

# OBRAS DE

GARCILASSO DELAVEGA  
CON ANOTACIONES DE

FERNANDO DE HERRERA,

AL ILVSTRISSIMO IECELEN

tissimo Señor Don Antonio de Guzman,  
Marques de Ayamonte, Governador del Estado

de Madrid, Capitan General de Italia.



EN SEVILLA POR ALONSO DE LA BARRERA,

Año de 1580.

**D**on Phelipe por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leõ, de Aragon, de las dos Sicilias, de Ierusalẽ, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valẽcia, de Galizia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaẽ. Duq de Milã, conde de Flandes, y de Tirol &c. Por quanto por parte de vos Hernando de Herrera vezino de la ciudad de Seuilla nos ffue hecha rrelaciõ, que vos auades conpuesto unas anotaciones de las obras de Garçi Lasso dela Vega, las quales con las dichas obras queriades ynprimir suplicando nos uos mandassẽmos dar licencia y facultad, para lo poder hazer, puez hera vtil y prouechoso, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro consejo por quanto en el dicho libro se hizierõ las diligencias q̃ la pramatica por nos fecha sobre la ynpresiõ delos libros dispone. Fue acordado q̃ damos mãdar, dar esta nra carta para vos en la dicha razõ, i nos tuuimos lo por biẽ. por la qual vos damos licẽcia y facultad, pa q̃ por esta vez qualquier ynpresor destos nuestros reynos pueda ynprimir las dichas anotaciones cõ las dichas obras de G. L. dela Vega, q̃ de suso se faze menciõ, sin q̃ por ello cayga ni incurra en pena alguna. Y mandamos q̃ despues de ynpreso no se pueda vèder, ni venda, sin q̃ primero se trayga al nuestro cõsejo juntamẽte cõ el original q̃ en el fue visto, q̃ uia rrubricado y firmado al fin de Iuan Gallo de Andrada nro escriuano de camara de los q̃ rresidẽ en el nro consejo, para q̃ la dicha ynpresiõ se uea si esta conforme al original, y se le de licẽcia para lo poder vender, i se tasse el precio a q̃ se ouiere de vèder cada pliego. Sopena de incurrir en las penas cõtendidas en la dicha pramatica y leyes destos nuestros reynos, y mas dela nuestra merced y de diez mill marq̃uedis para la nuestra camara. Dada en Madrid a cinco dias del mes de Setienbre de mill y quientos y setenta e nueve años.

Anton. Ellic. Ellic. El Doct. Ellic. dõ Lope Ellicen.

Episcop. Fuẽ ma Iuã Th. Aguilera de Guzman. Gãboi.

Yo Iuan Gallo de Andrada escriuano de camara de su Magestad la fize escreuir por su mandado con acuerdo delos del su consejo.

Registrada Iorge de Olal de Ver. Canciller Iorge de Olal de

A 2 vergara





O he visto este libro delas obras de Garci Lasso de la Vega con las anotaciones de Hernando de Herrera q̄ por los señores del cōsejo me ha sido cometido para q̄ le vea y no siendo neçessario que yo aprueue lo que Garci Lasso escriuió pues de todos es tã receuido y aprouado digo que lo que Hernando de Herrera nota y añade, muestra auerle costado mucho estudio y trauajo y es obra prouechosa así por las curiosidades que tiene. y cosas que toca como por el buen language y termino cō que las declara por lo qual me pareçe que mereçe gracias y la licencia que pide.

Don Alonso  
de Ercilla

A 3

AL ILVSTRISSIMO SENOR  
don Francisco de Guzman, marques  
de Ayamonte.

Ilustrissimo señor,

Teniendo ya impresso casi todo este libro, dedicado al ecelentissimo padre de V. S. ilustriss. por satisfacer al'afeció, q̃ tenia a su nombre, i a la obligacion devida a su servicio; supe la falta, que avia hecho en su muerte a los estados, que governava i regia en justicia i paz con su mucha prudencia i valor; i el daño, que recebia en ella toda la nobleza de España. Sentí grandemente esta pérdida, por vêr arrebatado tã presto delos ojos delos ombres, al que era onra de todos, i el lustre i ornamento desta ciudad, nobilissima i generosa entre las celebradas i esclarecidas de toda Europa; i tãto me dolia mas, quanto conocia mas bien lo mucho que merecian su entédimiento i grandeza de animo, i su manifestencia i afabilidad,

bilidad, para ser estimadas i reverenciadas de todos aquellos, que precian i tienen en admiraci6n las virtudes, dinas delos principes i varones clarissimos, que atendier6n solamente a levantarse con la ecelencia delos hechos, i mostrarse diferêtes de los de mas ombres Pero hizo menor en mi este sentimiento, entender que lo hallava vivo en la semejança, que se descubre del en V. S. i assi pareciendo me que el ofrecimiento deste servicio no trocava señor en esta mudança, vengo a confiar seguramente, que V. S. recibira en vez suya con agradable acogimiento este libro; que aunque no tenga tanta estimacion acerca de los que saben, que merezca valerle desta ofadia, el nombre de su protetor le dara calidad para ser bien recogido de V. S. i visto i estimado de todos.

Ilustrissimo señor,

béso las manos de V. S. ilustriss:  
su servidor,

Fern. de Herrera.

22 Con toda la diligencia, que se à puesto en esta impre-  
sion, no se an pedido excusar en algunos libros unos po-  
cos errores; porque en los de mas van corregidos. 1 assi  
de xando de señalar los de menos importancia, 1 que fa-  
cilmente se pueden conocer, se pondran aqui algunos.

Folio.

142

ἀνδραγαθία

171

reiplandecian

180

lib. 20

260

por quem das causas

237

Amicles

312

undosa

359

1 no paxaro

376

tiennenme

405

ἐκλογισμὸς

499

quanto de sus

549

rustiqueza

641

el banco

664

πᾶσι

Diga.

ἀνδραγαθία

reiplandescan

lib. 21

causas

Amiclas

umbrosa

1 no al paxaro

tienneme

ἐκλογισμὸς

por sus

rustiqueza

el blanco

πᾶσι

Ilustrísimo i Ecelentísimo  
Señor,

**N**O me parece que satisfago a la estimacion de Garci Lasso, i a lo que yo mesmo estoi obligado, si no ofreciese ala grandeza de V. Ecelencia este trabajo, empleado en ilustracion de sus obras. Porque ni la nobleza del autor, tenido siempre, entre los q̃ sienten bien destas cosas, por Principe de la poesia Española; ni la voluntad i obligacion, que tengo al servicio de V. Ecelencia, podran sufrir que se dedique a otro que al clarísimo nombre de V. Ecelencia. Servicio es pequeño, i que no correspõde a mi desseo, aunque dino de ser admitido cõ generosidad i cortesia de animo, virtudes propias de V. Ecelencia; i ( si se permite dezillo) merecedor por la dinidad del sugeto del buen acogimiento i onra, con q̃ favo-

favorece V.Ecelencia todas las obras de ingenio. Bien es verdad que esta se halla desnuda de aquella elegancia i erudicion, que suelen tener las que se crían en las casas de los ombres, que saben; pero alguna parte desta culpa, si a caso merece este nombre, està en la pobreza i falta, que tenemos de semejantes escritos en nuestra lengua; i la mayor en la rudeza i temeridad de mi ingenio; pues no conteniendome en los limites de mi inorancia, o poca noticia, escogi este argumento, con tanta novedad i estrañeza casi peregrina al language comun, assi en tratar las cosas, como en escrevir las palabras; i me quise obligar al juicio de los que tienē menos conocimiento desto, que son los que condenan con mas rigor i menos justicia los errores agenos. Mas si V.Ecelencia, acordandose alguna vez por ventura dela merced i favor, que solia hazer en otro tiempo a los primeros exercicios de mi corto ingenio, es servido recibir i acoger

ger agradablemente esta muestra de mi voluntad; i atiende solamente a lo que deve merecer un buen desseo; osarà parecer ante V. Ecelencia, i saliendo a la claridad de la luz podra tener vida, i no se ascondera en la oscuridad del silencio.

Ilustrissimo i Ecelentissimo Señor.

Béso las manos a V. Ecelencia

su servidor

Fernando de  
Herrera.

# EL MAESTRO

FRANCISCO DE  
MEDINA A LOS  
LETORES.

**S**IEMPRE FVE NATVRAL  
pretension de las gentes vitoriosas , procurar es-  
tender no menos el uso de sus lenguas , que los  
terminos de sus imperios ; de donde antiguamente su-  
cedia , que cada qual nacion tanto mas adornava su len-  
guage , quanto con mas valerosos hechos acrecentava  
la reputacion de sus armas. Porque dexadas a parte las  
primeras monarquias, que tan luengo discurso de años  
ya casi tiene sepultadas en olvido ; quien sabe quantos  
exercitos i poblaciones salieron de Grecia , a buscar o  
nuevas ocasiones de proezas militares , o mas fertiles  
i seguros assientos para su vivienda ; que assi mesmo no  
sepa, cuan estendida se derramò por el mundo aquella  
lengua entre las profanas la mejor i mas abundante.  
Notoria es a todas la grandeza del imperio Romano ;  
pues, quando faltàra el testimonio de tantos escritores,  
los destroços solos de sus ruinas la manifestàran ; pero  
mas notorio es, cuan anchamente se esparzio el lengua-  
ge de Roma ; pues oi dia parecen infinitos rastros suyos,  
conservados en las hablas de tantas i tan diversas gen-  
tes. Crecieron por cierto las lenguas Griega i Latina  
al abrigo de las vitorias ; i subieron a la cumbre de su  
esaltacion con la pujança del imperio. I fueron tan pru-  
dentes ambas naciones , que pretendiendo con ardor  
increible la felicidad de sus republicas para la vida prè-

A sente,



fente , i la immortalidad de su fama para los siglos  
 venideros ; entendieron , que con ningun medio  
 podian conseguir mejor lo uno i lo otro , que con  
 el esfuerzo de sus brazos , i con el artificio de sus  
 lenguas . Con aquel adquirian i conservavan las  
 cosas , de que a su parecer tenian necesidad para  
 vivir dichosos ; deste se servian para el mismo efe-  
 to , i no menos para perpetuar la memoria de sus ha-  
 zañas . Por lo qual me suelo marauillar de nuestra  
 floxedad i negligencia ; por que , aviendo doma-  
 do con singular fortaleza i prudencia casi divina el  
 orgullo de tan poderosas naciones ; i levantado la  
 magestad del reino de España a la mayor alteza ,  
 que jamas alcançaron fuerzas humanas ; i fuera desta  
 ventura aviendo nos cabido en suerte una habla tan  
 propria en la significacion , tan copiosa en los vo-  
 cablos , tan suave en la pronunciacion , tan blan-  
 da para doblalla a la parte , que mas quisiéremos ;  
 somos , dire tan descuidados , o tan inorantes ? que  
 dexamos perderse aqueste raro tesoro , que posee-  
 mos . Gastamos inmensas riquezas en labrar edifi-  
 cios ; en plantar jardines ; en ataviar los trages ;  
 i , no contentos con estos deleites permitidos a  
 gente vencedora , cargamos las mesas de frutas i  
 viandas tan dañosas a la salud , cuan varias i desco-  
 nocidas ; Inventamos estos i otros regalos de escu-  
 sados entretenimientos , engañados con una falsa  
 apariencia de esplendor ; i no á quien se condole-  
 ca de ver la hermosura de nuestra platica tan des-  
 compuesta i mal parada ; como si ella fuese tan  
 fea , que no mereciesse mas precioso ornamento ;

o nosotros tan barbaros , que no supiésemos valti-  
 lla del que merece . No negaré , que produce Es-  
 paña ingenios maravillosos ; pues a la clara se vê  
 su ventaja en todas las buenas artes i onestos exerci-  
 cios de la vida . Mas osaré afirmar , que en tan grande  
 muchedumbre de los que hablan i escriben Romance,  
 se hallaràn muy pocos , a quien se deva con razon la  
 onra de la pèrfeta eloquencia . Bien es verdad, que en  
 nuestros tiempos an salido en publico ciertas istorias  
 llenas de erudicion i curiosa diligencia ; i de cuyos au-  
 tores, por l' antigüedad i eminencia de sus estudios, es-  
 peravamos un estilo tan lleno i adornado , quanto lo  
 pedia la diuidad del sugeto . Mas , leidos sus libros con  
 atencion , vimos nuestra esperança burlada ; hallando  
 los ateados con algunas manchas, que , aun miradas sin  
 invidia, son dinas de justa reprehension . Concedo tam-  
 bien , aver criado en pocos años l' Andaluzia quatro o  
 cinco escritores muy esclarecidos por las grandes o-  
 bras , que compusieron . Los cuales , o porque fueron  
 de los que començaron aquesta empresa , i las que son  
 tan dificiles , no se acaban en sus principios , ni con las  
 fuerças de pocos ; o porque no supieron cumplidamen-  
 te l' arte de bien dezir , o al menos no curaron de gui-  
 arse por ella ; admitieron algunos defetos , que no de-  
 xaron de oscurecer la claridad de sus escritos . uno , a  
 mi opinion , de los mas eloquentes , no sin buen color  
 de justicia es despojado de la possession desta gloria .  
 Porque los juezes de la causa , mayormente los Italia-  
 nos , que son interessados en ella , l' adjudican al au-  
 tor , que traslada , cuya facundia Latina fue tan gran-  
 de en nuestra edad , que redunda copiosamente .

en quantas lenguas se traduzen sus istorias. Otro pudie-  
 ra coimar nuestro desseo con el ardor de un amor divi-  
 no, en que se abrafan sus palabras 1 sentencias sin com-  
 paracion artificiosas, con las cuales inflama los coraço-  
 nes de los letores, moviendolos poderosamente al sen-  
 timiento, que quiere (Frai Luis de Granada digo, a  
 quien nómbro en onra de l' Andaluzia, maestro incom-  
 parable de discrecion 1 santidad) Pero este divino ora-  
 dor, arrebatado en la contemplacion de las cosas cele-  
 stiales, tal vez desprecia las del suelo; 1 en sus descui-  
 dos procura dar a entender, cuan poca necesidad tie-  
 ne la verdad 1 eficacia de la dotrina Cristiana del apa-  
 rato de las disciplinas humanas. Esta perfección de lengua,  
 que nosotros echamos menos, la esperaron gozar nue-  
 stras padres en los libros fabulosos, que entonces se  
 componian en España. Mas, aunque en algunos ái mu-  
 cha propiedad, 1 en todos abundancia; estan desluf-  
 tradas estas virtudes con tantos vicios, que justamen-  
 te se les niega el premio de aquesta alabanza. Porque  
 no son menos defetuosos en la elocucion; que disfor-  
 mes 1 mostrosos en la invencion, 1 en la traça de las co-  
 sas, que tratan. Dos linages de gentes ár, en quien de-  
 vieramos poner alguna esperança; los poetas 1 los pre-  
 dicadores; mas los unos, 1 tambien los otros (háblo de  
 los q̄ tēgo noticia) no acuden bastantemente a nuestra  
 intencion. Los predicadores, que, por aver en cier-  
 ta manera sucedido en el oficio a los oradores anti-  
 guos; pudieran ser de mas provecho para este inten-  
 to; se alexaron del, siguiendo dos caminos bien apar-  
 tados. unos, atendiēdo religiosamente al fin de su minis-  
 terio; contentos con la severidad 1 senzillez evangeli-

ca no se embaraçaron en arrear sus sermones destos deleites i galas ; i asì dexaron la plaça a los otros, que con mas brio i gallardia quisieron ocupalla. Los cuales , en vez de adornarse de ropas tan modestas i graves ; quanto convenian a l' autoridad de sus personas ; se vistieron de un trage galano , pero indecente , sembrado de mil colores i esmaltes , pero sin el concierto i moderacion , que se demanda . No entran en esta cuenta algunos insìnes ministros de la palabra de Dios , que con universal aprovacion i utilidad la predicán en aquestos reinos . Los cuales , si quisiessen , a costa de pequeño trabajo subirian al punto de la perfeccion , que buscamos . Los poetas , cuyos estudios principalmente se encaminan a deleitar los letores , estavan mas obligados a procurar la lindeza destos atavios , para hazer sus versos pomposos i agradables . Pero puesto que en los mas áragudeza , don proprio de los Españoles ; i en los mejores buena gracia enel dezir ; con todo bien se echa de vêr , que derraman palabras vertidas con impetu natural , antes que assentadas conel artificio , que piden las leyes de su profefsion . Las cuales , o nunca vinieron a su noticia ; o si a caso las alcançaron ; les parecio , que la esencion de España no estava rendida a sugecion tan estrecha . Eneste lugar podra con razon preguntar alguno ; porque causas aya sido tan difícil a nuestra lengua henchir los numeros de la perfeccion , que se halla en otras ? todas ( si no las tengo mal consideradas ) se pueden reduzir a quatro . La primera i mas general , es la dificultad , que tienen las cosas de importancia ; i esta en particular . Muchos si glos passaron , antes

que los Griegos i Romanos acabassen de polir sus pláticas; increíbles trabajos costó a muchos ilustres varones, q̄ recibieron aqueste negocio a su cargo; grandes premios se pusieron a los q̄ entre ellos hablaban cō discrecion i elegancia. Por tanto, si bien lo miramos, no es gran maravilla, q̄ aviendo tan poco, que sacudimos de nuestras cervizes el yugo, con que los barbaros tenian opressa la España; i aviendo los buenos-espíritus atendido con mas fervor a recobrar la libertad de la patria, que a los estudios de las ciēcias liberales, que nacen i se mantienen en el ocio; i sobre todo aviēdo sido nuestros principes i republicas tan escasas en favorecer las buenas artes; mayormente las que por su hidalguia no se abaten al servicio i grangerias del vulgo; digo pues, que recibidos en cuenta estos inconveniētes, no es mucho de maravillar, que no estē desbastada de todo punto la rudeza de nuestra lengua. El otro impedimento à sido la morācia particular de aquellas dotrinas, cuyo officio es ilustrar la lumbrē i discurso del entendimiēto; i adornar concertada i polidamente las razones, con que declaramos los pensamiētos del' alma. De aqui procedio, que, si algunos en los tiēpos passados se preciaron de escrevir i hablar biē; dierō consigo en no pequeños defectos; como quien en la oscuridad de aquellos siglos andava a ciegas sin luz del' arte, q̄ es guia mas cierta que la naturaleza. Espeßaronse tãto las tinieblas desta ignorancia, q̄ aun no les dexaron conocer bien las voces de nuestra pronunciaciō, ni las letras con q̄ se figuran. De donde nacieron tãtos vicios ası en lo uno, como en lo otro; i an se endurecido tanto con los años, que a pena se pueden arrancar del uso; i si alguno lo intenta

es aborrecido de todos i vituperado como ombre arrogante, que dexado el camino real, que hollaron nuestros passados, sigue nuevas sendas llenas de aspereza i peligros. como si la conformidad de la muchedumbre, guiada por su antojo sin lei ni razon, deviesse ser regla inviolable de nuestros consejos. El tercero i mayor estorvo, que nos à hecho resistencia en aquesta pretension, fue un depravado parecer, que se arraigò en los animos de los ombres sabios; los cuales quanto mas lo eran, tanto juzgavan ser mayor baxeza hablar i escrevir la lengua comun; creyendo se perdia estimacion en allanarse a la inteligencia del pueblo. Por esta causa aprendian i exercitavã lenguas peregrinas; i con tal ocupacion i las de mas graves letras se venian a descuidar tanto de su proprio language, que eran los que menos bien lo hablaban. De modo que ellos, que por su erudicion pudieran solos manejar con destreza estas armas, las dexaron en las manos del vulgo; el cual con su temeridad i desconcierto à usado dellas en la manera, q̃ sabemos. El ultimo daño, q̃ los nuestros recibieron en esta conquista, fue aver tã pocos autores, los cuales como caudillos, los guassén por medio del aspereza de aq̃sta barbaria; i si los avia, faltò quiẽ se los diesse a conocer. I asì los q̃ de su inclinaciõ se aficionavan a la beldad de nuestra lēgua, (la qual, biẽ que desnuda i sin afeite, todavia se hallavã ojos, a quiẽ pareciesse biẽ) faltãdoles la noticia delas artes cõ q̃ podiã alcãçalla, escogiã algũ escritor, aquiẽ imitassen. Por q̃, d̃la manera q̃ los q̃ se hallã en provincias d̃sconocidas, entõces les parece, q̃ vã bien encaminados, cuãdo siguen las pisadas de aq̃llos, q̃ las sabẽ, asì estos desamparados de mejor guia

pensavan llegar al fin de su pretension ; imitando los  
 que tenian por mas elegantes escritores . Mas enga-  
 ñados en la eleccion dellos , despues de largas jorna-  
 das se hallavan mas lexos i mas perdidos , que al prin-  
 cipio del camino . Con todo no bastaron tantos i tan  
 grandes impedimentos , para que algunos de los nue-  
 stros no hablassen i escriviessen con admirable elo-  
 quencia . Entre los cuales se deve contar primero el  
 illustre cavallero Garcí Lasso de la Vega , principe  
 de los poetas Castellanos ; en quien claro se descubrió,  
 quanto puede la fuerza de un ecelente ingenio de Es-  
 paña ; i que no es imposible a nuestra lengua arri-  
 bar cerca de la cumbre , donde ya se vieron la Griega  
 i Latina , si nosotros con impiedad no la desampa-  
 rassemos . Las obras deste incomparable escritor es-  
 piran un aliento verdaderamente poetico ; las senten-  
 cias son agudas , deleitosas i graves ; las palabras pro-  
 prias i bién sonantes ; los modos de dezir escogidos  
 i cortesanos ; los numeros , aunque generosos i lle-  
 nos , son blandos i regalados ; el arreo de toda la ora-  
 cion está retocado de lumbres i matizes , que despi-  
 den un resplandor antes nunca visto ; los versos son  
 tersos i faciles , todos ilustrados de claridad i terne-  
 za , virtudes muy loadas en los poetas de su genero .  
 en las imitaciones sigue los pasos de los mas celebra-  
 dos autores Latinos i Toscanos , i trabajando alcan-  
 çallos , se esfuerça con tan dichosa osadia , que no po-  
 cas vezes se les adelanta . En conclusion , si en nuestra  
 edad à avido ecelentes poetas , tanto que puedan ser  
 comparados con los antiguos , uno de los mejores es  
 Garcí Lasso ; cuya lengua sin duda escogieran las Mu-

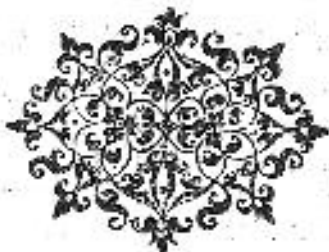
fas, todas las vezes que uvieren de hablar Castellano .  
 a nadie de los que con mas encendido ardor an aco-  
 metido esta empresa , me parece , hare agravio ; si  
 despues de Garcilasso pusiere a Fernando de Herrera  
 enel segundo lugar ; pues si su modestia no lo rehu-  
 sara , no sè si deviamos dalle el primero . Porque don-  
 de sus primeros años por oculta fuerça de naturaleza  
 se enamorò tanto deste estudio ; que con la soncitud i  
 vehemencia , que suelen los niños buscar las cosas , don-  
 de tienen puesta su aficion , leyo todos los mas libros ,  
 que se hallan escritos en Romance ; i , no quedando  
 con esto apaziguada su cudicia , se aprovechò de las  
 lenguas estrangeras assi antiguas , como modernas ,  
 para conseguir el fin , que pretendia . Despues, gastan-  
 do los azeros de su mocedad en rebolver innumera-  
 bles libros de los mas loados escritores ; i tomando  
 por estudio principal de su vida el de las letras humanas,  
 a venido a aumentarse tanto enellas ; que ningun  
 ombre conosco yo , el cual con razon se le deva prefer-  
 rir , i son muy pocos los que se le pueden comparar .  
 i , aunque tiene otras cosas comunes con algunos ilu-  
 stres ingenios desta ciudad ; es suya propria la elo-  
 quencia de nuestra lengua . En la cual se aventaja tan-  
 to , o bien escriva prosa , o bien verso ; que si la pertina-  
 cia de tan loables trabajos no le estraga antes de tiem-  
 po la salud, tendra España, quien pueda poner en com-  
 petencia de los mas señalados poetas i istoriadores de  
 las otras regiones de Europa. Pudo l' aficion deste ge-  
 neroso espiritu , alentada solamente con el premio de  
 la virtud , romper por tan grandes dificultades ; i con  
 la perseverancia de tan onestos exercicios aquistar



los tesoros de la verdadera eloquencia. Los cuales con hidalga franqueza de animo à querido comunicar a su patria , enriqueciendo con ellos la pobreza del language comun. Primeramente à reduzido a concordia las voces de nuestra pronunciacion con las figuras de las letras , que hasta aora andavan desatordadas; inventando una manera de escrevir mas facil i cierta, que las usadas. Despues, porque la forma de nuestra platica no desagradasse a los curiosos por su simplicidad i llaneza; la compuse con repas tan varias i tan luzidas, que ya la desconocen de vistosa i galana. Al fin, viendo que nuestros razonamientos ordinariamēte discurrían sin armonia; nos enseñò con su exemplo, como, sin hazer violencia a las palabras, las torciessimos blandamente a la suavidad de los números. i en colmo destes beneficios, porque no faltasse dechado, de que sacassemos laber tan artificiosa; nos à puesto delante de los ojos al divino poeta Garcilasso, ilustrado con sus anotaciones. En ellas lo limpiò de los errores, con q̄ el tiēpo, que todo lo corrompe; i los malos impressores, que todo lo pervierten; lo tenían estragado; declarò los lugares oscuros, que ái enel; descubrio las minas, de donde sacò las joyas mas preciosas, con que enriquecio sus obras; mostrò el artificio i composicion maravillosa de sus versos; i, porque podamos imitallo con seguridad, nos advirtio de los descuidos, en que incurrio; moderando esta censura en manera, que, sin dexar ofendida la onra del poeta, nosotros quedassimos desengañados, i mejor instruidos. En aqueste libro nos podemos entretener, en quanto sale a luz

la grande i universal istoria , que va compomiendo ; donde se veran eloquentemente contadas las mas notables cosas , que an sucedido enel mundo , no solamente en España , con la gravedad i copia , que mandan las leyes desta escritura . No sera dificultoso juzgar el acrecentamiento , que desta obra se puede prometer nuestra lengua , a los que uvieren leido la relacion de la guerra de Cipro , i dela victoria naval del señor don Iuan de Austria . de aquel libro , aunque pequeño , colegiran cual sera el mayor , i que en edad mas crecida i aprovechada se va trabajando con tanta diligencia . i , si este eroico pensamiento no le aparta de otros mas umildes ; publicará algunas de muchas obras , que tiene compuestas en todo genero de versos . I , por que la excelencia dellas sea entendida ; i no se hundan enel abismo de la ignorancia vulgar ; tiene acordado escrevir un' arte poetica ; la cual hara con rarissima felicidad . tantos i tales son los autores , que tiene leidos i considerados atentamente en aquesta facultad ; i tan continuo el uso , con que l' à exercitado . Salidos en publico estos i otros semejantes trabajos , se començará a descubrir mas clara la gran belleza i esplendor de nuestra lengua ; i todos encendidos en sus amores la sacarémos , como hizieron los principes Griegos a Elena , del poder de los barbaros . Encogerase ya de oí mas l' arrogancia i presuncion de los vulgares , que engañados con falsa persuasion de su aviso , osavan requestar atrevidamente esta matrona onestissima ; esperando rendilla a los primeros encuentros ; como si fuera alguna vil ramera .

1 desvergonçada. Incitaránse luego los buenos ingenios a esta competencia de gloria; 1 veremos estenderse la magestad del language Español, adornada de nueva 1 admirable pompa, hasta las ultimas provincias, donde vitoriosamente penetraron las banderas de nuestros exercitos.



# VIDA DE GARCILASSO DE LA VEGA.



O es mi intento en esta memoria, que yo hago de Garci Lasso principe de los poetas Españoles, tratar cō alguna particularidad las cosas, q̄ le sucedieron en el discurso de su vida; porq̄ para ello requirra un ingenio mas desocupado que el mio; y que con mas felice estylo diera entera noticia de los casos, que le acontecieron. Pero conociendo yo, que este genero de escrevir, poco usado en España, pide muu recatada consideracion; y que no permite, ni sufre que se trate en el vida de algun ombre, que no sea grande principe, o capitán de clarísima fama con alguna demasia de alabanzas; por que luego trae sospecha de adulacion; y que si el escritor della por huir de semejante vicio, es corto en alabar; incurre en opinion de invidioso y vituperador de las cosas bien hechas; porque quien no alaba lo que merece estimacion de gloria, dicen, que se mueve con passion de calunia; y juzgando tambien, que no podra salir este trabajo tambien acabado y puesto en el estremo de perfecion, que conviene a la nobleza y excelencia de Garci Lasso; quiero antes, escusando el uno y otro peligro, contenerme deste desseo, y tratar solamente lo que:

lo que pertenece para la inteligencia destas obras con la brevedad, que demanda una narracion tan desfiada i reeogida. Fae G. L. de la Vega natural de la ciudad de Toledo, i hijo de Garci Lasso comendador mayor de Leon i de doña Sancha de Guzman de la esclarecida i nobilissima casa de Toral, señores de las villas de Cuerva i Bâtres i los Arcos. i aunque fue en la nobleza i claridad de su generoso linage uno de los mas ilustres i principales cavalleros del reino; fue sin comparacion alguna mucho mas glorioso por la ecelencia i grandeza de su animo i virtud propria. Porque los bienes agenos deseados de todos, i temidos en singular precio; no merecen igual valor con los que nacen i viven en el ombre mesmo. En el abito del cuerpo tuvo justa proporcion; por que fue mas grande que mediano, respondiendo los lineamentos i compostura a la grandeza. fue mui diestro en la musica, i en la viuela i harpa con mucha ventaja; i exercitadissimo en la disciplina militar, cuya natural inclinacion lo arrojaba en los peligros; por que el brio de su animoso coraçon lo traia mui desseofo de la gloria, que se alcança en la milicia. Criose en Toledo hazza que tuvo edad conviniente para servir al Emperador, i andar en su corte. donde por la noticia, que tenia de las buenas letras, i por la ecelencia de su ingenio i nobleza i elegancia de sus versos, i por el trato suyo con las damas; i por todas las de mas cosas, que pertenecen a un cavallero para ser acabado cortesano, de que el estuvo tan rico, que ninguna le faltò; tuvo en su tiempo mucha estimacion entre las damas i galanes. entrando en edad de 24. años, o poco mas

mas, se casò en el palacio de la reina de Francia Madama Leonor, con doña Elena de C,uñaiga dama suya, i hija de Iñigo Lopez de C,uñaiga primo hermano del conde de Miranda, de quien uvo por hijos a Garci Lasso de la Vega, que de 24. años mataron los Franceses en una bateria peleando valientemente en la defensa de Vulpiano; i a frai Domingo de Guzman de la religion de los Dominicos dotissimo teologo, i a doña Sancha de Guzman, con quien casò don Antonio Puerto carrero i de la Vega, hijo del conde de Palma su cuñado. Despues de casado sirvio siempre al Emperador en todas las jornadas de guerra que hizo, i se hallò con el, quando se opuso con aquel exercito fortissimo a la grandissima pujança, con que Solimano venia contra Viena. Despues passò a la empresa de Tunes, i alli fue herido un dia en una escaramuça de dos lançadas, una en la boca, i otra, que le atravesò el braço derecho; de donde nacio aquel bellissimo soneto a Mario Galeota. acabada dichosamente esta guerra bolvio a Italia, i estuvo algunos dias en Napoles. en la qual ciudad por su virtud i suavidad de costumbres i vida era tan estimado de los cavalleros i señores della i de las damas, que no passò Español mas bien quisto i querido. fue singularmēte amado por la igualdad de los estudios, i por la nobleza suya de don Alonso de Avalos marques del Vasto. Formando el Emperador en el año de 36. campo en el Piamonte; entrò por la Provença hasta Marsella, i en esta jornada mandò a G. L. que le sirviesse llevando a su cargo 15. vanderas de infanteria; retirando se el exercito sin efeto, a la vuelta de Italia en un lugar del orden de S. Juan, 4. millas de Fregius iendo de

Pomonte.

Poniente para Levante, en una torre que allí estava ocupada de 50. Villanos Franceses, los mas dellos arcabuzeros, que no se quisieron rendir; como escribe Iovio en el lib. 35. 1 Arnoldo Ferronio en el 8. 1 Guillermo Belai en el 7. mandò el Emperador, que la batiesse alguna infanteria Española, 1 abierta una boca en lo alto, le arrimaron algunas escalas; entonces G. L. mirandolo el Emperador subio el primero de todos por una dellas, sin que lo pudiesen detener los ruegos de sus amigos; mas antes de llegar arribale tiraron una gran piedra, 1 dando le en la cabeça vino por la escala abaxo con una mortal herida. indinado desto el Emperador mandò ahorcar todos los Villanos, que hallaron en la torre. G. L. fue llevado en el campo hasta Niça, donde murio de 34. años a 21. dia de su herida. fue depositado su cuerpo en Santo Domingo de Niça, 1 traído en el año de 38. a Toledo; donde fue sepultado en S. Pedro Martir en una capilla, que està a la mano derecha de la mayor, antiguo sepulcro de los señores de Batres antecessores suyos, 1 con el en la mesma capilla està el cuerpo de su hijo Garcí Lasso. En todas las jornadas que hizo, llevando cargo, o sin el, jamas desamparò el estudio de las letras, tomando ora la espada, ora la pluma, como el escrivió en una de sus Eglogas. Esto es en breve lo que se puede dezir de G. L. en cuanto toca a las acciones de su vida 1 la milicia. pero lo que importa mas para nuestra noticia, que es en declaracion 1 juizio de sus estudios en la poesia; querria acertar a tratallo de suerte, que no ofendiendo a los que se estiman por aventajados escritores en este exercicio; quedasse el con la gloria que merece, 1 le da el

comū consenso de los ombres. Para esto solo tocarè lo que pertenece a su alabança cō templada moderacion, descubriendo las virtudes, en que es ecelente; sin hazer comparacion de sus versos con otros algunos; porque esta licencia, que se an usurpado los que emprenden semejante argumento, no es siempre bien recèbida, i muchas vezes es temeraria. Es el estilo de G. L. inafetado, como se dixo de Xenofon, o, por mas cierto, que ninguna afetacion lo puede alcançar. halla con agudeza i perspicacia; dispone con arte i juizio, con grande copia i gravedad de palabras i concetos; que no podrá, aunque escriba cosas umildes, inclinar su animo a oracion umilde. està lleno de lumbres i colores i ornato poetico, donde lo piden el lugar i la materia; i de grandes afetos i eloquencia, no solo esprimiendo, mas amplificando, i componiendo i ilustrando sus pensamientos con tanta elegancia, que ninguno le ecède. tiene riquissimo aparato de palabras ilustres, sinificantes i escogidas con tanto concierto, que la belleza de las palabras da luz al orden, i la hermosura del orden da resplandor a las palabras. i aunque en algunas partes se pudieran mudar algunas voces i ilustrar con mejor disposicion; està todo tan lleno de ornamentos i bellezas, que no se puede manchar ni afear con un lunar, que se halle en el. Los sentidos, o son nuevos, o si son comunes, los declara con cierto modo proprio solo del, que los haze suyos; i parece que pone duda si ellos dan el ornato, o lo reciben. Los versos no son rebueltos ni forçados, mas llanos, abiertos i corrientes, que no hazen dificultad a la inteligencia, si no es poristoria o fabula. i con aquella claridad suave i facil, i



con aquella limpieza tersura i elegancia i fuerza de sentencias i afectos se junta l' alteza de estilo a semejança de Virgilio . sin la cual claridad no puede la poesia mostrar su grandeza ; por que donde no ai claridad, no ai luz ni entendimiento ; i donde faltan estas dos virtudes , no se puede conocer ni entender cosa alguna . i aquel poema que siendo claro tendria grandeza , careciendo de claridad es aspero i dificil . L' alteza nace en G. L. de las palabras escogidas i dispuestas con buen juicio ; porque la primera, que es de materia alta i grande en invencion i ornamento, no se halla en el por falta del argumento . tiempla la gravedad del estilo con la dulçura haziendo un ligamento maravilloso , i que raramente se halla aun en los poetas de mas estimaciõ . por que la grandeza aciede en soberbia , i la dulçura deciede en umildad . pero el anudõ con tal temperamento estas dos virtudes , que juntas en sus versos hazen un' armonia igualmente proporcionada . las flores i lumbres , de que esparze su poesia, parece que nacieron para adornar aquel lugar, do las puso . Las figuras i traslaciones estan de fuerte , que no por ellas se pierde la inteligencia de los versos . no es mas cuidadoso en escrevir proprio, que figurado, ni al contrario, antes tiempla uno con otro . por que no dize apuestamente para ostentacion de ingenio , si no para alcanzar su intento con la persuasion i afectos . haze los afiosientos de los versos siempre llenos de hermosura i magestad en lugar , que quien lee respira i descansa . i aquel numero tan suave i armonioso es solo suyo . con su regalo i blandura i suavidad es estimado por muy facil ; porque es tanta la facilidad de la dicion, que a pe

na parece que puede admitir numeros, y tanto el soni-  
do de los numeros, que a pena parece que puede admi-  
tir lenidad alguna. finalmente escrivio mucho en poco,  
porque no dexò en aquel genero lugar para los que le  
sucedierõ. Mas si alguna cosa ái enel, que de todo pun-  
to no satisfaga a los ombres, que entienden, puede de-  
zir, como dixo Ovidio;

defuit scriptis ultima lima meis.

en otra parte;

Quicquid in his igitur vitij rude carmen  
habebit,  
emendaturus, si licuisset, eram.

No faltaron algunos ombres de singular erudicion,  
que celebraron maravillosamente los versos y el inge-  
nio de G. L. como fueron entre otros Paulo Iovio en  
el lib. 34. y en los elogios de los ombres dotos, don-  
de alaba las odas que el crevia con la suavidad de Ora-  
cio; y Pedro Bembo en una carta Latina, que le envió  
enel año de 35. y en otra Toscana, que escrivio a Ono-  
rato Fasitelo, donde estima grandemente la belleza de  
su estilo, y piensa que no solo a los Españoles, pero que  
cedera a los Italianos si no se cansa en aquel estudio.  
pero estos loores y otras, que el dize, podra ver quien  
quisiere ocupar un poco de tiempo en leer la hermosa  
y polida epistola, que le escrive Pedro Bembo; porque  
yo no pienso traer en este lugar otros elogios, que los  
escritos en verso, y primeramente el epitafio, que  
le aplicò, segun es fama, Laura Terracina del canto  
16. de Ariosto.

Un giovinetto, che col dolce canto  
 concorde al suon de la cornuta cetra,  
 d' intenerir un cor si dava vanto,  
 anchor che fusse più duro che pietra.  
 felice lui, se contentar di tanto  
 onor sapeasi; e scudo, arco, e faretra  
 haver' in odio, e scimitarra, e lancia,  
 che lo fece morir giovine in Francia.

### Sonetos de Luis Tansilo a Garcilasso.

Spirto gentil, che con la cetra al collo,  
 la spada al fianco, ogn' hor la penna in mano,  
 per sentier gite, che non pur Hispano,  
 ma Latin pie fra noi raro fegnollo;  
 Felice voi, c' hor Marte, et hor Apollo,  
 hor Mercurio seguendo, fuor del piano  
 v' andate a por del volgo sì lontano,  
 che mand' invidia non vi puo dar crollo.  
 Tutte le chiuse vie, sassose, et erte,  
 che vanno al tempio, ove il morir si spregia,  
 spianate inanzi a voi sono; et aperte.  
 Eperche vadan per la strada egregia  
 vostre virtù d' habito altier coverta;  
 bellezza, et nobiltà l'adorna, et fregia.

Se lieti ogn' hor sen van Mincio et Ausido  
 u' la gran lira nacque, et la gran tromba;  
 per cui Mecena in fin al ciel rimbomba,  
 et la pietà d' Enea, l'ardor di Dido;  
 Se l' Arno e il Po bagnan superbi il lido,

qual per la cuna altrui, qual per la tomba;  
 se'l mar, dove volando qual colomba,  
 Icaro cadde, hebbe honorato grido;  
 Se sempre chiaro il Tebro entra nel mare  
 per tanti illustri spirti, che 'n lui foro,  
 qual d' un leggiadro oprar, qual d' altro vago;  
 Lieto, et superbe, et honorate, et chiare  
 per voi, Signor, non per l' arene d' oro,  
 mille et mille anni andran l' onde del Tago.

En nuestra lengua escrivio en alabãça de G. L. su gran-  
 de amigo Iuan Boscan en aquellas estancias, que tradu-  
 zio 1 acrecento del Bembo,

I aquel, que nuestro tiempo traxo ufano,  
 el nuestro Garcilasso de la Vega  
 ( esta virtud le dio con larga mano  
 el bien, que casi a todo el mundo niega )  
 con su verso Latino 1 Castellano,  
 que desd' el Elicon mil campos riega.  
 ô dichoso amador, dichoso amado,  
 que del Amor acrecento el estado.

El mismo compuso dos sonetos en la muerte de G. L.  
 tales, que si tuvieran sus obras muchos semejantes a  
 ellos, por ventura merecieran mejor lugar. no los re-  
 fiero aqui por estar impressos, 1 ser comunes a todos.  
 Despues desto anquerido algunos illustres escritores  
 desta ciudad, 1 del' Andaluzia onrar la memoria de  
 G. L. con la immortalidad de sus versos; los cuales pon-  
 dre por el orden con que fueron compuestos a peti-  
 cion mia; 1 primero los q son agenos de nuestra lègua.

In Garfiae Lassi laudem genethliacon  
Francisco Pacieco auctore.

**N**atalis almo lumine candidus  
Lassi poëtae nunc redit inclyti;  
dicamus Euterpe sonanti  
cum citharâ bona verba ad agram.  
**Q**ueiscumq; sacrâ proluerit sitim  
Permessus undâ, quos calor excitat  
divinus evanteis; adeste,  
digna duci date ferta vestro.  
Sacris revincti tempora taenijs,  
castâq; lauru, ducite nunc choros;  
purasq; verbenas adultis  
ferte focis, date tura flammis.  
Arcete longè, si quis amabileis  
odit Camoenas barbarus et sacer;  
exesto iam sacris profanus;  
ore pii atque animis favete.  
**Q**uae lux amico fulsit Apolline,  
signavit ortus quae tibi nobileis:  
quod numen afflatu benigno  
aetheris è meliore flamâ  
Mentem decoris dotibus indidit  
divine vates? quae superos tibi  
caelestis infudit canores,  
astra movens numerosa Siren?  
Ortu recenti Delius adfuit,  
et sancta secum transtulit Orgia

mansura semper hîc sororum  
posthabitis Heliconis umbris.

Infantis altam dum stupet indolem,  
sacrata vittis tempora concutit,  
plectroq; pertentans eburno  
fila lyrae, nova fata solvit.

ò semper almis ingenuis ferax,  
felix Iberi regia principis,  
quam mole suggestam verendâ  
paene suo Tagus ambit auro;

Te blanda caeli temperies fovet,  
te dia cornu copia fertili,  
et Flora ditant, te beatam  
delitiae, Veneresq; reddunt.

Te prima regum gratia maximis  
non immerentem praetulit urbibus;  
et munis Pacis togatae,  
et studiis celebrem Gradivi.

Sed cuncta vincit munera, quòd tuis  
primùm canoro murmure vagijt  
complexibus felix alumnus,  
qui patriae decus auxit urbis.

Et tu beatis orte parentibus,  
cui clara priscum nobilitas genus  
testatur, et laudes avitas  
per titulos memorat vetustos;

Iam cresce nostri delitiae chori,  
ò dulcis infans dulce decus tuae  
Hispaniae; quam mox Etruscos  
arte sequi numeros docebis.

ò quod renatis vatibus aureum.

## ELOGIOS DE

affulget illi, te duce, saeculum?  
iam faxo venturis poëtis  
in videat numerosus Arnus.

Sacros liquores clara Druentia  
vestras in oras largius influet;  
quot laureas vulgò videbis,  
quot Paphias revirere myrtos?

Versus sonabunt, te duce, mollius  
Tyrreni, Iberae iam faciles lyrae.  
non advenas possis videri,  
sed patrias coluisse Musas.

Num plus canendis mollis amoribus  
sit Tuscus umquam, aut ponere seria  
felicior sermone Ibero  
sive sales velit, aut lepores?

Hoc nempe cultis auribus approbent  
dulces querelae, lenè fluentibus  
verbis sonorae, quas rebeli  
Sallicius modulatur auri;

Quas pervicaci Albanus Oreadi  
infanus offert, queis lacrymabiles  
ad virginis funus parentat  
dura vocans Nemorosus astra.

Quid pensa dicam, textaq; Daedala  
miranda sacri divitijs Tagi,  
quae Naiades pingent, magistrâ  
arte sacros superante casus?

Quis dulciores nectare Hymettio,  
qui dura blandis pectora amoribus  
permolliant, laudare cantus  
rite queat numeris disertis?

Illis Petrarchae cesserit arduum,  
cultumq; blandis ingenium modis;  
atq; alter excelfo volatu  
qui superûm tria regna lustrat.

Nec molliores suavis Horatius  
decantet odas; Graecia nec graves  
opponat illis dithyrambos  
Pindarici ambitiosa plectri.

Ut ripa densis persona oloribus,  
sacrâq; fervens lucus Aëdone;  
praedulcè ceu valles comantes  
vere, vagis apibus susurrant;

Concentus almo cum modulamine  
sic haurietur versibus è tuis,  
quo perciti dulces furores  
concupiant animi legentum;

Quo praeferoces protinus exuant  
iras leones, cordaq; dulcibus  
invicta curis acquiescant,  
et tenero caleant amore.

Te casta virgo, et mollis Amasius,  
nec non ephebi cum senibus leves  
discent severis; te magistrum  
iam sequitur schola docta amantum.

Quin ipse Caesar maximus, optimus,  
qui rector orbem cum Iove dividit,  
dignabitur dulces Camoenas  
aure sacrâ, comitatu, et aulâ.

Olli nivaleis assiduus comes  
ibis per Alpeis, per Libycum mare,  
perq; impios Rheni tumultus



laurigeris bona pars triumphis:

Nec te canentem Mancius obstupet  
tamtum, sed et quo turbine flameas  
displodis iras quâ tu tremendus  
ense ruis medios per hostes:

Non te recurvo saevus acinace  
terrebit Afer, non equites Scythae,  
nec Pannonis ripas ad Istrum  
Turca levi metuendus arcu.

At te sacrato Thespiadum iugo,  
non bellicoso gloria vertice  
invitet ad laudem; in fugaces  
saeviat o furor iste damas.

Illis reserva fortia pectora  
heu quàm sacrati prodiga sanguinis;  
in capreas cervosq; tamtum  
fortis equi preme durus armos.

Si maior ardor forsitan excitet,  
de more possis missili arundine  
cetratus in circo ciere  
innocui simulacra belli.

Quid convenit cum pectine amabili  
Tyrrhenus horror terrificae tubae?  
quid clamor atrox, et cruentis  
funeribus rabidi furores?

Quid laurus insons casside athenaeâ  
umquâ gravatur? quid teneras manus  
offendit enis, quas decerent  
pignora rapta manu puellae?

Te pax remidens, blandaq; lusibus  
gaudens voluptas, te decet otium

securum, et imbelles amores  
dulcè queri viridi sub umbrâ.

Felix opimae pace fruens domus,  
si Martiales fugeris impetus,  
hoc tantùm, & excelsam Pyrenen,  
Gallica nec penetraris arva.

Sed tandem adibis, quò temeraria  
virtus honesto nomine provocat.  
quid ferreas leges refigam?  
sic veteris iubet ordo fati.

Quae turris illo vertice prominet  
infesta nobis? heu fuge rusticas  
punire sannas; en potentis  
te revocant pia iussa Regis.

Quò scandis audax? quò ruis heu nove  
thorace septus Mars adamantino?  
quae dira pugnandi cupido?  
quae iuvenem fera laus fatigat?

Heu, heu agrestum turbine concidis,  
foedatus atris ora cruoribus,  
& sparsus in cauteis cerebrum,  
dignior heu nitidos olores

Inter mori, inter cœrea bracchia  
Nymphae decorae, cur Tagus aureis  
adlapsus undis, & Napaeae  
floribus exstruerent sepulcrum.

Inunc agrestes obsequijs deos  
cultuq; sacri caeminis obliga.  
quid iuvit ingratam recentr  
saepe Palem redimire seroto?

Atqui solebas effera tigrum

lenire dulci carmine pectora;  
 brutasq; aures ad sonorem  
 saepe lyrae, docilesq; silvas  
 Movere blando doctius Orpheo.  
 ó nempe durum ruricolae genus.  
 at saxa funestos furores,  
 et rigidi doluere montes.

Flevere Nymphae, quas coluit diu  
 flevere silvae, quas coluit miser;  
 respondit infelix imago  
 docta alias reparare voces.

Flerunt Amores, et Veneres simul  
 flerunt, & arcus emeritos rogo  
 fomenta sacro cum pharétris  
 inferias posuere iustas.

Et non amati casus Adonidos  
 pulcræ Dione sit mage flebilis,  
 olli sed aeternum manebit  
 ille prior dolor, hic secundus.

Quid fata nobis post Phaëtonia  
 continget illâ sorte dolentius?  
 an iustior ne umquam virentem  
 afficiet dolor Hippocrenen?

Quid Pimpha vestros, Nisâq; lugubres  
 luctus recorder? quid miserabilis  
 quos decolor fletus refundens  
 tunc patrias Tagus auxit undas?

Hoc instar omnium exsequialium  
 sit lacrymarum; quod sacra lumine  
 turbata Maestas sereno  
 paene pias lacrymas profudit.

# DE GARCILASSO.

29

Id credo manes gratius ad tuos  
pervēnit; et quod Carolus indolem  
laudavit, & laudem invidentes  
atq; animos stupuere turmae.

At turcadenti vate superbiens  
augustiori fulmine corruēs  
funesta turris, quā Gigantum  
ulta Deos operosa moles.

Nam te tremendo verberare proruent  
tormenta iussu Caesaris ignea,  
& vindice involves ruinā  
sacrilegi monumenta casus;

Et dira reddes vatibus omnia,  
nec luctuosi funeris immemor,  
ceu triste & infaussum bidental,  
oderit & fugiat viator.

Illic nec umbras sub viridi comā,  
nec uda rivis prata sonantibus  
carpent iuvenē; nec bulbus  
carmen hient geniale ad auras.

Quin et capellis praetereuntibus  
quisquam Menalcas dixerit, huc age,  
vitemus infames nefandā  
caede sacri scopulos poëtae.

Nec totus istā mole recondens  
divine Pastor, nec sacra fistula,  
sed funeri indigno superstes  
parte tui meliore vivis.

Dum sint volūcres, Lasse, Cupidines,  
dum cura dulcis, dum lacrymae leves,  
blandaeq; amatorum querelae.

GILVVS

silvicolis amor et magistris;  
 Vivent labores et numeri tui,  
 dulcesq; cantus; nec fuga temporis  
 obliviosi, nec profani  
 vis rapiet violenta fati.

Haec lacrymosâ Pastor arundine  
 forsâ frequentet, quae rata caelites,  
 et sancta reddunt; severae  
 fixa notent adamante Parcae.

Sic fatus aegro pectore Cynthus  
 pressit dolorem, et purpureos deae  
 sparsere mox nimbos rosarum,  
 delitias Genio atq; Marti.

Nos ergo sacri litore Baetios  
 aris novamus, Lasse, calentibus  
 bacchata Musarum choréis  
 festa tibi dociles alumni.

Sive è supremis axibus aetheris  
 nos triste vulgus despicias, aureâ  
 seu fistulâ doces Elisam  
 Elysiâs resonare silvas;

Adsis precamur, iam facilis veni,  
 felixq; nostri praesidium chori;  
 da carmen in laudes sonorum  
 postera quod memorarit aetas.

Sacra quotannis hîc tibi laurea  
 ornabit aras, hornaq; victima.  
 hîc semper et vates litabunt  
 ture pio & fidibus canoris.

Gar-

Garſiae Laſſo Toletano, Fernando Herre-  
 rae Hiſpalenſi, Hiſpanae & poëſeos  
 & linguae facilè principibus,  
 Franciſcus Medina, ſummus eorum quà do-  
 ctrinae, quà eloquentiae admirator,

## ELEGIDIVM. L. M. D. D.

**T**V quoq; Laſſe cadis, triſti Mavortis in armis  
 extinctus fato, tu quoq; Laſſe cadis;  
 Et, poſt tot procères, tot fortia pectora bello,  
 enſis quae nobis Gallicus eripuit,  
 Tu, decus Heſperiae, percuffus vulnere gentis  
 barbarae & agreſtis, ſanguine tingis humum.  
 Heu crudele nefas, quae vos infania, quae vos  
 in facinus rabies, ruſtica turba, rapit?  
 Ah diras fraenate manus; cohibete ruentis  
 vim ſaxi, et durae pondera certa necis.  
 Haud ſcitis, ſtolidi, quam tam lapis iſte ruinam  
 inferat; haud ſcitis, quod caput ille petat.  
 En caput ille ferit, quo non praeſtantius ullum  
 floruit aut belli laudibus aut ſophiae.  
 Non piget armigeram tam foedo funere dextram  
 at pigeat Muſam ſic violare piam.  
 Caedere ſic pudeat, veſtrae qui commoda ſortis,  
 ruris opes dulci concinuitq; lyrâ.  
 Hem genus inviſum, truncis et robore natum,  
 hem blandis flecti nescia corda modis.  
 Vel ſaevas Laſſus tigres, rabidosq; leones

carminibus posset perdomuisse suis;  
 Vos solum, immanes cautes, vos, aspera ferri  
 viscera, nil vatis plectra canora movent.  
 Eia agite agrestes, immitia pectora, Galli,  
 saxorum caput hoc montibus obruite.  
 Protinus extrusis saxis, perrumpet in auras  
 fama viri; et, victâ morte, superstes erit.  
 Nam quas dulcisono defudit gutture voces,  
 purior auriferi quâ fugit unda Tagi,  
 Aeternum Lassi, numeros dum Phœbus amabit;  
 proelia dum Mavors; nomen ad astra ferent.  
 Quod siquid teneris luxabit versibus aetas;  
 seu turpi obducet splendida verba situ;  
 Id stabili Ferrera meus sub sede reponet,  
 Ferrera Aonijs altera fama iugis;  
 Indeque perspicuâ detergens nubila luce,  
 nil non fulgori restituet proprio.  
 Eius ab ingenio nulla iam parte crepabit  
 absona nostratis fistula Virgili;  
 Ac tantum Baetis Lassum fortasse iuvabit,  
 ut plus vix patrio debeat ille Tago.

Iacobi Gironis carmen, ad Fernandum  
 Herreram Hispanæ poëseos Lassi;  
 poëmatum illustratorem.

**T**E, post exactum monumentum nobile pugnae  
 Navalis; qua gens Orientis, et inclyta bello  
 Confluxit manus Hesperiae, Turcaeque minaces  
 Iomos foedo turparunt sanguine fluctus;

Ecce vocat, Fernande, novae nova gloria Musae,  
Rarus honos, famamq; tuam per saecula differt.  
Namq; tibi, Odrysi, post arma et vulnera Martis  
Scripta, Venus placido comitata Cupidine frontem  
Contigit, atq; manu mulsit caput, ut sua plectro  
Bella tuo caneres, ne se iam ferre minorem  
Marte queat, gestisq; sui decus absit Amoris.  
Tu verò ingenti primùm perculsus amore  
Blanditias, risus Veneris, natiq; sagittas,  
Et dominae effusos per candida colla capillos  
Concinis, et varijs latè loca amoribus imples;  
Quis Arno, Eridanoq;, et magno Tibride Baetis,  
Auriferoq; Tago sacrum caput altius audet  
Tollere, et Oceanum maioribus ire sub undis.  
Praeterea, gemino ne non spectere theatro;  
Illustres tibi nosse datum quae carmine nobis  
Ingenij monumenta sui fecere poëtae;  
Et tibi inaccessae concessum è vertice rupis  
Prospectare oculis resonantes undiq; silvas.  
Vatum carminibus, dictat quae dia Poësis.  
E quibus ante alios, Phoebi iustissima cura,  
Lassus Apollineâ redimitus tempora lauro,  
Lassus, amor cuius semper tibi crescit in horas,  
Te capit, et mirâ captum dulcedine lactat.  
Et meritò; quoniam incultos miseratus Iberos  
Primus hic Ausonijs Musas deduxit ab oris,  
Italicum resonans Hispana per opida carmen;  
Primus et Andinas nostris inflavit avenas  
Montibus, et casus elegis commisit acerbos,  
Dircaeumq; melos cychnaeo gutture fudit.  
Sed tamen o vestrum, Musae, fata impia Lassum;  
C Impia



Impia fata, Deae, crudeli funere Læssum  
 Ante annos, ante (heu) maturae tempora vitae  
 Abstulerunt duri subeuntem proelia Martis  
 Saxa inter media, atq; infestos desuper hostes.  
 Illum inter primos celsae ad fastigia turris  
 Nitentem gradibus, clypeoq; insigne tegentem  
 Pectus, et adverso excipientem corpore tela,  
 Et lapidum iactus, revoluti pondere saxi  
 Impavidum scalis gens rustica trussit ab altis.  
 Ille caput foedo confractus vulnere, praeceps  
 Corruit, ac multo maculavit sanguine arenam.  
 Haud mora; conclamant comites sua signa secuti,  
 Concurrentq; altâ testantes voce dolorem,  
 Certatimq; solo attolunt miserabile corpus.  
 Ipse inter procures solio tum Caesar ab alto  
 Ingemuit casu tanti perculsus amicti;  
 Sedibus & turrim convulsam funditus imis  
 Eruere, & gentem iussit abolere nefandam,  
 Ductorem et vatem quae indignâ morte peremit.  
 Huius ob interitum Alpes intepuisse nivales,  
 Intepuisse etiam fama est, quâ vertice caelum,  
 Quâq; demos Stygias tangit radice; Pyrenen.  
 Tuq; diu iuvenem flesti pater Apennine;  
 Et vos caeruleae, quas educat alta beati  
 Vnda Tagi, vestrû Nymphae plâxistis alumnum.  
 Sed iam divinos, Musae, referamus honores.  
 Extincti vatis; laudes, nomenq; canamus  
 Ad tumulum, manesq; pios veneremur ovanti  
 Agmine, et Assyrios manibus fundamus odores.  
 Salve insigne decus Martis, Phoebicq; sacerdos,  
 Regia progenies, Hispanae gloria gentis;

Te genuit magnae moles operosa Toleti;  
 Te procul à patriâ victricia signa sequentem  
 Caesaris, ac proprijs mactantem viribus hostes  
 Italicae gentes, et torrida sole propinquo  
 Africa, Danubiusq; pater, Rheniq; fluenta  
 Videre, et positis pulsanter barbiton armis  
 Obstupuere, vacat tibi dum indulgere Camoenis,  
 Salvè felici prognatum sidere lumen,  
 Multiplici illustrans praesentia saecula luce.  
 Tu vitae fato, tu dono carminis Orpheus  
 Diceris esse novus. illum sparsere per agros  
 Discerptum matres Cyconum; te barbara turba  
 Ingenti saxo contrivit; mortis utrumq;  
 Par genus indignae; vestrum sed fama superstes  
 Alterutrum meritò manet, aeternumq; manebit.  
 At vos agrestes, infamia nomina, Galli,  
 Ruricolae, campestre genus, crudelia Galli  
 Pectora, perpetuis traducet postera diris  
 Aetas, quae vestrum damnabit crimine nomen,  
 Nomen venturis multum execrabile saeculis.  
 Ecce etenim, vobis invitis, Itala tellus,  
 Quae nostrum miro vatem dilexit amore,  
 Hispanaeq; urbes, queis tantum gloria partus,  
 Carminibus Lassum patrijs super astra ferentes.  
 Certatim, aeternum reddent in saecula mundi.  
 Nunc autem viridi frontem praecinctus olivâ  
 Hispalus Baetis nostrâ de gente poetam  
 Te primum, Fernandè, legit, qui vatis adempti  
 Tristitia fata fleas, nomenq; ad sidera tollas  
 Carmine perpetuo. Sed tu, quem vivida virtus  
 Vltiora iubet petere, et contendere leto,

Maiora aggressus, divina poemata Lassi  
 Percurris, maculas detergis, vulnera sanas,  
 Quae stolidum solito vulgus de more venustis  
 Intulerat chartis; propriaq; in sede reponis  
 Quaecūq; abstulerat. dehinc sensa abstrusa, locosq;  
 Difficiles aperis; campoq; ingressus aperto  
 Sermonis patrij leges, artisq; nitorem  
 Pandis Apollinae. Sunt haec nunc magna; sed ultra  
 Maeste animo, Ferrera, novo; maiora supersunt  
 Auspicijs totum dextris vulganda per orbem.

Elegia de Cristoval Mosquera de Figueroa  
 a la muerte de G. L. de la Vega.

**C** Isnes de Betis, qu' en su gran ribera  
 regaladas canciones entonando  
 bolveis el triste invierno primavera;  
 I cuando l' aura dulce va espirando  
 vais con templado i grave movimiento  
 sublimes por las ondas passeando;  
 Pues recebis d' Apolo el sacro aliento,  
 i de las Musas sois favorecidos;  
 trocad la voz en lamentable acento.  
 Publique s' el dolor a los sentidos,  
 i en lugar del laurel, qu' en vos florece,  
 salga el cipres con ramos esparzidos.  
 El dolor, que por muestras se parece,  
 descubra lo en señal destos dolores  
 el texo, qu' a las aves oscurece.  
 Murio Salicio gloria de pastores,

quedò

quedò el suelo sin el desfamparado,  
quien sabra ya cantar queexas i amores?  
Ya los Cisnes de Tajo l' an llorado.  
i tu Danubio es bien que le respondas;  
pues oiste 'n un tiempo su cuidado.  
El padre Tajo en las sombrías hondas  
cavernas s' apartò a llorar tu muerte,  
i el oro oscurecio con turbias ondas.  
I con suspiros i con llanto fuerte  
renovaron las Ninfas su gemido,  
lamentando a la par su triste fuerte.  
Murio Salicio, ya Salicio es ido;  
Salicio es ido, luego respondieron  
las selvas redoblando su ruido.  
Los montes el estruendo recibieron,  
los llantos en el mar dieron consigo;  
i todas las naciones los oyeron.  
I tu Apolo do estavas, que testigo  
no fuiste, cuàdo el cuerpo dio en el suelo  
por mano del sacrílego enemigo?  
Mostráras tu poder, tu flecha i buelo  
para llegar a resistir lá ira  
contra los hados i el rigor del cielo.  
Estavas porventura con la lira  
de las doradas cuerdas regalando  
el alma, que con tierno amor suspira?  
O al' agradable sombra descansando  
el sueño te rindio junto a la fuente,  
qu' a los oídos va lisongeando?  
O encrespando el cabello reluziente  
con altas puntas i celages d' oro;

te descuidaste deste mal presente?  
**I** dexaste a lá ònra de tu coro  
 en poder de la muerte rigurosa,  
 su ònra, nuestra luz i tu tesoro.  
**E**res tu, el que con mano poderosa  
 derribaste por tierra con mortales  
 factas a la Sierpe ponçosa?  
**I** el que dio fieras muertes desiguales,  
 cuando en Flegra gigantes atrevidos  
 quisieron arruinar los celestiales?  
**L**os versos de Salicio enternecidos,  
 qu' a tu divino templo dedicava,  
 no tocaron entonces tus oídos?  
**Y**a parò el canto, que nos alegrava  
 cuando ilustrando tierra, mar i cielo,  
 tu nuevo resplandor nos visitava.  
**I** tu Venus dorada, a quien el suelo  
 se rinde con el cielo luminoso,  
 i llevas palma con eterno buelo;  
**P**or que no socorriste al doloroso  
 trance de tu poeta, que solia,  
 consagrarte su canto numeroso?  
**C**uando con la suáve melodia  
 de sonoras cuerdas en su lira,  
 i con sus versos llenos d' armonia,  
**C**elebrò tu beldad, qu' al cielo admira;  
 i, sintiendo la flecha rigurosa,  
 al apartado campo se retira,  
**L**ugar hallava entonces la quexosa  
 lira, para sentirse blandamente,  
 el alma lastimada i querellosa;

De l' aspereza i la sobervia frente,  
del duro disfavor al tierno amante,  
l' amarillez del triste que lo siente;  
I passandó en las queexas adelante,  
la soledad siguiendo con su llanto,  
mover un coraçon de diámante.

¿ Quien es amado de las Musas tanto,  
q̄ pueda celebrar proprias passiones  
en grave, illustre i generoso canto?

Si el alma no se suelta de prisiones,  
quiẽ podra? Tu Danubio rio divino  
embolviste 'n tus ondas sus razones.

De tu claro aposento cristalino  
oiste al que se quexa en tierra agena,  
i reprimir el llanto te convino.

Ni aquel, que fue aportado en el arena  
por el delfin ligero i amoroso,  
en tanto que la dulce harpa suena;

Ni el Tebano d' amor estudiõso,  
altissimo en palabras i sentencia,  
i en la dorada lira artificioso;

Pudo igualar Salicio a tu eloquencia  
i a la dulçura con igual decoro  
del artificio grave i ecelencia.

El aspereza quieres por tesoro,  
celebrando a la par los claros ojos;  
i aquella red de los cabellos d' oro.

Las ansias, los contentos, los enojos,  
la variedad d' un animo vencido;  
qu' Amor lleva de todo los despojos.

I aquel cativo, que d' amor perdido

arde'n secretas llamas de tormento,  
1 a ti se quexa bella flor de Nido,  
Ten lastima del fiero sentimiento,  
que su dolor las piedras moveria  
1 la furia del mar 1 el movimiento.  
Refiere a la memoria, Musa mia,  
los élegos 1 canto miserable,  
qu' el sentimiento los produze 1 cria.  
El verso numeroso 1 lamentable,  
qu' en el mudo sepulcro fue esculpido,  
1 hizo al de Toledo perdurable;  
I el fuego amortiguado 1 ascondido  
reparò con materia gloriõsa,  
1 reservólo del eterno olvido.  
I en medio de la guerra peligrosa,  
do muestra el Africano su potencia,  
con truenos 1 con trompas espantosa,  
Te acuerdas del Amor 1 del' ausencia;  
1 maldizes alli el rigor de Martè,  
pronosticando en ti dura sentencia.  
Pues en las selvas con ingenio 1 arte  
tambien al de Seбето as igualado,  
1 al que tiene del Mincio mayor parte.  
Salicio es por los campos celebrado;  
1 al venerable nombre agradescido  
nuevas flores te ofrece'l môte, 'l prado;  
I con tu amarga muerte entristecido  
los silvos a los arboles faltaron,  
1 a la çampoña le faltò el sonido.  
Las aguas su murmurio refrenaron,  
1 por eladas piedras van calladas,

1 las aves su canto repararon.  
I las dulces abejas descuidadas  
de la solitud, en que vivian,  
olvidaron las flores rociadas  
Solas queexas allí se permitian  
al blando ruseñol por su tristeza,  
qu' al campo en un dolor comũ ponian.  
Quien avra ya que cante l' aspereza  
d' aquella mas que marmol Galatea,  
que huye del que llora con terneza?  
I el solo Nemoroso, que s' emplea  
en queexas de Lucina, 1 la memoria  
que de su muerta Elisa le recrea.  
I la casta Camila, dulce istoria  
d' Amor, 1 de su Albanio los furores,  
1 de Fernando la sublime gloria.  
Aqui levantò el buelo con mayores  
fuerças que de pastor; que se las dieron  
Musas como al mayor de los pastores.  
I las Ninfas de Tajo, que salieron  
al manso viento d' aquel sitio umbroso,  
1 a su labor atentas se pusieron;  
Oyeron el cantar artificioso,  
1 aquellas dos campoñas, qu' aporria  
estremavan el son maravilloso.  
A ora yaze 'n una piedra fria  
este sacro pastor; con el saltaron  
a la tierra las gracias en un dia.  
Sus sombras en el suelo se quedaron  
para hazer al mundo un' apariencia,  
1 con el alma todas tres bolaron.



## ELOGIOS DE

Aora goza de mayor licencia,  
 i buela por el monte consagrado  
 en su naturaleza i ecelencia.  
 Oye 'l alma tu verso regalado  
 qu' ennoblece la lira de Cirreo  
 con el suãve canto i acordado.  
 Los montes, que te llaman con desseo,  
 i repiten tu nombre esclarecido,  
 las rociãdas cuevas de Peneo;  
 I entre tanto qu' el cuerpo està dormido,  
 las Musas levantaron de su mano  
 tu sepulcro a los cielos estendido.  
 El prado, el bosque, 'l monte, 'l soto, el llano  
 a competencia ofrecen varias flores  
 con un eterno i genial verano.  
 Consagren ya d' Asiria los olores,  
 las riquezas d' Arabia la dichosa,  
 i ofrescan sus coronas los Pastores.  
 Almas piãdosas esparzid la rosa,  
 la viõla, jacinto i amaranto,  
 donde Salicio el immortal reposa.  
 Este es de la virtud el premio santo,  
 que reserva a los hombres gloriõsos  
 delas oscuras sombras del espanto.  
 Las antiguas estatuas de famosos,  
 las agudas piramides alçadas,  
 sobervios edificios suntuõsos,  
 Son señal de riquezas estimadas;  
 qu' el animo crecio por medio dellas,  
 i al fin se ven del tiempo derribadas;  
 La lumbre del ingenio con centellas

eter-

eternas en los versos vive ardiendo,  
 i llega i corre sobre las estrellas.  
 Tu iràs aqueſta lumbrẽ enriqueciendo,  
 Iolas; i Salicio alla te ordena  
 corona, que tu frente irà ciñendo  
 quando deslazes la mortal cadena.

### Elegia de Luis Barahona de Soto.

**E**Ste ſepulcro venerable encierra  
 de l'alma los deſpojos mas famoſa,  
 qu' en corte Apolo à viſto, i Marte 'n guerra.  
 De lirio blanco i de purpurea roſa  
 Ninfas del Dauro agradecidamente  
 ſembrad la tierra en fuerte venturoſa;  
 Pues ya de iedra i de laurel la frente  
 al diuino poeta l'an cercado  
 las mas ſagradas almas del Poniente.  
 Cual qu' en el Tormes, o en el Tajo amado,  
 cual qu' en Henares ſu cabeça baña,  
 cual qu' en el Betis dellos coronado;  
 Cual qu' en el Ebro, i por la tierra eſtraña  
 en el Teſin i el Sorga, Tibre i Reno;  
 qu' a tanto llega ya el onor d' Eſpaña.  
 Henchid pues todas el brial i el ſeno  
 de flores i de tallos olorofos,  
 ſi un don tan pobre para tanto es bueno.  
 I en cerco de los tumulos onroſos  
 los eſparzid, i d' Arabe i Sabco  
 olor mil humos levantad piãdoſos.

Que siendo agradecidas, como 's veo,  
no es justo que sin obras satisfaga  
la deuda general vuestro desseo.  
Esto deveis hasta qu' el tiempo haga  
costumbre 'n las memorias de las gētes,  
que nunca la virtud quedò sin paga;  
I en lenguas i naciones diferentes  
con voz igual a su valor le canté;  
si igual à de salir d'umanos dientes;  
O hasta que con fuerça semejante  
el mundo mas discreto por su gloria  
piramides, o estatuas le levante;  
O hasta que con premios de vitoria  
en Pitias i en Olimpias asegure  
del tiempo i del olvido su memoria.  
O porque mas su nombre, o rostro dure  
en piedras de gran precio i en metales  
con hojas coronado le figure.  
Si pueden estas onras i otras tales  
recompensar en algo beneficios,  
a umana recompensa desiguales.  
Porque si no, olvidados los servicios  
de las mortales fuerças, en Pierio  
las Musas le prometen sacrificios.  
Por qu' este ( si morais el gran misterio )  
primero a España por mejor camino  
la silla en ombros traxo de su imperio.  
Este con vario espíritu i divino  
al grave Tajo en sus arenas d' oro  
mesclo el licor Toscano i el Latino.  
I las primeras Ninfas i el decoro

1 estilo pastoral, cual le tuvieron  
las celebradas selvas de Peloró.  
Por este nuestros montes merecieron  
dela çampoña dulce 1 harpa grave  
1 tierna lira el son, cual nunca oyeron.  
Por este tiene, 1 aun por este cabe  
en nuestro estilo la copriõsa pompa,  
qu' el Griego 1 el Romano tuvo 1 sabe.  
Porque la horrible 1 sonadora trompa,  
qu' a su boca saltò, verase presto  
antes qu' el cielo nuestro siglo rompa.  
Onrad pues todas con alegre gesto  
la tierra que le guarda, 1 góze'n tanto  
el tiempo lo qu' el hado avra dispuesto.  
I con amomo 1 casia 1 amaranto ,  
1 con nardo 1 con balfamo 1 encienso  
podreis mesclar el mas piadoso llanto;  
Con que d' olvido le tengais suspenso.  
1 si esto no pudierdes, que s' entienda  
que le pagueis; pues le deveis su censo.  
I cuando ya trillada 1 ancha sènda  
entorno al monumento ayais abierto  
con vuestros pies, 1 al cielo cõ la ofrèda;  
Alas reliquias de su cuerpo muerto  
direis; descansá Lasso en paz, que l' alma  
de mil tormentos libre goza el puerto,  
1 tu, aunque muerto, incorrutable palma.

## Soneto del mesmo.

En tanto qu' admirado vas cogiendo

aque-

aquella i esta flor mui passo a passo,  
 Fernando, por la Vega de tu Lasso,  
 i dellas su corona componiendo;  
 Rebuelve atento al favorable estruendo  
 del siglo, qu' en tu loôr no à sido escasso,  
 i veraste 'nlas cumbres de Parnasso,  
 i si âi do subir mas, aun ir subiendo.  
 Pues aunque l' âlce tu piadosa mano  
 el idolo immortal, qu' alçò la fama  
 a Píndaro i Teócrito primero;  
 La voz comun, que târde suena en vano,  
 por bien del coro, qu' alas Musas ama,  
 de ti promete al mundo un nuevo Omero.

En onra de Garci Lasso dela Vega, i de Fer-  
 nando de Herrera el Maestro Fran-  
 cisco de Medina.

**E**N la fazon del tiempo mas templada,  
 quando del frio, o del calor ardiente  
 menos el aspereza se temia;  
 hinchado el curso onduoso, la creciente  
 de lagrimas sangrientas alterada  
 al mar de Lusitania Tajo envia.  
 L' agua luziente i fria,  
 con llorosos suspiros encendida,  
 camina oscurecida.  
 del lamento el ardor, la llama fiera  
 abrafan la ribera,  
 que toda cubre, destemplada en lloro,  
 con tûrbio velo las arenas d' oro.

Las canas venerables sin concierto,  
de varias flores otro tiempo ornadas,  
por las ondas discurren esparzidas.  
urna, guinalda, veste, destrozadas  
del sacro Tajo van buscando el puerto,  
donde nadando fueren conduzidas.  
las Náyades tendidas  
entorno al viejo yazen, que rebienta  
gimiendo por l' afrenta,  
qu' el barbaro Frances con duro pecho  
a toda Esperia à hecho;  
dando en edad florida muerte al Lasso,  
onor de Marte, lumbre de Parnasso.

Que luz, que bien ya mi vejez espera?  
dize 'n la seca arena derribado,  
de sangre i polvo i lagrimas teñido.  
que bien? q̄ luz? pues ya m' à arrebatado  
el destino cruel con mano fiera  
la luz i el bien, que pude aver tenido.  
'Ai que veo herido  
con rustico corage 'n tierra estraña  
mi Lasso, onra d' España;  
ai que la sangre roxa, que derrama,  
tiñe la verde grama.  
mas costosa m' es Lasso essa corona  
que la ~~que~~ta que recebiste 'n Elicona.

Ninfas del bosque, Ninfas, yo 's invoco;  
socorred piadosas al amigo,

## ELOGIOS

de quien ya tanto celebradas fuistes;  
 reprimid (pues podeis) el enemigo;  
 no veis, que desfallece poco a poco  
 la tierna voz, qu' os llama en modos tristes?  
 otro tiempo la oistes,  
 con deleitoso son, con blando acento  
 repartir por el viento  
 los loöres de vuestro nombre claro.  
 sed aora su amparo;  
 no muera el que conserva en viva istoria  
 de vuestras verdes selvas la memoria.

Triste, cuan poco el ruego m' aprovecha;  
 veo acabar en el sanguino llano  
 la vida de mi nombre i gloria cierta.  
 ai cuan crudo se muestra el inhumano  
 hado; veis tiene ya toda deshecha  
 mi luz (cuan presto) i mi esperança muerta;  
 cerrastes ya la puerta,  
 severas Parcas, que m' abria el cielo,  
 para subir en buelo  
 mas alto, que jamas alcò la fama,  
 ala sublime llama;  
 do con rayos de pura lumbre i clara  
 Tajo entre las estrellas relumbrara.

Atravesso el dolor el ronco pecho  
 del viejo fatigado con el llanto,  
 i quedò sin aliento i sin sentido.  
 Resono en la montaña luego el canto,  
 i fue por las riberas trecho a trecho

hasta el golfo de Luso repetido.  
 Próteo, qu' avia salido  
 a repastar en lo alto su ganado,  
 del caño lastimado  
 solto la voz, por consolar al viejo,  
 con divino consejo.  
 el mar callò; i el aire escucha atento,  
 para llevarlo fiel, el sacro intento.

No temas, Tajo, ver tu nombre oscuro;  
 ni piêses que tu Lasso yaze muerto;  
 el vive, i tu seras eterno al mundo.  
 Lasso descansa en sossegado puerto,  
 ya de nunca anegarse bien seguro  
 del pielago mortal en el profundo;  
 tu seras sin segundo;  
 bien que rēdras igual en esta gloria.  
 durarà tu memoria  
 mil i mil siglos fresca i floreciente  
 en lenguas de la gente.  
 tu valor i el de Betis ermanados  
 contrastaràn la furia de los hados.

Betis dara, quien con dichosa pluma  
 álce'n buelo tu fama i la de Lasso,  
 la suya i la del tambien estienda.  
 nunca sera a los cuatro el cielo escasso  
 tanto, que vuestro nombre se consuma;  
 o poco del olvido se defienda.  
 antes por l' ardua senda  
 l' alçarà'l immortal i sacro asiento



## ELOGIOS DE

con animoso aliento  
 un joven venturoso; a quien à dado  
 Febo su canto amado;  
 ¡ por mas estremallo, el casto coro  
 le dio nombre de hierro; ingenio d' oro.

Al nuevo son despierto el lagrimoso  
 Tajo percibe 'l orden de los hados;  
 ¡ atonito contempla su ventura.  
 por fuerça oculta siente renovados  
 los gozos de su pecho doloroso;  
 siente los, ¡ regalase 'n dulçura:  
 despide la tristura  
 luego; ¡ la barva ¡ el cabello adorna;  
 ¡ al traje antiguo torna.  
 reclinado en lá úrna 'l dulce frío  
 aclara el turbio río,  
 ¡ en su caverna, en medio delas bellas  
 Ninfas, en fiesta trueca sus querellas.

Báste, cancion, el atrevido esfuerço,  
 con qu' el divino canto referiste;  
 ¡ del lloroso Tajo el caso triste.  
 los gozos de su fiesta  
 otra lengua mas presta  
 podra contallos; pues la suerte mia  
 no me permute cuentos d' alegría.

Soneto de Pedro Diaz  
de Herrera.

**S**illevantaste, Tajo, tu alta frente  
ufano por tus ondas 1 tesoro;  
1 porque Lasso, a quien Febo 1 su coro  
tanto deven, dio nombre a tu corriente;  
Aora alçarte al cielo enteramente  
puedes, pues ya s'afina mas tñ oro;  
1 Lasso, cuya muerte'n triste lloro  
te tuvo un tiempo, vive eternamente.  
Solo Betis te pudo dar entera  
esta gloria 1 onor en nuestra España,  
del solo recibiste tal vitoria.  
Betis críola a Fernando en su ribera;  
por quien la suya 1 la corriente estraña  
pueden ganar eterna vida 1 gloria.

Aunque no fuera justo despues de la pureza 1 elegancia  
1 hermosura destos elogios, devidos a la nobleza del  
principe de la poesia Española; que yo pusiera algunas  
rudezas de la inorancia de mi ingenio; no puedo con-  
tenerme tanto, que dexé de ofrecer a la onra de Gar-  
cilasso este soneto 1 egloga, compuestos en los prime-  
ros años de la edad floreciente; quando son menos cul-  
pables los descuidos 1 el error de la noticia destas co-  
sas; 1 así espéro, que mereceran perdon las muchas fal-  
tas destos versos.

**M** Vsa, esparze purpureas frescas flores  
 al tumulto del sacro Lasso muerto;  
 los lazos d' oro fuele sin concierto  
 Venus; lloren su muerte los Amores.  
 Arda la rota aljava i passadores,  
 la mirra i casia; i cuanto el encubierto  
 Fenris quema; i con verso grave i cierto  
 cante su gloria Febo i tus dolores.  
 Lasso, por quien el Tajo al rico Tebro  
 i ecède al Arno puro, sepultado  
 yaze entre verdes hojas d' amaranto.  
 Inclíne al nombre claro, que celebre  
 sus coronas Parnasso; i admirado  
 venére 'l alto i noble i tierno canto.

## SALICIO, EGLOGA.

**E** Ntre los verdes arboles, do suena  
 Betis con altas ondas estendido,  
 llevando al mar la frente d' ovas llena;  
 Alcon i Tiris tristes con gemido  
 lloravan de Salicio tiernamente  
 el miserable caso sucedido.  
 Cual simple tortolilla gime i siente  
 el caro esposo, que perdio muriendo,  
 i su dolor descubre 'n son doliente.  
 Violos llorar el ruvio Sol naciendo,  
 del bosque al uno i otro descuidado,  
 violos llorar la luna apareciendo.

Al con

Alcon sobre 'l vn braço recostado,  
Salicio, dixo, del ganado fuerte  
un tiempo gloria i su mayor cuidado;  
Dolor cruel aora i dura fuerte,  
entre nosotros siempre aborrecida;  
quien te llevò con rigurosa muerte?  
Contigo el dulce amor perdio la vida;  
no resuena tu canto en l' aspereza  
al tierno son del' aura desparzida.  
Cual Febo, quando oia su tristeza  
i suspiros d' amor i afan penoso  
d' Anfriso la corriente ligereza.  
Cubra el cielo el color claro i hermoso;  
llorad vos Ninfas del sonante rio  
multiplicando el curso doloroso.  
Llorad lauros i platano sombrío,  
i tu Fauno en el suelo reclinado,  
i contad en su muerte el dolor mio.  
Valles, crezca el suspiro apressurado  
por una i otra parte; i no cessando  
suene 'n llanto confuso todo el prado.  
Dezid hijas de Betis suspirando;  
i el cisne entre sus ondas espumosas  
álce 'l lloroso cuello lamentando.  
Ai ai pinta Iacinto en tus hermosas  
i tristes letras con el mal presente,  
i derrama mil queexas lastimosas.  
O Febo, Febo, aora en el corriente  
Xanto, o en Delo estes, ven ya ceñido  
de funesto cipres la triste frente;  
Quebranta el arco d' oro guarnecido,  
despedaça los duros pasladores;  
pues tu gloria i cuidado es ya perdido.

## ELOGIOS DE

Ven, no esparziendo al aire tus olores  
 Citerea, ni en mirto coronada,  
 ni mezclando las rosas a las flores;  
 Mas con cerulea veste congoxada,  
 i en triste abito venga l' alegría  
 con negras hachas i con luz turbada;  
 I tu lloroso Amor en compañía  
 rotas flechas i aljava i arco, alçando  
 con las gracias del llanto l' armonia.  
 Traed valles suspiros vos llorando;  
 i el lamentable acento vaya luego  
 por campo i selva i bosque resonando.  
 Ô crudas Parcas, duro hado ciego,  
 corra el rio con perpetua fuente,  
 viviran estas peñas en fonsiego?  
 Salicio, onor de la siluestre gente,  
 no se vera en la selva, en este cielo  
 nunca se vera mas estar presente?  
 Como la flor purpurea, a quien elielo  
 del penetrable invierno i rigor frio;  
 ô dañò el roxo Sirio el tierno velo.  
 Corred ya largas ondas del gran rio,  
 durad vos peñas, alargad la vida;  
 qu' avos el hado es amoroso i pio.  
 Mas ya n' otro Salicio en l' ascondida  
 selva, ni alto monte, i valle abierto  
 sonorà su campoña conocida.  
 Gimen los montes mudos i el desierto,  
 i las matosas peñas inclinadas,  
 do el aire hiere; ya Salicio es muerto.  
 Sus ondas Tajo en la grimas trocadas,  
 bañò la gruta oscura en tristes fones,

1 las montosas bueltas 1 apartadas.  
**L**a vana imagen busca tus razones  
por las selvas callada; que no siente  
el blando 1 tierno son de tus canciones;  
**Q**ue ya no te responde dulcemente,  
1 no imita tus labios, 1 se asconde  
Filomela con mustia voz doliente.  
**I**al canto de palomas ya responde  
el llanto con murmurio suspirando,  
qu' al dolor de tu muerte corresponde .  
**I**nosotros los versos resonando  
con simple avena alcamos tus loöres ?  
dezd Náyades tristes lamentando.  
**Q**uien sonará entre rusticos pastores  
la çampoña, qu' al mesmo Febo espanta,  
1 aun espira tu canto 1 tus amores ?  
**L**lora, 1 los versos Galatea canta,  
que t' oia, aunque dura, elada 1 fiera,  
1 con su voz al cielo los levanta;  
**I**no los del Ciclópe 'n la ribera,  
cuyo nombre 'nel canto celebrado  
de mi memoria està del todo fuera.  
**A**ti de verde iedra coronado  
todos nuestros pastores rodearon,  
1 te dieron la gloria en todo el prado.  
**O**yendo tus canciones se admiraron  
las Driades, los Faunos su aposento  
por oirte cantar desampararon .  
**L**loróte, pastor sacro, el frio asiento  
del claro Tormes 1 ribera umbrosa  
con mas dolor 1 con mayor lamento,

Qu' a sus pastores des con voz quexosa :  
 Sicilia , i a Sincero i Meliseo  
 Sebeto con corriente no abundosa .

Nunca sintio, mezclada con Alfeo  
 Arcrusa, en sus ondas tal gemido ,  
 ni el Ebro por la muerte de su Orfeo.

Yo te llóro, Salicio, enternecido ;  
 tu el canto, qu' engendrò el dolor, consiente ;  
 pues mas d' amor, que d' arte va vestido ;

Que si algun tiempo el rudo son doliente  
 de Betis passa la ribera llena ,  
 que mete 'nel gran mar l' altiva frente;

Tu veras en el verso, que resuena  
 tu memoria i tu nombreglorioso,  
 do el puro Tebro i donde 'l Arno suena .

Aqui el pastor con llanto lastimoso  
 parò; i al triste canto dio un gemido  
 del hondo rio el curso presuroso.

TIR SIS luego siguió el son esparzido ;  
 i atentas a su voz fueron cessando  
 las ondas en el vaso recogido.

No resoneis ya Ninfas lamentando ;  
 dexad vos montes i peñascos frios  
 las quexas, qu' estendistes suspirando.

Aora derramad pastores mios  
 en la pintada tierra frescas flores ;  
 traed sombra a las fuentes i a los rios .

Venid vosotros Faunos amadores ,  
 a las Driades bellas descubriendo  
 vuestro amor , vuestros celos i dolores ,

Por que Salicio al cielo alto subiendo  
 así lo quiere ; i llenos de alegría

alcad el canto, versos componiendo.  
Junto a quella pura fuente fria  
este verso cortad en el sagrado  
lauro, que de sus hojas lo ceñia;  
Por que si algun pastor alli cansado  
llegare, pueda vello; i dar memoria  
del tumulto, que cerca està labrado.  
Salicio, al campo i a pastores gloria,  
en braços de las Musas muere puesto;  
i en el cielo està vivo con vitoria.  
Yo te pondre Salicio despues desto  
dos consagradas aras, levantando  
una a ti i otra a Febo en este puesto;  
Pues le igualas en canto dulce i blando;  
i aqui pondre dos vasos espumosos  
ambos con leche nueva rebofando.  
Vendran aqui pastores venturosos,  
Menalca, Olimpico i Epolo, qu' en dāça  
imitarà los Satiros vellofos.  
I quando onrãre con antigua usança  
tu sepulcro esparziendo el dulce vino,  
feras de los pastores esperança;  
I pediremos tu favor divino  
para guardar el pasto i campo lleno  
contra el rigor del duro cielo indino.  
Tu tumulto adornando el verde feno  
de Flora cubrira; qu' al fresco prado  
las rosas quitarà i color ameno.  
Aqui vendran en coro concertado  
Faunos, Satiros, Pan, Cintio hermoso,  
las Náyades de Betis venerado;  
Las Ninfas del monte alto i confragoso,  
D 5 las



las d' arboles 1 selvas; confagrande  
en onra tuya el canto numeroso.

Aqui soplarà manso el viento blando  
del templado Favonio, avra contino  
verano nuevo 1 Cloris con su yando.

Palma, platano, povo, alamo 1 pino,  
el grande ciclamor, el lauro verde,  
qu' a tu divina frente bien convino;

Estenderan con son, que nos acuerde  
de ti, las hojas; 1 con rico manto  
mostrarà el prado, qu' el color no pierde.

Nacera siempre eterno el amaranto,  
Narcisso 1 eliocriso deleitoso  
1 suave Iacinto 1 tierno acanto.

Torcerà el curso el rio no espumoso  
con blandas ondas largo 1 estendido,  
para regar el campo espaciõso.

Cantar t' an con dulcissimo sonido  
las selvas 1 los bosques altamente  
en verso noble 1 canto esclarecido.

Arbol no ayra, qu' a Febo mas contente,  
qu' el que tu nombre escrito en si tuviere,  
tu nombre entre pastores ecelente.

I quando el viento de traves hiriere;  
resonarà en el aire con tu gloria  
el arbol, que sus hojas comoviere.

Por ti al Tajo dara el nombre 1 victoria  
el puro Eurotas 1 el nevoso Ebro,  
que refiere d' Orfeo la memoria;

I el mesmo grande 1 caudaloso Tebro  
inclinarà sus ondas, admirado

del canto 1 del'avena, que celebros.  
**E**n tanto qu' enel monte levantado  
el javali espumoso tenga asiento;  
1 cayere 'i rocio al verde prado;  
**E**n todo el pastoral ayuntamiento  
sera tu nombre eterno, 1 la dulçura  
1 tierna voz del amoroso acento.  
**C**allò Tirsi; 1 del bosque la espessura  
hirio el viento en señal de su grandeza;  
1 resono Salicio con voz pura  
el rio 1 de los montes l' aspereza.



GARCILASSO  
OBRAS DE  
GARCILASSO  
DE LA VEGA.

Cuando me páro a cõtemplar mi estado ;  
i a ver los passos por do m' à traido ;  
hálo , segun por do anduve perdido ;  
qu' a mayor mal pudiera aver llegado.  
Mas quando del camino estò olvidado ,  
a tanto mal no sê por do è venido .  
sê , que m' acábo ; i mas è yo sentido  
vêr acabar comigo mi cuidado ..  
Yo acabarè , que m' entreguè sin arte  
a quien sabra perderme i acabarme ,  
si ella quisiere ; i aun sabra querello .  
Que pues mi voluntad puede matarme ,  
la sua , que no es tanto de mi parte ,  
pudiendo , que hara , si no hazello ?

---

**P**I E N S O , que por ventura no sera mal recebido este mitrabajo  
delos ombres , que deſſean vêr enriquecida nuestra lengua con la no-  
ticia delas cosas peregrinas a ella ; no porque estè necesitada i pobre de  
erudicion i dotrina ; pues la vemos llena i abundante de todos los ornamen-  
tos i joyas , que la pueden hazer ilustre i estimada ; si no porque atendien-  
do a cosas mayores los que le pudieron dar gloria i reputacion , o no in-  
clinandose ala policia i elegancia destos estudios , la desampararon de to-  
do punto en esta parte . I aunque sê , que es dificil mi intento , i que esta des-  
nuda nuestra habla del conocimiento desta diciplina ; no por esso temo rês-  
per por todas estas dificultades , osando abrir el camino a los que suce-  
E dieren

dieren;; para que no se pierda la poesia Española en la oscuridad de la ignorancia. No soi tan temerario , que espere ver mucho en tanta niebla. pero si el trabajo i casi perpetuo estudio del tiempo ocupado en la ciencia destas cosas ; quando dara causa al ciudadano de tal exercitacion el rigor i logama de la primera juventud , pueden poner confianza ; aunque la mia es pequeña ; óso prometer que sera de algun provecho a los que estan agenos de la inteligencia desta arte. porque los que alcanzan enteramente sus teorías , i saben proseguirlas con el exemplo i demostracion de las obras ; ninguna necesidad tienen destas advertimientos. ni yo, aunque pudiessse facilmente, pretendo descubrir mas luz, que la q̃ conviene a los ojos flacos i cortos de vista ; porque de otra suerte podrian temer peligro de ceguedad. pero deseo, que sea esta mi intencion bien acogida de los que saben ; i que se persuadan a creer , que la onra de la nacion, i la nobleza i excelencia del escritor presente me obligaron a publicar estas rudizas de mi ingenio, i no esperanza de alguna estimacion. porque conosco bien , que esto no puede traerme gloria , i quando fuesse posible, que la mereciesse ; no es de tanta importancia o reputacion declarar las cosas ofrecidas en estos versos ; que por esta ocupacion yo viesse de esparar el nombre, que se deve por otros estudios. mas si fuere caso, que se ñale en estas anotaciones algunos vicios, comunes a la flaqueza de nuestros entendimientos, se dezir ciertamente ; que esta adersion no procede de calumia , porque es mui apartada de mi inclinacion, i nace de animo mal instituido ; si no porque no incurran en la mesma falta los que siguen su imitacion. i en lo que permittiere esta brevedad, mostrare alguna parte de la riqueza, que contiene el lenguage Español con la noticia della poesia ; i dexare descubierto un rastro della. i assi primeramente hare discurso de lo que pertenece al conocimiento del Soneto i de los mas apurados escritores suyos.

**E**S el Soneto la mas hermosa composicion, i de mayor artificio i gracia de quantas tiene la poesia Italiana i Española. sirve en lugar de los epigramas i odas Griegas i Latinas , i responde a las elegias antiguas en algun modo. pero es tan estendida i capaz de todo argumento,

que recoge en si sola todo lo que pueden abraçar estas partes de poesia, sin hazer violencia alguna a los precetos i religion del arte. porque resplandecen en ella con maravillosa claridad i lumbré de figuras i esmeraciones poeticas la cultura i propiedad, la festividad i agudeza, la magnificencia i espíritu, la dulzura i jocundidad, la aspereza i rebemencia, la compungion i afectos, la eficacia i representacion de todas. I en ningun otro genero se requiere mas pureza i cuidado de lengua, mas templanza i decoro; donde es grande culpa cualquier error pequeño; i donde no se permite licencia alguna, ni se consiente algo, que ofenda las orejas. i la brevedad suya no sufre, que sea ociosa, o una palabra sola. I por esta causa su verdadero sugeto i materia deve ser principalmente alguna sentencia ingeniosa i aguda, o grave, i que merezca bien ocupar aquel lugar todo; descrita de suerte que parezca propia i nacida en aquella parte, huyendo la oscuridad i dureza: mas de suerte que no decienda a tanta facilidad, que pierda los numeros i la dindad conveniente. i en este pecado caen muchos, que piensan acabar una grande hazaña cuando escriven de la manera que hablan; como si no fuesse diferente el descuido i llaneza, que demanda el sermon comun, de la observacion, que pide el artificio i cuidado de quien escribe. no reprehendo la facilidad, si no la afetacion della. porque singular virtud es dexar libre i claramente sin cansar el animo del que oye con dureza i oscuridad. i no se puede dexar de ceder, que regala mucho al sentido ver que ningunos vinculos i ligaduras de consonancias impiden el pesamiento; para no descubrirse con delgadeza i facilidad. mas quien no condonarà el poco espíritu i vigor, la unildad i baxezza, que se adquiere con el consequmiento della; i quien no estima por molestia i desgusto oir palabras desnuadas de grãdeza i autoridad quando un poeta representalla: sin dula alguna el Soneto, que tanta semejança tiene i conformidad con el epigrama, quanto mas merece i admite sentencia mas grave, tanto es mas difficil; por estar encerrado en un perpetuo i pequeño espacio. i esto, q̃ pareciera por ventura a los q̃ no lo considerã bien, opiniã apartada del comun sentumiento; puede facilmente juzgar con la esperiẽcia que a conpuesto sonetos, i recogido en una sugeta i sutil materia con grã dificultad;

à esquivado la oscuridad i dureza del estilo. Porque es mui desigual diferencia escrevir en modo que los versos fuercen la materia , a aquel en que la materia fuerce los versos. i en esto se conoce la distancia, que ai entre unos i otros escritores. porque la lengua , los pensamientos , i las mesmas figuras, que ilustran la oracion i la buelven esplendida i generosa; no siempre siguen a la destreza i felicidad desta composicion . i pienso yo, si por ventura no me engaña el iuzio , que en los versos Latinos , fuera de la que se usurpò el language Romano , aya mucha mayor libertad, que en los vulgares. porque en nuestra lengua, asi como en la Toscana, de mas de los pies, que mas por naturaleza, que por alguna regla es neccessario guardar en los versos ; concurre tambien esta dificultad de las rimas. la cual, como saben los que mejor escriven en este genero de poesia, disturba muchas i hermosas sentencias; que no se pueden narrar con tanta facilidad i clareza. i bien se prueua que nuestros versos no estan faltos de pies, porque se pueden componer muchos, que contengan onze silabas; sin que en ellos se perciba algun sonido de versos, o qualquiera otra diferencia de la prosa. Por esto afirmo ser mui dificil el verso vulgar, i entre los otros dificilimo el estilo del Soneto, i dino de ser preciado en mayor estimacion, que otro alguno dellos. Consta de catorze versos endecasilabos , i se divide en quatro partes. la primera i segunda de las cuales se llama en lengua Italiana del numero de quatro versos, de que se compone, primero i segundo cuaternario, i cuartel en la nuestra. la tercera i quarta, de tres versos, en que se cierra cada una, se apellidan primero i segundo ternario, o terceto. en el rimo i consonancia se responden primera i segunda, i semejantemente la tercera i quarta tienen diferentes cadencias de las superiores. no dexaré de traer esta aduersion, pues se ofrece lugar para ello; que cortar el verso en el Soneto, como ,

Quien me dixera , quando en las passadas  
oras —

no es vicio si no virtud, uno de los caminos principales para alcanzar la  
alteza

*altea i hermosura del estilo; como en el Heroico latino, que romper el verso es grandeza del modo de dezir. refiero esto porque se persuaden algunos, que nunca dizen mejor, que quando siempre acaban la sententia con la rima. i óso afirmar, que ninguna mayor falta se puede casi hallar en el soneto; que terminar los versos deste modo. porque aunque sean compuestos de letras sonantes, i de silabas llenas casi todas, parecen de muy umilde estilo i simplicidad, no por flaqueza i desmayo de letras, si no por sola esta igual manera de passo, no apartando algun verso; que iendo todo entero a acabarse en su fin, no puede tener alguna cumplida gravedad, ni alteza, ni hermosura de estilo; si bien concurriessen todas las otras partes. Pero quando quiere alguno acompañar el estilo conforme con la celsitud i belleza del pensamiento; procura desatar los versos, i muestra con este deslazamiento i particion cuanta grandeza tiene i hermosura en el sugeto, en las voces i en el estilo. porque lo haze levantado, compuesto i bellissimo en la forma i figura del dezir esta division, i lo aparta de la vulgaridad de los otros. mas este rompimiento no à de ser continuo, porque engendra fastidio la perpetua semejança. quieren algunos de los que siguen esta offervacion; que en el primer verso de los cuartiles i de los tercetos no tenga lugar esta incision, que la puzgan por vicio indino de perdonar; i son ellos los que no merecen de sculpi en esto; porque antes se alcanza hermosura i variedad i grandeza. i desta fuerza lo vemos en todos los que an escrito con mas arte i cuiado. Deuemos a Francisco Petrarca el resplandor i elegancia de los sonetos. por que el fue el primero, que los labró bien i levantó en la mas alta cumbre del acabada hermosura i fuerza perfeta de la poesia; aquiñtando en a quel genero, i mayormente en el amatorio, tal gloria, que en espíritu, pureza, dulçura i gracia es estunado por el primero i ultimo de los nobles poetas. i sin duda, si no sobrepusó, igualó a los escritos de los mas illustres Griegos i Latinos; i así dixo del Antonio Francisco Ruineri Milanés, excelente escriptor de versos elegiacos,*

**Petrarca, il vanto a voi dan le Sirene;**



a voi ceden le Muse, a voi le cime  
piegano i lauri, a voi l'ergen i mirti?

porque dexò atras con grande intervalo en nobleza de pensamientos a todos los poetas, que trataron de cosas de amor, sin recebir comparacion en esto de los mejores antiguos. i no se halla en el desseo de los deleutes lacivos del amor humano, si no en solas estas partes, conforme a lo que yo me acuerdo;

con lei foss' io, dà che si parte il sole,  
e non ci vedess' altri, che le stelle,  
solo una notte, e mai non fosse l' alba.

esto escrivio para mostrar la fuerza del desseo sensual, que combatia con la razon, i así dixo;

la voglia, e la ragion combattut' hanno  
piu d' una volta, e vincerà il migliore

en otra parte rompe con este afeto;

Pigmalion quanto lodarti dei  
de l' imagine tua, se mille volte  
n' havesti quel, ch' io solo una vorrei.

pero pinta esto tan poeticamente, i tan apartado, i lleno de onestidad en las voces i el modo, que es maravilloso su artificio. i todo el se emplea i ocupa en el gozo de los ojos mas que de otro sentido, i en el de los oidos i entendimiento, i en consideracion de la belleza de su Laura i de la virtud de su animo. Dessean algunos mas cosas en los escritos de Petrarca; no considerando, que el poeta elego no tiene nece-

fidad de mucha mas erudición; i le imponen culpa de vestir i aderezar  
 con palabras las sentencias comunes; no consistiendo su eccelencia en es-  
 quivar los concetos vulgares, i cual puede ser mayor alabanza de Pe-  
 trarca, que hazer conel genero de dextr suyo aventajadas i maravillosas  
 las cosas comunes: el error, que le reputan de pecar en la demasia de las  
 palabras para henchir las rimas, i de ayuntar rozes llenas i compuestas  
 mas para sustentar el verso, que para esornallo, tiene por descargo, si se  
 descubre en alguna parte; que no es muchas vezes; i essas trabajadas  
 tan diligentemente; que fueran no vituperadas en otro escritor, mas  
 porque no se concedera esta licencia ala dificultad de las consonancias,  
 sin la cual no la desprecia la lengua Latina? si no pudo ser Petrarca tan  
 entero i tan perfeto, que todas sus cosas passassen sin reprehension; bási-  
 te aver quitado a los que sucedieren la esperanza del primer lugar,  
 i ser solo exemplo a los que quieren escrevir bien; i que ninguno  
 á tan arrogante i sobervio de ingenio, que no piense aver hecho mu-  
 cho en acercarsele con su imitacion. No puedo conmigo acabar de  
 passar en silencio esto, que el animo me ofrece a la memoria tantas  
 vezes. porque me enciende en justa ira la ceguedad de los nue-  
 stros, i la morancia, en que se an sepultado; que procurando seguir  
 solo al Petrarca i a los Toscanos, desnudan sus intentos sin escogmien-  
 to de palabras i sin copia de cosas; i queriendo alcanzar demasiada-  
 mente aquella blandura i terneza, se hazen umildes, i sin composi-  
 cion i fuerza. porque de otra fuerte se á de buscar o la floxedad i rez-  
 gaio del verso, o la viveza; que para esto importa destreza de ingenio  
 i consideracion de juizio. que puede valer al espiritu quebrantado  
 i sin algun rigor la imitacion del Ariosto? que la suavidad i dul-  
 zura de Petrarca al inculto i aspero? yo, si desseára nombre en es-  
 tos estudios, por no vér envejecida i muerta en pocos dias la glo-  
 ria, que piensan alcanzar eterna los nuestros; no pusiera el cuidado  
 en ser imitador suyo, si no enderegára el camino en seguimiento de los  
 mejores antiguos, i juntando en una mescla a estos con los Italianos;  
 hiziera mi lengua copiosa i rica de aquellos admirables despojos:

i osará pensar, que con diligencia i cuidado pudiera arribar á donde  
 nunca llegarán los que no llevan este passo: i se dezir, que por esta via  
 se abre lugar para descubrir muchas cosas: porque no todos los pensa-  
 mientos i consideraciones de amor, i de las de mas cosas, que toca la poes-  
 ía; cayeron en la mente del Petrarca i del Bembo i de los antiguos. por  
 que es tan derramado i abundante el argumento de amor, i tan acrecenta-  
 do en sí mismo; que ningunos ingenios pueden abraçallo todo; antes que-  
 da a los sucedientes ocasión para alcanzar lo que parece imposible aver-  
 ellos dexado. i no supieron inventar nuestros precessores todos los modos  
 de observaciones de la habla; ni los que aora piensan aver conseguido todos  
 sus misterios; i presumen posseer toda su noticia; vieron todos los secre-  
 tos i toda la naturaléza della. i aunque engrandescan su oracion con ma-  
 ravillosa eloquencia; i igualen al' abundancia i crecimiento, no solo de  
 grandísimos rios; pero del mismo immenso Océano; no por esso se persua-  
 dirán a entender que la lengua se cierra i estrecha en los fines de su inge-  
 nio. i pudiendo así aver cosas i voces; quén es tan descuidado i perezoso  
 que solo se entregue a una simple imitacion: **por ventura los Italianos,**  
 a quien escoge por exemplo; incluyeronse en el circulo de la imitacion de  
 Petrarca? i por ventura el mismo Petrarca llegó al' alteza, en que está  
 colocado, por seguir a los Proençales; i no por vestirse de la riqueza La-  
 tina? pero cèjse esto, que en otra parte tendra mejor asiento, i bolvamos el  
 curso a nuestra primera intencion.

Despues de Petrarca hasta Iacóbo Sanazaro i Pedro Bembo uvo un grã-  
 de silencio i oscuridad. mas estos casi iguales con su erudicion i cuidado  
 se le fueron acercando con felicidad grandísima; porque Sanazaro en  
 los sonetos i canciones es elegantísimo i lleno de un sonido muy dulce  
 i numeroso, i tan facil, que dize libremente todo lo que se le ofrece  
 en el animo; i tan grave i alto, que parece que no lo impide algu-  
 na facilidad en la descripcion de las cosas es admirable, i tuviera el se-  
 gundo lugar en esta poesia; si el Bembo no se le uviera anticipado con  
 la pureza i claridad de sus rimas, i con la suavidad i ternera de los  
 numeros. el qual, aunque fue juzgado por duro i afetado de voces i

estilo; fue solo verdadero i primero conocedor de todas las flores de quien se adorna la lengua Italiana, i Latina, i del se aprendio a imitar. con estos fue famoso i esclarecido Francisco Maria Molsa, rarissimo ingenio, i en la poesia Latina i vulgar por afirmacion de muchos ombres sabios no inferior a los antiguos, i superior a los modernos. Los Españoles, que no perdonaron a algun genero de verso Italiano, se an ya hecho propria esta poesia. pero no se como sufriran los nuestros; que con tanta admiracion celebran la lengua, el modo del dezir, la gracia i los pensamientos de los escritores Toscanos; que o se yo afirmar, que la lengua comun de España, sus frases i terminos, su viveza i espiritu, i los sentimientos de nuestros poetas pueden venir a comparacion con la elegancia de la lengua i con la hermosura de las divinas rimas de Italia. por que me parece, que mas facilmente condescenderan con mi opinion los Italianos, que tienen algun conocimiento de la nuestra, que los Españoles, que ponen mas cuidado en la inteligencia de la lengua estranjera, que de la suya. i permitaseme que yo diga esto, que la verdad i razon piden que se manifieste; porque no me obliga a publicallo la passion, que tuvo el Tomitano, quando encendido con vehemente, pero desfrenado impetu, quiso estender todas las fuerzas de su eloquencia en vituperio de la habla i concetos, i ingenios Españoles. i no contento de aver condenado, como a el le parecio, toda nuestra nacion en lo que toca a esta parte; por que se conociesse por el exemplo ser de aquella suerte, confirmò su opinion con un lugar, que traxo de Fray Antonio de Guevara; como si fueran los Españoles tan barbaros i apartados del conocimiento de las cosas, que no supieran entender que tales eran aquellos escritos. pero no perdiera reputacion, ya que quiso bolver el estilo contra toda una gente no inorante ni sugeta; si dexára de traer aquellos modos de dezir suyos, con que quiere enseñar la eloquencia Toscana; porque no ái afetacion Española, háblo a su parecer, que no le dé la ventaja. mas porque á de ser tan atrevida la inorancia de los ombres, que no conocen la riqueza de nuestra lengua aunque nacidos i criados en ella; que se estime su deter-

minacion como regla universal ? quando alcançaren los que admirân la lengua Italiana por exercicio i arte la fuerça i abundancia i virtudes de la nuestra ; entonces sera licito , que la condenen , o alaben : pero sin discernir las cosas, en que la una iguala , o se prefriere a la otra , es tirania infufrible de su mal iuzio . yo respèto con grandissima veneracion los escritos i la lengua de los ombres sabios de Italia . i encarefco i estimo singularmente el cuidado, que ponen en la esornacion i grandexa i acrecentamiento della ; i al contrario cúlpo el descuido de los nuestros i la poca afecion , que tienen a onrar la suya ; pero ( si esto no procede de mal conocimiento ) no puedo induzir el animo a este comun error . porque aviendo considerado con mucha atencion ambas lenguas ; hállo la nuestra tan grande i llena i capaz de todo ornamento ; que compelido de su magestad i espiritu , vengo a afirmar , que ninguna de las vulgares le ccede ; i muy pocas pueden pedirle igualdad . I si esto no se prueya bien por algunos escritos, que an salido a luz ; no es culpa della , si no inorancia de los suyos . mas para que hagan derecho iuzio los que tienen entera noticia destas cosas ; solo quiero que aparten i desnuden de su animo l'afecion , i no se dexen llevar de opimiones falsas i envegecidas en ombres inorantes i enorgullosos de su propria gloria . porque si no los mueve passion; an de confesar forçosamente la ceguedad i error de su entendimiento . i para esto notando con alguna consideracion la naturaleza i calidad de ambas lenguas vendran con mucha facilidad en verdadero conocimiento desta diferencia . Porque la Toscana es muy florida, abundosa, blanda i compuesta ; pero libre, laciva, desmayada , i demasiadamente enternecida ; muelle i llena de afetacion . admite todos los vocablos , carece de consonantes en la terminacion ; lo cual , aunque entre ellos se tenga por singular virtud i suavidad, es conocida falta de espiritu i fuerça . tiene infinitos apóstrofes i concisiones . muda i corta i acrecienta los vocablos . pero la nuestra es grave, religiosa, onesta, alta , manifica , suave, tierna, afetuosisima , i llena de sentimientos , i tan copiosa i abundante ; que ninguna otra puede gloriarse desta riqueza i fertilidad mas iustamente.

te . no sufre , ni permite vocablos estraños i baxos ; ni regalos lacivos . es mas recatada i offervante , que ninguno tiene autoridad para ofar innovar alguna cosa con libertad ; por que ni corta , ni añade sílabas a las dictiones , ni trueca , ni altera forma ; antes toda entera i perpetua muestra su castidad i cultura i admirable grandeza i espi ritu , con que excede sin proporcion a todas las vulgares , i en la facilidad i dulzura de su pronunciacion . finalmente la Española se deve tratar con mas onra i reverencia , i la Toscana con mas regalo i llaneza . que ayan sido ellos en este genero mas perfetos i acabados poetas que los nuestros ; ninguno lo pone en duda ; porque an atendido a ello con mas vehemente inclinacion , i an tenido siempre en grande estimacion este exercicio . pero los Españoles , ocupados en las armas con perpetua solitud hasta acabar de restituir su reino a la religion Cristiana ; no pudiendo entre aquel tumulto i rigor de hierro acudir a la quietud i sosiego destos estudios ; quedaron por la mayor parte ajenos de su noticia . i a pena pueden dificilmente ilustrar las tinieblas de la oscuridad , en que se hallaron por tan largo espacio de años . mas ya que an entrado en España las buenas letras con el imperio , i an sacudido los nuestros el yugo de la morancia ; aunque la poesia no es tan generalmente onrada i favorecida como en Italia ; algunos la siguen con tanta destreza i felicidad ; que pueden poner iustamente invidia i temor a los mesmos autores della . pero no conocemos la deuda de avella recebido a la edad de Boscan , como piensan algunos , que mas antigua es en nuestra lengua ; por que el Marqués de Santillana gran capitan Español i fortissimo cavallero , tentò primero con singular osadia ; i se arrojò venturosamente en aquel mar no conocido , i bolvió a su nacion con los despojos de las riquezas peregrinas : testimonio desto son algunos Sonetos suyos dînos de veneracion por la grandeza del que los hizo ; i por la luz que tuvieron en la sombra i confusion de aquel tiempo . uno de los quales es este ,

Lexos de vos, e cerca de cuidado,  
 pobre de gozo, e rico de tristeza,  
 fallido de reposo, e abastado  
 de mortal pena, congoxa e graveza,  
 Desnudo d'esperança, e abrigado  
 d'immensa cuita e visto d'aspereza,  
 la mi vida me huye mal mi grado,  
 la muerte me persigue sin pereza.  
 Ni son bastantes a satisfazer  
 la sed ardiente de mi gran desseo  
 Tajo al presente, ni me socorrer  
 La enferma Guadiana, ni lo creo,  
 solo Guadalquivir tiene poder  
 de me sanar e solo aquel desseo.

despues del dexieron ser los primeros (háblo de aquellos, cuyas obras  
 è visto) Iuan Boscan, i don Diego de Mendoza, i casi igual suyo en  
 tiempo Gutierre de Cetina, i Garci Lasso de la Vega principe desta poe-  
 sia en nuestra lengua. Boscan, aunque imitò la llaneza de estilo i las mes-  
 mas sentencias de Ausias, i se atrevio traer las joyas de Petrarca en su no-  
 bien compuesto vestido; merece mucha mas onra, que la que le da la censu-  
 ra i el rigor de juezes severos. porque si puede tener desculpa ser estrá-  
 ro de la lengua, en que publicò sus intètos; i no exercitado en aquellas di-  
 ciplinas, que le podian abrir el camino para la dificultad i aspereza, en que  
 se metia; i que en aquella sazò no avia en la habla comùn de España a quìe  
 escoger por guia segura; no sera tan grande la indignacion, con que lo vi-  
 tuperan queriendo ajustar sus versos i pensamientos; i no reprehenderan  
 tan gravemente la falta suya en la economia i decoro i en las mesmas vo-  
 zes; que no perdonen aquellos descuidos i vicios al tièpo, en que el se criò;  
 i a la poca notticia, que entòces parecia de todas estas cosas, deque està rica  
 i abundante la edad presente. don Diego de Mendoza hallò maravillosamete  
 a tratò sus còcetos, que llama del animo, i todas sus perturbaciones cò mas

espíritu que cuidado; i alcangò con novedad lo que pretendio siempre; que fue apartarse de la comun senda de los otros poetas; i satisfeco con ello se olvidò de las de mas cosas. porque si como tuvo en todo lo que es critico erudicion i espíritu i abundancia de sentimientos, quisiera servirse de la pureza i elegancia en la lengua, i componer el numero i suavidad de los versos; no tuvieramos invidia a los mejores de otras lenguas peregrinas. i no se puede dexar de conceder, que quando reparò con algun cuidado, ninguno le hizo ventaja. pero como el se exercitò por ocupar oras ociosas, o librar el animo de otros cuidados molestos; así la grandeza de sentimientos i consideraciones, i el natural donaire i viveza de sus versos lo desvian, como tengo dicho, del vulgo de la poesia comun. En Cetina, quanto a los Sonetos particularmente; se conoce la hermosura i gracia de Italia; i en numero, lengua, terneza i afetos ninguno le negará lugar con los primeros, mas faltale el espíritu i vigor, que tan importante es en la poesia; i así dize muchas cosas dulcemente, pero sin fuerças. i parece me que se vé en el i en otros lo que en los pintores i maestros de labrar piedra i metal; que afetando la blandura i policia de un cuerpo hermoso de un mancebo, se contentan con la dulçura i terneza, no mostrando alguna señal de nervos i musculos; como si no fuesse tanto mas diferente i apartada la belleza de la muger, de la hermosura i generosidad del ombre, que quanto dista el rio ipanis del Eridano, porque no se à de enternecer i umillar el estilo de suerte, que le faliesca la vivacidad, i venga a ser todo desmayado i sin aliento. aunque Cetina muchas vezes; o sea causa la imitacion, o otra qualquiera, es tan generoso i lleno, que casi no cabe en si. i si acompañára la erudiciò i destreza de l' arte al ingenio i trabajo; pusiera intension en la fuerça como en la suavidad i pureza, ninguno le fuera aventajado. Garcí Lasso es dulce i grave (la qual mezcla estima Tulio por muy difícil) i con la puridad de las voces resplandece en esta parte la blandura de sus sentimientos; porque es muy afetoso i suave. pero no iguala a sus canciones i elegias; que en ellas se ecede de suerte, que con grandissima ventaja queda superior de si mismo. porque es todo elegante i puro i terso i generoso i dulce.



risinto i admirable en mover los afetos ; i lo que mas se deve admirar en todos sus versos, cuantos an escrito en materia de amor le son cõ gran desigualdad inferiores en la onestidad i templança de los dēsscos. porque no descubre un pequeño sentimiento de los deleites moderados, antes se embevece todo en los gozos, o en las tristezas del animo. No se ofenderan los que florecen aora en estos estudios , si no entran en esta memoria; por que la nobleza de sus escritos no tiene necesidad alguna de alabanza agena; i no es siempre incorruto juizio el que se haze de personas vivas. porque, o el trato i amistad, o la emulacion i discordia no suelen ser derecha medida destas cēsuras. Sera ya justo dar principio a la declaracion del soneto de G. L. en algunas cosas. porque basta lo que se à hablado en lo que toca a la noticia de lo que propuse.

**¶ Cuando** □ prefacion de toda la obra i de sus amores , i proposicion con la cõtēplacion i vista de lo presente i passado. este verso por las vocales primera i quarta, que tiene tan repetidas, es mui grave. porque son grādes llenas i sonoras; i por esso hazē la voz numerosa con gravedad.

**¶ páro** □ es figura xéuma, que sinificarà en Español ligadura , o ayuntamiento; quando un verbo se llega comunmēte a muchas sentēcias, i conviene a todas con igual finificado, como este, que se refiere a cõtēplar i vér,

**vér los passos** □ es metáfora, o traslacion del caminante.

**hállo** □ consuelo del mal presente con lo que pudo ser.

**mas quando** □ prosigue en la metáfora, i es apódosis , o reduccion, que aplica lo dicho.

**no se** □ es aporía, o diapóresis, que es incertidumbre i duda del estado, en que se halla. el uso desta figura es para mostrar, que estamos inciertos i dudosos de lo que deberemos dezir, o hazer.

se □ afirmacion del conocimiento del estado presente. i es figura epá-  
nalésis, que llaman los Latinos resuncion. la qual es una apartada buelta i  
repeticion de verbo con algunas vozes interpuestas; porque buelue a to-  
mar lo que avia dexado como en Virgilio,

sed fugite, ô miseri fugite. —

yo acabaré □ este verbo repetido quatro vezes con variacion de  
tiempo sirre en lugar de la figura politóton, o traduccion en nuestra len-  
gua; quando se repite un nombre o verbo variado diversamente; i no co-  
mo piensan algunos, es aqui vicio, si no hermosísima virtud de la oracion.  
pero no lo es, por do, traído tres vezes.

si ella □ hipótesis, que supone su voluntad.

puede □ Luis de Soto, de cuyo ingenio i erudicion daran clarísimo  
testimonio sus obras, muda el verbo puede en quiere; i así da este senti-  
do formando un silogismo; yo acabaré, que me entregué a quien podra  
matarme si quisiere, i lo querra; que pues mi voluntad quiere; la suya  
que no me es tan favorable, pudiendo que hara, si no hazello?

que hara □ trae esto del efeto de las cosas passadas i de la com-  
paracion de mas a menos.

La imitacion de la primera parte deste Soneto es del 30. de Petrarca en  
muerte de M. Laura, que dize así,

Quând'io mi volgo in dietro a mirar gl' anni,  
c' hanno fuggendo i miei pensieri sparsi,  
e spento 'l fuoco ov' agghiacciando i arsi,  
e finito 'l riposo pien d' affanni.

Quando

Cuando a tras buelvo yo a mirar los años  
 qu' esparzieron huyendo mi cuidado;  
 i el fuego an muerto, do m' ele abrasado,  
 i el reposo acabado de mis daños.

*solamente va assi con esta rudeza declarado el pensamiento de Petrarca, porque no pienso obligarme en la traduccion a alguna elegancia poetica; si no al sentido para que se conosca desnuda la imitaciõ. mas porque Juan de Malara, en cuya muerte perdieron las buenas letras mucha parte de su valor i nobleza; que fue uno de los que mas me persuadieron, que passasse adelante con este trabajo, imitò este Soneto de G. L. no me parece a geno de mi intencion poner aqui parte del; para que se puedan conferir los concetos de ambos.*

Bolviendo por las oras qu' è perdido,  
 hallo cuan poco en todas è ganado;  
 pues m' impidieron todo mi cuidado  
 en lo que fuera bien tener olvido.

En vano amor, en tiempo mal perdido  
 anduve tanto espacio descuidado;  
 que tengo por gran mal aver gastado  
 las partes del ingenio mas florido.

*No dúdo que este modo de anotar, por ser nuevo en nuestra lengua, à de parecer difícil i oscuro a los que solo entienden la habla comun; i que dessearàn mas claridad, pero es demasiada afetacion procurar esta facilidad en todo; i se seguiria della fastidio, i crecer estas ilustraciones en mas que la justa grandeza; i vendria a hazer en esto oficio de gramatico. i assi por no salir de mi intento, descubre en algunas partes las figuras, que se hallaren, declarandolas estendidamente, porque lo de mas basta a puntallo, que los que saben, holgaràn ver considerado algo de lo mucho, que ellos conocen en las lenguas artificiosas.*

En fin a vuestras manos è venido,  
do sè, qu'è de morir tan apretado,  
qu' aun aliviar con queixas mi cuidado,  
como remedio, m' es ya defendido.

Mi vida no sè'n que f' à loftenido;  
si no es en aver sido yo guardado,  
para que solo en mi fuesse provado,  
cuanto corta vn' espada en un rendido.

Mis lagrimas an sido derramadas,  
donde la sequedad i l' aspereza  
dieron mal fruto dellas, i mi suerte.

Basten las que por vos tengo lloradas;  
n' os vengueis mas de mi cõ mi flaqueza,  
alla os vengad, Señora, con mi muerte.

En fin □ *particula de conclusion, lo que los Latinos Tandem, Ergo.*  
*asi començo Tibulo,*

Tandem vênit Amor —

I Hercules Estroza en sus amores,

Ergo erat in fatis —

fino □ *era vengança antigua herir al que avia muerto al amigo; co-*

mo a Etor Aquiles en Omero, i Eneas a Turno en Virgilio despues de  
rendido, por aver el muerto a Palante. a dessemexanga desto arguye  
G. L. que sin axella ofendido lo maltrata.

cuanto □ casi semejante es esto a lo que dixo Etor a los Griegos, lo  
cual imitò Alciato en sus emblemas, que al leon muerto, aun las liebres le  
pelan las barbas. i no es muy desfrado el dicho de Menedemo, referido de  
Laercio en el lib. 2. que vituperando Bion i hablando contra los astrolo-  
gos, resphodio, que degollava los muertos. i assi dixo Bartolome de Torres  
Naharro en una epistola,

Cual onra te puede ser  
dar lançada a Moro muerto?

mis lagrimas □ estas, que se llaman *δακρυα* en Griego, que es  
casi un remordimiento, se causan desta suerte; el calido i ardiente va-  
por, que por dolor sube del coraçon al cerebro, coliquece i desata el umi-  
do del cerebro, i facilmente saca lagrimas. assi se derrama i mana del  
coraçon el principio i sustancia de la verguexa i temor para las lagri-  
mas, i para los deleites Venereos, i para el impetu de la ira. porque  
quando ocupa al ombre la tristeza, que aprieta i contrae l'alma, aquella  
concusion, o sacudimieto i golpe, que causa i trae semejante estrechez  
encogimiento; abraça i cerca las entrañas, de donde se endereça al cere-  
bro grandissima esalacion de umores. i quando estan llenas todas las  
partes concavas del con la esalacion, que proviene de la tristeza; corre  
aquelumor arrojado a las tunicas de los ojos, i despedido para demostra-  
cion de aquel movimiento no voluntario, deciendo abaxo la graveza del  
umor, assi como quando suelen las nuvezillas convertirse en rocío: i des-  
ta manera sucede que se regalen i resuelvan en lagrimas aquellos vapores  
engrossados.

La sequedad □ traslacion de la agricultura. De todos los ornamentos

mentos poeticos el que mas frequentemente se usurpa, i mas parece por exemplo en la poesia es la traslacion; i assi para que de una vez se entienda, trataré della alguna parte en este lugar. Cada una de las cosas casi tiene su nombre; porque de otra suerte no podríamos hablar propriamente. aunque son mas las cosas, que se an de significar, que las palabras i los propios, que las significan. las palabras; que como dize Aristoteles, son notas i señales de aquellas cosas, que concebimos en el animo; i si no percebimos su fuerza, no alcanzamos la sentencia, que se esprime en ellas; o son proprias, o ajenas que dizen. las proprias se hallaron por necesidad, i son las que significan aquello, en que primero tuvieron nombre; las ajenas por ornato, i son las que se mudan de la propria significacion en otra; a quíelos Griegos llamaron tropos de la mudança del entendimiento, i Aristoteles del verbo μεταφῆσις, que es trasfiero, metáforas, i los Latinos traslaciones. lo cual sucede; cuando traspasamos con virtud una palabra de su proprio i verdadero significado a otro no proprio, pero cercano por la semejança, que tiene con el; como flor de la edad, que es traslacion de los arboles, por la mejor i mas viva. estas fueron traduzidas en lugar de las proprias por la fuerza i elegancia, que tienen. deve seguir las primeras quié pretende tratar de muchas cosas llana i clara i usadaméte. i no le cabe a la propiedad pequeña gloria i alabanza; porque espresa las cosas abiertaméte i con brevedad, i no causa al que oye con rebueltas i torcimiéto de vanas palabras; i no trae oscuridad, que procede muchas vezes de las figuras; mas importa huir un no pequeño inconveniente, que es juntar las dictiones vulgares, inusitadas i barbaras, como vemos que hazen algunos escriptores, que se satisfazen tanto del mal uso de la propiedad, que no atienden a la limpieza. de mas desto no siempre tiene fuerza la lengua propria; i por esta causa Aristófanés gramatico justamente condena los vocablos propios; porque son simplicísimos. pero las voces ajenas i trasladadas parecen mas magnificas por la mayor parte, i deve ser por que son mas raras i usadas de menos. i verdaderamente que en este genero muchas vezes puso admiracion a los ombres sabios, que causa aya por que se deleiten todos mas

con las palabras eſtrangeras i transferidas, que con las proprias i ſuyas, porque ſi alguna coſa no tiene ſu nombre i nativo vocablo, como el divorcio en la diſtraccion i apartamiento del matrimonio; la neceſſidad coſtrigne que nos ſirvamos del, por que no ſe halla otro: mas en la mayor copia i mas fertil abundancia de ſus palabras les agradan mas las agenas, ſi ſon traducidas con razon i juicio. i entre otras coſas deve acontecer eſto, o porque es demostracion i gloria del ingenio traſſaſſar las coſas, que eſtán ante los pies, i ſervirſe de las apartadas i traídas de lejos; o porque el que oye va llevado con la cogitacion i penſamiento a otra parte, pero no tierra, ni ſe deſvia del camino; i porque toda la traſlacion, que es hallada con razon alguna, ſe llega i acerca a los meſmos ſentidos, mayormente de los ojos, el cual es agudísimo ſentido. por que el clór de la cortefania, la blandura i terneza de la amadad, el murmurio del mar, i la dulgura de la oracion, ſon deduzidas de los demas ſentidos. pero las de los ojos ſon mucho mas agudas i de mayor eficacia i vehemencia; por que ponen caſi en la preſencia del animo las coſas, que no pudimos mirar, ni ver. el primer uſo deſſas voces eſtrañas fue por neceſſidad, i deſpues, viendo que hazia hermosa la oracion, ſe valieron della por gracia de ornato i deleite i mayor eſpreſſion de coſas i representacion de una coſa en otra; o por acrecentamiento de la oracion, o por huir la torpeza, por metonymia, o antonomafia, o perifrasiſ, o ipérbole; i por las demas figuras, con que ſe haze la oracion mas grave, o mas elegante. por que, como es autor Ariſtoteles en el 3.º de la retorica, la traſlacion trae maravilloſamente lumbré a las coſas, i deleita i haze que la oracion no pareſca vulgar. pero eſte tropo es tan eſtendido i abierito, quanto los generos de la naturaleza. porque no ái vocablo cierto i proprio de coſa, que no ſe pueda deduzir con alguna cierta razon en lugar ageno. i ſin duda reſplandece mayor ſuavidad i dulgura en la dicion pintada, que en la ſimple. i bien ſe dexa ver en la metáfora, que ſe labra i viſte i alumbra la oracion, como ſi ſe ſembraſſe i eſparziſſe de eſtrellas, pero deve nacer, como dize el meſmo Ariſtoteles en el libro referido, de lugar.

de lugar hermoso i de operacion noble . i la hermosura del nombre , segun trae Licinio , o es en el sonado , o en la significacion , i semejantemente la torpeza . por que es vicio sacalla de cosas , que en si no tengan belleza , ni gracia , o lustre alguno . i , como quiere Teofrasto , conviene que la traslacion sea vergonzosa , que significa de cosa cercana i facil . porque se haze aspera quando se deduze de lugar muy apartado ; o quando es tan oscura , que tiene necesidad de espoficion . mas entonces llamaremos grande , o agradable i hermosa la oracion por la metáfora , quando manifestamente aparesca en ella el ornamento , i con el venga a ser juntamente mas clara . i porque no paresca agena del intento , o traída de lexos , se à de mostrar luego la semejança . mas assi como no se deve hablar siempre proprio ; no se à de hablar siempre figurado . porque à de aver modo en el uso , que es en estas cosas singular virtud . i no todas las traslaciones , que admiten los poetas , tienen lugar en la prosa ; i muchas de las que entran en la oracion suelta , no caben en el verso . porque los poetas usaron dellas por deleite i variedad ; i por desviarse de la habla comun , i cōpelidos de la necesidad del verso , en quē algunas vezes se dobla esta virtud , como vemos que dixo Virgilio , armar el hierro cō veneno ; i armar las flechas con veneno , siendo traslaciō armar cō veneno , i armar el hierro . pero ninguno puso a los poetas termino prefixo i limitado en las metáforas . es de notar que la traslaciō , dōde entremiene esta parte casi , o como , se llama semejança i no traslacion ; por que la voz , que primero era metáfora , està en su propiedad . La catacrésis , o abusion , o ( si esto agrada mas ) la usurpacion , se diferencia de la metáfora en esta manera ; que la abusion es donde falta de todo punto el nombre , i la metáfora donde uvo otro . por que es catacrésis quando usurpamos i nos servimos con abuso de las voces agenas por la semejança , como si fuesen proprias , quando estas faltan . i assi dezimos parricida al que matò al hermano , porque no se dize fraticida . refiere se a la metáfora entre otras la alegoria , que es en Latin dixer siloquo , o , como traduze Quintiliano , inversion , porque significa dezir , o predicar otra cosa ; en nuestra lengua se podra llamar permutacion i trocamiento de las voces al sentido . La cuales quando se dize



una cosa, i entiende otra . por que el sentido tiene diferente significado que las palabras . i es exemplo este lugar de G.L. que para dar a entender que sus lagrimas eran sin efeto , hablò de aquel modo . i esta alegoria , o no mudada oracion , es perpetua metáfora . digo perpetua la que no està puesta en sola una palabra , si no en toda la oracion . i de aquella fuerte escrivio Virgilio , para mostrar que ya era bien acabar sus versos ;

et iam tempus equum fumantia solvere colla.

i la metáfora es traslacion de una palabra , como dezir el rio de la eloquencia por la copia ;

alla os vengad □ es epítrope , que el Latino , i el Español llaman permission , quando parece que permitimos que se haga lo que menos queremos . como Dido pretendiendo que no partiesse Encas de Cartago , ni navegasse , dixo ;

I, sequere Italiam ventis ; pete regna per undas .

i así G. L. figuradamente concede a su Señora que se satisfaga en su muerte , siendo lo que menos dessea .

### SONETO. III.

La mar en medio i tierras è dexado,  
de quanto bien , cuitado , yo tenia ;  
ièndo m' alexando cada dia ,  
gentes , costumbres , lenguas è passado.

Ya de bota

Ya de bolver estoi desconfiado,  
 pienso remedios en mi fantasia;  
 i el que mas cierto elpéro es aquel dia,  
 qu' acabará la vida i el cuidado.  
 De cualquier mal pudiera socorrerme,  
 con véros yo, Señora, o esperarallo;  
 si esperarallo pudiera sin perdello.  
 Mas de no véros ya para valerme,  
 si no es morir, ningun remedio hallo;  
 i si esto lo es, tan poco podre avello.

---

**La mar** ¶ si osára mudar esto, dixera **el mar**; i aunque en la egloga  
 2. escribió, **mar** infana, allí sirre de cõsonancia, porq̃ en la. 3. puso al **es**  
**páto** lo **mar**. pero el uso introduce algunas cosas improprias como si  
 fuesen proprias. i dezir **el agua**, i **la mar**, es idiotismo de la lengua,  
 i es enálage, que es trueco, o variacion, con que se mudan i cambian en  
 tre si las partes de la oracion, o los accidentes, o atributos de las partes. i  
 esta postrera parte della, que es comutacion de los accidentes, se llama **etere**  
**rósis** quando se varian los casos i generos, los numeros i personas, los  
 modos i tiempos. i la que tiene aqui lugar es la del genero, que por  
 dezir G. L. **el mar**, **pújola mar**. i así usurpò Virgilio el **femina**  
 no por masculino,

stabat acuta fílex. —

Los Griegos llaman **μάγνα**; **or. al mar**, por el resplandor i color de él  
 F 4 **agua**

agua comovida. i es el mar antigua voz Siriaca marath, que significa margo.

cuitado □ intergecion, con que muere mas los afetos.

iēdo □ diéresis, o division, porque no se atan en este verbo estas dos vocales primeras, i conellas se va apartando el verso; i significa aquella dissolucion de letras el intento de G, L. i quando no fuera natural division de estos elementos, o no fuera hecho artificialmente aquel desatamiento; lo licito es distraer las vocales, pues vemos que Terencio hizo trisilabo uero, i quadrisilabo uirginem.

gentes □ el verso, que tiene muchas consonantes, es grave, tardo i lleno, como este. en el qual usa G. L. de la figura asindetón, o dialiton, que los Latinos llaman articulo, i disjuncto, o incompósito, i nosotros podemos nombrar dissolucion, o desatamiento, quando la sentencia no se trava con algunos vinculos i ligaduras de conjuncion. servimonos desta figura para dezir alguna cosa con fuerza, vehemencia i celeridad, con ira, impetu, amplificacion i grandeza.

costumbres □ dize Estrabon en el lib. i. que los poetas mostravan que los Eróes eran singularmente sabios, por que peregrinavan por muchos lugares, atravesando largos caminos. por que ponen por lo mas principal ver las ciudades de muchos ombres, i conocer la prudencia de ellos. por esto fue Ulisses estimado por sabio, que como escribe Omero,

— las costumbres  
de muchos ombres vido i las ciudades :

fantasia □ es la fantasia potencia natural del anima sensitiva, i es aquel movimiento, o accion de las imagenes aparentes i delas especies impresas :

preſtaſtomò rēbre Griego dela libre, como dize Ariſtoteles, porq̃ el viſo, que es el mas aventajado i nobiliſimo ſentido, no ſe puede exercer ſin lūbre. i porque aſi como la lumbre i claridad, ſegun refiere Plutarco en las opimies delos ſoſoſos, muetra las coſas, que redea i iuſtra; aſi ſe muetra la fantaſia meſma. Tulio la interpreto viſo. Qui intuliano viſion, i los modernos imaginacion. Priciano Lido en el libro ſobre Teoſoſto del ſentido i fantaſia, dize en el capitulo i. que ſon tres las facultades interiores del anima, que Galeno llama regidoras, dexando el entendimēto, que el medico lo conſidera poco; la memoria, la razon. i la fuerza de imaginar, que es la fantaſia, comun a todos los animados, pero mucho mayor i mas diſtinta en el omibre. eſta ſe engaña muchas vezes i ſe confunde en error mas que los ſentidos inferiores. i por eſta ſe representan de tal ſuerte en el animo las imagēes delas coſas auſentes, que nos parece que las vemos con los ojos, i las tenemos preſentes. i podemos fingir i formar en el animo verdaderas i falſas imagēes a nueſtra voluntad i arbitrio. i eſias imagēes vienen a la fantaſia delos ſentidos eſteriores.

qu' acabará □ cacénfaton, o cacófaton, o eſcrolugia, quando ſe tuerce el ſermon a entendimiento torpe, o por la juntura delas voces, que hagan mal ſonido, o por la meſma ſinificacion.

la vida □ encarecimiento delo que es eſſpiritual, que es el cuidado, que lo tiene por mas que la vida. i por eſtar en l'alma, quiere que ſea mas; declarando con eſto la crueldad i tirania de ſu ſeñora, que aū en la muer te le niega el remedio.

con veros □ entre los grandes eſetos i maravillas de Amor, es la mas grande i mas poderosa la que procede dela viſta delos que ſe aman, como aqui toca bien Garci Laſſo, porque es un recordamiento i renovacion del aſeto amoroso; i dela ſuerte que el fuego junto a la materia, a ſi aquel mirar inflama el ſentido.

si esperallo □ si pudiera esperar vëros sin temor de perder esta  
vista, porque el amor, como dize Ovidio, es lleno de temor congoxoso.

i si esto lo es □ floxo i desmayado verso, i sin ornato i composi-  
cion alguna para remate de tan hermoso soneto, pero artificioso para lo  
que pretende; porque con aquel lassamiento i numero caido i sin espiri-  
tu descubre su intencion. semejante es al conceto deste verso una copla  
Española de Fernando de Cangas, con que dare fin a la anotacion pres-  
fente;

Si es remedio a mi pena  
morir por causa tan buena,  
yo sè que no morire;  
porque no merecere,  
gozar de gloria tan llena.

## SONETO. IIII.

un rato se levanta mi esperança.  
tan cansada d' averse levantado  
torna a caer; que dexa mal mi grado  
libre 'l lugar a la desconfiança.  
Quien sufrira tan aspera mudança  
del bien al mal? ô coraçon cansado,

esfuera

esfuerça en la miseria de tu estado,  
 que tras fortuna suele aver bonança.  
 Yo mismo emprenderé a fuerça de braços  
 rōper un monte, qu' otro no rompiera,  
 de mil inconvenientes mui espesso.  
 Muerte, prision no pue den, ni embaraços  
 quitarme d' ir a vêros como quiera,  
 desnudo espirtu, o ōbre 'n carne i uestro.

*El sugeto deste soneto es la esperança, dilatado con las variaciones i mudanças della.*

mi esperança] es la esperança uno de los quatro afetos, o pasiones del animo, a quien se reduzen todas las perturbaciones del, que son plazer i tristeza, temor i esperança. a esta llama Píndaro sueños de ombre despierto. i Eliano refiere en el 13. de su variistoria, que Pluton nombrava a las esperanças sueño de ombres, que veían. don Diego de Mendoza dixo assi;

Tal es la esperança vana,  
 como lumbre, que se mata;  
 o como hoja liviana,  
 a quien el viento arrebata.

Remedio incierto, qu' en el alma cria  
 la ponçoña, que da vida al tormento;  
 madrastra del cuitado sufrimiento,  
 de nuestros bienes robadora Arpia;  
 Oscura luz que por tinieblas guia,  
 falso esfuerço del loco pensamiento,  
 dificultoso bien del sentimiento,  
 peligroso manjar de la porfia;  
 Sierpe fiera con rostro de donzella;  
 fuego, que blandamente nos consume;  
 xarave dulce d' alargar los males;  
 Bien, do el daño mayor se anida i sella;  
 quien sera tal, que tus maldades sume,  
 ô misera esperança de mortales?

tan cansado] el mismo en la elegia. 2.

da consigo en el suelo mi esperança.

todo este cuartel es artificiosísimo en composicion i gravedad, i describe su afeto con la pesadumbre de la contestura, diciones i numeros.

ô coraçon] apóstrofe, que los Latinos llaman aversion, i nosotros apartamiento, quando revocamos i bolvemos nuestra habla al ausente, o aunq̃ este presente, torciendola de su derecho i natural curso a otro alguno.

que otras] da la razon porque se deve esforçar en su trabajo, con una comun sentencia, así dixo Coridon en el idilio 4. de Teócrito;

Baro

**P**ato, tener conviene confiança,

sera mejor mañana por ventura.

el vivo nunca pierda la esperançã,

no espere el q está muerto en sombra oscura.

ya love está sereno, ya en mudançã

se buelve, i con la pluvia l' apressura.

el autor de aquellos versos hechos a Priápo, quienquiera que fue; por  
que se cree que son de diversos poetas; que son tales que ningunos epi-  
gramas pueden ser mas puros y elegantes;

dum vivis, sperare decet —  
mientra vives, conviene la esperançã.

Plinio discurrio deste modo con su acostumbrada consideracion i bre-  
vedad en el lib. 7. cap. 43.

Cetera exempla fortunae variantis innumera sunt. etenim quae fecit ma-  
gna gaudia, nisi ex malis? aut quae mala immensa; nisi ex ingentibus gau-  
dijs.

que reduzido fielmente en nuestra lengua dize desta manera;

Los de mas exemplos dela variacion dela fortuna son innumerables. por-  
que que grandes gozos hizo, sino delos males? o que males inmensos, si  
no delos mayores gozos?

tocó tambien este lugar Luis de Cáoões en aquella hermosa i elegante  
obra de sus Lusíadas en el canto 4.

q' assi vay alterando o tempo irroso  
o bem co mal, o gosto com tristeza.

Juan Sáez Cumeta en una cancion.

¡trás la trabajosa i larga calma!

ven



vendra un prospero viento de favores,  
 i del cielo las nuves desterradas,  
 con las velas hinchadas  
 ire sulcando el mar de los amores.

*[Fernando de Cangas,*

Espero la benança en la tormenta,  
 pero temo mil vientos conjurados  
contra mi fragil nave, i desespero.

*el mesmo,*

Que cierto no puede ser,  
 que tras de tantos nublados  
 tal vez no se dexa ver  
 el sol por nuestros collados.

**embarços** *[La dificultad dela consonancia compello a G. L. que  
 pusiesse al fin lo que sin comparacion era menos.]*

**desnudo** *[el mesmo en la egloga. 2.]*

**desnudo espirtu, o carne i uestro firme.**

*lo cual es traído de Petrarca en la parte primera Soneto 114,  
 i en el fin dela cancion quarta, donde dize,*

**Ignudo spirto, od huom di carne et ossa,**

SONETO V.

*[Esc]*

Escrito està en mi alma vuestro gesto,  
 i quanto yo escrevir de vos desseo.  
 vos sola lo escrevistes, yo lo leo  
 tan solo q̃ aun devos me guárdo en esto.  
 En esto estoi, i estare siempre puesto;  
 qu'aunq̃ no cabe'n mi quanto é vos veo,  
 de tanto bien lo que no entiendo creo,  
 romando ya la fè por presupuesto.  
 Yo no naci sino para quereros,  
 mi àlma os à cortado a su medida,  
 por abito del' alma misma os quiero.  
 Quanto tengo confiesso yo deveros.  
 por vos naci, por vos tengo la vida.  
 por vos è de morir, i por vos muero.

---

**escrito** □ Esta voz està puesta en la mesma significacion que  $\gamma \rho \alpha \phi \epsilon \iota$  en la lengua Griega, que es escrevir, o esculpir, o pintar, verbo comun al pintor i al poeta.

**en esto** □ la repeticion al fin i al principio destes dos versos se llama anadiplosis poetica, o redoblamiento, cuãdo la voz colocada en el fin del verso se torna a repetir en el principio del siguiente como;

*— sit Tytirus Ophcus,*

*Oi*

Orpheus in silvis.

— vos haec facietis maxima Gallo,

Gallo, cuius amor &amp;c.

**Julio Rufiniano** dize que es **palilogia**, la cual se llama **Latinamēte** regres-  
sion, quando la voz, que en la primera sentēcia es ultima, se haze prime-  
ra en la siguiente; como se ve en estos lugares:

**mi alma** ] **anima** dicha del vocablo Griego **ψυχη**, significa es-  
píritu, porque no se puede vivir sin respiracion: desta dize san Agustín  
en el de espíritu i anima, cap. 34. (si el escribió este libro) que quando ani-  
ma al cuerpo i le da vida, se llama anima; mientras quiere, ánimo; en tanto  
que está vestida de ciencia i exercita la destreza i sabiduría de juzgar,  
mente; quando se acuerda memoria; discurriendo i discerniendo cada una  
cosa, razon; afixando en la contemplacion, espíritu; i en tanto que posee  
i señorea la fuerza de sentir, se apellida sentido. todas estas cosas son ofi-  
cios del anima, con que declara sus potencias, i pone en obra i exercicio  
sus acciones.

**abito** ] es abito disposicion delo perfeto a lo mejor: esta disposicion  
si es conuiniente ala naturaleza dela cosa se dize buena, i si no, mala. en es-  
te lugar significa vestido, i es metáfora.

**cuanto tengo** ] todo este terceto es de esplendida i numero-  
sa oracion; con que se muestra mas amoroso su enamorado intento, i mas  
ilustres i nobles las palabras generosas.

**por vos** ] es sinonimia tetrácolos, que es de cuatro miembros, cuā-  
do van unas clausulas como otras de tantas sílabas, i dizen en si lo mismo.  
es anáfora la repeticion por vos, i antiteo; o contrapuesto de nacer i  
morir, i muerte i vida. la anáfora, se llama en latín i Español relacion, o re-  
peticion, quando se buelue a poner la mesma voz, i en esto dista dela epí-  
grafa

anáfora, porque está lo que puso una vez buelue a dezir una i otra. di-  
fiere esta repetición o epanáfora de la epanátesis solo en el sitio. porque  
en la resunción se puede poner la voz en cualquier lugar dos. i tres ve-  
zes; en la repetición no si no en el principio como este lugar;

te nemus Angitia, vitrea te Fucinus vnda,

te liquidi flevere lacus. —

a ti el bosque d' Angicia, a ti en su onda

de vidro el Fucino, a ti tambien liquidos

lagos lloraron. —

de este modo i color fue lo que escribió Ovidio en el lib. 11.

te moestae volucres Orpheu, te turba ferarum,

te rigidi silices, tua carmina saepe secutae

fleuerunt silvae, positis te frondibus arbor

tonsa comas luit. —

a ti las aves tristes, a ti Orfeo

la escuadra de las fieras, a ti el rígido

pedernal, i las selvas te lloraron,

que siguieron tus versos muchas vezes;

a ti cortado su cabello el arbol

lloró desnudo de sus verdes hojas.

## SONETO. VI.

Por asperos caminos è llegado

a parte que de miedo no me muevo;

i si a mudarme, o dar un passo pruevo;

allí por los cabellos fui tornado.  
 Mas tal estoi, que con la muerte al lado  
 búsko de mi vivir consejo nuevo;  
 i conosco el mejor, i el peor apruebo,  
 o por costumbre mala, o por mi hado.  
 Por otra parte 'l breve tiempo mio,  
 i el errado proceso de mis años  
 en su primer principio i en su medio,  
 M' inclinacion, con quien ya no porfio,  
 la cierta muerte, fin de tantos daños;  
 me hazen descuidar de mi remedio.

a parte □ *tipotiposis del miedo, o ilustración, o demostración, (si agrada mas) defenicion, cuando lo que se trata se representa con palabras de modo, que parece que se vé con los ojos. tambien se llama enargia en Griego, i en lengua Latina evidencia, o perspicuidad.*

por los cabellos □ *es adagio, o refran traer por los cabellos. i el mesmo. G. L. aludio a el en la canc. 4.*

Pues fui por los cabellos arrastrado.

tornado □ *arcaísmos, o antigüedad. porque ya esta dición en esta forma à envejecido, está desusada.*

i conosco □ *este lugar es de Ovidio en el lib. 7. I lo figueron muchos*

chos nobles e escritores Italianos. pero todos (fino me engañó) no variaron del primer pensamiento, ni se mejoraron con la sentença en numero, o lengua, o espíritu. porque les pareció que bastara dezir unos como otros i cierto que ninguno siguió este concebo de suirre, que se asentasse a G. L. como se podrá vér aqui, despues de lo que dize Medea en el libro referido, quexandose de la discordia de la razon i del apeto concupible;

— aliudq; cupido,  
mens aliud suadet; video meliora, probòq;  
deteriora sequor. —

— una cosa el delfeo,  
otra cosa la mente me suade;  
i, lo que mejor es, veo, i apruevo,  
i escojo lo peor. —

Petrarca en la parte primera, canç. 21.

Cerco del viver mio nuovo consiglio,  
et veggio il meglio, et al peggior m' appiglio.

Búisco de mi vivir nuevo consejo,  
i el mejor veo, i al peor me llevo.

Cariteo,

Il falso approvo, il ver piu non conosco.

el Comendador Saluago.

Per che temo il mio meglio, e seguo il peggior.

Los nuestros no quisieron ceder en esto a los Toscanos, i así dixeron,  
Bernardin Ribeiro en sus eglogas;

qu' aprovamos ho melhor,  
et seguimos ho peor.

1 don Diego de Mendoza,

veo venir el mal, no se huir  
escojo lo peor, quando es llegado.

2 en una cancion,

pero el feso vencido  
conoce lo mejor,  
1 lo peor escoge.

porque, como dize Ariosto en el canto 6.

es del mal uso la razon vencida.

2 assi Oracio en la satira. 3. del lib. 1, de quien se aprovechò en este  
lugar G. L. la llama costumbre mala, 1 Ovidio dize en el 2.

— nam morem fecerat usus  
porque y' avia hecho costumbre 'l uso.

lo cuales de Aristoteles, que dize en la retorica, que lo que es acostu-  
brado, es como nacido en el ombre; porque la costumbre es semejante a  
la naturaleza. 1 esta ya es abito producido del largo tiempo, 1 es tan jun-  
to 1 pegado entonces, que dificilmente se puede arrancar del ombre. 1  
desta costumbre, que es la mesma que G. L. condena, escribio Q. Cur-  
cio en el lib. 8.

a los de mas vencio la costumbre mas poderosa que la naturaleza.

errado □ F. de Figueroa, el amargo proceso de mis daños.  
primer

**primer** □ es apócopa, o cortamiento en nuestra lengua. la cual figura se haze, quando se corta una letra, o sílaba del fin de la dición. i aquí por causa del buen sonido se pierde la o. es tambien pleonasmós, o demasia i sobra de palabras, que dize en dos una mesma. i es vicio quando no sirve para esagerar, o estenuar i adelgazar la oracion, desta manera dixo Terencio;

primum praedico tibi.

**fin** □ es aposicion.

## SONETO VII.

No pierda mas quien à tanto perdido,  
báste t' Amor lo qu' à por mi passado.  
valga m' agora aver jamas provado  
a defenderme de lo qu' as querido.

Tu templo i sus paredes è vestido  
de mis mojadas ropas, i adornado,  
como acontece a quien à ya escapado  
libre de la tormenta, en que se vido.

Yo avia jurado nunca mas meterme  
a poder mio, i a mi consentimiento  
en otro tal peligro, como vano.

Mas del que viene no podre valerme.  
i en esto no voi contra el juramento;  
que ni es como los otros, ni en mi mano.



La intencion deste soneto es tan comun, que muchos poetas Latinos i Toscanos l' an tratado. pero no por esso dexa de merecer este mucha gloria; porque està dispuesto afectuosa i claramente; aunque en el primer terceto se oscurecio mucho la oracion con la confestura difícil, i con la dissolution de los numeros.

no pierda□ es traduccion, como se à dicho en el soneto primero.

Amor□ aunque deste argumento estan llenos los libros de los filosofos, i los Italianos no ay an querido dexar algun lugar desocupado en esta materia; no sera fuera de razon tratar aqui algo del Amor, assi para el conocimiento deste Soneto, como para declaracion de otros lugares. Platon en el Simposio haze a Cupido hijo de Poro, hijo de Metis, que es el consejo, i de Penia, que es la pobreza i necesidad, que los Platonicos dizen que fue fingido con gran misterio. los espositores Griegos de Teócrito traen, que fue hijo del Caos i la tierra, como siente Esiodo. tambien dize Orfeo, que fue el primero, que aparecio del Caos, i lo llama Φαειτα. Simonides quiere que sea hijo de Marte i Venus. Apolomo de Venus sin nombrar el padre. Otros de Venus i Vulcano. Aristófanes comico lo haze hijo de la noche; por que segun Orfeo la noche madre de las cosas, es Venus. Acusilaos quiere, que naciesse Cupido del Eter, o ardiente esfera, i de la noche; entendiêdo por la noche el oculto principio de Amor, i por el encendido elemento el ardor fogoso. Alceo le da por padres al viento Zefiro, i la Discordia; por el sospechoso i presago celo, que tanto ofende i lastima, el cual suele nacer de dulce i amarga discordia desfructos de la suaridad de las agradables marcas, que significan el favor benino; o por que siendo acabadas las discordias con favor del cielo, se sigue i sucede fosegada paz. Safo lo llama hijo del cielo i Venus; entendiendo por Venus la divina essencia, i por el cielo la celeste belleza, que aparece a nuestros ojos; porque vista su singular hermosura nos inflama en ella el cielo. Platon i Fornuto dizen, que se apellida <sup>ἔρως</sup> de la inquisicion; i busca que se haze de lo que se ama. porque <sup>ἔρως</sup> vale por <sup>ἔρως</sup>, que es un

*curir. mas Plotino deduzio su nombre del aspe-to i vision desta suerte ;  
 ἔρως se dize como ὄραει. por que el ver engendra afeto amoroso. i dese-  
 to se trae bien lo de Propercio ;*

— oculi sunt in amore duces.

enel amor los ojos son la guia.

*porque el amor entra por los ojos i nace del viso , que es la potencia, que  
 conoce. o sea vista corporal, que es el mas amado de todos los sentidos ; o  
 sea aquella potencia del' anima, que los Platonicos llaman viso, i los Teo-  
 logos conocimiento inteletual, cono-ci-mi-ento intuitivo. Socrates le da unas  
 vezes nombre de la fortaleza, otras de la virtud eroica que parece enel  
 amor. pero Antonio Minturno enel panegirico lo llama asi, porque aprie-  
 ta i liga juntamente i con fuerza los cora-çones nobles i gentiles de su-  
 erte que de dos se haze uno. i no consiente que por otra causa le digan  
 los Griegos ἔρως ; si no porque liga i ata con estrechissimos nudos las ani-  
 mas apartadas. porque ἔρως pronunciado con espiritu denso significa li-  
 gar o atar. Musco le llama πᾶσι μάταιον, que todo lo doma, i asi dixo  
 Virgil. en la i glo. 1 o.*

Omnia vincit Amor. —

*Tulio enel 3. lib. de la naturaleza de los dioses pone tres Amores. el pri-  
 mero es hijo del sabio Mercurio i la primera Diana, el uno padre del se-  
 so, i la otra madre de castos pensamientos ; de quien nasce aquel onesto  
 desseo, que en nosotros llamaron divino los filosofos. el segundo del segun-  
 do Mercurio, principio de toda alegre armonia, i dela segunda Venus, oca-  
 sion del suave i dichoso deleite ; significa aquella amorosa llama, que nos lle-  
 va i enciende a gozar dela belleza humana. el ultimo hijo de la tercera Ve-  
 nus i del furioso Marte ; es aquella virtud, por la cual en su vengança, des-  
 deñando al amor, inflama a P' amada de grave odio cōtra el amante enemi-  
 go. i asi así segun los Platonicos) tres especies de Amor. el cōtēplativo, q̄ es  
 el divino. por q̄ subimos dela vista dela belleza corporal a la cōsideracion.*

de la espiritual i divina. el ativo, que es el umano, es el deleite de ver i conversar. el tercero, que es passion de corrompido desseo i deleitosa lacinia; es el ferino i bestial, porque, como ellos dicen, conviene mas a fiera que a ombre. este deciendo de la vista al desseo de tocar. el primero destes es altissimo; el segundo, medio entre los dos; el postrero, terreno i baxo, que no se levanta de viles consideraciones i torpezas. i aunque todo amor nace de la vista; el contemplativo sube della a la mente, el ativo i moral, como simple i corporco, para en la vista, i no passa mas adelante, el deleitable deciendo della al tocamiento. a estas especies responden otras tres suertes de belleza, como se vera en el son. 22. Por opinion comun tienen todos, imitando a Platon, que el amor es desseo de gozar la hermosura, i siendo desseo, es afeto. i asi dize el Angulara en el lib. 10. que traduzio de Orulio a su modo;

Amor altro non è, ch'un bel desio  
d'effigie, che l'amante approva bella.

mas Iulio Cesar Escaligero quiere, que el amor sea afeto de union. cuya causa dize que es aquella representacion i forma, que cae en el animo, para criar en el la disposicion del ayuntamiento. porque el amor no es apetito, o desseo. pero el apetito es accidente de amor. porque solo ai desseo o apetito, quando carece alguno de aquella cosa que ama. mas despues que la goza, no queda el apetito, aunque si el amor; i algunas vezes mas encendido que el primero. el desseo se sigue i causa del amor; si està ausente el ogeto; i si presente, se causa el gozo o deleite i quietud, porque en el quiere i se deleita i goza. Alexandro Afrodiseo en los problemas (sean suyos o no) asi abreviado dize casi desta suerte, en el problema que comienza, Porque las partes estremas de los amantes vna vez estan frias i otras calidas? como refriessse la causa desto a la esperanza, i desesperacion, añade; Por esta causa fingen los pintores al Amor aora triste i fosegado, aora bolando i risueño i niño mudable; porque aquel ardor i desseo es vehemente, pero no de muchos dias i perpetuo. o porque los man-

estos por la mayor parte son vencidos de amor. pintan lo con hacha i alado, porque los animos delos que aman van suspensos, i son mudables como axes, tiene en la derecha un cuchillo, o (como dicen otros codices) una saeta; en la izquierda l' aljara i muchas flechas. porque al principio nace el amor de un rayo de los ojos, el qual rayo tiene semejança de saeta. las muchas flechas en la aljara significan los rayos ocultos, que envian los amantes. fingen lo desnudo, porque el desseo es sin medio, i se descubre i sucede manifestamente. i no por otra cosa ama alguno algo, i no escondidamente, nulo que mora. Fornuto dize, que lo pintan niño; porque los que aman carecen de entendimiento, i estan jugetos a los engaños. es alado, por que buela impetuosamente en los entendimientos de los ombres, como si fuesse ave. dan le hacha, porque parece que inflama los animos; i lo fingen armado de saetas, porque los que son heridos de sus flechas, no de otra suerte se duelen; que si verdaderamente sintiessen las llagas; i no osan acercarse, o tocar a quien aman, mas los miran de lexos espantados i atontados. i por esta causa escrivio Xenofon en el libro primero de los hechos i dichos de Socrates, que por esso dicen por ventura que Cupido trae aljara; porque los hermosos hieren desde lexos. i la razon porque los puestas lo describen ciegos, es; porque el amante se engaña muchas vezes, quando juzga de si, o de la cosa que ama; i porque es ciego, que no considera lo que haze; i porque amando una fca, la estima por hermosa. De este argumento es la eleg. 12. del lib. 2. de Propertio, que por axela traduzido para ilustracion deste secreto Francisco de Medina, i por ser digna de ser leida i muy estimada de todos por su numero i suavidad i dulçura de lengua, la pondre aqui despues de la Latina.

Quicumq; ille fuit, puerum qui pinxit Amorem,  
 nonne putas miras hunc habuisse manus?  
 Is primum vidit, sine sensu vivere amantes,  
 et levibus curis magna perire bona.  
 Idem non frustra ventosas addidit alas,  
 fecit et humano corde volare deum.

Scilicet alternâ quoniam iactamur in undâ,  
 nostraq; non ullis permanet aura locis.  
 Et meritò hamatis manus est armata sagittis,  
 et pharetra ex humero Gnosia utrôq; sonat.  
 Ante ferit quoniam, tuti quàm cernimus hostem,  
 nec quisquam ex illo vulnere sanus abit.  
 In me tela manent, manet et puerilis imago,  
 sed certè pennas perdidit ille suas.  
 Evolat è nostro quoniam de pectore nusquam,  
 assiduûsq; meo sanguine bella gerit.  
 Quid tibi iucundum siccis habitare medullis?  
 si pudor est, alio traice tela tua.  
 Intactos istos satius tentare veneno.  
 non ego, sed tenuis vapulat umbra mea.  
 Quam si perdidideris, quis erit, qui talia cantet?  
 haec mea Musa levis, gloria magna tua est.  
 Quae caput, & digitos, & lumina nigra puellae,  
 et canit, ut soleant molliter ire pedes.

Cualquier que fue, quien al Amor tirano  
 pintò en edad tan tierna, n' os parece  
 que tuvo buen consejo i diestra mano?  
 Advirtio bien, qu' el amador carece  
 de seso, i como niño sin cordura  
 por bien ligero un grave mal padece.  
 No sin causa le puso en la pintura  
 dos alas estendidas, con que buela  
 encerrado del' alma en la estrechura.  
 Porqu'en incierto mar, rota la vela,  
 el amante navéga'l viento airado,  
 i de varios pèlgros se recela.  
 Con flecha aguda el braço tiene armado,

i suena, amenazando cruel castigo,  
 la fiera aljava 'l uno i otro lado.  
**Antes** que se descubra el enemigo  
 sentimos la herida, i nadie sana  
 de la rabia i dolor, que trae consigo.  
**En** mi queda esta imagen inhumana,  
 todas, sino las alas, en mi quedan  
 sus armas, i el furor de tigre Ircana.  
**En** mi perdio el bolar, porque no puedan  
 huirse de mi pecho sus dolores,  
 ni de su cruda guerra un punto cedan.  
**Que** deleite es morar en los ardores  
 de estos enxutos uestros, niño ciego.  
 passa a mejor lugar tus passadores.  
**Mejor** sera, que viertas toda luego  
 esta mortal ponçonía sobre quanto  
 jamas tocò la llama de tu fuego.  
**Sombra** soi de los reinos del espanto,  
 ya no siento tus golpes, ni es vitoria  
 afligir al qu'està desecho en llanto.  
**Perderas**, si me pierdes, tu memoria.  
 quien la celebrará en perpetua fama?  
 que versos te seran de tanta gloria?  
**Por** los mios reluze en viva llama  
 el cabelle, las manos, i los ojos,  
 i el passo delicado de la dama,  
 qu' aumenta i enriquece tus despojos.

**Valgame** aunque en algunos codices està de otra suerte; como  
 yo leo està mejor i mas consonante al numero i elegãcia de G. L. i pues no  
 tenemos estas obras escritas de su mano, i estan impresas viciosamente,

bien se deve permitir, que confiriendo diversas impressiões, sin torcer el sentido, ni alterar algo de la suavidad i la naturaleza del verso, no dexé passar estas faltas consentidas a la inorancia de los que las publicaro. i a trerome a dezir que sin alguna comparacion va emendado este libro con mas diligencia i cuidado, que todos los que an sido impressos hasta aqui; i que yo fui el primero, que puse la mano en esto. porque todas las correcciones, de que algunos hazen ostentacion, i quieren dar a entender que emendaron de ingenio; à mucho tiempo que las hize antes que ninguno se metiesse en este cuidado. pero estimando por no importante esta curiosidad, las comuniqué con muchos, que las derramaron en partes, donde otros se valieron dellas.

tu templo  $\square$  puede ser esta figura xiasmòs, quando se refiere el quarto al primero, i el tercero al segundo, como

|         |             |             |        |
|---------|-------------|-------------|--------|
| eboris  | $\diagdown$ | $\diagup$   | auri   |
| talenta | $\diagup$   | $\diagdown$ | sellam |

I en G. L. el tercero al primero, i el quarto al segundo

|         |             |             |           |          |
|---------|-------------|-------------|-----------|----------|
| templo  | $\diagdown$ | $\diagup$   | adornado. | especie. |
| paredes | $\diagup$   | $\diagdown$ | vestido.  | genero.  |

como acontece  $\square$  la imitacion deste lugar es de Virgilio en el lib. 12.

forte facer Fauno folijs oleaster amaris  
hic steterat, nautis olim vcherabile lignum,  
servati ex undis ubi figere dona solebant

Laurenti divo, et votas suspendere vestes.

aquí á caso estava un azebuche  
d' amargas hojas consagrado a Fauno,  
arbol antiguamente venerable  
a marineros; do fixar solian  
salvos del mar al dios Laurente dones,  
i colgalle las vestes prometidas.

Oracio en la oda. 5. del lib. 2.

— me tabulâ facer  
votivâ paries indicat uvida  
suspendisse potenti  
vestimenta maris deo.

que traduzido por Geronimo de los Cebos suena deste modo;

Yo por aver salido  
libre deste naufragio peligroso,  
el voto prometido  
ofreci temeroso,  
i el vestido mojado  
al poderoso rei del mar salado.

Bernardo Tasso en una oda a Lelio Capilupio,

Nocchiero accorto, e saggio  
c'ha guardata la nave  
da tempesta atra, e grave;  
giunto al fin del viaggio  
appende su le sponde  
l'humide vesti al dio delle fals' onde.

el mar



El marinero fage  
 qu' a guardado la nave  
 de la tempestad grave;  
 junto al fin del viage  
 conflagra en la ribera  
 la umida veste al dios del' onda fiera.

don Diego de Mendoza tratò así este lugar escribiendo a Filis,

En fin lo qu' el ombre quiere,  
 es no ver' en otra afrenta,  
 i escapar de la tormenta  
 a nado, o como pudiere.  
 Fuera del inconveniente  
 colgar las mojadas prendas  
 donde las veas i entiendas,  
 qu' ai alguno, qu' escarmiente.

avia □ este verbo es bisilabo por la sinéresis o contraccion, que es juntamiento, o encogimiento de dos silabas en una; i desta suerte ai muchos versos en G. L.

jurado □ porque esta oracion está confusa, se deve entender así, yo, como vano, avia jurado a poder i consentimieto mio no meterme mas en otro semejante peligro. la oscuridad deste lugar nacio del ipérbaton, no dudoso vicio de la sintáxis, que implica i perturba el sentido de la oracion. es el ipérbaton distraccion, o trasgresion en la lengua Latina, i en la nuestra, si le puede caber este nombre, traspassamiento. porque la oracion se distrae i aparta i traspassa, quando van las palabras despues del seguimiento i curso de otras palabras. quiere Ermógenes en el lib. 1. de las formas de la oracion, que se cause el ipérbaton en dos maneras: por peritasis, que es interposicion; i por apertesis, que es dilacion. la cual se llama propiamente trasgresion, o traspassamiento.

a poder mio] es correccion, con que se modera la presuncion  
el efeto de su juramento. la mutacion es de Propertio i Tibulo, que el pri  
mero en el lib. 2. eleg. 2. dize de tal modo;

Liber eram, et vacuo meditabar vivere lecto,  
at me composita pace fefellit Amor.

Estava libre, i pensava  
vivir en mi solo lecho,  
mas con la paz que mostrava  
engañò el Amor mi pecho.

en la tercera del dicho libro,

Qui nullum tibi dicebas iam posse nocere,  
hacisti, cecidit spiritus ille tuus.

Tu que dezias, dañar  
jamás me podría ninguno,  
perdido te veo estar  
i caído, sin quedar  
en el espíritu y' alguno.

Tibulo en el lib. 1. eleg. 5.

Asper eram, et bene dissidium me ferre loque bar  
at mihi nunc longè gloria fortis abest.

Asperò era, i dezia.  
que las discordias d' amor  
i sus iras sin temor.

facilmente sufriria;  
 Aora veo mi muerte,  
 i huye de mi memoria  
 el desseo dela gloria  
 de ser contra el amor fuerte.

el Cardenal Pedro Bembo,

Io, che gia vago, et sciolto havea pensato  
 viver quest'anni, et si di ghiaccio armarme,  
 che fiamma non potesse homai scaldarme;  
 avampo tutto, et son preso et legato.

Yo, que ya vago i suelto avia pensado,  
 vivir mi edad, i así de hielo armarme,  
 que llama no pudiesse calentarme;  
 ardo todo, i estoy preso i ligado.

que ni es  $\square$  traelo de la dessemajanza, que ái deste a los de mas pe-  
 ligros.

ni en mi mano  $\square$  concluye con el argumento de lo imposible, i  
 por esso avia dicho antes; a mi consentimiento; porque este no era  
 en su poder. en mi mano, es frase Latina, i así dixo en el Soneto. 2.

En fin a vuestras manos è venido.

### SONETO. VIII.

D' aquella vista pura i ecelente  
 falen espirtus vivos i encendidos,

i siendo

i siendo por mis ojos recebidos,  
 me passan hasta donde 'l mal se siente  
 Encuentranse al camino facilmente  
 con los mios, que de tal calor movidos  
 salen fuera de mi como perdidos,  
 llamados d'aquel bien, qu'està presente.  
 Ausente 'n la memoria la imagino;  
 mis espiritus, pensando que la vian,  
 se mueven i se encienden sin medida;  
 Mas no hallando facil el camino,  
 que los suyos entrando derretian;  
 rebientan por salir, do no ái salida.

El sugeto es la vista, i acrecienta su alabanza con los maravillosos efectos, que haze enel asi en presencia como en ausencia.

pura i ecelente □ epíteto de la amplificacion.

salen □ este verso està muy lleno de la s, i por esto los Griegos lo llaman polysigma, quando este elemento se dobla muchas vezes. pero aqui por no herirse una s. con otra no es insuave sonido.

espiritus □ estienden se los poros, o vias i passos desde los ojos a las venas esparzidas entorno del cerebro, las cuales contienen purissima sangre; de donde saliendo espiritus purissimos perfeccionan el sentido del ver. es el espiritu, que el Griego llama *ánima* un cuerpo sutil causado i producido de la mas delgada i tenue i apurada parte de la sangre del coraçõ.

es el que da la virtud i fuerza del' alma a los miembros espirituales; para que puedan exercitar sus proprias acciones. otros lo nombran vapor sanguineo, i algunos istrumento del' anima, i assiento del calor natural. Alberto en el lib. de la espiracion i respiracion lo define generalmente assi; el espiritu es un cuerpo engendrado dela parte vaporosa mas sutil del nutrimento, el cual concurre a todas las operaciones de qualquier viiente. pero otros lo describen desta suerte; el espiritu es un vapor delgado i trasparente, engendrado por el calor del coracon de la sutilissima parte de la sangre. es cuerpo compuesto de los quatro elementos, aunque predomina el fuego; porque es mas caliente que otra cosa. i aunque es muy diferente de la sangre, por la raridad i sutilidad de su naturaleza; es con todo de la mesma naturaleza que la sangre. Los filosofos i medicos, contrarios en la opinion dela origen de los espiritus en nuestra temperatura, conforman en esto, que se hallan en nosotros tres maneras de espiritus vitales, animales; i naturales. Los vitales sin contradiccion alguna nacen del coracon, i se esparzen por las arterias. Los naturales, segun los filosofos, se esparzen por las venas, i nacen del coracon, aunque reciben la perfeccion en el higado. Los animales nacen del coracon, i se perfeccionan en el cerebro, i se esparzen por los nervos. Pero otra opinion siguen los mejores medicos i filosofos, que ponen dos sucrates de espiritus; vital, que esta en el coracon; animal, que en el ventriculo del cerebro; porque el natural es el mesmo, que el vital, i no se distingue del.

i siendo □ porque luego que los ojos son heridos de la belleza, se resiente todo el espiritu sensitivo i juntamente toda l' anima sensitiva. i es doctrina del principe de los filosofos, que entre todos los poros i sentidos, que tenemos, sea la vista capaz de muchas mudanças i calidissima, por lo qual recibe mas facilmente las afecciones cercanas; i atrae a si con herviente espiritu los traspassamientos, o transmigraciones de los amores; si es licito dezir assi lo que no tiene hasta agora otro nombre en nuestra lengua. como dize Plutarco en la .5. deca. de los sermones conrivales, la vista es

vaga maravilloso amote movable, i por beneficio del espíritu, q arroja i despide la viveza fogosa i aguda luz de los ojos; siembra i esparze una admirable fuerza. i la origen del amor, que es afecion gravissima i vehemantissima del alma, nace de la vista; de suerte que el amante se resuelve, i desata, i liquece, quando vé una muger hermosa; como si todo se uniesse de traspasar en ella. i es particular passion de todos los que aman (como el mismo es autor en el Erótico, o razonamiento amatorio) hablar como presentes, i abrazar i llamar i quejarse. Porque la vista pinta i figura otras imagenes como en cosas liquidas, las cuales se desfozen i desvanecen presto i desamparan el pensamiento i entendimiento; mas las imagenes de los que aman, esculpidas en ella como imustiones hechas con fuego, dexan impressas en la memoria formas, que se mueven i viven i hablan i permanecen en otro tiempo. porque siendo representada a nuestros ojos alguna imagen bella i agradable, passa la esfigie della por medio de los sentidos esteriorees en el sentido comun; del sentido comun va a la parte imaginativa, i della entra en la memoria, pensando i imaginando se para i afirma la memoria; i parando aqui, no queda, ni se detiene; porque enciende al enamorado en desseo de gozar la belleza amada; al fin lo transforma en ella. i porque, como dize Plotino, en tanto que nosotros pensamos atentamente en alguna cosa, conviene que todos los otros sentidos recoran al sentido comun, donde se forman los pensamientos; no de otra fuerte que suelen hazer las lineas tiradas de la circunferencia al centro; de aqui sucede que estando ocupado el sentido comun de algun pensamiento, veamos, o sintamos muchas cosas sin perceber que sean. porque nuestro entendimiento i nuestra imaginativa atienden i se fatigan en otra operacion. i assi vine yo a dezir en una parte;

Quando en vos pienso; en alta fantasia  
m' arrebató, i ausente me presentó,  
i crece, contemplando's, mi alegría  
donde vuestra belleza representó.

las partes con que siente l' alma mia  
 enlazada en mortal ayuntamiento,  
 i recibe 'n figuras conocidas  
 al sentido las cosas ofrecidas;

Aunqu' en honda tiniebla sepultado,  
 i esto en grave silencio i escondido,  
 casi en perpetua vela del cuidado  
 se m' adormecen; i en el bien crecido  
 desta memoria con amor formado  
 se vencen, i alli todo suspendido  
 el espiritu os halla, i tanto veo,  
 quanto pide 'l Amor i mi desseo.

el mal se siente] *Perífrasis del corazón i de los sentidos interiores, en Latin se llama circuncion, en Español torcimiento, o rodeo de palabras, cuando se usa por necesidad, o por ornato, en la poesia mayormente. este lugar parece que lo siguió G. L. de Petrarca en el son. 2 20, part. 1.*

Vive faville uscian de duo bei lumi  
 ver me si dolcemente folgorando.

*si ya no es del Marmita en la par. 1.*

Quer ch'uscir donna da bei lumi chiari  
 accesi spirti vostri, allhor che fiso  
 tenni lo sguardo nel' amato viso;  
 passar per gli occhi al cor dolci, et amari.

Los espíritus vuestros encendidos  
 que pasaron Señora de las bellas  
 lumbres claras, entonces cuando fixa

tuve la vista en el amado viso ;  
 al coraçon passaron por los ojos  
 dulces i amargos .

al camino □ es modo comun de nuestra lengua dezir al passo ,  
 por en el passo ; i al camino , por en el camino . el mesmo G. L. dixo en  
 la canç. 4.

al fin ya mi razon salio al camino.

con los □ assi emendo discreta i agudamente Francisco de Mes-  
 sina.

memoria □ la memoria, que es parte de la prudencia ; es una re-  
 tencion i conservacion de aquellas cosas , que uno aprendio , o por  
 quien el animo repite las cosas , que fueron ; o ( como piensa Aristot-  
 teles ) es imaginacion de aquellas cosas , que avia hallado el sen-  
 tido , como simulacro de aquellas , de quien nacio la imaginacion .  
 o es una fuerza , o afecion del sentido comun , con la qual mira-  
 mos en el animo , como si estuviessemos presentes , las cosas passa-  
 das i aquellas , o que entendemos , o que percebimos con el senti-  
 do ; o es una vista o miramiento ( si se sufre de zello deste modo no  
 hallando otro con que esplicallo ) de la forma concebida en el ani-  
 mo de las cosas passadas i percebidas con el sentido , o con el enten-  
 dimiento . M. Tulio en la primera Tusculana dize de sentençia de  
 Platon , que la memoria es una recordacion de la vida passada .  
 esta puesta en la ultima parte del cerebro , por que la imaginacion  
 possee la primera , i la cogitacion la del medio . la imaginativa ,  
 o estimativa es uno de los sentidos interiores ; que son imaginacion ,



cogitacion, memoria, opinion i consideracion, segun trae Melecio. llaman se interiores a diferencia de los esteriore, que son vèr i oír. &c. parecen semejantes a este verso de G. L. dos de Lucrecio en el lib. 4. que dizen así.

nam si abest, quod ames, praesto simulacra tamésunt  
illius, & nomen dulce obversatur ad aures,

porque si lo què ámas està ausente;  
presto sus simulacros t' aparecen,  
i el dulce nombre en tus orejas suena.

que los fuyos] porque los espíritus, que salian de los ojos de  
ella, entrando por los del al coraçon, les solian abrir el passo.

derretian] traslacion.

rebientan] rompiendo en lagrimas, o en suspiros. i traxo el color  
de aquel lugar de Virgilio,

nec se iam capit unda. —

## SONETO. IX.

ob

Señora mia si de vos yo ausente  
en esta vida túro i no me muero,  
pareceme qu' ofendo a lo qu'os quiero,  
i albien

¡ al bien, de que gozava en ser presente.  
 Tras este luego siento otro accidente,  
 qu' es vèr que si de vida desespero,  
 yo pierdo cuanto bien de vos espero,  
 ¡ así ando en lo que siento diferente.  
 En esta diferencia mis sentidos  
 estan en vuestra ausencia ¡ en porfia;  
 no sè ya que hazerm' en mal tamaño.  
 Nunca entre si los vèo si no reñidos,  
 de tal arte pelean noche ¡ dia,  
 que solo se conciertan en mi daño.

Este soneto està dispuesto con llaneza ¡ sin algun trabajo ; antes parece que Garcí Lasso no puso mas cuidado en el que en dezir los pensamientos de su animo pura ¡ senzillamente , ¡ con esto alcançò bien su intencion . ¡ así resplandece , ¡ mucho mas en los cuarteles , la puridad , que tanto conviene a la poesia . mas por que se entienda que es puridad , ya que este epigrama à sido ocasion de nombralla , se à de entender , digo esto a los que saben poco destas cosas ; que la oracion pura es diversa de la propria ; que la propiedad es por causa de la pureza , ¡ deve estar siempre la propiedad en toda parte , pero no à de aver siempre , ni conviene , en toda parte la puridad . la cual es ( llamando la desta manera por la necesidad de la lengua en cosas semejantes ) desnudeza , quando no se mezcla ornamento , ni aderezo alguno . es muy comun a la forma ¡ estilo delgado , pero

no perpetua . porque algunas vezes parece trabajada . i compuesta . mas difiere de la simplicidad , que es propria del estilo infimo . porque la oracion simple es aquella , que pone delante los ojos lo que trata sin causa , sin circunstancias ; pero la pura pondra estas , mas sin ornamento . i es en dos maneras , o toda propria i sin que se hálle en ella alguna cosa peregrina , o toda limpia i sin que se descubra i hálle en ella alguna cosa torpe i sordida . La peregrina es en dos modos , o en las palabras , que es quando uno Greciza en Latin o Italianiza en Español , i al contrario ; o en la contestura i travazon de las mesmas palabras.

**Señora** □ particularmente declaran los poetas , que escriven cosas de amor , a la que sirven por este nombre Señora , como tirana i poseedora de su libertad.

**gozava** □ porque el gozo es del bien presente , como el dolor i tristeza del mal presente ; i la esperanza del bien venidero , como el miedo del mal futuro.

**tamaño** □ arcaísmos . esta dicion ya es desusada de los buenos escritores , i justamente ; porque ni la formacion della es buena , ni el sonido agradable , ni el significado tan eficaz , que no se hallen voces , que representen su sentido . pero no puedo contenerme tanto , que no diga lo que à mucho que trayo en el animo i desseo publicar . por nuestra morancia avemos estrechado los terminos estendidos de nuestra lengua , de suerte que ninguna es mas corta i menesterosa que ella ; siendo la mas abundante i rica de todas las que viven aora . porque la rudeza i poco entendimiento de muchos l'an reduzido a estrema pobreza ; escusando por delicado gusto , siendo muy agenos del buen conocimiento , las diciones puras , proprias i elegantes ; una vez por ser usadas i comunes , otra por no incurrir en la ambigüedad de la significaciõ , danle sentido torpe contra razon i contra todo el uso de las de mas lenguas.

porque causa no deven ser admitidas estas voces, Natura, Ayuda, siendo bien formadas i analógicas i significantes, i otras infinitas desta suerte? quien es tan barbaro i rustico de ingenio, que huya el trato desta dición, Lindo, que ninguna es mas linda, mas bella, mas pura, mas suave, mas dulce i tierna i bien compuesta; i ninguna lengua ai, que pueda alabar se de otra palabra mejor que esta; por ventura es mejor el uso delas esfrangeras? es justo que perdamos nuestra lengua propria, i abracemos la esfrañia? Los Italianos, ombres de juizio i erudicion i amigos de ilustrar su lengua; ningun vocablo dexan de admitir, sino los toscos i rusticos, mas nosotros olvidamos los nuestros nacidos en la ciudad, en la corte, en las casas delos ombres sabios; por parecer solamente religiosos en el language, i padecemos pobreza en tanta riqueza i en tanta abundancia. permitido es que el escritor se valga de la dición peregrina, quando no la tiene propria i natural, o quando es de mayor significacion. i Aristoteles alaba en la poetica i en la retorica el uso de las voces esfrañias, porque dan mas gracia a la composura, i la hazen mas deleitosa i mas retrada del hablar ordinario. pero nosotros, solo por huir el nombre de incrantes, publicamos la ignorancia de la prudencia, i el poco juizio nuestro; desechando las que son en nuestra lengua puras, hermosas i eficaces, i sirviendonos de las agenas improprias i de significacion menos vehemente. si esto es enriquecer la lengua i adornalla con las joyas peregrinas, juzguen lo los que saben i tienen verdadero conocimiento destas cosas; que yo no pienso que ayra quien tal diga de los ombres que entienden alguna cosa. mas desengañese quien uviere alcanzado solamente el aparato i esornacion de la lengua, i uviere puesto su cuidado en la limpieza i elegancia della; que no por eso ayra sido su trabajo de algun efeto; sino a acompañado con el la diligencia, que se deve poner en tratar las cosas. porque no ai cosa mas impropia i molesta, que el sonido i juntura de palabras cultas i numerosas, sin que resplandezca en ellas algun pensamiento grave o agudo, o alguna lumbré de erudicion. i asi dize prudentemente Quintiliano en el lib. 8. que el cuidado a de ser de las palabras, i la sollicitud de las cosas. porque muchas vezes se trayan con ellas diciones escogidas i se de-

xañ ver con su mesmo resplandor.

noche i dia ] por todo tiempo, i es ad agio, Noctes atq; dies.

que solo ] de aqui es imitada esta copla de Fernando de Cangas;

Miedo, gloria, amor, i engaño,  
 razon cobarde i antojo  
 combaten por mi despojo;  
 i conciertan P en mi daño.

## SONETO X.

O dulces prendas por mi mal halladas,  
 dulces i alegres quando Dios queria;  
 juntas estais en la memoria mia,  
 i con ella en mi muerte conjuradas.

Quien me dixera, quando en las passadas  
 oras en tanto bien por vos me via;  
 que m' aviades de ser en algun dia  
 con tan grave dolor representadas.

Pues en un' ora junto me llevastes  
 todo'l bien, que por terminos me distes,  
 llevad me junto el mal, que me dexastes.  
 Sino sospecharè que me pusistes

en tantos bienes; porque desseastes  
verme morir entre memorias tristes.

Este soneto es imitado de aquellos dulcissimos i suavissimos versos de Virgilio en el 4. de su maravillosa Eneida.

Dulces exuviae, dum fata, Deusq; sinebant.

no se puede negar que .G. L. no mostrò en el dulce i afetuosissimo espíritu; porque en esta materia ( si es licito dexillo así ) no es inferior a Virgilio ; antes eccede ; considerando el encarecimien- to del tiempo , dia , oras i una ora , terminos i los contrarios de bien i de mal ; pero no por esso dexa de ser menor en el modo del de- xir i en la suavidad i grandeza del espíritu . sirve se aqui de la fi- gura prosopopeya , que los Latinos llaman conformatiō , i en nue- stra lengua podra tener por nombre fingimiento o hechura de per- sona ; la cual contiene en si mucha diuidad , i es la mas vehemente de todas las figuras . hazese en dos maneras ; quando se introduce persona fingida , como la Fama en Virgilio , la Hambre en el .5. de Ouidio ; o casi sacamos del sepulcro i tinieblas de la muerte i Flus- ton algunos defuntos ; i representamos , como si estuviessen vivos i pre- sentes , su acion . i palabras . esta no es figura , si no parte de ar- gumento poetico . La otra es quando no se finje persona por aquel modo , sino por la oracion , que se le atribuye . i esta se divide en dos especies ; porque si habla Eneas en el poeta , sera fermocinacion , porque es persona verdadera . pero si se introduce fuera del argumento ; como cuan- do dize el mesino , que supadre lo reprehendio en sueños ; es prosopopeya , porque entremete otra persona fuera de la suya ; de Dido . mayormente si se atribuye la habla a cosa muda , como la tierra en el .2. de Ouidio ; cuando

las inanimadas hablan con lo que es animado; como se vé en las transformaciones i fabulas, donde los rios i mares i tierra se introduzen oyendo i hablando unas a otras. i quando lo inanimado habla a lo que tiene anima, como en la primera elegia del primero de los amores de Ovidio;

Qui modò Nasonis fueramus quinque libelli.

i en Propercio la puerta tambien á otro modo, quando se da el sentido i no la oracion a lo bruto. por que se haze persona de cosa, que no lo es, como,

te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda,  
te liquidi flevire lacus.

con este se junta aquel modo, quando hablamos con las bestias, i cosas brutas, que no tienen entendimiento, como si entendiesen. así Mezenzio habla a su cavallo Rebo, Turno a su lanza, i Dido a la espada de Eneas, i G. L. en la eglog. 2. a los lobos i ossas, i Oracio a su lira;

Poseimus, si quid vacui sub umbra. &c.

Cristoval Mosquera de Figueroa en el 5. libro de su enamorado Elia crisó escribe estos versos, convirtiendo a las puertas lo que hablava con Criseta;

Vos puertas sois testigos de mis males,  
i pudierades ser tambien aora  
remedio de mis penas desiguales,  
Ya da señal de luz la blanca Aurora,  
puertas dexad me vér a mis amores,

dexad

dexad me despertar a mi Señora.  
 Que yo 's celebrarè con mil olores,  
 1 colgarè guinaldas amorosas,  
 1 cubrire 'l umbral de varias flores.  
 En onra del Amor las frescas rosas  
 esparzire por tierra; rociando  
 la entrada con las aguas olorosas.  
 Que sirve al desdichado estar rogando?  
 siento qué despreciais mi amargo ruego,  
 1 en vano estoi yo triste suspirando.  
 Largo tiempo vivais puertas, si luego  
 me consentis llegar donde pretendo;  
 1 n' os consume el codicioso fuego.  
 Nunca os vaya gastando 1 deshaziendo  
 el tiempo; ni os veais d' aspera sierra  
 romper con riguroso 1 ronco estruendo.  
 Con silencio aliviaos de la tierra,  
 1 dando me lugar muy poco a poco,  
 pondreis remedio a mi sangrienta guerra.

cuando dios  $\square$  es de Virgilio en el lugar dicho, 1 de Petrarca  
 en la canc. 4. de la part. 1. 1 así dixo don Diego de Mendoza;

Dias cansados, duras oras tristes,  
 crudos momentos en mi mal gastados,  
 al punto que pense veròs mudados,  
 en años de pesar os me bolvistis.

quien me dixera  $\square$  Comiseracion del bien passado a la miseria  
 del estado presente.



Hermosas Ninfas, qu' en el río metidas  
 contentas abitaís en las moradas  
 de reluzientes piedras fabricadas,  
 1 en columnas de vidro sostenidas;  
 Agora esteís labrando embevecidas,  
 o texiendo las telas delicadas;  
 agora unas con otras apartadas,  
 contando 's los amores 1 las vidas;  
 Dexad un rato la labor alçando  
 vuestras ruvias cabeças a mirarme,  
 1 no 's detendreis mucho, segun ando.  
 Que o no podreis de lastima escucharme;  
 o convertido en agua aqui llorando,  
 podreis alla d' espacio consolarme.

---

Hermosísimo es este soneto con epítetos, perífrasis, descripción de tratos  
 1 la admirable división, con que concluye; aludiendo a la naturaleza de  
 las Náyades, que están en agua, 1 el se hà de convertir en ella. 1 parece en  
 el 1 se muestra el resplandor de las palabras que puso, que es lo que los  
 Latinos llaman por metáfora color en la oración; 1 lo mismo la claridad  
 dellas, que està puesta en la construcción. La cual no es otra cosa, que una  
 acomodada 1 simple mutación de palabras dichas con orden para entene-  
 dimiento del sentido encerrado en ellas. Su contrario es lo que llaman Sin-  
 tesis los Griegos, 1 nosotros construcción oscura 1 confusa. Es importantísi-  
 ma la claridad en el verso; si falta en el, se pierde toda la gracia, 1 la her-

medida de la poesia. i bien se vé en Virgilio que el hilo del hablar i la testura i coligamento de las diciones lo hazen clarissimo; porque las palabras son imagenes de los pensamientos. deve ser la claridad que nace dellas luziente, suelta, libre, blanda i entera; no oscura, no intricada, no forçada, no aspera i despedaçada. mas la oscuridad, que procede de las cosas i de la doctrina es alabada i tenuta entre los que saben en mucho. pero no deve oscurecerse mas con las palabras; por que basta la dificultad de las cosas. causa se la clareza de la puridad i elegancia. la elegancia es modo, que trae claridad a todos los modos de la oracion; la puridad de si mesma es clara i abierta; mas la elegancia està en la grandeza i manifestancia del dezir, i es como el sol, que deshaze la oscuridad. las palabras, que usa, son claras, llanas, nativas (llamo nativas, las que se significan con el sentido, i son casi nacidas con las mesmas cosas) i tales que ninguna dureza se hálle en ellas, i finalmente las mesmas que usa la pureza.

hermosas &c □ Petrarca en la parte 2. Soneto. 53.

O Ninfe, e voi, che'l fresco herbooso fondo  
del liquido cristallo alberga, e pasce.

Ninfas, i vos, qu' el fresco ervoso fondo  
del liquido cristal alberga, i pace.

Gerónimo Mucio eglo. 2. lib. 5.

Ninfe, ch' i vivi et morbidi alabastr  
di vostre molli, et delicate membra  
fra queste tremolanti, et lucid' onde  
riponete sovente al caldo estivo;  
et ch' alcun tempo di pietà dipinte

deſte udiencia a le mie acerbe pene.

Ninfas, qu' el alabaſtro vivo eterno  
de vueſtros blandos delicados miembros  
entre eſtas tembladeras ondas lucidas  
tal vez poneis enel calor eſtivo;  
¡ alguna vez de piédad teñidas  
diſtes oído a mis acerbos penas.

columnas de vidro] *aſi llama Virgilio enel 4. de ſu incomparable geórgica a los aſientos de las Náyadas;*

— vitreís que ſedilibus omnes  
obſtupuer. —

*Claudian enel 6. conſulado de Onorio,*

undosâ tum fortè domo, vitreís que ſub antris  
rerum ignarus ad huc, ingentes pectore curas.  
volvebat pater Eridanus. —

Entonces en la caſa de las ondas,  
¡ en las grutas de vidro el padre Eridano  
bolvia, aun inorante de las coſas,  
cuidados grandes dentro de ſu pecho.

dexad un rato ] *Bernárdo Taſſo enel 1. lib. de ſus amores,*

Alza Arethufa fuor le chiome bionde  
de tuoi criſtalli liquidi e lucenti.

Alça Aretuſa fuera el oro ruvio  
de tus luzientes líquidos criſtales.

A este mesmo intento me acuerdo aver hecho un soneto, que para que tēga vida i no se pierda en silencio i oscuridad, con otros algunos versos nuevos, que an de ir esparzidos por aqui; me atrevo entrexerillos en estos ecelentissimos de G.L. con el mesmo pensamiento, que aquel grāde artifice, que travó su nombre en las istorias del escudo de Palás de tal suerte, que era imposible deshazello, sin ofender la hermosura delas figuras.

Betis, qu' en este tiempo solo i frio  
escuchas mi dolor; del hondo asiento  
acoge'n tu callado movimiento  
los ultimos suspiros; que yo envio.  
I si tiene valor tu sacro rio;  
da me qu' en arbol verde mi tormento  
lamente transformado; que ya sientto  
cual Cisne debil voz al canto mio.  
Por que con nuevas ramas tu corriente  
cercarē coronando, i distilado  
ire'n tu curso largo i estendido.  
Que mi luz ceñira su bella frente  
de mis hojas; o en lianto desatado  
fere'n sus blancas manos recogido.

## SONETO XII.

Si para refrenar este desseo  
loco, imposible, vano, temeroso;  
i guarecer d' un mal tan peligroso,  
qu' es darm' a entender yo lo q̃ no creo;  
No me aprovecha vêrme cual me veo,

o mui aventurado, o mui medroso  
 en tanta confusio, que nunca óso  
 fiar el mal de mí, que lo posseo;  
 Que m' à d' aprovechar vèr la pintura  
 d' aquel, que con las alas derretidas  
 cayendo fama i nombre al mar à dado;  
 Ula del que su fuego i su locura.  
 llora entre aquellas plantas conocidas,  
 a penas en el agua resfriado.

En este soneto se hallan muchas sinalefas, que es el concurso de solas vocales; dicho propriamente en lengua Latina elision, o colision, o cōcurso, i en la nuestra herimiento. estas suenan mas dulcemente que las consonantes, i por esso forman la oracion blanda i delicada; pero no por esso dexa de hazerse grande i llena por el concurso dellas.

loco □ verso de grande i generoso espíritu i sonido, i figurado por la dissolucion, o asindeton, i por el crecimiento dela oracio. loco; por parte del entēdimiēto. imposible; por la naturaleza, o circustācias. vano; porque no puede tener efeto; que, como dize Aristoteles, vano es lo que no cōsigue su fin. temeroso; porque aunque esperāra tener efeto, se devia temer. esta congērie de epitetos, que los Griegos llaman sinatrisinōs, i nosotros podemos nombrar amontonamiento de voces, que tienen vāria significacion. (sea licito usar este vocablo en lugar tan necesitado) es demasiadamente comun a los Italianos, que no se cansan en el continuo trato i repeticion dellōs. pero de los que yo me acuerdo, ninguno la siguió con mas importuna i molesta afetaciō, que el Minturno diziēdo deste modo,  
tante chiare virtù, belle, immortali,

rare, nove, leggiadre, alte, divine.

los epítetos, llamados por otro nōbre apōsitos, i en vulgar ayuntados, son muy frequentes a los poetas, que se sirven dellos libremente. porque les basta que cōvengan a la voz a quē se juntan. i así ninguno reprehēdio en ellos el umido vino, los diētes blācos; mas en el orador si no hazē efecto son ociosos. porque no ái alguno tan morante, que no conosca que la nieve es blanca, el sol dorado, la luna argentada, i que estos son demasiados epítetos, pero tienen en la poesia no mediana gracia. por que siendo suave de su naturaleza, como es autor Ermógenes en el lib. 2. de las formas de la oració, entre todos los otros ornāmētos suyos son mas alabados. los epítetos como mas suaves, i que dā mayor deleite. i en estos tiene principado Estesícoro, porque usa de muchos. i no solo se usan estos apuestos para el ornato de la oracion i gravedad de las cosas, i para la efecacia, como ferreus ensis; si no para los afetos i esplicacion de los sentimientos del animo, quando buscamos la fuerza i significacion en los vocablos de las cosas, i no la podemos hallar. estos distinguen i diferencian, o añaden, o deminuyen. i se engañan los que piensan, que tocā solo a la elocucion; porque tāmien estan en las cosas, como se vé en Virgilio, quando dize, pius Aeneas. en la elocucion sera, se varío terminacion, si mūdo, si hago perifrasis, que es rodeo de muchas voces, diziendo, ombre de maravillosa fortaleza, antes que ombre fuerte. distingue el epíteto las cosas ambiguas i dudosas, i así dize Virgilio, nigra hirundo a diferencia de las riparias, especie de golondrinas no negra, que vive en las casas. i dezimos aplazibles palabras diferenciando de airadas. alguna vez es igual el epíteto, como ombre risivo, por que a su lo. el ombre toca aquella naturaleza. Tambien se trae de la propiedad del nombre, a quien se llega, como en el 4. de la Enei.

— spargens humida vina.

a este se llama epíteto físico, por que la naturaleza del vino es umida, i algunas vezes es crónico, o del tiempo, como se vé que dize el mismo

encl. I. de la Encl.

accipiunt inimicum imbrem —

escribiendo en otra parte;

— amicos irrigat imbres.

trae se de la metonimia, o trasnominacion, quando dezimos amarilla muerte, triste vejez. del' amplificacion, como parole sante en Petrarca, si no me engaña. de la diminució, animus minutus, por pequeño animo. de la traslació, como palabras aplazibles i airadas; por que ira i plazer son traslacion del animo. suele traer se tãbiẽ del acaecimiẽto no solo lo passado pero futuro, de la esperãça, miserima Dido. i por lo mesmo Turno llama felicea a Tolunio,, muriẽdo despues, lo que el queria i desseava. algunas vezes es mediocre, como, placida pax, porq̃ mayores son los provechos de lapaz, que agradar i ser deleitosa. perindinaciõ periuræ moenia Troiae. por aposicion, pero este uso es en la oracion, como dize Ovidio,

— amanti flumina Cycno

que traduzio G. L.

ni al blanco cisne, qu' en las aguas mora.

desta suerte se puede considerar la naturaleza de los epitetos, unos necesarios, otros por uso solo, como iupiter optimus maximus. otros para la luz i resplandor como

— tempestatès que sonoras

el necessario es el que trae causa, o razon,

— facve memorem Iunonis ob iram.

porque como advierte bien Escaligero en la Idea, si no se acordára no se encendiera en ira. i por esso,

manet altâ mente repostum. &c.

i si no fuerá brava i cruel, aunque se acordára, no se enojára.

**o mui aventurado** □ antiteto, o contraposicion, si así se puede llamar, por que no tiene voz Latina; es quando contra ponemos una cosa a otra.

**fiar el mal** □ ipérbole, los Romanos le dieron por nombre superlatcion, o ecesso, orecimiento, que sobrepuja la verdad por causa de acresentar o deminuir alguna cosa. o como siente Escaligero, es ecesso o sobra que denota redundancia; quando levantamos una cosa con circuito de cosas, o con mayor naturaleza que la suya propia. podemos llamalla en nuestra lengua engrandecimiento. i es buena demostració della este lugar, por que ninguna cosa ái, que no femos de nosotros. aunque se traxo la imitacion de Pedro de Cartagena, que dixo;

lo que siento  
no fio del pensamiento.

i Antonio de Soria escribió así;

de mi mesmo no me fio. &c.

i de la suerte que G. L. escribió don Diego de Mendoza a don Simon de Silvera.

qu' aun descubrir nõ óso que desseo.



la pintura□ devio ver la pintura de Icaro i Phaeton. o sea la pintura o la istoria. porque la poesia es pintura que habla, como la pintura poesia muda, segun dixo Simonides. i haze su argumento con la semejança i igualdad del caso dellos al suyo; por que si ellos se atrevieron a cosas imposibles, el osea lo mesino.

aquel que□ perifrasis de Icaro. Plinio en el lib. 7. cap. 56. dize que Icaro hallò las velas, i Dédalo el mastel i antenas. la fabula destos padre i hijo es muy conocida de todos. unos piensan que Dédalo por aver guardado en l' astrologia la mediocridad en la contemplacion de las cosas celestes, escapò; i que Icaro, buscando las cosas mas altas, cayò apartándose mucho de la verdad, i sabese en las policias de Eracledes, que Icaro huyò con su padre en galera de tres remos, porque mostrò a Teseo la entrada del labirinto. La verdad es ( si algo desto se puede afirmar en tanta oscuridad i en tanta vegez de años) que viendo visto Dédalo en Egipto el labirinto, fabricò a la buelta otro en la isla de Creta, que es oi Candia, a semejança suya; i dando ocasion a los adulterios de la reina Pasifae i conformando los ella con su maldad; incurrio en odio de Minos, i preso por el, se arrojò por una ventana, i escapò con prospero viento, huyendo con el uso, que entòces hallò de las velas, de la armada real, que lo seguia con solos remos; i su hijo Icaro, que estava puesto con el al comun peligro, perdiendo se su vaxel por inorancia i poca destreza del piloto, se ahogò, i llevado del recurso i impetu de las aguas en una isla sin nombre cerca de Férgamo; arribando a caso allí Ercules, i conociendo el cuerpo muerto, le dio sepultura. donde dize Pausanias en el lib. 9. que en su edad parecia un grande ayuntamiento i monton de tierra en un promontorio, o cabo, que està sobre el mar Egeo, i del tomò nombre la isla, i el mar que la cerca; asi lo tocò Ovidio i nel 2. del arte de amar,

Icare, clamabat; pennas aspexit in undis.

ossa tegit tellus, aequora nomen habent.

llamava, Icaro; vio en el mar las alas.

cubre el cuerpo la tierra, el mar à el nombre.

illa del que sufuego

perifrasis de Faeton, que quiere dezir resplandeciente, o ardiente; es el astro de Iupiter, como siente Aristoteles en el de mundo, si es verdadero el titulo. Omero da este epiteto al Sol, *ἥλιος φαεινός*. dicho hyo del Sol i Climéne, i que intentò guiar su carro, i murio de un rayo, por que no alcanzò bien i ciertamente el curso del Sol, i muriendo dexò imperfeta aquella arte. Luciano en l' astrologia cree que Faeton fue un ombre, que hallò el curso del Sol, como Endimion el de la Luna. Platò declara así esta fabula en el Timeo; que Faeton hyo del Sol guandò el carro de su padre, por que no pudo regillo por el camino, que solia el Sol, quemò todas las cosas, que estavan en la tierra, i el murio herido con un rayo; pero que significa esto la mudança de todas aquellas cosas, que son en la tierra, i delas que estã en el cielo, i se muere cõ el cielo, i aquel estrago i mortandad, que se haze; interpuesto largo intervalo, de las cosas terrestres, con la continuacion de muchos fuegos, que se encienden i encruelecen. por que por las bueltas de muchos años se causa aquella comutacion del circuito i buelta del cielo, a la qual se sigue aquel estrago de incendio, con que peligran mas i mueren los que abitan en lugares altos i secos, que los que viven en los cercanos al mar i a los rios. Aristoteles en el 4. del cielo i mundo refiere esta fabula a los incendios i llamas nacidas del cielo, que quemaron en tiempo de Faeton las partes del mundo, que miravan a Oriente. Olimpiodoro la interpreta alegoricamente, diziendo que por Faeton se entiende el cometa, que trayendo su nacimiento del Sol como autor de todos los bienes, procura conseguir su movimiento, i con el proprio i demasido calor i ardor trae grandísimos incendios i sequedades, entonces muerto por el fuego, que son los vapores, es bañado en el Eridano, que es el umor. Faeton se llamó *φωσφόρος* que

que quiere dezir lumbrè verdadera, como interpreta Iuan Goropio, i nacio de Climène hija del Océano i Tetis diosa del mar, q̃ es el blando umor i umidad terrestre, que se engendra del Océano, que es padre de todo umor, o sea pluxial, o de fuentes, i de la tierra, que es su madre. por que Climène se deduze de κλυω, que significa mundo, riego i umedesco; de suerte que Climène denota. naturaleza regada. i por esso es el Sol su padre, porque todo vapor viene de la materia umida como de madre, i se mforma del Sol como de padre; con lo de mas, que an dicho otros místicamente en este lugar. pero algunos significan esta fabula moralmente contra los que presumiendo subir con temeraria osadia mas alto que lo que pueden sus fuerças, al fin caen en tierra, Yo toqué esta istoria fabulosa deste modo;

Faeton con ardor ciego  
del Sol llevò los cavallos,  
con qu' el mundo abra:ò en fuego,  
porque no supo guiallos.  
I de un rayo derribado  
puso fin a su ventura,  
en el rio sepultado,  
cuyo nombre siempre dura..  
Yo que de mi Sol hermoso  
presumi la pura lumbrè,  
i atrevido i animoso  
no desmayo en la alta cumbre;  
Si quiere Amor, que del cielo  
encendido baxe, i muerto  
lugar pequeño es el suelo  
para tanto desconcierto..

plantas] sus hermanas las Eliadas bueltas en égitros o alamos negros; Ovidio con Apolonio i los Griegos las trasforman en porcos, Virgilio en la eglo. 6. en alamos, i en el 10. de la Enei. en porcos..

a penas

**apenas** ¶ es figura parágoce, o proparalésis, que es adición al fin, porque devia dezir *apena*.

**resfriado** ¶ con aquel modo declara la fuerza del rayo. porque *pu* se oñtas dos fabulas en un seneio, acabare con el la anotacion deste.

Dichoso fue 'l ardor, dichoso el buelo,  
con que desamparado dela vida,  
dio nombre a su memoria esclarecida  
learo en el salado i hondo suelo.

I quien el rayo derribò del cielo,  
culpa de la carrera mal regida,  
que Lampécie llorosa rasfigida  
lamenta en el hojoso i duro velo;

Pues de uno i otro eterna es la osadia  
i el generoso intento, qu' a la muerte  
negaron el valor de sus despojos;

Yo mas dichoso en la fortuna mia,  
pues al cielo lleguè con nueva suerte,  
tardi vivo en la luz de vuestros ojos

### S O N E T O . XIII .

A Dafne ya los braços le crecian,  
i en luengos ramos bueltos se mostravan.  
en verdes hojas vi que se tornavan  
los cabellos, qu' al oro escurecian.

Dé áspera corteza se cubrian  
los tiernos miébroz q'aun bullédo estavá;

los blandos pies en tierra se hincavan,  
 i en torcidas raizes se bolvian.  
 Aquel, que fue la causa de tal daño,  
 a fuerça de llorar crecer hazia  
 el arbol, que con lagrimas regava.  
 O miserable estado, ô mal tamaño,  
 que con lloralla crezca cada dia  
 la causa i la razon porque llorava.

En este soneto i transformacion á muchos epitetos, que algunos son propios, variedad de braços i ramos, hojas i cabellos, cortezas i miembros, pies i raiz, porque en el arbol los braços son los ramos, los cabellos hojas, los miembros corteza, los pies raizes. Los atributos, que dio son largura a ramos, aspereza a corteza, ternura a miembros, torcido a raizes; i despues de tratadas sus partes nombra el todo, que es el arbol. el estilo es perspicuo, blando i suave. Trapezuncio llamó, pero no bien, claridad, la que Quintiliano perspicuidad, i M. Tulio euidencia. esta perspicuidad es facilidad dela oracion para entendimiento de las cosas, que se tratan en ella, como se vé bien en el exemplo presente. i no menos se componen estos bellissimos versos de aquella gracia i hermosura de elocució i forma, q̃ los Latinos nombrá venustas, la cual es comun a todos los estilos. en la narració unilde es llana i recogida i estrecha; i en la figura i modo mediano. mas aderegada i vestida, i en el alto muy trabajada. porque es casi nacida en el estilo infimo, templada con no mucha arte; i nativa en la forma mediocre; i artificiosa en la sublim. esta nunca faltó a Virgilio, i muy pocas vezes a G. L. pero no solo respladece aqui esta virtud; mas también la suavidad, q̃ acrecienta ornato a la gracia i hermosura, porq̃ la oracion suave es la q̃ atrae i halaga al oyente a leer.

• *1* or aun contra su voluntad. al fin la venustidad es hermosura dela com-  
posició mesma, i la suaridad especie delicada dela venustidad.

VI ¶ *a* mi parecer solo sirve este verbo de sustētar el verso. pero puede  
tolerarse por causa de elegancia, i ser figura, como en el. 6. de Virg. que  
sebra el pronombre,

At pater omnipotens media inter nubila telum  
contorsit, non ille facies neq; fumea tedis-  
lumina —

dē áspera ¶ *no* cohecho G. L. este verso, porque deshizo aquella sin-  
lefa, o compresion, que los Griegos llaman sínéresis, que es colision, o con-  
juncion con vocales casi enemigas una de otra, que no se puedan contraer  
juntamente, para que el verso no sea huiusco, que dizen los Latinos, o laxo  
por otro nōbre, como;

Insulae Ionio in magno —

i con esta diéresis denota G. L. apartādo aquellas vocales, p<sup>a</sup> aspereza de  
los miembros, i la repunancia de la trasformacion. i sin duda que estas  
divisiones hechas artificioosamente dan grande resplandor a la poesia, i la  
retira dela comunidad delos q̄ solo hazen versos: usólas Virgilio en mu-  
chos lugares, i particularmente en eli.

Et vera incessu patuit dea, ille ubi matrem.

El mesmo Lasso en el Son. 16.

Mas inficion dē aire en solo un día.

i bien se dexa ver q̄ se levanta i hazen mas grandes estos versos por cau-  
sarse aquel hiato de aquellos elementos, que no se juntan bien. i no impide  
que diga Geronimo Ruceli, que quando se encuentran dos vocales, es, co-  
mo el escribe, debilissimo i brutissimo el verso, porque el enseñò lo que sin-  
tio.

tio, i no alcangò mas, i no á para que reparar en esto, que tan claro es a todos los que tienen alguna pequeña noticia de l' arte. mas aquel verso de la Georg,

Ter sunt conati imponere Pelio Ossam,

q̃ allí está desatada la I doblada de conati i imponere, i la O de Pelio i Ossam, aunq̃ son de unas mesmas vocales, i q̃ fácilmente se cõvierte la una en la otra; conviene así para lo q̃ quiere mostrar Virgilio porq̃ con estas dos distracciones i apartamietos representa mejor la grãdeza del monte, i la pesadumbre i dificultad de lo que trata. Con esta imitacion para dar a entender casi semejante dificultad i aspereza, osẽ yo dezir;

El ierto orrido risco, despeñado,

i la montaña áspera parece

i para negar la entrada i impedilla,

— ongan ni oídel enl' sinl

Aqui nõ entra, quien no es desdichado.

i para mostrar lo que se siente i duele la division i apartamiento,

Dividen me de vos o alma mia.

i aviendo dicho;

Tan cansado i perdido, que no tengo

fuerça para arribar, i nunca vengo,

con mejor consejo lo mudẽ así;

Parã arribar fuerça, i nunca vengo,

i tambien para descubrir la grande discordia i distancia, que áven-

re el odio i amor i aquella contrariedad de los animos diferentes, dize;

**Desconfio, aborresco, amo, espero.**

porque la o i la a son elementos enemigos, i que no se contraen facilmente. i así se hizo la division en aquel lugar, i no en desconfio, aborresco; porque no eran tan enemigos i repunantes estos efetos como los otros. i permítase me esta licencia, que usúrpo en querer mostrar el cuidado de estos versos, porque no hallar fácilmente otros exemplos en nuestra lengua me ofrecio ocaſion i osadia para ello; i mayormente la persuasíon del licenciado Francisco Pacheco, cuya autoridad por su mucha erudicion tiene conmigo valor, para dexarme llevar deste atrevimiento sin temor alguno.

**el arbol** □ así leo, i no este, porq̃ se refiera a aquel, i por mejor sonido del verso, q̃ es lo q̃ tanto miran i procuran componer los buenos poetas.

**ô miserable** □ esclamacion, por la cual con mas intensa pronunciacion declaramos el movimiento de nuestro animo.

Acabado ya esto, falta aora declarar la fabula i tocar los lugares de la imitacion. Paléfato dize que Dafne fue hija dela tierra i del rio Ladon. S. Inã Crisostomo dize lo mesmo, i trata esta fabula escribiendo contra los gentiles, i son dela mesma sentència Astonio i el interprete de Licofron. mas Partenio la haze hija de Amiclas, i dize que Iacinto es su hermano i hijo de Amiclas, i su madre, como añade el interprete de Nicádro, es Diomedea. Ovidio la llama hija del rio Peneo. el interprete de Omero, i Casio Diomſio Uticēse en el. II. lib. de la agric. q̃ algunos atribuyeron a Costantino Cesar, dicen q̃ fue Dafne hermosaſisima hija del rio Ladon de Arcadia, i encendido Apolo en amor suyo la seguia perdido por ella. i ya q̃ ella ira alcãgando; suplicó a la tierra su madre q̃ la recogiesse en si, i conſeguido su voto, produzió luego la tierra un arbol, q̃ visto con maravilloso eſpãto de Apolo, llamó al arbol Dafne, q̃ quiere dezir Laurel del nombre dela virgē, i cortando un ramo de aquella planta se coronó del, i desde a



quel tiempo fue el arbol señal de vaticinio. consagraron los antiguos este arbol a Apolo porq̃ está lleno de fuego, i Apolo, q̃ es el Sol, es fuego. i dicen que no cae rayo donde á la laurel, i tambien que presente lo que está por venir; porq̃ ninguna cosa arde con tanto estruendo, como dize Lucrecio, i primero que el Teócrito. de donde los antiguos juzgavan los sucesos venideros, como refiere Porfirio; porque si quando se quemava, ardía con ruido, creían que denotava felicidad, i así dixo Tibulo;

**Laurus ubi bona signa dedit, gaudete coloni.**

pero si se encendia callada, era triste agüero, i desto dixo Propertio,

**Et iacet extincto laurus adusta foco.**

Ruelio trae de Teócrito que el laurel se llamó Dafne, casi δάφνη por que da sonido quando se quema. diferente es desta la fabula, q̃ trata Pausanias en el lib. 8. que por ser nueva en nuestra lengua no será importunidad traerla aqui. Ladon por la hermosura del agua ecède a todos los rios de Grecia, i es muy celebre por causa de Dafne i lo q̃ cantan della los poetas. Cuentan que Enomao rei de Pisa tuvo un hyo dicho Leucipo, que enamorado de Dafne, temiendo por cierto q̃ trabajaria en vano, si publicamente la pudiesse en casamiento; porque ella de todo punto aborrecia el trato de los ombres; usò para engañalla de tal astucia. Criava Leucipo su cabello consagrado al rio Alfeo, i como lo tráçasse i compusiesse de la suerte, que suelen las donzellas; fue con vestido virginal a donde estava Dafne, diziendo fingidamente que era hyo de Enomao, i que desseava ser su compañera en la casa. como en el abito del cuerpo pareciesse donzella, i ecadiesse a todas en la diuidad i ecelencia del linage i destreza de cagar, i se le mostrasse hecha a su voluntad; atraxo a Dafne maravillosamente a su amor. i los que divulgaron la fabula del amor de Apolo añaden esto, que no sufriendo Apolo la felicidad de Leucipo en su amor, hizo que descendiesse Dafne con la compañía de sus donzellas a nadar en

el río Ladora combidasse al mesmo exercicio a Leucipo, que lo rehusava,  
 i compeliendolo, contra su voluntad le quitaron el vestido, i conociendo  
 el fingido abito de virgen arremetieron a el todas las compañeras de Daf  
 ne i lo matarõ traspasando lo con sus dardos i cuchillos. la que á unta  
 do en la trasformacion es del. 1. de Ovidio;

Vix prece finitâ, torpor gravis occupat artus,  
 mollia cinguntur tenui praecordia libro;  
 in frondem crines, in ramos brachia crescunt;  
 pes modò tam velox pigris radicibus haeret,  
 ora cacumen habent, remanet nitor unus in illâ.

Apena fue acabado el ruego suyo,  
 sus miembros la torpeza grave ocupa,  
 con delgada corteza sus entrañas  
 blandas se cubren, i en la hoja crece  
 el cabello, i los braços en los ramos;  
 el pie poco antes tan veloz, se pega  
 en raiz perezosa, i la cabeça  
 tomò la cumbre, i queda solo en ella  
 el resplandor

Angulara en el mesmo lugar;

Il pie veloce s' appiglia al terreno,  
 et con radice immobil vi si caccia.

aunque suena mejor appigliò, i el aceto muestra mas la eficacia del verso;  
 so; parece q' appiglia, se va pegando con la mesma tierra. esta mesma  
 trasformacion tocò G. L. en la eg. 3. i don Diego de Mendoza en la trasla  
 cion que haze de la fabula de Adonis, quando Mirra se bolvio en arbol.

Oyó la Dios en su deffeo postrero,  
 i el blanco pie de tierra le cubrio,

la carne i uellos conuirtió en madero;  
 los dedos en raíces retorcio,  
 en rayada corteza el tierno cuero,  
 los dos braços en ramas estendio;  
 ella con la verguença i la graveza,  
 dexò sumir el rostro en la corteza.

## SONETO XIII.

Como la tierna madre, qu' el doliente  
 hijo l' està con lagrimas pidiendo  
 alguna cosa, de la cual comiendo  
 sabe qu' à de doblarl' el mal que siente,  
 I aquel piadoso amor no le consiente,  
 que confidére'l daño, que haziendo  
 lo que le pide, haze; va corriendo  
 i dobla el mal i aplacà el accidente;  
 Así a mi enfermo i loco pensamiento,  
 qu' en su daño 's me pide, yo querria  
 quitar, este mortal mantenimiento.  
 Mas pide me lo i llora cada dia  
 tanto, que quanto quiere le consiento,  
 olvidando su muerte i aun la mia.

Como □ es semejança de quatro, madre i hijo, pensamiento i G. L.

cō esta figura se declara lo q̄ es menos conocido por lo mas conocido; se divide esta similitud en dos, una es la colacion, o comparaciō de cosas desemejantes en genero, que los Griegos llaman parábola; otra la imagen, que los mesmos nombran icon. con la cual se comprehende cual sea alguna cosa de la semejança de otra, o quando se consiēren. i. paragonan las formas i cosas semejantes, como

os, humerós que deo similis —

este mesmo pēsamiēto dispuso en otro Soneto Dō Diego de Mēdoça desta suerte,

Si algun bien me trãe, con el me va  
como a madre con hijo regalado,  
que si llorando pide algun veneno  
tan ciega estã d' amor, que se lo da.

I dobla a si lee Franc. de Medina. porque G. L. dixo en el verso 4

Sabe, qu' à de doblarse 'l mal que siente.

desta suerte se nota la diferencia de mal i accidente, que es la mesma que ai entre morbo i sintōma.

## SONETO XV.

Si quexas i lamentos pueden tanto,  
qu' el curso refrenaron de los rios,  
i en los diversos montes i sombríos  
los arboles movieron con su canto;  
Si convirtieron a escuchar su llanto  
las fieras tigres i peñascos frios;  
si en fin con menos casos que los mios

K

baxaron

baxaron a los reinos del espanto;  
 Por que no ablandará mi trabajosa  
 vida, en miseria i lagrimas passada,  
 un coraçon conmigo endurecido?  
 Con mas piedad devría ser escuchada  
 la voz del que se llora por perdido;  
 que la del que perdio, i llora otra cosa.

pueden ¶ *es en álage del tiempo en vez de pudieron. costumbre es de Griegos i Latinos mudar los tiempos, i deduzir las narraciones por el presente, como*

— quem dat Sidonia dido.

nec dextrae erranti deus abfuit. —

i Quintiliano en el lib. 9. cap. 3. dize, que el presente se pone por el pasado, i trae este lugar del 2. de la Eneida,

hoc Ithacus velit. —

pero es frequentísimo el uso del presente por el preterito. i es esta locucion muy acomodada para las narraciones, quando atendemos a la brevedad. i es ilustre exemplo el lugar de Terencio en la Andria,

Cótinuò ad te properàspercurro ad forū, ut dicā tibi haec;  
 ubi te non invento, ibi ascendo in quēdā excelsū locū;  
 circumspicio; nusquam.

refrenaron ¶ *traslació, i en estos cuarteles muestra los efectos de la*  
 significat

*musica de Orfeo.*

reinos del espanto  $\square$  *perífrasis del infierno, figura ornatísima, i muy poetica, i q haze mas sublime la oració. el mismo en la eglo. 3.*

al triste reino de la escura gente.

*Sillo Italico en el lib. 11.*

— pallida regna.

Bistonius vates, flamisque Acheronta sonantem  
placavit plectro; fixitque volubile saxum.

movio con plectro el amarillo reino,  
i d' Aqueronte las sonantes llamas;  
i parar hizo la inquieta peña  
el poeta Bistonio. —

# SONETO. XVI.

No las Francesas armas odiöfas,  
en contra puestas del airado pecho;  
ni en los guardados muros cõ pertrecho  
los tiros i saetas ponçoñosas;  
No las escaramuças peligrosas,  
ni aquel fiero ruido contrahecho  
d' aquel, que para Iupiter fue hecho  
por manos de Vulcano artificiosas;  
Pudieron, aunque mas yo me ofrecia

a los peligros de la dura guerra,  
 quitar un' ora sola de mi hado.  
 Mas inficion de aire en solo un dia  
 me quitò al múdo, i m' à en ti sepultado,  
 Parténope, tan lexos de mi tierra.

Este epitáfio, o titulo sobre sepultura hizo G. L. a su hermano don Fernando de Guzman, que murio de peste en Napoles de edad de 20. años. la lei que se deve guardar en semejantes inscripciones i titulos es, segun Platon, que no excedan el numero de 4. versos; para que el caminante que passa los lea facilmente. i Ciceron en el 2. de leyes quiere lo mesmo, diciendo así;

ne plus quatuor heroicis versibus, quos longos appellat Ennius.  
 pero esta consideracion pensada gravemente i con juizio, tiene lugar entre los institutos de su ciudad; porque de otra suerte sabemos, que lo an hecho sus Griegos i Latinos, i nuestros Españoles i Italianos.

encontra □ es figura anástrofe, llamada en la lengua Latina inversion, i en la nuestra se podra dezir trocamento, quando se trueca el orden de las palabras sin neceßidad alguna. porque pudiera dezir bien,

puestas en contra del airado pecho.

i como este fue el modo de Valerio Flaco en el lib. 6.

mé que venit contra. —

pero la imitacion deste lugar parece de los primeros versos de la divina Eneida,

Carthago, Italiam contra —

donde

da: de Virgilio, para mostrar siempre enemigos i contrarios de los Romanos a los Cartagineses, pospuso aquella voz prepuesta; que si dixera,

Carthago, contra Italiam —

no ofendiera a la razon del verso, aunque se perdiera toda la hermosura de la composicion. I así G. L. para declarar, que su hermano traia siempre contrarios a los Franceses i sus armas, dixo de aquella manera, cabiéndole de la otra suerte el verso, casi deste modo escrevi yo en vna elegia a Juan de Malara;

Mas tu, si Amor con flecha i diestra fiera  
te hiere 'l pecho; dinamente airado  
de verte activo de su imperio fuera.

porque con aquella preposicion pospuesta, parece que sale i se libra del poder de Amor.

ni aquel fiero ruido □ hermosa perifrasis de l' artilleria; cuya invencion dizen aver sido en tiempo del emperador Venceslao en el año de 1380. desta opinión son Martin Cromero en el lib. 13. de su Polonia; i Francisco Irénico en el lib. 4. ca. 9; i Juan Baptista Piña en el lib. 5. de la historia de la casa de Este; i concuerdan en el numero de años Blondo i Volaterrano diziendo, que el primer uso della fue en la guerra, que traian los Venecianos i Genoveses; aunque Onofre Panvino dize que fue hallada en el año de 1386. mas Arnoldo Rovero Pótaco de Bordenes escreve en su cronografia, que en tiempo de Urbano 6. que fue Pontifice en el año de 1371. Bertoldo Escuir ( que los Tudescos pronuncian Schuart ) o negro, de quien ái duda si fue fraile, siendo ombre doto en al quimica, ballò aquel cruelísimo linage de maquina militar, que llamaron bô barda del estruendo i ardor, i nosotros lombarda con mas blando sonido. aunque Irénico lo llama Pedro, i no Bertoldo; el Piña Pedro Libs; i otros



dizen que la hallò el mesmo Bertoldo enel año de 1354. Volfango Lazio refiere en el lib. 8. de la salida de las naciones Tudescas, que enel año de 1375. murio de un tiro de lombarda en la ciudad de Beuren cerca de Soldur Rudulfo Conde de Nidou. i dize Alberto Crāze enel 8. dela Vandalia, que Cristoval hyo de Valdemaro rei de Dania murio herido en batalla naval con una lombarda casi enel año 1360. i Juan Vilam enel 12. de sus istorias tratando de la batalla de Creci, que fue enel año 1246. en Picardia entre el rei Felipe de Valois. i Duarte 3. de Inglaterra, pone estas mesmas palabras;

E ordinò il re d' Inghilterra i suoi arcieri, che n' havea gran quantità su per le carra, e tali di sotto, e con bombarde, che saettavano pallottole di ferro con fuoco per impaurire e disertare i cavalli de Franceschi.

Pero no eran estas como las de aora, si no mas cortas i mas gruesas, que por ventura devian ser las piezas, que oi llaman morteros. i tambien Francisco Petrarca enel dialogo 99. de los remedios de la fortuna enel lib. 1. haze mencion de l' artilleria, como de cosa mui comun i notoria, encaxeciendo, que imitò la rabia umana el no imitable rayo, que dize Virgilio. i por la suputacion de Mateo Palmario, i el abad Tritemio, sabemos que murio Petrarca enel año 1374. i no olvidaron nuestras istorias la memoria desta invencion, por que enla del rei don Alonso el onzeno, que ganó a Algezira enel año de 1344. se escribe asi;

Los Moros de la ciudad lançavā muchos truenos cōtra la hueste, en que lançavan pellas de fierro grandes tamaños como manzanas mui grādes, i lançavā los tan lexos de la ciudad, q̄ passavā allēde de la hueste algunas dellas, i algunas dellas ferian en la hueste. otro si lançavan saetas en los truenos mui grādes i mui gruesas, asi que avia hi saetas mui gruesas sin guisa. Dize Geron. Curita enel lib. 7. delos anales de Arago quo dezia q̄ traia el rei de Granada en su exercito enel año de 1331. pelotas de hierro, q̄ se lançavan con fuego. i en la istoria del rei don Alonso, que conquistò a Toledo, trae don Fedro Obispo de Leon, que favoreciendo el rei dō Alfo so. al de Sevilla Moro cōtra el rei de Tunes su enemigo en una batalla naval, que à largamente mas de 470. años, los Moros de Africa peleaban

con piezas de hierro o lombardas, que arrojan muchos tiros de fuego. de que se puede colegir, que devia ser artilleria, pero no en la perfeccion que tiene la de nuestro tiempo. i desto se puede entender que esta invencion dexado a parte las imaginaciones de los que hazen autor a Salmoneo, es mas antigua, que lo que pensaron Blondo i los que siguieron su opinion. Segun Polidoro en el lib. 2. i Celio Calcañuno en lo que trata de la navegacion i arte marinera, i Iuan Batista Piña en el .5. de la istoria de los Duques de Ferrara, el caso, maestro casi de todas las cosas, fue autor desta maquina. porque aquel Aleman, que professava l' alquimia de Demócrito trabajando en la inquisición de la piedra filosofal, i haciendo diversas misturas de materias combustibles (suzeto dōde se an descubierto muchas invenciones causales de no pequeña estimación o al uso, o a la contemplación) hallò las cañas de hierro, que por virtud del fuego arrojan las balas. porque aien lo mezclado juntamente el salitre, sofre i carbon molido con otras semejantes misturas, que se encienden facilmente, como inadvertidamente cayesse encima fuego, conocio cuán grāde era la fuerza de aquellos polvos que levantaron en alto una piedra, con que se cubria el almirez do estavan las misturas, con tan terrible furor que con ningunos vinculos, ni impedimentos se pudo refrenar el impetu de aquella materia incendiaria. escribio de la artilleria en prosa mysticamēte Pandolfo Colenuccio, i se acordo della Laónico Calcōndila en el lib. 5. de la istoria de los Turcos, en verso Latino la celebrò Iuan Maria Cataneo, pero no es mas duro el brōze, por no dezir otra cosa. Iuan Segundo en el lib. 2. eleg. 1. i tratò della con algunos versos, diziendo al fin dellos, que el autor deste militar istrumentto era mas dino del rayo de Iupiter que Salmoneo. Pedro Angelio Barga dotissimo poeta en el primer libro de la casa, en quē mostrò la fuerza de su eloquencia i la grandeza de sus numeros i la maravillosa lumbrē de su oracion, escribio elegantissimamente deste modo;

praeterea horrendis Chalybum formata metallis  
machina, quae magni tonitrus imitatur Olympi,  
fulguraq; ; et summa si quando fulmen ab arce

mittit, nubésq; atrâ caligine findit  
 Iuppiter; et tremefacta sola stupet infcia tellus.  
 felici non illa priorum cognita faeclo.  
 nam neque Volcanum exesâ sub rupe Cyclopum  
 informasse ferunt, nostrorum aut arte parentum  
 inventam. Alecto Strygijs sed nuper ab oris  
 extulit infandam cladem mortalibus aegris.

de mas desto la maquina formada  
 con el metal orrendo de los Calibes,  
 la cual del grande Olimpo los tronidos  
 imita i los relampagos luzientes;  
 i si alguna vez Iupiter arroja  
 el fiero rayo de l' alcaçar alta,  
 i en negra oscuridad las nubes corta;  
 i estremecida la inorante tierra  
 de tanto orror se espanta; no fue aquella  
 en el dichoso siglo conocida:  
 de los primeros ombres, porque es fama  
 qu' en la escavada peña de Ciclopes  
 no la formò Vulcano, ni por arte  
 fue de los padres nueîtros inventada.  
 mas poco à, que del Elîgio seno  
 este nefando estrago sacò Aleto  
 por destruction de los cuitados ombres.

el ecelentissimo Geronimo Fracastorio en el 3. lib. de aquella escogida Sîs-  
 lis, en la cual se mostrò el mejor poeta de todos los que han escrito en nue-  
 stra edad i en la passada; i por ventura de mil años a esta parte ninguno  
 le à sido igual; tocò así este lugar;

continuò cava terrificis horrentia bombis

acta.

aera, & flamiferum tormenta imitantia fulmen  
 corripunt; Volcanē tuum, dum Teutonās armās,  
 inventum, dum tela Iovis mortalibus affers.

Los cavados cañones espantosos  
 con estruendo qu' aslombra, aquellas pieças  
 del flamigero rayo imitadoras  
 luego arrebatan; tu invencion Vulcano,  
 en tanto que tu armās los Tudescos,  
 i traes a los ombres las factas  
 de Iupiter. —

el cual pensamiento, i versos imitò ( si esto puede llamar se assi por este  
 modo) Geronimo Faletto en el. 4. lib. dela guerra de Gueldres,

corripit aërium tormenta aequantia fulmen,  
 inventum Volcanē tuum, dum sidera terres,  
 sidera convexae sedis, dum tela tonantis  
 tela ferox praebes homini, dum Teutonās armās.

pero el cultissimo Aonio Paleario alaba esta invencion en el. 3. lib. de la im  
 mortalidad delos animos desta manera;

Inventum praeclarum, ingens, quod nos quoq; coelo  
 exaequat; Iove nec solo iam maxima coeli  
 porta tonat, tantum non iam se iacet alumno  
 Ida suo, & Cyclopum operâ Volcania tellus.

el Ariosto, q̃ ninguna cosa de las que tratò, dexò oscurecer en olvido, se a  
 cordo desta en el cant. 9. i en el. 11. i lo mesmo, aunq̃ con desigual suerte,  
 el Trissino en el. lib. 9. de su Italia libertada; i ultimamente Antonio Mintur  
 no en una canç. Toscana con mucho espiñu i sentimientos i agudeza.

**Iupiter** □ Vulcano, segun los poetas, labró a Iupiter el rayo en Elina monte de Sicilia, que ei se dize Mongibel. deste nombre Iupiter pone tres Títulos en el .3. de la naturaleza de los Dioses. el primero i segundo nacidos en Arcadia, el uno hyo de Eter, de quien nacieron Proserpina i Líbero, que es Baco. el otro de Celo, cuya hija es Minerva. el tercero de Creta, hyo de Saturno. llamo se Iupiter, casi iuvans pater. O racio en el .3. de sus versos lo nombra Iupiter fulminâte, porque arroja rayos. Orfeo i Pindaro en los Olimpicos lo llaman ἀπρυξάτωρ que quiere dezir corruscante, i resplandeciente con rayos, i en otra parte se dize ἀρχιπυρρως que es en nuestra lengua principe de los rayos. i por esso dizen que Iupiter truena i tira rayos, porque es el elemento del fuego, o el sumo giro, i suprema parte del aire caliente i seco vezino a las llamas, o (como otros piensan) porque el fuego es la mas alta region del aire.

**Vulcano** □ Tulio en el libro arriba alegado refiere, que l' antigüedad adoró quatro Vulcanos, el uno hyo de Celo, de quien i Minerva nacio Apolo; el otro hyo de Nilo, el tercero de Iupiter i Iuno, i lo mesmo siente Omero; mas Esiodo en la generacion de los dioses, i Luciano en l' Astrologia piensan que nacio de Iuno sola, i este preside en las fabricas de Lenos. el ultimo hyo de Menalio fue señor de las islas vezinas a Sicilia llamadas Eolias i Vulcanias, i Hephestíades de los Griegos. afirman los sacerdotes Egipcios, como trae Diodoro Siculo en el lib. 1. de las cosas antiguas, que Vulcano fue el primero rei de Egipto, por aver sido inventor del fuego. porque encendiendose en los montes un arbol con un rayo, que cayó del cielo, abrasó con aquella llama los maderos, que estavan cerca; i añadiendo Vulcano materia al fuego, que se consumia, lo mostró a los ombres, como invencion suya. pero Luciano dice, que sucedio a caso. llamo se Vulcano segun Varron de la mayor fuerza i violencia del fuego, i conforme a Servio en el .5. de la Eneida, casi volcicano (asi se lee Volcano en las piedras Capitolinas) o

Volans

*Velans canus*: porque el fuego quando levanta las llamas, i buela por el aire, se muestra cano. escribe Eusebio en los de la preparacion evangelica, que la virtud i fuerza del fuego se llama Vulcano, cuyo simulacro i figura es en forma de ombre, que tiene en la cabeza un bonete ceruleo, que es el color del cielo. lo qual es simbolo i significacion de la revolucion celeste, donde se halla el fuego entero, puro, perfeto i sin mezcla. por que el que cayò del cielo a la tierra, como sea mas fiaco, i tenga necesidad de materia parece coxear. Omero dize, que Vulcano descendio cayendo del aire; i que es coxo, porque el fuego de su naturaleza nunca es derecho. arrojòlo Iupiter, como sienten Omero i Valerio Flaco, por que (segun es autor Apolodoro en el lib. 1.) quiso socorrer a Iuno, que estava en cadenas colgada del cielo; por aver enriado tempestad contra Ercules, quando iba a destruir el Ilión; i cayò en Lenos. i de allí quedó coxo, i Tetis lo salvò de Peligro. mas Pausanias piensa, que lo arrojò del cielo por su fealdad. Fornuto entiende por Iupiter el aire, de quien se engendran los rayos, i por esso dizen, que Vulcano nacio del musculo de Iuno; porque los rayos nacen de la infima region del aire. a lo qual se allega Lucano escribiendo assi en el lib. 1.

*fulminibus terrae proprior succenditur aër,  
pacem summa tenent.* —

i ser, quando cayò; recogido i guardado por Tetis i Eurinoma, significa la una el sitio de la tierra, i la otra la distribucion i comunicacion i uso del fuego. porque estos dos, el sitio de la tierra i la utilidad del fuego conocida de los ombres, i distribuida entre ellos i comunicada, conservaron el fuego. otros declaran assi esta fabula; Iupiter significa el calor, Iuno la umidad, i Vulcano las impresiones calientes del aire. porq̃ de estos nacen los truenos i rayos, i assi hazen a Vulcano hyo de Iupiter i Iuno. i los q̃ dizen q̃ nacio de sola Iuno, entiendē a ella por el aire. el qual segun p̃saron los antiguos, q̃ no pusierō otro fuego, q̃ el celeste; se estiēde i rodea haziedo cercos de la Luna abaxo; en el qual medio se engendrā las impres-

siones fogosas. fingē, q̃ iupiter enojado cō iuno, arrojò a Vulcano del cielo por aver se pucsto en medio, el cual q̃ da coxo dela caida; por contrastado el ardor a la umidad i violetandola, se le entreponen los vapores secos, que nacen de alli, i estos encendidos del calor, se mueven por el aire torcidamente. i porque la isla Lenos, que es en el Arcipielago, dicha oi Estalimene, o Lumine, como quiere Lorenzo de Anania, a quien llama Diomfio Alexandrino esteril suelo de Vulcano, es muy herida de rayos; le atribuyen la caida de Vulcano, i de aqui le nombran Lemnio los poetas. aunque Iano Parrasio piensa, que por averse hallado en ella primero el fuego, i fabricado las armas. tambien se acordo desto Galen en lib. 6. de los medicamentos simples, diziendo; por esso piensan en las fabulas, que cayò Vulcano en Lenos, porq̃ la tierra della parece quemada, i en aquella parte no nace otra cosa, que la tierra, que llaman Lemnia los medicos, la cual porque la sellan quando la sacan, se apellida en Griego σφαιρις, i en Latin terra sigillata. San Isidoro dize, que Vulcano fue autor dela hornaza de los herreros, porque nungun genero de metal se puede fundir o estender sin fuego. fue Vulcano casado con Venus Diosa de los amores i hermosura. algunos le atribuyen tambien una delas Gracias, porque las cosas que se hazen con arte, tienen necesidad de Gracia i Venus, que como siente Fornuto, es aquella hermosura, que pone perfeccion i gracia a las cosas. dize este mesmo, por no dexar esto, por esso fingieron los sabios que Marte tratò con Venus por adulterio, porque se doman el hierro i el metal cō fuego. i como interpreta Eraclides Pòntico, Marte es el hierro, i Vulcano el fuego, que ablanda su dureza; i el artifice està necesitado de Venus para su obra; i así ablandado el hierro con el fuego, acaba su labor con arte graciosa i Venerea i amable, si puede permitirse que usemos esta voz. i Netuno libra a Marte de Vulcano, porque la massa de hierro, que sale ardiente dela hornaza, se mete en agua, donde se refrenà aquel ardor encendido.

mas infecion **I**perífrasis de la pestilencia al modo de Virgilio en el. 3. de su acabada i perfetissima Georg.

hinc quondam morbo coeli miseranda coorta est  
tempestas —

en el. 3. de la Eneida,

— subito cū tabida membris  
corrupto coeli tractu, miserandaque venit  
arboribusque, satis que lues —

en solo □ aqui puso bien a la ora el dia, aviendo dicho;

Quitar un' ora sola de mi hado,

¡ a todos los peligros la peste.

Parténope □ esta ciudad es Napoles, que quiere dezir nueva ciudad, tomó nombre, como es autor Plinio lib. 3. cap. 5. de la Sirena Parténope alli sepultada, ¡ así G L la llama en la eleg. 2. patria de la Serena. Escribe Antonio San Felice en su Campania, que siendo acrecentada Parténope con su nueva colonia, los ciudadanos no quisieron juntar sus casas ¡ edificios con los de los ciudadanos antiguos; mas hizieron su asiento en lugar propinco esta ciudad fue Napoles, ¡ Parténope bolvió a ser Palépolis, que significa ciudad antigua. esto morò Solino, que dixo, que desde Agosto se llamó Napoles, como se lea muchas vezes en Tulio. ¡ despues se hizo una delas dos ciudades.

tan lexis □ es comiseracion de epitafios, ¡ así acabá el que se lee en Cápara de Domicio Toranio, TAM LONGE. A PATRIA  
¡ es conceto de uno de Platon.

d' Eubea fuimos, de linage Eretrios,  
mas yazemos en Susa sepultados;  
ay, ô, tan lexis dela patria nuestra.



*casti como esto dixo Garci Sanchez de Badajoz en una cançã.*

Si muero en tierras ajenas,  
lexos de donde naci;  
quien avra dolor de mi?

## SONETO XVII.

Pensando qu' el camino iba derecho,  
vine a parar en tanta desventura,  
qu' imaginar no puedo aun con locura  
algo, de qu' este un rato satisfecho.  
El ancho campo me parece estrecho,  
la noche clara para mi es escura,  
la dulce compaña amarga i dura,  
i duro campo de batalla el lecho.  
Del sueño, si ái alguno, aquella parte  
sola, qu' es ser imagen dela muerte,  
s' aviene con el alma fatigada.  
En fin que como quiera esto i de arte,  
que juzgo ya por ora menos fuerte  
(aunque en ella me vi) la qu' es passada.

---

*La composicion deste soneto es blãda i suave, i assi el estílo es jocundo, por  
que ni quiere, ni en efeto añade grande dñidad a las cosas que trata. an-  
tes*

tes descubre facilmente su puridad i llaneza, sin levantar el modo i la forma del dextr, lo cual es del estilo tumido, o hinchado; que sucede quando alguno procura algar las cosas umildes, i no las levanta. mas la oracion suave, aunque deleita mucho, i merece grande alabanga; haze a los que la siguen sin derecha consideración i claridad de puzio, quebrantados i sin fuerza. porque huyendo el concurso aspero i orrido delas diciones, i el encuentro delas vocales, que los Latinos llaman huiusco; vienen a caer en otro i streño igualmente vituperable, haziendose desmayados, i la oracion parece que no tiene niervos i effritu, que no solo no regala, ni da contento, pero engendra fastidio. culpan algunos aquel Soneto,

Amor m' ha posto come segno al strale,

por desniervado i sin fuerza i vida; porque contentandose Petrarca solamente conel ornato i policia del, parece que no dexò alli cosas, que diessen rigor a aquellas dulçuras i terneza de palabras, q̃ puso. mas el Son.

Per mezzo i boschi —

i el otro, Rotta è la alta colonna —

aunque tienen vario ornato de oracion estan llenos de niervos i effritu.

ancho campo □ todo este cuartel està lleno de contrapuestos.

noche □ es la noche sombra de la tierra, la cual por no ser de naturaleza trasparente, sino opaca, asconde con su grosseza entera i maciza a la luz del Sol. el cual cercandola i rodeando continuamente entorno; i no pudiendo alumbraalla toda a un punto; haze en un mesmo tiẽpo el dia i la noche, segun la diversidad delos emisserios. i no qualquiera sombra es noche, sino aquella de quien es causa el Sol, quando està debaxo la tierra quanto toca al emisserio de aquellos cerca delos cuales es noche.

1 duro campo ] verso traduzido de Petrarca en el son. 19. par. 1.

1 duro campo di battaglia il letto.

Boscan; el campo qu' era de batalla el lecho.

Don Diego; mi alma es hecha campo de batalla.

el mismo en la fabula de Anáxarete;

La razon sierva se halla

qu' avia de ser Señora,

i l' alma dond' ella mora,

hecha campo de batalla.

sueño ] aunque aya de tratar en la eglog. 2. del sueño; no por esso dexaré de traer aqui algunas cosas convenientes a este lugar. fingieron los antiguos al sueño hijo de Erebo i la noche. Omero en el. 14. de la Iliada, i Esiodo en la Teogonia, i Virgilio en el. 9, i Igino en el lib. de las fabulas lo llaman hermano de la muerte. i así dize Eliano en el. 2, de la varia historia, que Gorgias Leontino, consumido ya de la vegez, i trabajado de la grande enfermedad, como se venciessse poco a poco del sueño, preguntandole un amigo suyo, que tal se hallava? respondio; ya el sueño comienza a entregarme a su hermano, que es la muerte. porque los Griegos la pronuncian con articulo masculino. i declara Plutarco en la consolatoria a Apolonio, que Omero llamó al sueño hermano de la muerte, por la semejança, que se tienen. porque los mellizos muestran grande similitud. i refiere en aquel mismo lugar otro dicho igual al de Gorgias. porque estando Diogenes Cínico al fin de su vida agrávido de la vegez, como lo despartassse el medico, i le preguntassse si sentia alguna molestia? respondio, ninguna, porque el hermano previene al hermano. dando a entender, que

el sue

el sueño se anticipava a la muerte. Nesímaco escritor de Comedias, como trae Eustacio, llamó al sueño pequeños misterios de la muerte. i piensa el mismo Eustacio, que el sueño fue prudentemente llamado hermano de la muerte, porque el uno i otro hazê descãsar, i deponer el trabajo. porque la muerte aparta l' alma, i el sueño la comprime, i aquella arrebatada de todo punto el sentido, i este lo suspende a tiempo. dezia Aristoteles, que se le avia concedido al hombre poco tiempo de vida; porque le quitava casi la mitad el sueño, como publico usurario. tambien le dieron por hermano al olvido, que llaman Lete los Griegos, por que por el sueño nos olvidamos de todos los trabajos i males. i quisieron, como refiere Natal de Conti, que fuesse hyo de la noche; por que el umor noturno acrecienta los vapores del estomago, que suben a las partes supremas del cuerpo; los cuales despues hechos mas frios conel frio del cerebro decien den a baxo, i assi engendran el sueño. i destos vapores nacen muchas formas de sueños por la variedad de manjares i regiones i tiempos i negocios impressos en la mente i temperamentos. pintaron lo con alas, por que corre ligerissima mente por todo el orbe; i acomete mui blando i callado los ojos de los que no lo piensan. Caton en el de la senetud, imitando a Xenofon en el 8. lib. de la criança de Citro, dize hablando a Cipion. i Leho;  
 Iam verò videtis nihil mortis esse tam siñ. i.e. quam somnum.  
 Lo qual siguió Ovidio en el 2. de los amores, i Petrarca lo traxo del.  
 i G. L. de ambos.

*Stulte, quid est somnus, gelidae nisi mortis imago ?*

tonto, que cosa es sueño, si no imagen  
 d' elada muerte ?

La cual descripcion es de la semejança, i lo compara Ovidio a la muerte, porque en el sueño se impiden i quitan todas las acciones de los sentidos como en la muerte.

L SONETO.

Si a vuestra voluntad yo soi de cera,  
 i por sol tengo solo vuestra vista,  
 la cual a quien no inflama, o no cõquista  
 con su mirar, es de sentido fuera;  
 De do viene una cosa, que si fuera  
 menos vezes de mi provada i vista,  
 segun parece qu' a razon resista,  
 a mi sentido mismo no creyera;  
 I es, que yo soi de lexos inflamado  
 de vuestra ardiente vista i encendido  
 tanto, qu' en vida me sostengo a penas;  
 Mas si de cerca soi acometido  
 de vuestros ojos, luego siento elado  
 cuajar se me la sangre por las venas.

El sugeto deste problema es la vista, i alabala por los diferētes efetos, que  
 obra maravillosamente en su pecho, i parece imitacion de Petrarca;

Amor m' ha posto come fegno al strale.

Amor m' à puesto como blanco a flecha.

la cual   dura locucion es esta, que usa aqui G. L. porque quiere  
 dẽxir que quẽ no se enciẽde, o vẽce con la vista de su Señora, es fuera de  
 sentido; aunque las palabras i la estructura dellas hazẽ dificil finificado.

de sentido fuera □ es anástrofe figura, de quien ya se à tratado en el soneto 16. i es como *littora circum*.

mi sentido mismo □ el sentido interior, o es sentido común, o fantasía, o memoria. el sentido comun es como centro; i el sentido esterior como lineas. el sentido comun es aquella parte del' anima, en la quale está la potestad del juzgar las diferēcias de todo lo que es sensil. o es potēcia del' anima sensitiva, que recibe todos los sensibles en presencia dellos por los otros sentidos esteriores, i derrama i envia las especies recebidas a la fantasía. dize se sentido comun, por que recibe casi i inmediatamente las especies de todos los sentidos esteriores, i es un medio entre los otros sentidos i el entendimiento. piensan algunos, que G. L. incurrio en este lugar en el vicio de pleonasmós, porque les parece q̃ va llena esta parte de oracion con palabras, que sobran; mas yo entiendo, que aqui el mismo tiene mayor espresion; i que es antes acrecentamiento de significaciō que vicio.

Mas si de cerca □ Petrarca;

che da lunge mi struggo, e da pres' ardo.

que de lexos me gásto, i de cerca ardo.

Ariosto en un soneto;

Che certo io so, che quel che perde il core,  
lontan' arder solea per questi rai;  
et io che gli son presso, agghiaccio, et tremo.

Que cierto sè qu' aquel, que pierde 'l pecho,  
lexos solia arder por estos rayos;  
i yo, que l' esto i cerca, ielo i tiemblo.

Iulio, despues que me parti llorando  
 de quien jamas mi penſamiento parte;  
 1 dexè de mi àlma aquella parte,  
 qu' al cuerpo vida 1 fuerça estava dando;  
 De mi bien a mi miſmo vor tomando  
 eſtrecha cuenta, 1 ſiento de tal arte  
 faltarme todo el bien, que temo en parte,  
 qu' à de faltarm' el aire ſoſpirando.  
 I con eſte temor mi lengua prueva  
 a razonar con vos, ô dulce amigo,  
 del amarga memoria d' aquel dia;  
 En que yo comence como teſtigo  
 a poder dar del' alma vueſtra nueva,  
 1 a ſabella de vos del' alma mia..

Por ventura. fue eſte numeroſo 1 bellifſimo 1 aſetuoſo ſoneto eſcrito à Iu-  
 lio. Ceſar poeta Napolitano de la nobiliſſima caſa Caraciola de aql remo.

alma □ es nueſtra anima un eſpiritu incorporeo, 1 centella 1 eſpiráculo  
 de la mēte divina, que dicierne al ombre de las beſtias, 1 lo cōſagra a la im-  
 mortalidad. los filloſofos le dieron aſiento en medio del coraçon. mas los  
 medicos, que mas acabadamente inquirieron las obras de naturaleza, la  
 conſtituyen en el cerebro; del cual proceden todos los ſentidos 1 facultades,  
 1 todas las acciones de l' alma..

aquella

aquella parte □ *Perífrasis del coraçon, de quien pende la vida.*  
*dize Aristoteles en el 2. de la generacion de los animales, que el coraçon,*  
*cuyo calor es potentissimo, es el primero, que se engendra, i el ultimo que*  
*mueve. i en el 3. de las partes de los animales afirma, que està en el princi-*  
*pio de la vida i de todos los movimientos i del sentido. escribe Avicena en*  
*el primero del canon, que el coraçon es la primera raíz de todas las virtua-*  
*des; i que las reparte a todos los de mas miembros, con las cuales ellos se*  
*sustentan i viven, i con ellas comprehenden i mueven. i también Galeno pone*  
*en toda la fuerza de los espíritus vitales, para la generaciõ de las cuales*  
*envia el higado la sangre al coraçon, que allí se haze pura i sutil, i por las*  
*arterias, de las cuales es fuente el coraçon como el higado de las venas; se*  
*derraman los espíritus en compañía de las venas, que traen la sangre por*  
*todo el cuerpo.*

cuerpo □ *es instrumento del alma, con el cual exercita sus acciones,*  
*i acaba i escuta sus obras.*

de mi bien □ *suave es i agradable el verso, que tiene anominaciõ*  
*en las sílabas, que es lo que dizen otros aliteracion, como este, i en el 4. de*  
*la Eneida;*

— *nec me meminisse pigebit Elisiae.*

*en la eglog. 3.*

*Phyllida mitte mihi, meus est natalis Iola.*

*¶ Petrarca en el Soneto 1.*

*di me medesimo meco mi vergogno.*

*que traduzio G. L. en la eglog. 1.*



1 de mi mismo yo me corro aora.

a esta concinidad de tres alteraciones llama Marciano Capela en el lib. 5. metacismo; quando la conjuncion de la voz se colide muchas vezes con este elemento M. es la concinidad (así dicha de la composicion conuiniere i propia) la colocacion de las palabras.

en que yo ] porque G. L. fue adonde estava la Señora de Iulio,  
i Iulio quedò donde estava la de G. L. i es imitado esto del principio del  
sueño de Cipion;  
ego illum de suo regno, ille me de nostra republica percunctatus est.  
yo le preguntè de su reino, i el ami de nuestra Republica.

## SONETO XX.

Con tal fuerça i vigor son concertados  
para mi perdicion los duros vientos;  
que cortaron mis tiernos pensamientos;  
luego que sobre mi fueron mostrados.  
El mal es, que me quedan los cuidados  
en salvo destos acontecimientos;  
que son duros, i tienen fundamentos  
en todos mis sentidos bien echados.  
Aunque por otra parte no me duelo  
(ya qu' el bien me dexò con su partida)  
del grave mal, qu' en mi està de continuo;

antes

Antes con el me abráço, i me consuelo;  
 porqu' en processo de tan dura vida  
 atajarè la guerra del camino.

---

duros vientos [alegoria, i traslacion del tocamento; i la mes-  
 ma metáfora es en tiernos pensamientos, aunque diferente en  
 atajar la guerra.]

### SONETO XXI.

Clarísimo Marques, en quien derrama  
 el cielo quanto bien conoce 'l mundo;  
 si al gran valor, en qu' el sugeto fundo,  
 i al claro resplandor de vuestra llama,  
 Arribáre mi pluma, i do la llama  
 la boz de vuestro nóbre alto i profundo;  
 sereis vos solo eterno i sin segundo,  
 i por vos immortal quien tanto 's ama.]  
 Quanto del largo cielo se dessea,  
 quanto sobre la tierra se procura;  
 todo se halla en vos de parte 'n parte.  
 En fin de solo vos formò natura  
 una estraña i no vista al mundo Idea;  
 i hizo igual al pensamiento el arte.

---

Este soneto fue escrito a don Pedro de Toledo marques de Villafranca,  
i Virrei de Napoles, aunque algunos piensan que a don Alonso d' Avalos  
marques del Vasso, grande amigo de G.L.

**Marques** ¶ dize Alberto Cranze, que en tiempo de Enrique el  
caçador duque de Saxonia i emperador de Alemania començo a estar en  
uso el nombre de los Marqueses, nunca antes oido, i deduzido, segun el  
piensa, de la lengua Saxonica; porque qualquier village llama a su termina-  
no i territorio VeltmarK. i asi escribe en el 2. de su Vandalia. cap. 16.

Marchiam vocant Saxones vulgò districtum unius villicationis, aut ditios  
nis. inde VeltmarKe nomen duxere; ut tum Marchiam dicerent Saxones  
eam provinciam, quam sui iuris esse per arma sunt consequuti. inde præ-  
sidi nomen inditum, ut Marchio diceretur, qui illius diceret.

Otros deduzen esta dinidad desde Costantino i Teodosio de prefetos de  
los limites o limitaneos, despues dichos condes de la Marca, o Marqueses  
de tal Marca o limite, aunque dicen algunos, que Pausanias escribe, que  
los Celtas llaman Marc al cavallo, i de ai se traxo Marques i Marcoman  
Cavallero: porque Marca significa el limite, Marchè el foro. i juzgado a los  
Alemanes i Franceses; Pero el Marques tiene mas dinidad que el cavalle-  
ro. Mas lo cierto es, que Marc quiere dezir limite: porque llaman March-  
graven a los Marqueses de March i Gravè, que quiere dezir Senadores,  
o los que presiden en las principales partes de la republica, i Grafes Sena-  
dor. i asi se engañaron los que traxeron de Pausanias, que Marca es ca-  
vallo en la lengua Galica; porque se devia leer en Pausanias en la descri-  
cion de Focis Mar, que denota cavallo a los Galos i Cimbros, i no Mare. i  
no aciertan todos los que deste lugar creen, que Marca es cavallo. i asi  
Marc gravio o Marques es el prefeto puesto al gobierno del limite i fron-  
tera de alguna region. i se llamava en el vulgar sermon de la gente Marc-  
graf, el que presidia a la region para guardalla por mar i tierra.

**Idca** ¶ quiere dezir este terceto, q̃ la naturaleza formò un exèplar  
en su

en su imaginacion i animo para el efeto de aquella singular obra, que produzio i compuso en el Marques. porque Idea es la forma, figura i representacion primera de las cosas, que es parecer de todo lo semejante. dicen los Platonicos, que consiste en la mente; i llaman Idea la forma exemplar i inteligible. porque Platon puso unas universales especies de todas las cosas singulares, que llamò Ideas; estas quiso que fuesen eternos exemplares de todas aquellas cosas, que naturalmente se hazen, o se forman artificiofamente. estas tiene Dios, que son las perfectas noticias de las cosas, en si i en su sabiduria desde su eternidad; de donde procuro todas las formas de las cosas sensibles. algunos tienen que Platon entendio, que las Ideas eran aquellas formas i sustancias separadas de las cosas particulares; como de xtr la Idea del ombre ser el mesmo ombre universal; a cuya semejança se hizieron despues los ombres particulares. Otros, que entendio por las Ideas las semejanzas de las cosas hechas por Dios. mas Aristoteles quiso, que fuesen las Ideas burla i vanidad, i define a la Idea, que sea sustancia incorporea, porque por si mesma no es suficiente, mas que solo pone figura a las materias, que no tienen forma alguna, i asi las haze aparentes. suficiente denota que la mesma Idea sea sustancia, que no se sujeta a los accidentes. pero Socrates i Platon dicen, que la Idea es sustancia separada de la materia, i que se somete en la capacidad dela mente i en las imaginaciones. Aristoteles afirma ser Ideas, mas quando se entienden por especies produzidas del genero; no queriendo jamas llamallas separadas de la materia. San Agustín en el lib. i de las 80. questiones las define asi:  
*Sunt namque Ideae principales formae quaedam, vel rationes rerum stabiles atq; incommutabiles, quae ipsae formatae non sunt; ac per hoc aeternae ac semper eodem modo se se habentes, quae in divina intelligentia continentur.*

## SONETO XXII.

Con ansia estrema de mirar, que tiene  
 vuestro pecho escondido alla en su cetro,  
 i vér, si a lo de fuera lo de dentro  
 en apariencia i ser igual conviene;  
 En el puse la vista; mas detiene  
 de vuestra hermosura el duro encuentro  
 mis ojos, i no pasan tan a dentro  
 que miren lo qu' el alma en si contiene.  
 I así se quedan tristes en la puerta,  
 hecha por mi dolor con essa mano,  
 qu' aun a su mismo pecho no perdona.  
 Donde vi claro mi esperança muerta,  
 i el golpe, qu' en vos hizo amor en vano  
 non esservi passato oltra la góna.

El argumento deste soneto es caso particular, i por esso difícil de inteligencia. parece que iendo a vér a su Señora, que tenta descubiertos los pechos; puso los ojos en ellos, alargandose en la consideracion de la belleza de l' alma, aunque el duro encuentro de la hermosura corporal impidio su intento; i compelio a olvidar su primer pensamiento; i parar en la belleza exterior; hasta que ella advertida los cubrio con la mano. O fue que ella descubrio los lazos dela gorguera, que es lo que llama puerta, con la mano, que no perdona a su pecho; porque cubriendo lo luego no le permitio, o que gozasse del fresco del' aura, o que llevasse mas despojos; temiendo invidia, que su pecho gozasse de la gloria de su belleza. o por ventura alaba la mano, que era tal, que se enamorò della; i

por esso perdio el la esperança, si ya no entiēde por el desde cō q̃ la cubrio

**hermosura** □ la belleza corporal, que los filosofos estimā en mucho, no es otra cosa que proporcionada correspondencia de miembros con agradable color i gracia, o esplēdor en la hermosura i proporcion de colores i lineas. Platon en el Simposio quiere que sea proporcion i simetria junta con una suavidad de colores. Tulio en la 3. Tuscul. conuiente figura de miembros con suavidad de color. i a estos resplandores de colores nombra Ipocrates en el 6. de las enfermedades vulgares esfulgescencias; i declara Galeno que es traslacion de la llama, porq̃ cuando vence la materia, i la buelre toda semejante a si; reluze, i se manifesta a todos. dize Aristoteles en el 3. de la retorica i en el de la poetica, que la hermosura, asi en lo que es animado, como en todas las cosas compuestas de algunas, consta de orden i conuiente grandeza. i asi quiere, que no solo proceda i nasca de la mesma belleza i gracia; pero de diuidad i grandeza i veneracion con una nota de severidad. i sin contradicion i repugnancia alguna entre todos los cuerpos elemētados es la mas perfeta belleza la del cuerpo umano, i de todo el la mas bella parte es el rostro, aquiē concurre a formar mas variedad de miembros, que a otra alguna. i si cada uno destes miembros es por si hermoso, i bien compuesto, lo hazen bellissimo. i de todas estas partes son bellissimos los ojos por la diuersidad i diferencia i belleza de colores; i porque son asiento de todo el esplendor, que puede recibir el cuerpo umano, i porque por ellos trasluze la hermosura del animo; dexando de dezir la sinceridad i pureza de su organo o instrumento, que es de naturaleza de agua; que conocemos i percebimos por ellos la calidad, i naturaleza de infinitas cosas, muy distantes i apartadas i diferentes unas de otras. Pero no estā solamente la belleza en suaves i lindos ojos, en hermoso rostro, i en bellissimo encēdido color de mexillas de hermosa dama; en la qual resplādesca las tres Gracias, q̃ es en l' alegría de la vista, en la verdur de la edad juvenil, en el agradable aplanamiento de modos i gestos del cuerpo (hāblo en su propia significacion, i no en el sentido vulgar) mas tambien estā en las

aciones i obras , donde se hazen claras i visibiles las virtudes del animo . porque las tres fuentes de belleza , de entendimiento , de anima , de cuerpo . la del entendimiento por la mente roba i arrebatada l' anima a gozar del solo . la de l' alma por la vista sola , o por el oido , o por ambos . la del cuerpo por todos los sentidos , por los cuales la belleza mesma puede passar a l' anima . en fin parece que esta hermosura corporea proviene de ser alguno bien proporcionado de gracioso aspecto , i en efecto de una cierta venustidad , que llaman Chárita los Griegos , que es perfeccion de la belleza ; i de una cierta leggiadria , como dizen los Toscanos , que no es otra cosa que elegancia i ornamento . la cual agrada alguna vez , no tanto por la perfecta disposicion i buena proporcion del cuerpo , quanto por una cierta conformidad que tiene con los ojos , a los cuales contenta i deleita ; que procede del cielo , o de la naturaleza . i esto todo es objeto i juicio de los ojos ; porque solos ellos conocen , i asi gozan solos de la hermosura corporal .

i no pasan □ paró en la belleza exterior , iendo a la contemplacion dela celestial del espíritu .

non esservi □ gonna es ropa larga de muger . este verso es entero de la primera cancion de la .i. par. del Petrarca ; de donde dixo Ariosto en un Son.

a me il cor fisse , a voi non toccò il manto .

clavò a mi el pecho , a vos no tocò el manto .

no puedo dexar de dexar aqui , que es vicio muy culpable entremeter versos de otra lengua ; aunque Petrarca en el fin de una estancia de cancion puso este principio de la de Arnaldo Daniel ;

Droit et raison —

q̃ tambien hizierò en la lengua Latina cō no mucha alabāça suya Marcial  
i Auso .

1 Ausonio. Pero es insufrible en el Ariosto, quando dixo Orlando como Sileno.

solvite me

1 el Este, de donde deduxio el apellido de la casa de Este; que fue una vertencia grande en un poeta Eroico bien considerado: prudente. no satus fecho desto escrivi en otra parte.

al re fece giurar su l' agnus Dei.

donde Geronimo Ruceli, porque no le faltasse que hablar, juzgò que el Ariosto lo dixo molto leggiadramète; tãto va dela buena censura i del conomimeto dela virtud poetica al comun, que alaba lo vituperable. en nuestra lengua, porque no pudieffen los Italianos alabar se de aver incurrido ellos solos en este error; se an inclinado muchos a entrelazar versos Italianos i Españoles. i pareceme que se puede dezir por los que hazen esto lo que se dixo por los que escrebian jũnto verso i prosa; que eran dos vezes sin juizio. porque es mezcla mal considerada i agena dela prudencia i decoro poetico, i grandemente huida i abominada de todos. asi dize el principe de la eloquencia Romana, que no querria usar mas de voces Griegas en oracion Latina, que lo que usan los Griegos de las Latinas en la Griega. i Oracio en la Satira 10. del lib. 1. culpa esto, i se rie dello contra Lucilio, que texta Latin i Griego en sus versos; juzgando por illicito entreponer palabras Griegas en language Romano. i si Juvenal, cuya autoridad es grande, las puso valiendose dellas en dos lugares; fue en el primero refiriendo los regalos i mimos i blanduras delos amantes, que se enternecian con oracion floxa i desmayada i efeminada i Griega. i en el lib. 3. se sirvio prudentissimamente (segun quere Escaligero) de aquella lengua, como laciva i desvergongada, i no onesta i casta como la Latina, en quien no era justo dezir torpezas; aunque no son menos impuros escritores algunos Latinos que los Griegos, ni su lengua mucho mas religiosa que la trasmarina.

En



En tanto que de rosa i açucena  
 se muestra la color en vuestro gesto,  
 i que vuestro mirar ardiente, onesto  
 enciende al coraçon i lo refrena;  
 I en tanto qu' el cabello, qu' en la vena  
 del oro s' escogio, con buelo presto  
 por el hermoso cuello, blanco, enhiesto  
 el viento mueve, esparze i desordena;  
 Coged de vuestra alegre primavera  
 el dulce fruto, antes q' el tiempo airado  
 cubra de nieve la hermosa cumbre.  
 Marchitarà la rosa el viento elado,  
 todo lo mudarà la edad ligera,  
 por no hazer mudança en su costumbre

El sugeto es la belleza, alabada por las partes i efetos, que haze, i el de  
 leite della, a que le persuade con la brevedad de la vida.

En tanto   descripcion por metafora.

enciende   asi se à de leer, i desta suerte dize don Antonio Puer  
 tocarrero que lo tiene de su suegro . porque como anda impresso, mas  
 sirve de sustentamiento del cuartel; que de prosecucion del intento . i  
 deste modo usa aqui . G. L. de hermosissima figura, regression o reuer-

sion

tion, dicha de los Griegos epanodos, i de nosotros rebuelta, cuando tolvemos a las palabras ya propuestas por causa de mostrar la diferencia, como en el 2. de la Eneida,

— divellimur inde  
Iphitus, & Pelias mecum; quorum Iphitus aevo  
iam gravior, Pelias & vulnere tardus Ulysei.

por el hermoso □ es figura articulo, que (como ya se à di-cho) es quando muchos nombres, que estan por si, se ponen sin ligadura i conjuncion. semejantes versos como estos llama Diomedes imuges; porque no se traran con alguna silaba de conjuncion, como,

rectum augustum, ingens, centum sublime columnis.

i porque se repite aqui tantas vezes esta voz figura; es, (para el que carece de la noticia della) un torcimiento i mudança tolerable de la oracion en lo que es mejor fuera del uso vulgar.

cubra □ es alegoria.

por no hazer □ este es languido i casi muerto verso, i muy plebeyo modo de hablar. i fue comun falta en aquella edad no solo de los nuestros, pero de los Toscanos, acabar el soneto no con la fuerça i es-piritu de los cuarteles, si no floxa i desmayadamente.

El argumento deste soneto es tan comun, que muchos Griegos i Latinos, muchos Italianos i Españoles lo han tratado casi infinitas vezes, pero ninguno como Ausonio (si el fue el que escrivio aquella elegia de la Rosa) el cual determinando tratar de la fragilidad de la vida humana; no siguió la consideracion i severidad filosofica, ni traxo para la declaracion de su intento discursos de la general mudan

mudança de las cosas ; que era sugeto grave i manífico , donde pudie-  
 ra abrir todas las venas de la eloquencia en l' alteracion de los cuerpos  
 inferiores , o en la variacion de los superiores con palabras hermosas i  
 escogidas , i sentimientos levantados i esquisitos , pero no deleitosos i  
 miserables ; mas decendiendo con el animo a las cosas no grandes i ele-  
 vadas , anduvo inquiriendo con el pensamiento , que cosa uoviesse bella  
 i agradable , como la vida umana , i que durasse poco ; i consideran-  
 do la figura , suavidad , olor , color , lustre , blandura i belleza de la  
 Rosa , hermosísima entre las otras flores , i que su ser no dura mas  
 que el curso de un dia ; conocio , que esta le daria palabras deleitosas,  
 bellas i escogidas , cuales pretende el poeta . porque como ninguna flor  
 ái mas amable , ninguna mas agradable de olor , i así ninguna dura me-  
 nos ; no se podia hallar otra mas conuiniente para el sugeto . i con artifi-  
 ciosa i figurada descripcion , i con suave numero de versos gastò toda  
 la elegia en la poco durable i casi momentanea vida de la Rosa . i ha-  
 blando della , se dexa entender , que trata de la fragilidad i flaqueza  
 umana ; aunque no da muestra dello sino en el verso postrero . no pien-  
 so pues que sera molesto ponella aqui toda con la traduccion , aunque no  
 voi obligado al rigor de la lei , que quiere su entereza ; antes atendiendo  
 solo al intento , me olvidè de todo lo de mas.

Ver erat, & blando mordentia frigora sensu  
 spirabat croceo mâne revecta dies.

Strictior Eoos praecesserat aura iugaleis,  
 aestiferum suadens anticipare diem.

Errabam riguis per quadrua compita in hortis,  
 maturo cupiens me vegetare die.

Vidi concretas per gramina flexa pruinas  
 pendere, aut olerum stare cacuminibus;

Caubus & patulis teretes colludere guttas,  
 & coelestis aquae pondere tunc gravidas.

Vidi Paestano gaudere Rosaria cultu;

ex oriente novo roscida Lucifero.  
 Rara pruinosi canebat gemma frutetis,  
 ad primi radios interitura die.  
 Ambigeres, raperet ne rosas aurora ruborem;  
 an daret, & flores tingeret orta dies.  
 Ros unus, color unus, & unum mane duorum,  
 fideris & floris, nam domina una Venus.  
 Forſan & unus odor; ſed celfior ille per auras  
 diffatur, ſpirat proximus ille magis.  
 Communis Paphiae dea fideris, & dea floris  
 praecipit unius muricis eſſe habitum.  
 Momentum intererat, quo ſe naſcentia florum  
 germina comparibus dividerent ſpatiis.  
 Haec viret anguſto foliorum teſta galero;  
 hanc tenui folio purpura rubra notat.  
 Haec aperit primi faſtigia celſa obeliſci,  
 mucronem abſolvens purpurei capitis.  
 Vertice collectos illa exſinuabat amiſtus,  
 iam meditans folijs ſe numerare ſuis.  
 Nec mora; ridentis calathi patefecit honorem  
 prodens incluſi ſemina denſa croci.  
 Haec modò quae toto rutilaverat igne comarum,  
 pallida collapſis deſeritur folijs.  
 Mirabar celerem fugitivâ aetate rapinam,  
 & dum naſcuntur conſenſiſſe roſas.  
 Ecce & deſluxit rutili coma Punica floris  
 dum loquor; & tellus teſta rubore micat.  
 Tot ſpecies, tamtòſq; ortus, variòſq; novatus  
 una dies aperit, conſciit una dies.  
 Conquerimur, Natura, brevis quòd gratia florum eſt;  
 oſtentata oculis ilico dona rapis.  
 Quàm longa una dies, aetas tan longa roſarum;

quas pubescentes iuncta fenestra premit.  
 Quam modò nascentem rutilus conspexit Eous,  
 hanc rediens sero vespere vidit anum.  
 Sed benè, quòd paucis licet interitura diebus,  
 succedens aevum prorogat ipsa suum.  
 Collige virgo rosas, dum flos novus, & nova pubes,  
 et memor esto aevum sic properare tuum.

Desterrado el invierno frío i cano,  
 la tierra se vestia en mil colores  
 con vivo lustre i fuerça del verano;  
 I esparzidas las Rosas i las flores,  
 con aura fresca espiran dulcemente  
 enel aire tendido sus olores;  
 Cuando l' alva salia d' Oriénte,  
 cubierta d' oro i purpura hermosa  
 el variado manto refulgente;  
 I alegrando a la tierra deleitosa,  
 con rociadas gotas regalava  
 a la ierva florida i abundosa.  
 Yo entonces enel campo me hallava  
 cogiédo el fresco del templado aliéto,  
 que blandaméte entre arboles sonava.  
 Traia la marea un movimiento  
 suave i tierno, en torno desparzido  
 qué heria con dulce sentimiento.  
 Vi el campo en flores varias reveflido,  
 que del rocío estavan esmaltadas,  
 con que mas fu belleza à florecido.  
 Vi las umidas Rosas, levantadas  
 abrir la hojas bellas, que primero  
 tenían todas juntas i cerradas;  
 I alegres

¡alegres con la buelta del Luzero,  
mostravan su color entremesclado,  
mas hermoso que nunca ¡ mas entero.  
No se si' Alva avia a Rosas dado,  
o tomado el color, ¡ si a las flores  
avia el dia nuevo retocado.

¶ no el rocío, ¡ unos los colores,  
uno el dia, ¡ de Venus amorosa  
ambos, ¡ por ventura unos olores.

Mas aquel con mas fuerça poderosa  
por el aire se tiende 'n grande alteza,  
a ca mas cerca espira el de la rosa.

La reina de las gracias ¡ belleza.  
en su flor mesma ¡ astro reluziente  
pinta del puro roxo la fineza.

Las flores ya estendian juntamente,  
con hermosas figuras reluziendo,  
su color ¡ postura diferente.

¶ nas en punta suben, esparziendo  
sus tiernas hojas al abier to cielo,  
otras una corona van texiendo.

Otras se tuercen al ervoso suelo,  
de verde, azul ¡ jalde señaladas,  
con violado, o con purpureo velo.

¡ casi unas con otras enlazadas,  
heridos los colores van mudando;  
¡ a los ojos engañan ayuntadas.

Esto mirava a to nito yo, cuando  
vi toda su belleza ir de caida,  
el resplandor ¡ olores olvidando.

Maravillème, viendo así perdida  
la beldad ¡ la edad de tantas flores,

i muerta ya la Rosa aun no nacida.  
 Tanta belleza i varios resplandores  
 un dia mesmo adorna i descompone,  
 ofreciendo i robando sus colores.  
 Nosotros nos quejamos, por que pone  
 naturaleza con avara mano  
 tan breve gracia en flores, que compone;  
 Aun no salen los dones del verano;  
 cuando ella los derriba con la muerte,  
 dexando al tiempo del despojo ufano.  
 Cuan largo el dia, es tan larga suerte  
 de las Rosas, que junto en un momento  
 su juventud en senetud convierte.  
 La que ya vio nacer el blando aliento  
 del nuevo Sol; morir aquesta vido,  
 cuando del mar taxava 'l hondo asiento.  
 Mas bien les à la fuerte concedido,  
 si asì mueren tan presto; que naciendo  
 fucedan a su termino cumplido.  
 Coged las Rosas vos, que vais perdiendo,  
 mientras la flor i edad Señora es nueva;  
 i acordaos, que va desfalleciendo  
 vuestro tiempo, i que nunca se renueva.

Plinio dize desta suerte en el lib. 2.<sup>o</sup> cap. 1.

Flores verò, odorèsq; in diem gignit magna (ut palam est) ad monitionē  
 hominum, quae spectatissimè floreant, celerrimè marcescere.

Cria la naturaleza, i engendra cada dia las flores i los olores mostrando  
 (como es claro) con grande amonestacion de los ombres, que aquellas co-  
 sas, que florecen con grande hermosura i admiracion, desmayan i se con-  
 sumen con grandissima presteza i celeridad.

Desto mesmo argumēto es la canç. 10, de lib. 4. de los Líricos de Oracio.

Ô crudelis adhuc, & Veneris muneribus potens,  
 insperata tuae cum veniet pluma superbiae;  
 et, quae nunc humeris involitant, deciderint comae;  
 nunc & qui color est puniceae flore prior rosae,  
 mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam;  
 dices, heu (quoties te in speculo videris alterum)  
 quae mens est hodie, cur eadem puero non fuit?  
 vel cur his animis incolumes non redeunt genae?

per avella traduzido muchos años à, la pondre aqui, i primero las de  
 tres ilustres escritores Venecianos, el Cardenal Pedro Bembo,

O superba et crudele, ô di bellezza,  
 et d' ogni don del ciel ricca et possente,  
 quando le chiome d' or caro et lucente  
 faranno argento, che si copre, et sprezza;  
 Et de la fronte, a darmi pena avezza,  
 l' avorio crespo, et le faville spente;  
 et del Sol de begli occhi vago, ardente  
 scemato in voi l' honor, et la dolcezza;  
 Et ne lo specchio mirarete un' altra;  
 direte suspirando, è lassa quale  
 hoggi meco penser? per che l' adorna  
 Mia giovinezza ancor non l' hebbe tale?  
 a questa mente, o 'l sen fresco non torna?  
 hor non son bella, allhora non fui scaltra.

Domingo Venero,

O più ch' altra giamai cruda, et rubella  
 d' Amor, à cui ben fu largo e cortese  
 d' ogni suo dono il ciel, ch' à farvi intese

Domingo

M

3

la più



la più vaga del mondo, e la più bella;  
 Quando i crin biondi, e l' una, e l' altra stella  
 fian senza l' oro, e le faville accese,  
 e mille rughe havran le guancie ofese,  
 ch' avorio terfo fa la età novella;  
 E ne lo specchio quasi in poco d' hora  
 vedrete un' altra, invan con gli occhi molli  
 direte, hor qual pensier meco soggiorna?  
 Per che tal non l' hebb' io giovine ancora?  
 o con questa mia mente il bel non torna?  
 hoggi lassa non posso, allor non volli.

*Tomás Mocenigo,*

O sempre à me piu disdegnosa, e fiera  
 c' haveste in don dal ciel alma beltade,  
 ne vi pensate mai, che presta etade  
 a voi torrà quel pregio, ond' ite altiera;  
 Quando l' aurata chioma, c' hor leggiera  
 si volve a l' aura, hor si rincrespa, hor cade,  
 fia chiuso argento, e le vaghezze rade  
 co' bei color smarrite, e giunte a sera;  
 Direte, ohime, qual hor dentro a lo specchio  
 cangiata vi vedrete in altro aspetto,  
 qual pensier mi si desta hoggi nel petto?  
 Per che 'n mia gioventù non scorsi il meglio?  
 o con animo tal perche non torna  
 quel biondo crine, e quella guancia adorna?

*Ma traducion dize desta suerte,*

O sobervia i cruel en tu belleza,

quando

cuando la no esperada edad forçosa,  
 del oro, qu' aura mueve deleitosa,  
 mude'n la blanca plata la fineza;  
 I tuña el roxo lustre con flaqueza  
 en l' amarilla viôla la rosa,  
 i el dulce resplandor de luz hermosa  
 pierda la viva llama i su pureza;  
 Diras (mirando en el cristal luziente  
 otra la imagen tuya) este desseo  
 porque no fue'n la flor primera mía?  
 Porque, ya q' conosco el mal presente,  
 con esta voluntad, con que me veo,  
 no buelve la belleza que solia?

pero todo este intento de Oracio recogio en una copla el maestro Francisco de Medina; i porque pienso, que traer aqui algo de ombre tan docto, & de ilustrar estos escritos, la pondre, que dize asi;

Mientras oro, grana i nieve  
 ornâ vuestro cuerpo tierno;  
 gozad este don tan breve,  
 antes que venga, i se lleve  
 tales flores el invierno.

De no ser qual avreis sido  
 entonces os dolereis;  
 o, viendo el tiempo perdido,  
 llorareis, no aver tenido  
 la voluntad, que tendreis.

Mas pues este lugar comun es bellissimo, i tratado variamente de tantos;  
 no puedo cõtenerme, para dexar de referir aquellos versos Coriâmbicos,

con que esagera Seneca en la tragedia. Ipolito la fragilidad de la hermo-  
sura umana; por que me parece, que mostrò en ellos con muchas lumbres i  
figurado ornamento de la oracion, i con vario resplandor i claridad dela  
cõtejtura grã belleza i suavidad, concluyendo cõ *gravedad de sentēcia.*

non sic prata novo vere decentia  
aestatis calidae dispoliat vapor,  
faevit solitio cū medius dies,  
et noctem brevibus praecipitat rotis;  
languescunt folio lilia pallido,  
& gratae capiti deficiunt rosae;  
ut fulgor, teneris qui radiat genis,  
momento rapitur, nullaq; non dias  
formosi spoliū corporis abstulit.  
res est forma fugax; quis sapiens bono  
confidat fragili? dum licet utere;  
tempus sed tacitum subruit; horaq;  
semper praeteritā deterior subit.

*Vueltos en nuestra comū lengua de España diran desta suerte; si se puede  
permitir, que baxe la grãdeza tragica a la umildad de nuestras coplas.*

No así en el nuevo verano  
despoja 'l prado hermoso  
el vapor mas inhumano  
del estio caloroso,  
Quando abraza el medio dia  
con el Sol, qu' està inflamado  
en su carrera tardia,  
i arroja en el mar sagrado  
a la breve noche fria;  
¡el lilio el color perdido,

se desmaya, i desfallece,  
 i del verde astil florido  
 la dulce rosa perece;  
 Como el lustre reluziente,  
 qu' arde en la tierna belleza.  
 robar i perder se siente,  
 i deshaze su viveza  
 cualquier pequeño accidente.  
 Ningun dia no llevo  
 despojos de hermosura,  
 i huyendo nos mostro  
 la beldad no estar segura.  
 Que sabio fia en bien vano:  
 goza, si el tiempo lo dexa;  
 mas ya t' apremia liviano,  
 i a lá ôra que se alexa  
 otra peor va a la mano,

*la imitacion destes ultimos versos: siguió Iuan de Mena en el tratado de  
 vicios i virtudes.*

Breve don es hermosura,  
 por poco tiempo prestado:  
 en momento arrebatado  
 se huye toda figura.  
 Nò es ora tan segura  
 ni dia tan sin enojo;  
 que no ròbe algun despojo  
 dela hermosa fechura.

*Mas porque Bernardo Tasso hizo un soneto al mesmo argumento, lo  
 pondre aqui, solo para que los que saben hagan comparacion del, con es-*

te de G. L. que, si no me engáño, lo traduzio; i veán la ventaja que hizo el uno al otro en algunas cosas. porq̃ (lo q̃ yo siento) el 3. i el 4. verso de G. L. son incomparables; i tambien estremados el 7. i el 8. i al contrario los dos primeros del Tasso i el primer terceto son maravillosos, aunque los ultimos de ambos no responden a lo que prometio el principio.

Mentre che l' aureo crin v' ondeggia intorno  
a l' ampia fronte con leggiadro errore;  
mentre che di vermiglio e bel colore  
vi fa la primavera il volto adorno;

Mentre che v' apre il ciel più chiaro il giorno,  
cogliete ô giovinette il vago fiore  
de vostri più dolci anni; e con amore  
state sovente in lieto e bel soggiorno.

Verra poi il verno, che di bianca neve  
suol i poggi vestir, coprir la rosa,  
ele piagge tornar aride e messte.

Cogliete ah stolte il fior; ah siate preste,  
che fugaci son l' hore, e l' tempo lieve,  
e veloce a la fin corre ogni cosa.

### SONETO XXIII.

Ilustre onor del nombre de Cardona,  
decima moradora de Parnasso,  
a Tanfilo, a Minturno, al culto Tasso  
fugeto noble de immortal corona;  
Si en medio del camino no abandona  
la fuerça el espirtu a vuestro Lasso;

por vos me llevará mi osado passo  
 a la cumbre difícil d' Elicon.  
 Podré llevar entonces sin trabajo  
 cō dulce son qu' el curso al agua enfrena  
 por un camino hasta agora enxuto  
 El patrio celebrado i rico Tajo;  
 que del valor de su luziente arena  
 a vuestro nombre pague 'l grã tributo.

---

Este soneto fue escrito a la Marquesa de la Padula doña Maria de Cardona hya del marques don Iuan de Cardona, ermano que fue de don Pedro conde de Colisano i gran condestable de Napoles. tambien fue esta Señora condesa de Avelino mui antigua ciudad no lexos de Nola; i su marquesado era en val de Diano, que es parte de l' antigua Lucania. fue su esposo don Artal de Cardona conde de Colisano, ambos de linage Español. despues desto caso, como escribe Antonio Minturno en el lib. 5. de sus epistolas, enel año de 1538. con don Frãncisco de Este ermano del duque de Ferrara. por ella escrivio Mario de Leo el Amor preso; i a ella dedicó el Gesualdo sus comentos en Petrarca. fue mui discreta i valerosa, inclinada al conocimiento de la istoria i poesia; i aunque no mui hermosa; tuvo mucha gracia i donaire.

decima] así dixo Ausonio al simulacro de Safo, siguiendo el con-  
 ceto de Antipatro Sidonio;

Lesbia Pierijs Sappho soror addita Musis.

Safo! Lesbia a las Musas de Pieria  
 otra ermana añadida

**Parnasso** Este monte está entre las regiones de Locris i Focus segun Estrabon en el lib. 9. q̃ lo atribuye a Focus, Servio a Tessalia, Dídimo i Estéfano a Delfos, Tolomeo a Acaya i Nicolao Sofiano dize, q̃ se llama ahora Liacúra, i Castaldo, q̃ Parnasso. Los Griegos lo escriven con doblada s. los Latinos una vez cō doblada, otra con simple; porq̃ no doblavan los antiguos las consonâtes. llamôse Parnasso, segun refiere de Elánico el interprete de Apolonio, del nombre mesmo de aquél Eroe, q̃ abitava en aquella regiõ. mas Andron quiere q̃ se llamasse Larnasso, por aver aportado alli primero l' arca de Deucalion (porq̃ ἀργαῖα significa arca) i despues dicho Parnasso; Estéfano i Lucilio Tarreo son de opinion, q̃ se apellide asi de Parnasso, que primero abito en Piton ciudad de Apolo, q̃ es la q̃ se nõ brò despues Delfos, segun el Escoliastès de Omero. o, segun otros, de Parnasso hijo dela ninfa Cleodora i Netuno, o Cleopompo. fue ilustre este monte con dos cumbres, i asi lo llamò Ἰσχυρὸν Eurípides. en la una estavan los templos de Apolo i Diana, en la otra de Baco. tambien le dieron por nombre μισθούρα que significa ombligo del orbe. porq̃ dize, q̃ (como trae esta fabula de Pindaro Estrabõ en el lib. 9.) queriendo conocer Jupiter el lugar, q̃ fuesse mediõ del mudo; envió dos aguilas del Oriete i Occidente, que cansadas de bolar pararon en la cuna de Parnasso.

**Tansilo** Luis Tansilo, contino del Virrei don Pedro de Toledo, fue uno de los mas hermosos i ecelentes i ingeniosos poetas de Italia; i de lo que yo puedo juzgar, por lo q̃ è visto, avetajado entre los Napolitanos.

**Minturno** Antonio Sebastian Minturno dotissimo escritor; mas aunque sus versos son cultos i bien trabajados, carece de genio en lo que escrivio en ambas lenguas, q̃ ni ellos, ni aun las cosas se pegan al sentido.

**Tasso** Bernardo Tasso poeta de felice i elegante ingenio, fue secretario del principe de Salerno, i despues de Renata Duquesa de Ferrara; celebrò la hermosura de Ginebra Malatesta de la

fuerte que Petrarca la de Madcna Laura; porque la alabò con el nombre de Iunípero; que es el enebro; i los Italianos llaman Ginebro.

**abandona** □ verbo Toscano, vale desamparar. Don Diego de Mendoza en su Adonis,

como quien por amores s' abandona.

**Elicona** □ es paráloge, o proparalésis, quando se junta algo al fin de la dicion como aqui Elicona por Elicon. este monte, como dize Estrabon en el lib. 9 no dista mucho de Parnasso, que le es su competidor en alteza i circuito; i son ambos asperos con las nieves i peñas. en este mesmo monte hizieron primero sacrificio a las Musas Oto i Efiates hijos de Alceo; i lo consagraron a ellas. otros quieren que fuese Elicon rio que se asconde 70 estadios debaxo de tierra, i despues saliendo fuera se intitula Bástris en vez de Elicon. mas otros refieren esto a la muerte de Orfeo; porque no se lavassen en el las omucadas mugeres de Ciconia.

**con dulce** □ lleno i numeroso verso.

**Tajo** □ deste dize Iornandes escritor Gotico;

*Et fluvium Tagum, qui arenis suis permiscens auri metalla, trahit cum se mi vilitate divitias.*

El rio Tajo, que mezclando con sus arenas el oro, trae con la vileza de la lama las riquezas.

Iuvenal por no referir mas lugares de antiguos, que se acordaron del oro, que cria el Tajo, dize assi,

— tam tibi non sit opac  
omnis arena Tagi, quódq; in mare volvitur aurum.

no tanto del sombrío Tajo estimes  
p' arena toda i oro, que al mar corre,

este



este soneto contrahizo, segun se dize, Cetina; no se si tambien que me reciesse alabanga por ello. quien lo leyere con atencion vera claramente el efeto que configuro; porque yo no tengo por ingenio obligarse a cosas semejantes, que tienen mas dificultad que arte; i despues de trabajadas, no alcanzan en alguna parte ala imagen, que escogieron por exemplo.

Ilustre onor del nombre de Cardona,  
no decima a las nueve de Parnaso,  
mas la primera del oriente a ocaso,  
a quien rara beldad onra i corona;  
I a quien la Fama por sin par pregona,  
de virtudes colmado i rico vaso,  
por eleccion, i no por suerte o caso,  
dinissima de cetro i de corona;  
Perderia la pena i el trabajo,  
donde la invidia su malicia enfrena,  
si cantasse de ti aun el mas instruto;  
Pues tu santa virtud tomò a destajo  
con pura caridad d'afetos llena  
produzir para el cielo eterno fruto.

## SONETO XXV.

O hado effecutivo en mis dolores,  
como senti tus leyes rigurosas.  
cortaste 'l arbol con manos dañosas,  
i esparziste por tierra fruta i flores.  
En poco espacio yazen mis amores,  
i toda la esperanza de mis cosas,

tornadas en cenizas desdeñosas,  
 i sordas a mis queexas i clamores.  
 Las lagrimas, qu' en esta sepultura  
 se vierten oi en dia, i se vertieron,  
 recibe, aunque sin fruto alla te sean;  
 Hasta qu' aquella eterna noche escura  
 me cierre aquestos ojos, que te vieron,  
 dexandome con otros que te vean.

**hado** ] elhado es un orden i concierto, o travazon i enlazamiento  
 ordenado de las causas. los Griegos lo llaman *τεταγμεν*, o *εταγμεν*  
 i piensa Aristoteles, que se dixo asi porque se acaban por el todas las co-  
 sas, i son estatuidas por una cierta lei, i traídas casi a su fin; porque  
*τεταγμεν* significa termino, i *εταγμεν* trayo; porque lleve tras si, i  
 ceda al trocado a todas las cosas consiguientes. Lo primero dicho como  
 una razon de vivir i permanecer prefixa del ciclo, i lo otro como cierta  
 ordenança i ligamiento de las causas.

**leyes rígu rosas** ] por la dureza de la muerte, que es infors-  
 ble, i que nunca se muda.

**cortaste** ] metáfora perpetua. este verbo, parando en el, de-  
 muestra asi el cortar, que se cae del arbol. à de leerse haciendo el as-  
 siento en el arbol, i con gran comiseracion, i declara su tristeza con el  
 afeto dela pronunciacion; i con desatar el numero del verso. asi dixe yo;

sean tristes, a quien bien pareciere,

La mutacion destos versos es de Petrarca en la par. 2. son. 28.

Invidie Parche, si repente il fuso  
troncaste, ch' attorcea soave e chiaro  
stame al mio laccio.

Parca invidiosa, tan repente 'l huso  
troncaste, que torcia suave i clara  
estambre a mi lazo.

en poco ] semejante a esto dize en el soneto siguiente;

ô quanto bien se acaba en solo un dia.

Petrarca par. 2. canç. 5.

— hor mie speranze sparte  
ha morte, e poca terra il mio ben preme.

mis esperanças à esparzido aora  
muerte, i mi bien apremia poca tierra.

i toda ] dulce i afetoso verso, a este modo dixo Iuan Saez C, une-  
ta en un Son.

El fuego, i la dureza, i todo quanto  
por natural virtud està encerrado  
en fuerte pedernal —

tornados ] dicion antigua; i que no tiene buen lugar en versos es-  
legantes i suaves.

cenizas ] alude a la antigua costumbre i rito de quemar los muer-  
tos. Tibulo eleg. 7. lib. 2.

Illius ad tumulum fugiam, suppléxq; sedebo,  
et mea cum muto fata querar cinere.

huir a su tumulo, i allí umilde puesto,  
mis hados quexaré con la ceniza  
muda. —

Diran los Toscanos, que este Soneto, i el decimo i vigesimo, i otros que á de G. L. carecen de dulçura i suavidad, por acabar en consonantes; por que a su parecer solo es bué verso el que se termina en vocal. pero si esta su opinion fuera verdadera, que podia valer la terneza i regalo dulcissimo de Tibulo, i de los de mas poetas Latinos i Griegos? i sin efeto dixo Virgilio;

dulces exsuviae,

mas casi óso afirmar, que es vicio acabar se siempre en vocales; porque ca recen de variacion, i se pierde mucha parte de la grandeza, sonoridad i numero.

### SONETO XXVI.

Echado está por tierra el fundamento,  
que mi vivir cansado sostenia.  
ô quanto bien s' acaba en solo un dia!  
ô cuantas esperanças lleva el viento!  
ô cuan ocioso está mi pensamiento,  
quando s' ocupa en bien de cosa mia!  
a mi esperança, así como a baldia,  
mil vezes la castiga mi tormento.

Las mas vezes m' entrégo, otras resisto  
 con tal furor, con una fuerça nueva,  
 qu' un monte puestto encima romperia.  
 Aqueste es el desseo, que me lleva;  
 a que dessee tornar a ver un dia  
 a quien fuera mejor nunca aver visto.

*Suaves son todos estos ocho primeros versos.; por que la suavidad de la oraciõ es donde no ái muchas cõsonantes, y se evitã los elementos asperos.*

*Ô quanto* es exclamacion, que declara los varios sentimientos e mudanças de su animo; si ya no es epifonema, o aclamacion, que es quando se sigue sentençia cõ admiraciõ. la imitaciõ es de Petrarca en la parte 2.

com' perdi agevolmente in un mattino  
 quel, che 'n molt' anni a gran pena s' acquisi!!

como en un dia facil mente pierdes  
 lo que se gana a pena en muchos años!!

Don Diego de Mendoza,

como lo perdi solo en un dia.

el mismo G. L. en el Soneto 10.

pues en un' ora junto me llevastes, &c.

que todo es de Estacio en el 2: de las Silvas en el Epicédio de Gláucia,

— cuncta in cineres gravis intulit hora.

Ô quantas Ovidio,  
fallitur augurio spes bona saepe suo.

muchas vezes s' engaña con su agüero  
la buena-esperança.

Plinio en el lib. 8. de sus epistolas escribiendo a Marcelino;  
Tot spes, tot gaudia dies unus in diversa convertit.

Petrarca parte 2. soneto 53. o, 59.

ô quantesperanze se ne porta il vento.

Don Fernando de Acuña,  
mis esperanças se las lleva el viento.

Francisco de Figueroa,

Aora yaze mi esperança muerta,  
mi desseo las alas abraçadas  
cayò por tierra; i fueron acabadas  
las oras breves de mi gloria incierta.

un monte metáfora del impetu i encendimiento del desseo.

a quien Petrarca en el Soneto, q̃ comieça, Ne per sereno. &c.

ch' io chiamo il fine per lo gran desio  
di riveder, cui non veder fu 'l meglio.

que por ser traduccion de G.L. dexo de bolvellos en nuestra lengua.

## SONETO XXVII.

Amor, Amor, un abito vesti,  
 el cual de vuestro paño fue cortado,  
 al vestir ancho fue; mas apretado  
 i estrecho cuan do estuvo sobre mi.  
 Despues aca de lo que consenti,  
 tal arrepentimiento m' à tomado,  
 que pruevo alguna vez de congoxado,  
 a romper esto, en que yo me meti.  
 Mas quien podra deste abito librar se,  
 teniendo tan contraria su natura,  
 que con el à venido a conformar se?  
 Si alguna parte queda por ventura  
 de mi razon; por mi n' osa mostrarse;  
 que en tal contradiccion no està segura.

Este pensamiento es de Ausiàs, i parecio tambien a don Diego de Mendoza, que lo traduzio; pero con tan poca felicidad como G. L. porque cierto no tratò este con la hermosura i pureza i suavidad, que los otros.

Amor. □ Ausiàs,

Amor, Amor, un habit m' he tallat.

de vostre drap', vestint me le sperit,  
 en lo vestir' ample molt l' he sentit,  
 e fort estret' quant sobre me 's estàt.

al vestir □ Don Diego en una cançon;

como una vestidura  
 ancha i dulce al vestir, i a la salida  
 estrecha i dessabrida;  
 así es amor —

### SONETO XXVIII.

Boscan, vengado estais con mengua mia  
 de mi rigor passado i mi aspereza,  
 con que reprehenderos la terneza  
 de vuestro blando coraçon solia.

Agora me castigo cada dia  
 de tal salvatiquez i tal torpeza;  
 mas es a tiempo, que de mi baxeza  
 correrme' i castigarme bien podria.

Sabed, qu'en mi perfeta edad i armado,  
 con mis ojos abiertos m' è rendido  
 al niño que sabeis, ciego i desnudo.

De tan hermoso fuego consumido



nunca fue coraçon; si preguntado  
foi lo de mas, en lo de mas foi mudo.

Salvatiquez □ es voz Toscana, y sola Bocacio en el Filóstrato.

deh lascia star qu esta selvatichezza.

al niño □ dicen los Platonicos, que el Amor es el mas antiguo de los  
Dioses, i el mas mogo, el mas antiguo; por que el sumo hazedor criò por  
el a Saturno, Iupiter, i Marte, i las otras inteligencias, i quanto se vê i se  
mueve, el mas mogo; porque las cosas criadas por el se juntan a su haze-  
dor. Platon en el conuete dize en persona de Agaton, que el amor es el  
mas joyen de todos los Dioses; i no consiente con Fedro, que lo llama mas  
antiguo que Saturno i Iápeto. Ouidio en el primero de los Amores, en la  
elegia decima,

et puer est, et nudus Amor —

que es casi lo que dixo Mario de Leo en el canto 1. que suena así en nues-  
tra lengua,

Niño de poca edad, ciego i desnudo.

## SONETO XXIX.

Passando el mar Leandro el animoso,  
en amoroso fuego todo ardiendo;  
esforço el viento, i fuese embraveciêdo  
el agua con un impetu furioso.

Vencido del trabajo pressuroso,  
 contrastar a las ondas no pudiendo;  
 mas del bien, qu'alli perdía muriendo,  
 que de su propria vida congoxoso;  
 Como pudo esforço su boz cansada,  
 a las ondas hablò desta manera,  
 (mas nunca fue su boz dellas oida.)  
 Ondas, pues no s' escusa que yo muera;  
 dexadm' alla llegar, a la tornada  
 vuestro furor effecutà en mi vida.

*La historia o fabula de Leandro i Ero, que tratò en cultissimos versos, llenos de gracia i hermosura con bellissimos i suaves concetos Musco en lengua Griega; es tan comun a todos, por avèlla escrito tambien Boscán en la nuestra, que fèra perder el tiempo i el trabajo en traella a la memoria, solo dire algunos lugares que tocan al Soneto; a las imitaciones del.*

en amoroso   es de Ariosto en el canto 19.

tutto infiammato d' amoroso foco.

todo este verso entero està en la egloga 2. como lo haze Virgilio en muchos lugares de la Eneida i Geòrgica; en la Cris. pero lo que mas me admira es, que diziendo en la muerte de Camila;

Vitæq; cum gemitu fugit indignata sub umbras;

*soneto*

N 4 acabò

acabò su divina Eneida en la muerte de Turno conel mesmo verso; que por ser dos lugares aquellos tan ilustres, i ultimo verso de toda la obra, parece que se pudiera escusar en Camila; por que el verso es tal, que merece aquel lugar tan señalado. i si Virgilio alcanzára a poner la postrera mano en su obra; no se, si óse creer, que mudára el primer verso. aunque es temeridad perdida pensar esto de quie no solo sobrepusò los ingenios humanos, mas se levantò casi igual a la Naturaleza. como el cuartel de G.L. es el de Iuan Saez Gumeta en quanto al pensamièto, porque en la cõposicion (si no me engaña el iuyzio) estos versos estan mas trabajados;

Llevame mi passion por mar estrecho,  
alterado con viento impetuõso;  
en medio deste trance peligroso  
las ondas rompen el gobierno al pecho.

**VOZ** □ propriamente, segun trae Plutarco en las opiniones de los filosofos, se dize voz l' articulada; i por esso la llama φωνή el Griego. por que alumbrá i descubre los concetos del entendimiento. pero S. Iuan Crisostomo en la Omilia 3. en S. Mateo dize que la voz es un sonido confuso, que no señala algun secreto del coraçon, mas que solo significa, que quiere dezir algo el que da voces; pero que la palabra es sermõ razonable, que descubre el misterio del coraçon. i la voz es comun al ombre i a los brutos, mas la palabra es sola del ombre. i aun no solo se refiere al animal, pero aun a lo inanimado, i así dixo Virgilio; □

— fractasq; ad littora voces.

adè la corneja, que es sonido bruto,

— pluviam vocat improba voce.

es la voz herida del aire, o lo que resulta della, o el mesmo aire herido. Aristoteles en el libro segundo de anima define ser la voz colision

colision del aire inspirado, o herida en l' arteria aspera, que es en la ligula interior de l' arteria, hecha del appetito natural, que usa de aquella parte como de un aparato. i dize Galeno en el 2. de locis affectis, que la ligula, que està dentro de la laringe, es principal instrumento dela voz, porque llevada i traída delos musculos, conforma la voz. la ligula es aquella lenguezilla o lengueta, que impide la respiracion. i la laringe se llama en Latin guttur, o cabeça de l' aspera arteria, proprio organo de la voz. los filosofos modernos la esplican con otra definicion, diziendo, que la voz es un sonido, que formado delos instrumentos de naturaleza, procede dela boca del animal. tres cosas se deven considerar en la voz del ombre; modulacion, composicion, diction. la primera tiene el largo i breve enel tiempo dela pronunciacon; la segunda consiste en la proporcion i simetria del agudo i grave; la ultima en la conformacion de las syllabas, de donde se sinifica la sentencia de aquellas cosas que se dizen.

este soneto es traduzido del agudissimo Marcial, que tratò este argumento en el anfiteatro;

Cùm peteret dulces audax Leander amores,  
& fessus tumidis iam premeretur aquis,  
Sic miser instantes affatus dicitur undas;  
parcite dum propero, mergite dum redeo.

Cuando el osado Leandro,  
olvidado de temor,  
iva por el mar estrecho  
a gozar su dulce amor;  
cansado i pueſto en peligro  
del mar lleno de furor,  
ya que las hinchadas aguas  
causavan su perdicion;  
¡alas ondas que lo siguen

dixo así el triste amador  
 (como si jamas las ondas  
 se muevan a compasión)  
 perdonad me mientras llevo,  
 a do dexè 'l coraçon,  
 i mostrad en mi a la buelta  
 vuestro impetu i furor.

*Virgilio en el 3. de la Geórgica,*

Quid iuvenis, magnum cui versat in ossibus ignem  
 durus Amor? nempe abruptis turbata procellis  
 nocte natat caecâ serus freta; quem super ingens  
 porta tonat coeli, & scopulis illisa reclamant  
 aequora; nec miseri possunt retinere parentes,  
 nec moritura super crudeli funere virgo.

*que, aunque es osadia desesperada atreverse a traduzillos, para los  
 que no entienden la lengua Latina dizen así;*

Qu' el joven, a quien buelve grande fuego  
 el duro Amor en medio de sus uessos  
 tardo en la ciega noche 'l mar turbado  
 con rotas tempestades abre i corta;  
 i encima del lá grande puerta truenas  
 del alto cielo, i los heridos mares  
 bravos sonidos dan en los peñascos.  
 ni lo pueden tornar los padres miseros  
 ni la virgen, que sobre 'l cuerpo muerto  
 à de morir de cruda i fiera muerte.

*Don Diego de Mendoza, puso estos versos en su Adonis.*

can. 24

Quien

Quien dio fuerças al joven, que de hecho  
l'enciende Amor i le rebuelve'n fuego?  
en noche oscura el tempestoso estrecho  
atravesar con lluvia i tiempo ciego,  
cortar las bravas olas con el pecho;  
truenas, i abrese el cielo, i el mar luego  
rompe las altas peñas resonando;  
mas el con su furor passa nadando.

No lo tienen turbados elementos,  
ni los padres con lagrimas i llanto,  
el mar negro sacado de cimientos,  
ni l'aparta el desseo, i pone espanto.  
no la virgen, qu'en ansias i tormentos  
suspensa passará aquel entretanto,  
i al fin morira muerte lastimera  
sobre'l cuerpo tendido en la ribera.

*yo en Faustino,*

Tu qu' en el crespo pielago llevada  
con la concha de perlas de Oriente  
de roxos cabellos esmaltada,  
guiaсте'n sombra oscura'l pecho ardiente  
por la canal tendida, qu' alterada  
con furor resonava; a do presente  
la virgen temio el ponto, i el cortando,  
dexò el naufrago claustro atras bramando.

*No se como pueda passar sin poner estos versos de Estacio en el lib. 6.*

At tibi Maconio fertur circumflua limbo,

pro meritis Admete chlamys, repetitaq; multo  
 murice; Phrixaei natat hic contemtor ephebus  
 aequoris, & pictâ translucet coerulus undâ.  
 in latus ire manus, mutaturusq; videtur  
 braccia, nec siccum speres in stamine crinem.  
 contra autem frustra sedet anxia turre supremâ  
 Sestias in speculis; monitur prope conscius ignis.

Mas a ti Admeto te fue dado en premio  
 con orla i friso Lidio un rico manto,  
 i con purpura ardiente recamado;  
 nada en el el mancebo, que desprecia  
 el mar de Frizo, i en pintadas ondas  
 trasluze l'joven de color ceruleo.  
 parece que torciendo va las manos,  
 i que trueca los braços, i el cabello  
 en el estambre se roca todo.  
 en la otra parte en l' alta torre puesta  
 a la finistra en vano congoxosa  
 està de Sesto la hermosa virgen,  
 i la luz sabidora casi muere.

*Cetina, que parece que quiso contender con G. L. en algunos sonetos;  
 hizo este mesmo desta suerte;*

Leandro, que d' Amor en fuego ardia,  
 puesto qu' a su delseo contrastava  
 el fortunoso mar, que no cessava,  
 nadando a su pesar passar queria.  
 Mas viendo ya, qu' el fin de su osadia  
 a la ravisosa muerte lo tirava;  
 mirando aquella torre, adond' estava

Ero, a las fieras ondas se bolvia,  
 A las cuales con ansia enamorada  
 dixo, pues aplacar furor divino  
 enamorado ardor no puede nada;  
 Dexad m' al fin llegar deste camino,  
 pues poco è de tardar; i a la tornada  
 secutad vuestra saña i mi destino.

*El doctor Francisco de Saa de Miranda,*

Entre Sesto i Abido en mar estrecho,  
 luchando con las ondas sin sosiego;  
 en noche alta Leandro prueba el ruego,  
 prueba lagrimas tristes sin provecho.

Viendo qu' es todo vano; pone'l pecho  
 de nuevo al bravo mar, ojos al fuego,  
 qu' en l' alta torre luz. O Amor ciego  
 que tanta crueldad as visto, i hecho.

Nadava, mientras pudo, hazia la playa  
 de Sesto desleado i dulce puerto;  
 porque siquiera allí muriendo caya.

En fin ondas venceis (dixo cubierto  
 ya dellas) mas no hareis que alla no vaya;  
 vivo no quereis vos? pues ire muerto.

*Gerónimo Fenarolo, i el Mentovato hizierõ dos sonetos Toscanos deste intento, q̃ los podra conferir con el de G. L. quiẽ tuviere octo. tambien un Pedro Pintor traduzio el Español, como el dize, palabra por palabra, i verso por verso cõ las mesmas rimas; pero de mas de no entèder el tercer verso de G. L. està tan apartado de alcãçar alguna virtud; q̃ parece q̃ no tuvo cuidado, sino de escrevir como no pareciesse bie. i desta culpa fue causa su poco juicio; porq̃ no se à de obligar el q̃ traduze a las mes-*



mis voces i consonancia, sino al conceto, al numero, al espíritu i ala propiedad de una lengua en otra.

## SONETO XXX.

Sospechas qu' en mi triste fantasia  
puestas, hazeis la guerra a mi sentido,  
bolviendo i rebolviendo el afligido  
pecho con dura mano noche i dia;  
Ya f' acabò la resistencia mia,  
i la fuerça del alma, ya rendido  
vencer de vos me dexo, arrepentido  
d' averos contrastado en tal porfia.  
Llevad m' a aquel lugar tan espantable,  
do, por no ver mi muerte allí esculpida,  
cerrados hasta aqui tuvé los ojos.  
Las armas pongo ya, que concedida  
no es tan larga defenfa'l miserable,  
colgad en vuestro carro mis despojos.

Estos sonetos siguientes, (sin otros dos otros, que no me persuado que sean de G.L.) por opinión común, i por afirmación de don Antonio Puerto carrero su terno; i por la semejança del estilo; à muchos años q' los cuento entre los suyos. i pareceme q' ninguno de los ombres que saben, i conocen la igualdad i la diferencia de las formas de dezir i el numero i naturaleza de los versos, confessaran que son de otro que de G.L.

fospechas ¶ es la sospecha un consentimiento temeroso, o (por de  
 zir mejor) assentimiento, que anda variado como las ondas con una in-  
 clinacion, pero no perfeta, a una de las partes. *Figurado i hermoso modo de elocucion, a  
 lo que yo pienso, traído a nuestra lengua por G. L.*

## SONETO XXXI.

Dentro en mi alma fue de mi engendrado  
 un dulce Amor, i de mi sentimiento  
 tan aprovado fue su nacimiento;  
 como d' un solo hijo deseado.

Mas luego del nacio, quien à estragado  
 del todo el amoroso pensamiento,  
 qu' en aspero rigor i en gran tormento  
 los primeros dolores à trocado.

ô crudo nieto, que das vida 'l padre,  
 i matas al abuelo, porque creces  
 ta discóforme a aquel, de qu' as nacido?  
 ô celoso temor, a quien pareces?  
 que la envidia tu propia i fiera madre  
 f' espáta en ver el mostro, qu' à parido?

Describe en este soneto G.L. el Celo, dádole por padre al Amor, i por madre a la Invidia. porq̃ el Celo, q̃ los Griegos llamã Zelotypia, es imãge dela emulacion, q̃ es miedo dela competecia, si así se declara, lo que es su validad en Latin. naciendo el Celo crece el Amor con daño de quẽ lo tiene, i así da vida al Amor, i mata a G.L. contra esto dixo Bernardo Caspelo en un soneto llamando al Celo fria culebra,

— che si ei ben nasce  
d' Amor, è prole, che 'l suo padre ancide  
col dolor, con lo sdegno, ond' ei si pasce.

— que si bien el nace  
d' amor, es hijo qu' a su padre mata  
con dolor, con desden, de qu' el se cria.

la invidia □ imitacion del 7. de Virgilio,

odit & ipse pater Pluton, odere sorores  
Tartaræe monstrum —

Sanazaro hizo un bellissimo soneto al Celo. que anda traduzido en Español, i Juan dela Casa lo imitò en otro, que escriviò al cuidado.

## SONETO XXXII.

Estoi continuo en lagrimas bañado,  
rompiendo el aire siempre con sospiros;  
i mas me duele nunca osar deziros,  
qu' è llegado por vos a tal estado.  
Que viendo me do estoi, i lo qu' è andado  
por el camino estrecho de seguros;  
si me quiero tornar para hueros

desmáyo, viendo atras lo qu' è dexado.  
 Si a subir pruevo en la difícil cumbre, lo  
 a cada passo espantan m' en la via  
 exemplos tristes de los qu' an caído.  
 I sobre todo falta me la lumbre  
 de la esperança, con qu' andar solia  
 por la escura region de vuestro olvido.

Si a subir *alude ala aspereza i estrechura del caminodela virtud.*  
 lumbre *hermosissima alegoria por todo el terceto ; i no se si se*  
*hallará en la lengua Latina otra mas illustre i bien tratada que esta.*

## SONETO XXXIII.

Mario, el ingrato Amor como testigo  
 de mi fè pura i de mi gran firmeza,  
 mostrando en mi su vil naturaleza,  
 qu' es hazer mas ofensa 'l mas amigo;  
 Teniendo miedo, que si escrivo, o digo  
 su condicion, abáxo su grandeza;  
 no bastando su fuerça a mi crueza,  
 à esforçado la mano a mi enemigo.  
 I assi en la parte, que la diestra mano

gobierna, i en aquella, que declarā  
 el conceto del alma, fui herido. *novi a 12*  
 Mas yo hare, qu' a questa ofensa cara  
 le cueste al ofensor; que ya esto i sano,  
 libre, desesperado i ofendido.

Este Soneto envió G. L. desde Tunes a Napoles a su amigo Mario Galeo-  
 ta, de quien se hara memoria en la 5. canç. dando le aviso de una herida,  
 que sacò en el brazo i la lengua en una escuramusa, que tuvo el campo  
 imperial con el exercito de Barba roxa.

en la parte □ *perifrasis* del brazo i lengua.

conceto □ es aquello, con que se espresa, i declara el pensamiento  
 del animo, en su verdadero significado es lo que Sentencia cerca de Tuko.

hare □ *cominacion*, o amenaza.

ofensa, ofensor, ofendido □ estas tres voces variadas  
 hazen una hermosa traduccion, de quien se à ya tratado en el soneto 1.

sano &c □ es figura *sinatrismòs*, o congerie i coacervacion en La-  
 tin, i amontonamiento en nuestra lengua, como se puede ver en el Soneto 12.

### SONETO XXXIII.

Gracias al cielo dor, que ya del cuello  
 del todo el grave yugo è sacudido,  
 i que del viento el mar embravecido

vere desde la tierra sin temello.

Vere colgada d' un futil cabello  
la vida del amante embevecido  
en su error, i en su engaño adormecido,  
sordo a las bozes, que l' avisan dello.

Alegrarám' el mal de los mortales,  
mas no es mi coraçon tan inhumano  
en aqueste mi error, como parece;  
Porque yo huelgo, como huelga el sano,  
no de vêr a los otros en los males,  
si no de vêr que dellos el carece.

i que del viento □ *imitacion de Lucrecio poeta de admirable facundia i gracia del sermon Latino, i en quien parece mucho la pureza de la lengua i la copia; que escribe al principio del lib. 2.*

Suave mari magno turbantibus aequora ventis,  
è terrâ magnum alterius spectare laborem;  
non quia vexari quemquam 'st iucunda voluptas,  
sed, quibus ipse malis careas, quia cernere suave 'st.

*que assi los traduzio don Diego de Mendoza en la epistola a don Diego Lasso;*

Dulce vêr es de tierra un bravo viento,  
que levânte la mar brava i hinchada,  
facando las arenas de cimiento;  
Entre las altas ondas trabajada

una pequeña fusta abandonarse,  
 qu' en breve sera rota, o anegada;  
 Ver sin peligro nuestro menearse,  
 i caminar con fiero continente  
 dos bravos escuadrones a encontrarse;  
 No porqu' el mal ageno te contente,  
 mas porqu' en la verdad es dulce cosa  
 carecer del dolor, qu' el otro siente.

Parece que Tulio siguió a Lucrecio, cuando dixo en el 2. de las epistolas  
 a T. Pomponio Atico;  
 Cupio istorum naufragia è terra intueri.

vere colgado ¶ alusion a la istoria de Damocles, q̃ alabando la  
 abundancia, riqueza, magestad i señorio del primer Dionisio, i juzgando  
 lo por el mas dichoso de todos los ombres; quiso el tirano que hiziesse la  
 esperiencia de su fortuna. i mandando que lo sirviessen con toda la gran-  
 deza i suntuosidad, regalo i deleite, que se podia dessear del poder i ma-  
 nificencia de un Rei tan rico i poderoso; donde no faltavan todas las co-  
 sas, que halagan i atraen todos los sentidos; para que con el contentamien-  
 to del animo i l' alegría de todo ello no se desseasse cosa alguna para ha-  
 zello venturoso; ordenò que esturniesse pèdiere cò la punta baxa una agu-  
 da espada fuera de la vaina, colgada de una cerda sobre la cabeza del q̃  
 comia aquellos regalados manjares. Entences Damocles, desfulsado i casi  
 sin sangre con el peligro dela muerte cercana, olvidado se del oro i vasos  
 esculpidos, i de los olores i unguetos i musica, i de aquellos hermosos mi-  
 nistros, que le servia, i dexado de comer; suplicò a Dionisio, que le diese  
 licencia para irse; al cual dixo entòces, Tal es, o Damocles, mi vida que tu  
 juzgavas por felicissima. cõsidera pues, como puedo ser dichoso viendo  
 que de toda mi guarda, de los que estan en mi cõpañia, de mis mesmos fa-  
 miliares, por todas partes me amenaza la muerte, i nunca dexo de temer. A  
 este Soneto aludio Inã Saez C. uneta en otro suyo, diziendo desta suerte;  
 Puestos

Puestos al cuello con desden severo,  
 los dulces filos del amarga espada,  
 vivos en el cortar la gloria amada,  
 muertos para el dolor, en qu' ora muero;  
 La rezia mano del verdugo fiero  
 solo tiembla su furia apresurada,  
 por dar muerte mas larga i mas penada,  
 por vér si en tan gran pena desespero.

en su error. *toca la fabula de las Sirenas.*

mas no es *correcion.* Semejante es al Soneto de G. L. este mio,  
 i por esta causa lo pongo aqui;

Nací y por ventura destinado  
 al amoroso fuego, i qu' ofrecido  
 me vea a desden grave, a duro olvido,  
 sugeto siempre a miserable estado?  
 Rompa l' aguda espada el implicado  
 nudo, pues de m' industria nunca à sido  
 suelto por mi dolor; qu' en mal perdido  
 el remedio cruel es acertado.  
 Cuelguen deste alto roble los despojos  
 de mi engañado amor, i la esperança  
 muera, qu' un tiempo me sostuvo incierto,  
 Que ya no doi lugar a bellos ojos,  
 ni a falsa risa i vana confiança,  
 i en el p' escriba; Amor quedó aqui muerto.

SONETO XXXV.

Boscan, las armas i el furor de Marte,



que con su propia sangre 'l Africano  
 suelo regando, hazen qu' el Romano  
 imperio reverdesca en esta parte;  
 An reduzido a la memoria el arte,  
 i el antiguo valor Italiano,  
 por cuya fuerça i valerosa mano  
 Africa s' aterro de parte a parte.  
 Aqui dond' el Romano encendimiento,  
 dond' el fuego i la llama licenciosa  
 solo el nombre dexaron a Cartago;  
 Buelve i rebuelve Amor mi pensamiento,  
 hiere i enciende 'l alma temerosa,  
 i en llanto i en ceniza me deshago.

reverdesca ] traslacion de los arboles i plantas.

antiguo valor ] de los Cipiones, que vencieron i destruyeron a Cartago.

licenciosa ] voz alta, sinificante, rotunda, armoniosa, propia, bien compuesta, de buen asiento i de sonido croico, i digna de ser muy usada, i quien la rehusare pecará de inorancia. pero conviene que esta diction sublime sirva en argumento grande como este; porque como es importante i forçosa la elocucion alta i las voces illustres en las cosas grandes; no deven ser en la imitacion mediana tan frequentes las lumbres de

la oracion, i las voces no tan manificas, sino modestas i templadas; i en la umidad se à de usar dellas con verguença i temor. Ariosto en el can.  
27. llamò a la llama licenciosa, de adonde se aprovechò G. L.

Come quando si da foco a la mina  
pel lungo solco de la negra polve  
licenciosa fiamma arde, i camina.

**Cartago** esta ciudad segun Polibio en el lib. I. està sobre un monte, o cabo, que se tiende al mar i tiene forma de isla, sino que se junta con Africa por un Ismo estrechissimo. la misma ciudad en parte se estrecha i cierra con el mar, i en parte con las lagunas i estaños. la latitud de la tierra, que la junta con Africa, no contiene mas que tres mil passos. de la una parte, se estiende al mar, en la otra està Tunes en el seno de la laguna. oi se ven algunas antiguas reliquias de su grandeza, i està vivo el cabo, o promontorio de Cartago, pero no aquel Ismo i tierra tan estrecha; porque se à becho mas ancha con las casas que se an derribado. cerca del ismo se ve un rio, dicho Máquera. fue Cartago en la garganta de aquella laguna por donde se va a Tunes. poco mas a dentro uvo una isla pequeña, o motezillo muy llano en medio delas aguas; enel cual los Moros i despues los Turcos levantaron un castillo, que por estar en la garganta de aquella laguna, lo llamaron Goleta. en el seno desta laguna està Tunes apartada de Cartago por la laguna 18. millas. La imitacion deste soneto parece que es de aquel tan celebrado, que compuso el conde Baltasar Castellon, i traduzio en Español Cetina con grande espíritu, el Toscano dize asi;

Superbi colli, et vos sacre ruine,  
che'l nome soldi Roma anchor tenette;  
ahi che reliquie miserande havete,  
de tante anime eccelle e pellegrine;

Teatri, archi, colossi, opre divine,  
 trionfal pompe, gloriose e liete;  
 in poco cener pur converse sete,  
 e fatte al volgo vil favola al fine.

Così se ben un tempo al tempo guerra  
 fanno l'opre famose; a passo lento  
 e l'opre, e i nomi insieme il tempo atterra.

Vivrò dunque fra miei martir contento,  
 che se 'l tempo da fine a ciò ch'è in terra,  
 dara forse anchor fine al mio tormento.

*Cetuna passò todo este aparato i ornamento de edificios i fabricas Romanas a Cartago; donde el por ventura no vio rastro de algunas dellas, ni las devio leer en escritor antiguo. però quando esto se condene, sera error de accidente, i por esso liviano. basta que lo trasladò illustremente; que es uno de los buenos sonetos que tiene la lengua Española.*

Ecclso monte, do el Romano estrago  
 eterna mostrarà vuestra memoria;  
 sobervios edificios, do la gloria  
 aun resplandece de la gran Cartago;

Desierta playa, qu'aplazible lago  
 fuiste lleuo de triunfos i vitoria,  
 despedaçados marmoles, istoria  
 en quien se lê, qual es del mundo el pago;

Arcos, anfiteatros, baños, templo,  
 que fuistes edificios celebrados,  
 i aora appena vêmos las señales;

Gran remedio a mi mal es vuestro exemplo,  
 que si del tiempo fuistes derribados;  
 el tiempo derribar podra mis males.

Si a la region desierta, inhabitable  
 por el hervor del sol demasiado  
 i sequedad d' aquella arena ardiente;  
 o a la que por el ielo congelado  
 i rigurosa nieve es intratable,  
 del todo inhabitada de la gente;  
 por algun accidente,  
 o caso de fortuna desastrada,  
 me fuessedes llevada;  
 i supiese qu' alla vuestra dureza  
 estava en su cruz; a  
 alla os iria a buscar como perdido,  
 hasta morir a vuestros pies tendido.

Vuestra sobervia i condicion esquiva  
 acábe ya; pues es tan acabada  
 la fuerza d' en quien à d' essecutarse;  
 mirad bien qu' el amor se desagrada  
 desso; pues quiere qu' el amante viva,  
 i se convierta a do piense salvarse.  
 el tiempo à de passarse,  
 i de mis males arrepentimiento,

confusion i tormento  
sè qu' os à de quedar; i esto recelo.  
qu' aun d' a questo me duelo;  
como é mi vuestros males son d' otra arte,  
duelen m' en mas sentible i tierna parte.

Asi pássó la vida acrecentando  
materia de dolor a mis sentidos  
(como si la que tengo no bastasse)  
los cuales para todo estan perdidos,  
si no para mostrarm' a mi cual ando.  
pluguiesse a Dios q' a questo aprovechasse,  
para que yo pensasse  
un rato en mi remedio; pues os veo  
siempre ir con un desseo  
de perseguir al triste i al caido.  
yo estoi aqui tendido  
mostrando 's de mi muerte las señales,  
i vos viviendo solo de mis males.

Si aquella amarillez, i los sospiros  
salidos sin licencia de su dueño,

si aquel hondo silencio no an podido  
un sentimiento grande, ni pequeño  
mover en vos, que bástes convertiros  
a si quiera saber que soi nacido;  
bástes y' aver sufrido  
tanto tiempo a pesar de lo que basto,  
qu' a mi mismo contraſto;  
dando mē á entender que mi flaqueza  
me tiene 'n la tristeza,  
en qu' esto i puesto, i no lo que yo entiēdo;  
así que con flaqueza me defiēdo.

Cancion, no as de tener  
comigo que vēr mas en malo o en bueno,  
trata me como ageno,  
que no te faltará de quien lo aprendas,  
si as miedo que m' ofendas;  
no quieras hazer mas por mi derecho,  
de lo que hize yo, qu' el mal m' é hecho.

---

*Despues de la magestad eróica dieron los antiguos el segundo lugar a la*

nobleza Lirica, poema nacido para alabanzas i narraciones de cosas hechas, i deleites i alegrías i convites. Requiere este verso ingenio vivo i espi-  
rituoso, voluntad cuidadosa i trabajadora, juicio despierto i agudo, las  
vozes i oracion polida, limpia, castigada, eficaz i numerosa, i particular-  
mente la jocundidad; como los elegos la lacrima, i los Epigramas los jue-  
gos. i así como la poesia eroica tomó nombre del canto, llamandose *ἐπι-  
καμική* i *ἑπικός*; así la Lirica se apellidò *ἐλικά* i *λύρικη* i *μουσική*, porque no se  
pronunciavan sin el canto i la lira; i Oracio puso titulo de Odas a sus li-  
bros, porque se cantavan. Entre los muchos generos de versos Liricos es  
muy illustre este que llaman Melos, o Odas; con que se escriven i cantan las  
pasiones i los cuidados amorosos. Dizen que fue su primer autor Alman  
natural de Sardis, ciudad de Lidia; porque como trae Ateneo en el lib. 12.  
i Pomponio Gáurico en las vidas de los poetas Griegos, fue el primero  
que aplicò a la lira los modos amorosos; i dio principio para que no se cá-  
tasse mas en esámetros; i florecièdo en tièpo de Ardis rei de Lidia padre  
de Aliates, escriviò en lengua Dórica, que la usavà los Lacedemonios. fue  
amador de Magalóstrata, la cual podia atraer a si con los entretenimien-  
tos i regalos de la còrersacion a los que l' amavan, i tábien con la dulgu-  
ra de sus versos. Otros quierè que Ametor Eleutereo fuesse el primero  
que cãtasse estas cãciones amorosas. fueron ecelètes entre los Griegos en  
este genero el ya memorado Alinan, i el elegante i jocundissimo Anacreò,  
que concurrio en los tièpos de Ciro i Policrates, i siendo natural de Teo  
ciudad de Ionia, escriviò sus intentos en el lègnage Iónico, pero es su poe-  
sia toda amatoria; que como dize Pausanias en l' Atica, fue el primero  
despues de Safo, que gastò gran parte de sus versos en declarèr sus amo-  
res. porque nació solo para juegos i cantos i dancas i befos i convites; to-  
do entregado en deleites sensuales i de gula. mas aunq. tiene viles i abati-  
das còsideraciones i desseos, no se puòde dexar de còceder que dize con  
mucho donaire, i que en aquella poesia mèlica no estè todo lleno de miel i  
dulçura i gracia entre todos los Griegos i Latinos i vulgares. a Alceo por  
la sublimidad de sus illustres versos le atribuyèrò el plectro dorado cò que  
tocava la lira; i Dionisio Alicarnassèo alaba su grande espiñu, brevedad  
i suavidad

1 suavidad con vehemencia, i su oracion figurada con clareza i perspicuidad; i Quintiliano lo llama breve, manífico i diligente; pero no le satisfaze que decienda a juegos i amores, pudiendo levātarse i ser mas ece lente en cosas mayores, a que era mas propriamente suficiente i abil. Este sicoro Imereo es mui celebrado de Ermógenes enel 2. de las formas dela oracion por su dulçura, i en aquella parte de la oracion fue mui arētaça do por los muchos epitetos, que usó; aunque Quintiliano despues de alabar la fuerza de su ingenio, lo culpa de redundante i derramado. Simónides por opinion del mesmo Dionisio i Quintiliano, de mas del escogimiento de sus palabras, i de la diligente i cuidadosa estrutura de su oracion, i su delgadeza i propiedad de sermon i concisión; ecede a todos en aquella principal virtud suya, que es como ver la miseracion, i se dexa a tras al mesmo Píndaro; porque no mueve la comiseracion maníficamento como el, si no con afetos, mas de todos estos i de los de mas sin alguna comparacion fue príncipe Píndaro Tebano en espíritu, maníficencia, sentencias i figuras, i en la dichosísima abundancia de cosas i palabras, i en aquel copiosísimo rio de eloquencia; por las cuales cosas creyo Oracio, que a ninguno podia ser imitable, de industria reservè para esta ultima parte a Safo Lesbica de la ciudad de Eressó; que cōpuso 9. libros de versos líricos i elegias i epigramas, hembra de grande espíritu i admirable en declarar las pasiones i secretos sentimientos de amor. a la cual, como dize Strabón enel lib. 13. i Eustacio en los comētos de Dionisio, ni aun en la menor parte de poesia pudo igualar muger alguna. vivio en tiempo de Aliates padre de Cressó, i resplandecio con maravillosa suavidad i ternexa de versos, en los cuales alaba Dionisio Alicarnasseo la elegancia i gracia i donaire por su lenidad i blandura; la cual se causa de nunca o pocas vezes colidir o juntar entre si las vocales, pero son lacivos, i de pensamētos muy sugetos a la sensualidad, i así en los que trae Efestion, se queixa que duermen sola, diziendo casi desta manera;

Ya la luna hermosa,  
las Pléyades avian ya caido,



la noche y'à segurodo  
 el medio curso, i huye pressurosa  
 la òra que declina;  
 iduermo sola yo, ayme mesquina.

La lengua latina no fue en esta parte tan fertil como la Griega, por que tuvo menos escritores, i pocos dellos quedaron en la memoria de los descendientes; mas satisfizo con uno el numero de los Griegos. este fue Oracio, casi solo dino de ser leido entre sus liricos, i el mas elaborado de todos los poetas Griegos i Latinos. felicissimamente osado en las rozes; lleno de gracia i jocunda invencion i novedad, i de purissima lengua i variedad de figuras; maravilloso en espiritu i viveza. porque Catulo, aunque en candor i limpieza de sermon ren elegancia es el primero de los Latinos; i religiosissimo i entero conservador de la pureza Romana; por cuya causa derio ser dicho doto, o porque por su doctrina i erudicion fue estimado en su edad mas que por sus escritos; aunque sea preferido en los Iambos a todos los Latinos; i candidissimo entre sus elegos; i inmutable en los endecasilabos; i elegantissimo i de maravillosa suavidad i terneza; i en los eroicos raro i casi a solo Virgilio inferior; i aunque no tan agudo en los epigramas como Marcial, mas puro i proprio i tierno i hermoso; no tiene aquel espiritu que Oracio, ni resplandee con algun modo galan i gentil o figurado; antes lo que tratò de amor particularmente, que fue poco, i deviera ser menos, fue bestial, o infimo i vil con torpeza mas que plebeyas, i sin la cortesania que Oracio. porque esplica los mas de sus pensamientos con l' abominable desonestidad; que suelen los barqueros i gente semejante. a asì Escaligero en el libro 6. dize, que no halla porque le llámen doto, que no ha cosa en sus libros que no sea vulgar, las silabas duras, i el duro no pocas vezes; i que ya corre sin orden, y a languido i sin movimiento; lo que es menos tolerable, sin onestidad i vergüenza. En la lengua Toscana an sido esclarecidos algunos, de mas de los que ya avemos referido en el soneto primero. i aunque los Latinos i Griegos sean mas graves i ponderosos, mas poeticos en la lengua i terminos, i tēgan mayor espiritu

mas extraño; los vulgares son mas floridos, y levantados en los conceptos, y mas galanes y amorosos, y sin igualdad mas onerosos que todos los otros poetas. pero por no estender demasiadamente este lugar, y por aver de es-  
 crevir dellos, si diere espacio la vida, y no fueren contrarias las ocasiones,  
 en los libros dela poetica; revocaré la oracion a hablar solo de lo que to-  
 ca ala Cancion vulgar. la qual es la mas noble parte dela poesia Mélica, y se-  
 tamente de todas las otras suertes de rimas y poemas Italianos; y por la  
 excelencia suya se apropria asi sola el nombre comun, y como es el mas her-  
 moso y renusto genero de poema, asi es el mas difícil; porque se compone  
 de voces escogidissimas, y se acomoda a varios numeros, y a todos los argu-  
 mentos. su testura es gravissima, y ella en si no admite dureza, ni desmayo  
 y lassamiento de versos, ni cosa que no sea culta, y toda hermosa y agracia-  
 da, y como dizen los Toscanos, llena de leggiadria. Cortase la Cancion en  
 sus miembros, que se llaman estangas. cuyo numero y modo de versos y ri-  
 mas junto con las voces, que consueñan, puede colocar el poeta como  
 le pareciere; y componer dellos la primera estanga, siguiendo la sin variar  
 en las siguientes, y mesclando en ella, como entendiere qué convienen mas,  
 los versos cortos alos Endecasílabos de que consta. tiene tambien tres par-  
 tes principales, principio, narracion, salida o fin. el principio contiene co-  
 munitmente la invocacion y proposicion. digo comunitmente, por que no  
 siempre se invoca en el principio delas canciones, pero siempre se propo-  
 ne, y proponiendo suelen hazer atento al que oye. el epulego puesto en la  
 postrera estanga, abraça algunas vezes muchos versos, otras pocas, y en  
 el por la mayor parte es apóstrofe dela oracion ala poesia, que a de salir  
 ala luz y al juizio y presencia de todos los ombres. este fin y ultima estanga  
 se llama conxato en Toscano. pero aun q̃ no se hable con la Cancion, y aū  
 que se dexé de poner en memoria, y se olvide esta postrera parte della; no  
 será error, pues consta bien, y se sigue la mutacion Griega y Latina.

Si a la □ esta cancion es deprecatoria, y los primeros cinco versos estā  
 llenos de hermosos y propios epitetos. tambien es figura cōmpar, que los  
 Griegos llama isocolo, y nosotros podemos llamar igualdad de miembros.

cuãdo consta de casi igual numero de silabas, porque aqui son dos a dos; hervor ãl sol demasiado; sequedad de arena ardiente; ielo cõ gelado; i rigurosa nieve. i assi escribe Aristot. en el 3. dela retorica q̃ se dize cõpar, cuãdo son iguales los miẽbros; i assimilaciõ, cuãdo son se mejates las ultimas partes de aq̃llos miẽbros. dize Alexãdro Sofista en las figuras de la elocucion, que esta igualdad, que el llama parison, es donde muchos miembros reduzidos en uno tienẽ iguales silabas, i en todos igual numero. La imitacion es de una cancion de Sanazaro,

S'al freddo Tanar, alle cocente arene  
di Libia io vò, se dove nasce il sole,  
o dove il sente in mar strider Atlante.

Si al Tánats frio, a la encendida arena  
de Libia voi, si donde nace Febo,  
o a do enel mar hervir lo siente Atlante.

rel mesmo G. L. se unitò enel fin de la segunda elegia.

**O ala** es landacismo, donde la l. suena muchas vezes. Dionisio Alicarnasseo. entre todas las semivocales da la ventaja a la l. por la dulzura, con que las vence, i el concurso, que se haze dellas, es mas suave.

**Mirad bien** a esto aludio. F. de Cangas dixiendo;

Porque no quiere el amor  
la muerte del amador,  
si no tomallo a partido;  
que perdonar al rendido.  
es gloria del vencedor.

**Assi passò** este pensamiento es traido del mas puro i venusto es  
cri

eritor de todos los Latinos, que así dixo en el Eunuco al principio,

— Si lapis;

neque, praeterquam quas ipse amor, molestias  
habet, addas; & illas, quas habet, rectè feras.

Si eres cuerdo, no acrescienes mas molestias, que las que  
tiene el mismo amor, i sufre bien aquellas que tiene.

**amarillez** □ el palor i descolorimiento de la faz delgada suele  
ser de grande flaqueza, i de la poca fuerza del calor natural, que no  
puede digerir bien, ni hazer buena sangre: pero deve proceder por ven-  
tura en los q̄ aman de tristeza i profundo cuidado; porq̄ arrebatados en  
consideració delo q̄ dessean, gastan i destruyen la propria virtud, i impi-  
den sus operaciones con la vigilia i trabajo delos espiritus. así Diogenes  
viendo a un mancebo descolorido i amarillo; dixo, q̄ estava enamorado,  
o tenia invidia. i a otro, q̄ vio flaco i sin color en el rostro, el qual era ena-  
morado, dixo, q̄ estava muerto en su proprio cuerpo, i vivo en el ageno.  
Oracio en el lib. 3. ode 10.

nec tinctus violâ pallor amantium.

ni aquella amarillez de los amantes  
teñida de viola —

**suspiros** □ Dize Cardano en los dotisimos libros, que escrivio so-  
bre los aforismos de Ipcrates, que los suspiros nacen alguna vez de los  
pensamientos melancolicos, i de la tristeza, i otra alguna del calor, que az-  
hoga al coraçon. porque el calor natural está en el coraçon. el qual tiene  
la naturaleza en igual temperamento con las otras calidades; i son los is-  
trumentos el pulmon i las narizes, por quien recebimos tanto aire, cuan-  
to conviene para la refrigeracion del coraçon. i quando nosotros estaa-  
mos sanos, estos istrumentos no se fatigan en recibir mucho aire, mas  
quando al mucho calor por algun accidente, o por correr, o por fiebre, o

amor, o otro semejante; la naturaleza se fatiga en admitir mas aire para refrescar al coraçon; lo qual no se puede hazer sin suspiros, que no son otra cosa que espíritu cerrado primero en el coraçon, i despues saliendo fuera, roto en l' arteria; porque de otra suerte no podria hazer sonido. Quiere Alexandro Afrodiseo, que los suspiros vengán por desso, en el qual estan intentos los enamorados; porque no pudiendo refríarse el coraçon, es necessario que tome gran copia de aire frio, i todo aquello que se avia de enviar en muchas, lo envia en una vez. i así quando el amador está en contemplacion i pensamiento de alguna cosa deseada; el coraçon se hinche de molestia por el desso de gozalla; no pudiendo llegar al deseado fin, la sangre está algun tanto comovida; i así no pueden los spiritus vitales hazer su oficio, i el pulmon no puede, como solia, espirar i respirar. Parece que traxo G. L. este lugar, con que haze argumento en su pena, de las señales del rostro i del testimonio de sus suspiros de Valerio Flaco en el lib. 8.

Hoc erat infelix (redeunt nam singula menti)  
ex quo Thessalici subierunt aequora remi;  
quòd nullae te nata dapes, non ulla iuvabant  
tempora, non ul' u; tibi tum color, aegraq; verba,  
errantèsq; genae, atq; alieno gaudia vultu  
semper erant. —

Esto era desdichada (porque buelven  
a mi memoria las passadas cosas)  
despues qu' entraron en el mar los remos  
de Tessalia; que ni manjar alguno,  
ni tiempo alguno te agradava hija,  
ningun color entonces tu tenias,  
las palabras enfermas i dudosas,  
i de su ser mudadas las mexillas,  
i con semblante ageno te gozavas.

el Petrarca maestro de todos los amores i sentimientos amorosos dixe  
en la canç. I. — et quasi in ogni valle

rimbomba il suon de miei gravi sospiri,  
ch' acquista fede a la penosa vita,

de lo que hize Filis en Ovidio;

Heu patior telis vulnera facta meis.  
ai padefco heridas con mis armas.

## CANCION II.

La soledad figuiendo,  
rendido a mi fortuna  
me voi por los caminos, que f' ofrecen,  
por ellos esparziendo  
mis quexas d' una en una  
al viento, que las lleva, do perecen;  
puesto qu' ellas merecen  
ser de vos escuchadas,  
\*pues son tan bien vertidas;  
\*è lastima que todas van perdidas,  
por donde suelen ir las remediadas.  
a mi f' an de tornar,  
adonde para siempre ayran d' estar.

Mas que hare Señora  
en tanta desventura?  
adonde ire, si a vos no voi con ella?  
de quien podrè yo agora  
valerm' en mi tristura,  
si en vos no halla abrigo mi querella?  
vos sola sois aquella,  
con quien mi voluntad  
recibe tal engaño,  
que viendo's holgar siempre cō mi daño  
me quexo a vos, como si en la verdad  
vuestra condicion fuerte  
tuviesse alguna cuenta con mi muerte.

Los arboles presento  
entre las duras peñas  
por testigo de cuanto's se encubierta  
de lo qu' entrellas cuento,  
podran dar buenas señas,  
si señas pueden dar del desconcierto,  
mas quien tendra concierto  
en contar el dolor,

qu' es d' orden enemigo?  
\*no me den pena pues por lo que digo;  
que ya no me refrenarà el temor.  
quien pudiesse hartarse  
de no esperar remedio i de quejarse!

Mas esto m' es vedado  
con unas obras tales,  
con que nunca fue a nadie defendido;  
que si otros an dexado  
de publicar sus males,  
llorando el mal estado, a qu' an venido;  
Señora no avra sido  
fino con mejoría  
i alivio en su tormento;  
mas à venido en mí a ser lo que siento  
de tal arte; que ya en mí fantasía  
no cabe, i así quedo  
sufriendo aquello, que dezir no puedo.

Si por ventura estiendo  
alguna vez mis ojos



por el processo luengo de mis daños;  
 con lo que me defendo  
 de tan grandes enojos,  
 solamente es alli con mis engaños;  
 mas vuestros defengaños  
 vencen mi desvario,  
 i apocan mis defensas,  
 sin yo poder dar otras recompensas;  
 si no que siendo vuestro mas que mio,  
 quise perderm' así,  
 por vengarme de vos, señora en mi.

Cancion, yo è dicho mas q me mandaron,  
 i menos que pense,  
 no me pregunten mas, que lo dire.

En esta cancion esplica G.L. sus amorosos sentimientos con mucha dulzura i suavidad llana i desnudamente sin tanto ornato i composicion como suele descubrir en las demas canciones. porque a esta dio cãder i pãridad para suplir la falta de coicetos i ornamento i elocucion. i favorece la compostura por estar llena de versos cortos, que los Italianos apellidan rotos, que son los de siete silabas, los cuales aunque no tienen alteza de estilo, tienen mas dulzura i sũdo mas suave. i no es pequeño trabajo tratar bien estas cosas con la blandura de los numeros, sin valerse de las lumbres i figuras dela oracion i de la hermosura i fuerza de los epitetos

*epiteto*. es verdad que para esto conviene mucho cuidado i atencion ; porque corre peligro , el que escribe desnudo delas esornaciones i delos colores retoricos , de abatirse en el estilo umilde , como les à sucedido a muchos ; por avelles parecido , que declarádo sus concetos sin arte i cuidado , satisfazian a la obligacion dela poesia.

al viento □ pensaron los antiguos , que los vientos eran intérpretes i mensageros , que llevaban los ruegos i votos , i todas las palabras a las orejas de los dioses ; de aqui nacieron tantos lugares tratados de los poetas en este sentido , entre otros , de virgilio en las Eglo.

partem aliquam venti divûm referatis ad aures.

i los votos que no tenian suceso , i eran vanos ; pensavan que los vientos no los llevaban ante los dioses ; antes los dissipavan , o arrojavan lexos en regiones apartadas , como en el II. de la Eneida,

— inq; notos vocem vertère procellæ.

Tibulo,

— quae nunc Caurûsq; Notûsq;  
iactat odoratos vota per Armenios.

i Ovidio en la ode II. del Epodo,

— ut haec  
ingrata ventis dividat  
fomenta, vulnus nil malum levantia.

Pues son □ este verso hallè en un codice antiguo , en los demas està fulto . si es de G. L. o añadido de otro , no importa hazer esamen ; que aunque pudiera ser mejor , porque nunca dixo G.L. cosa semejante ; asì si conviene con la contestura de la cancion , i suple el defecto della.

è lafte

è lastima ] algunos tienen así este verso,

è lastima, qu'alsina van perdidas,

que algun morante le devio ayuntar aquella voz, usada en la hez de la plebe. otros que se acercaron mejor, dicen;

è lastima, que van tambien perdidas,

porq̃ los demás tienē,

è lastima, que van perdidas;

no considerando que este verso consta de 11. sílabas, i no de 7. yo pienso que estará mejor de la suerte primera, porque si G.L.lo dixera de alguno de estos modos; de aquel lo devia dezir.

tornar ] los versos troncados, o mancos que llama el Toscano, i vosotros agudos, no se deven usar en soneto ni en cancion; i aqui no son de algun efeto, antes estan puestos a caso. i no es admiracion, porque G. L. no hallò en su tiempo tanto conocimiento de artificio poetico; que su ingenio lo levantò a mayor grandeza i espíritu que lo que se podia esperar en aquella fazon. pero ya, quando los versos mudan la propria cantidad, que o son menores una sílaba, o mayores otra; si no muestran con la novedad i alteracion del numero i composicion algun espíritu i significacion de lo que tratan; son dinos de reprehension.

los arboles ] hermosa imitacion de Propertio en el lib. i. eleg. 18.

haec certè deserta loca, & taciturna querenti,

& vacuum Zephyri possidet aura nemus.

híc licet occultos proferre impunè dolores,

si modo sola queant saxa tenere fidem.

a mas adelante,

Vos eritis testes, si, quos habet arbor amores,  
fagus, & Arcadio pinus amata deo.

Aqueste lugar desierto

con silencio al quexoso  
gobierna, el bolque abierto  
el zefiro deleitoso.

Aqui mi dolor callado

publicaré sin castigo,  
si tener fe del cuidado  
las penas pueden conmigo.

a despues,

Vosotros fereis testigo,  
si algun arbol tiene amor,  
haya verde pino, amigo  
del dios d' Arcadia i pastor.

En señas ¶ estos 2. versos, de mas dela figura correctõ, tienẽ hermosa  
suma repeticiõ, como en la egloga 2. Cantareis la mi muerte &c.

quien pudiesse ¶ ningun poeta elego, conforme a lo que yo è  
leido dellos, me acuerdo, pudo alcanzar a dezir tanto como esto.

cancion ¶ el duque de Ferrandina en el fin de otra suya, imitando  
a G. L. O. G. L. a el,

Canzon, detto hai via più, ch'io non vorrei,  
battati danque questo,  
porche nulla relievà a dir il resto.

CANCION III.

Con un manso ruido

d' agua corriente i clara

cerca el Danubio una isla, que pudiera  
ser lugar escogado,

para que descansara,

quien, como yo estò agora, no estuviera;  
do siempre primavera

parece 'n la veidura

fembrada delas flores,

hazen los ruiseñores

renovar el plazer, o la tristura

con sus blandas querellas,

que nunca diã ni noche cessan dellas.

Aquí estuve yo puesto,

o (por mejor dezillo)

preso i forçado i solo en tierra agena.

bien pueden hazer esto

en quien puede sufrirlo,

i en quien el assi mismo se condena.

tengo solo una pena,

si muero desterrado

¡entanta desventura,  
que piensen por ventura,  
que juntos tantos males m'an llevado.  
¡sé yo bien, que muero  
por solo aquello, que morir espero.

El cuerpo està en poder,  
¡en manos de quien puede  
hazer a su plazer lo que quisiere;  
mas no podra hazer,  
que mal librado quede;  
mientras de mi otra prenda no tuviere.  
cuando ya el mal viniere,  
¡la postrera suerte,  
aqui m' à de hallar  
en el mismo lugar;  
qu' otra cosa mas dura que la muerte  
me halla, ¡à hallado,  
¡esto sabe mui bien quien lo à provado.

No es necessario agora  
hablar mas sin provecho,

qu'es mi neccsidad mui apretada;  
pues à sido en un' ora  
todo aquello deshecho,  
en que toda mi vida fue gastada;  
i al fin de tal jornada  
presumen espantarme;  
sepan, que ya no puedo  
morir, si no sin miedo;  
qu'aun nunca que temer quiso dexarme  
la desventura mia,  
qu'el bié i el miedo me quito en un dia.

Danubio río divino,  
que por fieras naciones  
vas con tus claras ondas discuriendo;  
pues no ái otro camino,  
por donde mis razones  
vayan fuera d'aquí, si no corriendo  
por tus aguas, i siendo  
en ellas anegadas,  
si en tierra tan agena  
en la desierta arena

\*fuèren d'alguno a caso en fin halladas,  
entierrelas si quiera,  
porque su error s'acábe'n tu ribera.

Aunqu'en el agua mueras,  
Cancion, no as de que xarte;  
que yo è mirado bien lo que te toca.  
menos vida tu vieras,  
si uvieras d'igualarte  
cõ otras, que se m'an muerto en la boca.  
quien tiene culpa desto,  
alla lo entenderas de mi mui presto.

*Elegantissima es esta cancion, i llena de afetos i suavidad maravillosa. toda la primera estacia es narraciõ clara i llena. cõ la mediania del estilo se jûta la dulçura; i assi todo el sonido i composicion della es blãda i suave.*

**Danubio** ] **Pompomo** Mela dize que el Danubio, de todos los rios, que entrã en nuestro mar, es solo menor que el Nilo. Arriano en el lib. 1. i Eustacio en Dionisio lo llaman el mayor de Europa. Los antiguos lo nombrarõ Istro, Dante i Ariosto Danoya, i el vulgo de Alemania Donau, que del sonido i estruendo delas aguas creen algunos q̃ tomò el nõbre. na ce en la Suevia, no de algun monte grande, si no de tierra llana, donde no ái montes en una milla Tudesca; pero la fuente del tiene a las espaldas un pequeño yugo, o cūbre de diez o doze codos en alto, dõde aquella parte de tierra es mas eminete q̃ la de mas llanura. i no es pequeño el manatíal de aq̃lla fuente, porq̃ con el impetu, q̃ trae, lleva luego al rededor las rue



das delos molinos, nace en una villa, q̄ del se llama Esq̄ungē del Danubio  
o en su language Doneschingen ; q̄, como dize Pandulfo Colenucio en el  
primero de sus comētarios, quiere dextr lavadero del Danubio . Iuntan-  
dose le arroyos delas q̄bradas delos montes, crece de suerte, q̄ amedia mi-  
lla de su nacimiento casi no se puede passar acavallo; donde es tan ancho,  
q̄ con dificultad puede un ombre llegar con una piedra a la otra ribera,  
como se v̄ en Neidingē. corta toda la Sueria en dos partes, alta i baxa,  
a crecentado con aguas, q̄ se le llegā, passa por Ulma ilustre ciudad de la  
Sueria, i recibiendo alli al rio ilaro se haze navegable, i corriēdo por los cā-  
pos delos Gūdfingiacēses, recoge al rio Brenza; i de aqui va tendiendo  
se por Laugingaco patria de Alberto Mano, por Uverdea de Sueria, in-  
glostadio, Ratisbona, Bariera, Austria i Ungria, engrandecido con . 60.  
rios navegables, i dexādo en medio de su nacimēto, i delas bocas, con q̄ en-  
tra enel mar, segun dize Vico Mercato enel 2. delos Meteoros, espacio de  
26 grados; se arroja tā estēdido i caudaloso enel mar mayor, q̄ en otro tiē-  
po se llamó el Ponto Euxino; q̄ por 40000 passos o mas no se mezcla en  
el mar, o pierde su dulçura; antes unido todo, i todo en si mesmo se mātien-  
ne enel mar. i aunq̄ Claudiano i otros tuvieron q̄ nacia enla Recia, la vera-  
dad es q̄ en Sueria: dize el mesmo Vico Mercato enlos Meteoros, q̄ la fuen-  
te del Danubio es cernada de quatro pequeños muros de lōgitud casi 26.  
pies. i de latitud 18. i q̄l finis della es dētro dela dicha villa, en lugar llano  
i muy apartado de mōtes; pero q̄ solo ala parte del Norte se levāta la tier-  
ra 7. o 8. codos en alto, i enla basa della mana la fuente. las bocas con q̄ en-  
tra enel mar, cōforme a Mela enel lib. 2. i Solino en el cap. 23. i Estrabō en  
el lib. 7. Tolomeo i Amiano Marcelino i Valerio Flaco i Ovidio enlos tristes  
i Estacio enel 5. delas silvas, son siete, Plinio i Cornelio Tacito ledan seis;  
Erōdoto, Ariano, Dionisio, Arieno i Claudiano cinco. i esta diuersidad (di-  
ze Iuan Camerte) nacio de ser la boca quinta i la sexta mas desmayadas i  
languidas, que las de mas, i la setima de op̄nion de Solino tarda i perezosa.  
i que parece palustre, no tiene porque se compāre con rio.

**Do siempre** este lugar mutò en otro tiēpo el dotor Pedro Go-  
mez de

niez dela timbria deste modo,

Ati del ancho betis espacioso  
te tiene la hermosa i gran ribera  
en dulce paz ,i en ocio generoso;  
Adonde l'agradable primavera  
parece de continuo en la verdadera,  
adonde està mi àlma siempre entera.

Aqui estuve D. Antonio Puertocarrero dize q̃ G. L. estuvo preso por mandado del Emperador en una delas islas del Danubio por algunas cosas, i principalmēte por aver dado ordē a su sobrino Garci Lasso hijo de dō Pedro Lasso, q̃ casasse con doña Isabel dela Cueva, hija de don Luis dela Cueva i dama dela Emperatriz, aunque no se siguió aquel casamiento; ella fue despues condesa de Santestevan.

o por mejor ] *correcion. desta figura se tratarà en la eleg. i.*

isçyo bien ] asì dixo Fernando de Cangas  
es porque solo quiero  
morir por la ocasion, qu'alegre muero.

pues à sido ] *muta al soneto 25.*

*al 26.* En poco espacio yazen mis amores.  
ô cuanto bien s' acaba en solo vndia.

sepan q̃ ya ] este es de una canciōde Nicolo Amario,  
anzìto ardisco dir, che più non amo;  
& ch'io non spero più, che non temo;  
c'homai da temer più non m'è rimaso.

Antes y'óso dezir, que mas nó amo;  
que yo no espéro mas, que mas no temo;  
que ya mas de temer no m' aqedado.

lo qual es tratado de Estacio, que dixo;

— faevas mente accepere catenas,  
Consumsit ventura timor. —

**Río divino** ¶ escribe Maximo Tirio en el sermō 38. q̃ los Griegos a todas las cosas, q̃ les parecian hermosas, llamavā divinas dela mesma naturalcza de Dios; por el desseo, q̃ tienen los ombres de entender la naturaleza divina. i los antiguos nombravan sacras a todas las cosas grandes, segun Plutarco; i así dixo Virgilio en el 3. de la Eneida, auri sacra fa-  
mes, por grande, i desta suerte lo entiende contra Servio Basiano Lã do en el lib. i. dela istoria umana. el cual dize en el mesmo libro, q̃ los Grie-  
gos antiguos apellidarō sagrado todo aq̃lle q̃ quisierō q̃ se estimasse por grãde, i mui illustre; i así llamō Omero iεpὸν ἑλάσσων al mar ancho i grã de, i iεpὸν ἰλίων al grande Ilion, i dixo tãbien la sagrada fuerça de Alcinoο, por que iεpὸν, q̃ como trae Plutarco en el libro dela prudēcia delos brutos terrestres i aquátiles, despues significō sacro alos Griegos; significava gran de alos mas antiguos,

**fieras naciones** ¶ parece traído este lugar del lib. i. de Arria-  
no, que dize que corre el Danubio por naciones belicofas. por que son las principales gētes, q̃ riega, los Suevos, Retos, Boyos, Nōricos, Panones, Dacos i Bulgaros, naciones asperas i belicosissimas. V. Flaco lib. 8.

torvus ubi, & ripā semper metuendus utrāq;  
in freta per saevos Ister descendit alumnos.

do bravo, i temeroso en ambas vandas,  
corre Istro al mar por sus regiones fieras.  
el Melsa en un son.

— o dove bevon l' onde  
del profundo Danubio horride genti.

como esto dixo el Petrarca en la par. 1. son. 18. al Po,

Re de gli altri superbo altero fiume,  
ch' incontri 'l sol, quando e ne mena il giorno,  
e' n ponente abbandoni un piu bel lume.

Rei de todos soberbio, altivo rio,  
qu' al sol encuentras, cuando lleva el dia,  
en poniente abandonas luz mas bella.

Al Duque de Ferrandina Antonio Castrioto,

Superbo, e ricco fiume,  
che del più altero monte  
d' Elvetia imperioso ogn' hor discendi;  
e per lungo costume  
con la spatiosa fronte  
per l' Alemagna il tuo gran corno stendi.

Pedro Bembo en el soneto, que escribe al Apenino, pone los 4. versos primeros de generosissimo sonido i espíritu; i porque se puedan conferir el estilo i grandeza destes lugares, los pondre aqui.

Re degli altri superbo et sacro monte,  
ch' Italia tutta imperioso parti,  
et per mille contrade et più comparti  
le spalle, il fianco, et l' una et l' altra fronte.

claras] dize Vico Mercato en el 2. delos Meteoros, q es el Danubio de color de suero, en la parte, que divide a Suvia i Baviera i Alemânia.

ondas] escogio ondas por aguas, porque es diction mas sonora i llena i mas grave. assi Petrarca,

entra' l Rodano, en l Reno, et l onde, false;  
pudiendo dezir, acque false, mas grave es procela que viento, ruina

*q̄ caida, pesadumbre q̄ grandeza, i onda q̄ agua. gravedad es de peso;  
sublimidad de diuidid; i así la voz grave si ufica mas vehemēcia, i la su-  
blima mas manifestēcia i resplandor, i añade magestad ala diction grave.*

fueren d' alguno   así supli la falta deste verso, añadiendo  
aquella diction acaso, por estar menos mal que delas demas maneras que  
se à emendado. i casi nunca G. L. dixo a la fin, para que trocando las  
vozes cónste de aquella manera el verso; antes siempre escribio al fin, i  
en fin, sino en una, o dos partes.

## CANCION III.

El aspereza de mis males quiero  
que se muestre tambien en mis razones;  
como ya en los efetos s' à mostrado.  
llorarè de mi mal las ocasiones,  
fabra el mundo la causa, porque muero,  
i morire alomenos confessado.  
pues soi por los cabellos arrastrado  
d' un tan desatinado pensamiento,  
que por agudas peñas peligrosas,  
por matas espinosas  
corre con ligereza mas qu' el viento,  
bañando de mi sangre la carrera.  
i para mas d' espacio atormentarme,  
lleuam' alguna vez por entre flores,

· a do de mis tormentos i dolores  
descánso, i dellos vengo a no acordarme.  
mas el a mas descanso no me espera,  
antes como me vê desta manera,  
con un nuevo furor i desatino.  
· torna a seguir el aspero camino.

No vine por mis pies a tantos daños,  
fuerças de mi destino me traxeron;  
i a la que m' atormenta m' entregaron.  
mi razon i juizio bien creyeron  
guardarme, como en los passados años  
d' otros graves peligros me guardaron;  
mas quando los passados compararon  
con los que venir vieron, no sabian  
lo que hazer de sí, ni do meterse;  
que luego empeco a vêrse  
la fuerça i el rigor, con que venian.  
mas de pura verguença costreñida,  
con tardo passo i coraçon medroso  
al fin ya mi razon salio al camino.  
cuanto era el enemigo mas vezino,

tanto mas el recelo temeroso  
le mostrava el peligro de su vida.  
pensar en el temor de ser vencida,  
la sangre alguna vez le calentava,  
mas el mismo temor se la enfriava.

Estava yo a mirar, i peleando  
en mi defensa mi razon estava,  
cansada i en mil partes ya herida;  
i sin ver yo quien dentro m' incitava,  
ni saber como; estava desseando,  
qu' alli quedasse mi razon vencida:  
nunca en todo el processo de mi vida  
cosa se me cumplio, que desseasse,  
tan presto como aquesta, qu' ala ora  
se rindio la señora,  
i al siervo consintio que governasse,  
i usasse de la lei del vencimiento.  
entonces yo sentime salteado  
d' una verguença libre i generosa;  
corrime gravemente, qu' una cosa  
tan sin razon uviesse assi passado.

luego siguió el dolor al corrimiento,  
de ver mi reino en mano de quien cuento,  
que me da vida i muerte cada dia;  
i es la mas moderada tirania.

Los ojos, cuya lumbre bien pudiera  
tornar clara la noche tenebrosa,  
i escurecer al sol a medio dia;  
me convirtieron luego en otra cosa,  
en bolviendo s' a mi la vez primera,  
con el calor del rayo, que salia  
de su vista, qu' en mi se difundia;  
i de mis ojos l' abundante vena  
de lagrimas, al sol que m' inflamava,  
no menos ayudava  
a hazer mi natura en todo agena,  
de lo qu' era primero. corromperse  
fenti el sosiego i libertad passada;  
i el mal, de que muriédo estò, engendrarse;  
i en tierra sus raizes ahondarse  
tanto, quanto su cima levantada  
sobre cualquier' altura haze verse.



el fruto, que d' aqui suele cogerse,  
miles amargo, alguna vez sabroso,  
mas mortifero siempre i ponçoñoso.

De mi agora huyendo, voi buscando  
a quien huye de mi como enemiga;  
qu' al un error añado el otro ierro.  
i en medio del trabajo i la fatiga  
estoi cantando yo, i està sonando  
de mis atados pies el grave hierro.  
mas poco dura el canto, si me encierro  
aca dentro de mi; porqu' alli veo  
un campo lleno de desconfiança.  
muestrame la esperança  
de lexos su vestido i su meneo;  
mas vêr su rostro nunca me consiente  
tôrno a llorar mis daños, porqu' entiendo,  
qu' es un crudo linage de tormento.  
para matar aquel, qu' està sediento;  
mostralle 'l agua, porqu' esta muriendo,  
de la cual el cuitado juntamente  
la claridad contempla, el ruido siente; idol

mas cuando llega ya para bevella,  
gran espacio se halla lexos della.

De los cabellos d' oro fue texida  
la red, que fabricò mi sentimiento;  
do mi razon rebuelta i enredada,  
con gran verguença fuya i corrimiento  
fugeta 'l apetito i sometida,  
en publico adulterio fue tomada,  
del cielo i de la tierra contemplada.  
mas ya no es tiempo de mirar yo en esto,  
pues no tengo con que considerallo;  
i en tal punto me hallo,  
qu' estoi sin armas en el campo puesto,  
i el passo ya cerrado i la huida.  
quien no s' espantarà de lo que digo?  
qu' es cierto qu' è venido a tal extremo,  
que del grave dolor que húyo, i temo,  
me hállo algunas vezes tan amigo,  
qu' en medio del sí buelvo a ver la vida  
de libertad, la júzgo por perdida;  
i maldigo las oras i momentos

gastados mal en libres pensamientos.

No reina siempre aquesta fantasía,  
qu' en imaginacion tan variáble  
no se reposa un' ora el pensamiento.  
viene con un rigor tan intratable  
a tiempos el dolor, qu' al alma mia  
desampara huyendo el sufrimiento.  
lo que dura la fuerza del tormento,  
no ái parte'n mi, que no se me trastorne,  
i qu' en torno de mi no esté llorando;  
de nuevo protestando,  
que dela vía espantosa atras me torne.  
esto ya por razon no va fundado,  
ni le dan parte dello a mi juicio;  
qu' este discurso todo es ya perdido;  
mas es en tanto daño del sentido  
este dolor i en tanto perjuizio,  
que todo lo sensible atormentado,  
del bien (si alguno tuvo) ya olvidado  
está de todo punto; i solo siente  
la furia i el rigor del mal presente.

En medio dela fuerza del tormento  
una sombra de bien seme presenta,  
do el fiero ardor un poco le mitiga.  
figura seme cierto ami, que sienta  
alguna parte, delo que yo siento,  
aquella tan amada mi enemiga.  
es tan incomportable la fatiga;  
que si con algo yo no m' engañasse,  
para poder llevalla, moriria;  
i assi m' acabaria,  
sin que de mi enel mundo se hablasse.  
assi que del estado mas perdido  
sáco algun bié, mas luego en mi la suerte  
trueca, i rebuelve 'l orden; qu' algun' ora  
si el mal acaso un poco en mi mejora;  
aquel descanso luego se convierte  
en un temor, que m' à puesto en olvido  
aquella, por quien sola m' è perdido.  
assi del bien, qu' un rato satisfaze,  
nace 'l dolor, qu' el alma me deshaze.

Cancion, si quien te viere, s' espantare

dela instabilidad i ligereza,  
 rebuelta del vago pensamiento;  
 estable, grave i firme es el tormento,  
 le di, qu'es causa; cuya fortaleza  
 es tal, que cualquier parte, 'n que tocare,  
 le hara rebolver, hasta que pare  
 en aquel fin de lo terrible i fuerte,  
que todo el mūdo afirma, qu'es la muerte.

Solo esta cancion muestra el ingenio, erudicion i grandeza de espíritu de  
 G.L. porque es; tā generosa i noble i afetuosa i llena de sentimientos, i de  
 clara tambien aquella secreta contienda dela razon i el apetito; que óso  
 dezir, que ninguna delas estimadas de Italia le haze ventaja, i que pocas  
 merecen igualdad con ella. por estar toda llena de versos enteros que son  
 los Endecasílabos, porque solo uno tiene roto en cada estança; acrecienta  
 mas gravedad i grandeza i manifestencia. i aunque las cançiones, que tie  
 nen corto solo un verso, son austeras i no agradables en l' armoma; esta no  
 padece semejante defeto; porque va templada la gravedad con tanta dul  
 çura i bellēza de lengua i suavidad de números, que alcanza todo lo que  
 se puede dessear en este genero.

el aspereza proposicion.

confessado aviendo publicado mi mal. este verso unió lo  
cho la grandeza de sta estança.

Arrastrado es Adagio traer por los cabellos. el mismo.

alli por los cabellos soi tornado.

corre  $\square$  velocissimo verso.

destino  $\square$  el mesmo en la eglog. 2.

¡aquel fiero destino de mis daños!

tardo passo  $\square$  verso ponderoso.

razon  $\square$  Platon hizo 3. partes del animo; raz on, tra i codicia o concupicēcia, si esto declara lo que es cupiditas; pero Aristoteles i otros imitādo a Pitágoras, dividen el animo endos; particepe de raz on o racional, en quien pone la tranquilidad, que es una constancia agradable i quieta; esta parte, con la cual juzgamos i contemplamos, enseña i muestra lo que se deve hazer, i huir. la otra, ques la irracional, está puesta en el apetito, la cual se llama  $\sigma\upsilon\mu\alpha$  en sermon Griego, i en ella pusieron unos movimientos turbios de ira i codicia, contrarios i enemigos a la raz on. porq̃ esta fuerza de los animos i naturaleza arrébata al ombre de una parte a otra, i lo trae en varias codicias. la mente, que es lumbr e divina encendida de Dios en nuestra anima, para que mediante ella podamos conocer todas las cosas, se divide en superior, que es entendimiēto, que guarda, i considera las cosas divinas; i en inferior, que es raz on, que rige i tiempla las cosas humanas, dictruendo lo bueno i lo malo, i diferenciando unas cosas de otras. tiene esta por terrible contrario, opuesto con proprio estudio i diligencia a su intento, sin cansarse de orialla en algun tiempo, al apetito enxerto en el cuerpo i los sentidos; i nunca se apartan dela contiēda, si no es destruido i acabado el cuerpo.

la sangre  $\square$  la causa porque se buelva amarillo i frio, quien teme, es por que el temor contrae, i debilita al coraçō. por lo cual queriendo so corcello, enria naturaleza la sangre, que tiene en la parte suprema, i no

bastando esta, lleva en su socorro la que està abaxo; i de aqui nace l' amar-  
llez i el ielo i el temblor. porque temblando el coraçõ, tiembla tras su mo-  
vimiento el cuerpo todo, i los afetos del animo, que alteran la sangre, co-  
mo la esperança, el temor, la osadia, la tristeza, la iracundia i el dolor, tã-  
bien truecan i permutan los espíritus, i calientan, o enfrian el cuerpo ma-  
nifiestamente, así dixo Virg. en el lib. 10.

frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis;

Pedro Bêbo. ma'l sangue accolto in se da la paura  
si ritien dentro. —

Estava yo □ este uerbo, al principio i al fin destos dos versos, que  
haze circulo en ellos, es figura simplæ, o complexiõ en latin, i en nuestra  
lengua repeticion del verbo en principio i fin, i es compuesta de l' anáfo-  
ra, i antistrofe o conversion. usóla Virg. en el 6.

— cessas in vota, precésq;,  
Tros, ait, Aenea, cessas? —

quien dentro □ la sensualidad, i describe hermosamente aque-  
lla interna discordia i guerra, en que contrasta reluchando la razon con  
el apetito sensual i bruto. la cual, aunque superior, sugeta vituperosamen-  
te a los afetos; consiente ser gobernada de quien es sudito suyo. el apeti-  
to, si es racional; que sigue ala razon, se dize voluntad, si sensitivo; que va  
con el sentido, se llama concupiscencia.

Se rindio □ desta manera dixo Fernando de Cangas,

Luchando en esta querella  
la razon i mi desseo;  
pudo tanto el devaneo.

qu' al cabo vino a vencella.  
 Ivencida la señora,  
 gozando dela ocasion  
 falo dela fugecion  
 la voluntad vencedora.

**vergüença** es la vergüença a feto del animo, de la imaginacion del mal passado, o presente, o por venir, que viola la onrra i estimacion. Geronimo Osorio en el lib. 4. de gloria dize, que no es otra cosa la vergüença, que un vehemente movimiento del animo, que repele la afrenta, i aspira a la gloria i alabança. a este encendido temor de la desonra llama Platon vergüença divina, i así Petrarca en el soneto 51. de la parte 1. escribió esto;

Solo ov' io era tra boschetti, et colli  
 vergogna hebbi di me, ch' al cor gentile  
 basta ben tanto, et altro spron non volli.

Porque es obra noble a vergonçarse el ombre de si mesmo en cosa no bié hecha. aunque Aristoteles en las Eticas no recibe la vergüença en el numero delas virtudes; porque no deve hazer cosa el ombre virtuoso, de que tenga vergüença. pero es buena afecion en los mancabos, i arguye andole de buena esperança. i por esta causa dixo aquel viejo en Terencio;

Erubuit, salva res est.

**el fruto** es de Petrarca parte. 1. son. 6.

Sol per venir al lauro, onde si coglie.  
 acerbo frutto, chel le piaghe altrui  
 gustando afflige più, che non conforta.



Solo por ir al Laurel, a do se coge  
acerbo fruto, que la llaga agena  
gustado aflige mas, que no conforta.

que al un error es etiologia, o reducion de la causa, quando  
se da razon.

estoi cantando estos gerundios son altas dictiones de ancho  
i largo espíritu, i graves en su movimiento; i la semejante cadencia del  
verso haze mucho efecto para el intento. Los Griegos la llaman emio-  
toton que es semejante en los casos, i por esso tomó aquel nombre, por  
que caen los miembros de la oracion en unos mesmos casos, i esto es en  
nuestros versos caer en un mesmo sonido. Tales versos se nombran he-  
minos, o equevocos en lengua Latina, i son viciosos. este lugar imitó  
G. L. del 10. de la Eneida,

Námq; ferunt luctu Cygnum Phaëtonis amari,  
populeas inter frondes, umbrámq; fororum  
dum canit, & moestum musa loatur amorem,  
canentem molli pluma duxisse senectam,  
linquentem terras, & sidera voce sequentem.

donde aquellos participios canentē, linquentē, sequentē, describió  
el maravilloso artificio de Virgilio en el canto: i assi Petrarca par. 1.  
son. 220.

Non è sì duro cor, che lagrimando,  
pregando, amando, tal hor non si smova.

aunque no llega esso al artificio i espíritu de G. L. yó en un son.

Oiría en el puro Elísio prado

entre felices almas l' armonia,  
 que llevaria deleitosa l' aura;  
 Idiria, del canto arrebatado,  
 o es esta la suãve lira mia,  
 o Betis, cual mi Sorgia, tiene a Laura.

**sonando** es de Tíbulo,

crura sonant ferro, sed canit inter opus.

**Saez C.** *umeta* dixo deste modo, siguiendo a G. L.

Llévo al cuello colgando la cadena,  
 quando mas libre voi de mi tormento;  
 con passo debil, lasso, sin aliento,  
 procurando escaparme de mi pena.

**mostralle** trae esta semejança de la fabula de Tantaló, que estava en l' infierno con l' agua a la boca, i quando llegava a beber, se le buia. tocó esta fabula aquel vulgar poeta Español Iuan del' Enzua con la rudeza i poco ornamento, que se permitia en su tiempo.

Como Tantaló, que esta  
 en el agua en tal manera,  
 qu' hasta la barba le da,  
 i al tiempo qu' a beber va;  
 huye le, que no l' elpera.

I la fruta, que comiera,  
 tambien huye, i no le toca.  
 ô mal qu' así desespera,  
 que de hambre i sed se muera,  
 viendo el remedio a la boca.

ruído □ esta sínéresis o contraccion, que Diomedes llama Episinalé fa, es conjuncion de dos sílabas en una, i es frequentissima a G. L.

texida □ Petrarca parte 1. soneto. 149.

Amor fra l' herbe una leggiadra rete  
d'oro, e de perle tefe sotto un ramo.

en publico □ moraliza la fabula de Venus i Marte. Clemente Alexandrino dize en el lib. 2. de su pedagogo, que las cadenas, con q̄ fue presa Venus en el adulterio de Marte, que sen el oro i ornato mugeril; no significan otra cosa, que ser los adereços i vestidos i joyas, señales del adulterio. Eraclides Póntico la interpreta assi en las alegorias de Omero; esta fabula parece que confirma las opiniones de Sicilia, i la de Empédocles, q̄ llama Marte a la discordia, i Venus a l' amistad. estas diferentes i contrarias desde el principio, finge Omero que boluieron en concordia despues del' antigua enemistad. i no sin razon se pensará, que Marte es el hierro, el qual facilmente es domado de Vulcano; porquel fuego que es de mucha mas robusta fuerça que el hierro, ablanda sin trabajo su rigor i dureza; i el herrero tiene neçessidad de Venus para su obra; por lo qual, hecho el hierro blando con fuego, acaba su obra i artificio cō arte Venecea i amable. i por causa probable libra Netuno a Marte de poder de Vulcano; por que la massa del hierro encendida i hecha brasas, sacandola de la hornaza, la meten en agua, i se refrena aquel inflamado ardor suyo, apagado en la umidad del' agua. otra opinion siguen algunos, que dizen, que prender Vulcano en la red a Venus i Marte, significa la temperacion delas principales calidades, frio i calido, umido i seco. porque Marte es calido i seco, Venus umida i fria. tratò esta fabula Omero en la Odissea, i Ouidio en el lib. 8. i desta manera Ariosto en el canto 15.

havea la rete già fatta Vulcano,  
di sottil fil d'acciar, ma con tal arte,

che faria stata ogni fatica in vano  
 per ismagliarghila più debil parte;  
 et era quella, che già piedi e mano  
 havea legati a Venere, et a Marte.  
 la fé il geloso, et non ad altro effetto  
 che per pigliargli in sieme ambi nel letto.

De sutil hilo avia ya Vulcano  
 hecho la red d' azero con tal arte,  
 qu' uviera sido la fatiga en vano  
 por desmallalle la mas debil parte;  
 i era aquella, que ya pies i mano  
 ligado avia a Citerea i Marte.  
 no a otro efeto l' à el celoso hecho;  
 que por prendellos juntos en el lecho.

qu' en medio del *Del intento destes dos versos dilatò en un son. F. de Cangas; que por ser bien tratado en la disposicion, i en la lengua i en el numero, no puedo dexar de traerlo aqui; para que dè algun gusto a los que leyeren estas anotaciones.*

Del tiempo vanamente mal gastado,  
 a vuestras bellas luzes no rendido;  
 abiertos ya los ojos del sentido  
 estoy de mi conmigo avergonçado.

Pero quando contemplo, cuan trocado  
 del devaneo estoy, qu' avia seguido,  
 ufano buelvo en vèr, dond' à subido  
 l' altiva presuncion de mi cuidado.  
 I aunque de vuestro sol de hermosura  
 los rayos bellos nieguen esperança  
 de piadoso remedio a mis suspiros;

Nunca podra hazer la suerte dura,  
que para siempre pueda aver mudança  
del proposito firme de ser viros.

sensible] es objeto del sentido, o aquello que haze la potencia que siente. aqui està en lugar de sensato.

en medio de la] asi imitò esta estança F. de Cangas en otra de una canciõ.

De dolor en dolor, d' un mal en ciento,  
cayendo i levantando m' à traido  
fortuna sin parar en un estado.  
i quando al mas dichoso fui subido,  
fue por nuevo linage de tormento  
para ser al profundo derribado.  
i quiere 'l duro hado,  
que viva desta suerte  
sin que llégue la muerte;  
para mas a su gusto atormentarme,  
i en medio del dolor por sustentarme,  
d' alla, de donde vive mi alegria,  
un rastro d' esperança amor m' envia.

i asi me acab] parece que toca aquel dicho de Neocles filosofo Atenense, hermano de Epicuro, que dixo, vive de tal suerte, que ninguno sepa, que as vivido. Seneca en tuestes,

Nullis nota Quiritibus,  
aetas per tacitum fluat.  
sic cum transierint mei  
nullo cum strepitu dies;  
plebeius moriar senex.

Corra mi edad callada,  
 i sin ser de los nobles conocida.  
 i quando así mis años  
 sientan los duros daños  
 de la muerte indinada;  
 viejo, sin nombre acabarè mi vida  
 entre la umilde plebe desvalida.

en vn temor] porque como dize Penelope a Ulysses;  
 quando ego non timui graviora pericula veris-  
 res est solliciti plena timoris Amor.

que traduzidos dizen así,

Cuando yo no temi mayor peligro  
 qu' el verdadero Amor, es una cosa  
 de temor congoxoso siempre llena.

i Ero a Leandro;

omnia sed vereor, quis enim securus amavit?

todo temo, mas quèntamò seguros

instabilidad] a estas tres voces opuso tres contrarios; a la in-  
 tabilidad lo estable, a la ligereza lo grave, a la rebuelta lo firme.

en aquel fin] Aristoteles llama la muerte ultima de todas las  
 cosas terribles. i Oracio en el lib. i. de las epistolàs escribiendo a Quincio  
 en el ultimo verso dize, — mors ultima linea rerum est.  
 lo cual es de Euripides en Antigone, que la llama ultima linea de los  
 males.

Giacomo Cerri,

d' ogni terribil cosa la più grave.

Luis de Cámoens cant. 6.

porquem das causas he ultima linha. O

que todo a mi parecer devia acabar G.L. en el verso antecedente, porque este deshaze lo dicho, i no sirve de mas que sustentamiento.

## CANCION V.

Si de mi baxa lira  
tanto pudiesse l son qu' en un momento  
aplaçasse la ira  
del animoso viento,  
i la furia del mar i el movimiento;

I en asperas montañas  
con el suave canto enterneciesse  
las fieras alimañas;  
los arboles moviesse,  
i al son confusamente los traxesse;

No pienses que cantado  
seria de mi; hermosa flor de Nido,  
el fiero Marte airado,  
a muerte convertido,  
de polvo i sangre i de sudor teñido.

Ni aquellos capitanes;  
en las sublimes ruedas colocados;  
por quien los Alemanes  
el fiero cuello atados,  
1 los Franceses van domesticados;

Mas solamente aquella  
fuerça de tu beldad sería cantada;  
1 alguna vez con ella  
tambien sería notada  
el aspereza; de qu' estás armada;

Como por ti sola  
1 por tu gran valor 1 hermosura,  
convertido en viôla,  
llora su desventura  
el miserable amante 'n su figura.

Háblo d' aquel cativo,  
de quien tenerse deve mas cuidado,  
qu' està muriendo vivo,  
al remo condenado;



en la concha de Venus amarrado

Por ti, como solia  
del aspero cavallo no corrige  
la furia i gallardia;  
ni con freno lo rige,  
ni con vivas espuelas ya l'affige.

Por ti con diestra mano  
no rebuelve la espada pressurosa;  
i en el dudoso llano  
huye la polvorosa  
palestra, como sierpe ponçoñosa.

Por ti su blanda musa,  
en lugar dela citara sonante,  
tristes querellas usa,  
que con llanto abundante  
hazen bañar el rostro del amante.

Porti el mayor amigo  
l'es importuno, grave i enojoso;

yo puedo ser testigo;  
que ya del peligroso  
naufragio fui su puerto, i su reposo.

Agora en tal manera  
vence el dolor ala razon perdida,  
que ponçosa fiera  
nunca fue aborrecida  
tanto, como yo del, ni tan temida.

No fuiste tu engendrada  
ni produzida de la dura tierra,  
no deve ser notada,  
qu' ingratamente ierra,  
quien todo el otro error de si destierra.

Hagate temerosa,  
el caso d' Anáxerete i cobarde,  
que de ser desdenosa  
s' arrepintio muy tarde;  
i así su álma con su marmol arde.

Estava s' alegrando

del mal

del mal ageno el pecho empedernido;  
cuando abaxo mirando,  
el cuerpo muerto vido  
del miserable amante alli tendido;

I al cuello el lazo atado,  
con que desenlazò de la cadena  
el coraçon cuitado,  
que con su breve pena  
comprò la eterna punicion agena.

Sintio alli convertirse  
en piedad amorosa el aspereza;  
ô tarde arrepentirse,  
ô última terneza,  
como te sucedio mayor dureza?

Los ojos s'enclavaron  
en el tendido cuerpo, que alli vieron,  
los uessos se tornaron  
mas duros, i crecieron,  
i en si toda la carne convirtieron.

Las entrañas eladas  
 tornaron poco a poco en piedra dura;  
 por las venas cuitadas  
 la sangre su figura  
 iva desconociendo i su natura;

Hasta que finalmente  
 en duro marmol buelta i tras formada,  
 hizo de si la gente  
 no tan maravillada,  
 cuanto d' aquella ingratitud vengada.

No quieras tu señora  
 de Némefis airada las faetas  
 provar (por Dios) agora;  
 báste, que tus perfetas  
 obras i hermosura a los poëtas

Den immortal materia;  
 sin que tambien en verso lamentable  
 celebren la miseria  
 d' algun caso notable,

que por ti pásse triste i miserable.

Tienen muchos por opinión que escribió G.L. esta canción por Fabio Galeota cavallero Napolitano, hijo de Vincencio Belprato conde de Averesa, que (segun es fama) servia a Violante Sanseverino, a quien dicen que el mesmo Fabio envió aquella elegia Toscana, que comienza assi;

Andrete senza me cara Violante.

mas don Antonio Puerto Carrero afirma, que no la escribió su suegro si no por Mario Galeota. el qual piensa que sirvió a doña Catalina Sanseverino hermana del principe de Bisignano, i muger del duque de Trageto, que en la rebelion de los señores de Napoles, quando murió Lautreque en el cerco de la ciudad; fue degollado de los Españoles. i assi dize Alonso de Ulloa en la vida de don Fernando de Gonzaga, siguiendo a Iorio en el lib. 26. que fueron cortadas en Napoles las cabeças a los duques de Bóyano, i Venafró i a Federico Gaetano. i dize Geronimo Britemo en la relacion, que envió a Roma delas fiestas, que se hizieron en Napoles por la eleccion de Carlo Quinto al imperio; que casó Federico Gaetano, hijo primogenito del duque de Trageto, con doña Catalina Sanseverino, hija de Bernardino principe de Bisignano i de doña Leonor Piccolomini, i hermana de Pedro Antonio Sanseverino principe de Bisignano i de doña Maria Sanseverino condesa de Nola, muger de Enrico Ursino. esto es lo cierto, que se puede afirmar en cosa tan poco importante, i tan apartada, porque pensar, que fue escrita a doña Violante, porque dize;

Conuertido en viola

es congetura muy flaca, i de poco fundamento.

**Nido** La ciudad de Napoles se divide en cinco curias, que llaman seggi, segun escribe Leandro Alberto. i Lodovico Domenichi en el 2. de su varia istoria i Bernardo Tasso en sus epistolas, i otros; cuyos nombres son Capuana, Nido, Mictana, Porta i Portanova. en estos se juntan los Príncipes

pes, Duques, señores i cavalleros a tratar las cosas de la ciudad. i segun parece por esta cancion i por la istoria de Napoles los Sanseverinos son del seño de Nido, i los Galeotas de Capuana. destes seños escribe assi Bartolome Facio en el lib. 7. Omnis Neapolitana nobilitas, quae longè clarior, et potentior olim fuit, in quinq; illustres sesiones, sive confessus appellare quis malit, diversa est.

**baxa** □ umildad i estenuacion de su ingenio.

**lira** □ Pausanias en el lib. 1. de los Eliacos o quinto de la Grecia i con el Apolodoro en el lib. 3. atribuye la invencion de la lira a Mercurio, i de la citara o harpa a Apolo, aunque otros dizen que hallò la citara Anfion, o Orfeo, o Lino segun Plinio. i san Geronimo escribe que era a semejanza de la A. letra griega. traci gino en el lib. 2. que Eratóstenes dize, que hizo Mercurio la lira del espunazo de una tortuga muerta, i seca al sol. considerado el sonido, que resultò de los niervos estendidos, le puso unas cuerdas de lino, i la dio a Apolo. Oracio en el lib. 1. oda 10. llama a Mercurio autor i padre de la lira,

Tecanam magni Iovis, et deorum  
nuntium, curvaeq; lyrae parentem.

**alimañas** □ dicion antigua i rustica, i no conviniente para escritor culto i elegante. porque ninguna cosa deve procurar tanto el que dessea alcançar nombre con las fuerças de la elocucion i artificio, como la limpieza i escogimiento i ornato de la lengua. no la enriquece, quie usa vocablos umildes, indecentes i comunes, ni quien trae a ella vozes peregrinas, inusitadas i no sinificantes; antes la empobrece con el abuso. i en esto se puede dessear mas cuidado i diligencia en algunos escritores nuestros, q se contentan con la llaneza i estilo vulgar; i piensan q lo qes permitido en el trato de hablar, se puede, o deve transferir a los escritos; dode qualquiera pequeño descuido ofende, i deslustra los concetos i esornacio dellos; mayormente en la poesia, que tanto requiere la elegancia i propriedad, no solo



Nec tinctus violâ pallor amantium.

Ni aquella amarillez de los amantes  
teñida de viôla

concha □ fingē que Venus va en cõcha por el mar, dexando la cau-  
sa principal, que no es tan onesta que la permita nuestra lengua; porque  
el mantenimiento deste genero comueve el incentivo de la luxuria. Tibu-  
lo lib. 3. ele g. 3.

et faveas conchâ Cypria vecta tuâ.

amarrado □ alusion al nombre de Galeota, como forçado en la  
galera de amor.

palestra □ π α en la habla griega significa lucha. hallò la palestra  
Mercurio, i su invencion dize Filostrato que fue en Arcadia; i por ser el  
autor della, fingieron que era su hija.

serpe □ Oracio;  
mas que sangre de bivora la huye.

puerto □ el puerto en que las naves propriamente estan guardadas  
i seguras, es (como escribe Alpiano) lugar cerrado, dõde aportan i se traē  
las mercaderias, i viernan las naves. Por traslacion, como en este lugar, se  
usurparà por seguro estado de cosas, o por otro qualquiera, do no se te-  
ma algun peligro.

ponçõnosa □ este lugar, es de Marcial en el lib. 5. epig. 91. contra  
Ligurino,

non tigris catulis citata raptis,  
non dipsas medio perusta sole,  
nec sic scorpius improbus timetur.



No la tigre ligera por los hijos  
robados, ni la disfas requemada  
con el sol alto ardiente, ni se teme  
tanto el fiero escorpion.

no fuisse □ imitacion del 4. de la Eneida,

— duris genuit te cautibus horrens  
Caucasus. —

el Cáucaso con duras peñas orrido  
te engendró —

no deve □ quiere dezir, no deve merecer nombre de ingrata, que  
parece de todos los demas vicios. este lugar i termino de dezir, es traído  
del canto 25. da Ariosto,

che non si convenia con lei, che tutta  
era sincera, alcuna cosa brutta.

Anaxárete □ por ser muy vulgar esta fabula, i tratalla largame  
te Ovidio en el 14. i don Diego de Mendoza en coplas Españolas, dexo  
de referilla; solo apuntaré los lugares, que tocaren Ovidio i dō Diego de  
su trasformacion, para que se pueda hazer conferencia con G.L.

la sangre □ es la sangre el mas ecelēte i principal de todos los cui  
tro umores del cuerpo umano, i en quē cōsiste la vida. tiene su principio  
lugar en las venas, i las venas tienen origen del coraço, segun Aristoteles;  
mas segun Galeno, la sangre se engēdra en el higado, i por el cōsiguēte i  
bien las venas ( las cuales contienen mas sangre que espíritu acreo) estādo  
siempre juntos el cōtente, i lo que es contenido; mas como ello sea, es ar  
to que la sangre, cōforme a Aristoteles, toma del coraço la perfección

una virtud suya. está en la sangre el calor natural, que no es otra cosa q̃  
una sustancia vaporosa, la cual nace de la sangre; porque cuando se cueze  
la sangre, humo: i evapora, i aquel tal humo es vapor; el cual es caliente i  
umido, como la sangre; de donde nace q̃ se llama calor natural. dize Ipó-  
crates en el lib. dela estructura del ombre, q̃ta sangre se assimila y cōpara al  
aire, i q̃ es dulce enel gusto, i q̃ escaliente i umida, i q̃ el lugar della: del espi-  
ritu está enel coraçō; a la diestra del la sangre, i el espíritu a la sinestra.

natura □ porque se tornava de umida seca, i de caliente fria. La  
imitacion de Ovidio es esta,

fortè viae vicina domus, quà flebilis ibat  
pompa, fuit, duraeq; sonus plangonis ad aures  
venit Anaxaretes, quam iam deus ultor agebat.  
mota tamen videamus, ait, miserabile funus,  
et patulis inuit templum sublime fenestris.  
vixq; bene impositum lecto prospexerat iphim;  
diriguere oculi, calidusq; è corpore sanguis  
inducto pallore fugit; conataq; retro  
ferre pedes, haesit, conata avertere vultus,  
hoc quoq; non potuit, paulatimq; occupat artus,  
quod fuit in duro iam pridem corpore saxum.

La casa a suerte era 'l camino cerca,  
por dondè iva la llorosa pompa  
i el son llegó del llanto a los oidos  
d' Anaxárete dura a quien traia,  
a la vengança Dios. al fin movida,  
veamos, dixo, el miserable entierro,  
i subio a priessa a las ventanas altas.  
a pena a Isis vio enel lecho puesto,  
pasmaron se los ojos, i la sangre

caliente huyò el cuerpo, ya cubierta  
de mortal amarillo; i procurando  
bolver a tras los pies, quedò pegada,  
procurando bolver la faz no pudo,  
i sus miembros a poco apoco ocupa,  
la piedra, que vivio en su duro cuerpo..

don Diego de Mendoça.

A penas vio, que traian  
a Ifis muerto i tendido,  
ya los ojos, i el sentido  
sintio que s' endurecian.

I la sangre colorada,  
huyendo del claro gesto;  
lo dexò amarillo presto,  
i bolvio blanca i elada.

Ella procurò bolverse;  
mas los pies se le turbaron,  
i todo el cuerpo dexaron  
sin fuerças para tenerse.

Quiso tornar la cabeça;  
tan poco pudo hazello;  
que la persona i el cuello,  
era todo d' una pieça.

I poco a poco muriendo,  
en dura piedra tornada;  
aun no parecio mudada  
de lo que fuera viviendo.

Némefis □ esta tomó nombre, segun dize Fornuto, de la indina-  
cion, i así se puede trasladar, porque no le responde voz latina. Esiquio  
la inter.

La interpreta buena fortuna, i lo licito i onesto i iusto; si esto alcanza, lo que es fas en language Romano, i Themis en Griego. es Némefis la vengança divina, que castiga los sobervios i sus arrogancias . Orfeo le da por epíteto que vé todas las cosas, que solo se goza con las cosas justas . Esfiodo en la Teogonia la haze hija dela noche i del Océano, Amiano Marcelino dela justicia, mas Platon i Proclo comentador de Esfiodo no hya, si no nuncia de la justicia. Tarasino o Estasino escritor de las cosas de Cipre en verso eróico, haze a Némefis madre de Elena, que Iupiter oscurecio violentamente su limpieza . i tambien son sus hijos los Dióscuros que son Castor i Polus; de quien dize Ausonio,

Hos genuit Némefis, sed Leda puerpera fovit..

escribe Pausanias en l<sup>a</sup> Atica, i Apolodoro en el lib. 3 . que Némefis es madre de Elena, pero que Leda le dio leche i la crió, i que fue Iupiter, i no Tindaro, su padre . quiere Igino en el cisne, que Némefis adormecida, fuesse en aquel sueño violada de Iupiter transformado en cisne; i q<sup>ue</sup> pariesse (passados los 9. meses) un uero, q<sup>ue</sup> llevo Mercurio a la ciudad de Esparta, o, como quiere Isacio, un pastor, i lo arrojò en el seno de Leda; del qual nacio Elena, q<sup>ue</sup> ecediendo en la belleza a todas las mugeres; publicò Leda, q<sup>ue</sup> era su hija . i dize mas, que otros tuvieron que Iupiter buuelto en cisne, tratò ilicitamente con Leda . esta opinion tiene tambien Ovidio, i Pausanias en la descripcion de Laconia refiere el uero en el templo de Amicles, q<sup>ue</sup> fingidamente se dixo que lo pario Leda; i Euripides en la tragedia Orestes claramete apellida a Elena hija de Leda. mas Teó Alexandrino dize en los comētarios de Arato, q<sup>ue</sup> Iupiter cōvertido en cisne, segun opiniõ de unos, dexò a Némefis sin la pureza i onestidad de virgen; i segun opiniõ de otros, fue Leda la q<sup>ue</sup> padecio aquella violaciõ. desto dissierte Isocrates en el encomio de Elena, q<sup>ue</sup> pinta dos vezes la entrada de Iupiter en forma de cisne, una, cuãdo se puso en el seno de Némefis, otra, quando estrenò la belleza de Leda. todas estas diferencias i cōtrarias opimones se pueden cõciliar facilmēte; si se entendiere q<sup>ue</sup> Leda se

da se trasnombrò en Némefis. Latancio Firmiano en el lib. 1. de la falsa religio cap. 21. nos enseña q̄ los Gentiles, cuādo consagran sus muertos, les mudavā los nombres, i dize, nam & Romulus post mortem Quirinus dictus est, & Leda Némefis. destas palabras se dexa entender, q̄ Leda desnuda del cuerpo, tomò por apellido Némefis. Germāuco Cesar escribe en Arato desta manera; Dizē q̄el cisne està colocado entre los astros; porq̄ iupiter trasformado en cisne, bolò a Ranute lugar dela region de Atenas; i allí deflorò a Némefis; la cual se llama tãbien Leda, como refiere Crates escritor de tragedias; dela cual, pariendo un uevo, nacio Elena. en este lugar de Germāuco, donde el codice Latino tiene Ramum; se à de leer Rhamnuten. con estos es del mismo parecer el escoliastes oglosador de Euripides en Orestes, que escribe, que Leda mudada en Némefis, tuvo trato i amistad poco onesta con el cisne.

El argumento de toda esta cancion, es de aquella limpia i pura i hermosa fñsima canciõ 8. del lib 1. de Oracio, que dize assi,

Lydia dic, per omneis  
te deos oro; Sybarin cur properes amando  
Perdere? cur apricum  
oderit campum patiens pulveris atq; solis?  
Cur neq; militaris  
inter aequales equitet; Gallica nec lupatis  
Temperet ora frenis?  
cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivum  
Sanguine viperino  
cautiùs vitat; neq; iam livida gestat armis  
Bracchia; saepe disco,  
saepe trans finem iaculo nobilis expedito?  
Quid latet, ut marinae  
filium dicunt Thetidis sub lacrymosa Troiae

Fune

Funera, ne virilis  
cultus in caedē, & Lycias prosperet catervas?

Dime te ruego Lidia,  
di por todos los dioses, porqu' a Sibaris  
Quieres perder amando te?  
di, porqu' à aborrecido el campo Marcio,  
Pues tiene fuerça, i animo,  
para sufrir el polvo i el sol calido?  
Porqu' entre iguales juvenes  
a cavallo no prueba la militia;  
Ni rige con freno aspero  
la dura boca del bridon de Francia?  
Porque se muestra timido,  
i no toca del Tebro el vaso liquido?  
Porque la lucha rigida  
huye mas que la sangre de la bivora?  
I no deseubre cardenos  
los fuertes braços con las armas orridas;  
Llevando la vitoria  
con disco, i dardo, qu' traspásse 'l termino?  
Porqu' en grave silencio  
s' asconde, como el animoso Tessalo,  
Poco antes qu' en Asia  
se destruyesse 'l Iltion de Dardano  
Porqu' en varonil abito  
no fuesse a muerte del Troyano, exercito?

---

Aunqu' este grave caso aya tocado  
con tanto sentimiento el alma mia,  
que de consuelo estoi necesitado,  
Con que de su dolor mi fantasia  
se descargasse un poco, i s' acabasse  
de mi contino llanto la porfia;  
Quise pero provar, si me bastasse  
el ingenio, a escrevirt' algun consuelo,  
estando cual estoi, qu' aprovechasse;  
Para que tu reziente desconsuelo  
la furia mitigasse; si las Musas  
pueden un coraçon alçar del suelo,  
I poner fin a las querellas, qu' usas,  
con que de Pindo ya las moradoras  
se muestran lastimadas i confusas.  
Que segun è sabido, ni a las oras  
qu' el sol semuestra, ni en el mar s' escòde  
de tu lloroso estado no mejoras.  
Antes en el permaneciendo, donde  
quiera qu' estàs, tus ojos siempre bañas;  
i el llanto a tu dolor así responde,  
Que temo vèr desechas tus entrañas

en lagrimas, como al lluvioso viento  
se derrite la nieve 'n las montañas.  
Si acaso el trabajado pensamiento  
en el comun reposo s' adormece  
por tornar al dolor con nuevo aliento;  
En aquel breve sueño t' aparece  
la imagen amarilla del ermano,  
que de la dulce vida desfaílece;  
I tu tendiendo la piadosa mano,  
provando a levantar el cuerpo amado,  
levantas solamente 'l aire vano.  
I del dolor el sueño desterrado,  
con ansia vas buscando, el que partido  
era ya con el sueño i alongado.  
Asi desfalleciendo en tu sentido,  
como fuera de ti, por la ribera  
de Trápana con llanto i con gemido  
El caro ermano buscas, que solo era  
la mitad de tú álma, el cual muriendo,  
no quedará ya tú álma entera.  
I no d' otra manera repitiendo  
vas el amado nombre, 'n desusada



figura a todas partes rebolviendo;  
Que cerca del Eridano aquexada  
llorò, i llamò Lampécie 'l nòbre 'n vano  
con la fraterna muerte lastimada;  
Ondas tornad me ya mi dulce ermano  
Faeton, sino aqui vereis mi muerte,  
regando con mis ojos este llano.  
O cuantas vezes (con el dolor fuerte  
avivadas las fuerças) renovava  
las queexas de su cruda i dura suerte!  
I cuantas otras, quando s' acabava  
aquel furor, en la ribera umbrosa  
muerta, cansada el cuerpo reclinava!  
Bien te confieso, que si alguna cosa  
entre la umana puede i mortal gente  
entristecer un' alma generosa;  
Con gran razon podra ser la presente,  
pues t' à privado d' un tan dulce amigo,  
no solamente ermano, un accidente.  
El qual no solo siempre fue testigo  
de tus consejos i intimos secretos;  
mas de quanto lo fuste tu contigo.

En el se reclinavan tus discretos  
i onestos pareceres, i hazian  
conformes al asiento sus efectos.

En el ya se mostravan i leian  
tus gracias i virtudes una à una,  
i con hermosa luz resplandecian.

Como en luziente de cristal coluna,  
que no encubre, de cuanto s' avezina  
a su viva pureza, cosa alguna.

O miserables hados, ô mesquina  
fuerte la del estado humano, i dura,  
do por tantos trabajos se camina!

¡agora mu mayor la desventura  
d' aquesta nuestra edad, cuyo progresso  
muda d' un mal en otro su figura.

A quien ya de nosotros el ecesso  
de guerras, de peligros i destierro  
no toca, i no à cansado el gran processo?

Quien no vio de sparzir su sangre al hierro  
del enemigo? quien no vio su vida  
perder mil vezes, i escapar por ierro?

De cuantos queda, i quedará perdida

la casa i la muger i la memoria,  
i d' otros la hazienda despendida?  
Que se saca d' aquesto? alguna gloria?  
algunos premios o agradecimiento?  
fabralo quien leyere nuestra istoria.  
Vera s' alli, que como polvo al viento;  
así se deshara nuestra fatiga  
ante quien s' endereça nuestro intento,  
No contenta con esto, la enemiga  
del humano linage, qu' invidiosa  
coge sin tiempo el grano dela espiga,  
Nos à querido ser tan rigurosa,  
que ni a tu juventud don Bernaldino,  
ni à sido a nuestra pérdida piadosa.  
Quien pudiera de tal ser adivino?  
a quien no l' engañára la esperança;  
viendo te caminar por tal camino?  
Quien no se prometiera en abastança  
seguridad entera de tus años,  
sin temer de natura tal mudança?  
Nunca los tuyos, mas los propios daños  
doler nos deven, que la muerte amarga

nos muestra claros ya mil desengaños.  
A nos mostrado ya, qu' en vida larga  
a penas de tormentos y d' enojos  
llevar podemos la pesada carga.  
A nos mostrado en ti, que claros ojos  
i juventud i gracia i hermosura,  
son también, cuando quiere, sus despojos.  
Mas no puede hazer, que tu figura  
después de ser de vida ya privada,  
no muestre 'l artificio de natura.  
Bien es verdad que no está acompañada  
de la color de rosa, que solia  
con la blanca açucena ser mezclada.  
Porqu' el calor templado, qu' encendia  
la blanca nieve de tu rostro puro,  
robado ya la muerte te lo avia.  
En todo lo demas, como en seguro  
i reposado sueño, descansavas,  
indicio dando del vivir futuro.  
Mas que hara la madre, que tu amavas,  
de quien perdidamente eras amado,  
a quien la vida con la tuya davas?

Aquí se me figura, qu' à llegado  
de su lamento el son, que con su fuerza  
rompe 'l aire vezino i apartado.  
Tras el cual a venir tambien s' esfuerça  
el de las quatro ermanas, que teniendo  
va con el dela madre a viva fuerza.  
A todas las contémpro desparziendo  
de su cabello luengo el finó oro,  
al qual ultrage i daño estan haziendo.  
El viejo Tormes con el blanco coro  
de sus hermosas Ninfas seca el rio,  
i umedece la tierra con su lloro;  
No recoestado en urna 'l dulce frio  
de su caverna umbrosa, mas tendido  
por el arena en el ardiente estio.  
Con ronco son de llanto i de gemido  
los cabellos i barbas mal paradas,  
se despedaça, i el sutil vestido.  
En torno del sus Ninfas desmayadas,  
llorando en tierra estan sin ornamento  
con las cabeças d' oro despeinadas.  
Césse ya del dolor el sentimiento;

hermosas moradoras del undoso  
Tormes, tened mas provechoso intêto;  
Consolad a la madre, qu' el piadoso  
dolor la tiene puesta en tal estado,  
qu' es menester socorro presuroso.  
Presto sera, qu' el cuerpo, sepultado  
en un perpetuo marmol, de las ondas  
podra de vuestro Tormes ser bañado.  
I tu hermoso coro, alla en las hondas  
aguas metido, podra ser qu' al llanto  
de mi dolor te muevas, i respondas.  
Vos altos promontorios entretanto  
con toda la Trinacria entristecida  
buscad alivio en desconsuelo tanto.  
Satyros, Faunos, Ninfas, cuya vida  
sin enojos se passa; moradores  
de la parte repuesta i escondida,  
Con luenga experiència sabidores;  
buscad para consuelo de Fernando  
iervas de propiedad oculta i flores;  
Asi en el escondido bosque, quando  
ardiendo en vivo i agradable fuego,

las fugitivas Ninfas vais buscando;  
Ellas s' inclinen al piadoso ruego,  
i en reciproco lazo esten ligadas,  
sin esquivar el amoroso juego.  
Tu gran Fernando, qu' entre tus passadas  
i tus presentes obras resplandeces,  
i à mayor fama estan por ti obligadas;  
Contempla, dond' estàs, que si falleces  
al nombre, qu' asganado entre la gente;  
de tu virtud en algo t' enflaqueces.  
Porqu' al fuerte varon no se consiente  
no resistir los casos de fortuna  
con firme rostro i coraçon valiente.  
I no tan solamente esta importuna  
con proçesso cruel i riguroso,  
con rebolver de sol, de cielo i luna,  
Mover no deve un pecho generoso,  
ni entristecello con funesto buelo,  
turbando con molestia su reposo;  
Mas si toda la maquina del cielo  
con espantable son i con ruido  
hecha pedaços, se viniere al suelo;

Deve ser aterrado i oprimido  
del grave peso i de la gran ruina  
primero, qu' espantado i comovido.  
Por estas asperezas se camina  
de la immortalidad al alto asiento,  
do nunca arriba, quien d' aqui declina.  
En fin señor tornando al movimiento  
de la umana natura; bien permito  
a nuestra flaca parte un sentimiento;  
Mas el ecesso en esto védo i quito,  
si alguna cosa puedo, que parece  
que quiere proceder en infinito.  
Alomenos el tiempo, que descrece,  
i muda de las cosas el estado,  
deve bastar, si la razon fallece.  
No fue 'l Troyano principe llorado  
siempre del viejo padre dolorido,  
ni siempre de la madre lamentado;  
Antes, despues del cuerpo redemido  
con lagrimas umildes i con oro,  
que fue del fiero Aquiles concedido;  
I reprimido el lamen table coro



del Frigio llanto, dieron fin al vano  
i sin provecho sentimiento i lloro.  
El tierno pecho, en esta parte umano,  
de Venus, que sintio su Adonis viendo  
de su sangre regar el verde llano?  
Mas desque vido bien, que corrompiendo  
con lagrimas sus ojos, no hazia  
si no en su llanto estarfe deshaziendo;  
I que tornar llorando no podia  
su caro i dulce amigo de la escura  
i tenebrosa noche al claro dia;  
Los ojos enxugò, i la frente pura  
mostrò con algo mas contentamiento,  
dexando con el muerto la tristura.  
I luego con gracioso movimiento,  
se fue su passo por el verde suelo,  
con su guirnalda usada i su ornamento.  
Desordenava con lacivo buelo  
el viento su cabello, i con su vista  
alegrava la tierra, el mar i el cielo,  
Con discurso i razon, qu' es tan prevista,  
con fortaleza i ser, qu' en ti contemplo,  
a la flaca

a la flaca tristeza se resista.

Tu ardiente gana de subir al templo,  
donde la muerte pierde su derecho,  
te baste, sin mostrarte yo otro exemplo.

Allí veras, cuan poco mal à hecho  
la muerte 'n la memoria i clara fama  
de los famosos ombres, qu' à deshecho.

Buelve los ojos, dond' al fin te llama  
la suprema esperança, do perfeta  
sube i purgada el alma en pura llama.

Pienças, qu' es otro el fuego, qu' en Oëta  
d' Alcides consumio la mortal parte,  
quando bolo el espirtu al' alta meta?

De esta manera aquel, por quien reparte  
tu coraçon sospiros mil al dia,  
i resuena tu llanto en cada parte;

Subio por la difícil i alta via  
de la carne mortal purgado i puro  
en la dulce region del' alegria.

Do con discurso libre ya i seguro  
mira la vanidad de los mortales,  
ciegos, errados en el aire escuro.

I viendo i contemplando nuestros males,  
alegra se d' aver alçado el buelo  
a gozar de las oras immortales.  
Pisa el immenso i cristalino cielo,  
teniendo puestos d' una i otra mano  
el claro padre i el sublime abuelo.  
El uno vê de su processo umano  
sus virtudes estar alli presentes,  
qu' el aspero camino hazen llano.  
El otro, que aca hizo entre las gentes  
en la vida mortal menor tardança,  
sus llagas muestra alla resplandecientes.  
Dellas aqueste premio alla s' alcança;  
porque del enemigo no conviene  
procurar enel cielo otra vengança.  
Mira la tierra, el mar, que la contiene,  
todo lo cual por un pequeño punto  
a respeto del cielo juzga i tiene.  
Puesta la vista en aquel gran trasunto  
i espejo, do se muestra lo passado  
con lo futuro i lo presente junto;  
El tiempo, qu' a tu vida limitado

d' alla arriba t' està, Fernando, mira  
i alli vê tu lugar ya deputado.  
O bienaventurado, que sin ira,  
sin odio, en paz estás, sin amor ciego,  
con quien aca se muere, i se suspira;  
I en eterna holgança, i en sosiego  
vives, i viviras, quanto encendiere  
las almas del divino Amor el fuego.  
Si el cielo piadoso i largo diere  
lengua vida a la boz deste mi llanto,  
lo cual tu sabes que pretende i quiere,  
Y o te prometo, amigo, qu' entre tanto  
qu' el sol al mundo alumbra, i q' la escura  
noche cubra la tierra con su manto;  
I en tanto que los peces la hondura  
humida abitaràn del mar profundo;  
i las fieras del monte l' espesura;  
Se cantará de ti por todo el mundo,  
qu' en quanto se discurre, nunca visto  
de tus años jamas otro segundo  
sera desd' el Antártico a Calisto.

Es comun opinion de los Griegos, que esta poesia Mética se llamó elegia; porque, como escribe Misimblo, se puntavan en Lesbos las musas a las celebraciones funerales; i allí solian lamentar. Calino poeta élego, a quien nombra Calino el interprete griego de Nicandro, segun piensa Mauro Terenciano, fue autor del verso elegiaco; aunq̃ quieren otros, que sea autor Teocles Naxio o Eritreo; el qual estado fuera de quizio, cantò lloro famète estos versos. i la sentencia destos es la de Suidas, q̃ afirma, que cantò aquel genero de versos, estado farioso. otros que Midas Frigio, en las onras, que hazia a su madre; procurando ponella en el numero de los dioses. algunos son de parecer que Terpandro fuese el primero q̃ hallò esta poesia; i Plutarco atribuye en la musica la invención a Polinesto Colosino. por estas diferēcias de opiniones dize Oracio, que no se sabe el autor. Llamarò se estos versos élegos della comiseraciõ delos amantes. *ἄλγος* es voz tragica, i con ella piensa Escaligero en la Idea, q̃ usaron los Antiguos que xarse en las puertas de sus amigas; i alcagando su voto, como si se mostrassen agradecidos a aquel semejante verso i canto; celebrarò aquella mas prospera fortuna. *ἄλγος* es ave noturna en Aristoteles lib. 8. cap. 3. della istoria, q̃ la dizen ulula los Latinos, i Teodoro Gaza aluco, voz traída de alocco, assi llamada en vulgar Italiano. mas Pomponio Gaurico en las vidas de los poetas Griegos, no quiere q̃ tenga nombre la elegia de *ἄλγος*, que es acutarse i estar miserable, si no de *ἄλγος*; que significava en los antiguos Griegos enfurecerse i loquear. el primer uso della fue, como se à dicho, en las muertes, i es testimonio el lugar de Ovidio, donde lamenta la muerte de Tibulo, que dize assi.

*Flebilis indignos elegeia solve capillos,*

*ah nimis ex vero nunc tibi nomen erit.*

despues se trasladò a los amores no sin razõ, porq̃ ár en ellos queexas casi cõtinas i verdadera muerte. i assi escribe el mesmo Ovidio en el. 1. del remedio de Amor,

*blanda pharetratos elegeia cantet amores.*

*i Sapo a Faon, flēdus amor meus est, elegeia flebile carmen.*

de á se

de si se deduzio a otras muchas cosas diferentes, i asi buelue del dolor a tratar del' alegría, como se vé en Propercio.

ò me felicem —

conviene q̃ la elegia sea candida, blãda, tierna, suave, delicada, tersa, clara i, si con esto se puede declarar, noble, cõgoxosa en los afetos, i q̃ los mueva en toda parte, ni mui hinchada, ni mui umilde, no oscura cõ esquisitas sentēcias i fabulas mui buscadas; q̃ tenga frequente comiseraciõ, quexas, esclamaciones, apostrofos, prosopopeyas, escursos o parebases. el ornato della à de ser mas limpio i reluziēte, q̃ peinado i cõpuestro curiosamēte. i porq̃ los escritores de versos amorosos o esperan, o desesperã, o deshazē sus pensamiētos, i induzen otros nuevos, i los mudã i perviertē, o ruegan, o se quexan, o alegrã, o alabã la hermosura de su dama, o esplican su propia vida, i cuentã sus fortunas cõ los demas sentimientos del animo, q̃ ellos declaran en varias ocasiones; conviniendo q̃ este genero de poesia sea misto, q̃ aora habla el poeta, aora introduze otra personaz, es necessario q̃ sea vario el estilo. i de aqui procede en parte la diversidad de formas del dezir, pareciēdo unos mas faciles i blãdos, otros mas compuestos i elegantes, otros segun la materia sugeta o claros, o menos regalados i oscuros. i en un mismo elegiaco se puede cõsiderar esta diferencia. i por esto no se deven juzgar todos por un exēplo, ni ser comprehēdidos en el rigor de una misma cēsura. Porq̃ como despues dela felice i gloriosa edad de Agusto perdiēse la poesia parte de su simplicidad i pureza, i entrasse despues en Italia la barbara, pero belicosa naciõ de los Godos; i destruyēdo los sagrados despojos dela venerada antigüedad, sin perdonar ala memoria de los varones esclarecidos; como si a ellos solos tocãra la rēgança de todas las gentes sugetas al yugo del imperio Romano; se mostrassen no menos crueles enemigos delas diciplinas i estudios nobles; q̃ de la grãdeza i magestad del nōbre Latino; fue poco a poco oscureciendo i desfranciēdo se en la sombra dela inorãcia la eloquēcia i la poesia cõ las demas artes i ciencias, q̃ ilustrã el animo del ombre i lo apartã dela cõfusiõ del vulgo; i si q̃ dõ algũa peq̃ña reliquia de erudiciõ; parecia ē ella el mismo trato i errado estilo, q̃ traxo la gente vēcadora. la cual metio en Italia i en España

de la mes

de la mezcla de su lengua i de la Romana los dos idiomas Italiano i Español, q̄ andā tan conformes i ermanados, q̄ parecē uno solo. i así se halló en cada nació, apartada de la pureza i castidad antigua, aquella elacion de palabras i cōçetos traídos de lexos, i en todo casi diferētes del uso comun. i tanto pensavan, q̄ escrevia uno mejor, quanto tenia menos del comun sentido de los otros; hasta que los buenos escritores de Italia con severo iuzio, i con el exēplo delos antiguos, favorecidos del regalo de su lengua, formarō un estado en la poesia vulgar, del cual casi sale ninguno. pero no por esso, si se cōsidera el respeto dela edad antigua, dexā de ser algo afetados en la diversidad de sentumētos esquisitos i en la grādeza i hermosura de la lengua, con q̄ los vistē. i es mas tolerable en ellos, por de xillo así cō parecer cōcorde a los imitadores dela poesia Latina, q̄ erlos mesmos Latinos, si lo usassen; porq̄ la elegia vulgar abraça en cierto modo el verso lirico i los epigramas, pero no de suerte, q̄ aunq̄ se mēscle, no se hālle i conosca la diferencia. los Españoles, cuya lengua ( sea licito de xir sin ofensa agena, lo q̄ es manifesto) es sin alguna cōparaciō mas graciosa i de mayor espiritu i manifestēcia q̄ todas las q̄ mas se estimā delas vulgares; aunque la invidia les calūnie, i publique, que reconocen algo en si de lo q̄ dixo Tulio de los poetas Cordoveses; cō la vehemēcia i agudeza natural i con el espiritu Latino junto al suyo, se levantan algunas vezes mas q̄ lo que requiere la elegia. i como el lenguaje comun pida mas ornamento i compostura, i no se contēte cō la sutilidad i pureza i elegācia sola delos Latinos; forçosamente el poeta Español à de alçar mayor buelo, i hermosear sus escritos variamēte con flores i figuras. i no solo mostrar en ellos carne i sangre, pero nervos, para q̄ se juzgue la fuerça con el color, que tiene, i no satisfacerse, diziēdo comunmente cōçetos comunes para agradar a la rudeza de la multitud. i así no es falta tener el estylo levantado, como no sea tumido, que es quando uno emprende grādes cosas, i no las acaba. i este tumor o hinchazon se engendra de las sentencias, o dela oracion. i sin duda alguna es muy dificil dexar nuyta i ornadamente las cosas comunes; i así la mayor fuerça dela elocucion consiste en hazer nuevo lo que no es, i por esta causa dixo Oracio,

*ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quis  
speret idem; sudet multum, frustrâq; laboret  
ausus idem; tantum series, iuncturaq; pollet,  
tantum de medio sumtis accedit honoris.*

para esto conviene juicio cierto i buen oído, q̃ conosca por exercicio i arte la fuerza de las palabras, q̃ no sean umildes, hinchadas, tardas, luxuriosas, tristes, demasiadas, floxas i sin sonido; si no propias, altas, graves, llenas, alegres, severas, grandes i sonantes. i las propias, q̃ sean generosas, q̃ parezca que nacieron en las cosas, q̃ significã, i crecieron en ellas, i las traslativas, modestas i templadas, no atrevidas i duras. i es clarísima cosa, q̃ toda la ecelencia dela poesia consista enel ornato dela elocucion, q̃ es en la variedad de la lengua i terminos de hablar i grandeza i propiedad delos vocablos escogidos i significantes; con q̃ las cosas comunes se haze nuevas, i las umildes se levanta, i las altas se tiempla, para no exceder segun la economia i decoro delas cosas, q̃ se tratan. i con esta se aventaja los buenos escritores entre los q̃ escriven sin algun cuidado i eleccion, llevados de sola fuerza de ingenio. i la fuerza dela variedad i nobleza i hermosura dela elocucion sola es la q̃ haze aquella suavidad de los versos, q̃ tã regaladamente hieren las orejas q̃ los oyen; q̃ ninguna armonia es mas agradable i deleitosa. i biẽ se dexa ver, q̃ por la fuerza de la elocucion Virgiliana halagan sus versos cõ tanta suavidad i dulçura a quien los escucha, lo que no se siente en los otros Heroicos Latinos. los cuales, aunque sean bien cõpuestos i cuidadosos, no se llegan, i apropian al sentido de quien los lee, porq̃ les falta la pureza dela frase, que es elocucion en la habla Latina; i no labraron la oracion con aquel singular artificio de Virgilio, i así escribe prudentemente Oracio,

*non satis est pulcra esse poemata, dulcia sunto.*

*& quocumq; volent animum auditoris agunto.*

entendiẽdo lo primero por el ornamento, o de las figuras o otras cosas semejantes, con q̃ se viste los pensamientos, i lo ultimo por la comocion de los a-



los afetos; porque las palabras suaves, llenas de afeto traen consigo la dulzura. pero asi como nace aquella agradable i hermosa belleza, q̄ embevece i ceba los ojos dulcemēte, dela eleciō de buenos colores, q̄ colocados en lugares conviniētes hazen escogida proporcion de miembros; asi del cōsiderado escogimiēto de voces, para esplicar la naturaleza de las cosas (q̄ esto es imitar las diferēcias sustāciales de las cosas) procede aquella suave hermosura, q̄ suspende, i arrebatā nuestros animos cō maravillosa violencia. i no solo es necesario el escogimiento de las palabras en los versos, pero mucho mas la cōposiciō; para q̄ se cōstituya della un hermoso cuerpo, como si fuesse animado. porq̄ ponen los retoricos dos principales partes de la elocuciō, una en la eleciō delas voces, otra en la cōposiciō, o conviniēte colocaciō dellas. i casi toda la alabāça consiste en la contextura i en los cōpuntos, q̄ ligā i enlazan unas diciones con otras. todos los q̄ vivierō en la edad de Tulio, i gozarō de aquel dichosísimo tiempo, en q̄ florecio la eloquēcia mas que lo que parecio ser posible al ingenio i fuerças delos ombres; usarō comunmēte de las mesmas palabras, q̄ Cicerō; mas el tiene una estrutura i frasis propria, grādísimamēte diferente i distāte i aventajada de todas. i lo mesmo se puede juzgar delos poetas, q̄ en los oradores, i en nuestra lēgua, q̄ en la Romana antigua. i no pienso alguno q̄ estā el lēguage Español en su ultima perfecciō, i q̄ ya no se puede hallar mas ornato de elocuciō i variedad. porq̄ aunque aora lo vemos en la mas levātada cumbre q̄ jamas se à visto, i q̄ antes amenaza declinaciō que crecimiēto; no estā tan acabados los ingenios Españoles, q̄ no puedan descubrir lo que hasta aora à estado ascondido a los de la edad pasada. i desta presente. porq̄ en tātō que vive la lēgua, i se trata, no se puede dezir que à hecho curso; porq̄ siēpre se aliēta a passar, i dexar atras lo que antes era estimado. i cuādo fuera posible persuadirse alguno, que avia llegado al supremo grado de su grādeza; era flaqueza, indina de animos generosos, de sinayar, impossibilitandose cō aquella de desesperaciō de merecer la gloria devida al trabajo i perseverancia dela nobleza destos estudios. pues sabemos q̄ en los simulacros de Fidus, que en aquel genero fueron los mas ecelentes i acabados dela antigüedad; pudierō, los q̄

Interò despues,imaginar mas hermosas cosas i mas perfetas; así deve-  
 mos buscar en la elocuciō poetica, no satisfaziēdonos cō lo estreñado, q̃  
 vemos, i admiramos, sino procurādo con el entendimēto modos nuevos i  
 llenos de hermosura. i como aquel grāde artifice, cuādo labrò la figura  
 de iupiter, o la de Minerva, no contēplava otro de quē imitasse, i traxef-  
 se, la semejaça; pero tenia en su entēdimiento impressa una forma o idea.  
 maravillosissima de hermosura, en quē mirando atēto, cnderaça va la ma-  
 no i el artificio a la semejaça della; así cōviene q̃ siga el poeta la idea del  
 entēdimiento, formada de lo mas avētajado q̃ puede alcāçar la imagina-  
 ciō; para imitar della lo mas hermoso i ecelēte. bolviēdo pues a lo prime-  
 ro, no son indas de ser leidas i estimadas, las elegias i sonetos, cuyos in-  
 tētos son comunes, si no las q̃ son umildes i vulgares. porque no es gran-  
 deza del poeta huir los cōcetos comunes, pero si, cuando los dize no co-  
 munmēte. i quanto es mas comun, siendo tratado con novedad, tanto es  
 de mayor espíritu, i si se puede dezir, mas divino. esto es lo q̃ pretendio  
 Petrarca, i porque resplādecen mas sus obras; que todo es generoso i al-  
 to i grave i felice i manifico i lleno de espíritu i flores i hermosura, i cui-  
 dadoso del ornāmēto i cōposicion dela lengua; sin procurar los sentimiē-  
 tos remotos del comun juizio delos ombres. mas pues el poeta tiene por  
 fin dezir cōpuestamente para admirar, i no intēta sino dezir admirable-  
 mente, i ninguna cosa sino la mui ecelente, causa admiracion; bien po-  
 dremos enriquecer los concetos amorosos en alguna manera de aque-  
 lla maravilla, que queren los antiguos maestros de escrevir bien, que  
 tenga la poesia; que sino es ecelente, no la puede engendrar, i della  
 procede la iocundidad. verdad es, que el numero mueve i deleita, i cau-  
 sa la admiracion; pero nace el numero de la frasis. porque sigue el nu-  
 mero poetico a la estrutura del verso, i esta consta de las diciones. i es el  
 primer loor suyo parir variedad, de que es mui estudivosa la naturaleza  
 mesma. que cosa ai mas sin arte i sin juizio, i que con mas importuna mo-  
 lestia cāse las orejas, que oyen, que travar silabas i palabras siem-  
 pre con un sonido i tenor? mas poniendo ya fin a esto, que la mo-  
 rancia de algunos. ombres á sido ocasion que se tratasse en este lugar  
 no bien.

no bien conveniente; boluamos a seguir el hilo comenzado dello que pertenece a la elegia, dâdo alguna noticia de los mas perfectos escritores della, florecieron entre los mas ilustres Griegos Minermo, q̃ unos dixeron, que era natural de Coloson, otros de Esmirra, i otros de Astipalea, este por la suuidad de sus versos fue llamado Ligistades; i Filetas de la isla Cos, oi dicha Lango; i Calimaco Cireneo, a quien da Quintiliano el primer lugar, i el segundo a Filetas. destes, sacando algunos framentos, casi no â mas memoria, que la que nos quisieron dexar los escritos agenos. pero en la lengua Latina uvo algunos, que contendie rō con los antiguos Griegos, i osaron meterse en su uincenciō con tanta felicidad, q̃ hizieron propria del Licio aquella masa trasmarina. entre ellos fue uno Cornelio Gilo, de quiē no tene nos alguna pequeña noticia. porq̃ el q̃ se vende con su titulo, i quiere lugar entre los poetas Latinos, que merecen este nombre; no es aquel Cornelio tan estimado de Virgilio i de los ombres doctos de aquel tiempo. i cierto q̃ me haze admiracion. I. C. Escaligero en su lib. 6. que siendo tan cuidadoso, i preciâdose tanto de su cēsurâ, no viesse tan conocido en gâño; antes, culpâdo su dureza, dixo; q̃ aderegō i templō l' asperidad de los numeros con la gracia i festiuidad delas sentēcias. i si el en otras muchas cosas deste genero no uiera dado muestra del grâde conocimiēto q̃ tiene; se pudiera dezir, q̃ alabō lo q̃ estimō por bueno. pero yo pienso, que el no parō atētamente en aquellos versos, porq̃ juzgâra de otra suerte. i cōfirma mi opiniō, lo q̃ dize en la apologia escrita por la lēgua Latina F. Florido Sabido, q̃ desseava, que los escritos de Corn. Gilo, aunq̃ parecierō duros a Quintiliano; no se vierâ perdido del todo, porq̃ los que veniâ debaxo su nōbre; ninguna cosa teniâ menos q̃ la elegācia i gracia i lepor antiguo; como podia conocer quiē estuviēse exercitado en la leciō de los buenos poetas, leyendo los 4. versos primeros de su obra. no sē, si sufrirá los amigos del regalo i de nares de Ouidio, q̃ no se le dē el primer lugar en esta poesia. porq̃ dexido a parte el artificioso i ornatissimo libro de las transformaciones, i que es ingeniosissimo i maravillosamente Latino i elegāte, i mas rico de conceptos q̃ todos los elegiacos Romanos, i mas hermoso, i que tiene mayor co-

pu de bellos effritus i de milagros poeticos i amorosos; que en los amo  
 res dize muchas cosas agudas i muchas cultas; dize muchas lacrimas, luxu  
 riantes i derramadas, i no se aparta mucho del uso de los amores, ni se le  
 vanta a gozos effritales, ni a perfeccion de amantes; i así como en la vi  
 da i costumbres, es sin nervos en la oracion i palabras, algunas vezes se  
 dexa caer mucho, i es sin cuidado del numero i del escogimiẽto de las pa  
 labras, diziendo todo lo que le viene a la boca, i aunque no le faltò inge  
 nio para refrenar la licencia de sus versos, saltò le animo; porque afirma  
 ra que era mas hermoso el rostro que tenia un lunar. pero confesando q̃  
 sus epistolas son polidissimas entre todos sus libros; porque las sentẽcias  
 son illustres i la facilidad compuesta i los numeros poeticos, i que el es eru  
 dito i vario, i que en fertilidad de palabras i en aquella felice copia, aun  
 hasta en las cosas mas pequeñas, es insuperable, i semejante a un floridissi  
 mo prado; en quien parece que està riendo todo quanto ài, i que espira, co  
 mo si naciesse sin algun cuidado i trabajo, si no de sola la fecundidad de  
 naturaleza; con todo esto aun que el venga en ingenio a los que le ocupã  
 el lugar en la elegia; ellos le eceden conel ornato de su oracion i conel cui  
 dado; los cuales son Tibulo i Propertio. pero ambos an estado hasta aora  
 tan iguales enel grado, que ninguno de los antiguos osò determinar quẽ  
 era superior; aunque en nuestra edad se à usado de mas licencia. resplan  
 decen en cada uno tales virtudes proprias, que condenan de temerario al  
 que se atreve a dar el iuzio por alguno. Tibulo, segun la opinion de los  
 que saben, tienẽ suma elegancia de elocucion i propiedad, i en la medios  
 eridad elegiaca ecede a todos, i no siendo tan recogido como Propertio,  
 ni tan derramado como Ovidio, sigue un medio tẽplado de ambos cõ her  
 mosura; por que por ventura le cõceden algunos el primer lugar en la cul  
 tura i candor i gracia i hermosura i suavidad de los versos sin comparã  
 cion alguna es mejor que quantos tuvieron nombre de poetas elegos en  
 la lengua Latina. es escogidissimo i facilimo, adereçando i cõponiendo tan  
 blandamente los numeros, que no pueden caer mas concinos. es tersissimo  
 polido i elegãte, i con nativa i no corrõpida entereza i puridad del fernõ  
 romano, que muestra claro ser nacido i criado en medio de Roma; assi to

do casi lo que escribe, parece a su nobleza i patria. i a pena se vên enel  
 mezcladas las figuras de hablar peregrinas o Griegas. i siêdo dulcísimo,  
 esmas regalado i tierno i delicado q̃ Propertio, i deleita mas, escribiêdo  
 mas simplemête lo que p̃sso; i así se descubre enel mas naturaleza. un o  
 mejor aquellos varios movimientos del animo incierto i trabaxado, cō que  
 se fatigā, i atormētā los que amā, i por esto es ecelēte en esprimir afetos.  
 aunque lo culpan de lactivo, porque su amor fue mui vulgar, i de cōcetos  
 comunes, i cōdenā su lāgudeza i desmayo, i rigurosamēte se ofendē con  
 su semejança, diziêdo q̃ es uniforme casi todo; i que cō dificultad se apar-  
 ta de si mismo, i que se concluye casi en un mismo circulo. Propertio tie-  
 ne grāde copia de erudiciō poetica i variedad, i como mas oscuro i lleno  
 de istorias i fabulas, es mas incitado i continuo en mover los afetos, de los  
 cuales es ecelente pintor. i se levanta muchas vezes tanto que parece mas  
 toroso i robusto, que lo que conviene a los regalos de amor i blanduras de  
 la elegia. pero esto, como dize bien Puerio Valeriano,

**T**e quoq; grādiloquum, ac elegum supraire Properti,  
 i videant potius, quām damnent —

muchas vezes o por la dificultad de lo que trata, o por el numero un po-  
 co mas aspero, parece mas orrido. enel resplandor i limpieza de las pala-  
 bras i versos es venusto i venerable con la gravedad de las sentēcias i en  
 una graciosa novedad de algunos versos. es facil, cādido i verdaderamen-  
 te elegiaco, i mas terso por opiniō de Escaligero, que lo que pensaron los  
 Criticos; porque tiene mucho ornato i limpieza i cultura i elegācia i vive-  
 za, aunque se vé enel mucho del estilo peregrino, que la forma i el carác-  
 ter del dezir demuestra, que es mui versado en los escritos de los poetas  
 Griegos i como mas nervoso i de maior espíritu i cuidado que Tibulo, ad-  
 miramas; i así penso mas diligētemēte lo que escribio, mostrando mas in-  
 dustria i trabajo. pero amontona muchas fabulas, que ya en este tiēpo no  
 parecē biē, i nunca sabe apartarse dellas, que es pobreza de concetos, los  
 cuales tuvo harto vulgares. mas proprio es i mejor dezir agora en lugar  
 de las

de las fabulas sentècias dulces, i que tēgā luz i viveza, no floxas i desmayadas, no afetadas i curiosas, ni tan frequētes, que engēdren fastidio como las de las epistolas de Seneca. i no se puede dexar de confesar, siēdo igual con Tibulo, que no sea dino de mas alabanza; por ser el primero, que enriquecio la lengua Latina con la elegia diziendo,

**Primus ego ingredior puro de fonte sacerdos,  
Itala per Graios orgia ferre modos.**

Esto hizo tan elegante i copiosamente, que ninguna cosa pudieron añadir a sus invenciones los que vinieron despues. i conociendo esto de si, osò llamar se Calimaco Romano,

**ut nostris tumefacta superbiat Umbria libris,  
Umbria Romani patria Callimachi.**

i desto entendio mal Flavio Blondo i Leandro Alberto, que lo sigue, que Calimaco fuesse del ducado de Espoieto. despues destos ningunos escritos an quedado en la memoria de los ombres, que merezcan igualarse cō los de Baltasar Castellō i del Molsa, i de Marco Antonio Flamino, i otros algunos de su tiēpo. por que el Castellon dexò por prēdas i arra de su ingenio algunas elegias dulcissimas i elegātes i tersas i graciosissimas, i que no reconocē deuda alas antiguas. el Molsa es dino de numerarse entre los poetas rarissimos por la felicidad de sus versos, q̃ sin cōtroversia ccedē a todos los de Italia, i enel se halla la verdadera imāgē de Tibulo, a cuya se mejança labrò mas castigadamente los versos que todos los de su edad. Flaminio es mui dulce i regalado i suave i purissimo i candidissimo entre todos. Los Italianos imitaron a los Latinos en los tercetos, que son dichosamente traídos de la elegia. los cuales, porque se respondē en la terminacion de cada tercer verso, donde acaban el sentido con la clausula; tomaron por nombre terciaria rima i cadena, por que ata un verso con otro. hallò este numero Dante el primero por ventura de todos; por que antes del no està en memoria quien lo supiesse;

para representar en aquel genero de verso el eróico Latino. i porque se divide en capitulos, le dierō aquel apellido los vulgares, como la comedia de Dante i los triunfos de Petrarca. aunque nos sirve mucho este genero de metro para escreuir elegias i cosas amatorias i epistolas i satiras, i es muy acomodado para tratar istoria. En estas elegias o tercetos vulgares se requiere acabado el sentimiento en el fin del terceto, i dōde no acaba, si no se suspende con juicio i cuidado, viene a ser el poema aspero i duro, i cō poca o ninguna gracia. i esto es traído dela elegia Latina; que no puede no acabar la sentēcia en el pentametro, si no es con cuidado i artificio.

**descargasse** □ esta dicion, que se encuentra siendo intermedia cō las cōsonātes de la segunda i tercera rima hasta **mitigasse**, q̄ es ultima, sirve de cadencias para el lianto; porque de los que lloran (como dize Maranta) es guardar i repetir aquel mesmo acento en lo que hablan.

**Musas** □ Musa segun Suidas es conocimiento, dicha de aquella perpetua inquisicion i investigacion, que viene a ser causa de toda la crudiacion i doctrina, que se haze en el ombre, o de la dulçura del canto, porque, como el piensa, i Fornuto, se dize de *Μούσας*, que es de la inquisiciō i busca; porque las Musas inquiriendo son causa de toda la disciplina. Eusebio deduze su nombre de *Μουσῶν*, que significa institūyo de onesta doctrina. Platon en el Cratilo, o dela derecha razon de los nombres, afirma que se trae el de las Musas i musica de *μουσῶν*, que vale inquirir en lengua latina. Orfeo las llama casi melissas, de la dulçura i suavidad del canto. otros casi omusas, que significa que son juntamente, porque así denotan la enciclopedia. Naseas Patareo en Arnobio es de opinion, que las Musas fuerō hijas del cielo i la diosa Telus, que es la tierra, que tambien lo siente Didermo. Fornuto i el consentimiento de muchos tiene que son hijas de Iupiter i Nemosine, que es la memoria; porque sin entendimiento i memoria no se puede alcançar el conocimiento de las cosas. i esta sentēcia sigue Eracledes Póntico en las alegorias de Omero, i Apolodoro en el lib. I. de su biblioteca, i así dizen todos, que Iupiter padre de todas las cosas, engēdrō

de Ne

de Nemossine, que es la memoria i el conoçimiento de si, a las Musas; que significan los concetos de la mente, contempladores de las cosas eternas; los cuales solo se pueden perceber con el entendimiento. fingen las ermanas por estar menesterosas las unas de las otras, i quieren que sean nueve, cuyos nombres; dexando aparte la diferente variedad de opiniones, que á en el numero dellas, son; Cho, dicha así de *χῶς* q̄ es gloria; Talia, de verdecer, porque florece mucho. Euterpe, que significa jocunda i delectable; Melpomene, de *κατα*; Tersicore, de deleitar los coros i danças; Erato, que significa amable. Polinia, llamada así de la multitud de los unos i alabanças; Urania, de *ουρανός*, q̄ es el cielo; Caliope, de la suuidad i dulçura del canto. Pintaron las los antiguos con abito de donzellas i de Ninfas, cō varios i diversos istrumentos musicos, coronavan se con gurnaldas de flores i hojas i con coronas de plumas de diferentes colores, no solo por las hijas de Piero, que vencieron, mas tambien por las Sirenas. pero Clemente Alexandrino refiere en el lib. 2. de su pedagogo, que Safo corona a las Musas con rosas.

**Pindo** □ monte de Tessalia, consagrado a Febo i a las Musas, oí, como es autor Nicolao Sofiano, se llama Mezoro.

**Ni a las** □ descripcion del dia i la noche. desta suerte dixo el antiguo poeta Cina,

te matutinus flentem conspexit Eous,  
& flentem paullò vidit post Hesperus idem.

vioť el luzero oriental llorando,  
i despues vio llorando el mesmò Espero.

Virgilio en el 4. dela Georg.

te dulcis coniux, te solo in littore secum,  
te veniente die, te decedente canebat.



pero estos suavisimos versos, donde ái casi tantas consonantes como vocales, i representan bien el gesto del que cáta cō la Dei Te silabas tãtas vezes repetidas; es imposible q̃ se puedan traducir en nuestra lēgua de modo q̃ se satisfaga en algo asu artificio, mas solo para q̃ se entiēda van así;

a ti su dulce esposa, a ti configo,  
a ti viniendo, a ti huyendo el dia,  
en la sola ribera te cantava.

Oracio lib. 2. Ode. 9.

— nec tibi vespero  
furgente decidunt amores,  
nec rapidum fugiente solem.

Ni a ti, cuando el Luzero se levanta,  
ni cuando huye al Sol arrebatado,  
s' apartan tus amores olvidados.

Lodovico Paterno lib. 4. nenia 1.

te chiamo, fin che stanco il sol tramonti,  
te, fin ch' ei torni a liti d' oriente,

en nuestra lengua el dotor Pedro Gomez,

Ami, que vivo ageno de reposo,  
quando el sol nace, i en el mar s' asconde;  
todo m' es triste, grave i enojoso.

Iloroso estado □ traslacion en el ayuntado.

Donde □ cortò la dicion cō mucha gracia i suavidad. el verso Lirico (aun que es vicio permitido) tiene mas licencia para cortar en el verso la dicion, como se vé en muchos lugares de Oracio i en la Ode 2.

Labeur

Labitur ripa Iove non probante, u-  
xorius amnis.

i tambien haze lo mesmo en los esámetros, pero no eroicos, a Iulio Floro.  
lib. 2.

quanto cum fastu, quanto molimine circum —  
spectemus —

en los versos eroicos no me acuerdo aver leido tal incision, i así no lo juz-  
go per acertado el uso della en las obras épicas vulgares, aunque el cuida-  
do i artificio dela que hizo Ariosto en el canto 42. diciendo,

ne men ti raccomanda la mia Fior di,  
ma dir non puote lig, e qui finio,

no solo se escusa en esta parte de culpa, mas es duelsima de alabanga.

Si a caso □ como le cuenta esto? quien selo dixo? por que esta con-  
sideracion es de oficio del poeta, quando habla, pero no deste lugar. pero  
esta imitacio i es hablando con Livia, le pregunta mejor, que lo que G. L.  
dize por afirmacion;

et modo per somnos agitaris imagine falsâ?  
têq; tuo Drusum credis habere sinu?  
et subito tentâsq; manu, sperâsq; receptum?  
quaeris et in vacuâ parte priore toni?

I ya en los sueños eres como vida  
con falsa imagen? i tener ya crees  
en tu seno a tu Druso? i con la mano  
luego lo tientas? i tenello esperas?  
i en la primera i la vazia parte  
de tu lecho lo buscas?

**imagen amari** □ epíteto de la metonimia, figura, que los Latinos llaman de nominacion, o trasnominacion, deduzida de *μ. τ. α. ν. ο. υ. δ. λ. α* q̄ es trasnómbro, si desta manera se da licēcia para declarar estas rozes ajenas de nuestra lengua. los oradores la nombran ipálage, que significa trasmutación; tropo, con que el nombre proprio se trasmuta en el proprio por causa de ornato sin alguna semejança. el lugar es imitado del 10. de la Eneida,

— ora modis pallentia miris.

**i tu tend.** □ Virg. 2. de la Eneida,

ter conatus ibi collo dare brachia circum;  
ter frustra compressa manus effugit imago.

tres vezes procuró abraçar su cuello,  
tres vezes l' apretada en vano imagen  
huyò sus manos —

yo en el Faustino,

Tendio los braços luego, alçò la mano  
tres vezes a la imagen fugitiva,  
tres vezes abraçando el aire en vano;  
provo abraçar aquella sombra esquivá.

**no quedará** □ esto es a imitacion de Pitagoras, que dixo, que era un' alma en dos cuerpos. Oracio en la Ode 3. del lib 1. llama a Virgilio la mitad de su alma, y en la Ode 17. del lib. 2. dize,

Ah, te meae si partem animae rapit  
maturior vis, quid moror altera,

*necc carus aequè, nec superstes  
integer? —*

Ah, si la presta fuerça dela muerte  
parte del' alma mia t' arrebatã,  
yo, que là ôtra soi, para que tardo,  
ni y' a mi caro, ni quedando entero?

*algunos, pareciendoles que està salto este verso de G.L. no considerando  
la diresis, lo an emendado, o dañado desta suerte,  
no quedarà ya toda tu alma entera.*

*pero G.L. que conoçia mejor los numeros, se cõtentò cõ aquel modo; por  
que de mas de sinificar así la falta del' alma, q̃ el pretèdio mostrar, no es  
floxó numero de verso, sino artificioso i no ageno de suavidad.*

**Eridano** □ Igmo en la fabula 154. dize q̃ el Po se llama Eridano  
en lengua Griega, i q̃ Ferécides fue el primero, q̃ le dio nombre. deste rio  
dixerò algunos antiguos q̃ era el Pado, q̃ oi llamamos el Po, otros que el  
Rodano. unos q̃ entra en el Pado, i otros q̃ en el Rodano. segun algunos  
corre en Venecia, i segun otros en Iberia; porque Esquilo lo puso en Espa  
ña, como trae Plinio en el libro ultimo; i dixo, que era el mesmo, que el Ro  
dano. pero otros no cõtentos con esto, lo passarõ a Citia. tiene por fabu  
la Estrabon en el lib. 5. que las Eliadas ermanas de Faeton, se convirties  
sen en arboles en el Eridano; por q̃ dize que no ái tal rio en toda la tierra  
aunq̃ lo ponè vezino al Pado. mas Pausanias en la Atica, o lib. 1. cuenta  
por famosos rios en Atica a Iliso, i Eridano, que entra en el; i tiene el mes  
mo nombre, que el de Lombardia. Ouidio llama al de Atenas viejo,

**Eridanusq; senex, lenisq; Amphrysus —**

*fierraron los que emendaron Apidanus, i lo mesmo en el lib. 7.*

V 5. multa

multa quoq; Eridani placuerunt gramina ripis,

este rio segun Estrabon i Eustacio en Dionisio Afro, es el mayor de toda Europa despues del Danubio. Gaspar Barreiros dize, que su nacimiento no es junto al lago Lario, que es el de Como, q̃ lo penso engañado Tolemeo, si no las Alpes Occidentales de Liguria, que dista del dicho lago, que es Setentrional, mas de setenta leguas, en el monte Vésulo, o dicho Monviso, que Lorenzo de Anania llama Monveso, i el Danieles en el comento de Dante Moteveso. entra en el mar Adriatico, aviédo corrido 388000 passos, que son 97. leguas. i lleva consigo 30. rios, entre los cuales tienen nombre el Tánaro, Trebia, Parma, Taro, Lenza, Séquia, Pánaro, Reno, Escura, Morco, los dos Doras, Sisia, Tesin, Lambro, Ada, Olio, Menzo i los demas. Fráncisco Guicciardini escribe en el lib. 12. q̃ nace el Po cerca de Villafráca, lugar 12. millas de Salúço. pero demas de tanta multitud de aguas, q̃ lo haze rico i abundante, acrecieta su curso i grãdeza la nieve suelta i desatada por el nacimiento del Can. llamo se Eridano como el rio de Atenas, de ἔρῃ i ἄλῃς, porq̃ ἔρῃ i ἄλῃς, si se aplica al año entero, nota el verano, i si a un dia, el tiempo de la mañana. ἄλῃς señala la ganacia i don acumulado, i asi Eridano se espone don del tiempo del verano. esta fabula i transformacion de las Eliadas trata Ovidio largamente en el lib. 2. pero lo que toca a este lugar, es esto,

nec minus Heliades lugent, & inania morti  
munera dant lacrymas, & caesae pectora palmis  
non auditurum miseras Phaëtona querelas  
nocte dieq; vocant, aternanturq; sepulcro.

I no menos lo lloran las Eliadas  
i dan lagrimas don vano a su muerte,  
i heridas los pechos con sus manos  
llaman a Faeton en noche i dia,  
que no a d' oir sus miseras querellas,

se derriban en su sepultura.

**Lampécie** Hermana de Faeton, dicha así del resplandor.

**muerta can** quiere dezir afligida i fatigada, que es idiotismo, i figura auxesis, que es amplificaciō, incremēto, o esageraciō, i crecimiento en nuestra lengua; cuādo por causa de ampliar i engrādecir alguna cosa, en lugar de la voz propria ponemos otra mas cruel i terrible; diziēdo muerto al herido, i sin alma al lastimado de dolor. así Iuan de Mena en el cerco de Marte,

que cae la triste muerta por el suelo

contraria desta figura es la q̄ en Griego se nombra miōsis, o tapinosis, i en Latin imminucion, o deminuciō, o estenuaciō, cuādo por aver herido a uno, digo que lo tocō. es tropo con que se deprimen i umullan las cosas mas de lo que es justo.

**entre** oracion conuersa, como la del seneto 3.

el mar en medio i tierras è dexado  
de cuanto bien —

**con gran** concessiō; para mejor cōsolar i aconsejar de spues.

**dulce** compara el nombre de amigo al de hermano. el lugar es de Albinorano a Liria hablando de Druso Neron,

multi in te amisti —

**como** solia dezir Iuan de Malara; q̄ era este duro modo de hablar; porque

por estar entrepuesto entre el ayuntado i el sustantivo el cristal; trayendole yo este lugar de Bembo,

Questa del nostro lito antica sponda;

dezia que no se podia salvar con el; porque el artículo apartado no oscurce tanto el sentido, ni haze tanta afetacion. mas aunque siempre tuve su opiniõ por cierta regla por su mucha erudiciõ i doctrina; no la seguí en esta parte, por parecerme q̃ desta suerte se hazia la oraciõ mas figurada i hermosa, i basta el exemplo de Petrarca en la canc. delas visiones q̃ dize,

han fatto un dolce di morir desio.

la imitacion desta semejança es de Petrarca par. i. canc. 4.

Certo cristallo, o vetro  
non mostrò mai di fuore  
nascoito altro colore.

el cristal nace segun Plinio del mas vehemente ielo cuajado, de donde tomó el nombre. porq̃ ὕψος es ielo, i στέλλω, contráyo, de ai cristal ielo cuajado. unos dizen, que no es otra cosa el cristal, que nieve o agua cõgelada i endurecida por largo espacio de años, i convertida por la vegez en piedra. porque en los montes Setentrionales, donde siempre ai nieve i ielo, cuãdo el sol por el estio no envia sus rayos hervientes, si no mui oblicamente por la elevaciõ del polo; se halla innumerable abundancia de cristal. mas otros tienen (aunque esta opinion no es admitida) que se engendra como las demas piedras con mucha parte aquea; porque dizẽ que en las partes Australes, donde nunca uvo nieve, se a hallado cristal. el mesmo Plinio dizẽ, q̃ se haze de nieve o agua elada ecessivamente i apretada i cuajada en si; de dõde en los lugares sugetos a ielo i nieve puede ser q̃ se desseq̃ alguna parte en suceßo de tiẽpo, i concẽtre en un cuerpo lucido i trasparẽte como el cristal. Solino en el cap. 25. tiene esta opiniõ por falsa diziẽdo,

que el

que el cristal no viene en todo de las nieves; porq̃ si así fuese, se hallaria solo en lugares frios. porq̃ la esperiēcia muestra el cōtrario, q̃ se halla en Cypre, en Rodas, en Egipto i en muchos lugares de Grecia. Diodoro Siculo en el cap. 12. del 3. lib. de las cosas antiguas dize, q̃ se haze de agua pura no cōgelada por frio, antes seca por vehemēte calor. Cardano escribe en los aforismos de Ipocrates q̃ es de color aqueo, i que es aluo por la ftrialdad, q̃ así se à de entender aluo, de color de agua, porq̃ tales son todas las cosas perspicuas i transparentes. l' agua, el vidrio, el cristal, el diamāte. i que es delgada i tenue por la sequedad, i por esso se haze perspicua. es la mas blāca i tierna de todas las piedras preciosas; porq̃ como se apura, se cuaja facilmente, i por essa causa (dizen) nace en las regiones frias, i en la superficie dela tierra, no pudiēdo otra alguna piedra acabarse i perfeccionar así.

ô miserable ¶ maravillosa esclamacion, cō que mueve los animos a la comiseracion de la naturaleza umana.

i agora mui ¶ umilde modo de hablar.

quien no vio ¶ Oracio ode 1. lib. 2.

Quis non Latino sanguine pinguior  
campus sepulcris impia proelia  
testatur, auditumq; Medis  
Hesperiae sonitum ruinae?

Que campo la impia guerra en los sepulcros  
mas engrossado con Latina sangre,  
no muestra, i el sonido qu' oyò Media  
de la ruina Esperia? —

hazienda ¶ aqui cayò mucho el espíritu i el verso.



despendida □ *protesis o aposicion de una letra o sílaba al principio de la dición; en Español se dirá ayuntamiento o adición.*

que se saca □ *hermosos versos, i lamentacion del tiempo i estado i edad, rica i llena de copia i admirable, de aquellos divinos versos del 3. de la perfectísima obra.*

*Quid labor, aut benefacta iuvant? quid vomere terras invertisse graves? —*

*i esta pregunta o interrogación vehemētísima se dize en Griego epitrocas mōs, i pisma, cuándo aprieta instado cōmuchas interrogaciones agramente*

verase □ *aquí se pronosticò la muerte, i las demas cosas, que el dize en este terceto.*

enemiga □ *perífrasis de la muerte, a quien Esíodo haze hija de la noche. es la muerte desatamiento i division de l' alma i cuerpo, i privación de la vida separando al cuerpo del' alma.*

eoge □ *traslacion de agricultura,*

quien pudiera □ *Fracastorio en la muerte de Aliprando Madracho, — sed non tua vivida virtus ut te hunc aspicerem, tua non promisserat aetas.*

*Pero tu virtud viva i floreciente,  
i tu edad no m' avia prometido  
que tal de aquesta suerte yo te viesse.*

abastança □ *antigua i grave dición. Las voces antiguas i traidas de la vez*

de la vegez, segun dize Quintiliano no en un solo lugar, no solo tienen que las defiendan, i acoja, i estime; pero trae magestad a la oraciõ, i no sin deleite; porq̃ tienen consigo l' autoridad de l' antigüedad, i les da valor (diziendo lo así) aquella religion de su vegez. i porq̃ estan desusadas i puestas en olvido, tienē gracia semejante a la novedad, de mas dela diuidad q̃ les da l' antigüedad mesma. porq̃ hazē mas venerable i admirable la oracion aquellas palabras, q̃ no las usaràn todos. pero importa mucho la moderaciõ; porq̃ no sean muy frequētes, ni manifestas, porq̃ no ái cosa mas odiosa q̃ l' afetacion; i que no sean tratadas de los ultimos tiempos, i del todo olvidados. es el uso certisimo maestro de hablar; i el sermon, cõ q̃ avemos de publicar nuestros concetos, à de ser tratado i recebido, como la moneda, que corre. mas esto no impide a la renovacion de los vocablos antiguos, ni a la invencion de los nuevos.

**claros ojos** ] mas proprio es esto q̃ dize G. L. para alabar una dama q̃ a un cavallero; porq̃ claros ojos, juvētud, gr̃a i hermosura, es lo q̃ se pide i dessea en la muger; pero la gr̃adeza del animo, el valor, el entendimiēto, morir por la religiõ, por la patria, amar la justicia i las demas cosas semejātes, es del varõ esclarecido, i q̃ se parta dela cõfusiõ de la muchedumbre. mas porq̃ don Bernaldino era mancebo de edad tierna que no ávia dado muestra de su valor; pudiera emplear esto en la mentar las esperanças perdidas,

**i juventud** ] es figura polisindeteton, quando cada palabra se liga cõ una conjunciõ, o quando la oracion se trava con muchas conjunciones.

**calor templ** ] don Diego en su Adonis,

do el dulce fresco i la calor templada.

aunque vario el genero; como G. L. en la elegia 1.

ardien-

ardiendo y o con la calor estiva.

**Indicio** □ declara la indole, i lo q̄ prometia las esperanças de su valor  
**finó oro** □ verso huilco, llamado así de los Latinos.

**viejo** □ ipotipósis, que en lengua Latina se dize evidencia, o ilustracion, o demostracion, o descripcion, quando las cosas, la persona, el lugar, i el tiempo se esprimen de tal suerte con palabras; que parece al que oye q̄ lo vé con los ojos, mas que no que lo siente con las orejas.

**dulce frio** □ metáfora del gusto al tocamiento, frio es sustantivo. Cosa muy usada fue poner dioses a los rios, pintandolos recostados, i algado el medio cuerpo, i con las urnas debaxo el brazo enviar de allí los rios como de una fuente. coronavan los por la mayor parte con guirnalda de cañas, i cubiertos hasta el ombligo de un carbaso, que es vestidura floxa i ancha, i desnudos la parte superior del cuerpo. tal se vé Tibre en Roma en casa Cesi, tal Arno en los uertos del pontifice, i tal describe Virgilio en el 8. al mesmo Tibre,

— cum tenuis glauco velabat amictu  
 carbasus, & crines undosa tegebat arundo.

por 4. causas segun dizē algunos, i entre ellos el interprete de Sófocles los fingia los antiguos cō cabeças de bueyes o toros cō cuernos, de dōde los llamavā búcranos i taurócranos; porq̄ cuādo entrā en el mar, parece q̄ dan mugidos como toros, i porq̄ sulcā i cortā la tierra como bueyes, i por q̄ se hallā los pastos cerca de los rios, i finalmēte porq̄ por las bueltas i torcimientos de las riberas parece q̄ imitan los cuernos de los toros, i bueyes. tambien significa pintállos con cuernos; q̄ del impetu de las aguas q̄ corren por angosturas se oye un oscuro sonido, como mugido de bueyes, i por esso dizen, que coronan las sienes con cañas; por que las riberas de los rios estan

rios estan vestidas i hermosas con la selva i espessura dellas; la cual he-  
 da tambien del viento, suena oscuramente. o porque la caña es palustre, i  
 se cria en lugares llenos de agua. i por otra razon los pintan cō cuernos;  
 porque el cuerno denota l' abundancia, de los rios viene a la tierra. i así  
 segun Eliano en el 2. de varia istoria los Atenenses onravan al rio Cefiso  
 en figura de ombre con cuernos. Antomo Minturno,

alzato un poco sopra l' onde il petto  
 tra verdi fronde; cui ceruleo è 'l velo,  
 i crin di salce, e di tremante canna  
 la lunga barba —

alcado un poco sobre l' agua el pecho  
 entre las verdes hojas; cuyo velo  
 era ceruleo, con la crin de sauze,  
 i larga barba de tembloras cañas.

*Murio de Leo en el 2. canto del Amor preso,*

Bianchi i capei, bianca la barba, e bianca  
 l' una e l' altra palpebra il vecchio tiene,  
 tiene a man destra un' urna, che non manca  
 mandar acque a trovar l' onde Tirrhene;  
 un gran tronco di salce hà ne la mance,  
 che l' invecchiate membra gli sostiene,  
 e di ghirlande di palustri fronde  
 cinge le tempie, ed a le leggi a l' onde.

Blanco el cabello, blanca barba, i blanca  
 l' una i otra pestaña el viejo tiene,  
 tiene en la diestra un' urna, que no manca  
 en dar agua a do el mar Tirreno viene;

X un gran

un gran tronco de sauz la mano mancā,  
 que sus cansados miembros le sostiene,  
 i de palustres hojas coronado  
 la frente, pone lei al curso alçado.

*I Saez C, uineta en una cancion,*

Corrio con negras ondas i cansadas  
 Betis lleno de lloro,  
 i los vellones d' oro  
 tiñò de negro, i triste, mal tratadas  
 sus canas vèneradas,  
 las onras desdennò, con que gran diosa,  
 tu qu' Atenas mantienes,  
 en torno le ceñiste ambas las sienes;  
 i con su voz llorosa  
 l' alta region hinchò i la tenebrosa.

*yo en la muerte de Iuan de Malara,*

Betis, qu' al sacro Oceano espumoso  
 llevava el son de tu dorada lira,  
 altivo i con grandeza gloriòso;  
 Mudo en su gruta oscura se retira,  
 i en el profundo vaso con gemido  
 las tardas ondas discurriendo mira.

*Claudio en el 9. consulado de Onorio pinta diferentemente desta triste  
 za al Po con grandissima belleza i gallardia; porque todo su cuidado pu  
 so en la pompa de las palabras i en las figuras i modos de dezir hermosa  
 mente, i bien se puede ver parte dello en este lugar;*

— ille caput placidis sublime fluentis  
 extulit, & totis lucem spargentia ripis  
 aurea roranti micuerunt cornua vultu.  
 non illi madidum vulgaris arundine cinem  
 velat honos, rami caput umbravere virentes  
 Heliadum, totisq; fluunt electra capillis.

Levantò en alto la sublime frente  
 de su corriente blanda i agradable,  
 i reluzieron los dorados cuernos  
 con rociado rostro, desparziendo  
 viva lumbré por todas las riberas.  
 no cubre, i cñe con umilde caña  
 el vulgar ornamento d' otros rios  
 a su mojada crin, porque dan sombra  
 a su cabeça los floridos ramos  
 de las hijas del Sol, i el ambar puro  
 corriendo va por todos sus cabellos.

Céſſe □ *apostrofe, i perifrasis de las Ninfas, i mas abaxo variò la circunſcion, llamando las hermoſo coro.*

Vos altos □ *este terceto i el antecedente ſon graves i numerosos, i llenos de mageſtad. la gravedad fuera de las ſentencias eſtá en las dictiones, quando las palabras i la compoſicion i teſtura dellas ſon graves. digo graves aquellas palabras, que no ſe apartan del uſo comun, i la eſtrutura, que es de aquella ſuerte. la mageſtad ſe alcanza en el verſo, de mas de la que trae conſigo la ſentencia, con un ſonido no corriente i ſuelto, ſi no conſtante a ſi meſmo. pero conviene que ſe deſcrite del ſonido vulgar, i que no ſe levánte hinchadamente, tales ſon caſi todos los verſos de Vir-*

gilio.

— quis talia fando,

## Post quam res Asiae —

que fueran con gravedad no hinchada; porque tambien ái versos sonoros  
 fos sin magestad.

**promontorios** □ los 3. cabos de Sicilia, Paquino, que mira a la  
 Morea, dicho así del gruesso aire, que ái enel, i por la espessura de las nie-  
 blas, que se engendran sobre el; porque *παχὺς* significa en Griego lo que en  
 Latin crasso o gruesso. oi se llama cabo Pássero, o Pássalo; Lilibeo mira a  
 cabo Mercurio de Africa, oi dicho cabo Boco. Peloro, que se interpreta  
 cabo montoso, mira a Italia, oi se apellida cabo d.<sup>a</sup> Faro.

**Trinacria** □ es lo mesmo que Sicilia. Iustino enel lib. 4.

Sicilicè primò Trinacriae nomen fuit.

dixo se Trinacria de Trínacro hyo de Netuno, segun autoridad de la Si-  
 bila, c de los 3. cabos, q̄ tiene, i Sicilia després q̄ fue apartada de la Italia;  
 por q̄ *silex* voz Latina significa piedra cortada, i cogida, casi como *sicilex*.

**Satiro** □ dichos de *σαῖρος*, que significa *membrum pudendum*, uel in-  
 flammatio ad cupidinem, como piensan otros. escribe Francisco Robortelo  
 en la satira, que vio en monedas antiguas muchos Satiros con rostro de  
 ombre i cuerpo hasta el ombligo, i que en lo demas eran semejantes a ca-  
 vallos, i que tenían cola de cavallo, i pies de cabra, la cabeza con cuernos  
 i la barba pequeña i medianamente tendida desde la mitad, i que colgara  
 de la parte inferior de la quixada, conel sembláte de jonesto i lacivo. Elia  
 ho trae enel 3. de la varia istoria, que los Satiros fueron compañeros de  
 Baco, i que algunos los llaman Titiros, de los Teretismas, que son las dan-  
 sas i bailes lacivos i provocadores de la desonestidad, con que puegan los  
 Satiros; i quiere que su nombre se deduzca de l' abertura de la boca, por  
 que *σαῖρος* significa abrir la boca. Pausanias enel lib. 1. q̄ se intitula *Antica tra-*

ta de los Satyros, i todo lo que refiere de Nicolao Leónico el que escribió el Jardín de flores, es de Pausanias, pero Eufemo no es cardenal, si no natural de Caria, i así dize Leónico, Euphemus Car. dize Plutarco en la vida de Cornelio Sula, que siendo Sula de Durago a Apolonia, cerca de la cual es el Ninfseo, bosque sagrado; que fue hallado en aquel lugar durmiendo un Satiro, de la suerte que lo fingen los pintores o poetas, i llevado a el, preguntado por muchos interpretes quien era; ninguna cosa respondió, que pudiesse ser entendida; pero dio una voz aspera, mezclada con el relincho de cavallo, o balido de cabron, i Sula lo solto. tambien escribe Filóstrato, que Apolonio Tiano prendio en Etiopia con vino un Satiro, que perseguia a las mugeres de una aldea. i Plinio refiere de uno, que llevaron muerto de Egipto a Tiberio Cesar. mas basta lo que trae san Gerónimo en la vida de san Pablo ermitaño.

**Faunos** ¶ Estos, dize Varron, que son dioses de los Latinos, i es fama que hablaban en los lugares silvestres, con aquellos versos, que llaman Saturnios, i de aquel hablar o vaticinar, que en latin se dize fari, dichos Faunos; o porque enloquecian a los que los miravan; o de Fauno hijo de Pico o de Φωνή, que es voz; porque mostravan las cosas venideras con la voz, i no con señales; o del nombre de aquel dios, que llaman los Griegos αἰνῶν.

**fugitivas** ¶ Oracio en el lib. 3. ode. 18.

**Faune Nympharum fugientum amator.**

**Fauno amorador de Ninfas huidoras.**

**reciproco lazo** ¶ es el amor, que responde al amor, dicho de los Griegos ἀντίφρων, i no como piensa Servio en el 4. de la Eneida en aquel lugar.



aequo foedere amantes

Es Anteros, contrario a Cupido, antes igual i par al Amor. para noticia desto no sera fuera de proposito traer aquel hermoso i dotissimo apólogo de Porfirio; aunq algunos lo atribuyē a Alexandro Afrodiseo. aria engendrado Venus a Eros, q es el Amor, el niño era agraciado i hermoso; porq mostrava en su rostro la figura i belleza de su madre; en ninguna cosa de generando dela belieza della. pero no podia crecer en grādeza i estatura de cuerpo, que respondiesse a la hermosura; i asi quedò mucho tiempo en aquel abito con que nacio. congoxada i falta de consejo su madre, maravillavase desta estrañeza; i no entendia, que causa impidiesse su crecimiento; ni que se devia hazer; ni de que suerte, para remediar este daño. i no menos q ella se fatigavan las Cárites diosas de las gracias, que tenian a su cargo la criança del niño. al fin fueron a consultar el oraculo de la diosa Temis, q pronunciava lo que estava por suceder delos hados, (porq aun no avia comenzado Apolo a presidir en Delfos, ni revelava a los secretos delas cosas a escondidas en oscuridad) i umildemēte le suplicaron, que buscase, i les descubriesse algùn remedio para aquella no acostumbrada calamidad, digna de toda grande admiracion. entonces respondió Temis, yo librare vuestro animo de esta congoxa; por que aun no aveis conocido bien la naturaleza, i el ingenio deste niño. porque este tu verdadero Amor, o Venus, puede por vêtura nacer solo, pero no puede crecer solo. i si tu quieres, que el crezca en la proporcion justa del cuerpo; tienes necesidad de otro hijo llamado Anteros, que con reciproco i trocado amor satisfaga, i compense las fuerças dela benevolencia. i sera esta naturaleza a los dos ermanos, quel uno al otro se presten, i den con igual cābio el crecimiento i grandeza; i mirando se trocadamente seran autores de su aumēto, cobrado cuerpo con igual grandeza i estatura. pero si faltare el uno, acabaran ambos forçosamente. con esta respuesta de Temis buelta Venus a los regalos de Marte; engendró otro hijo, a quien puso por nombre Anteros, como si dixessemos Contramor, entonces con

maravillosa novedad comengo subitamente Cupido a crecer en gran deza de cuerpo, i naciendo le repentinamente las alas, las estendio conlogama i hermosura; corriendo i bolando con el cuerpo igual a la belleza del rostro. parecia que los dos ermanos competian en porfiada contienda, qual dellos crecia mas hermoso i mas grande. admiravan se los dioses, i mas su madre de ver crecer tan ecelente generacion suya. asi crecio el Amor, que siendo sugeto a esta suerte; muchas vezes es perseguido i molestado de admirables i nunca oidos trabajos i fatigas. porque unas vezes crece, otras mengua, i torna a cobrar de nuevo la grandeza perdida del cuerpo; mas de tal manera que siempre està necesitado de la presencia de su ermano, al qual si vè crecer, contiene i se esfuerça por ecedelle. pero si lo halla pequeño, muchas vezes aun contra su voluntad se desmaya i derriba. porque el amor, si no responden con agradecimiento de amor, no crece, antes se acaba. todo este mismo apólogo recogio Aquiles Buca, erudito cavallero i noble escritor Bolones, en estos versos senarios,

Olim Cupidinem editum Venus dedit  
 blandis alendum Gratijs; post haec dolens  
 quòd nullâ earum diligentia puer,  
 ipsa ut volebat, cresceret, mox Delphicum  
 oraculum consuluit; inde retulit  
 haec verba responsi, Anterota gigneret  
 necesse prorsus esse; sic enim fore ut  
 certatim uterq; adusq; magnitudinem  
 concresceret iustam. proinde cum dea  
 & hunc creatum educandum Gratijs  
 item dedisset, factum in ipso tempore est  
 quod Delius cecinerat. hoc quid vult sibi  
 aliud, quàm oportere esse amorem mutuum?

in corde amantis nascitur quidem ipse amor,  
non crescet is tamen, ni ametur invicem.

*los cuales traduzio así el licenciado Christoval Mosquera de Figueroa,*

Luego que pario Venus a Cupido,  
a las Gracias lo dio, que le criassen  
su tierno infante i su rezien nacido;

Porque su bien enel comunicassen,  
i lo sacassen tal, cual desseava,

i con gracia i belleza lo ilustrassen.

I advirtiendo su madre, que passava  
mucha parte del tiempo; i qu' el cuidado  
para aumentars' el niño no bastava;

Al oraculo en Delfos consagrado

se llegó a consultar, lo que haria

para remedio de su hijo amado.

I la respuesta fue, que convenia,

qu' engédraffe otro Amor, con quien pudieffe  
criars' el primer hijo que tenia;

Para qu' el un Amors' entretuvieffe

con otro Amor; i en esta competencia

a quien mas puede, cada cual creciesse.

Venus les dio a las gracias la licencia;

que regalassen como de primero

a Amor con mas que humana diligencia;

I en este tiempo, que corrio ligero,

pario otro niño Venus tan hermoso,

pronóstico de Delio verdadero;

Anteros es su nombre glorioso

que nos enseña a ser agradecidos

al afeto d' amor maravilloso.

**Regozija**

Regozifase l' alma, i los sentidos,  
cuando halla un amor firme i constante  
otro que recompénse sus gemidos.

Este nace 'n el pecho del amante  
pequeño i debil, i si no es querido,  
no crece, i si l' ayudan, al instante  
al cielo llega con valor crecido.

*Aunque es demasiada libertad i osadia entremeter en estas anotaciones versos mios; no puedo dexar de traer aqui el fin de una elegia, que escrevi, imitando todo el apólogo referido.*

La dulce Venus, madre regalada  
del tierno Amor, estava lastimosa  
i en fatiga continua congoxada;  
Porque su hijo, cuya poderosa  
diestra rinde herido i umillado  
cuanto cerca del sol la luz fogosa;  
Aunque bello, i en ella figurado,  
cual parto de su inmensa hermosura,  
divinamente puro i acabado;  
No crecia en grandeza i compostura  
igual a la belleza, i que vivia  
mucho tiempo sugeto a tal ventura;  
Doliendo se del daño, no sabia  
que remedio tuviese una estrañeza  
nunca vista jamas hasta aquel dia.  
Al fin del triste caso la graveza  
la llevò a consultar por mas seguro  
de las secretas cosas la certeza.  
Temis, que revelava lo futuro,  
viendo su confusion, le dize, olvida

Venus este temor del hado oscuro.  
 Este tu Amor en esta edad florida  
 si no crece, aunque solo es engendrado,  
 es por oculta causa i escondida.  
 Solo puede nacer, i ser criado,  
 i no crecer; si quieres tu, que crezca,  
 páre otro hijo Contramor llamado;  
 Con tal suerte qu' el uno favorezca  
 mirando al otro ermano en crecimiento,  
 cobrando cuerpo, qu' al igual floresca.  
 Pero si uno falta, a un movimiento  
 ambos an d' acabar forçosamente,  
 i este es decreto de infalible assiento.  
 Bolvio Venus alegre, i juntamente  
 a los regalos del amado Marte,  
 i cuanto dixo Temis vio presente.  
 Amor luego crecio, mirando a parte  
 a su ermano, i de si con gran porfia  
 el uno á otro dava mejor parte.  
 El uno i otro en igualdad crecia  
 hermoso en la figura i la grandeza,  
 qu' a Citerea admiracion ponia.

contempla Albinovano a Livia Augusta,

imposuit te alto fortuna, locúmque tueri  
 iussit honoratum, Livia perfer onus.  
 ad te oculos, aurésque trahis, tua facta notamus,  
 nec vox missa potest principis ore tegi.

Subio p' en alto, i quiso la fortuna  
 que conservasses el lugar onrado,

sufre Livia esta carga aunqu' importuna,  
 que los ojos, orejas i el cuidado  
 de todos ati llevas, i ninguna  
 de tus obras a olvido avemos dado,  
 i no puede la voz ser ascondida  
 dela boca del principe traída.

de tu virtud □ aunque con este modo quiso moderar lo que de-  
 zia, es unilde verso.

porque al fuerte □ Zenon principe de la seta de los Estoicos  
 llamó tranquilidad al estupor; porque constituyó de tal suerte el ani-  
 mo del ombre, que ninguna perturbació, ningun dolor i ninguna caso tere-  
 nible pudiesse moverlo; colocando el sumo bien en aquel estado apartado  
 de todo movimiento, al cual llamā Apathia los Griegos. porq̃ lo q̃ ellos di-  
 zen pathos, traduze Tulio ya perturbacion, ya enfermedad. los barba-  
 ros passion, i los Latinos afecion o afeto. pero no sufrieron los ombres  
 dotos aquella dureza i insensibilidad de los Estoicos; que estirpavan la  
 la humanidad, i llamavan enfermedades a las afeciones; i así impunaron  
 esta opinion con grandissima vehemencia. i en nuestra edad se levantó  
 contra ella con maravillosas fuerças de divina eloquencia en el lib. 1. de  
 la nobleza Cristiana Geronimo Osorio singular gloria de Portugal.

mas si toda □ Oracio,

Si fractus illabatur orbis  
 impavidum ferient ruinae.

Despedaçado si cayere 'l orbe  
 lo heriran sin miedo las ruinas.

Seneca en la tragedia Tiestes,

quem

Quem non concutiet cadens  
 obliqui via fulminis,  
 non Eurus rapiens mare,  
 aut saevo rapidus freto  
 ventosi tumor Adriae;  
 quem non lancea militis,  
 non strictus domuit chalybs;  
 qui tuto positus loco  
 infra se videt omnia,  
 occurritq; suo libens  
 fato, nec queritur mori.

Aquien cayendo el rayo atravesado  
 no lo sacudira, ni Euro ligero  
 qu' arrebáte consigo el mar turbado,  
 o en el cruel estrecho el tumor fiero  
 d' Adria siempre de vientos alterado;  
 ni lo domò el belígero guerrero  
 en dura lança, o con desnuda espada  
 con azero finísimo templada.

Mas en lugar seguro i libre puesto,  
 fuera de todo umano movimiento  
 quanto a los otros alto està, i repuesto;  
 inferior lo vê a su penfamiento,  
 i de su hado al gran rigor molesto  
 al passo sale de su proprio intento,  
 i en el estremo curso de su suerte  
 ni se quexa, ni duele dela muerte.

Casi como esto es, lo que escrivió don Diego de Mendoza a Boscan, trá-  
 tando de la virtud;

Por los

Por los desiertos montes va segura,  
 no teme las saetas venenosas,  
 ni el fuego, que no para en armadura,  
 No entrar en las batallas peligrosas,  
 no la cruda, importuna i larga guerra  
 no el bravo mar con ondas furiosas,  
 No lá ira, del cielo, qu' a la tierra  
 haze temer con terrible sonido;  
 quando el rayo rompiendola s' entierra.

aterrado es regressión, aterrado del peso, i aterrado de la ruina.

por estas *Silio lib. 2.* ardua virtutem profert via

i en fin comun i umilde modo de hablar es el que usa aquí G. L.

mas el ecesso *temperamento i moderacion i correccion de lo dicho.* es figura epianórtosis, que es emendacion de la sententia; con la cual se colocan las palabras de tal suerte, que se corrigen las primeras con las que se siguen mas convenientes. usola Tulio así en la Filípica 2. stuporem hominis, vel dicam pecudis, attendite. porque quitò lo dicho, i por ello repuso lo q' le parecio mas idoneo. puede usarse tambien estos verbos védo, i quito, tanto el uno quanto el otro por la figura dicha de los Griegos. eparalelo.

el tiempo bien dicho, i con hermosa i variedad i nuevamente en nuestra lengua. es el tiempo cierta medida que se colige de la cõversion del cielo. la imitaciõ es de Serruo Sulpicio en la epistola q' escribe cõsolado a Tulio. Nullus est dolor, quem non longinquitas temporis minuat, atq; molliat. ningún dolor es, a quien no disminuya, i ablande la longitudo del tiempo. Seneca en Agamenon.

quod



Quod ratio nequit, saepe sanavit mōra; 104

Lo que razon no puede, muchas vezes en  
la tardança sanò. —

**Troyano** [perífrasis de Etor, aunque el lugar es de Oracio en el  
lib. 2. ode 9. a Valgio, i trae el exemplo de Tróilo, diziendo, 54

— nec impubem parentes

Troilon, aut Phrygiae sorores

flerē sēpēr —

ni sus padres al tierno Tróilo siempre, 105  
o lo lloraron sus ermanas Frigias. —

**redemido** [Virgilio en el lib. 1. de la Eneida,

— exanimúm; auro corpus vendebat Achilles;

i por oro vendia el cuerpo muerto

Aquiles —

**Aquiles** [ dicho Achilles, porque no se mantuvo de pan, ni man-  
jar comun, si no de medulas o tutanos de Leones i ossos, q̄ χῆλῆς, llamā los  
Griegos al trigo. o porque dio dolor i tristeza a los troyanos, q̄ ἄχος es  
tristeza. escriven Apolodoro i Didimo, q̄ Iupiter se retraxo del desseo  
q̄ tenia de ligarse en casamiento con Tetis; despues q̄ supo que avia de  
nacer della un hijo mas poderoso i aventajado que su padre. otros dize,  
q̄ Tetis aconsejada de Iuno, rehúsò el ayuntamiento de Iupiter; el qual e-  
nojado mandò q̄ casasse con ombre mortal. pero no podia ella caer en las

manos de alguno; porq̃ se convertia en varias formas, ya en fuego, ya en agua, i ya parecia una fiera. mas al fin Peleo enseñado del centauro Qui-  
ron, la hallò i tuvo en su poder, i casò con ella en el monte Pelio, juntando  
se los dioses a la celebracion delas bodas. despues que Tetis engendrò un  
hijo, sin que lo supiesse Peleo, determinò bolverlo inmortal, ascondiendo  
lo de noche en el fuego; porq̃ gastava, i consumia todo lo mortal que te-  
nia de su padre, i de dia lo ungia con ambrosia. Peleo, viendo palpar a  
su hijo en el fuego, dio voces; i así no pudo acabar su intento, aunque ya  
avia quemado los seis hijos primeros; pensando apurallos conel fuego de  
la mortalidad; i desamparando su hijo, se fue a vivir con las Ninfas Ne-  
reidas sus ermanas. Peleo llevó el niño a Quiron, el cual lo criò con en-  
trañas de Leones i medulas de javalies i ossos, i lo nombrò Aquiles; por-  
que nunca tocò los pechos de alguna ama con sus labios, como su primer  
nombre fuesse Ligiron. este llegando a nueve años de su edad, aviendo  
predicho Calcas, que no se podia cõquistar sin el la ciudad Troyana, fue  
llevado de su madre, que ya avia previsto su muerte en aquella guerra; a  
la isla Ciro en abito de donzella, i dado en guarda al rei Nicomedes, i des-  
ta suerte se criò entre sus hijas. al fin tratò menos onestamente que de-  
ria al ospedage i criança del rei, con su hija Deidamia; de quien engen-  
drò a Pirro, que despues se dixo Neotólemo. pero consultado el oraculo,  
i respondiendo que no se podia ganar Troya sin Aquiles; enviaron los  
Griegos a Ulisses i Fenis i Nestor por el; diziendoles Peleo, que no lo te-  
nia, aportaron a Ciro, i oyendo que se criava Aquiles allí entre las hijas  
del rei; tendieron por industria de Ulisses delante ellas armas i adereços  
mugeriles; a los cuales acudieron luego las donzellas, i Aquiles a las ar-  
mas, i así fue conocido i llevado a la guerra Troyana, que por ser tan co-  
mun la passaré en silencio.

**I reprimido** así se deve leer, porque de otra suerte sobra la con-  
juncion, i no cuadra tan bien al sentido, sino es por ventura que el gerun-  
do sirve por nombre, que no se suele usar en nuestra lengua, por-  
que

que lo que quiso dezir G. L. es, despues de redemido el cuerpo i reprimido el llanto de los Troyanos, q̄ celebravan con lagrimas la muerte de Etor, pusieron fin al llanto. La cual sentençia no consta, ni se puede sacar si demasiada violencia de la lengua, si se dize como està en los libros impressos. facil fue el error de los que publicaron estas obras; pues fue demasiada de solas dos letras entrèpuestas, i así recibe facilmente la emienda.

**el tierno pecho** Este lugar se trae del exemplo. como el pasado. pero ya que puso deidad en el postrero; antes quisiera que fuera Tebo o Marte, que muger, aunque diosa.

**Venus** llamaron los Teologos mysticos Venus ala belleza universal, i si fue corporal belleza, la nombraron Venus, i si incorporea, Venus celeste; i así su hijo Amor, celeste i vulgar segun sus madres. La engañada opiniõ dela gentilidad tubo a Venus por diosa dela generaciõ i de los deleites i regalos i belleza. dixose así, porq̄ viene a todas las cosas, o por q̄ todas provienen por ella. Tulio pone 4. deste nombre en el 3. dela naturalizaçion de los dioses; la 1. hija de Celo i Dia; la 2. engendrada de la espuma, de quien i de Marte nacio Anteros; la ultima Siria, q̄ se llamó Astarte i casõ cõ Adonis. pintavan la variamente los antiguos, una vez en figura de virgen de poca edad en la concha q̄ salia del mar, q̄ es Venus Anadió mene; otra vez como muger, q̄ tiene la cõcha en las manos; i coronada de flores i rosas, i cerca della las Cárites, i de una i otra parte Cupido i Anteros. Fornuto haze tambiẽ sus compañeros a Mercurio i Pitõ, que es la persuasiõ. otros la singian en carro, q̄ tiravan palomas, como escribe Apuleyo en el 9. i lo interpreta Fornuto por la pureza i castidad de las palomas, i por los besos; como lo refiere Lutacio Gramatico en la fãtula de la Ninfa Peristera, cõvertida en esta ave. Ovidio i Oracio le atribuyen cisnes. dize San Geronimo, porque esto quẽde declarado para lo que toca a este lugar, i a la egloga 3. que pintavan el simulacro desta diosa en el monte Libano, con la cabeça cubierta en semblante triste; i que sustentava el rostro con la mano izquierda dentro del vestido; i parecia a la vista de los

que miravan, que mandava lagrimas i escribe Luciano en lo que era tò de la diosa de Siria, (si es el autor) que baxava del monte Libano al mar un rio llamado Adonis, q̄ corria en cada un año sangrieto al mar; i el mesmo mar, por dōde entrava el rio, se bolvia de color de purpura: aquel tiempo pensavan los moradores, q̄ fue cūdo Adonis fue muerto del javali.

vido □ epéntesis, que es interposicion de una letra o sílaba en medio de la diction.

no hazia □ vulgar modo de dezir, *non habet alacritatem*

escura □ antitetos o contrarios. *non habet alacritatem*

mostrò con □ dura i no usada frasis i muy agena de G. L.

Iluego □ no convienē mas estos versos lacivos i regalados para esta tristeza, i para la dindad del duque de Alva, que la oracion de Lisias para defensa de Socrates; que la juzgò por buena, pero indecente para la gravedad i estimacion suya. porque como dize Aristides en una oracion, no conviene a la muger noble, lo que a la desonestas i perdida; i mucho menos a los ombres lo que a las mugeres. i por esta razon llama Escaligero prudente al poeta, quando dispone la festividad, la lacivia, la humildad, la policia, la grandeza de hablar, o en las cosas, o en las palabras, en su lugar, en su tiempo i su modo: porque la poesia trata las cosas que son, i las que no son, como si fuesen, i las representa como puedē, o deven ser. i así dize Quintiliano en el dialogo del orador; que el poeta no solo no à de ser malo, pero à de ser bueno. porque poco es no estar enfermo, i poco dista dela enfermedad aquel en quien solo se alaba la sanidad. antes à de ser fuerte, rextio i sin alguna ofensio de peligro. pero este error de G. L. se esume de culpa con lo que dize Oracio en la poetica,

*verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis*  
offendar

offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
aut humana parùm cavit natura —

como dize Ovidio en el 3. dela arte de amar, in vitio decor est. mejor lugar siguió Fracastorio en esta elegia, como se vera al fin, mas G. L. traduzio estos versos de la elegia 3. del lib. 2. de los amores del Tasso, que incurrio en el mismo defeto; cõsolando a Bernardino Rota en la muerte de su hermano.

Non pianse semper la vermiglia Aurora  
il morto figlio, ma col vago amante  
lieta se ritornava adhora, adhora.

Ne Citerea il suo gentil semblante  
turbò mai sempre per l'amato Adone,  
ne portò molli ogn' hor le luci sante.

Ma poi che i verdi panni e le corone  
squarciate, per pietà del suo lamento,  
fè pianger seco i sassi e le persone;

Rivestita de gioia e di contento  
asciugò gli humid'occhi e lagrimosi;  
e prese le ghirnalde e l'ornamento;

E per le piaggie e per le colli umbrosi  
del suo bel Gnido con le Ninfe a paro  
guidava dolci balli et amorosi,  
senza sentir giamai piu nullo amaro.

que por ser traslacion dellos estos de G. L. dexo de traduzillos a nuestra habla.

templo □ cõsideravã los antiguos el templo de 3. maneras, segũ de  
zē M. Varro i Festo Pompeyo, dela naturaleza como en el cielo, delos aus-  
picios

pietas o agüeros como en la tierra, dela similitud como debaxo dela tierra

piensas que es] el fuego de Ercules, que despues de la muerte quedò divino i immortal; es aquel santo fuego, que destruye, i consume en las almas todo lo que á de mortal, i vivifica i haze hermosa a quella parte celeste, que primero estava mortificada i sepultada del sentido, como dize el conde Balthasar Castellon en el lib. 4. i este fuego es el amor dela belleza divina.

Oëta] aqui esta desatado el distingo de Oëta, que en nuestra lengua diremos Eta. este monte es de Tessalia, i dize Estrabon en el lib. 9. que se estien de Oriente a Occidente desde las Termópilas hasta el golfo de l' Arta, que se dixo seno Ambracio. Nicolao Sofiano lo llama Orbunna. trata largamente Apolodoro en el lib. 2. la fabula de la muerte de Nesso el Centauro, i la camisa, i quemarse Ercules con ella, i morir despues encendiendo una hoguera en el monte Eta; i tambien refiere su muerte Clemente Alexandrino en la oracion esortatoria a las gentes; diziendo, que quando se quemò era de cincuenta i dos años. Arnobio escribe en el 1. contra los gentiles desta suerte; Ercules Tebano, o Tirio, este sepultado en los fines de España, i aquel que amado en las llamas de Eta. lo mesmo trae Tito Livio en el lib. 6. de la guerra de Macedonia; hablando del consul Atilio, ipse Oetam ascendit, Herculiq; sacrificium fecit in eo loco, quem pyram, quod ibi mortale corpus huius dei sit crematum, appellant. Silio Italico en el lib. 9.

vix dum clara dies summâ lustrabant Oetâ

Herculei monumenta rogi

apena en el alto Eta el claro dia

los monumentos del Erculeo fuego

ilustrava

**Alcides** □ dicho así del nombre de su abuelo Alceo, hijo de Perseo; Andrómeda, como siente Eródoto, o de ἄνδρως, que es fortaleza, los Latinos, del Griego ἡρῶν, que significa gloria de Iuno o del aire; lo llamaron Hercules; i nosotros Ercules no pronunciando la aspiracion. dize Eraclides Póntico, que no se a de pensar, que Ercules adornado de alguna corporal virtud, pudiesse hazer tantas hazañas en los tiempos antiguos; mas que siendo ombre prudente i enseñado en la sabiduria de los cielos, ilustrò la filosofia escondida como en profunda sombra i oscuridad, lo cual confiesan los mas dotos de los Estóicos. refiriendo Pedro Vitorio en el 2. lib. de sus varias lecciones este lugar de Ciceron en la 2. Tusculana, aspice Philoctetam, cui concedendum est gementi, ipsum enim Herculem viderat in Oeta magnitudine dolorum euulntem. nihil igitur hunc virum sagittas, quas ab Hercule acceperat, consolabantur; dize, que devio scr falta de memoria. porq̃ Filotetes no vio a Ercules quejar en Eta, sino su padre Pean. i repunan los tiempos; porq̃ en la guerra q̃ hizo Agamenon a Troya, fue Filotetes uno de los principales; i Ercules mucho antes estava en el numero de los dioses. i es cierto por testimonio de muchos escritores, que Pean recibio en don las saetas de Ercules, las cuales dexò despues a su hijo Filotetes. i escribe Apolodoro en el 2. de la Biblioteca. q̃ Ercules dio a Pean el arco i las saetas. pero a mi (si es licito contradecir a ombre de tanta i tan polida erudicion) me parece, q̃ no se engañò Tulio; porq̃ quando tienē los varones tan dotos diferente opinion dela comun en istoria antigua; no se puede creer sino q̃ la leyeron en otros escritores; quanto mas que Seneca en el Ercules Eteo es de la parte de Tulio, i Ovidio en el 6. i Diodoro Siculo en el 5. delas cosas antiguas en el ca. 5. i tambien Filostrato en los varones illustres, que se hallaron en la guerra de Troya, dize lo mesmo, i Igino en la fab. 39. i Latacio en el lib. 1. de la falsa religion en el ca. 6. i en la dificultad q̃ pone Vitorio en la repunancia de los tiempos, se le puede responder, que no se apustan tanto essas consideraciones en las fabulas, pues leemos que fue Pirro a la guerra de Troya, no teniendo diez años de edad, i no atendiendo los Griegos a este

inconvi

inconviniente del tiempo; no es de admirar que si repuna en esto, no paxaffen en ello los poetas, a quien siguió Tulio. pero ninguna cosa impide estar Ercules desficado, antes que Filotetes fuese a la dicha guerra, para dexar por esso de hallarse en ella.

**pisa** Virgilio en la egloga Dafnis, non est cernens otium in ara cupit

Candidus insuetum miratur lumen Olympi,  
sub pedibusq; videt nubes, & sidera Daphnis.

El blanco Dafnis admirado mira

la desusada lumbré del Olimpo,  
i vé baxo sus pies nuves i estrellas.

**cristalino** aquí puso G.L. el cristalino, que es el nono cielo,  
por el empireo, que es onzeno. el cielo cristalino no puede ser otra cosa,  
que el noveno cielo; o agregado del i del decimo, porque, como refie-  
re Moysen; Dios hazedor del universo entrepuso el firmamento con a-  
guas superiores i inferiores; de las cuales estas son el mesmo elemento  
del mar, las otras el noveno cielo; i por esso se llama cristalino, o elado,  
como si fuesse compuesto de cristal, o ielo, o agua.

**el claro** don Garcia de Toledo padre de don Bernaldino, que ha-  
zo menor tardança en la tierra; porq̃ murio en los Gelves de poca edad.  
el abuelo es el duque de Alva don Fadrique.

**que aca** es cacofonia o escrologia. mala composicion es, dize Ser-  
vio, comēçar de aquella sílaba, en la cual acabó la dición passada, porque  
muchas vezes haze cocofaton, como en Virg. Dorica castra, caeca  
caligine; i en Tibulo sicca canis, de aquí, dize Sebastiano Corrado  
en los comentarios en Tulio de los claros oradores; Pensaron nuestros ma-



yores siempre, que era cacenfaton; cuãdo las sílabas concurrẽ deste modo i no vieron q̃ era cacenfaton, cuãdo nacia de aquellas sílabas concurrientes alguna ocnidad i torpeza, o cosa que ofendiesse, porque de Dorica castra nace sentido torpe, i lo mesmo deste lugar de G. L. fuera desto es aprovada esta composicion. porque Pontano ombre eruditissimo, penso que era un cierto genero de complosion; en el qual no sin suavidad, como el dize, el concurso de aquellas mesmas sílabas regala i deleita los oídos, como Oceanio nox, fama malum, date tela.

mira □ Omero haze a la tierra cercada del mar, i assi dize Catúlo del Oceano,

— totum qui circuit orbem.

dos fueron las opiniones de los filosofos antiguos. unos dezia que el mar era como un lago en la tierra; que estava cercado della, i contenido en su seno, como si estuviessen las riberas tendidas i arrojadas en torno. otros tenian al contrario, que la tierra era toda isla; lo qual es mas cierto. porq̃ ningun mar ái fuera del Caspio, que no se junte i perpetúe con otro mar. dize Lucio Filalteo en el 2. de Aristoteles de coelo, despues de aver traído opiniones de antiguos q̃ la tierra es isla; ego verò statuo omne mare intra terram, terminariq; mare finibus terrae nobis incognitae, sentiôq; Oceanum terra totum contineri. i desta opinion dixen yo,

Del ancho mar el termino infinito,  
la inmensa tierra, que su curso enfrena,  
al bien, qu' estimo, son lugar finito.

todo lo qual □ Tutto en el sueño, Plinio lib. 2. cap. 68. i Boetio en el de consolacion filosofica, dizen; que es la tierra punto del mundo? esto se deve entender a lo que parece. i assi escriven Proclo i Cleomedes

i Tole.

i Tolencio en el 1. volumen dela edicion grande, que los barbaros llaman *Almagesto*, en el cap. 6. que la tierra conferida con el universo es como un punto. i tambien los Geometras tienen por un globo la tierra i agua, que es a respeto del universo en lugar de punto. Plotino dize que la tierra comparada con el universo es como un punto, o casi como una estrella mas pequeña de todas.

**punto** ] por su incomprehensible brevedad no se puede dividir en partes, i así no es medida; pero es principio de la medida i grandeza. a qualquiera dimension se da alguna parte, mas al punto ninguna. porque ninguna cosa á menor que el. al fin se dize individuo. i no deve dezir todo, ni parte, ni finito, ni infinito, ni cuanto, pero es termino. i así parece ocioso epíteto pequeño. mas dize lo G. L. respectivamente, que considerada la grandeza del cielo, parece pequeño espacio, que es punto físico i no matematico. la Geometria lo pone por centro, i el *Astrologo* por el centro del mundo.

**cielo** ] es todo lúcido i claro, pero trasparente; i por esso no puede rendir esplendor alguno; i las estrellas son parte del cielo lúcido i trasparente, condensada i recogida en si mesma para dar claridad i luz. el cielo propriamente es uno solo, los de mas se llaman globos i orbes, i es a quel cielo, que arrebatava con su movimiento principal todas las otras esferas i orbes. en los buenos autores se lee solamente cielo en el numero de la unidad, i solo *Lucrecio* de los poetas dixo cielos. en el lib. 2. llama así porque cela i cubre todas las cosas, o porque está esculpido de estrellas; que es *caelare* en Latin. porque vemos esculpido el cielo de varias figuras, i está pintado el *Zodiaco* de doze imagenes celestes, como el leon, el toro. o se dize así por su concavidad, porque *κατα* llaman lo concavo. mas *Francisco Filelfo* niega en el segundo convite que tomasse nombre de ocultar o cubrir; antes quiere que lo traxesse de *caelio*, el qual es un genero de

herramento, que en vulgar Italiano dize que se llama celion o escarpelo, i sinzel en el nuestro; i de allí lo llamaron cielo los antiguos. i como los escultores celan o cortan labrando un vaso, i lo esculpen i sinzelan; así quiso el sumo artifice de todas las cosas gravar su abitacion con las impressas lumbres delas estrellas, o imagenes celestes.

trasunto □ perífrasis de la mente divina; mas bien tratada que lo que dixo Luis Aleman en el 2. de su Arárguide,

— colui, c' ha sempre avante  
il presente, il preterito, e'l futuro.

con quien □ umilde i duro termino.

si el cielo □ elogio, o blason de don Bernaldino, no tiene nōbre Latino; puede ser en alabanga i vituperio. aqui se aprovecha G. L. del ornamento, que llaman estenuacion los Latinos. lo cual es a imitacion de Virgilio en el 6.

— si quid mea carmina possunt.

Sanazáro dixo así a imagen suya,

se tanto i ver si miei prometter ponno

yo en la elegia por la muerte de don Pedro de Cúñga hijo del duque de Bejar,

Yo al Amor, que te devo, agradecido,  
(si algo pueden mis versos) te prometo;  
que tu nombre no aseonda eterno olvido.

yo □ el ingenio humano, que es la fuerza de nuestra alma; como se con-  
nosca

nosca immortal, dessea tambien que su mesmo cuerpo, compañero i aposento suyo, en quanto fuere posible, góze de aquella mesma felicidad. por esso edifica piramides, i lo cierra en ellas; para q̃, no pudiendo iguallar los espacios todos i universos terminos de los tiempos, sobrepúe muy grande i estendida parte dellos. i esta apetencia dela immortalidad, que nos procede del parentesco, que tenemos con ella, nos impele a la celebracion de nuestra memoria, i a procurar que viva nuestro nombre perpetuamente en la boca de la fama, i en los escritos de los ombres sabios, mayormente de los poetas. porque estos son los que mas an guardado con sus divinos versos las gloriosas hazañas de los varones esclarecidos desde la primera memoria delas cosas. esta segunda vida, que mal grado del tiempo no reconoce la oscuridad i silencio del olvido, promete el principe delos poetas Españoles a don Bernaldino.

que el sol aquí pone G.L. sol i noche, aunque algunos piēsan q̃ deviera dezir sol i luna, o dia i noche. pero el siguió a Virgilio, que dixo en la Georgica,

**altera frumentis quoniam favet, altera Baccho.**

Oracio escrivio en la ode 7. del Epodo, con el rogero al proq. aquí

**parum ne campis, atq; Neptune super-**  
**fusum est Latini sanguinis? —**

en otra parte, aquí **abstinuit Venere & vino.**

i en tanto aquí cuatro cosas cō las dos palabras ya dichas, bien puestas i diferentes, imitadas de Virgilio en dos lugares, uno en la egloga 5.

**dum iuga montis aper, fluvios dum piscis amabit;**  
**dumq; thymo pascuntur apes, dum rore cicadae,**  
**semper honos, nomenq; tuū, laudesq; manebunt.**

el otro lugar, que fuera mas licito seguir solo, por ser mas conveniente a la elegia que la rustiqueza de las eglogas; es del 1. de la Eneida,

**In fraeta dum fluvij current, dum montibus umbræ  
Instrabunt, convexa polus dum sidera pascet;  
Semper honos, noménq; tuum, laudésq; manebunt.**

solenos traer las comparaciones, semejanzas, vocablos i traslaciones, de aquellas cosas, en q̄ nos avemos exercido, o exercemos; porq̄ mas facilme te nos acudē a la memoria. así Ménalcas nombrò como pastor javalies en montes, peces en rios; avejas i cigarras q̄ avia visto, i oido. i Eneas, q̄ salia del mar, i avia visto entrar rios en el, los nombra, i lo de mas, q̄ alli trae.

**mundo** □ por afirmacion de los filosofos es el mundo toda la universalidad; la cual consta de cielo, estrellas, i elementos, formada con capacidad esférica; cuyo fin i principio no se puede definir, i determinar por su forma. Pitagoras, segun Plutarco en el 2. de las opiniones de los filosofos, fue el primero que a toda la complexion de todas las cosas universales llamó mundo; por aquella elegante digestion de cosas, que se vé en el. porq̄ los Griegos lo nombraron cosmos por el ornato, i los Latinos mundo por su limpieza. dize Aristoteles en el lib. de mundo, o sea Teofrasto, o Nicolao Peripatetico, que el mundo es una travazon mezclada i junta del cielo i tierra, i de aquellas naturalezas, que se contienen entre el cielo i la tierra; i así dize Tulio en el 2. de la naturaleza de los dioses, el mundo es casi una comun casa de dioses i ombres, i ciudad de unos i otros. divide se en mundo superior, que es el cielo; i así el mismo Ciceron llamó (sino me acuerdo mal) mundo luziente; i en inferior, que es la tierra. por el cielo dize Lucrecio,

**— magni sidera mundi,**  
**— concusitq; micantia sidera mundus.**  
por la

Por la tierra, como en este lugar de G.L. si no me engañan, no se quenen lo  
 úse de los buenos escritores antiguos; aunque lo an puesto por la tierra,  
 Propertio en el lib. 4. elegia 9.

— huc mundi coiere manus.

Lucano en muchos lugares; aunque no sea su autoridad de credito en  
 esto; lo que me espanta mas, Oracio en la canç. 3. del lib. 3.

Quicumq; mundo terminus obstitit,  
 hunc tangat armis.

desde  $\square$  del un polo al otro. los polos toman nombre, o de  $\pi\alpha\lambda\upsilon\varsigma$   $\eta$   
 es en Latin vertex, i en Español lo mas alto de la cabeza, o de  $\pi\alpha\lambda\upsilon\varsigma$  que  
 significa bolver. Son dos; Artico, dicho así de arctos, que es offa; Boreal, i  
 Setentrional; Antartico, q es contra el Artico, o Austral i Meridional. Ca  
 listo quiere dezir hermosissima. i porque Ovidio trata esta fabula entre  
 las trasformaciones, la pássse en silencio. la mutacion deste ultimo verso  
 es del canto 3. de Ariosto,

Tra quanto è in mezzo Antartico e Callisto.

esta elegia es traduzida, aunque acrecentada mucho, i variada hermosa-  
 mente dela de Geronimo Fracastorio a Iuã Batista dela Torre Verones en  
 la muerte de Marco Antonio dela Torre su hermano; así pondre los lugar  
 es, que trasfiero G.L. a la suya.

Et si ego met tanti casu percussus amici,  
 solamen nostris discuperem lacrymis,  
 Ne mea perpetuo manarent lumina fletu,  
 pergeret aut tantus urere corda dolor;  
 Attamen, ut mi animi valuit concedere amor,  
 istasc moesta tibi carmina perfolv;  
 Quò fortasse tuis consolare Camoenis,

fina.

si miseros quidquam Musa levare potest.

Ac ne tu in lacrymas paullatim totus abires,  
liquitur ut pluvio tacta pruina Noto.

Quandoquidem cari fato te fratris acerbo est  
rumor in extremâ vivere tristitiâ,

Nec iâ posse quietis habere, aut commoda somni,  
sed cedente die; sed redeunte queri;

Moerentemq; vagumq; , et turpem fletibus ora  
amissum totis quaerere lictoribus,

Fertur ut Eridani ripas errasse per omnes  
anxia fraterno funere Lampetie,

Septē quam perhibent somni sine munere noctes,  
ieiunam septem continuasse dies.

Et, quoties longo defessa errore viarum  
umbrosi in ripâ concidit Eridani,

Reddite vos Phaëtonta mihi clamabat ad undas,  
ô quaecumq; sub hoc flumine Nympha latet.

Te tamen, ullius si cuiquam morte dolendum est,  
iusta quidem tamti causa doloris habet,

Quandoquidē immaturâ morte tibi omnia frater  
commoda, tēq; ipsum perdidit, atq; tuos;

Perdidit hei misero carus tibi frater ademptus,  
quō tibi non ullus carior alter erat.

Ille amor, ille tuae solamen dulce inventae,  
ille tuae fuerat spes, columenq; domus;

Qui cum versari semper, qui cum esse solebas,  
atq; animi arcana dicere consilia;

Unum mirari, atq; unum praeponere cunctis,  
ambrosiae ē cuius efluere ore lepos.

Omniū miser nos, & genus aerumnosum,  
deterius quorum est conditione nihil.

In nos saevitum est bello, quo durius umquam

vidit

vidit nulla aetas, nec feret ulla dies.

Servitium tulimus crudele, & barbara iussa,  
pársq; domos caras liquimus, & patriam.

Reliquias miserósq; absumsit tabida cives  
pestis, & huc illuc saevit Erynnis adhuc.

*mas adelante,*

Iam neq; finierant gemitus, & lumina siccis

non bene cessarant tristitia flere genis,

Cùm tu Marce cadis, cùm nos tot tristibus actos  
deferis, heu, falsos credulitate tui.

Non hoc vivida nos tua iam sperare iuventa,

hoc tua non virtus, non bene facta dabant,

Exanimũ ut nos te iuvenem, nec iam ulla loquentẽ  
externã miseri contegeremus humo;

Sed fore, quem famã virtus aequaret Olympo,  
unum, qui multos instrueres populos.

*despues,*

Intereã vos ò Benaco centum patre Nymphae,

Sarcaq; ab Alpini edita verticibus,

Et vos ò Naci rupes, & saxa Briani,

& nemora umbrosis densa cacuminibus,

Ferte aliqua, ò nunc ferte meo solatia Batto,

& tantam ex animo demitte tristitiam,

Quem nec sancta potest Sophie complexa levare,  
Musa nec assuetis sedula carminibus.

Batte tamẽ vates, longũ ut quaesisset ademtam,

& longũ fleisset Thracius Eurydicen,

Nullò solatus, blando quàm carmine, curas,

nullo



nullo, quàm Sophiâ, dicitur esse magis.  
 Illi, seu Rhodopes silvis erraret in altis,  
 seu in desertis Strymonis aggeribus,  
 Semper Musa comes, semper pendeat eburna  
 ex humero numeris docta sonare lyra.  
 Ille orbem immensum semper spectabat, & orbis  
 ornatum, puris sidera luminibus,  
 Et maria, & montes vastos, atq; irrequieta  
 flumina, tum quicquid deniq; terra parit.  
 Quorum animadvertens certâ sub lege tenorem,  
 paullatim caram senserat Eurydicen  
 Deleri, et tristem mutari in gaudia mentem,  
 tantùm animos rerum forma lenire potest.

*et luego,*

Quos inter tuus ipse recens à funere frater  
 miratur caelum, caelicolumq; domos,  
 Aeternamq; diem, & felicem ex ordine gentem,  
 inter quos gaudet se quoq; dinumerans.  
 Quem circum illustres animae, proaviq; , patrôq;  
 intentos oculos ore nepotis habent,  
 Et pulcrâ effigiem agnoscunt, miratur & ipse  
 egregiam stirpem, magnanimumq; genus.  
 Agnoscitq; suos, & facta, & nomina discit,  
 tum quamtùm sit adhuc terra habitanda tibi.  
 ô fortunatum nimium, tristem ante senectam  
 carpere irer caeli cui potuisse datum est.

*los dos ultimos,*

Illa tuû, dum sidera erunt, dùmq; aequora current,  
 nomen in astra memor, & bene facta feret.

bien

bien se, que son molestas a los que saben las traducciones desnudas de artificio, i sin algun ornato; i q̃ no podran sufrir q̃ yo ocupe lo q̃ fuera mejor en otras cosas cõducientes a la materia, con versos tan poco trabajados; pero no atiendo en esta parte a satisfacer sus gustos, si no los delos ombres, que carecen de la noticia destas cosas; i por esta causa buelvo en Español los versos peregrinos de nuestra lengua. aunque no pretendo en ellos mas que la fidelidad dela traduccion; porque si quisiera descubrir en este lugar alguna elegancia i virtud poetica; avia ocasion, qual podia desear un ambicioso. mas mi intento no es este, i así no procuro mas que mostrar con esta rudeza las imitaciones de G. L. i fuera vano cuidado querer dezir esto en competencia de nuestro poeta.

Aunqu' en el caso yo de tal amigo  
herido gravemente i lastimado  
codicialle a mis lagrimas consuelo,  
porque mis lumbres en perpetuo llanto  
no manassen, ni este dolor tan grande  
a quemarme los pechos començasse,  
pero, luego qu' aquesto concederme  
de mi ánimo pudo l' amargura,  
acabè para ti estos mustios versos;  
con que te consolassen mis Camenas,  
si algo puede aliviar la Musa un misero.  
porque tu todo poco a poco en lagrimas  
no te fueses, qual ielo se desata  
tocado con el Noto pluviõso.  
pues es rumor qu' en ultima tristeza  
vives con el acerbo i duro hado  
del caro, hermano, i que gozar no puedes  
del reposo los gustos, i del sueño;  
mas que quando s' aparta, i buelve el dia  
te queexas, i que buscas al perdido

triste, i vago, i con llanto torpe 'l rostro,  
 por todas las riberas, de la suerte  
 qu' anduvo errando por las vandas todas  
 d' Eridano Lampecie congoxada  
 con la fraterna muerte, la cual dicen  
 que siete noches sin el don del sueño,  
 i ayuna continuò otros siete dias.  
 i, cuando con el largo error cansada  
 del viage, cayò en la gran ribera  
 del Eridano umbroso; dando voces:  
 a las ondas dezia, vos bolvedme  
 mi Faeton, ai ò cualquiera sea  
 la Ninfa, que s' ascondé'n este río:  
 tu pero, si doler a alguno deve:  
 agena muerte, tienes justa causa  
 de tan grave dolor. porque tu hermano  
 hizo perder en su temprana muerte  
 tus comodis i a ti mesmo i a los tuyos.  
 perdio tu caro hermano de ti misero  
 quitado, a quien amavas mas qu' a otro.  
 aquel Amor, aquel consuelo dulce  
 de tu juventud era i esperança  
 i reparo i columna de tu casa;  
 con quien siempre tratar, con quien solias  
 estar, i los consejos ascondidos  
 de tu animo dezir, mirandò a el solo,  
 i a todos prefiriendo, en cuya boca  
 la gracia de l' ambrosia parecia.  
 ò grandemente miseros nosotros,  
 i linage afanado i fatigoso,  
 de cuya suerte no ái peor alguna,  
 en nos s' embravecio la fiera guerra,

que nunca edad alguna vio mas dura,  
ni la tendran jamas algunos dias.

Sufrimos tristes el cruel servicio,  
i los barbaros mandos, i perdimos  
parte las caras casas i la patria.  
consumio las reliquias, i los miseros  
ciudadanos la peste corrompida,  
i aun oi arde la furia en todas partes.

No avian aun fin puesto los gemidos,  
a no avian cessado ya los ojos  
del triste llanto con mexillas secas,  
cuando tu Marco caes, cuando en tantas  
tristezas quebrantados desamparas  
a nosotros frustrados en tu credito.  
esto no permitia qu' esperassemos  
tu edad verde i virtud i buenos hechos;  
que nosotros a ti joven sin animo  
i sin alguna habla miserables  
en la estrangera tierra sepultassemos;  
mas qu' avias de ser, a quien con fama  
la virtud igualasse al alto Olimpo,  
uno qu' a muchos pueblos ensenasses.  
Vos ô entretanto del Benaco padre  
cien Ninfas, i tu Sarca, que decienes  
de las Alpinas cumbres, vos ô peñas  
de Naco, i vos ô piedras de Briano,  
i esessos bosques con umbrosas cimas,  
traed, ô traed algun consuelo  
a mi Bato, i quitad le de su ánimo  
santa tristeza, a quien la santa ciencia

abraçando no puede dar alivio,  
 ni puede dar la Musa diligente  
 con los acostumbrados dulces versos.  
 mas despues Bato qu' el poeta Tracio  
 grande tiempo buscò, i llorò gran tiempo  
 a su perdida Euridice robada,  
 con nada consolar mas sus cuidados  
 pudo, que con el blando canto i ciencia.  
 siempre, o errasse de Rodope en las selvas  
 altas, o en ondas d' Estrimon desierto,  
 l' acompañò la Musa, siempre al ombro  
 pendio la eburnea lira, diestra en numeros.  
 el siempre contemplava el orbe immenso,  
 i el ornato del orbe i las estrellas  
 con puras lumbres, i los grandes mares  
 vastos montes, i rios sin fonsiego,  
 i todo quanto al fin páre la tierra.  
 cuyo tenor con lei cierta advirtiendò,  
 poco a poco sintio a su cara Euridice  
 borrar sel' en olvido, i en vn gozo  
 mudar la mente triste, tanto puede  
 la forma de las cosas presentada  
 ablandar i mover todos los animos.

Entre los cuales el tu mesmo hermano  
 reziende de su muerte, mira el cielo  
 admirado i las casas celestiales,  
 i el dia eterno, i la felice gente  
 por orden, entre quien recibe gozo  
 contandose con ellos, con el cerca  
 las animas illustres, sus abuelos  
 i su padre en el rostro de su nieto

fixan los ojos, i la bella efigie  
 conocen, el su estirpe generosa,  
 i vé el claro linage, i los conoce  
 i aprende sus hazañas i sus nombres,  
 i tambien quanto as de abitar en tierra.  
 Ô mui dichoso, a quien fue concedido  
 antes que la vegez triste llegasse,  
 tender el passo al celestial camino.

.O La tierra, en tanto que los astros fueren,  
 i que los mares corran, n' olvidada  
 al cielo llevará tu nombre i hechos.

## ELEGIA. II.

Aqui Boscan, donde del buen Troyano  
 Anquises con eterno nombre i vida  
 conserva la ceniza el Mantuano;  
 Debaxo dela seña esclarecida  
 de Cesar Africano nos hallamos,  
 la vencedora gente recogida;  
 Diversos en estudio, qu' unos vamos  
 muriendo por coger dela fatiga  
 el fruto, que con el sudor sembramos;  
 Otros, que hazen la virtud amiga  
 i premio de sus obras, i así quieren,

que la gente lo piense, i que lo diga;  
Destotros en lo publico difieren,  
i en lo secreto, sabe Dios, en quanto  
se contradizen en lo que profieren.  
Yo voi por medio, porque nunca tanto  
quise obligarm' a procurar hazienda;  
qu'un poco mas q̃ aquellos me levanto.  
Ni voi tan poco por la estrecha senda  
de los que cierto sè, qu' al' otra via  
buelven de noche al caminar la rienda.  
Mas donde me llevò la pluma mia?  
qu' a satira me voi mi passo a passo,  
i a questa, qu' os escrivo, es elegia.  
Yo enderéco señor en fin mi passo,  
por donde vos sabéis, que su processo  
siempre à llevado i lleva Garcilasso.  
I así en mitad de aqueste monte espesso  
de las diversidades me sostengo  
no sin dificultad, mas no por esso  
Déxo las Musas; antes torno i vengo  
dellas al negociar; i variando  
con ellas dulcemente me entretengo.

Así se van las oras engañando,  
así del duro afán i grave pena  
estamos algun' ora descansando.

D'aquí iremos a vèr de la Serena  
la patria, que bien muestra aver ya sido  
d'ocio i d'amor antiguamente llena.

Allí mi coraçon tuvo su nido  
un tiempo ya, mas no se triste agora,  
o si estara ocupado, o desparzido.

D'aquesto un frio temor así a desora  
por mis ueßos discurre 'n tal manera,  
que no puedo vivir con el un' ora.

Si (triste) de mi bien estado uviera  
un breve tiempo ausente; yo no niego,  
que con mayor seguridad viviera.

La breve ausencia haze 'l mismo juego  
en la fragua d'amor, q'en fragua ardiète  
el agua moderada haze al fuego.

La cual veras, que no tan solamente  
no lo suele matar, mas lo refuerça  
con ardor mas intenso i eminente.

Porqu' un contrario con la poca fuerça



de su contrario por vencer la lucha,  
su brazo aviva, i su valor esfuerça;  
Pero si el agua en abundancia mucha,  
sobre 'l fuego s' esparze i se derrama,  
el humo sube al cielo, el son s' escucha,  
I el claro resplandor de viva llama  
en polvo i en ceniza convertido,  
a penas queda del sino la fama.  
Asi el ausencia larga, qu' à esparzido  
en abundancia su licor, qu' amata  
el fuego, qu' el amor tenía encendido;  
De tal suerte lo dexa, que lo trata  
la mano sin peligro, en el momento  
qu' en apariencia i son se desbarata.  
Yo solo fuera voi d' aqueste cuento,  
porqu' el amor m' aflige i m' atormeta,  
i en el ausencia crece 'l mal, que siento.  
I pienso yo, que la razon consienta,  
i permita la causa deste efeto,  
qu' a mi solo entre todos se presenta.  
Porque como del cielo yo sugeto  
estava eternamente, i de purado

al amoroso fuego, en que me meto;  
Asi para poder ser amado,  
el ausencia sin termino infinita  
deve ser, i sin tiempo limitado.

Lo cual no avra razon, que lo permita;  
porque por mas i mas q̃ ausencia dure,  
con la vida s' acaba, que es finita.

Mas a mi quien avra, que m' assegure,  
que mi mala fortuna con mudança  
i olvido contra mi no se conjure?

Este temor persigue la esperança,  
i oprime, i enflaquece 'l gran desseo,  
con que mis ojos van de su holgança.

Con ellos solamente agora veo  
este dolor, qu' el coraçon me parte;  
i con el i comigo aqui peleo.

O crudo, ô riguroso, ô fiero Marte,  
de tunica cubierto de diamante,  
i endurecido siempre 'n toda parte,

Que tiene que hazer el tierno amante  
con tu dureza i aspero exercicio,  
llevado siempre del furor delante?

Exercitando por mi mal tu oficio, me la  
fui reduzido a terminos, que muerte  
sera mi postrimero beneficio.  
Esta no permitio mi dura suerte, ~~que~~  
que me sobreviniessse peleando, ~~de~~  
de hierro traspassado agudo i fuerte;  
Porque me consumiessse, contemplando  
mi amado i dulce fruto en mano agena,  
i el duro possessor de mi burlando.  
Mas donde me trasporta i enagena  
de mi proprio sentido el triste miedo  
aparte de verguença i dolor llena:  
Donde si el mal yo viesse; ya no puedo  
(segun con esperalle esto i perdido)  
acrecentar en la miseria un dedo.  
Asi lo pienso agora, i si el venido  
fuesse 'n su misma forma i su figura,  
tendria el presente por menor partido.  
I agradeceria siempre a la ventura  
mostrarme de mi mal solo el retrato,  
que pintan mi temor i mi tristura.  
Yo se, que cosa es esperar un rato.

el bien del proprio engaño, i solamente  
tener con el inteligencia i trato.  
Como acontece al misero doliente,  
que del un cabo el cierto amigo sano,  
le muestra el grave mal de su accidente,  
I le amonesta que del cuerpo humano  
comience a levantar a mejor parte  
el alma suelta con bolar liviano;  
Mas la tierna muger de la otra parte  
no se puede entregar a desengaño;  
i encubrele del mal la mayor parte,  
El, abraçado con su dulce engaño,  
buelve los ojos a la boz piadosa  
i alegrasse, muriendo, con su daño;  
Asi los quito yo de toda cosa,  
i pongo los en solo el pensamiento  
de la esperança cierta, o mentirosa.  
En este dulce error muero contento,  
porque vèr claro i conocer mi estado,  
no puede ya curar el mal, que siento.  
I acábo, como aquel, qu' en vn templado  
baño metido, sin sentillo muere,

en las venas dulcemente desatado; y le  
Tu, q̃ en la patria, entre quíe bié te quiere,  
la deleitosa playa estàs mirando, como  
oyédo el son del mar qu' en ella hiere;  
I sin impedimento contemplando en el  
la misma, a quien tu vas eterna fama  
en tus vivos escritos procurando; no  
Alegrate, que mas hermosa llama, mis lo  
q̃ aquella, q̃ el Troyano encendimiento  
pudo causar, el coraçon t' inflama. en  
No tienes que temer el movimiento  
de la fortuna con soplar contrario; de  
qu' el puro resplandor serena'l viento.  
Yo, como conduzió mercenario, q̃ lo  
voi do fortuna a mi pesar m' envia,  
si no a morir, qu' aquesto es voluntario.  
Solo sostiene la esperança mia  
un tan debil engaño; que de nuevo  
es menester hazello cada dia.  
I si no lo fábrico, i lo renuevo,  
da consigo en el suelo mi esperança  
tanto, qu' en vano a levantalla pruebo.

Aqueste premio mi servir alcança, bon  
qu' en sola la miseria de mi vida sup  
negò fortuna su comun mudança. **C**  
Donde podrè huir que sacudida  
un rato seà de mi la grave carga,  
qu' oprime mi cerviz enflaquecida? **I**  
Mas ai, que la distancia no descarga  
el triste coraçon, i el mal do quiera  
q' estoí, para alcançarm' el buelo alarga.  
Si dond' el sol ardiente reverbera  
en l' arenosa Libia, engendradora  
de toda cosa ponçoñosa i fiera;  
O adond' el es veneido a qualquier' ora  
de la rigida nieve i viento frio,  
parte do no se bive, ni se mora;  
Si en esta, o en aquella el desvario,  
o la fortuna me llevasse un dia,  
i allí gastasse todo el tiempo mio;  
El celoso temor con mano fria  
en medio del calor i ardiente arena  
el triste coraçon m' apretaria;  
I en el rigor del hielo, en la serena

noche soplando el viento agudo i puro,  
 qu' el veloce correr del agua enfrena;  
 D' a queste vivo fuego, en que m' apuro,  
 i consumirme poco a poco espero;  
 sè, qu' aun alli no podre estar seguro,  
 i así diverso entre contrarios muero.

*scripsit on athenis al sup. 16. 25M*

Escribio G. L. esta elegia a su amigo Iuan Boscan desde Trápana, ciudad i puerto de Sicilia; quando bolvio victorioso el Emperador en el año de 1535. de la empresa de Tunes, restituyendo en el reino a Mulei Hazen legitimo señor del, que estava despojado por Barbarroxa, como trata Paulo Iovio i Iuan Etrobio en su Diario de la expedicion de Tunes. llama se Trápana antiguamente Drépano, por la postura del sitio, que alli haze la ribera torcida i encorvada. o segun otros, por el nombre de la hoz, que se llama drépano en Griego, la cual arrojò Saturno en aquel lugar. de quien i en que tiempo fue edificada, no ai hasta ahora cierta noticia. pero la fama, traída por la boca dela antigüedad, afirma que es fabrica de Griegos. oi es ciudad de 4000. casas con grandes edificios, i hecha fortissima por el emperador Carlo Quinto, como dize Tomas Fasse lo en el lib. 7. de la 1. decada de Sicilia.

Anquises Este fue hijo de Assáraco i padre de Eneas, que lo engendró en Venus junto a la ribera de Simois rio de Troya. despues de la dessolacion Troyana. i así introduze Virgilio en el 3. de su divina Eneida a Eneas llorando la muerte de su padre en aquel lugar, donde dize;

Hinc Drepani me portus, et illætabilis ora

accipit.

accipit. hic, pelagi tot tempestatibus actus,  
heu genitorem, omnis curae, casusq; levamen,  
amitto Anchisen —

D' aqui el puerto de Trápana m' acoge,  
1 la ribera lagrimosa 1 triste.  
aqui, del mar con tantas tempestades  
rebuelto 1 trabajado, ai a mi padre,  
de todos mis cuidados el descanso  
1 delos casos todos, pierdo Anquises.

el Ariosto imitandolo en el canto 4.

Per mare a la cittade, a cui commise  
il pietoso figliol l' ossa d' Anchise.

1 así escribe Faselo en el lib. referido, 1 en el 1. dela 2. dec. que a las fal-  
das del monte Eris, que las baña el mar, está despues de Trápana la ribe-  
ra 1 territorio o campo marítimo, que se llama vulgarmente Bonagia, que  
es donde murio Anquises; 1 que fue ilustrada con su sepulcro 1 con los jue-  
gos funebres. aunque Procopio pone en el lib. 3. de la guerra de los Go-  
dos cerca de la ciudad de Dodona 1 Nicopolis a Anquialo; donde refie-  
re, que dize los moradores, q̄ murio Anquises padre de Eneas, despues de  
destruido el Ilión, arribado allí cō su hyo; 1 que del tcmō nombre el lugar.

Mantuano □ Virgilio, así dicho por ecelencia, por q̄ fue de Man-  
tua, noble 1 antigua ciudad de Italia.

debaxo de □ preposicion doblada, muy comun en nuestra lengua  
1 así usó G.L. en la egl. 1. debaxo de tu sombra —

es a imitacion delos Latinos, q̄ Terencio dize,  
postquam excessit ex ephebis.

Africa



**Africano** □ titulo del Emperador, como el que davan los Romanos a sus Cipiones i Consules i Cesares de las provincias vencidas. Africa es la tercera parte del orbe de las tierras, i desta manera la escriven las piedras Capitolinas i las monedas antiguas; i no Aphrica.

**diversos** □ lugar comun tratado de muchos, i de Oracio en la ode 1. i en la 1. satira. pero no se, porque quiso G. L. apuntar este discurso, tratado como devia muy medianamente; para levantar se despues a la grandeza i dulçura de los concetos, que dispuso tan regaladamente i con tanto ornato. de quien oïo dezir, que ninguna obra suya se le iguala, i ninguna se le prefiere de las mas escogidas de Italia.

**rienda** □ Iuan Saez Cumeta,  
 Quien refrena mi lengua? quien mi canto?  
 quien suelta a mi dolor toda la rienda?

**fatira** □ no fue invencion de los Latinos la fatira, porque los Griegos la començaron, i pusieron en perfeccion; pero despues los Romanos la sacaron i compusieron fuera de los teatros. Escaligero contra la opinion de todos los gramaticos quiere, que traya el apellido de los Satiros. fue principe della en lengua Latina Iuvenal, porque es agudissimo, i muy festivo i sentencioso i gravissimo reprehensor de vicios.

**Garci Lasso** □ enálage de la tercera persona por la primera: a imitacion del 3. de la Eneida, donde dize Eleno,  
 — si qua est Heleno prudentia vati.

i algunas vezes suelen poner los poetas su proprio nombre en lo que escriven, Virgilio en el 4. de la Georg.

illo Virgilium me tempore dulcis alebat  
 Parthenope —

Catúlo,

miser Catulle desinas ineptire.

Propertio,

— media morieris aetate Properti.

**Serena** ] fueron las Sirenas hijas de Aqueloo rio de Acarnania, o dicho Aspropótamo, i dela Musa Tersicore, o Melpoméne, o Caliope, segun Servio, i como dizen otros de Esterope. Licofron las llama linage de Harpias; lo cual dio ocasion a los interpretes, para dezir unos que eran sus hijas, otros que tenian alas. Omero pone dos Sirenas, segun Eustacio, i sin nombre. Esiodo tres, si es suya la Teogonia, que son Telxiope, o conforme a otros codices Telximone; Molpe, Aglaofóna. i las mismas nombra el comentador de Apolono. Licofron i su espositor las llaman unas vezes Pisinoe, Aglaope por el resplandor de su aspeto; porque ἀγλαός significa vista resplandeciente, i Telxiopia; otras vezes Parténope, Leucosia, Ligia, que denotan virgen, blanca, i suave, porque con la blancura i el canto atraian a si los amátes fingiendo ser dōzellas. desde el pecho arriba tenian forma de mugeres, i de alli abaxo de gallinas, i no de paxaros como pensaron algunos. porque οἱ γὰρ ἄνθρωποι llamavan los antiguos a la gallina, i no paxaro, segun se vé en Nicandro afetador del uso de las voces olvidadas. dize Pausanias en el lib. 9. que por persuasion de Iuno osarō provocar las Sirenas a la contienda del canto a las Musas, i siendo vencidas, les arrancaron las Musas las plumas de las alas, i se coronaron dellas. i Estéfano escribe que la ciudad de Creta, donde fue la competencia se llamó por ello Aptera. estas, si se sigue la opinion que trae Suidas, fueron mugeres de suavisísima voz; que regalaran a los que navegavan por alli, con la dulzura de su canto de suerte que los detengan hasta el fin de su vida. pero la verdad es que ái lugares recogidos i estrechados con montes, que los cercan; donde se comprimen las ondas, haziendo una voz arguta i sonora; la cual oyendo los navegantes, entregan su vida a aquellas ondas, i perecen juntamente con sus naves. mas si creemos a Paléfato, estas eran mugeres de vida

libre

libre i desonestá, que compelian a los que llegavã allí, perdidos por su belleza, con regalos i blanduras a detenerse con ellas, hasta consumilles todos sus bienes. refiere Igino en la fabula 141. que las Sirenas peregrinãdo inciertas, quando Pluton robò a Proserpina, aportaron en la tierra de Apolo; i allí por voluntad de Ceres, porque no socorrieron a su hya Proserpina, perdierõ su figura con trasformacion. estas tuvieron en respuesta, que su hado les concedia vida, hasta tanto que passasse por allí alguno que las oyesse cantar, i se fuesse sin quedarse perdido. i entre los que tomaron aquella derrota solo Ulisses les fue hadado; porque passò navegando con su astucia aquellos peñascos, en que teniã su abitacion, sin que lo pudiesse detener la dulçura i suavidad de su canto; i entonces ellas se despeñaron en el mar, de las cuales alcançò nombre el lugar, que està entre Sicilia i Italia. su primera morada fue cabe el promontorio Peloro, despues en la isla Capri. i porque Napoles fue tierra de muchos deleites i regalos; quisieron los antiguos poner l' abitacion delas Sirenas en aquella parte. aunque Platon atribuye el nombre de Sirena a aquel concento, que procede del bolver, que haze cualquier cielo. llamose Sirena de *euse*, que es cadena, o vinculo. pero basta ya esto, i vengamos a algunos lugares de poetas, que trataron de Sirenas, Virgilio en el 5.

**Iámq; adeo scopulos Sirenum adveſta ſubibat,  
difficiles quondam, multorúmq; oſſibus albos;  
tunc rauca aſſiduo longè ſale ſaxa ſonabant.**

**Entrava ya llevada a los peñascos  
de las Sirenas, ya tal vez difíciles,  
de muchos muertos i con ueſlos blancos;  
sonavan eſtendidamente entonces  
en el contino mar las roncax peñas.**

Festo Avieno hizo un epigrama delas Sirenas, falſamente atribuido a Virgilio,

gusto, los cuales bolvio en tercetos Cristoval Mosquera de Figueroa desta  
uerte;

Las hijas d' Aqueloõ, Sirenas bellas  
vencen con varios cantos i suaves  
en perfecta figura de donzellas.

Si miras a su cuerpo, ya son aves  
con reluzientes alas adornadas,  
con voz aguda i con acentos graves;

Si miras las umidas moradas,  
do se deleitan estas bellas diosas,  
seran entre los peces estimadas.

Lo que suenan las flautas amorosas  
con soslegadas puntas recreando,  
i las altas dulçainas querellosas;

La çampona en las selvas resonando,  
la lira, de que Palma se sustenta,  
por terminos suaves acabando;

Toda esta melodia representa  
este coro de umana hermoçura,  
qu' entre Cila i Caridis se lamenta.

Imirando s' alli con la figura  
de aves, soslegando el dulce estruendo  
vencen a Filomela en la dulçura.

Con nuevas diferencias van corriendo,  
i paran, como el cisne, tiernamente,  
quando el mortal dolor le va rindiendo.

Triste del marinero, que lo siente.  
quien huir de deste mar, si los sentidos  
le trava, i escapar no le consiente?

Quien se vera tan libre en los nacidos,  
qu' a tal belleza i cantos deleitosos  
sus ojos cubra, i cierre sus oidos?

El famoso varon entre famosos  
 el hijo de Laerte solo pudo  
 librarse destos trances peligrosos.  
 Hizo de blanda cera fuerte escudo,  
 cerrando los oidos de su gente  
 (remedio al parecer d' animo crudo)  
 I en un alçado mastel fuertemente  
 se rodco con firmes ligaduras,  
 proueyêdo en el mal como prudente.  
 I apremiado con prisiones duras  
 oyò gran parte del divino acento,  
 dino d' abrir las carceles oscuras.  
 Sossegaron las ondas, parò el viento,  
 cessò la rabia de Caridis fiera,  
 i el ladrido de Cila violento.  
 Quisiesse el prudente bien quisiera  
 soltars' i ofrecers' al daño cierto,  
 si la fuerte prision no l' impidiera.  
 Cuando el ombre se vè en seguro puerto,  
 habla de la tormenta libre della,  
 i en ella lo vereis cativo i muerto.  
 Con sola de discreto una centella  
 presume de valor i fortaleza  
 en sojuzgar a la mas alta estrella.  
 Afirma, que la gracia i la belleza,  
 por todo el universo celebrada,  
 qu' a Grecia pudo dar tanta nobleza;  
 Por qué fue Troya en llamas abrasada,  
 i hizo en tantas almas fiero estrago,  
 no le podra turbar, ni mover nada.  
 Este no fue vencido del halago  
 mortal de la Sirena, que à podido

en mi

en mi alma hazer sangriento lago,  
ni sabe qu' es amor, ni lo à entendido.

**patria** □ perífrasis de Napoles, antiguamente ilustre con el tumulto de Virgilio: oi con las cenizas de Pontano. escribe Luca Contil en el lib. 1. de sus epistolas. q̃ Napoles està puesta en un llano, que pēde dulcemēte, encima le haze espaldas el monte de san Martin; que la defiende de los soplos del ciergo, vestido de frutiferos jardines i bellísimos edificios, aunque es terto, i antes montaña que collado. la ciudad es nobilísima, como dize Iuan Batista Giraldo Cintio en sus ecatomitos o cien fabulas; i llena de muchos cavalleros i gente rica, i famosa por la ecelencia de los estudios de las letras, i por la manificencia delos hechos de cavalleria.

**OCIO** □ por el tiempo libre de los ciudadanos, i dado a los deleites, porq̃ fue domicilio de ombres ociosos, que muchos por huir de negocios, se irá de Roma a ella, i otros a Caragoga de Sicilia. assi dize Oracio en el Espodo ode 5.

& ociosa creditur Neapolis.

Ovidio en el 15.

& in ocia natam Parthenopen.

Silio lib. 12.

Nam molles urbi ritus, atq; hospita Musis  
ocia, & exemptum curis gravioribus aevum,  
Sirenū dedit una suum, & memorabile nomen,  
Parthenope muris Acheloiras, aequore cuius  
regnare diu cantus, cum dulce per undas

exitium miseris caneret non prospera nautis.

Porque dio a la ciudad los ritos muelles,  
 1 los ocios amigos de las Minas,  
 1 la edad libre de cuidados graves,  
 1 a los muros su nombre memorable,  
 Partenope, linage d' Aqueloo,  
 una delas Sirenas, cuyo canto  
 reinò mucho en el mar, quando cantava  
 a marineros miseros no prospera  
 el dulce estrago 1 muerte por las ondas.

Bernardino Martirano,

de la nobil cittade agli occhi nata,  
 che 'l nome tien de la bella Sirena.

el Firenzola,

ne la bella Parthenope, ch' un nido  
 fu gia di cortesia, d' amore un leggio.

nido  $\square$  imitacion de Oracio ode 4. lib. 3.

quicumq; celsae nidum Acherontiae.

1 en el 1. delas epistolas a Fusco Aristio,

tu nidum servas; ego laudo ruris amoeni  
 rivos —

que pone el nido por abitacion 1 casa propria.

esparzido  $\square$  traslacion de los nidos delas aves.

frio temor □ así dixo en una cancion Dragoneto Bonifacio,

Indi per polsi, e vene  
mi scorre un gelo allhor tutto tremante.

en fragua □ parece traduzido este lugar del 1. de Pontano de las cosas celestes, que dize así; El hervor de Marte se recoge mucho mas en si, i cobra mas encendidas fuerças por la naturaleza del escorpiõ, que le contradize. como el herrero, que estándõ encendidos i abrasados los carbonos en la hornaza, los rocia con alguna agua; cõ que el fuego se aprieta i fortifica mas en si, i dentro se calienta i hierve mas, como antes ardiessse sin aquel impetu, por no tener contrario que, lo encendiesse.

veras □ modo de hablar usado de los poetas Latinos la segunda persona por la tercera, i es enálage del tiempo. pero en nuestra lengua sabe a vulgo. desta suerte dixo el mesmo en la egloga 2.

Vieras alli cogidas en trofeo.

pero si □ así se acaba el amor con la mucha ausencia.

el humo □ es sygmatisms que á tres S. en principio de 3. dictiones. el lugar es de aquel maravilloso verso i lleno de celeridad,

nec se iam capit unda, volat vapor ater ad auras.

donde Virgilio puso otras tres U. en principio de 3. dictiones.

así el ausencia □ a algunos les parece, que no importava l' explicacion; porque dizen, que no la trata tambien como la semejança, que



sirve de aplicacion.

por mas i mas □ aunque es Grecismo, i en Latin se dize *quāto magis magisq;*; es frase vulgar.

Porque □ es etiologia o rediccion de la causa, quando damos luego la razon de algun proposito; o añadimos algo, que decláre mas lo que se trata, dando la causa.

fugeto □ en esto sigue el vulgo de los astrologos.

finita □ quiere dezir terminada . porque finito espacio es el que se concluye, i infinito el que no se termina . i no es esta voz, como piensan algunos, sustentamiento del verso, como los epítetos de Iupiter, de que se rie Timon en Luciano.

fortuna □ dexando a parte lo que nuestra verdadera religion tiene; q̄ Dios gobierna todas las cosas, i q̄ no es otra fortuna la que ordinaria voluntad suya; de opinion de los antiguos se sabe, que algunos la hizieron Dios, otros un acontecimiento subito i no esperado de cosas accidentales. Dios; porque les parecia que dava a los ombres los bienes i el imperio i el gobierno de las cosas. subito acontecimiento; porque estas cosas sucedian a su parecer fortuita i temerariamente . i así querian que fuese una administradora del mundo agena de providencia; o un impetu i progreso de cosas oscuras i inciertas a las oscuras i contingētes a caso. Omero el primero de todos llamó Thyche a la fortuna del verbo *τύχη* que significa hazer, como que quisiese dezir, que la fortuna haze todas las cosas entre los ombres. refiere Latancio en el lib. 3. que pintavan a la fortuna con el cuerno de la copia, de donde manará todos los bienes. Paléfato haze mencion del cuerno de Amaltea, de donde nacio el proverbio, i tambien Suidas i Eustacio en Dionisio dize, q̄ tenia Eracles el cuerno de Amaltea, que estava lleno de dineros, del qual comprava todo lo

que

que queria, i de allí tuvo principio la fabula. i Quanto Curcio trae en el lib. 8. en la oracion, que hizieron los Citas a Alexandro, que dexian, que la fortuna tenia solamente manos i alas. quando dava las manos; no dexa va que le asiesen las alas.

**dolor** es el dolor ecesso de los sentimientos naturales.

**ô crudo** Omero en el 5. de la Iliada llama a Marte *Βροτολυγες, μαρτυρας, τειχεπιδωρας*, que significa pestilencia de ombres, ensangrenado en muertes, destruidor de muros. los cuales se pueden aplicar a estos tres de G. L.

**Marte** hijo de Iupiter i Enio segun Fornuto; de Iupiter i Iuno como dize Omero; aunque otros lo hazen hijo de sola Iuno; porque las perturbaciones i furibundos movimientos de los animos nacen de Iuno; presidente de los reinos de la soberbia i abundancia, de las cuales cosas procede la origen de Marte. dixose assi segun Varron, quod maribus in bello praesit. Epicarmo hizo a Marte nacido en Esparta, como trae Arnobio en el lib. 4. contra gentes, i Sofocles en Tracia.

**de tunica** Oracio lib. 1. ode 6.

Quis Martem tunicâ testum adamantinâ  
digne scripserit?

Quien dinamente à de cantar de Marte  
con tunica cubierto de diamante?

Lo mesmo dize Ludovico Paterno en la elegia 14. del lib. 3.

nè, perch' io segua il furibundo Marte  
di tunica coperto adamantina.

Lo cual es del epíteto de Omero *χαλκείων*, es modo poetico, porque

la tunica de diamante significa la fortaleza; q̃ tan importante es para la guerra. aunque escribe san Isidoro, que pintaran a Marte con el pecho desnudo i sin armas; porque el que se halla en la guerra, se deve arrojar en la batalla sin miedo de la muerte.

diamante □ dicho así dela voz Griega adamas, que quiere dezir virtud indomita. es falso, que solo se entenece con sangre de cabron; por que se ven muchos hechos pedagos con el martillo.

que tiene que hazer □ porq̃ como dize Plauto en la comedia Persa, antes querria luchar con el leon, con la ldra, con el ciervo, con el javali de Etolia, con las aves Estinfálicas i con Anteo, q̃ con el amor.

de hierro □ imita la esclamacion de Eneas al principio dela Eneida, i se acuerda de su exercicio militar, como soldado, i desea ser notorio a todos; que es afeto de ombres eccelentes, i sigue en ello a Propertio, que dize que el soldado muere en la guerra. aunque se engañò en esto G. L. porque murio en ella. el lugar es de Seneca en Ercules Eteo,

moriō, nec ullus per meum stridet latus  
transmissus ensis —

muero, i ninguna espada por mi lado  
arrojada resuena.

mas donde □ Juan Saez Cumeta imitò esto en un soneto;

Mas que digo ai de mi, donde me lleva  
la fuerza del dolor que m' atormenta,  
a procurar con muerte larga ausencia?

un dedo □ el mismo en la elegia 2.

—yo no puedo

mover el passo un dedo —

*ies adagio, ne digitum quidem*

yo se que esto es admirable, i desde aqui adelante se vence de suerte, q ningunos versos ai mejores en toda la lengua Italiana.

como acontene. hermosa semejança, i dispuesta afeitosamente.

i acabo traido de la muerte de Seneca i Lucano.

desatado Grecismo.

tu, q en la esto es como fortunate senex. &c. florido genero con amenedad i deleite. pintado la felicidad i ocio de Boscá en su patria.

patria Barcelona, como dize Andrea Navagero, es bellissima ciudad, i en bellissimo sitio. està puesta a la ribera del mar Baleárico por el medio dia, i a las raizes de Monui, que fue el monte de Iupiter por el Po niente. no tiene puerto, si no playa. por sobre nombre se llamó Favencia, como es autor Plinio.

playa don Diego de Mendoza a Maria de Peña,

Porque como descrece Barcelona, i huye aquella playa gloriosa,

oyendo el son numeroso i texsissimo es todo este terceto. parece este verso al de Oracio en el i. de las epistolas,

Neptunum procul è terra spectare furem.

la misma } fue casado Boscan, segun è oido dexir, con doña Ana Giron de Rebolledo, una de las dos damas, que puso en las estancias q traduzio de Pedro Bembo. don Diego de Mendoza al mesmo Boscan.

Aquella hermosura, que tan caro  
te cuesta, i que holgavas tanto en vella,  
contra cuya herida no ái reparo.

Alegrate } de Oracio a Mecenas en el Epodo cano .14.

urris ipse miser. quòd si non pulcrior ignis  
accendit obsessam Ilion,  
gaude sorte tuâ —

Tu mesmo misero ardes, mas si el fuego  
qu' al Ilion cercado bolvio en llama,  
no fue mas bello, gozar' en tu fuerte.

Alvar Gomez en el triunfo de Amor,

Iluego viene tras ella  
con vergonçosa querella,  
que d' un amor no fue harta;  
la linda reina d' Esparta  
que murio Troya por ella.

fue Elena hya de Iupiter i Leda, de tan estremada hermosura, que segun refiere de Estesicoro el Escoliastes de Euripides; aviendo mandado los principes Griegos, despues de ganada Troya, que l' apedreassen; los que estavan deputados para aquel ministerio, luego que vieron su belleza, dexaron caer en tierra las piedras.

**con soplar** Es de Tulio; cum fortuna reslarit, affligimur. Soplar es enálage, o variacion delas partes, dicha antimeria, como scire tuum en Persio, por tua scientia; porque aqui esta soplar por soplo.

**I fino le fa.** Imitacion del son. 4. las vocales suenan mas dulcemente que las consonantes; i asi hazen mas blanda la oracion i con mas lenidad i no con tãto ruido i estruêdo, pero no se niega por esso, que se haga mas ampla la oraciõ con los concursos dellas. porque ninguno a que no entienda que del frequente i espesso encuentro de las vocales se compone una oracion grande i llena demasiadamente i viciosa. llamase el cõcurso o herimiento i colision delas vocales finalca en Griego.

**Si donde** Hermosa disposicion de lugares contrarios i de efectos grandisimamente distantes i lexanos. la imitacion es de Oracio en el lib. 1. ode 22. i me parece que G.L. lo vence en esta parte.

Poneme, pigris ubi nulla campis  
arbor aestivâ recreatur aurâ  
quod latus mundi nebulae malusq;  
Iupiter urget;

Pone sub curru nimium propinqui  
solis, in terrâ domibus negatâ;  
dulce ridentem Lalagen amabo,  
dulce loquentem.

**Pon me,** do ningun arbol se recrea  
con aura estiva en el esteril campo,

el cual

el qual lado del mundo con las nieblas,  
 con el grave cielo es oprimido.  
 Pon me debaxo el carro muy propinco  
 del sol, en tierra ardiente no abitada;  
 que a Lalage, que rie dulcemente,  
 i habla dulcemente, è de amar siempre.

Petrarca siguió esto en el son. 114. de la par. 1.  
 Pon mi, ove'l sol uccide i fiori e l'herba,  
 o dove vince lui l'ghiaccio, e la neve.

Pon me, do mata el sol la ierva i flores,  
 o donde vence al sol el ielo i nieve.

lo mesmo dixo Cariteo,  
 Pon mi, dove giamai pianta niuna  
 da vento estivo recrearse suole;  
 et l'aere nebuloso i fiori uccide.

Pon me, donde jamas planta ninguna  
 de viento estivo suole recrearse,  
 i las flores destruye aire nublado.

Lucano, si permuten los que aborrecen el nombre Español, que se cuente  
 entre los poetas, que tienen estimacion; traxo tambien este lugar con no  
 poca elegancia i espíritu diziendo desta fuerte;

Quâq; dies medius flagrantibus aestuat horis,  
 & quâ bruma rigens, ac nescia vere remitti  
 adstringit Scythicum glacialis frigore pontum.

Por do

Por do con abrasadas oras arde  
el medio dia, i do la elada bruma  
qu' el calor del verano no l' ablanda,  
aprieta en frio cuajado el mar de Citia.

Pontano en el 1. de los Meteoros,

— quo languida solis  
vix penetrat vis, & radijs minus urit acutis,

Del sol do a pena la cansada fuerça  
penetra, i menos quema el rayo agudo.

Geronimo Faletto a la muerte de Olimpia Colona,

aspera quâ solis tellus ignota quadrigis  
subjacet, invisibis ubi semper frigida nimbis  
certat hyems.

Donde l' aspera tierra no sabida  
de los carros de Febo, està sugeta,  
do siempre està en contienda el frio invierno  
con los negros nublados —

Boscan,

pon me, do el sol el trato umano ataja,

o ado por frio el alto mar se cuaja.

el doctor Pedro Gomez.

A la region de Libia mas ardiente,

jamás



jamas de los mortales abitada,  
 m' alexaré, do el cielo es diferente.  
 O buscaré la tierra mas elada,  
 de Bóreas el ageno señorio,  
 do nunca alguno señalò pisada;  
 Adond' el abrasado pecho mio  
 podra ser por ventura mitigado  
 del intratable i destemplado frio.

arenosa □ epíteto, o aposicion perpetua.

Libia □ es la 3. parte del orbe, del Oriéte se termina cō Marmárica,  
 del Pontiēte cō las sirtes o secas de Berberia, del Norte tiene el mar Libi-  
 co o Africano, del medio dia la tierra de los negros. piensa Marcia no Ca-  
 pella q̄ tomò el nombre de Libes hijo de Ercules, Apolodoro en el lib. 2.  
 dela hija de Epaso, hijo de Iupiter, rei de Egipto, q̄ caso cō Menfis, de quē  
 dio nombre a la ciudad; pero Eustacio deduze su apellido de λιβύη que  
 es saltar, del defeto de las aguas, porque es tierra sedienta.

engendradora □ escribe el filosofo en el 8. dela istoria de los a-  
 niales, q̄ de todas las fieras o bestias q̄ cria la naturaleza, son las de A-  
 frica demas varias formas i estrañeza. porq̄ por la falta de agua q̄ áien  
 ella, concurrē todas las fieras a beber, i así las q̄ son de otro linage se jun-  
 tan allí con ellas, i engendran, naciendo dellas adulterina generacion.  
 Oracio lib. 1. ode 22.

nec lubae tellus generat, leonum  
 arida nutrit.

i Silio Italico la llama en el lib. 15. cruel madre de guerra, i el Barga en el  
 2. de la casa, fertil madre de fieras.

parte □ los Griegos i Latinos negaron que uriesse Antipodes, i ha-  
 zieron

zieron esta maquina inferior i orbe delas tierras abitado en una sola parte; afirmando que los dos estremos del eran enel medio del año llenos de tieblas, i tan frios, que la naturaleza umana no podia tolerar aquel destemplado ielo i frialdad; i que la parte contenida en medio era siempre abrasada de tan intenso calor i ardor immenso, que no la podia sufrir algun viviente. todo esto nos muestra la esperiencia ser falso, i que nacio del poco trato i conocimiento que tuvieron los antiguos del termino delas tierras. porq̃ ya vemos por la industria i osadia de los Españoles, mayor mucho q̃ todas las fingidas hazañas de los Eroes celebrados de l' antigüedad, l' abitació debaxo la equinocial, i en la mesma torrida zona, como para la vida umana, i la razón dize, q̃ en la equinocial no puede aver ecessivo calor o dañoso, siendo igual la noche al dia, i refrescáo tanto ella con la sombra, quanto el dia calienta con el sol. i no á en la zona fria aquel insufrible rigor i demasiada intemperie del ielo, ni las perpetuas tieblas, que dezian, la hazen inutil para el trato i operacion de las cosas. porque ni el frio es intolerable, ni se aparta el sol tanto della; q̃ la dexé en privacion perpetua de luz. pero ninguno á tan ageno desta noticia, q̃ no sepa q̃ Nuruega i Suecia i las regiones mas supolares son abitadas i frequentadas de los mercaderes Españoles, Italianos i Tudescos.

**celoso temor** ¶ traslacion en el ayuntado. es el celo una pasión, que tiene alguno, porque otro goza i posee aquello; que el queria poseer i gozar solo. o es una sospecha q̃ tiene el amante de la que ama; que ella no se enamóre de otro. o una temerosa sospecha del amante con la que ama, que el querria q̃ ella no fuese de otro, si no del. al fin es el celo un temor o sospecha, que alguno, que no querriamos nosotros, no góze alguna belleza, o por gozalla solos nosotros, o porque aquel solo goza la que nosotros querriamos. así sin duda el celo es especie de invidia, i Platon dize, que el celo es el que tiene invidia por sospecha amorosa.

**rigor** ¶ endiádis figura, por el ielo rigido, que el nombre está en vez del ayuntado. Virgilio en el 1.

— molémq;, & montes insuper altos,  
i, molem montium.

en el 5. — hic membris, & mole valens,  
pro membrorum mole.

en el 7. — pateris libamus, & auro,  
pro pateris aureis.

i Petrarca, onde vanno a gran rischio huomini et arme.  
por ombres armados.

veloce] es paragogè, o adición al fin, por veloz.

contrario] contrarias son aquellas cosas, q no puedē estar juntas  
mēte, segun Ipcrates. i lo q el i Platon llaman contrario, apellida Aristó-  
teles opuesto, i es aquello, que dista i està mas apartado en cualquier ge-  
nero; no solo lo caliente delo frio, mas lo grande delo pequeño, i lo mucho  
de lo poco.

este pensamiēto es comun, i tratado de muchos, i así hizo Garcí Sanchez  
una pregunta,

Pues si los umores frios  
se curan con el calor  
su adversario;

Como muero yo d' amores  
curado con desamor  
su contrario?

i este mesmo intēto trata este son. cuyo autor piensan algunos q es Fran-  
cisco de Figueroa;

Tiene m' el agua de los ojos ciego,  
del coraçon el fuego mal me trata.  
cualquiera de los dos por si me mata,  
i nunca al cabo desta muerte llego.

Parte consume d' aquesta agua el fuego,

i parte

*y parte deste fuego el agua mata;  
lo qu'el uno deshaze i desbarata,  
el otro torna, i lo renueva luego.*

*El uno vive, quando el otro muere;  
yo con entrambos muero i vivo junto;  
ai gran dolor, ai desigual ventura.*

*Por si qualquiera darme muerte quiere;  
pero impedido d' uno el otro, al punto  
la vida me renueva triste i dura.*

*el cual es mutado de dos epigramas de Sanazaro, que por aquellos buelto  
en nuestra lengua, glosando una cancion Española Fran. de Medina, los po-  
dre ambos, porque merecen lugar en qualquiera parte.*

*Adspice, quàm varijs distringar Vesbia curis;  
uror, & heu nostro manat ab igne liquor.*

*Sum Nilus, sumq; Aetna simul. restringite flamam  
ó lacrymæ, lacrymas ebibe flama meas.*

*Miraris liquidum cur non dissolvat in amnem,  
cum nunquam siccas cogar habere genas.*

*Miror ego in tenues potius non esse favillas,  
assidue carpant eum mea corda faces.*

*Scilicet ut misero possim superesse labori,  
sic lacrymis flamas temperat acer Amor.*

*Amor templò con mi fuego  
mis lagrimas de tal suerte,  
qu' el miéllas me dan muerte;  
porque si m' enciendo, luego  
resiste l' agua mas fuerte.*

*En tan contrarias porfias  
con las lagrimas mas frias  
mi fuego se va encendiendo,  
i del fuego van saliendo  
Las tristes lagrimas mias:*

Corre deste llanto el hilo  
tan abundante i cruel,  
que s' engendra fuego del;  
i assi en lagrimas foi Nilo,  
i en llamas foi Mongibel.

El llanto i el fuego es tal,  
que con su furor mortal  
me va el fuego consumiendo;  
i las lagrimas cayendo  
en piedras hazen señal.

Con la muerte cessaria  
la causa de mi dolor,  
si consumiesse 'l calor  
la fuerça de l' agua fria;  
i ella matasse 'l ardor.

Mas ai palsion desigual  
ai agua, ai fuego immortal;  
qu' en todo hallo salida  
para dar fin a mi vida,  
i en vos nunca por mi mal.

## EPISTOLA

Señor Boscan, quien tanto gusto tiene  
de daros cuenta delos pensamientos,  
hasta en las cosas, que no tienen nombre;  
no le podra con vos faltar materia,  
ni sera menester buscar estilo  
presto, distinto, d' ornamento puro,

tal, cual a culta epistola conviene.  
entre mui grandes bienes, que consigo  
el amistad perfeta nos concede,  
es aqueste descuido suelto i puro,  
lexos de la curiosa pesadumbre.  
i assi d' aquesta libertad gozando,  
digo, que vine, quanto a lo primero,  
tan sano, como aquel, qu' en doze dias  
lo que solo vereis à caminado,  
quando el fin de la carta os lo mostrare.  
alárgo, i suelto a su plazer la rienda,  
mucho mas qu' al cavallo, al péfamiento.  
i llevam' a las vezes por camino  
tan dulce i agradable, que me haze  
olvidar el trabajo del passado;  
otras me lleva por tan duros passos,  
que con la fuerça del afan presente  
tambien de los passados se m' olvida.  
a vezes sigo un agradable medio,  
onesto i reposado, en qu' el discurso  
del gusto i del ingenio s' exercita.  
iva pensando i discurriendo un dia,

a quantos bienes alargò la mano,  
el que de l' amistad mostrò el camino;  
i luego vos, de l' amistad exemplo;  
os m' ofreceis en estos pensamientos.  
i con vos alomenos m' acontece  
una gran cosa, al parecer estraña.  
i, porque la sepais en pocos versos,  
es, que considerando los provechos,  
las onras i los gustos, que me vienen  
desta vuestra amistad, qu' en tãto tengo;  
ninguna cosa en mayor precio estimo,  
ni me haze gozar del dulce estado,  
tanto, como el amor de parte mia.  
este conmigo tiene tanta fuerça,  
que sabiendo muy bien las otras partes  
de l' amistad, de la estrechez nuestra,  
con solo a queste el alma s' enternece;  
i se, què òtramente m' aprovecha,  
qu' el deleite, que suele ser pospuesto  
a las utiles cosas i a las graves.  
llevam' a escrudiñar la causa desto,  
vêr contino tan rezio en mi el efeto;

¡hallo, qu' el provecho, el ornamento,  
el gusto i el plazer, que se me figue  
del vinculo d' amor, que nuestro genio  
enredò sobre nuestros coraçones;  
son cosas, que de mi no salen fuera,  
i en mi el provecho solo se convierte;  
mas el amor (de donde por ventura  
nacen todas las cosas, si a algunas  
qu' a vuestra utilidad, i gusto miren)  
es razon grande, qu' en mayor estima  
tenido sea de mi, que todo el resto;  
quanto mas generosa i alta parte  
es el hazer el bien, qu' el recebillo.  
así qu' amando me deleito, i hallo,  
que no es locura este deleite mio.  
ô cuan corrido estoi, i arrepentido  
d' averos alabado el tratamiento  
del camino de Francia, i las posadas.  
corrido, de que ya por mentiroso  
con razon me tendreis; arrepentido,  
d' aver perdido tiempo en alabaros  
cosa tan dina ya de vituperio.



donde no hallareis, sino mentiras,  
 vinos azedos, camareras feas,  
 varletes codiciosos, malas postas,  
 gran paga, poco argen, largo camino,  
 llegar al fin a Napoles, no aviendo  
 dexado alla enterrado algun tesoro;  
 salvo, sino dezis, qu' es enterrado,  
 lo que nunca se halla, ni se tiene.  
 a mi señor Dural estrechamente  
 abraçad de mi parte, si pudierdes.  
 doze del mes d' Orubre, de la tierra  
 do nacio el claro fuego del Petrarca,  
 i dond' estan del fuego las cenizas.

---

Estos versos, que por no ligarse con alguna lei de numeros de semejante  
 cadencia en el ultimo acento, se llaman sueltos en el vulgar Italiano; sino  
 tienen ornamento, que supla el defeto de la consonancia, no tienen con  
 agrado i satisfacer; i por esta causa estã necesitados de cuidadosa i di  
 ligente anima, y version, para deleitar i aplazer a las orejas, como dize En  
 frosino Lapino; aunque le parece a Claudio Tolmeo, que por estar disi  
 pados i sin ligamiento, pierden el vigor i el espiritu, que les da vida. Son  
 invencion de los poetas modernos, porque no se halla memoria dellos en  
 los antiguos Italianos. hazen Cintio Giraldo i otros inventar destos ver  
 sos al Trifino, que escribio en ellos la Italia libertada, pero infelicem ète.  
 es principe en este genero de composura Luis Alaman en su Georgica i  
 otras algunas obras. quieren los Toscanos, que estos versos se usen para  
 repro:

representar el verso eroico Griego i Latino; porque los hallan convenientes para ello por la composicion de muchos versos juntos.

señor □ insinuacion, para escusarse que escribe en verso suelto, ganando la benevolencia de la gran amistad, que áu entre los dos.

afan □ dicion antigua, por su significado i formacion dina de ser bien recebida i usada.

amistad □ es l' amistad una onesta comuniõ de voluntad perpetua. Salustio en la conjuracion de Catilina dize, que aquella es firme amistad, quando quiere uno lo mesmo que su amigo, i no quiere lo que el dexa de querer. i Tulio escribe por Plancio, que ningun vinculo áu mas cierto de amistad, que el consentimieto, i la compaña de los consejos i voluntades.

deleite □ los tres fines, que pone el filosofo tratando de l' amistad en el 8. de las Eticas a Nicómaco.

onesto,

util,

jocundo,

graves,

utiles,

deleite,

ornamento,

provecho,

gusto i plazer.

ôcuan corrido □ distribucion i repeticion.

mentiras □ sinatrismòs, acervo, congerie, i asindeton.

argen □ licito es a los escritores de una lengua valerse de las voces de otra; concede se les usar las forasteras, i admitir las que no se an escrito antes, i las nuevas, i las nuevamente fingidas, i las figuras del dezir, passandolas de una lengua en otra. i quiere Aristoteles, que se admitan en la poesia voces estrangeras, i que se mescle de lenguas; para dar gracia a lo compuesto i hazello mas agradable, i mas apartado del hablar comun. porque, como el dize en el libro tercero de la retorica, las

dicioe

diciones estrañas hazen q̃ la oraciõ parezca mas grãde, como se ve en los peregrinos i estringeros, q̃ los ombres los admittẽ, i se les afeccionan mas, que a los suyos; i asy es de parecer que se haga peregrina la oracion, por que los ombres admiran las cosas estrañas i ajenas; i todo aquello, que engendra admiracion, es suave. pero esto se entiende en la poesia. finalmente es muy importante la variedad delas lenguas en la variacion de las palabras, i con ella se esfornan i aderegan los poemas, i se deleitan los que le en. por esta razon dixo Virgilio en Africa Magalia, i en la navegaciõ Troyana Gaza, que son vocablos Punico i Persa, i en otra parte usò de voz Gãlica dixiẽdo Silvestres uri. asy G. L. escribe desde Frãcia argen, porque el Frances llama argent a la plata, quitando la quarta vocal a la voz Latina.

**varletes** ¶ **vallet**, o **varlet** es en Frãces el criado q̃ sirve, de dẽde usurpò valetto el Italiano. escribe C. Bovilo en la diferencia delas lenguas vulgares, q̃ **varlet** es traído de verna dicion Latina, casi vernet buelta la n. en l. i que en Paris dizen vallet por varlet.

**Dural** ¶ **Mosen Dural**, era el maestro racional, cavallero principal i rico en Barcelona.

**puquierdes** ¶ dize esto, porq̃ era muy gordo el Dural, en este verbo á figura sincopa, que es cortamiento i detraction de una letra i sílaba en medio de la voz.

**doze** ¶ de otra suerte suelẽ descrevir los poetas el tiempo i años, pero G. L. escribe en verso suelto i familiar, q̃ no pide tãta offervãcia; aunq̃ en magua genero de versos se deve dezir como se dize en la prosa, porq̃ no todo lo q̃ se admite en ella, tiene lugar en el verso; q̃ la poesia se sirve del modo figurado i artificiozo, en el qual, en cuãto toca al dezir, lo es grandemente inferior la oraciõ suelta, mas este vicio es tã comũ en Italia, q̃ casi ningun buen escritor à dexado de incurrir en el.

El dulce lamentar de dos pastores;  
Salicio juntamente i Nemoroso,  
è de contar, sus queexas imitando;  
cuyas ovejas, al cantar sabroso  
estavan muy atentas, los amores,  
de pacer olvidadas, escuchando.  
tu, que ganaste obrando  
un nombre'n todo el mundo,  
i un grado sin segundo;  
agora estes atento solo i dado  
al inclito gobierno del estado  
Albano; agora buuelto a la otra parte  
resplandeciente armado,  
representando en tierra el fiero Marte;

Agora de cuidados enojosos,  
i de negocios libre, por ventura  
andes a caça, el monte fatigando  
en ardiente ginete, qu' apressura  
el curso tras los ciervos temerosos,  
qu' en vano su morir van dilatando,  
espera, qu' en tornando

## EGLOGA =

a ser restituido  
 al ocio ya perdido;  
 luego veras exercitar mi pluma  
 por la infinita, innumerable suma  
 de tus virtudes i famosas obras;  
 antes que me consuma,  
 faltando a ti, qu' a todo el múdo sobras.

En tanto qu' este tiempo, qu' adivino  
 viene a sacarme de la deuda un dia,  
 que se deve a tu fama i a tu gloria,  
 qu' es deuda general, no solo mia,  
 mas de qualquier' ingenio peregrino,  
 que celebra lo dino de memoria;  
 el arbol de vitoria,  
 que ciñe estrechamente  
 tu gloriósa frente,  
 dè lugar a la iedra, que se planta  
 debaxo de tu sombra, i se levanta  
 poco a poco arrimada a tus loöres;  
 i en quanto esto se canta,  
 escucha tu el cantar de mis pastores.

## PRIMERA.

Saliendo delas ondas encendido,  
rayava de los montes el altura  
el sol, cuando Salicio reconstado  
al pie d' un' alta haya en la verdura,  
por dond' un' agua clara con sonido  
atravesava el fresco i verde prado;  
el con canto acordado  
al rumor, que sonava,  
del agua que passava,  
se quexava tan dulce i blandamente,  
como si no estuviera d' alli ausente,  
la que de su dolor culpa tenia;  
i así como presente,  
razonando con ella le dezia.

### SALICIO

O mas dura que marmol a mis quexas,  
i al encendido fuego, en que me quemo,  
mas elada que nieve Galatea;  
estoy muriendo, i aun la vida temo?  
temola con razon, pues tu me dexas;  
que no ái sin ti el vivir para que sea.  
vergüenza è que me vea

ninguno en tal estado.  
de ti desamparado,  
i de mí mismo yo me corro agora.  
d' un alma te desdenas ser señora,  
donde siempre moraste no pudiendo  
della salir un' ora?  
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

El sol tiende los rayos de su lumbre  
por montes i por valles, despertando  
las aves i animales i la gente.  
cual por el aire claro va bolando,  
cual por el verde valle, o alta cumbre,  
paciendo va segura i libremente,  
cual con el sol presente  
va de nuevo al oficio,  
i al usado exercicio,  
do su natura, o menester le inclina;  
siempre està en lláto esta anima mesquina,  
cuádo la sombra el múdo va cubriendo,  
o la luz se avezina;  
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Itu, desta mi vida ya olvidada,  
sin mostrar un pequeño sentimiento  
de que por ti Salicio triste muera;  
dexas llevar desconocida 'l viento  
el amor i la fê, que ser guardada  
eternamente solo a mi deviera.  
ô Dios, porque siquiera,  
pues vês desde tu altura  
esta falla perjura  
causar la muerte d' un estrecho amigo,  
no recibe del cielo algun castigo?  
si en pago del amor yo estoi muriendo,  
que hara el enemigo?  
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Por ti el silencio de la selva um brosa;  
por ti la esquividad i apartamiento  
del solitario monte m' agradava.  
por ti la verde ierva, el fresco viento,  
el blanco lirio i colorada rosa  
i dulce primavera desseava.  
ai cuanto me engañava!



ai cuán diferente era,  
i cuán d' otra manera,  
lo qu' en tu falso pecho s' escondia!  
bien claro con su boz me lo dezia  
la sinieſtra corneja, repitiendo  
la deſventura mia.  
Salid ſin duelo lagrimas corriendo.

Cuántas vezes durmiendo en la floresta,  
reputando lo yo por deſvario,  
vi mi mal entre ſueños deſdichado!  
ſoñava, qu' en el tiempo del eſtío  
llevava (por paſſar allí la ſieſta)  
a beber en el Tajo mi ganado;  
i deſpues de llegado,  
ſin ſaber de cual arte,  
por deſuſada parte  
i por nuevo camino el agua s' ivá;  
ardiendo yo con la calor eſtíva,  
el curſo enagenado ivá ſiguendo  
del agua fugitiva.  
Salid ſin duelo lagrimas corriendo.

Tu dulce habla en cuya oreja suena?  
tus claros ojos a quien los bolviste?  
por quien tan sin respeto me trocaste?  
tu quebrantada fè do la pusiste?  
cual es el cuello, que como en cadena  
de tus hermosos braços anudaste?  
no al coraçon, que baste,  
aunque fuesse de piedra;  
viendo mi amada iedra  
de mi arrancada, en otro muro asida,  
i mi parra en otro olmo entretexida;  
que no s'estè con llanto deshaziendo,  
hasta acabar la vida.  
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Que no s'esperarà d' aqui adelante,  
por difícil que sea i por incierto?  
o que discordia no sera juntada?  
i juntamente que tendrá por cierto,  
o que d' oi mas no temera el amante?  
siendo a todo materia por ti dada;  
cuando tu enagenada

de mi cuidado fuisse.  
notable causa diste  
1 exemplo a todos cuantos cubre 'l cielo,  
qu' el mas seguro tema con recelo  
perder lo qu' estuviere poseyendo.  
salid fuera sin duelo,  
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Materia diste al mundo d' esperança  
d' alcançar lo imposible 1 no pensado,  
1 de hazer juntar lo diferente;  
dando a quien diste el coraçon malvado,  
quitandolo de mi con tal mudança,  
que siempre sonarà de gente 'n gente.  
la cordera paciente  
con el lobo hambriento  
hara su ayuntamiento,  
1 con las simples aves sin ruido  
haran las bravas sierpes ya su nido;  
que mayor diferencia comprehendo  
de ti al qu' as escogido.  
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Siempre de nueva leche 'n el verano  
i en el invierno abúndo en mi majada;  
la manteca i el queso està sobrado.  
de mi cantar pues yo te vi agradada  
tanto, que no pudiera el Mantuano  
Títiro ser de ti mas alabado.  
no soi pues (bien mirado)  
tan disforme, ni feo;  
qu' aun agora me veo  
en esta agua, que corte clara i pura;  
i cierto no trocará mi figura  
con esse, que de mi s' està riendo;  
trocará mi ventura.  
Salid sin duelo lagrimas corriendo?

Como te vine 'n tanto menos precio?  
como te fui tan presto aborrecible,  
como te faltò en mi el conocimiento?  
si no tuvieras condicion terrible;  
siempre fuera tenido de ti en precio;  
i no viera de ti este apartamiento.  
no sabes, que sin cuento

buscan en el estío  
mis o vejás el frío  
de la sierra de Cuenca, i el gobierno  
del abrigado extremo en el invierno?  
mas qué vale 'l tener, si derritiendo  
m' estoi en llanto eterno?  
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Con mi llorar las piedras enternecen  
su natural dureza, i la quebrantan;  
los arboles parece que s' inclinan;  
las aves, que m' escuchá, cuando cantan,  
con diferente boz se condolecen;  
i mi morir cantando m' adivinan.  
las fieras, que reclinan  
su cuerpo fatigado,  
dexan el sossegado  
sueño, por escuchar mi llanto triste;  
tu sola contra mi te endureciste;  
los ojos aun si quiera no bolviendo  
a los que tu heziste  
Salir sin duelo lagrimas corriendo.

Mas ya que a socorrer aqui no vienes,  
no dexes el lugar, que tanto amaste;  
que bien podras venir de mi segura.  
yo dexarè 'l lugar, do me dexaste.  
ven, si por solo esto te detienes.  
vês aqui un prado lleno de verdura,  
vês aqui vn' espesura,  
vês aqui un' agua clara,  
en otro tiempo cara,  
aquien de ti con lagrimas me quexo.  
quieça aqui hallaràs, pues yo m' alejo,  
al que todo mi bien quitarme me puede;  
que pues el bien le dexo,  
no es mucho q' el lugar tambié le quede.

Aqui dio fin a su cantar Salicio,  
i sospirando en el postrer' acento,  
solto de llanto una profunda vena.  
querriendo el môte al grave sentimiento  
d' aquel dolor en algo ser propicio,  
con la pesada boz retumba, i suena.  
la blanca filomena,  
casi como dolida,

i a compaſſion movida,  
 dulcemente reſponde al ſon lloroſo.  
 lo que cantò tras eſto Nemoroſo,  
 deſid lo vos Piérides; que tanto  
 no puedo yo, ni oſo;  
 que ſiento enflaquecer mi debil canto.

## NEMOROSO.

Corrientes aguas, puras, cristalinas,  
 arboles, que os eſtais mirando en ellas;  
 verde prado, de freſca ſombra lleno;  
 aves, q̃ aqui ſembraís vueſtras querellas;  
 riedra, que por los arboles caminaſ,  
 torciendo el paſſo por ſu verde ſeno;  
 yo me vi tan ageno  
 del grave mal, que ſiento,  
 que de puro contento  
 con vueſtra ſoledad me recreava,  
 donde con dulce ſueño repoſava,  
 o con el penſamiento diſcurría,  
 por donde no hallava,  
 ſino memorias llenas d'alegría.

En este mismo valle, dond' agora  
m' entristesco i me cánso en el reposo,  
estuve yá contento i descansado.  
ô bien caduco vano i presuroso!  
acuerdome, durmiendo aqui algun' ora,  
que despertando a Elisa vi a mi lado.  
ô miserable hado!  
ô tela delicada,  
antes de tiempo dada  
a los agudos filos de la muerte!  
\*mas conveniente suerte *verso falto*  
a los cansados años de mi vida,  
qu' es mas qu' el hierro fuerte;  
pues no l' à quebrantado tu partida.

Do estan agora aquellos claros ojos,  
que llevavan tras sí, como colgada,  
mi alma, do quier qu' ellos se bolvian?  
do està la blanca mano delicada,  
llena de vencimientos i despojos,  
que de mi mis sentidos l' ofrecian?  
los cabellos, que vian



con grán desprecio el oro,  
como a menor tesoro,  
adond' estan? adond' el blanco pecho?  
do la coluna, qu' el dorado techo  
\*con presuncion graciosa sostenia:  
\*aquesto todo agora ya s' encierra  
por desventura mia  
en la fria, desierta i dura tierra.

Quien me dixera Elisa vida mia,  
cuando en aqueste valle al fresco viento  
andavamos cogiendo tiernas flores,  
qu' avia de vèr con largo apartamiento  
venir el triste i solitario dia,  
que diessè amargo fin a mis amores?  
el cielo en mis dolores  
cargò la mano tanto,  
qu' a sempiterno llanto,  
i a triste soledad me à condenado.  
i lo que siento mas es verm' atado  
a la pesada vida i enojosa,  
solo, desamparado,

ciego, sin lumbre 'n carcel tenebrosa.

Despues que nos dexaste, nunca paxe  
en hartura el ganado ya, ni acude  
el campo al labrador con mano llena.  
no ái bié, q̃ en mal no se cõvierta i mude.  
la mala ierva 'l trigo ahoga, i nace  
en su lugar lá infelíce avena.  
la tierra, que de buena  
gana nos produzia  
flores, con que solia  
quitar en solo vèllas mil enojos;  
produze agora en cambio estos abrojos,  
ya de rigor d' espinas intratable.  
yo hago con mis ojos  
crecer lloviendo el fruto miserable.

Como al partir del sol la sombra crece,  
i en cayendo su rayo se levanta  
la negra escuridad, qu' el mundo cubre;  
de do viene 'l temor, que nos espanta,  
i la medrosa forma, en que s' ofrece

aquella, que la noche nos encubre;  
hasta qu' el sol descubre  
su luz pura i hermosa;  
tal es la tenebrosa  
noche de tu partir, en qu' è quedado  
de sombra i de temor atormentado,  
hasta que muerte'l tiempo determine,  
qu' a vèr el deseado  
sol de tu clara vista me encamine.

Cual suele'l ruiseñor con triste canto  
quexars' entre las hojas escondido,  
del duro labrador, que cautamente  
le despojò su caro i dulce nido  
delos tiernos hijuelos, entretanto  
que del amado ramo estava ausente;  
i aquel dolor, que siente,  
con diferencia tanta  
por la dulce garganta  
despide, i a su canto el aire suena,  
i la callada noche no refrena  
su lamentable oficio i sus querellas,

trayendo de su pena  
al cielo por testigo i las estrellas;

De esta manera fuelto ya la rienda  
a mi dolor, i así me quexo en vano  
de la dureza de la muerte airada;  
ella en mi coraçon metio la mano,  
i d' allí me llevò mi dulce prenda,  
qu' aquel era su nido i su morada.  
ai muerte arrebatada,  
por ti m' esto i quexando  
al cielo, i enojando  
con importuno llanto el mundo todo.  
el desigual dolor no sufre modo.  
no me podran quitar el dolorido  
sentir; si ya del todo  
primero no me quitan el sentido.

Tengo una parte aqui de tus cabellos,  
Elisa, embueltos en un blanco paño,  
que nunca de mi seno se m' apartan;  
descojolos, i d' un dolor tamaño

enternecerme siento, que sobrê ellos  
 nunca mis ojos de llorar se hartan;  
 fin que d' allí se partan  
 con sospiros calientes,  
 mas que la llama ardientes;  
 los enxugo del llanto, i de confuso  
 casi los pássos i cuentô uno a uno.  
 juntando los, con un cordón los ato;  
 tras esto el importuno  
 dolor me dexa descansar un rato.

Mas luego a la memoria se m' ofrece  
 aquella noche tenebrosa, escura,  
 que tanto aflige esta anima mesquina  
 con la memoria de mi desventura.  
 vêr te presente agora me parece,  
 en aquel duro trance de Lucina;  
 i aquella boz divina,  
 con cuyo son i aceros  
 a los airados vientos  
 pudieras amansar, que agora es muda,  
 me parece qué ôigo, qu' a la cruda,

inesforable diosa demandavas  
en aquel passo ayuda;  
¿tu rústica diosa dond' estavas?

Iva te tanto en perseguir las fieras?  
Iva te tanto en un pastor dormido?  
cosa pudo bastar a tal crueza,  
que como vida a compasión, oído  
a los votos i lagrimas no dieras,  
por no vêr hecha tierra tal belleza?  
o no vêr la tristeza,  
en que tu Nemoroso  
queda, que su reposo  
era seguir tu oficio; persiguiendo  
las fieras por los montes, i ofreciendo  
a tus sagradas aras los despojos;  
¿tu ingrata riendo,  
dexas morir mi bien ante los ojos?

Divina Elisa, pues agora el cielo  
con immortales pies pisas i mides,  
¿su mudança vês estando queda;

porque de mi t' olvidás, i no pides,  
que s' apressure 'l tiempo, en qu' este velo  
rompa del cuerpo, i vêrme libre pueda?  
i en la tercera rueda

contigo mano a mano  
busquemos otro llano,  
busquemos otros montes i otros rios,  
otros valles floridos i sombríos;  
donde descánse, i siempre pueda vêrte  
ante los ojos míos  
sin miedo i sobrefalto de perderte.

Nunca pusieran fin al triste lloro  
los pastores, ni fueran acabadas  
las canciones, que solo el monte oia;  
si mirando las nuves coloradas,  
al tramontar del sol bordadas d' oro,  
no vieran qu' era ya passado el dia,  
la sombra se veia  
venir corriendo apriessa  
ya por la falda espessa  
del altísimo monte; i recordando

*ambos*

ambos, como de sueño, i acabando  
 el fugitivo sol de luz escasso;  
 su ganado llevando,  
 se fueron recogiendo passo a passo.

Las Eglogas, llamadas propriamente Eglogas de *ἑλλος* i *ἔλγος* verbo Griego, que en el lenguaje Romano significa seligo, i en el nuestro escójo, como versos escogidos i bien compuestos; son el mas antiguo genero de poesia. i aunque la materia dellas es varia, parece que es mas antigua la amatoria. i consta que el verso esfámetro sea el primero de todos, porque ninguna cosa se lee mas vieja en algun otro genero de verso; i el Bucólico, i el de los Heroes se trata en el; así se sigue que el uno i otro sea antiquísimo. porque ambos atribuyeron los antiguos a Apolo, el Eróico a Pitio; i el Bucólico a Nomio; que aviendo muerto aquella terrible i espantosa fiera en Delfos, cantó con el uno su vitoria, i con el otro sus amores, guardando en Tessalia las vacas de Admeto. otros piensan que fue autor Mercurio, padre de Dafnis, que tambien trató el oficio pastoral. aunq es opinion más común, que el verso Bucólico es consagrado a Diana, i que se juntaron los rusticos en Lacedemonia; en el tiempo que inundó en Grecia el exercito de Xerxes; i los unos i cantos de Diana estaban desiertos i olvidados de las virgenes, ascondidas en sus casas por el miedo de la guerra; i cantaron a Diana aquel genero de verso, que se llama ahora Bucólico. mas otros dizen, que Orestes, huyendo con la Diana Táurica; celebró en Sicilia este genero de poema, juntando los marineros i gente rustica. i así variaron todos en la patria desta poesia, i en el dios, a quien se dedicó. porque unos la hazen Tessalia, otros Esparta, otros Sicilia; i la consagran unos a Febo, otros a Mercurio, i otros a Diana. mas Antonio Minturno refuta la opinion de la guerra de Xerxes; i dize que, porq los ombres dela edad antiquísima erā pastores, i veneravan lo mejor que podian sus dioses; se deve creer, q les cantavan en sus sacrificios



aquel verso, q̃ podiã cantar los pastores. i porq̃ todo lo q̃ escrivierõ en este genero los Griegos es en lengua Dórica; es razon pensar, q̃ fueron Dóricos los inventores desta poesia. i esto se prueba claramente, porque los Dores possederõ todos los lugares, q̃ uvo en Grecia acomodados para apacēt̃ ganado. i assi se escrivio toda esta poesia, parte en la Morea, parte en Sicilia. otros siguen esta opinion, llena delas fabulas i vanidades de Grecia, haziēdo autor a Dafnis hijo de Mercurio; i assi escrivien Diodoro Siculo en el lib. 5. i Eliano en el decimo; a en Sicilia unos montes llamados Acrios (los cuales se apellidan oi Mōtisoros) aqui en la naturaleza el lugar tiene siempre deleitosos i fertiles. en ellos a fuentes con espessos arboles, i las aguas dellas dulcissimas mas que todas; i las enzimas con fruto mas gruesso que el que dan en otra alguna parte. i todos estan llenos de plantas domesticas i de infinitas vides; i nasce en ellos la fruta en grandissima abundancia. finalmente son tan frutiferos estos montes, que uvo tiempo, en que dieron de comer copiosamente, i sustentaron el exercito Cartagines opresso de la hambre. En una selva deleitossima desta region, en la cual andavan a recrearse las Ninfas, nacio de una dellas i Mercurio Dafnis; que otros piensan que no fue hijo de Mercurio, sino su querido, el qual tomò el nombre del suceso. por que despues de nacido, lo dexò desamparado su mesma madre debaxo un laurel. criaron lo las Ninfas, i possėjo grandissima multitud de bueyes, de cuyo cuidado i guarda fue llamado Bucólo. i todos estos bueyes i vacas, que apacentava, eran del linage de aquellas, que escribe Omero, que eran sacras al Sol en Sicilia. sien do Dafnis de ingenio agudo, i ocupando se con mucho estudio en guardar su ganado, hallò el verso Bucólico, que dize Diodoro, que en su tiempo era muy estimado en la isla de Sicilia. era Dafnis de hermosissima. i graciosa figura, i en aquella flor de la edad, quando suele la juventud de los mancebos hermosos ser bellissima i muy agradable; i asi fue amado perdidamente de una Ninfa. viviendo ambos en amorosa compania, vinieron en concierto, que el nunca violaria su amor tratando con otra alguna; por que ella le predixo

la ceguedad , que le amenazavan los hados , si traspassava aquella convencion ; i desto se prometieron inviolable fê . Algun tiempo despues vencida de su hermosura la hija del rei , no esperando venir a efeto de su desseo por otra via , lo embriagò con vino , i desta suerte satisfizo su apetito . de aqui tuvieron principio las canciones Bucólicas , a las cuales dio materia la infelicidad de los ojos de Dafnis . i el primero , que tratò este argumento ( como dize Eliano ) fue Estesícoro Imereo . llamòse Bucólico este genero de poesia del nombre de los boyeros , que los Latinos apellidan Bubulcos , i hexados los Griegos , que el es mas aventajado genero de pastores ; por que , como escribe Elio Donato , tres son los generos de pastores , que tienen dindad en las bucólicas ; los bubulcos , los opiliones ( dichos casi como oviliones ) que son ovejeros , i ultimos de todos los épolos , que son los cabrerizos . La materia desta poesia es las cosas i obras de los pastores , mayormente sus amores ; pero simples i sin daño , no funestos con rabia de celos , no manchados con adulterios ; competencias de rivales , pero sin muerte i sangre . los dones , que dan a sus amadas , tienen mas estimacion por la voluntad , que por el precio ; por que envian manganas doradas , o palomas cogidas del nido . las costumbres representan el siglo dorado . la dicion es simple , elegante . los sentimientos afetuosos i suaves . las palabras saben al campo i a la rusticidad de l' aldea ; pero no sin gracia , ni con profunda inorancia i vegez ; porque se tiempla su rusticidad con la pureza de las voces proprias alestilo . tales Virgilio i G. L. i al contrario Batista Mantuano , i Iuan de la Enzima , infacetisimos escritores de eglogas . las comparaciones son tratadas delo cercano , que es de las cosas rusticas , como ;

qual suele el ruiseñor con triste canto.

los mas antiguos poetas Bucoliógrafos , de cuyos escritos se tiene noticia , porque de otros , que fueron por ventura primeros , no nos queda algun rastro en la memoria , son Mosco , Teocrito i Bion ; aunque algunos

hazen uno mesmo a Teócrito i Mosco, otros los distinguen. nació Mosco en Saragosa de Sicilia, i vivio despues de Teócrito, en el tiempo de Aristarco en la Olimpiada 156. siendo rei d' Egito Tolemeo Filometor. porque Teócrito vivio en tiempo de Filadelfo, i uvo de un rei a otro casi cien años. Bion fue de Esmirna, conterraneo de Omero, de un lugar dicho Fios. i si el epitafio de Bion lo escrivio Mosco, segun piensan muchos, sigue se que Mosco i Bion i Teócrito fueron en una edad, porque en el se haze mencion de Teócrito, lo cual arguye bien que no es suyo. fue Teócrito hijo de Praxágoras i Filine, aunque otros dizen, que fue su padre Símuco; i de opinion de muchos nació en la isla Coo, i vivio en Saragosa. escrivio en lengua Dorica, aventajando se con grande cesso a todos los Griegos, que florecieron en aquella poesia. i asi dize Quintiliano en el cap. 1. del lib. 10. que es admirable. pero aquella Musa rustica i pastoral. teme el trato ciudadano, i solamente se satisfaze con el campo. a este i mudó Virgilio en la lengua Latina, i la enriquecio en esta parte; i por afirmacion de los que tienen seguro credito en la inteligencia destas cosas; i hablan dellas acertadamente; no le es inferior, antes lo vence en cuidado i arte i decoro del sugeto; aunque le desayuda la lengua, en que se estrema el Griego por causa del Dialéto. despues del tuviéron estimacion Tito Calpurnio i Olimpico Nemesiano. Calpurnio, si seguimos el parecer de algunos ombres dotos, sera principe desta poesia despues de Virgilio; i tan cercano a el como Virgilio a Teócrito, i mas igual que cercano; pero engañanse en lo uno i lo otro. porque es sin fuerças, floxo, hinchado, i no compuesto. mucho mas castigado es Nemesiano, como siente Escaligero, i mas dino de ser leido. desde estos hasta la edad de Petrarca i Bocacio no uvo poetas Bucolicos. Petrarca, aunq nació en aquel siglo rudo, como casi solo pareciesse que sabia en el, merecio algun nombre. mas ni sus eglogas, ni las de Bocacio son dinas de memoria. Pontano no quiso dexar esta parte de poesia libre de su ingenio; i asi la trató, pero no con la felicidad que las otras cosas. ultimamente florecieron Sanazaro, i Gerónimo Vida. este imitador de Virgilio, no se aparta del. mas con todo en ninguna manera puede tener devido lugar en esta poesia; porque

porque Sanazaro cultissimo i castigadissimo poeta, i de moderadissima vena, es solo dino de ser leido entre todos los que escribieron eglogas despues de Virgilio. el cual confiado de su invencion con maravillosa ventura i destreza compuso, no obras de pastores, si no de pescadores, haziendo que trocassen las Musas por las grutas del mar los collados de Parnasso; aun que se lee en Teórito una deste genero. en lengua Tosca na el primero que osó cantar verso Bucolico; fue Iuan Bocacio, como el se alaba en el fin de su Admeto. tambien escrivio Sanazaro la bellissima Arcadia, i entre otros muchos Bernardino Rota sus eglogas de pescado res, no tales como piensa Cipion Amirato. porque, aunque no le sucedio infelicemēte la imitacion de Sanazaro; no alcanza con grandissimo intervalo a su ingenio, artificio i espíritu. en nuestra España sin alguna comparacion, es principe G. L. i de sus eglogas esta primera es aventajada de las otras en todas las partes, que requiere este genero. i no se si Italia tiene alguna, que pueda venir á paragon con ella; si ya no pone delante la ultima de l' Arcadia. mas la demasiada afetacion dellas, i el desabrido i molesto numero de aquellos versos, aunque ella por si estè rica de maravillosos sentimientos, no pueden conferirse con la pureza i senzillez i blandura i propiedad de lengua, que se vé en esta. la cual se compone de odas, elegias i otras partes liricas i coros de tragedias, i es felicemente imitada de las de Virgilio, i dirigida a don Pedro de Toledo marques de Villa Franca i virrei de Napoles. es de doblado titulo, i se introduzen en ella dos pastores, uno celoso, que se quexa por vér a otro preferido en su amor, este se llama Salicio; i es ya comun opinion que se entiende por G. L. mesmo. el otro, que llora la muerte de su Ninfa, es Nemoroso, i no, como piensan algunos es Boscan, aludiendo al nombre; porque nemus es bosque. pues vemos en la egloga segunda donde refiere Nemoroso a Salicio la istoria, que mostro Tormes a Severo, que el mesmo Nemoroso alaba a Boscan. i en la tercera llorò Nemoroso la muerte de Elisa,

entre la verde ierva degollada.

la cual es doña Isabel Freire, que murio de parto; i assi se dexa entender, si no m' engaña, que este pastor es su marido don Antomo de Fonseca.

è de cantar □ *proposicion.*

olvidadas □ *ipérbole.*

tu que □ *invocacion.*

un grado □ *el virreina do.*

agora estes □ *los dos gobiernos de paz i guerra.*

andes □ *es de Virgilio en el libro 9. donde alabando la fortaleza i robustidad de los mãcebos de Italia en vituperio de los Troyanos dize deste modo;*

venatu invigilant pueri; silvâsq; fatigant.

el arbol □ *perifrasis del laurel, de quien dixo Petrarca,*

Arbor vittoriosa e trionfale,  
honor d' imperatori e di poete;

porque como canta Ovidio en el 1. de las trasformaciones,

— semper habebunt  
te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae,  
tu ducibus laetis aderis, cum laeta triumphum  
vox canet, & longas vident Capitolia pompas,

Tendran, lauro a ti siempre mi cabello,  
a ti l' aljava mia, a ti la citara,

tu segui

tu seguirás los ledos capitanes,  
cuando l' alegre voz cante 'l triunfo,  
i vea el Capitolio largas pompas.

coronavan se de laurel los poetas eroicos, como se puede ver en Oracio i Estacio, i de mirto los eróticos, que son los que escriven cosas de Amor. pero la corona de iedra se dava a los poetas menores, que son los no eroicos, que estos se nombran mayores. esta es de los líricos, segun algunos, mas no es de toda iedra, si no de la negra, que tiene la flor de color de safran, i las hojas no muy oscuras i teñidas, i llena de grandes razimos. la cual leemos que se llama Nisia i Báquica i Dionisia. la iedra rechina en la pared; pero viste la toda de perpetua verdura, es de fuera verde, i dentro amarilla; i por esso coronan della a los poetas, amarillos del estudio, mas su gloria, i la que celebran, flórida i verde mucho tiempo. llaman la seguidora i enlazadora. es consagrada a Baco, porque despues de vencidos los Indios se coronò de iedra el primero de todos. Ferécides piensa, que el primero que se coronò fue Saturno, otros que Iupiter, despues de vencidos los Titanes. Alexandro, como refiere Plinio, bolviendo vencedor de los Indios, coronò de iedra sus soldados a imitacion de Baco, en cuya tutela estan los poetas; i por esso traen guarnalda de iedra. porque segun siente Macrobio, Baco es el sol, favorecedor de los cuerpos i animales. dize Plutarco en los sermones convivales, que no causa embriagez, la iedra mezclada en el vino, porque no haze borrachos a los que la bevē, sino los ofende, i trae turbacion i casi como un delirio. fue la iedra a quien llaman los Griegos Cisso, un mancebo, que servia a Baco de danzante, como escribe Casio Dionisio libro II. capit. 30. de l' agricultura, o sea Cassiano Basso escolastico el recogedor destos libros; i exercitandose una vez delante el en aquel oficio, cayò en el suelo, i se matò del golpe. i la tierra por onra de Baco criò una flor del mesmo nombre q̃ el muerto, conservado lo en aquella plant a; q̃ luego que salio por la tierra, comengo a abragar la vid de la mesma suerte q̃ solia en las danças

*i bailes abraçar, i rodear a Baco. tratò así esta fabula Fausto Sabeo en el lib. 4. de sus epigramas,*

Delitiae Cissus fuerat formosus Iacchi,  
saltandi instructus dexteritate levi;  
Dum choreâ dominum oblectat saltuq; rotundo,  
heu, cadit, & fregit mollia colla puer.  
Terra in pallentem illum hederam miserata refor  
ob chariten, Bromij leniat ut lacrymas; (mat  
Quae subito crevit, viti & blanditur amicae;  
ante ut amatori serpit, & haeret amans.

*i traduzziola desta suerte Cristoval Mosquera de Figueroa,*

El bello Cisso, del dios Baco amado;  
diestro en dançar, texiendo ante'l un coro  
una buelta dio en torno, i quebrantado  
la cerviz, causò a Baco triste lloro;  
la tierra en tierna iedra lo à formado,  
qu' amor dio en esta planta su tesoro.  
luego crecio, i la vid va rodeando,  
i en ella a su amador està abraçando.

*dè lugar* Esta estança imitò en una elegia el dotor Pedro Gomez,

Llena de aquel licor Aganipeo  
podra pagar la deuda conocida,  
que devo a vuestra fama i mi desseo;  
Qu' es deuda general i tan devida,  
no solo de m' ingento mal bastante  
para tan alta empresa i tan temida;

Mas

Mas d' otro ingenio raro i elegante,  
 qu' en nuevo canto, illustre i milagroso  
 pueda igualar sugeto semejante.

*todas estas tres primeras estancias figuro G. L. en imitacion de Virgilio  
 en la egloga 8. llamada Farmacéutria;*

Pastorum musam, Damonis, & Alphefiboeti,  
 immemor herbarum quos est mirata iuventa  
 certantes, quorum stupefactae carmine lynces,  
 & mutata suos requierunt flumina cursus;  
 Damonis musam dicemus, & Alphefiboeti.  
 tu mihi, seu magni superas iam saxa Timavi,  
 sive oram Illyrici legis aequoris, en erit umquam  
 ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?  
 en erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem  
 sola Sophocleo tua carmina digna cothurno?  
 a te principium; tibi desinet. accipe iussis  
 carmina coepta tuis, atq; hanc sine tempora circum  
 inter victrices hederam tibi serpere lauros.

La musa de Damon i Alfesibeo  
 pastores, qu' en el canto contendiendo  
 de la ierva olvidada la novilla  
 oyò admirada, i verso de los cuales  
 se quedaron las lince espantadas,  
 i los mudados rios repusaron  
 sus cursos con sosiego, cantaremos  
 la musa de Damon i Alfesibeo.  
 tu, si ya sobrepujas los peñascos  
 del gran Timavo, o la ribera cortas  
 del pelago d' Iliria; sera cuando

aquel



aquel dia para mi, en que yo pueda  
cantar tus hechos: quando sera el dia  
que pueda yo llevar por todo el orbe  
tus versos, dinos solos del coturno  
de Sofocles: de ti nace 'l principio;  
à d' acabar en ti. por tu mandado  
recibe aquestos comenzados versos,  
i permite, qu' en torno de las sienes  
vaya esta iedra, i rodeando ciña  
en tu onra entre los lauros vencedores.

**Saliendo** □ *chronografia o descripcion del tiempo, trada de la mesma egloga de Virgilio,*

frigida vix caelo noctis decesserat umbra,  
cum ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ est.

La fria sombra de la noche al suelo  
aun no avia huido, quando es grato  
el rocío al ganado en tierna ierva.

*i Sanazaro en la prosa 9 . mas viniendo el claro dia, i apareciendo los rayos del sol en la cima de los altos montes.*

**quando** □ *describe el abito del q̃ cáta, para mostrar nos mejor sus afetos, que lo pinta casi como presente, a semejança de Virgilio en el lugar referido despues de los dos versos alegados ultimamente,*

incumbens tereti Damon sic coepit olivæ.

*aunque G. L. troco el arbol, que por oliva puso haya.*

**tan dulce** □ *el nombre por el adverbio. assi Virgilio 3. de la georg. multa*

multa gemens ignominiam — por multum.

Oracio lib. 1. ode 22.

Dulce ridentem Lalagen amabo,  
dulce loquentem.

que así lo reduzio el Petrarca en su lengua,

et come dolce parla, et dolce ride.

el Cariteo, che dolcemente parla, et dolce ride,

que es lo mesmo de G.L. dulce i blandamente.

como si no] por epícrefis habla a su pastora casi como presente. es epícrefis adjudicacion, juicio, censura o confirmacion del razonamiento dicho.

O mas] Sanazaro en la 2. piscatoria, immitis Galatea.

Táfilo en la 1. ô Galatea, al pianto mio più salda  
che scoglio, più fugace  
che vento —

ô a mi llanto mas dura Galatea  
que peña, i huidora mas que viento.

encendido] antitetos o contrarios.

Galatea] una de las Ninfas Neréidas, llamada así por su blancura del esplendor i claridad de las espumas del mar; por que

*γάλα* es leche en el language Griego.

1 de mi mismo □ Petrarca en el soneto 1.

di me medesimo meco mi vergogno.

que en quanto al cuidado parece de Tibulo elegia 1. lib. 1.

me mea paupertas —

en esta continuada repeticion hecha con arte en estos poetas, se presume bien, que hallaron alguna elegancia.

**Salid** □ es figura epimone, o continuacion, quando el mesmo verso o la sentencia se enxiere muchas vezes. si semejantes versos repetidos tantas vezes se colocan al principio, se dizen proásmas, o precanciones, que en nuestra lengua significa (si se sufre dalle este nombre) antecanto, es lo que en la iglesia se llama inuitatorio; si en el fin, epodas; si en medio, intercalares, o entrepuestos; porque, intercalar es lo mesmo que entreponer i entrexerir. así dixo Virgilio en la mesma egloga,

**Incipe Maenaios mecum mea tibia versus.**

el modo de hablar traxo G. L. de las lamentaciones del dulcísimo, i maravillosamente afectuoso poeta, Garci Sanchez de Badajoz,

Lagrimas de mi consuelo,  
qu' aveis hecho maravillas,  
i hazeis;  
Salid, salid sin recelo,  
i regad estas mexillas,  
que solets.

*Subop aditav 30. alav 30. amov 30.*

el sol □ toda la estancia es coro, i figura distribucion por toda ella, la cual tiene por nombre merismos en Griego, i se haze, quando deduzimos una cosa en partes; porque aviendo dicho las aves, animales, i la gente, repartio las aves por el aire, los animales por el valle, i la gente va a su exercicio con el dia. deste modo escrivió Iuan Saez C. u. meta en un soneto,

Cuando la oscura sombra tenebrosa  
viste las cosas de su negro velo,  
i el terrestre animal, i ave del cielo,  
seguro en selva, i nido se reposa.

Fernando de Cangas,

El profundo silencio, i noche oscura,  
que de sombra i pavor cubre en ausencia  
de los rayos del sol nuestro emisfero;  
haze, mientras que dura su presencia,  
gozar de quietud i ora segura  
al misero i cansado jornalero;  
triste yo siempre muero,  
mientras que el sol descubre  
su luz, o que la encubre;  
no á ora de reposo a mi tormento,  
i aunque con mi luzero alguno siento,  
entre esperanza i miedo devaneo,  
si á de venir, si tarda, o si lo veo.

desconocida □ dicho con aquella eficacia, q̃ en el 4. dela Eneida,  
dissimulare etiam sperasti perfide —

al viento □ Ovidio en la 2. elegia de las eroinas,

Et ventis

— ventis & vela, & verba dedisti.

díste al viento las velas, i palabras.

pero desto ya se à dicho algo en la cáncion 2.

Ô DIOS ] esclamacion vehemente. así Ovidio en el 14.

si tamen ô superi mortalia facta videtis.

pero ô dioses si veis mortales hechos.

falsa perjura ] puede parecer epíteto ocioso, porq̃ ningun perjurio á, que no sea falso. mas aqui por la indignaciõ, es maravilloso; por que acrecienta la uividia, i dectende del genero a la especie, i se declara uno por otro; esta falsa, que quebrantò el juramento, que esta es la naturaleza del perjurio, como dize el mesmo en la egloga 2.

A Ninfa desleal, i dessa suerte

se guarda el juramento que me díste.

i por dezir mejor falsa perjura es la que injustamente quebranta juramento; porque falso quiere dezir injusto, segun Iustitiano en sus instituciones. i quiere aqui esagerar su crueldad de la suerte que el derecho agra va mas al testigo falso, que al perjurio.

no recibe ] porque iuris iurandi contemta religio satis Deum ultorem habet. cap. de iure iurando.

si en pago ] así escrivio Dante en el canto 15. del purgatorio en persona de Pisistrato,

che farem noi à chi mal ne desira,

segue

se quei, che ci ama, è per noi condannato?

A quien mal nos desseá que haremos

si es por nos condenado el que nos ama?

*Bradamante en el canto 32. del Ariosto.*

Come tratti 'l nemico, se tu dai  
ame, che t' amo si, questi tormenti?

*tambien dixo desta suerte. Jorge de Resende en una cancion;*

Senhora, pois me matais,  
por vos dar meu coraçã,  
peço vos, que me digais o v'inq. o'issu  
de que manera tratais a li' m'ho u'f'iz  
à ós que vossos nam sãm?

E qu'ça que nesta conta se g'ra:  
levarei contentamento, se nunca o'issu  
se vir que tanto me monta

na paga de meu tormento.  
E se vos a todos dáis  
tan cruda satisfação,  
peço vos, que me digais,  
que tormentos inventais  
à ós que vossos nam sãm?

Por ti □ anáfora figura, de quien à tratado en el son .5. aquí cuenta  
Salicio en esta hermosa i repartida estança los lugares, que le eran agra-  
dables por causa de Galatea: desta forma dize don Diego de Mendoza  
a Marsira en la epistola escrita a Boscán

Por ti me plaze este lugar sabroso,

E e 2

por ti

por ti el olvido dulce con concierto,  
 por ti querria la vida i el reposo.  
 Por ti l' ardiente arena en el desierto,  
 por ti la nieve elada en la montaña,  
 por ti me plaze todo desconcierto.

Ai quanto esclamacion. finiestra Virgilio, si este verso es suyo;

*saepe sinistra cavâ praedixit ab illic cornix.*

i Geronimo Benavente en la egloga 3a en 210 q. 110 d. 106

Lasso, più volte udil' empra con meco  
 trista cantar il mal creduto augurio.

Lasso, o! l' impia corneja muchas vezes  
 triste cantar el mal creído agüero.

tuvieron los Griegos en las agüeros por mejor la parte derecha que la siniestra; i los Latinos al contrario: estimaron por mejor la siniestra, como lo traen Plutarco i Plinio; no porque el sol nace en la siniestra, como quiere Plinio; sino porque la parte siniestra endereça i vuelve al Austro. la cual región del mundo eccede a las demás, o sea en cantidad de arboles i plantas, o metales, o piedras preciosas, o de ombres, o animos, o cuerpos celestes. Solino llama en el mundo diestra a la parte Setentrional, i siniestra a la Meridional. Tito Livio en el lib. 1. *Augur regiones ab Oriente ad Occasum determinavit; dextras ad Meridiem partes, laevas ad Septentrionem esse dicit.* Aristoteles, Galeno, i Apetróes, deste mundo, que lo llaman animal, pusieron el lado diestro en el Oriente, i el siniestro en el Occidente. Varron i Plinio contrarios a ellos, segun la costumbre de los antiguos Latinos, pusieron en el Oriente al lado siniestro, i en el Occidente al diestro.

tro. i así dize Varron , *sinistra in templis ab Oriente , dextera ab Occasu.* llama templos las regiones del cielo , divididas de los agoreros con el baculo o lituo. la *sinestra* en las cosas divinas es buena , como lo muestra Tulio en el 2. de la divinacion , i mala en las humanas , como dize Virgilio padre de toda la erudicion , i el mas versado de todos en el conocimiento de las cosas , en la egloga 1.

— *si mens non laeva fuisset.*

el mismo Ciceron en el tercero de las leyes ; *Is ave sinistrá dictus populi magister est.* i da la razon dello . aunque llamamos *sinestro* a lo bueno , aunque sea *diestro* . Varron en el quinto de las questiones epistólicas , *à deorum sede cum in meridiem spectes , ad sinistram sunt partes mundi exorientes , ad dextram occidentes ; factum arbitror , ut sinistra auspicia meliora , quàm dextra existimentur.* pero con todo esto muchos de los Latinos tienen por mal agüero la *sinestra*. Virgilio ,

*arboribusq; , satisq; notus , pecorìq; sinister.*

i aunque la corneja vista en la parte *sinestra* , haze firme i bueno el agüero ; así dize Ciceron en los de divinacion ; *Iupiter cornucem à laeva , carvum à dextra canere iussit ;* i Plauto tenga lo mismo en l' *Asinaria* ; pero con todo es de mal auspicio a Virgilio la *sinestra* corneja en la eglog. 9.

*antè sinistra cavâ monuisset ab ilice cornix.*

**corneja** ] esta , de cuya trasformacion trata Ovidio en el segundo , era una de las Ninfas de la compañía de Palas , llamada Coronis , que quiere dezir corneja , la cual viendo a Eritonio , que estava encerrado en la cesta , abierta por Pandroso , Erse i Agraulo , dio noticia dello a



Palas: por esta causa fue apartada de su compañía. i hecha después ave por Netuno, ni aun entonces olvidada de las tras de Palas, la fingen huyendo el templo della, como si estuviessse enojada. Antigono, el que recogió las historias admirables, trae que Ameleságoras Atenienſe eſcritor dela historia Atica, afirma que no entran cornejas en l' alcázar de Atenas; que ninguno ái que pueda dezir que vio en ella alguna. la causa desto esplica fabulosamente. porque dize, que siendo dada Palas en matrimonio a Vulcano, i acostada con el en un mismo lecho, subitamente desaparecio de la vista i presencia de Vulcano, i nunca mas la vieron con el; i cayendo Vulcano en la tierra, nacio Eritonio. al qual crío Minerva, i lo cerro en una cesta, dexando la en deposito a las hijas de Cécrope, Agraulo, Pandroso i Erſe, defendiéndolo les q̄ no l' abriessen, hasta q̄ ella diessse la buelta. i uendo a Pelena ciudad de Acaya, arrancò un monte para fortificar la testera del castillo. en tanto abrieron Agraulo i Pandroso la cesta, i vieron dos dragones junto a Eritonio. trayendo Minerva el monte, que oſe llama Licabeto, le ſalio Corona al camino, i le dixo, que ya estava Eritonio descubierto. ella, oyendo esto, arrojò el monte donde agora está; i dixo a Corona, que jamas le seria licito por el mal nuncio, entrar en su castillo, i luego Corona se deformò en corneja.

**desusada** ¶ es alegoria, i varia i hermosa espolicion, desusada parte, nuevo camino, curso enagenado. esta figura se comete, quando variamos en un mismo lugar la ſentencia mesma con unas i otras palabras, o quando le atribuimos muchas palabras de casi una misma significacion.

**la calor** ¶ ſiguro el comun modo de hablar con don Diego de Mendoza, que dize en su Adonis,

**do el dulce fresco, i la calor templada.**

derivando dezir ambos calor estivo i templado.

fugir

fugitiva] Oracio en el libro segundo cancion tercera,

— quâ obliquo laborat

Lympha fugax trepidare rivo.

Por do trabaja l' agua huidora

correr temblando en el torcido arroyo.

Tu dulce] es anáfora en la repetición del posesivo, i traslación en la significación de dulce, traída del sentido del gusto, así como dezimos voz clara, o oscura, tomado la proporción i semejanza de los colores.

viendo] alegoria. la parra se casa con el olmo, i es su amiga, por que crece en el; que segun Virgilio se maridavan las parras a los olmos, i oi se usa junto a Barcelona. la que estava sola, se dezia viuda, i así la llama Catulo, i al olmo nombra el mismo marido de la vid: porque, como dize Plinio, las vides huelga juntarse con los olmos. Ovidio 10. Met.

pampineae vites, & amictae vitibus ulmi.

las pampanosas vides, i los olmos

vestidos de las vides —

i Oracio en el lib. 4. ode 5.

& vitem viduas ducit ad arbores.

que son los olmos i poros, llamados viudos antes que se juntan a la vid, i maridos desús de juntos, pero la imitación deste lugar es de Virgilio.

Illa tibi laetis intexet vitibus ulmos.

Para ti texera a las ledas vides

E c 4

los ol-

los olmos —

aunque G.L. se llegó mas a Virgilio, diciendo entretexida,

Que no se esta estanga i la siguiente son imitadas deste lugar de Virgilio en la Egloga 8.

Mopso Nisa datur. quid non speremus amantes?  
iungentur iam gryphes equis, aevóq; sequenti  
cum canibus timidae venient ad pecula damae.

A Mopso se da Nisa en casamiento.  
qu' esperar no podremos los amantes?  
ya los grifos se juntan con cavallos,  
i en la siguiente edad vendran al pasto  
las temerosas gamas con los canes.

cordera — Ovidio contra Ibis,

Pax erit haec nobis, donec mihi vita manebit,  
cum pecore infirmo quae solet esse lupis.

Sera la paz entre nosotros esta,  
en tanto que la vida me durare,  
cual al ganado flaco tiene'l lobo.

siempre — alabase de la riqueza i canto i hermosura envidia de su contrario; i escoge a imitacion de Virgilio, que dize en la Eglog. 2.

Lac mihi non aestate novum, non frigore deficit;

dos tiempos mas enemigos de la leche, estio i invierno; en los cuales con  
todo

todo dize que abunda de leche rezgente i fresca.

**Tanto** Virgilio en la Eglog. 2.

canto quae, solitus, si quando armenta vocabat,  
Amphion Dircaeus in Aëtaeo Aracyntho.

cánto lo que solia Anfion Tebano,  
si alguna vez llamava sus ganados  
en Aracinto. —

**Titiro** piensa Pedro Vitorio en el lib. 17. que Titiro pastor tomó nombre dela çampoña o fistula, con que cantava. aunque afirman los antiguos gramaticos, que se llama así el cabron en lengua Africana; de donde se llamó Titiro el cabrero, que los guarda. Escaligero trae en el lib. 1. que Titiro sinificò cabrilla a los antiguos escritores de Eolia, i A teneo, tratando en el lib. 4. dela fistula, refiere a Titirino istrumento musico, que por otro nombre se apellida Monáulo, que son flautas de un solo i simple concento. Esiquio lo interpreta Satiro, i caña, o cálamo, i una ave; Servio el carnero que guia; pero el espositor de Teócrito lo declara lento, ocioso; de donde aludio Virgilio a la etimologia en la eglog. 1.

— tu Tityre lentus in umbra.

Tito Calpurnio entiende por Titiro a Virgilio, donde dize,

Tityrus hanc habuit —

i en otras partes, i lo mesmo G. L. nombrandolo Mantuano con el epíteto de la patria.

no soi Teócrito en el Idilio 6. (sinifica Idilio figurilla, o imagen pequeña, porque consiste en el cierta forma i representacion de dialogismo o accion pastoral) introduze a Dameta, que habla así en persona del Cyclope Polifemo;

Porque yo no soi feo, como dicen  
de mi, que pocò á me vi en el ponto,  
quando en tranquilidad estava sesgo,  
i a mi a juizio mio parecia  
la barba bella, i bella esta luz sola;

de quien se aprovechò Virgilio en la 2. desta suerte,

Nec sum adeò informis; nuper me in littore vidi,  
cum placidum ventis stare mare. non ego Daphnim  
iudice te metuam, si numquam fallit imago.

Ni soi tan feo, qu' à poco en la ribera  
me vi, quando quieto sin los vientos  
estava el mar. no temere yo a Dafnis  
a tu juizio, si es la imagen cierta,

yo en una egloga venatoria,

No dudes, ven conmigo, Ninfa mia,  
yo no soi feo, aunque mi altiva frente  
no se muestra a la tuya semejante.  
mas tengo amor i fuerça i osadia;  
i tengo parecer d' ombre valiente,  
qu' al caçador conviene este semblante  
robusto i arrogante.

ni feo

ni feo es figura litóte, quando se dize menos, i se entiende mas. por que quiere parecer mui hermoso, pero huyò el odio de la jactancia.

me veo mega Servio, que se pueda vér en mar, aunque esté aplacado, que no nos buelue la imágen; porque no sosiega i para, i aunque páre i sosiega; no la puede bolver. i que no se escusa Virgilio con la imitacion de Teócrito; porque el solo ojo del Ciclope era mas grande; i podia colegir mejor su forma en l' agua marina. como si los ojos grandes no fuesen mas cortos de vista i mas botos. pero Servio se engaña, i derribá su opiniõ Celio Rodigino en el lib. 26. ca. 9. ca. 10. i Pedro Natio en la Egloga 2. porque el mar placido es lo que dize Seneca en las questiones de naturaleza mar tranquilo; quando se mueve blandamente, i no se inclina á una parte. lo cual se juzga tambien del aire, que nunca es imovible; aunque esté quieto. así pone Virgilio en el mar aquella quietud, nada diferente de los estanques, en los cuales recogida l' agua marina puede servir de espejo, por esso dixo,

cum placidum ventis stare mare —

quando el mar no estava encendido, ni lo turbavã algunos vientos; q̃ confundiesen los lineamentos de la imagen. i Luciano dize en el dialogo Alcione, que está el mar quieto i tranquilo, i semejante á un espejo. i en el de Doris i Galatea, le dize Doris, que se vea en l' agua del mar, quando esté sosegada i tráquila. tambien escribe Seneca en otra parte, que la fuente trasparente, o la piedra limpia i lisa buelue á cada uno la imagen. i así puso Garcilasso agua clara i pura, i aunque dize corriente, no entiende por l' action del agua, que corre de su naturaleza. i quando lo dixesse por aquella obra de correr, se deve entender, que se vé en el remanso de l' agua, que corre de la fuente.

i cada uno puede aver hecho experiencia que en l' agua del mar se vén los rostros. pero aunque l' agua sea mui clara, si tiene hondura, prohibe i impide la vista; q̃ no podamos vér las pedrezillas enel asiento della.

como te vine **]** anáfora.

sin cuento **]** por innumerables ovejas. Virgilio en la eglog. 2.

**mille meae Siculis errant in montibus agnae.**

aunque es mas aventajado lo que dize G. L. por mudar lugares segun la calidad del tiempo,

**estremo** **]** perifrasis de la estremadura, provincia entre Guadiana e Betis, llamada Beturia de los antiguos. Plinio en el lib. 3 capitulo. 5. *Quae autem regio à Baeti ad flumen Anam tendit, extra praedicta Baeturia appellatur.*

con mi llorar **]** esto mesmo dize aquella cancion,

Las tristes lagrimas mias  
en piedras hazen señal,  
i en vos nunca por mi mal.

salir **]** alusion del un tiempo al otro en la repeticion del verbo.

**vcs** **]** epanáfora, como dize Iulio Rufiniano, quando comienzan muchas sentencias de un mesmo verbo. tal es en la decima de Virgilio.

hic gelidi fontes, hic mollia prata Lycori;  
hic nemus; hic ipso tecum consumerer aevum.

que es

que es la imitacion de G.L. en este lugar, i es repeticion de todas las cosas, prado, espesura i agua.

Aqui □ Virgilio en la 5. haec Damon.

profunda □ traslacion.

con la □ lleno i grande verso, i que representa bien lo que pretende.

blanca □ algunos emiendan blanda, porque les parece durissimo llamar blanco al ruseñol; mas con licencia suya no hizo mal G. L. en dalle tal apuesto. porque el color blanco es purissimo, i el mas perfeto de los colores, i por traslacion al animo se toma por sincero, i asi blanca significa simple, senzilla, pura i piadosa. i desta suerte puede ser metalepsis, figura poetica i rara, que en la voz Latina es trasfunciō, quando se va poco a poco en conocimiento de lo que se significa; i se entiende la causa por el efecto, poniendo se una cosa por otra, como en el 1. de la Eneida;

— speluncis abdidit atris,

porque se entienden negras, i de negras oscuras i tenebrosas, i por esso profundamente hondas.

en el 9.

— atrumq; timorem;

que denota feo, torpe, molesto i odioso. porque las cosas negras eran de mal agüero i funestas i no agradables. i tambien dize en el 10. Venus aurca por hermosa. i Valerio Flaco en el 5.

— etenim dat candida certam

nox Helicen, — por pura i limpia de nublados.

i comunmente usan los poetas deste vocablo purpureo por hermoso, que es, como interpreta Filandro en el 7. de Vitruvio, que tenga natural hermosura



hermosura i color sincero. assi dize Virgilio en el 1. de la obra *perfectissima*  
*purpurea* lumbre de juventud, por la hermosura de la *purpura*;  
 que assi declaran los poetas Latinos *ἄλλαν* ; i Oracio en el 4. de sus can-  
 ciones *purpureos* cisnes, por elegantes i espléndidos; aunque intérpre-  
 te Iacobo Cruquio, Citercos, sagrados a Venus; i quera que se digan *pur-*  
*pureos* por *Porphyreos*; porque Citera isla consagrada a Venus, se llamó  
*Porphyrus* . i Albinozano dize en su elegia *purpurea* nieve por es-  
 pléndida. i Propercio en el lib. 1. escribiendo a Galo llama *purpureas*  
 alas adormideras, diziendo las Catúlo en el Epitalamio de Iulia i Ma-  
 lio amarillas.

**Filomena** De otra manera se llama *Philomela* del estudio i amor,  
 que tiene al canto. esta fabula cuenta Igino en la 45. Tereo rei de Tra-  
 cia hijo de Marte, siendo casado con Prone hija de Pandion; passò en A-  
 tenas a pedir a su suegro, que le diese en casamiento a Filomela otra hi-  
 ja suya; diziendo que Prone era ya muerta. Pandion se la concedio, i en-  
 viò cò ella gente, que l' acompañasse; a los cuales arrojò Tereo en el mar,  
 i desflo rò a Filomela en un monte. pero despues que entrò en Tracia, la  
 mandò llevar al rei Linceo; cuya muger Letusa, q̄ era mui amiga de Pro-  
 ne, l' enviò luego la comblega. conociendo Prone a su hermana, i la impi-  
 hazña de Tereo, determinò, consultando con Filomela, bolver igual sa-  
 tisfacion a su marido. entre tanto amenazavan los prodigios a Tereo la  
 muerte de su hijo Ius por la mano de un pariente cercano; i pensando q̄  
 su hermano Drante maquinava la muerte a su hijo, lo matò inocente i sin  
 pensamiento de tal hecho. dando Prone la muerte a su hijo Ius, lo dio a  
 comer a su padre, i huyò con su hermana. Tereo, conociendo aquella mal-  
 dad, las siguiò con animo vengativo, pero los Dioses los trasformaron; a  
 Prone en golondrina, Filomela en rufseñol, i Tereo en garilan.

Reimero Reinecio en el primer tomo de las primeras monarquias escri-  
 ve en l' Atica, siguiendo a Pausanias en el libro primero, que Pandion  
 rei de Atenas, fue hijo de Eritonio i Pasitea, i traiedo guerra por los

terminamos de su reino, con Ládaco rei de Tebas; fue favorecido de Tereo de Tracia, con el qual casò a Prone su hija. i despues que el viò a Filomela, ella le dio a comer a su hijo Itis, i huyó a Atenas, donde murió de dolor i tristeza. i dize Pausanias, que cree, que por esso dicen, que Prone i Filomela bolvieron en ruffeñol i golondrina; porque el canto destas dos aves es miserable i lloroso. pero Lucilio Tarreo la cuenta deste modo; Pandion tuvo dos hijas Prone i Filomela. Prone casò con Tereo, el qual encendido en desatinado amor de Filomela, rompio su entereza; i porque no se pudiesse saber su maldad, le cortò la lengua. mas Filomela labrò su calamidad en una tela, i todo lo que avia exercitado en ella el appetito i furor de su cuñado. conociendo pues Prone por las letras texidas en la tela todo el suceso de su ermana; matò (como si aquello fuera justa vengança) a Itis hijo suyo i de Tereo, i haziendo lo pedaços, lo aderezò para comer, i puso en los platos a Tereo; que conociendo el hecho, i abominando la impiedad de de aquella hazaña, corrió tras ellas, que huyendo del, por suplicacion dellas i comiseracion i lastima de los dioses se convirtieron Prone en ruffeñol, i Filomela en golondrina. i por esso tienen las golondrinas cortadas las lenguas. i si esto es verdad (porque de ninguna golondrina hasta oi è visto la lengua) ierra el vulgo, que piensa, que Filomela se convirtió no en golondrina, si no en ruffeñol. i Terco buuelto en habubilla hasta oi llora a Itis. hasta aqui es lo que escribió Tarreo, mas otra es la opinion de Eustacio en los comentarios de la Odisea, que piensa que Filomela fue muger de Tereo, i Itis su hijo, i Prone la violada. i así esta buelta en golondrina, i aquella en ruffeñol. i tambien dize Aristofanes en la comedia de las aves, que Prone se transformò en ruffeñol, i lo mesmo siente Gorgias, segun trae Aristoteles en el tercero de la retorica, i Zezes tiene lo mesmo en las Quiliadas. i así cada uno de los q̃ tocà esta istoria, o fabula, la cuenta a su modo; como variándola de industria. tãta es la dessemejança i licècia, q̃ los antiguos, mayor mète los Griegos, tienē en cōtar semejantes cosas, i porq̃ nada quède por decir; Zenobio en el Epitome de los proverbios, esponiendo este adagio, Dañla coronis, corneja de Atenas, dize que Prone fue cōvertida en açdon, que

que es lucinia o ruffeñol, i Filomela en chelidon, que es golondrina. i le  
 ese en el comentario de las ranas de Aristofanes, que aëdon lamenta con  
 lloroso canto a su hijo Itis. al cual haze Gabrias hijo de Filomela tam-  
 bien. i así se entiende este lugar de las eglogas,

Quas illi Philomela dapes —

que lo declara bien Probo, i no Servio; porque Probo dize, que Prone se  
 bolvia en ruffeñol, i Filomela en golondrina. i así escribe M. Varron en el  
 1. de la lengua Latina, Luscinola quòd luëtuo se canere existimatur, at-  
 q; esse ex Attica Progne in luctu facta avis. tocò esta fabula Iuan de  
 Mena en el 3. cerco de Venus,

Alli era aquel, que la casta cuñada  
 hizo por fuerça no ser mas donzella,  
 comiendo su hijo en pago d' aquella,  
 que por dos maneras fue del deflorada.

lo que Virgilio en la egloga 8.

haec Damon. vos quae responderit Alphefiboëus,  
 dicite Pierides. non omnia possumus omnes.

Esto Damon. vos lo qu' Alfesibeo.  
 à respondido, referid Pierides.  
 que todos no podemos todas cosas,

don Diego, de Mendoza  
 pues no lo pueden todos hazer todo.

Pierides llamaron se Pierides, o Pierias las Musas del monte  
 Pierio, segun Ciceron. i así dize Festo Pompeyo, Pierides Musae,  
 propter

propter amoenitatem, ac solitudinem Pierij montis dictae videntur, quod  
 eae secretis locis propter studia liberalia delectantur. llaman se Pieri-  
 des las Musas, por l' amenidad i soledades del monte Pierio, porque se  
 deleitan con los lugares secretos por causa de los estudios liberales. mas  
 Estéfano pone a Pieria ciudad i region muy pequeña. los intérpretes de  
 Apolono Rodio hazen a Pierio monte de Tracia, donde solia abitar Or-  
 feo. pero los espositores Griegos de Esiodo tienen que es monte de Ma-  
 cedonia, do nacieron las Musas, i dizen que llega hasta Tracia. i devio  
 se fingir por esto, porque entre los Griegos el primer sabio i poeta i teo-  
 logo fue Orfeo, i abitó por estos lugares. o, como dize Ovidio en el 5.  
 tomaron nombre de las hyas de Pierio i Anipe, que osaron contender  
 con las Musas; i siendo vencidas, fueron convertidas en picajas. otros  
 piensan, que fue Pierio Macedonio padre de las Musas; porque puso  
 los nombres dellas a sus hyas, aquien avia enseñado las ciencias. fue  
 Pierio, aquien Caras escritor de la istoria Griega, haze hyo de Lino,  
 antiquissimo, pero no unilde, ni oscuro poeta, i el primero que escri-  
 vió poema de las Musas, i las celebró con tan graciosos versos, que  
 tomaron del el sobrenombre, llamandose Pierides. otros quieren, que  
 tendo Pierio a Tessias, constituyó primero nueve Musas, i nombró Pie-  
 rio al monte, que se dezia antes Elicon.

Corrientes ] asíndeton. Petrarca en aquella suave i tierna canç.

Chiare, fresche, et dole' acque,

que Boscan traduzio desta suerte,

Claros i frescos rios,  
 que mansamente vais  
 siguiendo —

I en este ] en el segundo i en el tercero verso á la hermosísima con-

Ff trape

traposició de entrístesco i cánso, contento i descansado . porq̃  
 parece q̃ trata este mesmo argumento, q̃ esta estança, una glosa de Iuã Sá  
 chez Burguillos, la pondre aqui ; i porque se vea lo que pudo el ingenio  
 desuado de letras en este ombre , dino de ser estunado entre los mejores  
 poetas Españoles , si la miseria de su fortuna no le hiziera tanto impedi-  
 mento.

En aqueste prado ameno,  
 donde con tanta vitoria  
 merecio gozar la gloria,  
 de qu' Amor lo tiene ageno,  
 i muerto con su memoria;  
 Aqui do se vio enfalçar  
 sobre todo el ser umano,  
 en este mesmo lugar,  
 qu' aora le vên llorar,  
 aqui cantava Silvano.

Aqui, dond' apacentava  
 la vista, mirando aquella,  
 que de contemplalla, i vèlla,  
 el alma s' alimentava,  
 glorificando s' en ella;  
 Aqui donde celebroy  
 el nombre desta pastora,  
 qu' en tantas partes dexoy;  
 aqui es, do tañò, i canto  
 con mas contento qu' aora.

Tan de su daño inorante,  
 quanto d' Amor confiado.  
 i cantava el desdichado

endechas del triste amante,  
que fue de tal bien privado.

I como el qu' en alegria  
su futuro mal inora;  
las vezes qu' esto hazia,  
siempre 'n su canto dezia,  
dolorido del que llora.

I reparando s' aqui,  
en el semblante mostrava  
muestras, que 'n lo que cantava;  
pronosticava de si,  
lo que d' otro imaginava.

I buuelto de su accidente,  
canta, i suspira no en vano,  
doliendo se tiernamente  
del triste que llora, i siente  
pesar firme i bien liviano.

mas conve □ verso falto; porque conforme a la disposicion de la estanca deve ser endecasilabo; i deste error nacio el de la siguiente.

Do estan □ descripcion de la persona muerta, que la representa a los ojos por sus partes; i es imitacion del son. 31. dela 2. par. de Petrarca.

do la coluna □ dura traslacion, atiendo dicho ojos, i mano, i cabellos, aunque l' ablandò con dezir el dorado techo; pero es intolerable l' afetacion de Estevan Ambrosio Escapalaria, donde dize,

ma giurerai, che le due acerbe pome  
son le due cime di Parnasso santo.

en esta estancia sobra un verso; porque siendo todas de 14. esta es de 15. i si en algun modo se permitia emienda en obra agena, aqui era licita; por ser falta del cuidado en el numero de los versos . pero quien à de poner la mano en obras de un escritor tan alabado i recebido en la comun opinion? basta apuntar este error , i quède assi solamente notado ; para que no lo siga alguno. i no sera pequeño trabajo quitar un verso , sin que se conosca falta en el conceto ; aunque à muchos años, que quise emendalla sin mudar consonancia, ni pensamiento, i dixe asi;

Adonde estan? adond' el blanco pecho?  
do la coluna, qu' el dorado techo  
sostenia? todo esto ya se cierra,  
sombra i ceniza hecho,

o, si esto es mejor,  
en ceniza deshecho,  
en la fria, desierta i dura tierra.

triste dia □ *epíteto de la metonimia. que el dia no fue triste, sino el fue triste en aquel dia.*

Despues □ *estos versos son suaves. suavidad, es imagen delicada de la venustidad . i es quando hazen agradable al semblante venusto todas las partes delicadas , los Griegos llaman χάρμη a la venustidad , que es perfeccion de hermosura , i esta atribuye Tulio a las mugeres . la traduccion es de aquellos versos suavísimos i hermosísimos dela Egloga 5.*

— postquam te fata tulerunt;  
ipsa Pales agros, atq; ipse reliquit Apollo.  
grandia saepe quibus mandavimus hordea sulcis,  
infelix lolium, & steriles dominantur avenae;  
pro molli violâ, pro purpureo narcisso;  
carduus, & spinis surgit paliurus acutis.

— Despues

Despues qu' el hado te llevò, la mesma  
 Pales desamparò i Apolo el campo.  
 en los sulcos, en quien cevadas grandes  
 sembramos, el vallico desdichado  
 i esteriles avenas señorean.  
 por la viôla blanda i el purpureo  
 narcisso, se levanta i crece 'l cardo,  
 i el agudo, espinoso Paliuro.

*Juan de l' Enzina siguió este mesmo lugar en su Egloga quinta, pero tan  
 barbara i rústicamente, que ecedio a toda la inorancia de su tiempo.*

Desque tu Danes moriste,  
 aburrio los campos Pales,  
 i Apolo por ti muy triste,  
 con tu muerte le hiziste  
 dexar las cosas campales.  
 iervas nos dañan malvadas  
 las sembradas  
 en aquellos temporales,  
 traxo tu mal muchos males  
 con desdichas desdichadas.

Como al Qesta comparacion es del canto 4. del Ariosto,

Come al partir del sol si fa maggiore  
 l' ombra, onde nasce poi vana paura,  
 e, come à l' apparir del suo splendore  
 vien meno l' ombra, e 'l timido assicura.

Como al partir del sol mayor se haze

F f 3

la som-



la sombra, donde nace 'l vano miedo,  
 i, como apareciendo su luz clara,  
 huye la sombra, i asegura 'l tímido.

*La cual imitó también Lodovico Paterno en el palacio de Amor,*

Ma, como 'l sol partiendo, in preda a l' ombra  
 il mondo resta; et ogni cosa bella  
 con le sue spalle il Mauro Atlante adombra.

Como partiendo el sol, queda 'la sombra  
 el mundo en presa, i toda cosa bella  
 el Mauro Atlante con su espalda asombra.

*i el mismo G. L. la bolvió a tratar diferentemente en la Egloga 2.*

Quedè yo entonces etc.

*pero la una i otra Italiana i Española son del lib .2. de Valerio Flaco;*

Ac velut ignotâ captus regione viarum,  
 noctivagum qui carpit iter, non aure quiescit.  
 non oculis, noctisq; metus niger auget utrimq;  
 campus, et occurrens umbris maioribus arbor.

*traduzida en nuestra lengua por Diego Giron, dize desta manera;*

No d' otra suerte aquel, qu' en noche oscura  
 i en estraña region va caminando  
 por via incierta, tiene siempre atento  
 el oido, i alertos ambos ojos;  
 por todas partes el oscuro campo

los temores medrosos dela noche  
le va aumentando, i a su vèr los arboles  
con mas crecidas sombras se l' ofrecen.

**sombra** □ no es otra cosa la sombra que tiniebla, i la noche es  
sombra gran lissima, que cubre los rayos del sol por el intermedio i opo-  
sicion de la tierra opaca.

**medrosa forma** □ aquella forma, o imagen de cualquier co-  
sa, que se ofrece de noche, i pone orror.

**Tenebrosa** □ las tinieblas son por si i por accidente privacion i  
defecto de la luz, i privacion del color, i en cierto modo se dize que se  
vèn, como sin luz no se pueda vèr vision alguna, porque se causan de la  
falta de la luz.

**el ruisseñor** □ yo escrivo ruisseñol, i no ruisseñor, por no ser  
esta voz bien compuesta, ni deduzida como la primera de lusciniola i  
ruscignuolo, diciones Latina i Toscana. quien no admitiere el uso della,  
no me ponga mas culpa, que la que merece esta osadia; que no por esso  
dexará de aver alguno por ventura, que se satisfaga della, i piense que  
es mas suave i blanda i propria. aqui usurpa G. L. la especie por el gene-  
ro, porque el ruisseñol està puesto en vez de cualquier ave. esta para-  
bola mueve maravillosamente el afeto de miseration, i en tales afetos de-  
ven ser las comparaciones muelles i suaves, como esta divina del 4. de la  
Geòrgica, de quien naciola de G. L.

Qualis populeâ moerens Philomela sub umbrâ,  
amissos queritur fetus; quos durus arator  
observans nido implumes detraxit. at illa  
fiet noctem, ramòq; sedens miserabile carmen  
integrat, & moellis latè loca questibus implet.

Diego Giron la hizo así natural de nuestra lengua,

Cual suele 'l russeñol triste 'n la sombra  
del alamo quejarse, sus perdidos  
hijuelos lamentando tiernamente,  
qu' el duro labrador con aslechanças  
del caro nido le sacò sin tiempo;  
i allí puesto en la rama despojada  
llora la noche, 'l miserable canto  
renovando, i de sus tristes querellas  
hinche 'l lugar vezino i apartado.

La mesma comparacion tratò Estacio en el 5. de la Tebaida,

Ac velut aligeræ sedem foetûsq; parentis  
cum piger umbrosâ populatus in ilice serpens;  
illa redit, quædulæq; demus mirata quietem  
stat super impendens, adductôsq; horrida moestos  
excudit ore cibos, cum solus in arbore carâ  
fanguis, & errantes per capta cubilia plumæ.

Como quando en la umbrosa enzina el nido  
de l' ave destruyò torpe serpiente;  
buelve ella, i del silencio sin ruido  
se admira, i està encima del pendiente,  
i arroja el mustio pasto con gemido  
órrida i miserable, i la caliente  
sangre sola en el arbol halla amado,  
i el lecho de las plumas mal sembrado.

Boscan en su poema de Leandro i Ero puso la comparacion de Virgilio  
en esta forma,

Cual

Cual suele'l ruiseñor entre las sombras  
 de las hojas del olmo, o de la haya  
 la pérdida llorar de sus hijuelos,  
 a los cuales sin plumas aleando  
 el duro labrador tomo del nido.  
 llora la triste paxarilla entonces  
 la noche entera sin descanso alguno,  
 i desde alla, do està puesta en su ramo,  
 renovando su llanto dolorido,  
 de sus querellas hinche todo el campo.

siya del todo] *el mesmo Boscan en una copla,*

que quitandome el sentido  
 no me quiten el sentir.

Tengo] *Sanazaro en la Egloga 12.*

I tuoi capelli, ô Filli in una cistula  
 tegno serbati, e spesso quand' io volgoli,  
 il cor mi passa una pungente aristula.  
 Spesso gli lego, e spesso oime disciolgoli,  
 e lascio topra lor quest' occhi piovere,  
 poi con sospir gli asciugo, e 'nsieme accolgoli.

*los cuiles versos bolvio desta fuerte en nuestra lengua Luis Barahona  
 de Soto,*

Tus cabellos, ô Fili en una estrecha  
 cestilla guárdo, i siempre que los buelvo  
 me passa el pecho punçadora flecha.

F f 5

A me

A menudo los cojo, i los rebuelvo,  
 ai triste, i déxo allí llover mis ojos,  
 i enxutos con suspiros los embuelvo.

cuentó uno } la division de las vocales no colididas va estendiendola cuenta con la prolixidad della.

Lucina } uno se dezia Lucina, aunq̃ también tenia Diana el mismo apellido; porq̃ se creia q̃ dava luz a los que nacen, de donde se llamó semejantemente Luceia. pero Diodoro Siculo, tratando de Creta, haze diversas a Diana i Lucina, i dize que Lucina tiene a su cargo el cuidado de las que paren, i el oficio de aquellas cosas que padecen i sufren las mugeres de parto; de donde principalmente invocan a esta Diosa las mugeres en el peligro i dificultad del parto; i que a Diana toca el cuidado de los niños recién nacidos, i de su mantenimiento.

pastor } perifrasis de Endimion, al cual Valerio Flaco llama cazador en el lib. 8. Apolodoro dize en el lib. 1. que fue hijo de Etio i Calice, i que por su belleza lo amó la Luna; i Iupiter le dio poder de elegir lo que quisiere, i el pidió immortal juventud con perpetuo sueño. escribe Esiodo, que fue llevado por Iupiter al cielo, i encendido en amor de Iuno; fue engañado con un idolo hecho de una nube, i arrojado del cielo, cayó en la region inferior. Epiménides tiene, q̃ habitando entre los dioses, se enamoró perdidamente de Iuno, i enojandose Iupiter dello; le pidió, que le concediese sueño perpetuo. Ibico trae, que fue señor de Eslis, i algunos afirman. que fue colocado entre los Dioses por su gran justicia; i que pidió a Iupiter perpetuo sueño. fingen los poetas, que fue amado de la Luna, al cual baxava muchas vezes en la cueva del monte Ladino. P alegoria desta fabula es en dos maneras; unos piensan que fue cazador, i cazava de noche a la lumbré de la luna, por que en aquel tiempo salen las fieras al pasto; i descansava de día en la cueva,  
 de suera

de suerte que pensavan los ombres , que dormia perpetuamente . otros afirman que nacio esta fabula , porque fue el primero que incurio i buscò la ciencia de los Meteoros . i dicen que para ello le dio ocasion la iluminacion i el movimiento de la Luna . i porque de noche se exercitava en este estudio , no dormia ; pero entregavase de dia al sueño . i asi si dize el interprete de Arato , que fingen que lo amò la Luna , porque fue el primero que hallò su curso , investigando la causa del i sus varios rostros con atentissima consideracion en el monte Ladmo de Caria ; de donde se dixo del que fue dote i regalo de la Luna , i que durmio profundissimo sueño muchos años ; porque en toda su vida no estudiò , ni atendio a otra cosa , si no a aquella observacion , como trae Náseas en el primer libro de Europa . Tulio se acordò del en la primera Tusculana deste siguiente modo ; *Endymion verò , si fabulas audire volumus , nescio quando in Latmo obdormivit , qui est mons Cariae ; nondum opor nor est expectatus . num igitur eum curare censes cum Luna laboret , à qua consopitus putatur , ut eum dormientem osculetur .*

**Divina** □ canta l' Apoteósis, o deificacion de Elisa, como la que celebra a Dafnis Virgilio en la Egloga quinta.

**con immortales** □ Virgilio en la mesma Egloga.

*Candidus insuetum miratur lumen Olympi,  
sub pedibúsque videt nubes, & sidera Daphnis.*

no vuelvo estos versos, porque los traduzi en la Egloga primera.

**Sanzaro en la Egloga segunda,**

*et co i vestigi santi  
calchi le stelle erranti.*

*¡ Amoroso Frances en sus rimas Toscanas dixo lo mesmo,*

*dove calcando l' auree stelle erranti.*

*Iuan Saez C, uneta en un soneto a santa Iusta, gloriosa guarda i tutela desta ciudad;*

*Aora que desnuda d' aquel velo,  
qu' el passo impide al immortal contento,  
con vista clara i cierto movimiento  
mides, i vês quanto atesora el cielo.*

*tercera* ■ *es el cielo de Venus, cuya luz cria amorosos efetos; i de ninguna otra benigna estrella se engendran cosas tan cercanas al poder de la hermosa i alegre Venus; i por esso le consagraron los Astrologos el tercero cerco.*

*busquemos* ■ *Sanazaro en la Egloga quinta,*

*altri monti, altri piani,  
altri boschetti, e rivi  
vedi nel cielo, e più novelli fiori.*

*aunque esta estança tenga imitacion de Virgilio, i destes dos lugares de l' Arcadia; parece toda sino traduzida, alomenos contrahecha dela primera Piscatoria de Sanazaro, i por aver buuelto los mesmos versos en una Egloga, que intitule Amarilis, pondre aqui ambos lugares,*

*At tu sive altum felix colis aethera, seu iam  
Elyfios inter manes, coetusq; verendos  
lethaeos sequeris per stagna liquentia pisces,  
seu legis aeternes formoso pollice flores;*

*narcis*

narcissúm q;, crocúm q;, & vivaceis amaranthos,  
 & violis teneras misces pallentibus algas;  
 adspice nos, mitisq; veni. tu numen aquarum  
 semper eris, semper laetum piscantibus omena.

Mas tu, o estes con Venus en el cielo,  
 o en los Elbios campos venturosos  
 escojas varias flores del verano,  
 jacintos i narcisos amorosos,  
 verde amaranto en el ervoso suelo,  
 que baña el rio deleitoso i llano;  
 i juntas con tu mano  
 las rosas coloradas  
 con viölas mezcladas  
 i con las flores blancas, i en tu fuente  
 hermosa las adornes; tiernamente  
 me mira; que seras nuevo cuidado  
 a la silvestre gente,  
 i cual Pales onrada en todo el prado.

Nunca   a la tarde solian cantar los pastores . mucho es gastar un  
 dia en el canto; porque Salicio començo al salir del sol, i Nemoroso acaba  
 al poner del sol.

nuves   segun los peripateticos se hazen las nuves en la media re-  
 gion del aire; i ái desde la tierra hasta donde se hazen, como quiere Pos-  
 sidonio, 40. estadios, o cinco millas. son las nuves unos vapores uni-  
 dos i gruessos, elevados en la media region del aire, i por la intensa frial-  
 dad de aquella region espessos i condensados; pero aun no convertidos  
 en agua, i en ellas se engendran varias impresiones. i como estas nuves  
 constan de diversos generos de vapores, o crassos o tenues, o secos o uni-  
 dos;



dos; si las ilustran los rayos del sol, parecen diferentes colores; i unas se vén roxas, otras oscuras, otras amarillas, otras ceruleas.

no vieran] parece que viene la noche por las cosas consiguientes, porque describio el tiempo noturno por las señales, con que se sigue la noche. deste modo dixo Virgilio en la Egloga 2.

adspice, aratra iugo referunt suspensa iuveni,  
& sol crescentes decedens duplicat umbras.

la sombra] es metaléxis, que del efeto se viene a la causa. porque ya era noche se via la sombra. i es epéntesis en el verbo veia, en lugar de via.

altissimo] así dixo Petrarca en una canción de su 1. parte,

— onde discende  
de gli altissimi monti maggior l' ombra.

esta bellissima Egloga quiso imitar, o traduzir Lodovico Paterno en la 3. que intitulò el lamento, en el libro quinto de las Eglogas amorosas. i aun que no va ligado a los consonantes, como Garcí Lasso, sino libre, por escrevir en verso suelto; no le quiso parecer en la dulçura i afetos i numero. porque los versos son sin arte i sin espíritu i regalo i suavidad a respeto de Garcí Lasso. i para dezir en suma, la Española es ecellentissima en todo; i la suya casi indina de ser estimada. i entre otros versos que á en ella

piu gelata che neve di gennaro,

es uno, en quien se pudiera hazer puzio para los demas; sino resplan- deora en algunas otras partes della el cuidado i diligencia.

Albano.

## Segunda.

Albanio.

2 En medio del invierno està templada  
el agua dulce desta clara fuente.  
1 en el verano mas que nieve elada.  
O claras ondas, como vëo presente,  
en viendo 's, la memoria de aquel dia,  
de qu' el alma temblar, 1 arder se siente!  
En vuestra claridad vi mi alegria  
escurecerse toda 1 enturbiarse;  
cuando 's cobrè, perdi mi compa'ia.  
A quien pudiera igual tormento darse,  
que con lo que descansa otro afligido,  
venga mi coraçon a atormentarse?  
El dulce murmurar deste ruido,  
el mover de los arboles al viento,  
el suãve olor del prado florecido;  
Podrian tornar d' enfermo 1 descontento  
cualquier pastor del mûdo alegre 1 sano;  
yo solo en tanto bien morir me siento.  
O hermosura sobre'l ser humano,  
ô claros ojos, ô cabellos d' oro,  
ô cuello

ô cuello de marfil, ô blanca mano;  
Como puede ora ser, qu' en triste lloro  
se convirtiese tan alegre vida,  
¡en tal pobreza todo mi tesoro?  
Quiero mudar lugar, ¡a la partida  
quiza me dexará parte del daño,  
que tiene 'l alma casi consumida.

Cuan vano imaginar, cuan claro engaño  
es darme yo a entender, que con partir-  
de mi se à de partir un mal tamaño! (me  
Al miembros fatigados, ¡cuan firme  
es el dolor, qu' os cansa, ¡enflaquece!  
ô si pudiesse un rato aqui dormirme!  
Al que velando el bien nunca s' ofrece,  
quiza qu' el sueño le dara durmiendo  
algun plazer, que presto desfallece.  
en tus manos, ô Sueño, m' encomiendo.

Salicio.

4 Cuan bienaventurado  
aquel puede llamarse

que

que con la dulce soledad s' abraça;  
i vive discuidado,  
i leños d' empacharse  
en lo qu' a l' alma impide i embaraça.  
no vé la llena plaça,  
ni la sobervia puerta  
de los grandes señores,  
ni los aduladores,  
a quien la hambre del favor despierta;  
no le sera forçoso  
rogar, fingir, temer i estar quexoso.

A la sombra holgando  
d' un alto pino, o robre,  
o d' alguna robusta i verde enzina;  
el ganado contando  
de su manada pobre,  
que por la verde selva s' avezina.  
plata cendrada i fina,  
oro luziente i puro,  
baxo i vil le parece;  
i tanto l' aborrece,

qu' aun no piensa que dello està seguro;  
1 como està en su feso,  
rehuye la cerviz del grave peso.

Combida a un dulce sueño  
aquel manso ruido  
del agua, que la clara fuente embia;  
1 las aves sin dueño  
con canto no aprendido  
hinchén el aire de dulce armonia;  
hazeles compañía  
a la sombra bolando,  
1 entre varios olores  
gustando tiernas flores,  
la solícita abeja susurrando;  
los árboles 1 el viento  
al sueño ayudan con su movimiento.

Quien duerme aquí do està, que no lo veo;  
ô helo allí. dichoso tu, qu' afloxas  
la cuerda 'l pensamiento, o al desseo.

O natura, cuan pocas obras coxas

en el mundo son hechas por tu mano,  
creciédo el bié, méguádo las congoxas.  
El sueño diste al coraçon humano,  
para qu' al despertar mas s' alegrasse  
del estado gozoso, alegre i sano;  
Que como si de nuevo le hallasse,  
haze aquel intervalo, qu' à passado,  
qu' el nuevo gusto nunca 'l bié se passe.  
Ial que de pensamiento fatigado  
el sueño baña con licor piadoso,  
curando el coraçon despedaçado;  
Aquel breve descansó, aquel reposo  
basta para cobrar de nuevo aliento,  
con que se pásse 'l curso trabajoso.  
Llegarme quiero cerca con buen tiento,  
i vér (si de mí fuere conocido)  
si es del numero triste, o del contento.  
Albanio es este, qu' està aqui dormido,  
o yo conozco mal, Albanio es cierto.  
düerme garçon cansado i afligido.  
Por cuan mejor librado tengo un muerto,  
que acaba el curso de la vida umana.

1 es reduzido a mas seguro puerto;  
 Qu' el que biviendo aca, de vida vfana,  
 1 d' estado gozoso noble 1 alto  
 es derrocado de fortuna infana.  
 Dizen, qu' este mancebo dio un gran salto;  
 que d' amorosos bienes fue abundante,  
 1 agora es pobre, miserable 1 falto.  
 No fè la 1storia bien, mas quien delante  
 se hallò al duelo, me conto algun poco  
 del grave caso deste pobre amante.

Albanio.

Es esto sueño? o ciertamente toco  
 la blanca mano? â sueño, estàs burlando?  
 yo estava te creyendo como loco.  
 O cuitado de mi, tu vas bolando  
 con prestatas alas por la eburnea puerta,  
 yo quédome tendido aqui llorando.  
 No basta el grave mal, en que despierta  
 el alma bive? o (por mejor dezillo)  
 està muriendo d' una vida incierta?

Salicio.

Albanio, dexa el llanto; qu' en oïllo

m' affuso,

m'aflijo. Alb. quíe presente está a mi due

Salicio. (lo?

Aqui está, quien t' ayudará a sentillo.

Albanio.

Aqui estás tu Salicio? gran consuelo  
me fuera en cualquier mal tu compañía;  
mas tengo en esto por cótrario el cielo.

Salicio.

Parte de tu trabajo ya m' avia  
contado Galafron, que fue presente  
en aqueste lugar el mismo dia.

Mas no supo dezir del accidente  
la causa principal, bien que pensava,  
qu' era mal, que dezir no se consiente.

Ia la sazón en la ciudad yo estava  
(como tu sabes bien) aparejando  
aquel largo camino, qu' esperaba.

I esto, que digo, me contaron, cuando  
tornè a bolver. mas yo te ruego agora  
(si esto no es enojoso, que demando)

Que particularmente 'l punto i ora,  
la causa, el daño cuentes, i el processo;



qu' el mal comunicado se mejora.

Albanio.

Con un amigo tal, verdad es esso,  
cuando el mal sufre cura mi Salicio;  
mas este à penetrado hasta el uello.

Verdad es, que la vida i exercicio  
comun, i el amistad, qu' a ti m' ayunta,  
mandan, que complazerte sea mi oficio.

Mas que hare? qu' el alma ya barrunta,  
que quiero renovar en la memoria  
la herida mortal de aguda punta,

I poneme delante aquella gloria  
passada, i la presente desventura;  
para espantarme de la horrible istoria.

Por otra parte pienso, qu' es cordura  
renovar tãto el mal, que m' atormenta;  
qu' a morir venga de tristeza pura.

I por esto Salicio entera cuenta  
te dare de mi mal (como pudiere)  
aunqu' el alma rehuya, i no consienta.

Quise bien, i querre, mientras rigiere  
aquestos miembros el espiрту mio,

aquella

aquella, por quien muero, si muriere.  
En este amor no entrè por desvario,  
ni lo tratè, como otros, con engaños  
ni fue por elecion de mi alvedrio.  
Desde mis tiernos i primeros años  
a aquella parte m' inclinò mi estrella,  
i aquel fiero destino de mis daños.  
Tu conociste bien una donzella,  
de mi sangre i abuelos decendida,  
mas que la misma hermosura bella;  
En su verde niñez siendo ofrecida  
por montes i por selvas a Diana,  
exercitava alli su edad florida.  
Yo, que desde la noche a la mañana,  
i del un sol al otro sin cansarme  
seguia la caça con estudio i gana;  
Por deudo i exercicio a conformarme  
vine con ella en tal domesticqueza,  
que della un punto no sabia apartarme.  
Iva d' un' ora en otra la estrecheza  
haziendo se mayor, acompañada  
d' un amor sano i lleno de pureza.

Que montaña dexò de ser pisada  
de nuestros pies? ¿q̃ bosq̃ o selva umbro-  
no fue de nuestra caça fatigada? (la  
Siempre con mano larga i abundosa  
con parte de la caça visitando  
el sacro altar de nuestra santa Diosã;  
La colmilluda testa ora llevando  
del puerco javalr, cerdoso i fiero,  
del peligro passado razonando;  
Ora clavando del ciervo ligero  
en algun sacro pino los ganchosos  
cuernos con puro coraçon sincero;  
Tornavamos contentos i gozofos,  
i al disponer de lo que nos quedava,  
jamás m' acuerdo de quedar quexofos.  
Cualquiera caça a entrambos agradava;  
pero la delas simples avezillas  
menos trabajo i mas plazer nos dava.  
En mostrando el Aurora sus mexillas  
de rosa, i sus cabellos d' oro fino,  
umedeciendo ya las florezillas;  
Nosotros, iendo fuera de camino,

buscavamos un valle 'l mas secreto,  
i de conversacion menos vezino.

Aqui con una red de mui perfeto  
verde texida aquel valle atajavamos  
mui sin rumor, con passo mui quiêto

De dos arboles altos la colgavamos;  
i aviendo nos un poco lexos ido,  
hazia la red armada nos tornavamos;

I por lo mas espesso i escondido  
los arboles i matas facudiendo,  
turbavamos el valle con ruido;

Zorzales, tordos, mirlas, que temiendo  
delante de nosotros espantados,  
del peligro menor ivan huyendo;

Davan en el mayor defatinados,  
quedando en la sutil red engañosa  
confusamente todos enredados.

Entonces era vèllos una cosa  
estraña i agradable, dando gritos,  
i con boz lamentandose quexosa.

Algunos dellos (qu' eran infinitos)  
su libertad buscavan rebolando,

otros estavan miseros i aflitos.  
Al fin las cuerdas dela red tirando,  
llevavamos la juntos casi llena,  
la caça acuestas, i la red cargando.  
Quando el umido otoño ya refrena  
del seco estio el gran calor ardiente,  
i va faltando sombra a filomena;  
Con otra caça desta diferente,  
aunque tambié de vida ociosa i blanda,  
passayamos el tiempo alegremente.  
Entonces siempre (como sabes) anda  
d' estorninos bolando a cada parte  
d' aca i alla la espressa i negra vanda.  
I cierto aquesto es cosa de contarte,  
como con los qu' andavan por el viento  
usavamos tambien d' astucia i arte.  
uno bivo primero d' aquel cuento  
tomavamos, i en esto sin fatiga  
era cumplido luego nuestro intento.  
Al pie del cual un hilo untado en liga  
atando, le soltavamos al punto,  
que via bolar aquella vanda amiga;

Apenas erauelto, quando junto  
estava con los otros, i mesclado,  
secutando el efeto de su assunto.  
A cuantos era el hilo enmarañado  
por alas, o por pies, o por cabeça,  
todos venian al suelo mal su grado.  
Andavan forcejando una gran pieça  
a su pesar, i a mucho plazer nuestro;  
qu' así d' un mal ageno bien s' empieça.  
Acuerdasem' agora, qu' el siniestro  
canto de la corneja, i el aguero,  
para escaparse no le fue maestro.  
Quando una dellas (como es mui ligero)  
a nuestras manos biva nos venia,  
era ocasion de mas d' un prisionero.  
La cual a un llano grande yo traia,  
a do muchas cornejas andar juntas  
o por el suelo, o por el aire via;  
Clavandola en la tierra por las puntas  
estremas delas alas sin rompellas,  
seguíase, lo qu' a penas tú barruntas;  
Parecía que mirando a las estrellas,

clavada boca arriba en aquel suelo,  
estava a contemplar el curso dellas,  
D' allí nos alexavamos, i el cielo  
rompía con gritos ella, i convocava  
de las cornejas el superno buelo.  
En un solo momento s' ayuntava  
una gran muchedumbre pressurosa,  
a socorrer la qu' en el suelo estava;  
Cercavanla, i alguna mas piadosa  
del mal ageno de la compañera,  
que del suyo avisada i temerosa;  
Llegavase mui cerca, i la primera  
qu' esto hazía, pagava su inocencia  
con prision, o con muerte lastimera.  
Con tal fuerza la presa, i tal violencia  
s' engarrafava de la que venia,  
que no se despidiera sin licencia.  
Ya puedes vér, cuan gran placer seria  
vér d' una por soltarse i desahirse,  
d' otra por socorrerse, la porfia moribunda.  
Al fin la fiera lucha a despartirse  
venía por nuestra mano; i la cuitada  
del bien

del bien hecho empeçava' arrepentirse.  
Que me diras, si con su mano alçada  
haziendo la noturna centinela,  
la grua de nosotros fue engañada?  
No aprovechava al ansar la cautela,  
ni ser siempre sagaz descubridora  
de noturnos engaños con su vela.  
Ni al blanco cisne, qu' en las aguas mora,  
por no morir, como Fâeron en fuego,  
del cual el triste caso canta, i llora.  
I tu perdiz cuitada, piensas luego,  
qu' en huyendo del techo, estàs segura?  
en el campo turbamos tu folsiego.  
A ningun' ave, o animal natura  
dotò de tanta astucia, que no fuesse  
vencido al fin de nuestra astucia pura.  
Si por menudo de contar te uviessse  
d' aquesta vida cada partezilla;  
temo, qu' antes del fin anocheciesse.  
Basta saber, qu' aquesta tan senzilla,  
i tan pura amistad quiso mi hado  
en diferente especie convertilla.



En un amortal fuerte i tan sobrado,  
i en un desfase no creible,  
tal, que no me conozco de trocado.  
El plazer de miralla con terrible  
i fiero desfiar senti mesclarse,  
que siempre me llevaba a lo imposible.  
La pena de su ausencia vi mudarse  
no é pena, no é cógoxa; é cruda muerte,  
i en fuego eterno el alma atormentarse.  
A aqueste estado en fin mi dura suerte  
me traxo poco a poco, i no pensara,  
que contra mi pudiera ser mas fuerte;  
Si con mi grave daño no provara,  
qu', en comparacion desta, aquella vida  
cualquiera por descanso la juzgara.  
Ser deve aquesta istoria aborrecida  
de tus orejas ya, qu' así atormenta  
mi lengua i mi memoria entristecida.  
Dezir ya mas no es bien que se consienta,  
junto todo mi bien perdi en un' ora;  
i esta es la suma en fin d' aquesta cuenta.

Salicio.

Albano

Albanio, si tu mal comunicaras  
con otro, que pensáras que tu pena  
juzgava como agena, o qu' este fuego  
nunca provo, ni el juego peligroso,  
de que tu estás que xolo; yo confieso  
que fuera bueno aqueſſo, qu' ora hazes;  
mas si tu me deshazes con tus quexas,  
porqu' agora me dexas, como a eſtraño,  
ſin dar d' aqueſte daño ſin al cuento?  
pienſas que tu tormento, como nuevo  
eſcúcho? i que no pruevo por mi ſuerte  
aqueſta biva muerte en las entrañas?  
ſi ni con todas mañas, ni eſperencia  
eſta grave dolencia ſe deſecha,  
al menos aprovecha (yo te digo)  
para que d' un amigo, qu' adoleſca,  
otro ſe condoleſca, qu' a llegado  
de bien acuchillado; a ſer maéſtro.  
aſi que pues te mueſtro abiertamente  
que no eſtoſ inocente deſtos males;  
qu' aun traigo las ſeñales de las llagas;  
no es bien que tu te hagas tan eſquivo ;  
que

que mientras estás vivo, ser podría  
 que por alguna vía t' avisasse,  
 i contigo llorasse; que no es malo  
 tener al pie del palo, quien se duela  
 del mal, i sin cautela t' aconseje.

Albanio.

Tu quieres, que forcéje i que contraste  
 con quien al fin no baste a derrocallo;  
 Amor quiere que calle, yo no puedo  
 mover el passo un dedo sin gran mengua.  
 el tiene de mi lengua el movimiento,  
 assi que no me siento ser bastante.

Salicio.

Que te pone delante, que te impida  
 el descubrir tu vida al qu' aliviar te  
 del mal alguna parte cierto espera?

Albanio.

Amor quiere que muera sin reparo,  
 i conociendo claro que bastava  
 lo que yo descansava en este llanto  
 contigo, a qu' entretanto m' aliviasse,  
 i a quel tiempo provasse a sostenerme;

por mas presto perderme, como injusto  
m' à ya quitado el gusto, que tenia, onali  
d' echar la pena mia por la boca;  
así que ya no toca nada dello,  
a ti querer sabello, ni contallo,  
a quien solo passallo le conviene,  
i muerte sola por alivio tienem.

Salicio: *que lo es proprio*

Quien es contra su ser tan inumano,  
qu' al enemigo entrega su despojo,  
i pone su poder en otra mano:

Como i no tienes ora algun enojo,  
de vêr qu' amor tu misma lengua atage,  
o la desâte por su solo antojo?

Albanio: *que lo es proprio*

Salicio amigo, cêsse este language,  
cierra tu boca, i mas aqui no l' abras,  
yo siento mi dolor, i tu mi ultrage.

Para que son manificas palabras;  
quien te hizo filosofo eloquente,  
siendo pastor d' ovejas i de cabras?

O cuitado de mi, cuan facilmente

con espedida lengua i rigurosa  
el sano da consejos al doliente!

**Salicio.**

No t' aconsejo yo, ni digo cosa,  
para que devas tu por ella darme  
respuesta tan azeda i tan odiosa.

Ruegote, que tu mal quieras contarme;  
porque del pueda tanto entristecerme,  
cuanto suelo del bien tuyo alegrarme.

**Albanio.**

Pues ya de ti no puedo defenderme;  
yo tornarè a mi cuento, quando áyas  
prometido una gracia concederme;  
Es, qu' en oyendo el fin, luego te vayas,  
i me dexes llorar mi desventura  
entre estos pinos solo i estas hayas.

**Salicio.**

Aunque pedir tũ ésto, no es cordura;  
yo sere dulce, mas que sano amigo,  
i dare buen lugar a tu tristura.

**Albanio.**

Ora Salicio, escucha lo que digo,

¡vos ô Ninfas deste bosque umbroso,  
a do quiera qu' estais, estad conmigo.  
Ya te conte 'l estado tan dichoso,  
a do me puso Amor, si en el yo firme  
pudiera sostenerme con reposo.  
Mas como de callar, i d' encubrirme  
d' aquella, por quien bivo m' encendia,  
lleguè ya casi al punto de morirme;  
Mil vèzes ella preguntò, qu' avia,  
i me rogo, qu' el mal le descubrièsse,  
que mi rostro i color lo descubria.  
Mas no acabò, con quanto me dixèsse;  
què de mi a su pregunta otra respuesta,  
qu' un suspiro con lagrimasuvièsse.  
Acontecio qu' en un' ardiente siesta,  
viniedo de la caça fatigados,  
en el mejor lugar desta floresta;  
Qu' es este, dond' estamos assentados;  
a la sombra d' un arbol aflojamos  
las cuerdas a los arcos trabajados.  
En aquel prado alli nos reclinamos;  
i del Zefiro fresco recogiendo

el agradable espíritu respiramos.  
Las flores a los ojos ofreciendo  
diversidad estraña de pintura,  
diversamente así estaban oliendo;  
I en medio aqueſta fuente clara i pura,  
que, como de cristal, reſplandecia,  
moſtrando abiertamente ſu hondura;  
El arena, que d' oro parecia,  
de blancas pedrezuelas variada  
(por do manava el agua) ſe bullia.  
En derredor ni ſola una piſada  
de fiera, o de paſtor, o de ganado  
ſe vea a la ſazon eſtaya ſeñalada.  
Deſpues que con el agua reſfriado  
uvimos el calor, i juntamente  
la ſed de todo punto mitigado;  
Ella, que con cuidado diligente  
a conocer mi mal tenia el intento,  
a eſcrudiñar el animo doliente;  
Con nuevo ruego i firme juramento  
me conjurò, i rogo, que le contaffe  
la cauſa de mi grave penſamiento;

I si era amor, que no me recelasse  
de hazelle mi caso manifesto,  
i de mostralle aquella, que yo amasse;  
Que me jurava, que tambien en esto  
el verdadero amor, que me tenia  
con pura voluntad, estava presto.

Yo, que tanto callar ya no podia,  
i claro descubrir menos osava,  
lo qu' en el alma triste se sentia;  
Le dixe, qu' en aquella fuente clara  
veria d'aquella, que yo tanto amava,  
abiertamente la hermosa cara.

Ella, que vèr aquesta desfeava,  
con menos diligencia discurriendo  
d'aquella, con qu' el passo apressurava;

A la pura fontana fue corriendo,  
i en viendo el agua toda fue alterada,  
en ella su figura sola viendo.

I no d'otra manera arrebatada,  
del agua rehuyò, que si estuviera  
de la ravisosa enfermedad tocada.

I sin mirarme, de deñosa i fiera,



no sè q̃ alla entre dientes murmurando,  
me dexò aqui, i aqui quiere que muera.  
Que dè yo, triste i solo, alli culpando  
mi temerario osar, mi desvario,  
la pérdida del bien considerando.  
Crecio de tal manera el dolor mio,  
i de mi loco error el desconuelo;  
que hize de mis lagrimas un rio.  
Fixos los ojos en el alto cielo,  
estuve boca arriba una gran pieça,  
tendido sin mudarme 'n este suelo.  
I como d' un dolor otro s' empieça;  
el largo llanto, el desvanecimiento;  
el vano imaginar de la cabeça;  
De mi gran culpa aquel remordimiento;  
vêr me del todo al fin sin esperança;  
me trastornaron casi el sentimiento.  
Como deste lugar hize mudança,  
no sè, ni quien d' aqui me conduxesse  
al triste albergó i a mi pobre estança.  
Sè, que tornando en mi como estuviessè  
sin comer i dormir bien quatro dias;

1 sin qu' el cuerpo d' un lugar moviessse ;  
Las ya desamparadas vacas mias  
por otro tanto tiempo no gustaron  
las verdes iervas, ni las aguas frias.  
Los pequeños hijuelos, que hallaron  
las tetas secas ya de las hambrientas  
madres, bramando al cielo sequexaron.  
Las selvas, a su boz tambien atentas,  
bramando parecio, que respondian ;  
condolidas del daño i descontentas.  
Aquestas cosas nada me movian ;  
antes con mi llorar hazia espantados,  
todos cuantos a ver m'alli venian.  
Vinieron los pastores de ganados,  
vinieron de los sotos los vaqueros,  
para ser de mi mal de mi informados.  
I todos con los gestos lastimeros  
me preguntavan, cuales avian sido  
los accidentes de mi mal primeros.  
A los cuales, en tierra yo tendido,  
ninguna otra respuesta dar sabia,  
rompiendo con solloços mi gemido ;

Si no de rato en rato les dezia,  
vosotros los de Tajo, en su ribera  
cantareis la mi muerte cada dia.  
Este descánso llevarè, aunque muera;  
que cada dia cantareis mi muerte,  
vosotros los de Tajo en su ribera.  
La quinta noche en fin mi cruda fuerte,  
queriendo me llevar, do se rompiesse  
aquesta tela de la vida fuerte,  
Hizo, que de mi choça me saliesse  
por el silencio de la noche escura,  
a buscar un lugar, donde muriesse;  
I caminando, por do mi ventura,  
i mis enfermos pies me conduxeron,  
lleguè a un barranco de mui grá altura.  
Luego mis ojos lo reconocieron,  
que pende sobre 'l agua; i su cimiento  
las ondas poco a poco le comieron.  
Al pie d' un olmo hize alli mi asiento;  
i acuerdeme, que ya con ella estuve  
passando alli la siesta: 'l fresco viento.  
En aquesta memoria me detuve;

como si aquesta fuera medicina  
de mi furor, i quanto mal sostuve.

Denunciava el Aurora ya vezina  
la venida del sol resplandeciente;  
a quien la tierra, a quien la mar s' inclina;

Entonces, como quando el cisne siente  
el ansia postrimera, que l' aquexa,  
i tienta el cuerpo misero i doliente;

Con triste i lamentable son se quexa,  
i se despide con funesto canto,  
del espirtu vital, que del s' alexa;

Asi aquejado yo de dolor tanto,  
qu' el alma abandonava ya la umana  
carne, solte la rienda 'l triste llanto.

O fiera, dixe, mas que tigre Ircana,  
i mas sorda a mis quejas qu' el ruido  
embravecido de la mar insana;

Heme entregado, heme aqui rendido,  
he aqui que vences; toma los despojos  
d' un cuerpo miserable i affligido.

Yo pondre fin del todo a tus enojos,  
ya no te ofendera mi rostro triste,

mi temerosa boz i umidos ojos:

Quiza tu, qu' en mi vida no moviste  
el passo, a consolarm' en tal estado;  
ni tu dureza cruda enterneviste;

Viendo mi cuerpo aqui desamparado,  
vendras a arrepentirte i lastimarte;  
mas tu socorro tarde avra llegado.

Como pudiste tan presto olvidarte  
d' aquel tan luengo amor, i de sus ciegos  
nudos en sola un' ora desligarte?

No se r' acuerda delos dulces juegos  
ya de nuestra niñez, que fueron leña  
destos dañosos i encendidos fuegos?

Cuando la enzina desta espessa breña  
de sus bellotas dulces despojaba;  
qu' ivamos a comer sobre esta peña.

Quien las castañas tiernas derrocava  
del arbol al subir dificultoso?  
quien en su limpia falda las llevaba?

Cuando en valle florido, espesso, umbroso  
meti jamas el pie; que del no fuesse  
cargado a ti de flores i oloroso?

Iuravas me, si ausente yo estuviessé;  
que ni el agua sabor, ni olor la rosa,  
ni el prado ierva para ti tuviesse.

A quien me quéxo? que no escucha cosa  
de cuántas digo; quié devría escucharme.

Eco sola me muestra ser piadosa;

Respondiendo me, prueba conortarme,  
como quien provo mal tan importuno;  
mas no quiere mostrarse, i consolarme.

O dioses, si alla juntos de consuno  
de los amantes el cuidado's toca;  
ô tu solo, si toca a soló uno;

Recebid las palabras, que la boca  
echa con la doliente anima fuera;  
antes qu' el cuerpo rorne'n tierra poca.

O Náyades, d' aquesta mi ribera  
corriente moradoras; ô Napeas,  
guarda del verde bosque verdadera;

Alce una de vosotras blancas deas,  
del agua la cabeça ruvia un poco;  
así Ninfa jamas en tal te veas.

Podré dezir, que con mis quejas toco

las divinas orejas, no pudiendo  
las humanas tocar cuerdo, ni loco.  
O hermosas Oréades, que teniendo  
el gobierno de selvas i montañas,  
a caça andais por ellas discurriendo;  
Dexad de perseguir las alimañas,  
venid a ver un ombre perseguido,  
a quien ni valen fuerças ya, ni mañas.  
O Driades, d' amor hermoso nido,  
dulces i graciosísimas donzellas;  
qu' a la tarde salís de lo escondido  
Con los cabellos ruvios, que las bellas  
espaldas dexán d' oro cobijadas;  
parad mientes un rato a mis querellas.  
I, si con mi ventura conjuradas  
no estais; hazed, que seán las ocasiones  
de mi muerte aquí siempre celebradas.  
O lobos, ô osos, que por los rincones  
destas fieras cavernas escondidos  
estais, oyendo agora mis razones;  
Quedaos a Dios; que ya vuestros oídos  
de mi campaña fueron halagados,  
i alguna

i alguna vez d' amor enternecidos.  
 A Dios montañas, a Dios verdes prados,  
 a Dios corrientes rios espumosos;  
 bivid sin mi con siglos prolongados.  
 I mientras en el curso pressurosos  
 ireis al mar, a dalle su tributo,  
 corriendo por los valles pedregosos;  
 Hazed, qu' aqui se muestre triste luto,  
 por quien biviendo alegre os alegrava  
 con agradable son i viso enxuto;  
 Por quien aqui sus vacas abrevava;  
 por quíe ramos delauro entretexiendo,  
 aqui sus fuertes toros coronava.  
 Estas palabras tales en diziendo,  
 en pie m' alcè, por dar ya fin al duro  
 dolor, qu' en vida estava padeciendo.  
 I por el passo, en que me vès, te juro;  
 que ya m' iva arrojar, de do te cuento,  
 con passo largo i coraçon seguro;  
 Cuando una fuerça subita de viento  
 vino con tal furor, que d' una sierra  
 pudiera remover el firme asiento.



D' espaldas, como atonito, en la tierra  
desd' agran rato me hallè tendido;  
qu' así se halla siempre, aquel que ierra.  
Con mas sano discurſo en mi ſentido  
comence de culpar el preſupueſto  
i temerario error, qu' avia ſeguido;  
En querer dar con triſte muerte al reſto  
d' aqueſta breve vida ſin amargo,  
no ſiendo por los hados aun diſpueſto.  
D' allí me fui con coraçon mas largo  
para eſperar la muerte, quando venga  
a relevarme deſte grave cargo.  
Bien as ya viſto, quanto me convenga,  
que, pues buſcalla a mi no ſe conſiente,  
ella en buſcarm' a mi no ſe detenga.  
Contado r' è la cauſa, el accidente,  
el daño, i el proceſſo todo entero;  
cumpleme tu promeſſa preſtamente.  
I ſi mi amigo cierto i verdadero  
eres, como yo pienſo, vete agora,  
no eſtorves con dolor acerbo i fiero  
al aſſigido i triſte, quando llora.

Salicio.

Tratára d' una parte;  
que agora solo siento,  
si no pensáras, qu' era dar consuelo.  
quisiera preguntarte;  
como tu pensamiento  
se derribò tan presto en esse suelo?  
o se cubrio de un velo;  
para que no mirasse,  
que quien tan luenguamente  
amò, no se consiente,  
que tan presto del todo t' olvidasse.  
que sabes, si ella agora  
juntamente su mal, i el tuyo llora?

Albanio.

Céssse ya el artificio  
de la maestra mano,  
no me hagas passar tan grave pena.  
haras me tu Salicio  
ir, do nunca pie umano  
estampò su pisada en el arena.  
ella està tan agena

*d' estar*

d' estar dessa manera,  
como tu de pensallo;  
aunque quieres mostrallo  
con razon aparente a verdadera.  
exercita aqui el arte  
a solas, que yo voi m'en otra parte.

Salicio.

No es tiempo de curalle,  
hasta que menos tema  
la cura del maestro i su crueza.  
solo quiero dexalle;  
qu' aun està el apostema  
intratable a mi vèr por su dureza,  
quebránte la braveza  
del pecho empedernido  
con largo i tierno llanto,  
ireme yo entretanto  
a requerir d' un ruiseñor el nido,  
qu' està en un' alta enzina,  
i estará presto en manos de Gravina.

Camila.

Si desta tierra no è perdido el tino;

por aqui el corço vino, qu' à tráido  
despues que fue herido, atras el viento.  
que rezió movimiento en la corrida  
lleva, de tal herida lastimado;  
en el siniestro lado soterrada  
la flecha enervolada, va mostrando  
las plumas blanqueando solas fuera;  
i hazeme que muera con buscalles.  
no pássó deste valle, aqui está cierto,  
i por ventura muerto. quien me diessé  
alguno, que siguiesse'l rastro agora;  
mientras l' ardiente ora de la siesta  
en aquesta floresta yo descanso.  
ai viento fresco i manso i amoroso,  
almo, dulce, sabroso, esfuerça, esfuerça  
tu soplo, i esta fuerça tan caliente  
del alto sol ardiente ora quebranta;  
que ya la tierna planta del pie mio  
anda a buscar el frio desta ierva.  
a los ombres reserva tu Diana  
en esta siesta infaña tu exercicio;  
por agora tu oficio desamparo,

que con àrco está pœuro en este día; i roq  
 andulce el fuente mia; i de cuan alto  
 con solo un sobresalto m' arrebaté i sup  
 sabes, que me quitaste, fuente clara, i  
 los ojos de la cara; qué nō quiero i lo nō  
 menos un compañero, que yo amava,  
 mas nō como el pensava. Dios ya quiera,  
 qu' antes Camila muera, que padesca i  
 culpa, por do merezca ser echada  
 de la selva sagrada de Diana. mas i roq i  
 ô cuan de mala gana mi memoria  
 renueva a questa istoria! mas la culpa  
 ajená me desculpa. que si fuera  
 yo la causa primera desta ausencia; i si  
 yo diera la sentença en mi contrario.  
 el fue mui voluntario i sin respeto.  
 mas para que me meto en esta cuenta  
 quiero bivar contenta i olvidallo;  
 i aqui donde me hállo recrearme.  
 aqui quiero acostarme; i en cayendo  
 la siesta, ire siguiendo mi corcillo;  
 que yo me maravillo ya, i m' espanto,

como con tal herida huyò tanto; mil m  
 artificio el m Albanio. omio co p ay asi  
 Si mi turbada vista no me miente; omio  
 pareceme que vi entre rama i rama  
 una Ninfa llegar a aquella fuente  
 Quiero llegar alla; quicaficella llama; pero  
 me dira alguna cosa, con qu' engañe  
 con algun falso alivio a questa llama.  
 I no se me da nada, que desbañe con p  
 mi alma; si es contrario lo que creo; no  
 q' a quien no espera bien no al mal q' da.  
 O santos dioses, qu' es esto, que veo: (ñe.  
 es error de fantasma convertida; am o  
 en forma de mi amor i mi desseo?  
 Camila es esta, qu' està aqui dormida; oq  
 no puede d' otra ser su hermosura, op  
 la razon està clara i conocida;  
 una obra sola quiso la natura  
 hazer como esta; i r' opio luego a priesta  
 la estampa, do fue hecha tal figura.  
 Quien podra luego de su forma espresla  
 el traslado sacar; si la maestra

misma no basta, ¡ella lo confieſſa.  
 Mas ya q̃ es cierto el bié, q̃ a mi ſe muestra,  
 como podré llegar a despertarla,  
 temiendo yo la luz, q̃ a ella m' adieſtra?  
 Si ſolamente de poder tocalla  
 perdieſſe'l miedo: yo? mas ſi despierta?  
 ſi despierta, tenella, ¡no ſoltalla.

Esta ofadiatemo que no es cierta.

mas q̃ me puede hazer? quiero llegarme  
 en fin ella eſtà agora como muerta.

Cabe ella por lo menos aſſentarme  
 bien puedo, mas no ya como ſolia.

ô mano poderofa de matarme!

Viſte, cuanto tu fuerça en mi podia;  
 porque para ſanarme no la pruevas?  
 que tu poder a todo baſtaria.

Camila.

Socorreme Diana. Alb. no te muevas;  
 que no t'è de ſoltar, eſcucha un poco.

Camila.

Quien me dixera Albano tales nuevas?  
 Ninfas del verde bosque, a vos invoco,

¿a vos pido socorro desta fuerça.  
qu'esto Albano? dime, si estás loco?

Albano.

Locura deve ser, la que me fuerça  
a querer mas qu' el alma i que la vida  
a la qu' aborrecerm' así s' esfuerça.

Camila.

Yo devo ser de ti l' aborrecida  
pues me quieres tratar de tal manera,  
siendo tuya la culpa conocida.

Albano.

Yo culpa contra ti? si la primera  
no está por cometer Camila mia,  
en tu desgracia i disfavor yo muera.

Camila.

Tu no violaste nuestra compañía,  
queriendola torcer por el camino  
que de la vida onesta se desvia?

Albano.

Como de sola un' ora el desatino  
à de perder mil años de servicio;  
si el arrepentimiento tras el vino?



Camila.

Aqueste es de los ombres el oficio  
tentar el mal, i si es malo el suce sso;  
pedir con umildad perdon del vicio.

Albanio.

Que tentè yo Camila? Ca. bueno es esso;  
esta fuente lo diga, qu' à quedado  
por un testigo de tu mal proce sso.

Albanio.

Si puede ser mi ierro castigado  
cõ muerte, cõ deshonra, o cõ tormento;  
vès m' aqui estoi a todo aparejado.

Camila.

Sueltame ya la mano, qu' el aliento (do  
me falta de congoxa. Alb. è muy grã mie  
q̃ te me iràs; q̃ corres mas qu' el viento.

Camila.

No estoi como solia; que no puedo  
moverme ya de mal exercitada.  
suelta, q̃ casi m' as quebrado un dedo.

Albanio.

Estaras, si teuelto, fofsegada;

mientras con razon clara te demuestro,  
que fuisse sin razon de mi enojada?

Camila.

Eres tu de razones gran maestro.  
suelta, que si estare. Alb. primero jura  
por la primera fè del amor nuestro.

Camila.

Yo juro por la lei sincera i pura  
del' amistad passada de sentarme;  
i d' escuchar tus quejas mui segura.  
Cual me tienes la mano d' apretarme  
con essa dura mano, descreido!

Albanio.

cual me tienes el alma de dexarme!

Camila.

Mi prendedero d' oro? si es perdido?  
ô cuitada de mi, mi prendedero,  
desd' aquel valle aqui se m' à caido.

Albanio.

Mira, no se cayesse alla primero,  
antes d' aqueste, al val de la hortiga;

do quier' que se perdio, buscallo quiero.  
Albanio.

Yo ire a buscallo, escusa essa fatiga;  
que no puedo sufrir, qu' aquesta arena  
abráse 'l blanco pie de mi enemiga.

Camila.

Pues ya quieres tomar por mi esta pena,  
derecho ve primero a aquellas hayas,  
qu' alli estuve yo echada un' ora buena.

Albanio:

Ya voi, mas entre tanto no te vayas.

Camila.

Seguro ve, qu' antes veras mi muerte,  
que tu me cobres, ni a tus manos ayas.

Albanio.

A Ninfa desleal, i dessa suerte  
se guarda el juramento, que me diste?  
â condicion de vida dura i fuerte!

O falso amor, de nuevo me heziste  
rebivir con un poco d' esperanza.  
ô modo de matar penoso i triste!

O muerte, llena de mortal tardança.

por ti podrè llamar injusto el cielo,  
injusta su medida i su balança.

Recibe tu terreno i duro suelo  
este rebelde cuerpo, que detiene  
del alma el espedido i leve buelo.

Yo me dare la muerte, i aun si viene  
alguno a resistirm', a resistirme?  
el vera, qu' a su vida nõ conviene.

No puedo yo morir? no puedôirme,  
por aqui, por alli, por do quisiere,  
desnudo espirtu, o carne i uestro firme?

Salicio.

Escucha, qu' algun mal hazerse quiere,  
o cierto tiene trastornado el seso.

Albanio.

aqui tuviesse yo quien mal me quiere.  
Descargado me siento d' vn gran peso.

pareceme que buelo, despreciando  
monte, choça, ganado, leche i queso.

No son aquestos pies? con ellos ando.  
ya caigo en ello, el cuerpo se m' à ido;  
solo el espirtu es este, qu' ora mando.

Ale hurtado alguno, o escondido,  
 mientras mirando estava yo otra cosa?  
 o si quedò por caso alli dormido?  
 una figura de color de rosa  
 estava alli durmiendo; si es aquella  
 mi cuerpo? no; q̃ aquella es mui hermo-  
 so. Nemoroso. (sa.

Gentil cabeça! no daría por ella  
 yo para mi traer solo un cornado.

Albanio:  
 a quien ire del hurto a dar querella?  
 Salicio.

Estraño exemplo es, vêr en qu' à parado  
 este gentil mancebo, Nemoroso,  
 i a nosotros, qu' l' emos mas tratado;  
 Manso, cuerdo, agradable, virtuoso,  
 sufrido, conversable, buen amigo,  
 i con un alto ingenio gran reposo.

Albanio.  
 Yo podrè poco, o hallarè testigo  
 de quien hurtò mi cuerpo, aunq̃ estè au-  
 yo lo perseguire como a enemigo. (sente

Sabras me dezir del mi clara fuente?

dime lo, si lo sabes, assi Febo  
nunca tus frescas ondas escaliente.

Alla dentro en lo fondo està un mancebo  
de laurel coronado, i en la mano  
un palo proprio, como yo, de azebo.

Ola, quien està alla? responde ermano.

valgame Dios, o tu eres sordo, o mudo,  
o enemigo mortal del trato umano.

Espiritu soy de carne ya desnudo,  
que búsko el cuerpo mío, q̃ m' à hurtado  
algun ladron malvado, injusto i crudo.

Callar que callaràs, as m' escuchado?

ô santo Dios, mi cuerpo mismo veo;  
o yo tengo el sentido trastornado.

O cuerpo, è te hallado, i no lo creo;  
tanto sin ti me hállo descontento.

pon fin y' a tu destierro, i mi desseo.

Nemoroso.

Sospécho, qu' el continuo pensamiento,  
que tuvo de morir antes d' agora,  
le representá a questo apartamiento.

Salicio.

Como del que velando siempre llora,  
quedan durmiendo las especies llenas  
del dolor, qu' en el alma triste mora.

Albanio.

Si no estàs en cadenas, sal ya fuera  
a darme verdadera forma d' ombre;  
que agora solo el nombre m' à quedado.  
i si no estàs forçado en esse suelo,  
dimelo, que si al cielo, que m' oyere,  
con queixas no moviere i llanto tierno;  
convocarè el infierno i reino escuro,  
i rompere su muro de diãamante;  
como hizo el amante blandamente  
por la consorte ausente, que cantando  
estuvo halagando las culebras  
delas ermanas negras mal peinadas.

Nemoroso.

De cuan desvariãdas opiniones  
faca buenas razones el cuitado!

Salicio.

El curso acostumbrado del ingenio,

aunque le fálte 'l genio, que lo mueva;  
con la fuga, que lleva, corre un poco.  
1 aunqu' este está ora loco, no por esso  
à de dar al traviesso su sentido;  
en todo aviendo sido, cual tu sabes.

Nemoroso.

No mas, no me lo alabes; que por cierto  
de vello como muerto estoi llorando.

Albanio.

Estava contemplando, que tormento  
es este apartamiento! alo que pienso,  
no nos aparta immenso mar airado,  
no torres de fossado rodeadas,  
no montañas cerradas 1 sin via,  
no agena compañía dulce 1 cara,  
un poco d' agua clara nos detiene.  
por ella no conviene, lo qu' entramos  
con ansia desseamos; porqu' al punto  
qu' a ti m' acérco 1 júnito, no t' apartas;  
antes nunca te hartas de mirarme,  
1 de significarm' en tu menco,  
que tienes gran desseo de juntarte

con es



con esta media parte. dáca ermano,   
 echa m' aca essa mano; i como buenos   
 amigos, alomenos nos juntemos,   
 i aqui nos abracemos. ha, burlaste?   
 así te m' escapaste? yô te digo,   
 que no es obra d' amigo hazer esso.

quédo yo dontraviesso rémojado,   
 i tu estàs enojado. cuan apriessa   
 mueves (que cosa es essa) tu figura.

aun essa desventura me quedava   
 ya yo me consolava en vér serena   
 tu imagen i tan buena i amorosa.   
 no ái bien, ni alegre cosa ya, que dure.

Nemoroso.   
 Alomenos que cure tu cabeça.

Salicio.   
 Salgamos, q' ya empieça un furor nuevo.

Albanio.   
 O Dios, porq' no pruevo aecharme dentro,   
 hasta llegar al centro de la fuente?

Salicio.   
 Qu' es esto Albanio? tente. Al, ô manifesto

ladron.

ladron, mas q̃ es aquesto? i es mui bueno  
vestiros de lo ageno, i ante 'l dueño,  
como si fuesse un leño sin sentido,  
venir mui revestido de mi carne?  
yo hare que descárne esta alma osada  
a questa mano airada. Sal. está quedo.  
llega tu, que no puedo detenelle.

Nemoroso.  
Pues q̃ quieres hazelle? Sa. yo? dexalle,  
si defenclavijalle yo acabasse  
la mano; a qu' escapasse mi garganta.

Nemoroso.  
No tiene fuerza tanta, solo puedes  
hazer lo que tu devies, a quien cres.  
Salicio.

Que tiempo de plazer es i de burlas.  
con la vida te burlas Nemoroso? A. on 2  
ven ya, no estes donoso. Ne luego vengo,  
en quanto me detengo yo aquí un poco  
vere, como d' un loco te desatas.

Salicio.  
Ai, passo q̃ me matas. Alb. aun q̃ mueras.

Nemoroso. ¿Pues, no le  
Y' aquello va de veras, suelta loco.

Albanio.

Dexam' estar un poco, que y' acabo.  
Nemoroso.

Suelta ya. Alb. ¿q' te hago? Ne. a mi, no nada.  
Albanio.

Pues vete tu jornada, i nunca entiendas  
en agenas contiendas. Sal. á furioso.  
afierra Nemoroso, ten le fuerte.  
yo te dare la muerte don perdido.  
ten me le tu tendido, mientras lo ato.  
provemos así un rato a castigallo;  
quiza con espantallo avra algun miedo.  
Albanio.

Señores si esto i quedo, dexareis me? (ta?  
S. no. Al. pues q', matareis me? S. si. Al. sin fal  
mira, quanto mas alta aquella sierra  
está que la otra tierra. Ne. bueno es esto,  
el olvidará presto la braveza.

Salicio.

~~Calla, qu' así se aveza a tener fecho,~~

Albanio

Calla, qu' así s' aveza a tener feso.

Albanio.

Como, açotado i preso? Sal. calla, escucha.

Albanio.

Negra fue aquella lucha, que contigo  
hize; que tal castigo dan tus manos.

no eramos como ermanos de primero?

Nemoroso.

Albanio compañero, calla agora,

i duerme aqui algun' ora, i no te muevas.

Albanio.

Sabes algunas nuevas de mi? Sal. loco.

Albanio.

Pasó, que duermo un poco. Sal. duermes

Albanio.

No me vês como un muerto? pues q' hago?

Salicio.

Este te dara el pago, si despiertas,

en essas carnes muertas, te prometo.

Nemoroso.

Algo està mas quiêto, i reposado,

que hasta aqui. que dizes tu Salicio?

parecete, que puede ser curado? up, allo  
Salicio.

En procurar qualquiera beneficio, como  
a la vida i salud d' un tal amigo;  
haremos el devido i justo officio.

Nemoroso.

Escucha pues un poco, lo que digo; y con  
i contare una estraña i nueva cosa,  
de que yo fui la parte, i el testigo.

En la ribera verde i deleitosa,  
del sacro Tormes, dulce i claro rio,  
ái una vega grande i espaciosa;  
Verde'n el medio del invierno frio,  
en el otoño verde, i primavera,  
verde'n la fuerça del ardiente estio.

Levanta st al fin della una ladera  
con proporcion graciosa en el altura,  
que sojuzga la vega i la ribera;  
All está sobrepuesta la espessura  
de las hermosas torres, levantadas,  
al cielo con estraña hermosura;

No tanto por la fabrica estimadas,

aunqu' estraña labor allí se vea;  
cuanto de sus señores enfalçadas.  
Allí se halla, lo que se dessea,  
virtud, linage, aver i todo cuanto  
bien de natura, o de fortuna sea.  
un ombre mora allí d' ingenio tanto,  
que todá la ribera adond' el vino,  
nunca se harta d' escuchar su canto.  
Nacido fue en el campo Plazentino,  
que con estrago i destruicion Romana  
en el antiguo tiempo fue sanguino;  
En este con la propria la inhumana  
furia infernal, por otro nombre guerra,  
lo tiñe, i lo arruina, i lo profana.  
El viendo a questo, abandonò su tierra,  
por ser mas del reposo compañero,  
que de la patria, qu' el furor atierra.  
Lleyó l' a aquella parte 'l buen agüero  
d' aquella tierra d' Alva tan nombrada;  
qu' este es el nombre della, i del Severo.  
A questo Febo no l' escondio nada,  
antes de piedras, iervas i animales

diz, que le fue noticia entera dada, usa  
Este, quando le plaze, a los caudales  
rios el curso pressuroso enfrena, i detalla  
con fuerça de palabras i señales.  
La negra tempestad en mui serena  
i clara luz conuierte, i aquel dia, como na  
si quiere rebolvello, el mundo atruena.  
La luna d' alla arriba baxaria,  
si al son de las palabras no impidiesse  
el son del carro, que la mueve i guia.  
Temo, que si dezirte presumiesse  
de su saber la fuerça con loöres,  
qu' en lugar d' alaballo l' ofendiesse.  
Mas no te callarè; que los amores  
con un tan eficaz remedio cura,  
quanto conuiene a tristes amadores.  
En un punto remueue la tristura,  
conuierte'n odio aquel amor infano,  
i restituye'l alma a su natura.  
No te fabre dezir Salicio ermano,  
la òrden de mi cura i la manera;  
mas sè, que me parti del libre i sano.

Acuèrdase me bien, qu' en la ribera  
de Tormes lo hallè solo cantando  
tan dulce, qu'a una piedra enterneciera.  
Como cerca me vido, adivinando  
la causa i la razon de mi venida,  
suspensò un rato estuvo allí callando;  
I luego con boz clara i espedida  
solto la rienda 'l verso numeroso  
en alabanças de la libre vida.  
Yo estava embevecido i vergonçoso,  
atento al son, i viendome del todo  
fuera de libertad i de reposo.  
No se dezir, sino qu' en fin de modo  
aplicò a mi dolor la medicina,  
qu' el mal defarraigò de todo en todo.  
Quedè yo entonces, como quien camina  
de noche por caminos enriscados,  
sin vèr donde la senda, o passo inclina;  
Mas venida la luz, i contemplados,  
del peligro passado nace un miedo,  
que dexa los cabellos erizados;  
Asi estava mirando, atento i quedo,



aquel peligro yo, qu' atras dexava,  
que nunca sin temor pensallo puedo.  
Tras esto luego se me presentava  
sin antojos delante la vileza,  
de lo qu' antes ardiendo desseava.  
Asi curò mi mal con tal destreza  
el sabio viejo (como t' è contado)  
que bolvio el alma a su naturaleza,  
i solto el coraçon aherrojado.

Salicio.

O gran saber, ô viejo frutuôso,  
qu' el perdido reposo al alma buelve;  
i lo que la rebuelve, i lleva a tierra,  
del coraçon destierra en continente,  
con esto solamente, que contaste,  
asi lo reputaste aca conmigo;  
que sin otro testigo, a dessealle  
vêr presente i hablalle, me levantas.

Nemoroso.

Desto poco t' espantas, tu Salicio?  
de mas te dare indicio manifesto,  
si no te soi molesto i enojoso.

Salicio.

Qu' es esto Nemoroso? i que cosa  
puede ser tan sabrosa en otra parte  
a mi, como escucharte? no la siento;  
cuanto mas este cuento de Severo.  
dimelo por entero por tu vida;  
pues no ái quié nos impida, ni embarace.  
nuestro ganado pace, 'l viento espira,  
Filomena sospira en dulce canto,  
i en amoroso llanto s' amanzilla;  
gime la tortolilla sobre 'l olmo;  
presentanos a colmo el prado flores,  
i esmalta en mil colores su verdura;  
la fuente clara i pura murmurando,  
nos està combidando a dulce trato.

Nemoroso.

Escucha pues un rato, i dire cosas  
estrañas i espantosas poco a poco.  
Ninfas, a vos invóco, verdes Faunos,  
Satiros i Silvanos, soltad todos  
mi lengua en dulces modos i sutiles;  
que ni los pastoriles, ni el avena,

ni la çampoña suena, como quiero.  
este nuestro Severo pudo tanto  
con el suäve canto i dulce lira,  
que rebueltos en ira i torvellino  
en medio del camino se pararon  
los vientos, i escucharon mui atentos  
la boz, i los acentos, mui bastantes  
a que los repunantes i contrarios  
hiziesßen voluntarios i conformes.  
a aqueste'l viejo Tormes, como a hijo,  
lo metio al escondrijo de su fuente,  
de do va su corriente començada.  
mostró le una labrada i cristalina  
urna, dond' el reclina el diestro lado;  
i en ella vio. entallado i esculpido,  
lo qu' antes d' aver sido el sacro viejo  
por divino consejo puso en arte  
labrado a cada parte; las estrañas  
virtudes i hazañas de los ombres,  
que con sus claros nombres ilustraron  
cuanto señorearon de aquel rio.  
estava con un brio desdenoso,

con pecho corajoso aquel valiente; *Benno*  
que contra un rei potente i de gran feso, *Alca*  
qu' el viejo padre preso le tenia,  
cruda guerra movia, despertando  
su ilustre i claro vando al exercicio  
d'aquel piadoso oficio. a aqueste junto  
la gran labor al punto señalava  
al hijo, que mostrava aca en la tierra  
ser otro Marte'n guerra, en corte Febo.  
mostravase mancebo en las señales  
del rostro, qu' eran tales, qu' esperança  
i cierta confiança claro davan  
a cuantos le miravan; qu' el seria,  
en quien s' informaria un ser divino.  
al campo Sarracino en tiernos años  
dava con grandes daños a sentillo;  
\*que como fue caudillo del Cristiano,  
\*exercitò la mano, i el maduro  
feso, i aquel seguro i firme pecho.  
en otra parte hecho ya mas ombre;  
con mas ilustre nombre los arneses  
de los fieros Franceses abollava.

junto tras esto estava figurado,  
con el arnes manchado d' otra sangre,  
sosteniendo la hambre 'n el asedio;  
siendo el solo remedio d' el combate,  
que con fiero rebate i con ruido  
por el muro batido l' ofrecian.  
tantos al fin morian por su espada,  
a tantos la jornada puso espanto,  
que no ár labor, que tanto notifique,  
cuanto el fiero Fadrique de Toledo  
puso terror i miedo al enemigo.  
tras aqueste que digo, se veia  
el hijo don Garcia, qu' en el mundo  
sin par i sin segundo solo fuera;  
si hijo no tuviera, quien mirara  
de su hermosa cara el rayo ardiente,  
quien su resplandeciente i clara vista,  
que no diera por vista su grandeza?  
estavan de crueza fiera armadas  
las tres inicas hadas, cruda guerra  
haziendo alli a la tierra con quitalle  
a este, qu' en alcançalle fue dichosa.

Ô patria lagrimosa, i como buêlves  
los ojos a los Gelves sospirando!  
el està exercitando el duro oficio.  
i con tal artificio la pintura  
mostrava su figura, que dixeras,  
si pintado lo vieras, que hablava.  
el arena quemava, el sol ardia,  
la gente se caia medio muerta;  
el solo con despierta vigilança  
dañava la tardança floxa, inerte,  
i alabava la muerte gloriosa.  
luego la polvorosa muchedumbre,  
gritando a su costumbre, le cercava,  
mas el que se llegava al fiero moço  
llevava con destroço i con tormento  
del loco atrevimiento el justo pago;  
unos, en bruto lago de su sangre,  
cortado ya el estambre de la vida,  
la cabeça partida, rebolcavan;  
otros, claro mostravan, espirando,  
de fuera palpitando las entrañas,  
por las fieras i estrañas cuchilladas,

d' aquella mano dadas. mas el hado  
acerbo, triste, airado fue venido.  
al fin el, confundido d' alboroto,  
atravesado i roto de mil hierros,  
pidiendo de sus ierros venia al cielo;  
puso en el duro suelo la hermosa  
cara, como la rosa matutina,  
cuando ya el sol declina 'l medio dia;  
que pierde su alegria, i marchitando  
va la color mudando; o en el campo  
cual queda el lirio blanco, qu' el arado  
crudamente cortado al passar dexa;  
del cual aun no s' alexa pressuroso  
aquel color hermoso, o se destierra;  
mas ya la madre tierra descuidada,  
no l' administra nada de su aliento;  
qu' era el sustentamiento i vigor suyo;  
tal està el rostro tuyo en el arena,  
fresca rosa, açucena blanca i pura.  
tras esto una pintura estraña tira  
los ojos de quien mira, i los detiene  
tanto, que no conviene mirar cosa

*estraña.*

estraña, ni hermosa, si no aquellas  
de vestidura bella allí vestidas,  
las Gracias esculpidas se veian.  
solamente traian un delgado  
velo, qu' el delicado cuerpo viste;  
mas tal, que no resiste a nuestra vista.  
su diligencia en vista demostravan.  
todas tres ayudavan en un' ora  
una mu gran Señora, que paria.  
un infante se via ya nacido,  
tal, cual jamas salido d' otro parto  
del primer siglo al cuarto vio la luna.  
en la pequeña cuna se leia  
un nombre, que dezia, don Fernando.  
baxavan, del hablando, de dos cumbres  
aquellas nueve lumbres de la vida  
con ligera corrida; iva con ellas,  
cual luna con estrellas, el mancebo,  
intonso i ruvio Febo. i en llegando,  
por orden abraçando todas fueron  
al niño, que tuvieron luengamente  
visto, como presente. d' otra parte



Mercurio estava, i Marte cauto i fiero,  
viendo el gran cavallero, qu' encogido  
en el rezien nacido cuerpo estava.  
entonces lugar dava melurado  
a Venus, qu' a su lado estava puesta.  
ella con mano presta i abundante  
nétar sobre 'l infante desparzia.  
mas Febo la desvia d' aquel tierno  
niño, i dava el gobierno a sus ermanas,  
del cargo estan ufanas todas nueve.  
el tiempo el passo mueve, 'l niño crece,  
i en tierna edad florece, i se levanta,  
como felice planta en buen terreno,  
ya sin preceto ageno dava tales  
de su ingenio señales, qu' espantavan  
a los que lo criavan. luego estava, (tro  
como una lo entregava a un gran maes-  
que con ingenio diestro i vida onesta  
hiziesse manifesta 'l mundo i clara  
aquella anima rara, qu' alli via.  
al niño recebia con respeto  
un viejo, en cuyo aspeto se vía junto

severidad a un punto con dulçura. quedò desta figura como elado. Severo, i espantado, viendo al viejo, que como si en espejo se mirara, en cuerpo, edad, i cara eran conformes. en esto el rostro a Tormes rebolviendo, vio qu' estava riendo de su espanto. de que t' espantas tanto? dixo el rio. no basta el saber mio, a que primero que naciesse Severo, yo supiesse, qu' avia de ser quien diesse la dotrina al anima divina deste moço? el lleno d' alborozo i d' alegria, sus ojos mantenía de pintura. mirava otra figura d' un mancebo, el cual venia con Febo mano a mano al modo cortesano. en su manera lo juzgára cualquiera, viendo el gesto, lleno d' un sabio, onesto i dulce afeto, por un ombre perfeto en l' alta parte de la difícil arte cortesana; maestra de la umana i dulce vida.

luego fue conocida de Severo, observó  
 la imagen por entero facilmente  
 deste, qu' allí presente era pintado.  
 vio, q' era el qu' avia dado a dō Fernando  
 (su animo formando en luenga usança)  
 el trato, la criança, i gentileza,  
 la dulçura, i llaneza acomodada,  
 la virtud apartada i generosa;  
 i en fin qualquiera cosa, que se via  
 en la cortesania, de que lleno  
 Fernando tuvo el seno i bastecido.  
 despues de conocido, leyo el nombre  
 Severo d' aqueste ombre, que se llama  
 Boscan; de cuya llama clara i pura  
 sale 'l fuego, qu' apura sus escritos,  
 qu' en siglos infinitos tendran vida.  
 de algo mas crecida edad mirava  
 al niño, qu' escuchava sus consejos.  
 luego los aparejos ya de Marte  
 (estotro puesto a parte) le traia.  
 así les convenia a todos ellos;  
 que no pudiera dellos dar noticia.

à otro la milicia en muchos años.  
obrava los engaños de la lucha;  
la maña i fuerça mucha i exercicio  
con el robusto oficio està mezclando.  
alli con rostro blando i amoroso  
Venus aquel hermoso moço mira;  
i luego lo retira por un rato  
d' aquel aspero trato i son de hierro.  
mostravale ser ierro i ser mal hecho,  
armar continuo el pecho de dureza;  
no dando a la terneza alguna puerta.  
entrada en una uerta con el siendo,  
una Ninfa durmiendo le mostrava.  
el moço la mirava, i juntamente  
de subito accidente acometido,  
estava embevecido, i a la diosa  
qu' a la Ninfa hermosa se llegasse,  
mostrava, que rogasse; i parecia,  
que la Diosa temia de llegarle.  
el no podia hartarse de miralla,  
eternamente amalla proponiendo.  
luego venía corriendo Marte airado,

mostrando s' alterado en la persona;  
i dava la corona a don Fernando.  
estava le mostrando un cavallero,  
que con semblante fiero amenazava  
al moço, que quitava el nombre a todos.  
con atentados modos se movia  
contra el qu' atendia en una puente.  
mostrava claramente la pintura,  
qu' a caso noche escura entonces era.  
de la batalla fiera era testigo  
Marte, qu' al enemigo condenava,  
i al moço coronava en el fin della.  
el cual, como la estrella relumbrante,  
qu' el sol embia delante, resplandeece.  
d' alli su nombre crece, i se derrama  
su valerosa fama a todas partes.  
luego con nuevas artes se convierte  
a hurtar a la muerte, i a su abismo  
gran parte de si mismo, i quedar bivo;  
cuando el vulgo cativo lo llorare,  
i muerto lo llamáre con desseo.  
estava el Imeneo alli pintado,

el diestro pie calçado en lazos d' oro.  
de virgenes un coro està cantando,  
partidas altercando i respondiend;  
i en un lecho poniendo una donzella,  
que quien atento aquella bien mirasse,  
i bien la cotejasse'n su sentido  
con la qu' el moço vido alla en la uerta;  
vera, que la despierta i la dormida  
por una es conocida de presente.  
mostrava juntamente ser Señora  
dina i merecedora de tal ombre.  
el almohada el nombre contenia,  
el cual doña Maria Enriques era.  
a penas tienen fuera a don Fernando,  
ardiendo i desseando estar ya echado.  
al fin era dexado con su esposa  
dulce, pura, hermosa, sabia, onesta.  
en un pie estava puesta la fortuna,  
nunca estable, ni una, que llamava  
a Fernando, qu' estava en vida ociosa;  
que por dificultosa i ardua via  
quisiera ser su guia, i ser primera;

mas ei por compañera tomò a aquella,  
siguiendo a la qu' es bella descubierta,  
i juzgada cubierta por disforme.  
el nombre era conforme a aquesta fama;  
virtud esta se llama, 'l mundo rara.  
quien tras ella guiára igual en cùrso,  
si no este, qu' el discurso de su lumbré  
forçava la costumbre de sus años,  
no recibiendo engaños sus desseos?  
los montes Pireneos (que s' estima  
d' abaxo, que la cima està en el cielo,  
i desd' arriba el suelo en el infierno)  
por medio del invierno atravesava.  
la nieve blanqueava, i las corrientes  
por debaxo de puentes cristalinas,  
i por eladas minas van calladas.  
el aire las cargadas ramas mueve,  
qu' el peso de la nieve las desgaja.  
por aqui se trabaja el duque osado,  
del tiempo contrastado i de la via,  
con clara compañía d' ir delante.  
el trabajo constante i tan loable

por la Francia mudable en fin lo lleva.  
 la fama en el renueva la presteza;  
 la cual con ligereza iba bolando;  
 i con el gran Fernando se parava;  
 i le significava en modo i gesto,  
 qu' el caminar mui presto convenia.  
 de todos escogia el duquẽ uno,  
 i entrambos de consuno cavalgavan;  
 los cavallos mudavan fatigados,  
 mas a la fin llegados a los muros  
 del gran Paris seguros, la dolencia  
 con su debil presençia i amarilla  
 baxava de la silla al duque sano,  
 i con pesada mano le tocava.  
 el luego començava a demudarse,  
 i amarillo pararse, i a dolerse.  
 luego pudiera vërse de traviesso  
 venir por un espesso bosque ameno  
 de buenas iervas lleno i medicina  
 Esculapio; i camina no parando,  
 hasta donde Fernando està en el lecho.  
 entrò con pie derecho, i parecia,



que le restituia en tanta fuerça; i al no  
qu' a proseguir s' esfuerça su viage, i al  
que lo llevò al passage del gran Reno. Al  
tomava l' en su seno el caudaloso río  
i claro río, gozoso de tal gloria; i al  
trayendo ala memoria, quando vino  
el vencedor Latino al mismo passo.  
no se mostrava escasso de sus ondas;  
antes con aguas hondas, qu' engendrava,  
los baxos igualava, i al liviano  
barco dava de mano; el cual bolando,  
atras iba dexando muros, torres.  
con tanta priessa corres navezilla,  
que llegas, do amanzilla una donzella  
i onze mil mas con ella, i mancha el suelo  
de sangre, qu' en el cielo està esmaltada.  
ursula, desposada i virgen pura,  
mostrava tu figura en una pieça  
pintada su cabeça. alli se via,  
que los ojos bolvia, ya espirando;  
i estavate mirando aquel tirano,  
que con acerba mano llevò a hecho

de tierno en tierno pecho tu compañía.  
 por la fiera Alemaña d'aquí parte  
 el duque a aquella parte endereçado,  
 d'ó el Cristiano estado estava en dubio.  
 en fin al gran Danubio s'encomienda;  
 por el suelta la rienda a su navio;  
 que con poco desvío de la tierra  
 entre una i otra sierra el agua hiende.  
 el remo, que deciende'n fuerça suma,  
 mueve la blanca espuma, como argento.  
 el veloz movimiento parecía,  
 que pintado se via ante los ojos.  
 con amorosos ojos adelante  
**Carlo Cesari** infante lo abraçava;  
 quando desembarcava en Ratisbona.  
 allí por la corona del imperio  
 estava el magisterio de la tierra,  
 convocado a la guerra, qu'esperavan,  
 todos ellos estavan enclavando  
 los ojos en Fernando, i en el punto  
 qu'así lo vieron junto, se prometían  
 de quanto allí acometen la vitoria.

con falsa i vana gloria i arrogancia;  
con barbara jactancia allí se via el rio  
a los fines d' ungría el campo puesto  
d' aquel, que fue molesto en tanto grado  
al ungaro cuitado i afligido;  
las armas, i el vestido a su costumbre.  
era la muchedumbre tan estraña,  
qu' a penas la campaña l' abraçava;  
ni a dar pasto bastava, ni agua el rio.  
Cesar con zelo pio i con valiente  
animo aquella gente despreciava;  
la suya convocava, i en un punto  
vieras un campo junto de naciones  
diversas i razones, mas d' un zelo.  
n' ocupavan el suelo en tanto grado  
con numero sobrado i infinito,  
como el campo maldito; mas mostravan  
virtud, con que sobrayan su contrario;  
animo voluntario, industria i maña,  
con generosa faña i biva fuerça,  
Fernando los esfuerça, i los recoge,  
i a sueldo suyo coge muchos dellos.

d' un arte ufava entre ellos admirable;  
con el diciplinable Aleman fiero  
a su manera i fuero conversava.  
a todos se aplicava de manera,  
qu' el Flamenco dixera, que nacido  
en Flandres avia sido; i el ofado  
Español i sobrado, imaginando  
ser fuyo don Fernando i de su suelo,  
demanda sin recelo la batalla.  
quien mas cerca se halla del gran ombre;  
piensa, q̃ crece 'l nombre por su mano.  
el cauto Italiano nota i mira,  
los ojos nunca tira del guerrero;  
i aquel valor primero de su gente,  
junto en este, i presente considera.  
en el vê la manera misma i maña  
del que passò en España sin tardança,  
siendo solo esperança de su tierra;  
i acabò aquella guerra peligrosa  
con mano poderosa i con estrago  
de la fiera Cartago i de su muro,  
i del terrible i duro su caudillo,

cuyo agudo cuchillo a las gargantas  
Italia tuvo tantas vezes puesto.  
mostravase tras esto alli esculpida  
la Embidia carcomida, así molesta.  
contra Fernando puesta frente a frente,  
la desvalida gente convocava;  
i contra aquel l' armava, i con sus artes  
busca por todas partes daño i mengua.  
el con su mansa lengua i largas manos  
los tumultos livianos assentando,  
poco a poco iba alçando tanto el buelo,  
que la Embidia en el cielo lo mirava;  
i como no bastava a la conquista,  
vencida ya su vista de tal lumbre,  
forçava su costumbre, i parecia,  
que perdon le pedia en tierra echada,  
el, despues de pisada, de cansado  
quedava i aliviado deste enojo,  
i lleno de despojo desta fiera.  
hallava en la ribera del gran rio  
de noche al puro frio del sereno  
a Cesar, qu' en su seno està pensoso

del sucesso dudoso desta guerra;  
qu' aunque de si destierra la tristeza,  
del caso la grandeza traè consigo  
el pensamiento amigo del remedio.  
entrambos buscan medio conuenible,  
para qu' aquel terrible furor loco  
les empeciesse poco, i recibiesse  
tal estrago, que fuesse destrozado.  
despues d' aver hablado, ya cansados  
en la ierva acostados se dormian;  
el gran Danubio oian ir sonando  
casi como aprovando aquel consejo.  
en esto el claro viejo río se via,  
que del agua salia muy callado,  
de sauzes coronado, i d' un vestido  
de las ovas texido mal cubierto;  
i en aquel sueño incierto les mostrava,  
todo quanto tocava al gran negocio;  
i pareciâ qu' el ocio sin provecho  
les sacava del pecho; porque luego  
(como si en bivo fuego se quemara  
alguna cosa cara) se levantan

del gran sueño; i s'espantan, alegrando  
el animo, i alçando la esperança.  
el rio sin tardança parecia,  
qu' el agua disponia 'l gran viage,  
allanava el passage, i la corriente;  
para que facilmente aquella armada,  
qu' avia de ser guiada por su mano;  
en el remar liviano. i dulce viesse,  
cuanto el Danubio fuesse favorable.  
con presteza admirable vieras junto  
un exercito a punto denodado,  
i despues d' embarcado, el remo lento,  
el duro movimiento de los braços,  
los pocos embaraços de las ondas  
llevavan por las hondas aguas presta  
el armada, molesta 'l grantirano.  
el artificio umano no hiziera  
pintura, qu' esprimiera bivamente  
el armada, la gente, 'l curso, el agua.  
a penas en la fragua, donde sudan,  
los Ciclopes, i mudan fatiga dos  
los braços, ya cansados del martillo,

pudiera

· pudiera así esprimillo el gran maestro.  
· quien viera el curso diestro por la clara  
corriente, bien jurára a aquellas oras,  
que las agudas proras dividian  
el agua, i la hendian con sonido,  
i el rastro iba seguido. luego vieras  
al viento las vanderas tremolando,  
las ondas imitando en el moverse.  
pudiera tambien vêrse casi biva,  
lá ôtra gente esquivá i descreída,  
que d' ensobervecida i arrogante  
pensavan, que delante no hallaran  
ombres, que se paráran a su furia.  
los nuestros tal injuria no sufriendo;  
remos ivan metiendo con tal gana,  
qu' iba d' espuma cana el agua llena.  
el temor enagena 'l otro vando  
el sentido, bolando d' uno en uno.  
entrava s' importuno por la puerta  
de la opinion incierta, i siendo dentro  
en el intimo centro alla del pecho,  
les dexava deshecho un ielo frio,



el cual, como un gran río, en fluxos grues  
por medulas i uestros discurria. (fos  
todo el campo se via conturbado,  
i con arrebatado movimiento  
solo del salvamento platicavan.  
luego se levantavan con desorden,  
confusos i sin orden caminando;  
atras ivan dexando con recelo  
tendida por el suelo su riqueza;  
las tiendas, do pereza, i do fornicio  
con todo bruto vicio obrar solian;  
sin ellas se partian, así armadas  
eran desamparadas de sus dueños.  
a grandes i pequeños juntamente  
era el temor presente por testigo,  
i el aspero enemigo a las espaldas,  
que les iba las faldas ya mordiendo.  
Cesar estar teniendo allí se via  
a Fernando, qu' ardia sin tardança  
por colorar su lança en Turca sangre.  
con animosa hambre i con denuedo  
forceja, con quien quedo estar le manda.

como lebel d' Irlanda generoso,  
qu' el javali cerdoso i fiero mira,  
rebatese, sospira, fuerça i riñe,  
i a penas le costringe 'l atadura,  
qu' el dueño con cordura mas aprieta;  
así estava perfeta i bien labrada  
la imagen figurada de Fernando;  
que quien allí mirando lo estuviera,  
qu' era desta manera bien juzgara.  
resplandeciente i clara de su gloria,  
pintada la vitoria se mostrava;  
a Cesar abraçava, i no parando,  
los braços a Fernando echava 'l cuello.  
el mostrava de aquello sentimiento,  
por ser el vencimiento tan holgado.  
estava figurado un carro extraño  
con el despojo i daño dela gente  
Barbara, i juntamente allí pintados  
cativos amarrados a las ruedas,  
con abitos i sedas variadas.  
lanças rotas, celadas i vanderas,  
armaduras ligeras de los braços,

escudos en pedaços divididos,  
vieras allí cogidos en trofeo;  
con qu' el comun desseo i voluntades  
de tierras i ciudades s' alegrava.  
tras esto blanqueava falda i seno  
con velas al Tirreno de l' armada  
sublime i enfalçada, i gloriösa.  
con la prora espumosa las galeras,  
como nadantes fieras el mar cortan;  
hasta qu' en fin aportan con corona  
de lauro a Barcelona; do cumplidos  
los votos ofrecidos i desseos,  
i los grandes trofeos ya repuestos,  
con movimientos prestos d' allí luego,  
en amoroso fuego todo ardiendo,  
el duque iba corriendo, i no parava;  
Cataluña passava, atras la dexa;  
ya d' Aragon s' alexa, i en Castilla,  
sin baxar de la silla, los pies pone.  
el coraçon dispone a l' alegria,  
que vezina tenia, i referena  
su rostro, i enagena de sus ojos

muerte, daños, enojos, sangre i guerra.  
con solo amor s' encierra sin respeto,  
i el amoroso afero i zelo ardiente  
figurado i presente està en la cara:  
i la consorte cara pressurosa,  
d' un tal plazer dudosa, aunque lo via,  
el cuello le ceñia en nudo estrecho,  
d' aquellos braços hecho delicados.  
de lagrimas preñados relumbravan  
los ojos, que sobravan al sol claro.  
con su Fernando caro i señor pio  
la tierra, el campo, el rio, el monte, 'l lla-  
alegres a una mano estavan todos; (no  
mas con diversos modos lo dezian.  
los muros parecian d' otra altura.  
el campo en hermosura d' otras flores  
pintava mil colores disconformes.  
estava el mismo Tormes figurado,  
en torno rodeado de sus Ninfas,  
vertiendo claras linfas con instancia  
en mayor abundancia que solia.  
del monte se veia el verde seno,

de ciervos todo lleno, corços, gamos,  
que de los tiernos ramos van rumiando.  
el llano està mostrando su verdura,  
tendiendo su llanura assi espaciõsa,  
qu' ala vista curiosa nada empeece,  
ni dexa en que tropiece 'l ojo vago.  
bañados en un lago, no d' olvido,  
mas d' un embevecido gozo estavan  
cuantos consideravan la presençia  
deste, cuya ecelencia el mundo canta,  
cuyo valor quebranta 'l Turco fiero.  
A questo vio Severo por sus ojos,  
i no fueron antojos, ni ficiones.  
si oyeras sus razones, yo te digo,  
que como abuen testigo lo creyeras.  
contava mui de veras, que mirando  
atento, i contemplando las pinturas,  
hallava en las figuras tal destreza,  
que con mayor viveza no pudieran  
estar, si ser les dieran bivo i puro.  
lo que dellas escuro alli hallava,  
i el ojo no bastava a recogerlo;

el río le dava dello gran noticia.  
este dela milicia (dixo el río)  
la cumbre, i señorio tendra solo  
del uno al otro polo. i porqu' espantes  
a todos, quando cantes los famosos  
hechos, tan gloriōs, tan ilustres,  
sabe, qu' en cinco lustres de sus años  
hara tantos engaños ala muerte,  
que con animo fuerte avra passado  
por quanto aqui pintado della as visto.  
Ya todo lo as previsto, vamos fuera,  
dexart' è'n la ribera, do estar sueles.  
quiero, que me reveles tu primero,  
le replicò Severo, qu' es aquello?  
que de mirar enello se m' ofusca  
la vista; assi corusca i resplandece,  
i tan claro parece alli en lá urna,  
como en ora noturna la cometa.  
amigo, no se meta, dixo el viejo,  
ninguno (le aconsejo) en este suelo  
en saber mas qu' el cielo l' otorgare.  
i sino te mostráre, lo que pides,

tu mismo me l'impides; porqu' en tanto  
qu' el mortal velo, i máto el alma cubré,  
mil cosas se t' encubren, que no bastan  
tus ojos, que contrastan, a mirallas.  
no pude yo pintallas con menores  
luces i resplandores. por que sabe  
(i a questo en ti bien cabe) qu' esto todo,  
qu' en ecessivo modo resplandece  
tanto, que no parece, ni se muestra;  
es lo qu' aquella diestra mano osada,  
i virtud sublimada de Fernando.  
acabaràn, entrando mas los dias.  
lo cual, con lo que vias, comparado,  
es como con nublado mui escuro  
el Sol ardiente, puro, relumbrante.  
tu vista no es bastante a tanta lumbré,  
hasta que la costumbre de miralla,  
tu vèr, al contemplalla, no confunda;  
como en carcel profunda 'l encerrado,  
que subito sacado, l' atormenta  
el Sol, que se presenta a sus tinieblas;  
assi tu, que las nieblas i hondura,

metido en estrechura contemplavas;  
qu' era quando miravas otra gente;  
viendo tan diferente suerte d' ombre;  
no es mucho q̃, t' assí ombre luz tamaña.  
pero vete, que baña el Sol hermoso  
su carro pressuroso ya en las ondas;  
¡, antes que me respondas, sera puesto.  
diziendo assi, con gesto mui umano  
tomólo por la mano. ô admirable  
caso, ¡ cierto espantable , qu' en saliêdo  
se fueron estriñendo d' una parte  
¡ d' otra de tal arte aquellas ondas,  
que las aguas, que hondas ser solian,  
el suelo descubrian, ¡ dexavan  
seca, por do passavan, la carrera,  
hasta qu' en la ribera se hallaron.  
¡ como se pararon en un alto,  
el viejo d' allí un salto dio con brio,  
¡ levantò del rio espuma 'l cielo,  
¡ como vio del suelo negra arena.  
Severo ya d' agena ciencia instruto,  
fuese a coger el fruto sin tardança



de futura esperança, i escribiendo  
 las cosas fue esprimiêdo mui cõformes  
 alas qu' avia de Tormes aprendido.  
 i aunque de mi sentido el bien juzgasse,  
 que no las alcançasse, no por esso  
 este largo procelso sin pereza  
 dexò (por su nobleza) de mostrarme.  
 yo no podía hartar m' allí leyendo;  
 i tu d' estarm' oyendo estàs cansado.

Salicio.

Esparado me tienes  
 con tan estraño cuento,  
 i al son de tu hablar embevecido.  
 aca dentro me siento,  
 oyendo tantos bienes,  
 i el valor deste principe escogido,  
 bullir con el sentido,  
 i arder con el desseo,  
 por contemplar presente  
 a aquel, qu' estando ausente,  
 por tu divina relacion ya veo.  
 quien viesse la escritura;

ya que no puede vërse la pintura!

Por firme i verdadero

(despues que t' è escuchado)

tengo, qu' à de sanar Albanio cierto;

que, segun m' as contado,

bastarà tu Severo

(to,

a dar salud a un bivo, i vida a un muer-

qu', a quien fue descubierto

un tamaño secreto,

razon es que se crea,

que cualquiera que sea

alcançarà con su saber perfeto;

i a las enfermedades

aplicarà contrarias calidades.

Nemoroso.

Pues en que te resumes, di Salicio,

acerca deste enfermo compañero?

Salicio.

En que hagamos el devido oficio.

Luego d' aqui partamos, i primero

que haga curso el mal, i s' envegesca,

Mm 4    así

assi le presentemos a Severo.

Nemoroso.

Yo soi contento, i antes qu'amanesca,  
i que del Sol el claro rayo ardiente  
sobre las altas cumbres se paresca,  
El compañero misero i doliente  
llevemos luego, donde cierto entiendo,  
que sera guarecido facilmente.

Salicio.

Recoge tu ganado, que cayendo  
ya delos altos montes las mayores  
sombras con ligereza van corriendo.

Mira en torno, i veras por los alcores  
salir el humo delas caserías  
d'aquestos comarcanos labradores.

Recoge tus ovejas i las mías,  
i vete ya con ellas poco apoco,  
por aquel mismo valle que solias.

Yo solo m'avendre con nuestro loco;  
que pues el hasta aqui no s'à movido,  
la braveza i furor deve ser poco.

*Nemoroso*

Nemoroso.

Si llegas antes, no t' estes dormido,  
apareja la cena, que sospecho,  
qu' aũ fuego Galafró no avra encédido.

Salicio.

Yo lo hare, qu'al hato ire derecho,  
fino me lleva a despeñar consigo (cho.  
d' algun barranco Albanio a mi despe-  
a Dios ermano. Nem. a Dios Salicio a-  
(migo.

Esta egloga es poema Dramático, que tambien se dize atiro, en que no habla el poeta, sino las personas introduzidas, porque *Asçves* lo mesmo que hazer i representar. tiene mucha parte de principios medianos, de comedia, de tragedia, fabula, coro i elegia. tambien á de todos estilos, fra ses llanas traídas del vulgo, gētil cabeça, yo podrè poco, callar que callaràs; i alto mas que conviene a bucolica, convocarè el in fierno, i variacion de versos como en las tragedias. en fin puede dezir se della,

Quinctia formosa est multis, mihi candida, longa,  
recta est; haec ego sic singula confiteor.  
Totum illud, formosa, nego. —

en medio la naturaleza delas aguas es de muchas suertes; pe-  
ro la que carece de todo sabor i olor, i no es muu fria, se tiene por la me-  
jor. dize Cardano en el libro del' agua, que aunque la fria sea mejor para  
bever que la templada, que es mas segura no solo la caliente, pero la her-  
viente despues de aver perdido el hervor, que la frigidissima; por que la  
am s que

que es frigidísima, siempre es mala, cruda i peligrosa, i venenosa algunas veces. quiere Oribasio, que sean buenas aguas las que son mas frias en el estio, i mas calientes en el invierno. tal calidad pone G.L. en esta fuente, i llama dulce a l' agua para beber, i clara para deleitar la vista. dulce no porque à de tener sabor o dulçura, que en ella ningun sabor deleita. más áizese dulce, quando aplaze al gusto. la causa porque las fuentes i pozos son calientes en invierno, i frios en el estio, procede de la fuerza del frio en las cavernas de la tierra. porque estan en el invierno tan juntos i apretados los poros de la tierra por el rigor del frio; que las esalaciones i vapores calientes, no hallando salida quedan cerrados dentro de la tierra, i buelven caliente l' agua, en la salida de la cual se ven esfalar. al contrario abriendo se en el estio la porosidad de la tierra, dan passo a los vapores i esalaciones; que pueden respirar; de donde fortifica do el frio de las cavernas por el calor exterior, enfria las aguas delas fuentes i pozos.

3 **marfil** Los Arabes llaman Fil al elefante, i cenalfil al diente, i nosotros **marfil**, los Toscanos avorio, deduzido del Latino ebur.

4 **cuan bien** es coro, estas tres estancias son de Oracio.

5 **robusta** Asi dio este epiteto Sanazaro a la Quercia, que por ventura deve ser el quexigo. porque quercus no es enzina; el esculo de los Latinos i Italianos, q los Franceses llaman escueul, es enzina en nuestra lengua, segun piensan muchos; pero no se si biẽ, porque el quexigo no lleva bellotas, sino agallas.

6 **solicita** el mismo en la egloga 3.

un susurro d' abejas, que sonava.

la imitacion de Oracio es en el Epodo en la ode 2.

Beatus ille, qui procul negotijs,  
 ut prisca gens mortalium,  
 Paterna rura bubus exercet suis,  
 solutus omni fenore;  
 Nec excitatur classico miles truci;  
 nec horret iratum mare;  
 Forúmque vitat, & superba civium  
 potentiorum limina.  
 Ergo aut adultâ vitium propagine  
 altas maritat populos;  
 Inutilesque falce ramos amputans,  
 feliciores inserit;  
 Aut in reductâ valle mugientium  
 prospicit erranteis greges.  
 Aut pressa puris mella condit amphoris;  
 aut tondet infirmas ovis;  
 Vel, cum decôrû mitibus pomis caput  
 auctunus arvis extulit,  
 it gaudet insitiva decerpens pyra;  
 certantem & uvam purpuræ;  
 Qua muneretur te, Priape, & te pater  
 Silvane, tutor finium!  
 Libet iacere modò sub antiquâ ilice;  
 modo in tenaci gramine.  
 Labuntur altis interim ripis aquae;  
 queruntur in silvis aves.  
 Fontesque lymphis obstrepunt manantibus;  
 somnos quod invitet leveis.  
 At, cum tonantis annus hibernus Iovis  
 imbreis, niveisque comparat;  
 Aut trudit acreis hinc & hinc multâ cane  
 apros in obstantis plagas;

Aut amste laevi rara tendit retia;  
 turdis edacibus dolos;  
 Pavidumq; leporem, et advenam laqueo gruem,  
 iocunda captat praemia.  
 Quis non malarum, quas Amor curas habet,  
 haec inter obliviscitur?

*Diego Giron bolvio assi en nuestra lengua estas alabanzas dela vida rustica;*

Dichoso el qu' alexado de negocios,  
 cual los del siglo antiguo,  
 Labra sus campos con sus bueyes propios,  
 libre del logro illicito;  
 Ni rompe 'l sueño al' arma en la milicia,  
 ni tiembla del mar tumido;  
 Huye la llena plaza i las sobervias  
 puertas de grandes principes.  
 Ya con la vid crecida contentíssimo  
 casa los altos alamos;  
 I los ramos podando mas esteriles,  
 enxiere otros mas fertiles;  
 Ya enel valle abrigado vé 'n gran numero  
 sus vacas repastandose.  
 Coge al tiempo su miel en nuevos cantaros,  
 tresquila su gregi languida.  
 Pues si su frente muestra hermosíssima  
 el otoño frutifero,  
 Cuan gozoso las peras coge 'n viendo las,  
 i las uvas purpureas,  
 Con que paga a Priápo sus primicias,  
 i a ti tutor del termino!  
 Ya debaxo la enzina antigua, estiendese,

ya sobre 'l prado florido.  
 En tanto l' agua corre en sus acequias;  
 querellanse los páxaros;  
 Las fuentes con sus linsas i murmurio  
 mueven un sueño placido.  
 Mas cuando el frío invierno envia Iupiter,  
 lleno de nieve i pluvias,  
 Al cepto el javali lleva acosandolo  
 con sus canes destrissimos;  
 O a los tordos estiendo sobre pertigos  
 las redes con astucias;  
 Toma en lazos la grua i liebre timida,  
 de su afan dulce premio.  
 Quien con esto tus penas, Amor perfido,  
 no lança de su animo?

*el marques de Santillana en el poema de la prision del rei de Aragon,*

Benditos aquellos, que con el açada  
 sustentan su vida, e biven contentos,  
 e de quando en quando conocen morada,  
 e sufren pacientes las lluvias e vientos;  
 ca estos no temen los sus movimientos,  
 nin saben las cosas del tiempo pasado,  
 ni de presentes se fazen cuidado,  
 nin las venideras, do an nacimientos.

Benditos aquellos, que siguen las fieras.  
 con las gruessas redes e arcos tendidos,  
 e saben las trochas, e las delanteras,  
 e fieren del arco en tiempos devidos;  
 ca estos con saña no son comovidos,



ninguna codicia los tiene sugetos;  
ni quieren tesoros, ni sienten defetos,  
ni turba fortuna sus libres sentidos.

7 natura □ es la naturaleza instrumento dela divinidad, su propria definicion es, ser orden delas obras divinas, i una seguida continuacion, que obedece ala potencia i alas palabras i mandamientos de Dios, i del to ma las fuerças para dezir mas brevemente, es ordinaria potestad de Dios. segun los filosofos no es otra cosa, que una fuerza i virtud de la mutacion i conservacion de todas las cosas elementadas.

8 el sueño □ el sueño, que los Griegos llaman ὕπνος, casi δόπνος, que significa desatador del trabajo, o ὕπνος, del apartamiento, que haze, porq̃ enel se aparta i retira el sentido; es, segun dize Plinio enel cap. ultimo dl lib. 10. abreviando a Aristot. enel dl sueño i despertamiẽto, un recesso i a partamiento del animo en medio de si mesmo; o o es buelta de los espiritus alas partes interiores, los cuales tornã a salir por la vigilia, o como quierẽ otros, un vigor i confortamiẽto del sentido espirital, q̃ es el interior, i vinculo dl sentido corporal, o cessaciõ dlos sentidos, o defallecimiẽto i desmayo del espiritu sensible. i asì como el sueño es vinculo i ligadura de la mente con impedimento de ambos sentidos; asì es la vigilia libertad de la mente, o impedidos los sentidos o libres. Temistio dize, que es el mas suave de nuestros afetos, por que estingue i acaba el sentido del dolor. i asì lo define Levino Lento enel primero de la temperatura del cuerpo umano; quietud dela facultad animal, i respiraciõ delas obras hechas enel dia, cõ la cual se restaura la virtud debil i flaca i las fuerças resolutas i desmayadas, i se levantan los miembros cansados i sentimientos del cuerpo. por esta causa lo alaba Seneca deste modo en el Hercules furente,

— tūq; ô domitor  
somnia laborum, requies animi,

pars humanae melior vitae,  
 volacre matris genus Astraecae,  
 frater durae languide mortis,  
 veris miscens fallae, futuri  
 certus, et idem pessimus autor,  
 pater ô rerum, portus vitae,  
 lucis requies, noctisq; comes,  
 qui par regi, famulo q; venis,  
 placidus fessum, lenis q; foves  
 pavidum leti, genus humanum  
 cogis longam discere mortem.

*los cuales versos traduzio assi \* \* \* \**

Sueño, con quien s' aplaca  
 del trabajo el dolor,  
 descanso, qu' anuestra alma assi recrea;  
 tu dela vida flaca  
 la parte eres mejor,  
 ligero hijo dela madre Astrea,  
 de dura muerte i fea  
 eres debil hermano.  
 tu meclas las verdades  
 con grandes falsedades,  
 autor cierto unas vezes, i otras vano  
 del venidero estado,  
 i de todas las cosas padre amado.

De la vida eres puerto,  
 reposo del trabajo,  
 del importuno dia i noche oscura  
 compañero mui cierto;

qu' al alto reñ al baxo  
 fiervo igualmente tratas; con dulçura  
 vienes al que procura  
 descansar, i al medroso  
 de morir favoreces,  
 amparas, i guarneces,  
 tu sueño al ombre corto i temeroso  
 fuerças, a qu' en ti aprenda  
 que cosa sea una larga muerte orrenda.

escribe Galeno en el 2. de temperamentos, i en el 2. de locis affectis, q̃ pro  
 viene el sueño dela repleciõ delas venas del cerebro, cõ los vapores frios  
 o umidos del mantenimiento, o dela bebida, o del farmaco, i esta repleciõ  
 se haze enterno de aquella admirable travazon i coligadura delas arte  
 rias en los paniculos del cerebro, o venas delas sienes; i mayormente na  
 ce del enfriamiento delos espiritus cerca del coraçon i delos organos de  
 los sentidos; entonces se entorpecen todos los sentidos; i sola la mēte no en  
 lazada con algun organo, se fatiga i congoxa con los en sueños q̃ finge,  
 presaga delo futuro, desta manera subiendo los humos i vapores umidos  
 ala cabeça, quando duermē alguno, i cerrando las vias, por las cuales de  
 cienden los espiritus; vienen a ligar los sentimientos de suerte, q̃ entõces  
 el animal no exerce alguna obra segun su naturaleza, mas solo se cria i  
 sustenta. i despues q̃ son gastados aquellos umores, torna en la razon  
 perdida, i puede obrar segun ella.

es esto □ concibio en el sueño la especie de Camilla. son los sueños,  
 como dize Aristoteles, reliquias de aquellas cosas, q̃ velando percebimos  
 con el sentido. i como estas cosas no desvanescan luego q̃ an dexado de  
 imprimir su afeto en los sentidos, pero permanescan en algun tiempo;  
 de la suerte q̃ si uno tocãre i sacudiere alguna cosa morible; no luego  
 q̃ dexãre de movella, i apartãre la mano, ella se se sigue; no es admirã

cion que se nos ofrescan, quando dormimos, las imagenes de aquellas cosas, que vemos, o hablamos, o pensamos velando. escribe Temistio en el cap. 20. de los ensueños; que el ensueño es vision, que ocurre en la quietud todas las vezes que aquella virtud i potencia, que juzga, está impedida i atada, i desierta con el desmayo i entorpecimiento del cuerpo. i como á dos sentidos interior i exterior, acontece que se vence el exterior en el sueño, i el otro no; lo cual sucede muchas vezes, quando soñamos. i al contrario se adormece el interior, i el otro no. solia dezir Apolonio Tiano, como trae Filóstrato en el lib. 1. q̃ muchas vezes acacia a los q̃ amavan despertailos el sueño. está el objeto amado siempre visible ante los ojos, i abita en el coragon, de suerte que durmiendo i velando, i en todas nuestras operaciones comueve todos los espíritus. porque las imaginaciones i simulacros i visiones, que se ofrecen en la quietud al entendimiento, se mueven i levantan del concurso i agitation de los espíritus i cuerpos, i parte de la codicia, i estudio i afeciones mayores del ombre; lo cual vemos en los perros. proceden los sueños de quatro causas, dos internas; la primera son los pensamientos, que el ombre haze velando, i los desseos, a que está intento en el dia; de los cuales, quando el duerme en la noche, se despiertan los simulacros, q̃ estan en torno de la fantasia. i desta causa dixo Claudiano,

venator defessa toro eum membra reponit,  
mens tamen ad silvas, & sua lustra redit.

Estacio, aunque de figuras afeitadas, i que habla duramente, como Valerio Flaco, torciendo el uso de la lengua en no usadas formas de dezir; pero poeta de grande i generoso espíritu, escribe así en el lib. 8.

— quisnam hic mortalibus error?  
quae decepta fides? curam invigilare quieti?  
claraq; per somnos animus simulacra reverti?

Qu' error es este del linage umano

que falsa fê: velar firme 'l cuidado  
al folsiego? i bolver entre los sueños  
los claros simulacros a los animos?

Seneca en la Otavia,

Quaecúmque; mentis agitat infestus vigor,  
ea per quietem sacer & arcanus refert  
veloxque; sensus —

Cuanto el vigor infesto de la mente  
trata i rebuelve, tanto en el folsiego  
el sagrado refiere i el secreto  
i veloce sentido —

Petronio Arbitro,

Somnia, quae mentes ludunt volitantibus umbris,  
non delubra deum, nec ab aethere numina mittunt,  
sed sibi quisque facit. nam cum prostrata sopore  
languent membra, quies, & mens sine pondere ludit.  
quidquid in luce fuit, tenebris agit. oppida bello  
qui quatit, & flammis miserandas saevit in vrbes,  
tela videt, versasque acies, & funera regum,  
atque exundantes profuso sanguine campos.  
quin causas orare solent, legesque; forumque;  
& pavido cernunt inclusum corde tribunal.  
condit avarus opes, defossamque; invenit aurum.  
venator saltus canibus quatit, eripit undis,  
aut premit everfam periturus navita puppim:  
scribit amatori meretrix, dat adultera munus.  
& canis in somnis leporis vestigia latrat.  
in noctis spatio miserorum vulnera durant.

Los

Los sueños que con sombras boladoras  
engañan al umano entendimiento,  
ni sacros templos, ni en calladas oras  
envian dioses del celeste asiento;  
mas con falsas visiones formadoras  
de las cosas, que ofrece al sentimiento;  
cada uno los haze i los figura  
en el reposo de la sombra oscura.

Porque quando los miembros derribados  
con hondo sueño estan profundamente  
perdido su vigor, i desmayados,  
en vano juega la quiêta mente.  
todo lo qu' en negocios i cuidados  
uvo en la claridad del sol luziente,  
con el orror i oscurecidas nieblas  
lo trata de la noche en las tinieblas.

El qu' el fuerte lugar bate con guerra,  
i con ardientes llamas espantoso  
s' encruelece 'n la enemiga tierra,  
i el miserable pueblo impetuôso  
con duro hierro i bravo fuego atierra,  
las armas vê i exercito dudoso,  
i las muertes de reyes, i cubiertos  
los campos con la sangre delos muertos.

Los que las causas oran, el juzgado  
vén i las leyes, i con el rendido  
pecho i medroso el tribunal cerrado.  
sus riquezas asconde 'l afligido  
avaro, i halla el oro sepultado.

del caçader el bosque es perseguido.  
 libra su nave, o haze 'l marinero,  
 que çoçobre con el en el mar fiero.

La desonestá hembra, enagenada  
 de si, escribe regalos a su amante.  
 P' adaltera da toda enamorada  
 dones, qu' el pecho vencen mas constante.  
 la traça de la liebre imaginada  
 ladra el can, qu' en los sueños vê delante.  
 en el espacio de la noche oscura  
 de la misera gente el dolor dura.

la segunda son los umores del cuerpo, i su disposicion. de las otras dos causas esternas es la primera la impresion corporal, o del aire, o de cuerpos celestes, que mueven i despiertan la imaginacion, o la fantasia del que duerme, i le hazen vêr en aquella imaginacion cosas conformes a la disposicion delos cuerpos celestes. la ultima es toda espiritual, cuâdo Dios mueve la fantasia con el ministerio angelico, i amaestra por sueños a los ombres, revelando les sus misterios.

eburnea] Omero en el 19. de la Odisea pone dos puertas del sueño, i Virgilio en el 6. a su imitacion dize assi;

Sunt geminae Somni portae; quarum altera fertur  
 cornea, quâ veris facilis datur exitus umbris;  
 altera candenti perfecta nitens elephanto,  
 sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.

no trasládo estos versos, porque quien quisiere vêllos en nuestra lengua, los podrá leer en la traduccion Castellana, que hizo de la Eneida Gregorio Fernandez de Velasco. solo dire, que Adriano Turnebo en el cap. 14. dellib.

del lib. 4. piensa que Virgilio dixo *somni por somni*, para dezir que las puertas delos sueños son dos, porque entre el dormir nos ofenden i persiguen las visiones delos sueños, que parece que salen delas puertas del sueño. la una destas es de cuerno, i denota los opos, que son de aquel color i mas duros que los de mas miembros, como los que no sienten frio, segun dize Tulio en el 2. de la naturaleza de los dioses. por esta puerta sale la verdad, que es por la vista; porque lo que vemos sin duda es verdad. i assi se le atribuyen los sueños verdaderos, que dizen los poetas; porque el cuerno adelgazado se haze perspicuo i trasparente. la otra eburnea, q̄ es de marfil denso i fragil, i se da alos sueños vanos, para q̄ entedamos conforme ala opinõ antigua algunas vezes las visiones noturnas ser engañosas i otras verdaderas; *finifica* la boca, porq̄ los diētes son de aq̄l color; sabemos q̄ lo que se habla puede ser falso; i por esso salio Eneas por la puerta eburnea; la cual denota enel ombre l' animal aprehension, engañosas i inorãte de ciencia, especialmente de los que duermen.

ciudad □ no á tal nõbre en las eglogas de Virg. sino por admiraciõ i ruestiqueza de inorãcia, *urbem, quam dicunt Romã* —

el punto i ora □ figura politõton o traduccion, q̄ muda aqui los generos, el punto i ora, la causa, el daño, como en Virgilio,

*hoc opus, hic labor* —

qu' el mal □ Petrarca en la cancion primera,

*perche cantando, il duol si disacerba.*

i Bartolome de Torres Naharro en la lamentacion primera,

porqu' es un sumo plazer  
contar fortunas passadas.



à penetrado □ páris a Elena en Ovidio,  
 — descendit vulnus ad ossa meum.

hasta los uessos decendio millaga.

lo cual es de Catúlo, que dixo;

penetravit ad usque medullas.

1. Ariosto, de quien lo imitó G. L. en el canto 42.

che 'l male è penetrato infin' al osso.

1. Cetina, tan en lo vivo à penetrado el dardo  
 d' Amor —.

aunqu' el alma □ Virgilio en el 2. dela obra eroica,

quamquam animus meminisse horret, luctuq; refugit.

aunqu' aborrece 'l animo acordarse,  
 1 rehuye con llanto. —.

mientras □ del 4. dela Eneida,

— dum spiritus hos reget artus.

aquestos □ dos pronombres juntos, modo muy usado en nuestra lengua. assi los Latinos hoc istud.

espiritu □ muchas vezes entendemos l' alma por el nombre de espíritu, porque quando espiramos, 1 respiramos, entonces vivimos.

si muriere □ si mereciere morir por ella.

eneste

**En este amor** □ el apetito es en los brutos, la elección en los om̃bres, i como el sentido no conoce sino cosas corporales i sensibles; assi el apetito no dessea sino cosas corporales i sensibles. i quando la cosa dessea da es corporea i sensible, conviene que el desseo della sea, o apetito que siga el sentido (que a esto se endereça el apetito) o elección de razón (que la elección sigue ala razón) inclinada al sentido; como escribe Pico de la Mirandola en el lib. 2. sobre la cancion del Beneviene.

**inclinò** □ dize que el destino le obligò a servir a Camila. tambiẽ el Petrarca escriviò muchas vezes, que su amor no fue por elección, sino por destino. Sanazaro en la egloga 9.

quella, che mi die in sorte il mio pianeta.

pero esta opinion, que sigue G. L. se à de considerar piadosamente, i con atencion que la trata como poëta, i que es inclinacion, i no fuerza de destino. porq̃, como dize S. T. en la 1. par. estas inclinaciones estã sugetas al auxilio dela razón. i los cuerpos celestes ( como el mesmo es autor contra los gentiles) no son causa de nuestras volũtades ni de nuestras elecciones.

**donzella** □ aquella es propriamente virgen, que no à tratado con ombre alguno, i muger la q̃ à tratado cõ el. mas tãbiẽ se cõtine la muger en el apellido de virgen, como enseña Cayo. i assi dixo Virg. por Pasifae,  
ah virgo infelix, tu nunc iam montibus erras.

**mas que la** □ iperbole.

**Diana** □ si seguimos la opinion de Macrobio, se llama Diana de lana, que es la Luna, como quiere Varron en el libro de las cosas rusticas, añadida la letra D. otros deduzen su nombre de dios, que es Iupiter, como Ioviana, que es su hizi. Talio pone 3. Dianas en el 3.

dela naturaleza delos dioses, la primera hija de Iupiter i Proserpina, que engendrò a Cupido. la 2. del 3. Iupiter i Latona, es la mas conocida. la ultima hija de Upis i de Glauca. pintan la variamente. de una manera como diosa dela casa con el abito de Ninfa recogido i sucinto, i con arco i aljava i dardos o venablos. la otra queta i pacifica, de la suerte que se pinta una donzella sossegada. la 3. como Luna en carro de dos vacas, o cavallos de dos colores, o por la velocidad, o por que aparece de noche i de dia; i por esso trae un caualllo blanco i otro negro. tambien le atribuyen el carro de dos bueyes, por los cuernos dela Luna. Festo dize que ponen mulos en su carro, por que es tan esteril como ellos; o por que el mulo no se engendra de su genero i naturaleza, sino del ayuntamiento del cavallo; assi la Luna resplandece i reluze con el fulgor del Sol, i no con el suyo.

Yo que desde  $\square$  espolicion, i espergesia, que es delaracion dela sentencia, quando se esplica una mesma cosa trocando las sentencias, assi dixo Virgilio en el 2. dela geórgica, i en el 1. dela Eneida,

quid tamtùm Oceano properent se tingere soles  
hyberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.

i el Beneuene en la 2. egloga intitulada Dafnis,

pianfi dall'una gia fin al l' altr' ombra,  
et dal' un sol' al altro  $\square$

yo,

quando crece la sombra, i mengua el dia.

Que montaña  $\square$  esta casa entra aqui con bien liviana occasiõ,  
i es toda imitada, o antes tra duzida del Sanazaro en la prosa 8. dõde po  
dra conferir el q̃ quisiere las imitaciones. pero pareceme q̃ para enojarse  
tãto Albano, i ir se desfues, cuẽta muchas particularidades; q̃ podrian  
pares

parecer demasiadas a los que son amigos de la brevedad i moderacion. Bien creo, està tratada esta traslacion de la casa con grande elegancia i hermosura de versos, i que en estos i otros lugares se puede hazer juicio; que ninguna cosa se puede pensar, que no se decläre bien en nuestra lengua; i que ninguna ái tan difícil en las ajenas, que no l' alcánce la nuestra; porq̃ cuando faltaren nombres, podremos usar de los q̃ son recibidos entre los nuestros. mas ái algunas cosas dichas con tanta viveza i propiedad i sinificacion en cada particular i nativo language; i q̃ se sustentan con tales terminos i numeros propios del idiotismo; que aunque las hagan vezinas i moradoras de otra habla, nunca retienen la gracia de su primera naturaleza. porq̃ tienen algunas propiedades i virtudes la hermosura de la lengua Toscana, la gracia de la Francesa, l' agudeza i manificencia de la Española, que trocadas con las estrañas, aunq̃ tengan el sentido; pierdē aquella flexion i medida de palabras o numeros, i aquella viva claridad i elegancia de luz, con que resplandecen en las orejas de sus mesmos naturales. i así quieren los q̃ saben, q̃ el que imita no ponga tanto dezir lo que los otros dixeron, como lo q̃ no dixeron; si no espera que puede alcançar i ayuntar luz, numeros i gracia a lo que escoge por imitacion. i deve el que desseá acertar, dexar de tratar algo que pueda ser agradable, antes que dezir alguna cosa, que pueda solamente traer sospecha de ofension.

**colmilluda** describe hermosamente la cabeça del javali, que el Toscano llama testa, i es la mas ecelente i estimada cosa, que ái en el.

**ciervo** dicho así de los cuernos que trae, como gervo, la g. buelta en c. o dela voz ξίρας, que sinifica en Griego cuerno. edificaron los antiguos un templo a Diana, segū tiene Calimaco, de cuernos de ciervo, por q̃ Diana, como diosa q̃ fingian ser dela casa, se delectava con ellos.

**ligero** alabalo de la velocidad. dize Aristoles en el lib. 3. delas partes de los animales, que a los que son sin provecho i sobrados los cuernos

por su demasiado ecesso; socorrio la naturaleza con otro favor, dando les la ligereza como a los ciervos; porque aquella larga i copiosa i ramosa grandeza de cuernos antes les haze daño, que provecho.

**florezillas** □ la lengua Toscana està llena de deminutos, con que se efemina, i haze lactiva, i pierde la gravedad; pero tiene con ellos regalo i dulçura i suavidad. la nuestra no los recibe si no con mucha dificultad, i mui pocas vezes.

**Aurora** □ esta se llama Alva en Español. es el resplandor matutino, que vëmos elevado ante el sol. causase de la vezindad de los rayos, que hazen claridad por 18. grados mas adelante que donde hieren. Estodo en la Teogonia la haze hya i de Iperion i de Tia, otros de Palante, i asse la llama Ovidio Palancia. algunos piensan que es hya de Titan i la tierra, no porque crean los poëtas, que nacio de Titan, sino del Sol, a quien llaman Titan con el nombre de su abuelo. i por esso se finge hya dela tierra, porque a los q̃ la mirã, parece, como siente Bocacio, q̃ sale dela tierra.

**mexillas de rosa** □ epíteto proprio.

**atajavamos** □ sin estas voces, que sirvẽ de consonantes, a otras siete semejantemente esdruxulas, esparzidas por medio de los versos, convinientes para lo que narrava Salicio. quieren algunos, que estos versos de 12. silabas nascan delos endecasilabos, quitando de la ultima region al troquéo, como haga, i repuesto en su lugar el dátilo, hagase. otros entienden que sea invencion sacada de los Liricos Asclepiadeos, como;

**Maecenas atavis edite regibus;**

que es de 12. silabas i esdruxulas enel fin con dos silabas graves, despues de la 10. aguda o larga como nuestros esdruxulos. los demas piensan q̃ se traen delos ipercataletricos, como — vivaq; sulphura.

Tomaron nombre de aquella ligera pronunciacion, que tienen con celeridad en el fin, llamandose versos esdruxulos; porque *sarucciolare* es en Italiano aquel deslizar i huir de pies, que haze el que passa por cuna del ielo. son versos volubles, mas aunque el acento en l' antepenultima los acelera, el numero i crecimiento de silabas los detarda. usamos dellos en igual i templado genero de dezir, mayormente quando queremos que la oracion atada a los numeros de los metros parezca oracion desatada, no ayiendo alguna esornacion en el fin del verso de voces, que senescan semejantemente, i que se respondan assi con un cierto orden.

la caça □ la red de la caça. figura endiadis, quando el sustantivo por causa del verso se desata en el ayuntado o agetivo, o se contraen dos sustantivos en uno, como en el 1. de la Eneida,

*molemq; & montes* —

Escaligero llama palilogia a esta figura de Virgilio, i dize que no es repeticion de la mesma voz, si no de la sentencia. assi no entiende *molema mentium*, si no *molem*, pero cual? montes.

secutando □ aferefis, o detraction de una letra, o silaba en el principio dela dicion, porque devia dezir *effecutando*. en nuestra lengua se dira (si se sufre) quitamiento.

grua □ escribe Eliano en el lib. 15. cap. 9. que las gruas duermen todas de noche, i que tres o quatro velan haciendo guarda a las demas; i que por no vencer se del sueño, sufren un fatigoso i molesto trabajo, por que levantando un pie, tienen en el con gran cuidado una piedra; para que quando las acometa el sueño, i se haga señor dellas, las despierte el ruido de la piedra, que se les cayere. i assi dize Plinio en el libro. 10. capit. 23. lo mesmo por mas breues palabras deste modo;

*excubias habent nocturnis temporibus, lapillum pede sustinentes, qui lassatus somno, & decedens, indiligentiam coarguat.*

**ansar** □ *ningun animal, como escribe Plinio, siente así el olor del ombre, como el ansar. Alberto Mano dize que duerme poco. Eliano en el lib. 14. cap. 25. trae la istorya, que refiere Tito Livio en el lib. 5. de la edificación de Roma, casi desta suerte; diziendo que despues que los Galos entraron en Roma, i ganaron la ciudad, viendo que el Capitolio por la afpereza i dificultad de la subida, no podia ser assaltado de dia sin muy conocido i desesperado peligro; determinaron acabar su empresa en una noche, en que no se guardava el Capitolio; los soldados del presidio davan muestra con el silencio, que avia, o que no estaban en la guardia, o que dormian; i subiendo por do no pensavan, que podian entrar los Galos, se hizieran facilmente señores de la fortaleza; si nolo impidieran los ansares. porque los perros que estaban deputados para la guardia, halagados con el pan, que les echaron, no ladravan. mas estas aves, como de su naturaleza sea graznar importunamente: con ruido quando les arrojavan el pasto, i no cessar del estruendo; despertando con sus clamores a Manlio que despues se llamó Capitolino, i a todos los guardas; fueron causa para que los Galos acometidos de los Romanos, bolviessen huyendo. así dize Plinio, en el cap. 22. del lib. 10. est & anseri vigil cura Capitolio testata defenso. i Columela en el lib. 8. capit. 13. anser solertiores custodiam praebet, quam canis; nam clangore prodit insidiantem, sicut etiam memoria tradidit in obsidione Capitolij, cum adventu Gallorum vociferatus est, canibus silentibus.*

**Cisne** □ *este fue rei de Liguria, primo de Faeton, que llorando su muerte se convirtió en cisne, segun Ovidio en el 2. de las transformaciones, que dize;*

*— ignemq; perosus,  
quae colat, elegit, contraria flumina flamas.*

*i abora*

¡ aborreciendo el fuego, escogio rios  
qu' abitasse, contrarios a las llamas.

aunque el mesmo trae en el 12. al hyo de Netuno, muerto por Aquiles, i  
buelto en cisne. viven los cisnes en lagos i rios, i paludes, como es autor  
Aristoteles, i Alberto dixè, q̃ abitan mas en los estanques que en los rios.  
Ovidio escribe en el 2. que viven en los rios, diziendo así,

— amanti flumina cygno.

¡ tu perdiz □ apóstrofe. toca la fabula de aquel mancebo, que des-  
peñado por Dedalo se trasformò en ave de su nombre. así dize Ovidio  
en el 8.

antiquiq; memor metuit sublimia casus.

temo □ Virgilio en el primero de la Eneida,

Ante diem clauso componet vesper Olympo.

¡ fiero dessear □ el desseo es intenso apetito de aquella cosa, que  
agrada, o una inclinacion, o impetu del que dessea en aquello, que verda-  
deramente es, o piensa que le es conveniente. i aquella tal cosa se llama  
bien, i el objeto del desseo se llama bien, o verdadero, o aparente. i como  
despues se hallan diversas especies de bienes, así nacen diversas especies  
de desseos. i aunque el desseo nace del apetito; en Petrarca i G.L. se po-  
ne el desseo por el apetito. es opinion de algunos, que amor i desseo na-  
cieron de un mesmo linage i de una mesma causa en un solo parto. pero  
primero parecio fuera el amor, que naciesse el desseo. aunque algunos  
tienen que el desseo nasca del amor; porque aquellas cosas que amamos,  
engendran en nosotros un cierto placer, i este placer engendra dentro  
de nuestra anima un movimiento, que se llama desseo; por lo qual no es o-  
tra cos



tra cosa deſſeo, que un movimiento de l' alma . la cual como dize Aristo  
teles en el lib. de la respiraciõ, exerce todas ſus operaciones cõ el calor.

no en pena □ *crecimiẽto dela oraciõ cõ eſtgeraciõ maravilloſa*

Ser deve □ *al contrario dize Tulio en la epiſtola 12. del libro 5. a  
Luceyo, habet enim praeteriti doloris ſecura recordatio delectationem.*

junto todo □ *el meſmo Garci Laſſo en el ſoneto 10.*

Pues en un' ora ſola me quitaste.

*eſto es breve epílogo de todo lo dicho, cõ q̃ eſprime grãdemente ſus afe*  
*tos.*

1 eſta es la ſuma □ *traslacion.*

aqueſte fuego □ *metafora del fuego, que es el amor.*

que aun trayo □ *aſi dixo Catúlo eſcribiendo a Malo,*

*multa ſatis luſi, non eſt dea neſcia noſtri,  
quae dulcem curis miſcet amaricem.*

1 Virgilio en la Ciris, como lee Joſeſo Eſcaligero,

*Quòd ſi alio quovis animum iactaris amore;  
nam te iactari, non eſt Amathuntia noſtri  
tam rudis, ut nullo poſſim cognoscere ſigno.*

Mas ſi el animo traes fatigado  
con algun otro amor, porque no ſiento  
tan mal d' amor, qu' el pecho laſtimado  
no conoſca en aqueſte movimiento.

al pie del palo □ *metáfora sacada de lugar umilde i odioso.*

manificas □ *de Terencio en el Eunuco,*  
*missa isthaec fac magnifica verba.*

O cuitado □ *intergecion. dezia Tales Milesio, que lo mas difícil es conocerse, i lo mas fácil aconsejar a otro, por esto dixo Terencio, de quiē se aprovechò G. L. facile omnes cum valemus recta consilia aegrotis damus. i Juan Bocacio en la carta que escribe a m. Pino de Rossi trae este proverbio Florentin, à confortator non duole il capo.*

Ora Salicio □ *hazelo atento. i vos ô* □ *invocacion. tambien es de la mesma prosa 8. de l' Arcadia toda esta narracion, hasta casi el fin de lo que dize Albanio.*

Mas como □ *porque el silencio es alimento de las enfermedades de amor, como dize Eliodoro en el lib. 4.*

que mi rostro □ *el mismo en la canc. 1. i Dante en el can. 28. del purgatorio*  
 — s' io vo creder à sembianti  
 che soglion esser testimon del cuore.

espirtu res □ *paronomasia del nombre al verbo. respiramos es de maravillosa significacion; porque es descansar del trabajo passado.*

i en medio □ *descricion de la fuente, semejante a la de Gargasia, en las transformaciones. don Diego de Mendoza,*

Tan mansa, i sossegada cercando iva  
 la fuente i fresco prado, i alameda,  
 qu' aunque corriessse presurosa, i viva,  
 a la vista mostrava estar se queda.

el jun-

el junco agudo, ni la caña esquiua,  
ni la óva texida i buelta en rueda,  
estorvavan el agua que corriessse,  
ni el suelo, que en lo hondo no se viesse

De cespèd vivo, d' alta ierva verde  
se cercava la margen por de fuera,  
con el bledo immortal, que nunca pierde  
el color en invierno i primavera;  
i con la roxa flor, que nos acuerde  
el caso de jacinto en la ribera,  
con otras flores varias i hermosas,  
suaves iervas i plantas olorosas.

bullia □ porq̃ en el movimiento del' agua parece q̃ se bulla l' arena.

derredor □ traspuesto de rededor, ambos de no buen sonido, ni cõ  
posicion. es figura metátesis, que en nuestra lengua se llama traspõsi-  
cion de letras.

con menos □ el desseo de vèr a la Ninfa de Salicio, le hizo ir  
con tanta priesa, que no le dio lugar al discurso.

del agua rehuyò □ Iuan de Mena en el cerco de Saturno,

Espuma de canes, qu' el agua recelan.

Dize Galeno en el lib. 6. de locis affectis cap. 5. que solo el perro en-  
tre todos los animales es acometido i molestado de rabia. porque, como  
escribe Aecio en el lib. 2. sermon 2. cap. 24. los perros, que naturalmen-  
te son calientes i secos; adquieren en el estio otro calor i sequedad del a-  
ir, que nos cerca i rodea; i por la immoderada temperatura se enfurecen,  
i rabian,

¡raban, la cual enfermedad les es tã propria, que les viene de afección pri-  
mogena. i casi lo mesmo refiere Plinio en el cap 40. del lib. 2. Escáliger o  
en lo que escribió contra Cardano, afirma que tierra el q̃ les atribuyó tem-  
peramento calido; porq̃ ningun animal se enfria, o tiembla mas presto. i  
quiere que la causa de su facil inflamacion proceda de su sequedad. piē  
san algunos que la razon de huir del' agua quien rabia sea por una re-  
punancia, i natural discordia; que llaman Antipathia los Griegos; q̃ tiene  
el veneno del perro rabioso con todas las cosas liquidas. tambien toca es-  
to mesmo Apuleyo en el lib 9. diziendo desta manera; ac si intrepidus,  
et more solito sumens, aquis adlibescerem, sanū me atq; omni morbo scirēt  
expeditum. contra verò siotsum contactūq; laticis vitarem, ac perhor-  
rescerem, pro comperto noxiam rabiem pertinaciter durare.

me dexò □ la brevedad, como nos enseña Demetrio Palereo, no so-  
lamente se haze en la cortedad, i apocamiento de silabas; mas tambien en  
la composicion, que sea mas incisa i cortada, que entera i proseguida. assi  
en el 4. dela Eneida,

naviget, haec summa est —

son dos incisos brevissimos, que notienen necesidad de nōbres, que cons-  
ten de silabas breves, i assi G.L.

me dexò aqui, i aqui quiere que muera.

I como d' un dolor □ Marcial en el epigrama 72. del 1. lla-  
ma encadenados a los trabajos.

empieça □ Arcaismos.

Las ya desamparadas □ Virgilio en la egloga 5.

non ulli pastos illis egere diebus

frigida Daphni boves ad flumina; nulla neq; amnem  
libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.

En aquel tiempo Dafni al fresco rio  
los bueyes apastados no llevaron;  
ni gustaron del agua el umor frio:  
las vacas, i la grama no tocaron.

*Olimpio Nemesiano en la egloga 2.*

Interea tamquam nostri solamen amoris  
hoc foret, aut posset rabidos medicare furores,  
nulla meae tristitetigerunt gramina vaccae  
luciferis, nullóq; biberunt amne liquores;  
siccaq; foetarum lambentes ubera matrum  
stant vituli, & teneris mugitibus aëra complent.

En tanto como si esto a mis amores  
fuesse consuelo, o ser pudiesse cura  
a la rabia i dolor de mis furores,  
no tocaron mis vacas la pastura  
tres dias, ni bevieron los licores;  
i los bezerros, sin la leche pura  
a las preñadas madres que hallaron,  
el aire con mugidos ocuparon.

*Sanazaro en la egloga 5.*

ne greggi andar per monti,  
ne gustaro herbe, o fonti.

i agrado dello, tornò a dezir en la prosa 8. I mis vacas ayunas no sa-  
lieron del cerrado corral, ni gustaron jamas sabor de erva, ni licor de rio  
alguno.

Vinieron  $\square$  de Virgilio en la egloga 10.

Si no de rato  $\square$  Virgilio en el Galo, o egloga 10.

tristis at ille tamen, cantabitis Arcades, inquit,  
montibus haec vestris, soli cantare periti  
Arcades. mihi tum quàm mollior ossa quiescant,  
vestra meos olim si fistula dicat amores!

El triste, cantareis Arcades, dixo  
en vuestros montes esto, solos dotos  
Arcades en cantar. Ô quanto entonces  
descansarán mis uestros blandamente;  
si dize vuestra avena mis amores;

Sanazaro en la prosa 8. voi Arcadi cantarete ne i vostri monti la mia  
morte, Arcadi soli di cantare esperti, voi la mia morte ne i vostri monte  
cantarete. Pareceme que haze grandissima ventaja G.L. en estos dos ter-  
cetos a Sanazaro, i que no consiente de buena voluntad que se le iguallen  
los quatro versos de Virgilio; porque son incomparables

vosotros los de Tajo en su ribera  
cantareis la mi muerte cada dia.  
que cada dia cantareis mi muerte  
vosotros los de Tajo en su ribera.

porq̃ haze el 1. i el 4. una admirable repeticiõ, i el 2. i el 3. un trocarniẽto  
divino. i es anadiplosis figura, o redoblamiento. i epinástrofe o reversiõ,  
que es quando restituimos la sentençia por orden derecho. assi Virgilio,

dicemus; Daphninq; tuum tollemus ad astra,

Daphnin ad astra feremus.

por otro modo hizo la reversion Ovidio al principio;

Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido.

Attice, crede mihi, militat omnis amans.

lo cual seguí yo así en un soneto;

Fiero dolor, qu' el coraçon cuitado  
tanto afliges i canfas, dolor fiero.

**Cisne** ¶ escribe Alberto, que el Cisne es de genero de ansares assi en la figura del rostro, como en la delos pies, i en el mantenimieto; que grazna como ansar, quando pelea con otra ave. Escaligero tiene que sea de genero de ansares, i mayor que aguilá. Cardano afirma que canta su avissimamente entre todas las aves; pero su voz, como el considerò oyendo la muchas vezes, es de ansar. que cánte el Cisne a su muerte se trata desde Esquilo entre poetas i pintores. i lo mesmo piensan Platon, Aristoteles, Crisipo, Filóstrato, Tulio i Seneca. mas Platō es de parecer en el Fedon, que no canta el Cisne de tristeza, sino de alegría, quando se le acerca el bado; porque se siente immortal; i que à de tornar a ir a su Apolo, aquien es consagrado, como cree Calimaco. porque era opinion de Pitagoras, que tenia anima immortal el Cisne. Plinio, i despues del Ateneo, i la esperiencia tienen por fabuloso lo que se escribe del canto del Cisne. i assi dize; *olorum morte narratur flebilis cantus, falsò, ut arbitror, aliis quot experimentis.* i Ateneo refiere de Alexandro Mudio, que dezia que siguió, i vio morir muchos Cisnes, i no oyò cantar alguno. escribe Eliano en el primero dela vária istoria, que nunca oyò cantar algun Cisne, ni por ventura l' oyò otro. Cristóbal Mosquera en la elegia 10. i ultimo libro de Eliocriso,

El triste i afligido cisne cante,  
cual suele despedirs' en la ribera,  
cuando la dura muerte vè delante.

Fernando de Cangas,

Cual suele'l cisne anunciar  
cantando su triste muerte,  
assi yo d' aquesta suerte  
t' escrivo, por me quejar,  
pero no para moverte.

tigre Ircana □ Virgilio en el 4. del poema Eneico,  
— Hyrcanae que admodum ubera tigres.

es Ircana provincia de Asia, confina de la parte, que mira al Setentrion  
con l' Albania; en el termino Ocidental tiene a Iberia; por la vanda del Aus-  
tro està opuesta al' Armenta, i le haze límite el mar de Bacù por la re-  
gion de Oriente. es fertilissima de fieras i Tigres. oi dicha Estrava, de los  
Arabes Diargument, Nicolao Eritreo la llama Hyrac.

i mas sorda □ Omero llama sordas las ondas, i assi dize *κρυφαὶ*  
*κρυφαὶ* sorda onda, a cuya imitacion dixo Oracio en la cācion 7. del lib 3.

por que mas sordo que las peñas d' Icaro  
oye las voces.

he aqui q̄ vences □ d' Ovidio en el 14. Vincis Anaxarete etc.

mas tu socorro □ don Juan de Mendoza,  
llegarà el socorro tarde,  
fere ya ceniza hecho.

que ni el agua □ Tito Calpurnio,



quae sibi (nam memini) si quando solus abesses,  
mella etiam sine te iurabat amara videri.

La cual (porque m' acuerdo) si tu solo  
ausente estavas, que la miel amarga  
jurava, que sin ti le parecia.

**Eco** ¶ llamaron los Griegos del efeto, porque *ἦχος* significa resueno, a lo que los Latinos imagen de la voz, o resultacion i buelta de la imagen, que assuena alas voces. hazese Eco, quando el aire herido dela voz i arrojado ligeramente, incurre al fin en un cuerpo plano i alisado, pero solido i duro, i que pueda resistir; o tenga algun torcimiento i concavidad; de suerte que como aquel aire continuo no se pueda dissipar, ni costreñir por el impedimento, que tiene en la concavidad; es rebatido atras, i resulta, segun dize Aristoteles en el 2. de anima, como pelota dela pared, i torna al mesmo que dio la voz, o lo impelio. porque aquel primer aire herido, quedando continuo i indivisible por la velocidad del herimiento, conforma i figura con la mesma impulsio i herida, con la cual el fue conformato i figurado, al aire que le esta cerca, i este al que le sigue, i aquel aprehendiendo a otro se continua, dilatado de todas vandas, i hecho cercos. los cuales, quanto mas se apartan del lugar, do fue herido el aire, tanto se hazen mayores, hasta encontrar en cuerpo solido; porque no topado en el, se van estendiendo, hasta que desvanecen. luego que hiere el aire en aquel cuerpo duro i macizo, resulta hiriendo i reformando al aire sucediente hasta tornar al mesmo lugar, donde se comengaron a hazer los cercos; el qual sonido es aquello, que se llama Eco. Desta mesma suerte, tirando una piedra en el rio, se ven en aquel lugar, do la piedra abre aquel cuerpo liquido, unos circulos pequenos, que se van haziendo grandes, quanto pueden, i si antes que se acaben, hallan algun impedimento, baxen atras. i todo esto se causa velocissimamente por la movilidad i facilidad del aire, que no se detiene en cosa alguna. pero esta impulsio es mas vehemente en la parte anterior, i por esto oímos mas  
al que

al que habla delante, o contra nosotros, que al que atras. Plinto muestra  
en el cap. 44. del lib. 2. con que razon se haga Eco, diciendo; *Mon-*  
*tuum flexus, crebriq; vertex, & conflexa cubito, aut confracta in hu-*  
*meros iuga, concavi vallium sinus, scindunt inaequaliter inde resultan-*  
*tem aëra, quae causa etiam voces multis in locis reciprocas facit. i Quin-*  
*to Curcio, Quippe semper circumiecta nemora, petraeq; quantam-*  
*cumq; accepere, vocem multiplicato sono referunt.*

Aufonio escribió este epigrama de la Eco;

Vane, quid affectas faciem mihi ponere pictor,  
ignotamq; oculis sollicitare deam?

Aëris & linguae sum filia, mater inanis  
indicii, vocem quae sine mente gero.

Extremos pereunte modos à fine reducens,  
ludificata sequor verba aliena meis.

Auribus in vestris habito penetrabilis Echo;  
& si vis similem pingere, pinge sonum.

el cual, traído a nuestra lengua por el maestro Francisco de Medina, dis-  
te desta manera;

Cambia loco pintor el pensamiento,  
no esperes figurarm' en tu pintura.  
no vés, qu' es invisible mi figura,  
i querer retratalla es vano intento?

Madre me fue la lengua, padre'l viento,  
de mi s' engendra en semejança oscura  
un vano indicio, qu' en el aire dura,  
mientras doi voces sin entendimiento.

El fin del son ageno renovado  
en mi voz, por burlaros voi siguiendo,  
hasta llegar con el a vuestro oído.

Mas a que fin r' estoi entretemiendo?

i quieres retratarm' en fiel traslado,

retrata (si pudieres) el sonido.

**ô tu solo**   del 4. dela. Eneida,

— tum, si quod non aequo foedere amantes  
curae numen habet —

Francisco de Figueroa lo imitò deste modo;

Fili, yo trayo en testimonio al cielo,  
i si alguna deidad tiene cuidado  
delos amantes —

**ONáyades**   llamanse Náyades, i por encogimiento de letra  
naides, las Ninfas de las fuêtes. vâs significa en nra lengua. córro. pero  
este correr es de cosa liquida, que es lo que denota fluo en la hàbla. Lati  
na. Porfirio en el comento dela cueya Omérica dize; que se deduzen de  
vâs, que son las aguas i fuentes. Virgilio en la egloga 10. puso sim  
plémente Náyades por Ninfas,

quae nemora, aut qui vos saltus habuere, pte llae  
Náyades —

**ô Napeas**   son Ninfas de los bosques i valles cercados, que los  
Griegos llaman vâs; aun que Servio diga que son Ninfas de las fuentes.

**divinas orejas**   son de opinion algunos, que piensan aver al  
cagado el supremo lugar dela eloquencia Española; q̃ no atribuyò bien  
G.L. este epíteto alas orejas; i quierẽ que no suene mejor en nuestra len  
gua, que el divino porquẽ es o, que traduxio Gongalo Perez de la Odis  
sea. porque les parece que no significan orejas en el sermón vulgar. sino  
las del asno; como sino fuesse. discretos oído i orejas. pero j̃ esto es elo  
quencia i elegancia i propiedad de lengua, yo entiendo que ellos solos  
son

son eloquentes i elegantes i propios. mas si no es otra cosa, que una solitud demasidamente curiosa i afetada, i que procede antes de inorancia, que del conocimiento de la fuerza i hermosura de nuestra habla; por que ande ser tan temerarios, que midan con la poca noticia, que tienē destas cosas, los escritos de los ombres, que saben i estan recebidos del comun consentimiento? quien fue tan severo censor de las diciones, que desterrasse del trato de los ombres los vocablos propios de alguna cosa; i que su significacion no causa torpeza, o sentido desonesto, i que no son humildes en composicion i forma? que lei tan estrecha es esta, que quieren, que se guárde inviolablemente con tanta religion? tiranía es intolerable la que nos obliga a conservar estos advertimientos, nacidos no de razon o causa alguna, si no de sola presuncion i arrogancia de su ingenio. no se persuadan a creer con lisonja, que solos ellos poseen las inmensas riquezas del language Español; por que no es este ya el tiempo, en que se ocupava l' admiracion de los ombres con qualquiera cosa, aunque pequeña. ya osamos navegar el anchisimo Océano; i descubrir los tesoros, de que estuvieron agenos nuestros padres, i sin conocimiento alguno dellos. enderegando el curso al clarissimo Setentrion, podemos passar i vencer dichosamente mayores peligros i tempestades, que los antiguos Argonautas. Mas que merecen menos las orejas, varia i hermosissima parte de la composicion umana, que las otras, que constituyen el cuerpo? no son ministras de nobilissima operacion? no es esta voz bien compuesta? el oido no es ageno de la significacion dellas? pues que barbaria se a introducido en los animos de los nuestros, que huyen, como si fuesse sacrilegio inespiable, el uso desta dicion? i quien es tan inorante que traya a conferencia divinas orejas i divino porqro? porq divinas denota la deidad, q fingian los antiguos en las Ninfas, i divino porquero quere dezir bueno. porque esta voz *diis*, que es *divus* en language Romano, entre otras cosas significa glorioso, grande, admirable i bueno.

**Oréades** son las Ninfas, que abitan por los montes; que tambien se dizen Orestuades.

**Dríades** □ *Ninfas de los arboles, porque Árís es arbol generalmēte, i mas el que los Latinos nombran quercus.*

**O lobos** □ *cosa ordinaria es en los poētas hablar con las fieras del campo, i lamentarse con ellas.*

**bivid sin mi** □ *de Virgilio en la 8. — vivite silvae.*

**vifo enxuto** □ *es de Petrarca en el son. 73. dela par. I.*

*forse non haurai sempre il vifo asciuto.*

**I por el passo** □ *traido de medio de la plebe.*

**arrojar** □ *de la Egloga 8. de Virgilio,*

*praeceps aëriꝝ speculâ de montis in undas  
deferar —*

*porque la muerte de hierro es tragica; i no conviene a la rustiqueza i simplicidad de pastores.*

**Cuando una** □ *no avia mucha necesidad deste viento, que hara to mejor estuviera ver las palomas, q̄ vio Carino en la prosa 8. de Sanaz.*

**qu' así se halla** □ *sentencia mayor q̄ lo q̄ cōviene a este lugar.*

**por los hados** □ *Aristoteles en el 5. del' auscultacion Fisica llama fatal generacion, la q̄ se haze por ordē de naturaleza, i así dixo Virgilio de Dido,*

*nam quia nec fato, meritâ nec morte peribat,  
sed misera ante diem —*

por

porque no es otra cosa muerte fatal, que la que proviene de natural intemperie. la muerte, que Virgilio nombra ante diem, es fuera del hado. Procede de la muerte, o de naturaleza, o de fuerza i violencia. de naturaleza es o tempestiva, que es en edad madura, o intempestiva, antes de tiempo en edad juvenil o florida; violenta es la que da un ombre a otro, o un animal, o accidental, que la causan las cosas, que son inanimadas. Tulio en la 1. oracion contra Antonio parece que haze diferentes la naturaleza i el hado; quando escribe, *Multa autem impendere videntur praeter naturam praeterq; fatum.* mas Adriano Turnebo en el cap. 9. del 13. piensa que no significan alguna cosa diversa, si no una mesma, que se declara por la otra. i asi la muerte natural es la mesma que la fatal; quando muere uno acabada la edad con estrema vegez. porque la muerte no madura, que se da con hierro, ni es fatal, ni natural. llama Iulio Firmico biethánatos, a los que no esperando el hado, mueren de muerte violenta; a los cuales reprehende en el Fedon el divino filosofo, porque dize, que no se à de dar el ombre, ni procurar la muerte, que constituyó a todos la naturaleza, si no que se à de esperar.

estampò □ Petrarca en el soneto 25. dela par. 1.

ove vestigio human l'arena stampi.

Lodovico Martel en la Egloga 2.

o se tu stampi co i vestigi santi  
le negre arene del ceruleo mare.

o si tu con los santos pies estampas  
del mar ceruleo las arenas negras.

que aun està □ Ovidio en la Elegia 4. del 1. de Ponto,  
horrent admotas vulnere cruda manus.

Si desta □ los versos, que los antiguos llamaron Leoninos; i no sates  
mos

mos porque, son victoriosos en la poesia Latina. otros los nombraron equus  
vocos. uñólos Virgilio en algunas partes de la Eneida, en el 2.

ad terram misere, aut ignibus aegra dedere.

nec prius amissam respexi, animúmque reflexi.

en el 3.

cornua velatarum obvertimus antennarum.

en el 6.

illum indignanti similem, similemque minanti.

a esta imitacion hizo Petrarca de otro modo del fin del precedente con el  
medio del siguiente,

Mai non vo più cantar com' io soleva,  
ch' altri non m' intendeva —

al viento □ imitacion del canto de Céfalo en las transformaciones;

Aura (recordor enim) venias, cantare solebam,  
méque iuves, intrésque sinus gratissima nostros,  
utque facis, revelare velis, quibus urimur, aestus.

Aura (m' acuerdo) que cantar solia,  
ven, ¡ regala, ¡ entra deleitosa  
en mi seno, ¡ el fuego deste dia,  
que m' abraza, releva Aura hermosa.

que ya la tierna □ abaxo dize,

Abráse 'l blanco pie de mi enemiga.

a los ombres □ no se putavã ombres en la casa d' las Ninfas : Diá  
nipe

na; pero tambien eran ellos cagadores.

culpa □ alusion a la fabula de Calisto.

o cuan □ el mesmo poco antes,

aunqu' el alma rehuya, i no consienta.

desbáñe □ podemos usar vocablos nuevos en nuestra lengua, que vi  
ve i florece, en la Latina mas rara i peligrosamente; porq̃ ya està acabas  
da; que no queda el uso della sino en los libros, no de la habla, que no sabe  
mos que vocablo sea Latino, sino el que se halla en los autores antiguos.  
porque de las lenguas muertas nos quedan solamente las reliquias, guar  
dadas en los escritos de los ombres dotos de aquella edad, en que tuvie  
ron vida; porque de su imitacion se sabe i conoce la fuerza dellas. pero  
en la nuestra, que vive, i se escribe, i habla, i trata, lo que se escribe, i trata,  
i habla, ofo G. L. entremeter en la lengua i platica Española muchas vo  
zes Latinas, Italianas i nuevas, i sucedio le bien esta osadia; i temeremos  
nosotros traer al uso i ministerio della otras vozes estrañas i nuevas, sien  
do limpias, proprias, sinificantes, convinientes, manificas, numerosas i de  
buen sonido, i que sin ellas no se declara el pensamiento con una sola pa  
labra? apartese este rustico miedo de nuestro animo; sigamos el exemplo  
de aquellos antiguos varones, que enriquecieron el sermon Romano con  
las vozes Griegas i peregrinas, i con las barbaras mesmas. no seamos imi  
cos p̃xezes contra nosotros; padeciendo pobreza de la bable. que mas me  
recieron los que comengaron a introduzillas en nuestro language, abrien  
doles el passo; que los escritores desta edad? porque no pensaràn que es li  
cito a ellos lo que a otros, guardando modo en el uso, i trayendo legiti  
mamente a la naturaleza Española aquellas diciones con juicio i pru  
dencia? tuvieron los passados mas entera noticia de la habla, que los pres  
entes? fuerõ mas assolutos señores della? Todas las lenguas tuvieron in  
fancia o niñez, juventud, perfeccion i vegez. i ninguna cosa se hizo gran  
de de



de de repente . a todos los pueblos fueron siempre nativos los vocablos propios de las cosas, o fueron hallados por necesidad, i hechos luego, o por metonimia, ironia, metáfora, sinédoque, licito es engendrar innumera-  
bles tropos . que? las figuras, que estan en las palabras i en las sentencias, por vñtura no son comunes de todas las gentes; así crecio la lengua Grie-  
ga, así con l' assidua continuacion de Tulio, i de muchos semejantes a Tu-  
lio, pudo la lengua Latina, como tierra nueva, hazer se fertil i abundosa  
con este culto i librança, i crecer en la suma grandeza; donde por ventu-  
ra no esperaron que pudiesse llegar los de la edad antecedente . no á len-  
gua tan pobre, i tan barbara, que no se pueda enriquecer i adornar con  
diligencia. con este cuidado i estudio busca i rastrea el estraño de otra na-  
cion los passos i pisadas de Tulio; i acrecienta i engrandece su lengua  
ge proprio con las riquezas maravillosas de aquella divina eloquencia.  
no á porque de fessere el amador de su lengua, si se dispone atentamen-  
te, de la riqueza i abundancia i eloquencia de su habla . con los mas es-  
timados despojos de Italia i Grecia, i de los otros reinos peregrinos, puede  
vestir i aderezar su patria, i amplialla con hermosura; i el mesmo pro-  
duzir i criar nuevos ornamentos . porque quien uviere alcanzado con es-  
tudio i arte tanto juicio, que pueda dicernir si la voz es propria i dulce  
al sonido, o estraña i aspera; puede, i tiene licencia para componer voca-  
blos, i enriquecer la lengua. Aristoteles, Tulio i Oracio apruevan la no-  
vedad de las diciones, i enseñan como se hallen. i así dixo Tulio, que las  
cosas que parecen duras al principio, se ablandan con el uso. i Oracio,

— licuit, semperq; licebit  
signatum praesente notâ procudere nomen.

pero no basta formar bien las figuras en el diseño, si despues coloridas  
no imitan bien la carne . porque no conviene a todos la formacion de las  
vozes nuevas, que requiere ecelente juicio, i que sea tal el resto de la ora-  
cion, que dé autoridad al vocablo nuevo, que se entrepone en ella como

una estrella; i ser corto; i muy moderado en ellas, i formallas en modo que tengan similitud i analogia con las otras voces formadas i movadas de los buenos escritores. mas porque un autor excelente no úse, ni se valga de algunas dictiones; no se deven juzgar por no buenas, i hudas del para nica usallas; porq̃ otros puedē valerse dellas, i dalles estimaciō cōsus escritos. voces áu ē Virg. q̃ no se hallā en Oracio, i en Oracio q̃ no las conocemos en Catulo, i en este q̃ no las trata Tibulo. i porq̃ no satisfagan a algunos, no son malas i mánas de ser acogidas. que el vino es bueno, i áu gustos q̃ lo aborrecen. i no està en un escritor toda la lengua, ni la puede usar uno solo, ni juzgar, ni acabar. Dividese en dos especies la formacion de los vocablos nuevos, por necesidad para esprimir pensamientos de Teologia i Filosofia, i las cosas nuevas, q̃ se hallā aora, i por ornamento. i así es licito i loable en los modernos, lo que fue licito i loable en los antiguos. mayormēte q̃ puede el poeta usar en todo tiempo cō prudēte libertad por ornato de vocablos nuevos; i le ofende, i haze grādissima injuria quien le quiere privar dela facultad de ordenar cō ellos su poema. porq̃ como dize Tulio, los poetas hablā en otra lengua, i no son las mesmas cosas q̃ trata el poeta, q̃ las que el orador, ni unas mesmas las leyes i observaciones. pero no solo osan esto, mas pueden servirse de voces de todas lenguas. i por todas estas i otras cosas los llama Aristot. tiranos delas dictiones. porq̃ es la poesia abundatissima i esuberante, i rica en todo, libre i de su derecho i jurisdicciō sola sin sugeciō alguna, i maravillosamente idonea en el ministerio de la lengua i copia de palabras por si, para manifestar todos los pensamientos del animo, i el abito, q̃ representare i obra i efeto i grādeza, i todo lo q̃ cae en sentimiento umano; sin q̃ le fálte mensagero de la voz, q̃ sinifique claramente todo lo q̃ quisiere. porq̃ casi padece necesidad de todas las cosas el gēnero umano, antes q̃ de la voz i de la diction. porque destas solamente possēe admirables riquezas, que nunca se acaban i deshazen, mas cō immensa fertilidad crecen, i se renuevan perpetuamente. i de todas las cosas, que yienen al sentido, ninguna áu menesterosa i necesitada de voz, que la declāre i señāle. porque luego se imprime i estampa una señal manifesta del nombre de aquella cosa

cosa entendida. i muchas vezes da, i pone muchas voces a una sola cosa, q̃ cada una dellas proferida haze un entendimēto, casi tan cierto como el nōbre verdadero. i así tienē los ombres grã potestad i fuerça en las palabras, para demostrar las cosas, que son, sin que aya alguna, que les dēxe de reconocer esta sugencion. las voces son oscuras en nuestro uso por muchos modos; de la gente; quando traemos vocablos propios i particulares de otra nacion; de l' arte; de las leyes i ritos i ceremonias; de la traslacion; de la erudicion; de mucha novedad; como si dixessēmos con imitacion Latina ultimo por primero; i de mucha vegez; renovando las voces de susadas. pero las que aora son voces viejas, en otro tiempo fueron nuevas, i al contrario. i así dize Quintiliano en el cap. 10. del lib. 1. que así como son las mejores voces de las nuevas las mas viejas; así de las viejas son mejores las mas nuevas. i tambien hazen las diciones inusitadas mas grave la oracion; porque estas admiramos, i de l' admiracion nace la poca cundidad. mas esto tiene lugar con mayor frecuencia en la poesia; porque las cosas i las personas son mas ecelentes i mas graves.

Que a quien ] así dixo Dragoneto Bonifacio en una cancion,

che s' io non spero ben, più mal non temo.

fantasma ] los Griegos llaman fantasma a la imagen de l' anima, que imagina, o a las visiones del animo. Tulio interpretò viso a la fantasma todas las vezes que tuvo necesidad deste nombre,

i rompio ] Ariosto en el canto 10.

non è un sì bello in tante altre persone;

natura il fece, e poi ruppe la stampa.

mas si despierta ] es figura antipófora, llamada de los Latinos oposicion, con la cual nos proponemos los dichos de los contrarios, para  
respon-

responder a ellos. tal figura usó Virgilio en el 4. dela Eneida,

Verum anceps pugnae fuerat fortuna; fuisset.

i es diáporesis o dudanga. de quien ya se à dado noticia en el soneto 1. la  
cual es afeto d' ombre solícito i incierto i dudoso è la perturbació d' l'cõsejo.

como muerta □ alude alo que dixo antes en el soneto 17.

— aquella parte

sola, qu' es ser imagen dela muerte.

ô mano □ Fernando de Cangas,

Cosa facil es matar  
a qual quier humano ser,  
pero divino à de ser  
quien pueda resucitar.

Ninfas □ invocacion, i repeticon.

Y o culpa contra □ eclipsis figura, dicha de feto en lengua La-  
tina, sirve maravillosamente alos afetos, i es aposiopésis.

que dela vida □ dicho figurada i onestissimamente.

que te m' iras □ velocissimo verso. moverme ya □  
tardo i cansado verso.

suelta □ dicho con desden.

Eres tu □ ironia, nombrada así delos Griegos, porque no significa lo  
que dize; pero solo el mesmo dicho està sin la significacion, que se le deve.  
porque muestra lo contrario; i se constituye en la disjuncion i apartamiẽ-  
to, q̃ no se travan ni enlazan las palabras con el sentido. los Latinos l' ape-

lladan disimulacion, o simulacion i fingimiento, o irrision. es tropo con que mostramos, haziendo burla i escarnio con el gesto del cuerpo i con la pronunciacion, si queremos i sentimos otra cosa, que lo que hablamos.

Cual me tienes  $\square$  todo el terceto es bellissimo i figurado, i la alusion del sentido en el verso primero al ultimo es maravillosa.

descreido  $\square$  dicho al fin cō aquel modo de Virg. en el 4. de la En.  
dissimulare etiam sperasti perfide  $\text{—}$

prendedero d' oro  $\square$  aqui se tocan i aluden las dictiones. la paronomasia, o anominacion, o alusion de silabas, se causa quando se haze mudanga en palabra semejante.

val de  $\square$  apócope, o cortamiento, i tambien es idiotismo.

abráse  $\square$  de la egloga 10. de Virgilio,

ah tibi ne teneras glacies secet aspera plantas.

ah el aspero ielo no te corte

las tiernas plantas  $\text{—}$

A Ninfa  $\square$  increpacion del juramento violado.

podrè llamar  $\square$  de la egloga 5. de Virgilio,

átq; decs átq; astra vocat crudelia  $\text{—}$

a re si firme  $\square$  anadiplosis, que es duplicacion i frequentacio, bel-  
lissima figura, en nuestra lengua se podra llamar repeticion junta de la  
mesma voz, o multiplicada repeticion, o redoblamiento de una mesma co-  
sa. es muy familiar a los Tragicos, i sirve mucho a los ayados, usamos de

lla en los grãdes efetos; porq̃ significa la perpetuidad de la representaciõ.

No puedo yo ] dialogismo, q̃ en Latin se dize raciocinaciõ, cuã  
do disputa alguno cõsigo de lo q̃ deve hazer. es diapóresis, porq̃ aque  
lla duda haze grãde efeto; q̃ del q̃ tiene dolor, o ira es dudar lo que à de  
hazer. Virgilio en el 4. de la Eneida,

en quid ago? rursus ne procos irrisa priores.

experiar: ]

en el mesmo libro,

non licuit thalami expertem sine crimine vitam.

degere more ferae ]

Aqui tuviesse ] la repeticion destas consonantes es barto licen  
ciosa.

Gentil cabeça ] ironia, como en el 6. de Virgilio,

egregia interea coniux ]

es de Terencio en el Eunuco, *ridiculum caput.*

manso ] para mas que pastor es este elogio.

con un ] oracion falta, porq̃ se à de suplir, que tenia.

Como del ] similitud de la razon precedente. segun quiere Gale  
no no haze la memoria otra operacion en el cerebro, si no guardar las es  
pecies i fantasmas i figuras delas cosas; i el entendimẽto i la imaginativa  
obran con ellas. i suelen por la mayor parte estas imaginations, que se  
hazẽ en sueño, ser como unas ultimas resonancias delos cuidados del dia.

convocarẽ ] Virgilio en el 7.

flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.

como hizo ] Orfeo.

culebras] el assonante, q̄ respõde a esta voz, i los q̄ á en esta esgloga puedes i debes, acábo i hago, campo i blãeo, sangre i estãbre quiere F. de Medina q̄ sea en nuestra lengua figura assonancia; cuãdo la sílaba, que suena para la consonancia, es poco diferente del antecedente como avia de ser. i esta figura sirve para escusar el vicio, i no para imitallo. mas à de ser con tã poca diferencia, que casi engãñe al oido. Esíodo i Epiménides i Apólodoro en el lib 1. dizen que nacieron las Furias ex sanguinis guttis pudendorum Caeli in terram cadentibus. Orfeo en los mos las llama castas hijas del gran Iupiter terrestre (que es Plutõ) i Perséfone. Estacio hijas de Aqueron. Lutacio en el mesmo poeta de la noche i Erebo. fue el primero Esquilo (como trae Pausanias en l' Atica) q̄ escrivió, que las Furias tenían los cabellos rebueltos i encreppados de culebras, de donde dixo Virgilio en el 7.

— et geminos erexit crinibus angues.

i Ariosto en el canto 32.

quelle Furie crinite di serpenti.

estas son 3. aunque otros ponen 4. Aléto, Tisífone, Megéra, i Lissa que es la rabia. de donde induze Eurípides en el Ercules furente a Iris, q̄ trae a Lissa por mandado de Iuno, para poner furor i rabia en Ercules. es Lissa, como el finge, hija dela noche i dela sangre de Celo, tiene ceñida la cabeza con cien sierpes, q̄ silvan, i un estímulo en la mano. llamarõ se Diras, como iras delos dioses; i Euménides, segũ algunos, del sentido cõtrario, por q̄ Euménides significa q̄ son de buena voluntad, i son ellas de mala. pusoles Orestes tal nombre, porq̄ las aplacò, iendo a Argos, por el consejo de Palas; i assi se dizen dela benevolècia i mansedumbre, o porque son muy locas, i se enfurecen mucho; i es bien, i mavia locura. Aléto significa sin quietud, porque la inquietud es principio del furor. dicha de à particula privativa i ñas que es cèssõ, dèxo, o páro, i assi se nombra incessans en lengua Latina; porque nunca cessa la conciencia de atormentar a los culpados, i ningun delito dexa sin vengança. quieren algunos que sea la titulacion en los plazerres, porque castiga a los que pecã en ellos. Tisífone se dedus

se deduze de ríon, que es vengança, i çóris muerte, por que la maldad, que nace por ira, o por odio es vëgada de Tisífone, o porque quien arde en desseo de vëgãça, està siëpre furioso. Megëra trae su nõbre de *μυαίχη* que significa inuidio i aborresco, por la inuidia i odio, que pone en los ombres. o porque castiga los pecados cometidos por inuidia, o porq ue por el odio cae el ombre en estremo furor. Latancio Firmiano en el lib. 6. del verdadero culto dize, que son tres los afetos, que arrojà i despeñan a los ombres en todas las maldades. por esso dixeron los poetas, que eran tres Furias, que persiguen i atormentan el entendimiento umano. la ira desseca vengança, la codicia riquezas, la luxuria deleites. Tulio las interpreta así en la oracion, que hizo en defensa de Rócio; Nolite putare, quemadmodum in fabulis saepe videtis, eos qui aliquid impiè scelerateq; commiserunt, agitari, & perterreri tædis ardentibus; sua quemq; fraus & suus terror maximè vexat, suum quemq; scelus exagitat, amentiaq; afficit; suae malae cogitationes conscientiaeq; animi terrent. hae sunt i impius asiduae domesticaeq; Furiae, quae dies noctesq; parenti poenas à scelertissimis filijs repetunt.

**ingenio** es aquella fuerça i potencia natural, i aprehensio facil i nativa en nosotros, por la cual somos dispuestos a las operaciones peregrinas i a la noticia sutil de las cosas altas. procede del buen temperamēto del animo i del cuerpo. significa propriamēte aqlla virtud del animo natural abilidad, nacida cō nosotros mismos, i no adquirida cō arte o industria. llaman los Griegos i Latinos ingenio a la naturaleza de qualquiera cosa.

**genio** es una virtud especifica, o propiedad particular de cada uno q vive. no erraria mucho quē pensasse q el entendimiento agente de Aristoteles es el mismo q el genio Platonico. es el q se ofrece a los ingenios divinos, i se mete dentro para q descubra cō su luz las intelecciones de las cosas secretas, q escriven. i sucede muchas vezes, q refriando se despues aquel calor celeste en los escritores; ellos mismos o admiren, o no conofcan sus mesmas cosas; i algunas vezes no las entiendan en aque



lla razon a la qual fiterõ endereçadas i dadas del. eſto es lo que toca a la ſinſificacion deſte lugar. porque tambien denota gentio la meſma naturaleza, i el eſpiritu, que nos mueve a hazer bien, i angel, o eſpiritu, o inteligencia. Cenſorino dize deſte modo en el libro del dia natal, *Genius autem Deus eſt, in cuius tutela, ut quiſq; natus, vivit; ſive etiam, quod ut generemur curat; ſive quod unà gignatur nobiſcum.*

Estava   aſi emende eſte lugar, que entre otros muchos, que è reſtituido, temia mas neceſſidad de correccion. aluſion de la fabula de Narcifſo, i traduccion del 3. de las transformaciones.

Quòq; magis doleam, non nos mare ſeparat ingens,  
nec via, nec montes, nec clauſis moenia portis.  
exiguâ prohibemur aquâ, cupit ipſe teneri,  
nam quoties liquidis porreximus oſcula lymphis;  
& toties ad me reſupino nititur ore.  
poſſe putes tangi, minimum eſt quod amantib9 obſtat.  
quiſquis eſt huc exi, quid me puer unice fallis?  
quòve petitus abis? —  
ſpem mihi neſcio quam, vultu promittis amico.  
quùmq; ego porrexì tibi bracchia, porrigis ultrò;  
quum riſi arrides, lacrymas quoque ſaepe notavi  
me lacrymante tuas —  
— & lacrymis turbavit aquas, obſcuraq; moto  
reddita forma lacu eſt, quam quum vidiffet abire,  
quò reſugiſ remane, ne me crudelis amantem  
deſere, clamavit, liceat quod tangere non eſt,  
adſpicere, & miſero praebere alimenta furori.

i porque mas me duela, ni el mar grande,  
ni camino, ni montes nos apartan,  
ni con cerradas puertas edificios.

poca agua nos prohibe, ser tenido  
 codicia el mismo, porque quantas vezes  
 pongo los labios en las linfas liquidas;  
 tantas con boca abierta a mi se viene.  
 pienso que cada vez puedo tocallo,  
 muy poco es lo que impide a los amantes.  
 cualquiera que tu seas sal a fuera,  
 porque m' engañas unico mancebo?

a do te vas pedido —

una esperanza, no sè cual, prometes  
 con vulto amigo, quando yo los braços  
 a ti tiendo, los tiendes de tu grado;  
 quando me río ries, yo llorando  
 muchas vezes notè tambien tus lagrimas.

1 conturbò las aguas con sus lagrimas,  
 1 en el movido lago buelta oscura  
 su imagen fue, que viendo que sè iba,  
 do rehuyes? torna a quedar, dio voces,  
 cruel no desampares a tu amante,  
 sea licito vèr lo que nò toco,  
 1 al misero furor dar alimento.

no conviene □ no se haze, o no es posible hazer se.

Con esta media □ alusion a la fabula Platónica.

manifiesto □ segun los jurisconsultos manifiesto ladrò es, el que  
 hallamos con el hurto.

no vès □ antes dixo, En fin ella està agora como muer-

P p 4 En la

en la ribera] *prolixamēte trae este luzar. tal dizē q̄ es en aque-  
maravilloso epitalamio de Cat. la pintura de Ariadna. esta es parēbas, q̄  
los Latinos dizē digressiō oescurso, como la define Quintil. es trataciō,  
q̄ discurre fuera de orden, de alguna cosa, pero que pertenece a utilidad  
de la causa. o mas breuemēte, es oraciō que discurre fuera de la materia  
propuesta. tambien es parérgo, que ocupa la mayor parte de la egloga. i  
sino se deve llamar largo, lo q̄ no se puede dezir cō mas breves palabras;  
porque la brevedad del sermon, si creemos a Tulto, es cuando tiene tātās  
palabras, cuantas bastā, aunque en este discurso se estiende G. L. en ala-  
bança de la casa de Alva; podremos dezir, que no es prolixo, sino breve.*

Verde] *es anáfora. desta suerte dixo Virgilio en el 2. de la Georg.  
primus humum fodito, primus devecta cremato  
sarmenta, & vallos primus sub tecta referto.*

Ondio en el 2.

*aureus axis erat, temo aureus, aurea summae  
curvatura rotae —*

*esta es asindeton, como la de G. L. Ariosto en el canto 17.  
che per cimier habea le bianche penne,  
bianche le vesti, e bianco il corridore.*

*don Diego de Mendoza en la epistola a don Simon Silveira,*

*Suāve cosa es servir muger mui rara,  
suāve cosa admirar quanto hiziere,  
suāve cosa en verdad, mas cuesta cara.*

q̄ sojuzga] *traslacion en el verbo.*

torres levant] *del 4. dela Eneida,  
— aequataq; machina caelo —*

*murorum —*

*Petrarca*

Petrarca, e le torre superbe al ciel nemishe.

Plazentino □ fue Plazencia ciudad dela Galia Togata, que oi se dize la Romana.

que con estrago □ Tito Livio en el lib. 1. de la segunda guerra ra Punica escribe largamente esta guerra.

guerra □ abominacion de la guerra por los nombres i epitetos.

Severo □ este fue maestro del duque don Fernando de Toledo.

disque □ en vez de dize q. apócope indina de usar en tā illustres versos.

Este □ Ovidio en el 1. delos amores elegia 8.

Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo,  
cum voluit, puro fulget in orbe dies.

quando quiere, se juntan los nublados  
en todo el cielo, i quando quiere el dia  
en el puro orbe luze i resplandee.

La luna □ Tibulo en la Elegia 8. del lib. 1.

Cantus & è curru lunam deducere tentat,  
& faceret, si non aera repulsa sonent.

el canto baxar tienta de su carro  
la luna, i lo hiziera, si callassen  
los metales heridos —

quanto cony □ porque como dize Galeno en el lib. de l' arte me

dica cerca del fin; los reparos i presidios devẽ ser iguales en fuerças con las enfermedades i con las causas de las enfermedades.

i restituye ] así dixo poco despues,

Añadido

Que bolvio el alma a su naturaleza.

Como cerca ] parece que apunta la istoria de Polemon, quando Xenócrates lo apartò de la torpe i desordenada vida, que tenía, como escribe Diogenes en el lib. 4.

Quedẽ yo ] sino me engañó esta comparacion es traída de una cancion de Iacóbo Marmitta,

Qual chi col ciel sereno, in piana strada  
camina il giorno, e per verde campagna,  
se poi li trovan manzi erta montagna;  
ove convien, che poi la notte vada;  
salir non può, ne rimaner gli agrada,  
ma paventoso stassi, e orripobace  
mirando i duri passi, e orripobace  
onde à lursar, che già trabocchi, e cada.

Cual quien camina con sereno cielo  
por verde campo i llana senda el dia,  
si d' alhi un poco encuentra un monte ierto,  
por donde va de noche 'n negro velo;  
subir no puede, ni quedar quèrria,  
mas temeroso i de salud incierto  
mira el peligro cierto  
d' aquellos duros pasos i alta peña,  
piensa, que se trabuca ya, i despeña.

a mí,

ami, como **□** este verso: el siguiente son humildes i infelices de lengua i pensamiento.

gime **□** por que quando canta la tortolilla parece que gime; es traído de la primera egloga de Virgilio,

nec gemere aëriā cessabit turtur ab ulmō.

esmalta **□** sanazaro en la egloga 8.

vedi le valli, e i campi chesi smaltano  
di color mille

la fuente **□** es metágoge figura, que los Latinos apellidan traducción; quando se refieren las cosas, que pertenecen al sentido a las que caen del, como reir el campo, alegrarse la tierra &c.

Faunos **□** la correspondencia que haze esta voz con Silvanos, quiere Francisco de Medina que sea asonancia, i que la a quite del asiento a la u, q no suene, i se pronuncie Fanos. yo entiendo que es verso procelio, o vëtroso, quando sobra en medio o sílaba, o tiempo. si esto no satisfaze, podra servir, hasta que aya otra cosa, que escúse la demasia desta licencia.

Silvanos **□** dichos assi de las silvas; donde hazían su abitacion.  
a este el viejo **□** las cosas, que se describen con tanta maravilla, que exceden la fe; atribuyan los poetas a alguna deidad.

aquel **□** énfasis, que Latínamente se dize significacion, es figura, en la qual significamos mas con las palabras, que lo que ellas trae consigo, o con la cual se entiende de las palabras alguna cosa mas significante, o escondida, o declarada en ellas. assi Virgilio,

ille ego,

ille ego, qui quondam —

**que contra** □ el rei don Iuan el segundo prendio a don Fernan-  
do Alvarez de Toledo conde de Alva, su hijo dō Garcia, q̄ despues fue  
primer duq̄ de Alva, le hizo mucha guerra desde las fortalezas de su pa-  
dre, mayormēte desde la villa de Piedrahita, q̄ es a 10. leguas de Bejar,  
p rocurādo su libertad; pero muriendo el rei don Iuā, don Enriq̄ el 4. su  
hijo, luego que fue jurado por rei, voluntariamente sacò de la prision al  
conde de Alva, a don Diego Manrique conde de Treviño.

**el hijo** □ don Fadrique de Toledo segūdo duq̄ de Alva, hijo de dō  
Garcia: de una hija del Almirante hermana de la madre del rei Catolico.

**que mostrava** □ icon, dize Donato, es comparacion de las per-  
sonas entre si, o de aquellas cosas, q̄ accidentalmente caen i suceden en las  
personas; como os, humerós q; deo similis —  
Vitormo siente lo mesmo de tal suerte, q̄ casi no dize cosa deffemejante;  
mas Tulio escribe desta manera en el primero dela invencion; la imagen  
(q̄ es lo mesmo q̄ icon) es oraciō, q̄ demuestra la semejaça delos cuerpos,  
o delas naturalezas, pero Diomedes, el interprete de Apolonio en el lib.  
1. donde compara a Iason con Apolo, la llama parábola.

**Sarracino** □ en lugar de Sarraceno, figura antitesis o antisteco,  
q̄ es comutacion i trocamiento, quando se pone una letra por otra; como  
rebate por rebato, mismo por mismo. son los Sarracenos pueblos despues  
delos Nabateos, dichos de Sarrya, q̄ como dize Estefano, es parte de Ara-  
bia, otros quieren que una parte de Libia se llāme oi Sarra, la cual voz si-  
nifica desierto. algunos son de opinion que Mahoma, decendiente de Is-  
mael hijo de Abraham i Agar, los llamò Sarracenos, queriendo dar a en-  
tender, que decendia de Sarra i Abraham. mas Antonio Sabélico escribe  
deste modo en el lib 2. dela 1. decada; Mahoma comengo a llamar Sar-  
racenos a todos aquellos, que avian recebido la lei, que el les dio, del  
nombre

nombre de Sarra legitima muger de Abraham ; como si aquello uviere as caecado por divino oraculo , que los que siguessen sus domas i preceitos, fuesen tenudos por legitimos suceßores de la promission divina. aunque no negare del todo , que pudieron tener aquel nombre de Sarraco lugar del' Arabia felice; pero lo que dixe primero, tiene el consenso de casi todos los escritores. hasta aqui Sabélico.

en tiernos □ porque don Fadrique, siendo viro su padre don Garcia, fue general de los Cristianos en los pueblos dela frontera de Granada.

que como □ asi emende este lugar. el ayuntado de Cristiano se refiere al campo. el verbo exercitar usa G. L. en la elegia 2. i elegia 1.

mano □ la valentia i prudencia i virtud militar.

arneses □ apunta la guerra de Navarra.

don Garcia □ este cavallero fue hijo mayor de don Fadrique de Toledo i de doña Isabel Pimentel duques de Alva i marqueses de Coria, i padre del duque don Fernando.

hadas □ estas son las Parcas, dichas segun Servio, porque no perdonan; , como piensa Galeoto Marcio , porque son mui parcas i escassas; que no usan de alguna liberalidad en alargar la vida umana. pero Escaligero en el 3. dize, que se nombran asi ; porque perdonan . porque sola una corta el hilo, i de las dos una da la vida, i la otra continua el espacio de la vida . piensa Varron en el lib. 3 . de Gelio, que se llaman Parcas del parto, i del nono i decimo mes, i asi dize, nam Parca, immutata una litera, à partu nominata. item nona & decima à partus tempestivi tempore. Esiodo dixo que eran hijas de la noche i Erebo, por la oculta i ascondida fuerza de los hados . Licofron las llama virgenes del mar, por la fiera i cruel i no mudable lei de los hados. Apolodoro hyas de Iupiter i Temis



*Temus*. pintavan las los antiguos como viejas, coronadas con vellones blancos, i les atribuian la flor de Narciso. Platon en el libro decimo de la republica. las finge hijas de la necesidad, sentadas por igual intervalló en un trono, con vestido blanco, i coronadas las cabeças, que cantan a p armonia de las Sirenas. Láquesis lo passado, lo presente Cloto, lo venidero Atropos. a estas interpreta Latancio el estado triplice de todos, el orto, que es el principio de la vida, el vigor de la naturaleza, la muerte o el ocaso. Apuleyo, i, primero que el, Tulio, piensa que el hilo, que está en el huso rebuelto i perfeto, es el tiempo passado, uestro demuestra Atropos; que significa ineforable i inconvertible; porque lo que passo no se puede mudar. lo que se tuerce, i rebuelve en los dedos, es el presente, lo cual da a entender el nombre de Cloto, que quiere dezir que enassa el hilo; porque torciendo lo acaba de hazer las cosas de todos. lo que no está tirado de la rueca, es el tiempo venidero; i esto se declara en Láquesis que significa sortilega; porque su suerte es perra a cada uno. Teodoreto en el libro sexto de la providencia dize lo mesmo desta manera; el numero de las parcas nos significa los tres tiempos, en los cuales se rebuelven, i consumen todas las cosas. Láquesis se deduxo del verbo *καὶ ἔρω*, que responde en nuestra lengua a sorteo, o echo suertes, porque cada uno tiene distribuido a si por suerte lo que una vez está decretado, i passado por el hado. Atropos, que se forma de *α* particula privativa i de *τροπή* que es buelvo, porque no se mueve, ni convierte, es la estabilidad i firmeza de la suerte de aquel que no se puede bolver, ni mudar. Cloto viene del verbo *κλωήω*, con que se significa, a modo de aquellas cosas, que se hilan i enassan; que todas las cosas se rebuelven en el hado, i se traxan complicadas i reueltas; i se ven en la sentençia dispuesta de las Parcas.

**Gelves** Esta isla, llamada de Polibio Menix, aunque en los codices Latinos se lee Mirmex, i Menix de Plinio i Estrabon; es la isla de los Lotófagos en la Sirte mayor, que oí se dize los baxos de Berberia; fue antiguamente noble con el arbol loto desde el tiempo de Omero, de quie

tomò nombre, i despues la hizo ilustre la creacion de los Cesares, i aora infame la perdida i estrago de los Españoles. avia en esta una ciudad dicha Girápolis, de quien por ventura, como piensa Alvar Gomez, se llamó Gerba toda la isla, i así la nombra Eutropio, i Sesto Aurelio en la vida de Vibio Galo, i corrutamente Gelves. los Arabes l' apellidan Gezira, que denota isla. tiene de circuito poco mas de seis leguas, o aun no 20. millas. està pegada con la tierra firme de Berberia, toda llana i arenosa. tiene muchas posesiones de palmas, olivares, viñas, i otras arboledas. abitase en lugares apartados unos de otros; por que cada posesion tiene casa propria, donde abita solo una familia. i ái pocas aldeas o casares, donde se hallen juntas muchas casas. el suceso desta jornada tratado por Iuan Leon en la descripcion de Africa, i por Pedro Martir en el lib. 23. de sus epistolas, i por Tomas Faselo en el lib. 9. de la 2. de cada de Sicilia, i por Alvar Gomez en el lib. 4. de la historia de frai Francisco Ximenez, i por Luis del Marmol en el lib. 6. de su Africa, i Alonso de Santa Cruz en la vida del Emperador Carlo Quinto, me parece referir de todos; porque se tenga entera noticia della.

Despues que el conde Pedro Navarro ganó a Bugia i a Tripol, siendo ya espantoso con tantas vitorias adquiradas en Africa; bolvio las armas contra la isla de los Gelves; la qual ganára facilmente sin peligro i trabajo; si, por miserable i fatal calamidad de España, don Garcia de Toledo, hijo mayor del duque de Alva don Fadrique, viniendo al mesmo procinto, no rompiera con su muerte los consejos al conde. porque sabiendo el rei Catolico, que Pedro Navarro avia espuaado a Bugia, hizo merced de la tenencia della a don Garcia, aunque Pedro Martir afirma que al duque. desseofo don Garcia de gloria, pidio con mucha instancia licencia para ir a Bugia en lugar de su padre; i alcanzada, por que el rei le hizo proveer una armada en Malaga para passar en Africa, siguió su camino, dexando preñada su muger i con dos hijos, aunque el no tenía mas que veinte i tres años; i con el partieron a la ciudad de Malaga muchos caballeros. en tanto que el salia de la corte, vino nueva, que avia peste en Bugia, i por cartas de su padre i del rei le

fue mandado que no passasse a ella, i se boluiesse; diziendo que guardas se aquel generoso desseo de gloria a mejor ocasion . pero el rehusando bolver, navegò a Bugia . ya en este tiempo avia entrado por fuerça el conde a Tripol, i don Garcia, que con siete mil ombres de guerra avia ido a Bugia ; viendo que crecia la peste en aquella ciudad, se salio della, i le dexò tres mil ombres con parte del armada; i se fue en seguimiento del conde . llegando al puerto de Tripol con quinze o diez i seis naos gruesas, donde lo hallò embarcado cõ su gente para ir sobre la isla de los Gelves, distante de Tripol 35. leguas, fue recebido del conde con mucha alegria el i otro hermano suyo, i Diego de Vera capitán de l' artilleria. tomando la buelta de los Gelves, despues de aver reconocido la costa i los baxos della ; a 30. de Agosto del año de 1510. o segun Alvar Gomez, a 28. dia de san Agustin, saltò la gente toda en la isla. donde nacio discordia entre el conde i don Garcia; porque queria el conde esperar la declinacion del sol, i don Garcia sin dilatar algun espacio assaltar los moros; i junto con esto pedia l' avanguardia. rehusava esto, quanto podia, aquel ombre de militar industria i de prontissimo vigor; diziendo le, que aquel lugar tocava a los soldados viejos ; que hiziessse esperiencia de la milicia en la disciplina de los capitanes antiguos, antes que viniessse a ponerse en tanto peligro . pero replicò don Garcia con tanta importunacion ; que, vécido de sus ruegos, no pudiendo resistir mas a aquel ardiète jovẽ, q̃ tãto desseava mostrar la fortaleza de su coragon; permitio contra su voluntad que llevassse la delantera . i en siete escuadrones comiençan a marchar, tendo en el primero don Diego con un coselete dorado con bracas les i celada i en un cavallo rucio , apressurandose, por hallarse en la ocasion casi presente ; para dar prueba de su valor. iban con el casi sesenta cavalleros i ombres nobles, que avia traído de España ; i tras ellos seguian las otras escuadras en ordenança , i el conde encima de su cavallo, visitando los, i animando, i dando orden en todo . Avia caminado el exercito, que eran quinze mil ombres, legua i media casi a medio dia por aquella tierra seca, esteril, calida i arenosa . ardia el calor pestilencial con el aire de Africa, faltava l' agua, i casi todos perecian de sed.

con aquel encendido vapor i trabajos se caian muchos como muertos, i otros ahogados en el camino. entonces sin guardar orden, començaron a deshazer se los escuadrones; i el primero fue el del coronel Vionclo Veneciano, que llevaba l' avang uardia. solo el de don Diego Pacheco, que a quel dia traia la retaguardia, conservò su orden. don Garcia animava a todos, prometiendoles cierta vitoria i despojos, si sufrían aquel pequeño trabajo; que se acordassen de las grandes hazañas, que avian acabado en Africa, i no quiesssen oscurecer el resplandor de su gloria afrentosamente. la mayor virtud i ecelencia de la milicia Española era la tolerancia de los trabajos, i esta perdia de todo punto, i la reputaciõ de su nombre; sino se alentavan, i sobre pujando aquellas dificultades, no sugetavan aquella isla abitada de unos pocos i desarmados Moros. passando con estas amonestaciones a unos espessos i grandes palmares, sin descubrirse un Moro de paz o de guerra; que a los capitanes praticos puso en mucha sospecha; i aviẽdo ido un cuarto de legua por los palmares, entraron por unos olivares mui grandes, donde ala parte Austral hazia do caminavan, entre unas paredes de antiguo edificio, avia unos pozos de agua, que estavan seis millas dentro de la isla. allí los Moros, considerando la sed, que llevarian los Españoles, quando llegassen a los pozos; avian emboscado a un tiro de ballesta mas de 3000 cavallos, i mucha gente de pie, mas los soldados, con mas codicia de beber que de pelear, corrieron a los pozos, cayendo se muchos en el camino; sin poder sufrir la intolerable sed, que avian padecido; i llegando desordenados, trabajavan con grande tumulto por sacar agua, de suerte que peleavan unos con otros por beber primero. los Moros, detras de las paredes de las eredas cercanas a los pozos, escondidos entre los palmares, miravan la confusion i desorden de los Cristianos; i conociendo la ocasion, no la perdieron; antes arremetieron a ellos con espantoso impetu i estruendo a rienda suelta. i primero acometen a aquella derramada gente, que estava sin fuerças i desalentada con la mortal sed i ardor del Sol, 80. cavallos moros con grandes alaridos. aunque tocaron luego al arma, i procuraron los capitanes recogerlos a las vanderas; no pudieron con

los soldados que dexassen l' agua; aunque vian que los alodrigavan. començando a retirar se los q̄ venian junto a ellos desordenadamente, don Garcia, que no tenia esperiencia de ordenar i regir los soldados; en aquel subito caso lleno de confusion i temor, hizo entonces oficio de fortissimo soldado i capitán mananimo; porque peleando primero a cavallo, se apedó, i con una pica en las manos se puso delante los soldados, esortando los a combatir con valeroso animo, i a cobrar fuerza i osadía de la necesidad presente. i aunque vio, que no lo seguian mas de aquellos 60. cavalleros, i algunos otros pocos; en quien pudo mas la verguenga que la sed i el miedo; no desmayò, antes dio con ellos tal carga a los Moros, que los hizo retirar quanto una carrera de cavallo. pero acrecentados de nueva cavalleria, rebuelven sobre ellos con tanto impetu; que los hazen huir, e muchos medio muertos de la situd i cansacio, se dexavan matar. don Garcia quedò casi solo peleando, hasta que sin sangre i sin aliento, desamparado del espiritu, cayò sin vida entre los Moros, que el avia muerto; haziendo siempre famosa i memorable aquella isla con su muerte. viendo lo caido el escuadron, se puso todo en huida, i lo mesmo hizieron los otros escuadrones, que venian atras; con tanta admiracion de los cavalleros Moros, que temiendo alguna emboscada, no osavan seguir la bremente. el conde, q̄ andava entonces mas desviado, deteniendo i amando la gente, que ya iba desbaratada del todo; començo a recogerlos, procurando que bolriesen; i puesto delante les dize, que lo sigan a romper aquellos cobardes Moros, que an vencido tantas vezes. i aun que bolvieron, fue con tan poca fuerza, que se retiraron luego. el, no pudiendo hazer otra cosa, se retirò a una torre, que estava en el puerto; i la retaguardia se puso tambien en huida. pudieran los Moros que seguian el alcance, hazer mucho mas daño, si no temieran, que se retiraran por sacillos de los palmares, i revolver sobre ellos en el llano. fue tanto el miedo, que concubieron los que huian, que ninguno bolvio el rostro a los enenagos, i en la huida caian muchos desfallecidos de la sed, i muchos pensando que eran prados las hoyas, i aberturas arenosas cuabiertas de ierva; no sabiendo el camuno, se sepultavan en ellas, i otros.

se ahogavan en aquellos remolinos ascondidos debaxo l' arena; porque la naturaleza de aquella tierra es llena de roturas i cuevas. allí perecio la flor de la gente Española, aquellos que con pequeño numero no solo avian resistido i grandes exercitos enemigos, pero los avian roto, destruido i muerto; los que a Oran, Bugia i Tripol, ciudades inacesibles i poderosas en mar i tierra, fortissimas por naturaleza i arte, avia entrado por fuerza, i despojado, i destruido; aquellos valentissimos soldados, esclavizados con tan grandes trofeos, cuyas armas eran espantosas a toda Africa; rendidos a aquellos desarmados i rusticos Moros, les ofrecieron el cuello; para que exercitasen en ellos lo que quisiessse la ira i crueldad i soberbia del vencedor Barbaro. murieron casi 4000. escogidos soldados con sus capitanes i oficiales, pocos a hierro, muchos con sed, i ahogados en aquellas cuevas i bocas cubiertas de la tierra i en aquellos tragaderos ascondidos.

Si pintado □ esta ilustre esplanacion de las cosas hechas, que las ofrece i pone ante los ojos; se llama ipotiposis.

Vigilança □ *sineopa.* i alabava □ del 2. de la Eneida,

— pulchrūmq; mori succurrit in armis.

Cual queda □ esta parabola es de miserable afeto. trató la Virgilio en dos partes diferentemente, i a imitacion suya algunos famosos poetas Toscanos, cuyos lugares pondre para que los censieran entre si los que son amigos desta curiosidad. en el lib. 9.

Purpureus veluti cum flos succissus aratro  
languescit moriens, lassove papavera collo  
demisere caput, pluviâ cum forte gravantur.

Como purpurea flor, quando cortada  
del arado, muriendo se desmaya,

Q 9 2 o como

o como derribaron la cabeça,  
con laſſo cuello las adormideras,  
quando ſon agravadas de la pluvia.

*en el II. que es la que imita G. L. en eſte lugar,*

Qualem virgineo demeſſum pollice florem,  
ſeu mollis violae, ſeu languentis hyacinthi, ſit,  
cui neq; fulgor adhuc, nec dum ſua forma receſ-  
ſit non iam mater alit tellus, virẽsq; miniſtrat.

Cual de mano de virgen flor cortada,  
o de vióla blanca i amorofa,  
o de jacinto, que con deſmayada  
viſta ſiente ſu laſtima llorofa;  
de quien aun ſu luz bella no apartada,  
ni aun ſu forma le huye deleitoſa;  
mas ya la madre tierra ſu alimento  
le niega, i no adminiſtra algun aliento.

*Arioſto en el canto 18.*

Come purpureo fior languendo more,  
che 'l vomere al paſſar tagliato laſſa,  
o come carco di ſuperchio humore  
il papaver ne 'l horto il capo aballa.

*Bernardo Taſſo en el canto 21.*

Come tal hora ſuol giglio odorato  
ſe falce adunca, o ruſtico altro telo  
d' incauto agricoltor tocca da un lato  
il lungo, e verde ſuo materno ſtelo,

a pena dal crudel ferro toccato  
 chinare il crin, che pria guardava il cielo,  
 e la terra mirar basso, e dimesso,  
 quasi pietà lo tocchi di se stesso.

*Geronimo Parabosco en la fabula de Adonis,*

Qual fior ch' acerbamente vien rapito  
 da dura invida man, purpureo o langue,  
 così il bel viso vago e colorito  
 resta al colpo crudel palido, e sangue.  
 il color natural fugge smarrito  
 dietro a l' aura vital, ch' esce col sangue,  
 le luci già d' Amor sede, e governo  
 chiudendo hor morte in duro sonno eterno.

*don Diego de Mendoza en Adonis,*

Tal lo halla, cual flor de primavera,  
 que poco antes ornava el verde prado,  
 fresca i alta i en orden la primera,  
 mas fue al passar tocada del arado.  
 cual el blanco jasmín, o adormidera,  
 cogido en un instante i arrojado,  
 latez i resplandor i hermosura  
 bueltos en sombra eterna i noche oscura.

Las Gracias  $\square$  son las Gracias criadas de Venus, i siguen su  
 compañía. significan verdura, alegría, resplandor, que son tres proprieda  
 des, que consiguen la belleza Ideal. a estas llaman Chárites los Griegos,  
 porque χαῖρ̃ es alegría i gozo. unos las hazen hijas de Iupiter i Eurí  
 nome hija de Oceano; i así lo dize Apolodoro en el primero, otros de



Eurimedúsa, o Euridomene, i algunos de Iuno, otros de Líbero padre i Venus. Orfeo en el uo, que canta a las Gracias, las llama hijas de Iupiter i Eunomia, i a esta nombra Esíodo Eurinómene, por l' ampla distribució de las cosas. Antímaco quiere, que sean hijas de Egle i del Sol. Euri-  
 nome significa estendida i abundosa distribucion; porque ευρύ es ancho i estendido, i νύμω lo mesmo que distribúyo. Eurimedúsa se trae de μέδω, que es reino o impéro. Euridomene, de δόμω, que es edificio, có pongo i ordéno. los nombres de las Gracias, que les dio Esíodo en la Teogonia, sies suya, porque Pausanias lo pone en duda; son estos, Aglaya, Eufrosine; Talia; i esta se llama de otra manera Egiale. Omero haze una dellas a Pasitéa, que algunos piensan, que es Eufrosine. Suidas trae estas, Pitò, Aglaya, Eufrosine; i Ermesíanas poeta élego fue el primero, que llamó Pitò a una dellas. Aglaya se interpreta luz i esplendor, ἀγλαός es lo mesmo que resplandeciente i illustre. a esta podemos llamar magestad o venustidad. Eufrosine se deduze de εὐφροσύνη que es lo mesmo que alegre, quiere dezir alegre i bien acondicionada. podemos atribulle el plazer i iocundidad i alegría del' anima; porque el dar quiere gracia i alegría. Talia denota siempre verde i florida i llena de frescura. toca a esta la festividad, donaire, concinuidad i apostura i adereço. dixeron los antiguos, que eran dos; porque se à de dar i bolver el beneficio. otros tres, porque el bien recebido à de bolver con logro; i por essi fingen a la que recibe el beneficio buelto el rostro; porque no se espère remuneracion del bien, que se haze. las que lo buelven, i recompensan, son dos, que se miran de rostro; porque la remuneracion à de ser diligente i cuidadosa i doblada. pintávan las moças de poca edad, porque no se à de enoiecer la memoria del beneficio; virgenes, porque an de ser los beneficios sinceros i inviolables; desnudas, porque como dize Servio, las Gracias an de ser sin afeite i sin compostura, o, como siente Suidas, se à de hazer bien sin premio i sin interes. Eteócles Orcomenio fue el primero, que sacrificò a las Gracias, como escribe Pausanias en el libro nono de la Grecia ilustrada, i dize, que no sabe quien fue el primero, que pintò, o escribió desnudas a las Gracias; porque los poetas i pinto

tres antiguos las descriuieron vestidas.

todas tres  $\square$  esto es del canto 46. del Ariosto.

Quiui le gratie in abito giocondo  
una reina aiutavano al parto,  
si bello infante n' apparia, che 'l mondo  
non hebbe un tal dal secol primo al quarto.  
vedeasi Giove, e Mercurio facondo,  
Venere, e Marte che l' aveano sparto  
a man piene, e spargean d' eterni fiori  
di dolce ambrosia, e di celesti odori.

Las gracias aqui en abito jocundo  
una reina ayudavan a su parto,  
tan bello infante aparecia, qu' el mundo  
no tuvo tal del primer siglo al cuarto.  
viafe Iove, i Mercurio facundo,  
Venus, i Marte, qu' el dicho parto  
tienen d' eternas flores rociado  
d' ambrosia, i de celeste olor sagrado.

dos cumbres  $\square$  el monte Parnasso tiene dos collados, como se  
dicho antes.

nueve lumbres  $\square$  las Musas, que en la egloga ultima llama er  
manas nueve.

intonso  $\square$  epíteto de Apolo, quiere dezir no cortado el cabello;  
Omero lo llamó *ἐκκεκμημένος*, que es intonso en sermón Latino; por  
que nunca los rayos ( dize Macrobio ) se pueden arrancar dela frente

Q q 4 del Sol;

del sol; i por esso lo fingen con cabellos. i assi lo nombrán *ἡλίου* *Polus* i *Filóstrato* en sus eroicos. escribe en *Arato Germanico Cesar*, que pintavan a *Apolo* sin barvas, porque naciendo i ascondiendo se, nunca siente vegez, o porque nunca desfallece en su virtud.

**Febo** ☐ es epiteto de *Apolo*, significa puro i no manchado. porque *φωιδας* es púrigo i limpio en nuestra lengua. i assi denota lúcido, resplandeciente i nitido. o se traxo de *φῶς* *Bov*, que es limpio i puro, o de *φῶς* i *βίος* que es luz i vida. dize *Plutarco* en lo que tratò de la particula *ἡ*, que se llama *Febo*, porque los antiguos llamavan por este nombre todo lo que era perspicuo, puro i luziente.

**visto** ☐ quiere dezir, que avia mucho tiempo, que como si lo tuvieran presente, avian visto su belleza i valor, i lo que avia de ser.

**Mercurio** ☐ piensa *Festo Pompeyo*, que *Mercurio* tomò nombre delas mercerías, porque lo estimavan por dios de todos los negocios. *Arnobio* entiende que se llamò assi, porque corre entre todos, i las palabras son medianero entre los ombres. i dize deste modo; *Mercurius diatus medicurrius quidam, hoc est, quasi medius currens, quod sermo sit medius inter homines*. atribuyeron le los antiguos alas en la cabeza i en los pies, porque las palabras buelan por el aire, i por esso es dicho nuncio; porque se declaran por las palabras todos los pensamientos.

**Marte cauto** ☐ para que sea moderada la fortaleza, i no dé en el estremo de la temeridad.

**ella con mano** ☐ *Andrea Naugerio*,

*Affuit Idalio veniens è colle Drone,  
nectare odorato crines perfusa fluentes,  
assuetæq; leves Charites ductare choreas.*

hae simul ambrosiâ puerum lavere liquenti,  
& parvas tenui cunas stravere ligustro.

los cuales traduzio deste modo Diego Giron,

Alli desd' el collado Idalio Venns  
vino el cabello suelto i esparzido  
de netar oloroso, i las tres Gracias  
diestras en ordenar su coro; juntas  
con ambrosia el infante rociaron,  
i de tierno ligustro copiôsa  
mente cubrieron la pequena cuna.

El tiempo □ es el tiempo, como dize Aristoteles, medida del movimiento, i el movimiento medida del tiempo. Varron lo define con estas palabras; *Tempus esse dicunt intervallū mundi & motus; id divisum in partes aliquot, maxime à solis & lunae cursu. itaq; ab eorum tenore temperato tempus dictum.*

El passo □ es traslacion. Ovidio en el 10.

& nihil est annis velocius —

que lo traduzio don Diego de Mendoza en su *A'ons*,

no ái cosa mas ligera que los dias.

severidad □ aludio al nombre de Severo.

al niño □ toda esta cria. *Asa del duque de Alva es a imitacion de la del cardenal Ipolito en el canto 46. del Ariosto, donde dize;*

Q q s

quise

Quivi si vede, come il fior dispensi  
 de suoi primi anni in disciplina et arte,  
 Fusco gli è appresso, che gli occulti sensi  
 chiari gli espone del' antiche carte.

*i lo de mas que trata en aquel mesmo lugar.*

que avia de ser □ *quiere dezir, quen avia de ser que diese:*

sus ojos □ *Virgilio en el lib. de la Eneida,*  
 — atq; oculos picturâ pascit inani.

aparejos □ *umilde vocablo.*

Marte □ *metonimia figura, cuâdo el nôbre dela causa se trasfiere al efeto.*

contra □ *en la puente de san Pablo de Burgos.*

Imeneo □ *Catúlo haze a Imeneo hyo de Urania, Aselepiades en el lib 6. dela tragedia, i los Griegos con el, de Caliope i Apolo; porque dize, que della i Apolo nacieron Iálemo, Orfeo i Imeneo. Seneca en la tragedia Medea lo llama hyo de Baco. Marciano Capela escribe que es grã de cuidado de Venus; no hyo, como algunos pensaron engañados desta palabra suya. fue tenido por dios delas bodas entre el error de los Griegos. pintavase, como se colige de Catúlo, coronado de flores de mayorana con vna hacha en la diestra i en la izquierda un flameo, que es un velo de color amarillo, i en los pies unos suecos o calgado açafranado; así dize en el Epitalamio de Iulia i Malio;*

cinge tempora floribus  
 suave olentis Amaraci,  
 flameum cape, laetus hue  
 huc veni, niveo garens  
 luteum pede soccum.

doña Maria □ esta señora era hija del conde de Alva de Liste, i prima i muger del duque.

ardiendo □ baxissimo i torpe verso en numero i sentencia. esto no se como lo dixo Garci Lasso, que muy ageno es de su modestia i pureza; porq̃ deslustrò mucho la limpieza i onestidad de toda esta descriçiõ. Còsiste la onestidad delos vocablos o en el sonido, o en la voz dellos, o en su significado; que nombres ái, que dizen cosa onesta, i se siente resonar de sonestidad en la mesma voz. pero la ocendidad i torpeza no solo no à de estar en las palabras, mas ni en la sinificacion. porq̃ siempre se à de cubrir en la oracion la torpeza de las cosas; i si se cubre, como se entienda, satisfaze i agrada. en esto fue, como en todo, onestissimo i venusto Virgilio; porque ascondio con mesurado i comedido rodeo de palabras la descriçiõ de un penjamiẽto de sonesto, diziẽdo en el 3. del admirable obra;

hoc faciunt, nimio ne luxu obtusior usus  
sit genitali arvo, & fuleos oblimet inertes,  
sed rapiat sitiens Venerem, interiusq; recondat.

i en el 8. de aquella Eneida, que sola quebrantò, por opinion de todos los que saben, el fasto de Grecia; — ea verba locutus  
optatus dedit amplexus, placidumq; petivit  
coniugis infusus gremio per membra soporem.

que por □ quisiera la fortuna, viendo el valor del duque, acompañallo en sus hechos, i tener en ellos mayor parte que la virtud, favoreciendo lo; mas el, tomando la por su compañera, escogio por guia principal a la virtud. i es alusion de aquel lugar de Tulio en el lib. 10. en la epif. 3. virtute duce, comute fortuna.

cubierta □ Oracio en la cancion 9. del lib. 4.  
paullum sepulchra distat inertiae

caela

caelata virtus —

Silio;

ecquid enim distant à morte silentia vitae?

Claudio en el 4. consulado de Onorio,

vile latens virtus, quid enim submersa tenebris  
proderit? —

**Pireneos** ¶ Estos montes, que eceden a todos los de España en altura i longitud, i dividen a Francia de España, cortando la por espacio de casi 80. leguas del mar Mediterraneo al Oceano Galico; quiere Iuã Picardo en el 3. libro de su antigua Celtopedia, que se llamē Pireneos de πῖρ que es fuego, o porq̃ caen enellos muchos rayos, o porque encendiendo fuego los pastores, se quemaron antiguamēte todas las espesas selvas del Pireneo, como es autor Diodoro en los libros delas cosas antiguas. otros quierē que tomassen nombre dela Ninfa Pirēne hija de Bébris, que violada de Ercules en aquella selva, i despedaçada delas fieras, fue alli sepultada; la cual opinion tuvo Silio en el lib 3.

nomen Bebriciâ duxere à virgine colles,  
hospitis Alcidaë crimen —  
desiletumq; tenent montes per saecula nomen.

mas yo pienso que no se quemaron estos montes; porque la tierra es allí tan fria, que aun por Agosto quando queman algunos pinos, que estan muy juntos, no salta el fuego del uno al otro; i la frialdad del suelo defiende mucho. i si se quemáran, que podia quedar salvo del fuego, pues de aquellos montes salen los ramos delos montes de España? i no es creible que se derritiesse tanta plata enellos. por que no se halla enla superficie, aunque rebiente por alguna veta, sino en las entrañas dela tierra; assi no podia ser tan grande encendimiento. confirma esta opinion

nia Iuan Olivares en las ilustraciones sobre la Geografía de Pomponio Mela; que dize, que no tomaron los Pireneos nombre delas fabulas, ni de la conflagracion i abrasamiento, como sueñan muchos; si no delos fuegos que encienden los pastores, lo cual escribe, q̃ à visto hazer muchas vezes.

d' abaxo] el mismo en la canción 4.

tanto, quanto su cima levantada.

Silio Itálico en el lib. 3. tratando de las Alpes,

quamtum Tartareus regni pallentis hiatus  
ad manes imos, atq; atrae stagna paludis  
à superá Tellure patet; tam longa per auras  
erigitur Tellus, & caelum intercipit umbrá

Diego Giron la bolvio en nuestra habla deste modo,

Cuanto la tenebrosa gruta horrenda  
del amarillo reino delde arriba  
a los manes profundos, i de ciende  
al lago Estigio oscuro; tanto sobre  
los aires con su cima se levanta  
la tierra, i con la sombra toca el cielo

mudable] atributo proprio de los Franceses.

confuno] antigua i desusada voz.

del gran Paris] enálage del genero, por la gran Paris. es la mayor ciudad de toda Francia i cabeça della, i fertilissima i llena de gente. divide la el rio Sécana, que es oí la Sena; el cual haze una isla, en que está



está constituida la ciudad; a la parte derecha de la ciudad está la villa q̄  
llaman, a la sinestra la universidad o academia; i así se corta en tres par  
tes.

**Esculapio** ¶ escriben Diodoro i Eusebio que lo sigue i Igino en la  
fábula 49. que fue Esculapio hijo de Apolo i Coronis i principe de la  
medicina, i que hallò muchas cosas utiles a la salud de los ombres. fue  
tan ecelente en la curacion de los enfermos, que fuera de la opinion de to  
dos, dizen que restituyó a muchos desesperados a la vida, i que bolvió  
a ella a muchos muertos; acusado por esto ante Iupiter, lo matò con un  
rayo, como trae Luciano en el dialogo de la danza, porque tornò la vida  
a Titharo, o segùn Igino a Glaucò hijo de Minos, o a Ipolito. enq̄ado Apo  
lo desta muerte, matò a los Ciclópes, q̄ fabricarò el rayo a Iupiter. por es  
to fue cõdenado a servir a Admeto, como escribe Eurípides en Alceste.

**Reno** ¶ el dicho el Rin, nace de dos fuentes en las Alpes Suvas, que  
ahora se llaman de san Gotardo, allí donde se junta con ellas el monte A  
dula. es el mas celebre rio de toda Alemania. i en los yugos i cimas de a  
quellas mesmas Alpès de donde el baxa, no por grande intervalo corre  
Ada al Medio dia, Adige al Oriente, Ródano o Rosne al Ocaso, i el mes  
mo Rin al Setentrion. al principio es pequeño i vago, mas luego crecien  
do con las aguas, que entrán en el; diuerrna i aparta con poderoso cur  
so los Grifones confederados i los Egiptos.

**el vencedor** ¶ perifrasis de Iulio Cesar, o antonomasia, que es  
contra nombre o pronombre, como si respondiesse en parte alguna al nò  
bre proprio, o fuesse su igual. el autor de los libros escritos a Erenio la  
llama pronomnacion. es tropo, con el qual se usurpa otro nombre en lu  
gar del proprio. fue Cesar el primer capitan Romano, que passò el Rin,  
i vencio a los Tudesco, i así dize Suetonio en su vida; Germanos, qui  
trans Rhenum incolunt, primus Romanorum ponte fabricato aggressus,  
maximis affectis cladibus. la mutacion deste lugar es del canto sexto del  
Ariosto;

o qual mai tanto celebre, e famosa  
di Cleopatra al vencedor Latino.

los baxos igualava] despues dize,

allanava el passage —

Virgilio en el 8.

Ergo iter incoeptum celerant rumore secundo;  
labitur uncta vadis abies —

a aceleran al fin con buen agüero  
el començado curso; por las ondas  
el despalmado abete se desliza.

rumore secundo, no quiere dezir buena fama, porque a ninguno hazian daño, como penso Paulo Manucio; i assi dize Turnebo dotissimo interprete de los lugares dificiles en el cap. 40. del lib. 24. Existimo Maronem dicere Troianos lenitate fluminis, & monstro albae scrophae exhalatos, laetis & secundis omnibus & acclamationibus iter inceptum urgere. rumorem enim vocat hic & omnia significat; ut apud veterem poetam, solvere imperat secundo rumore, adversaq; avi.

ursula] fue santa Ursula hija de Dioneto nobilissimo principe de Inglaterra, padecio martirio con onze mil virgenes de la mesma nacion en Colonia Agripina a la ribera del Rin por los capitanes de Atila, q̄ la tenía cercada, enel año de nuestra salud 352. siendo emperador Marciano.

restavate] parece traido del 6. de Virgilio,

illum indignanti similem, similemque minanti  
adspiceres —

aquel tirano] Julio, q̄ los unos llama Gula, capitán general de  
por el

Atila.

por el fuelta ] del 6. de Virgilio.

— Clasiq, immittit habenas.

el verso.

Entre una ] las colisiones hazen mas nervoso i lleno i ponderoso

Ratisbona ] esta ciudad està en la ribera del Danubio. Francisco Irénico escribe que se llamó primero Hiaspallis, Aventino que fue Augusta Tybery, Pedro Apiano que Reginoburgum, Espiegel que tomó nombre del rio Rego, que alli entra en el Danubio.

Ungria ] ocupa Ungria las Panonias, i passando el Danubio casi toda la region de los Iáziges i Dacos. Su principio es del rio Dravo contra Medio dia; del Norte, se termina i alinda con los Sármatas, que oi son Polonos, i con los Getas, que llamamos aora Válacos; del Poniente, tiene a Austria, cabeza dela q̃ fue en otro tiempo Panonia superior; del Oriente, la Misia, que oi apellidan Reciana. son los Ungaros belicosísimos, i escogida cavalleria ligera. aqui apunta G.L. la guerra del Baivoda que escribe Iovio, i el cerco de Viena, famosa por tantos assaltos, que le dio sin efeto el Turco, rindiendo le vano el sobervio titulo, que mucho tiempo se usurpò de invencible.

que a penas ] imita lo q̃ refiere Eródotó del exercito de Xerxes.

con valiente ] la fortaleza es una levantada virtud del animo, no vencida de algun temor, i constante en las cosas adversas, i en emprender i sufrir generosamente todos los peligros, i incitada a las cosas altas i dificiles, i menospreciadora de las umildes i baxas. pero no todos los q̃ son prontos a poner las manos en cualquier peligro, i sin temor alguno acometen todos los hechos peligrosos; se pueden llamar fuertes a opinion de Aristoteles; porque los que por desseo de alcanzar una pequeña gloria,

ria, i por esperança de aquistar riquezas i robar, se arroja a los peligros, i combaten sin miedo con los contrarios, no merrecen, ni gozan esta alabanza. porque conviene que el fuerte sea fuerte siempre, i que no eceda de lo onesto i justo. i si alguna cosa aí, que se dera temer, temella prudentemente; porq̃ los q̃ no temen alguna cosa, ninguna cosa tienē de ombres.

Vieras un campo □ Ludovico Pascual hablando del campo del Turco en Viena;

Convenere omnes; nec cernitur obruta Tellus  
sub pedibus, tantas nec quis dinumerare catervas  
sufficeret, Libycas potius numeraret arenas.  
omnibus his animi immites, & pectora bello  
promta satis; sed enim rudis, indigestaq; turba  
consilii & rationis inops, non stringere ferrum,  
non inferre gradum, nec scit pulcro ordine iussu  
stare loco, premit & premitur, seq; implicat ultro.  
contra autem magni clarum qui Caesaris agmen  
cerneret, humanae nihil illic artis inesse,  
omnia sed superum manibus curata putaret.  
illic Ausoniae bello delecta iuventus  
ingentes animos, & fortia pectora pandens,  
Hispaniq; duces, quos Martia gloria caelo  
extulit, aeternumq; dedit tolerantia nomen.  
& Rheni gens clara armis, & vincere sueta,  
sive mori, nulli est victo cura ulla salutis,  
omnes assueti bellis, fulgentibus omnes  
septi armis stabant, quisq; ad sua munia iuncti  
ordine dispositi ductorum iussa tenentes.

• Juntos todos; la tierra atropellada  
con los pies no se vé, ni tanta gente

en multitud confusa amontonada  
 se podría contar, antes l' ardiente  
 arena sería en Libia numerada.  
 todos crueles, d' animo valiente,  
 mas ruda turba, de sobervia llena,  
 de razon falta, i de consejo agena.

Ni desnudar el hierro arremetiendo,  
 ni en ordenança saben conservarse,  
 aprietan se, i apremian confundiendo,  
 i unos con otros viénen a implicarse.  
 mas quien atentamente fuesse viendo  
 con orden el exercito mostrar se  
 del gran Cesar, diria sin recelo  
 que lo juntó, i dispuso solo el cielo.

Alli estava de Italia poderosa  
 la juventud beligerá mostrando  
 el gran valor, la industria belicosa,  
 sus antiguas hazañas renovando;  
 i d' España en las armas generosa  
 los capitanes en ilustre vando,  
 qu' al cielo alcò sus hechos la vitoria,  
 i dio la tolerancia eterna gloria.

Tambien Rin, los qu' abitan tur ribera,  
 a morir, o vencer acostumbrados,  
 que menos temen a la muerte fiera,  
 que ser vencidos; todos enseñados  
 a seguir de Mavorte la vandera,  
 de reluzientes armas adornados  
 en orden puestos todos, i sugetos

de que

de quien los rige i manda a los preceitos.

**disciplinable** □ alaba el orden, i offervancia militar de los Turcos.

**el osado Español** □ Quiero descurrir aqui un poco, apartádo me del intento, pues se a ofrecido ocasion. por que no sé que animos se puedan hallar tan pacientes, que toleren los oprobrios i denuestos, con que vituperan a los Españoles los escritores de Italia. antigua costumbre es suya, i heredada, de los Romanos, alabar con grande ecesso las hazañas de su gente, i causar en esto con importunacion molestissima a los que leen sus escritos, i olvidarse de las cosas bien hechas de las otras naciones. aunque las que pueden calumar en algun modo, no se oscurecen tanto en olvido, que no salgan por su quixto a ser vituperables i siempre dignas de infamia. i parece por sus istorias, que nunca engendrò España ombres valerosos para merecer la inmortalidad de la gloria por la nobleza de sus hazañas; porque o asconden en el sepulcro i teneblas del silencio a todos los que pudieron tener algun nombre de fortaleza, o descubren dellos tales vicios, que estuviera mejor a su reputacion no averse acordado dellos. quien a tan olvidado de su naturaleza, del respeto que se deve a la cortesia i a la misma verdad, que sufra sin indignacion en aquella magnifica i abundosa istoria del Iovio las injurias con que afrenta a los Españoles: las cosas illustres suyas que dexa de tratar, i las infames que con tanta insolencia trae a la memoria: por ventura es lei istorica publicar los delitos, i callar las cosas bien hechas: quien considera con sufrimiento el odio con que el Guicciardino condena a toda la nacion Española en el vituperio, que piensa que haze al marques de Pescara: que razon permite que llamen Bembo i Sabelico barbaros a los Españoles, siendo de una religion, de unas letras: casi de una lengua: no se desculpa Bembo con la imitacion antigua, que ya no tiene aora lugar esta respuesta, si no es por que le parece mas elegante modo de

hablar, i por esso nombra al Turco Rei de Tracia, que es la menor parte de su imperio. porque à de osar Sabélico, perpetuo adulador de Venecia, llamar barbaro al rei don Alonso de Portugal, siendo capital enemigo de infieles, i sus Venecianos confederados con ellos? no son los Españoles tan inumanos, i apartados de la policia i del trato de las gentes, que merezcan este apellido por aspereza i orror de costumbres, ni se criaron tanto en las entrañas de la inorancia, que carezcan dela noticia delis buenas letras: pues nunca faltan, ni faltaron en España ombres doctos, i de singular erudicion i eloquencia por todas las edades. pero en lo que toca ala milicia, ninguno podra dezir con verdad alguna cosa, que oscurezca el resplandor clarissimo de su gloria. quien (carezca de invidia esto que es tan cierto) à exercitado las armas con tanto valor contra tan poderosos i porfiados enemigos? quien à levantado con tan desigual numero en tan breve espacio el imperio tan estendido? quien à seruido tantos años a la religion con no cansado estudio, acrecentando en ella tantos reinos grandissimos, agenos de su conocimiento? para de mostracion desto tratre por exemplo algunos delos muchos varones incomparables, que crió España, aprovechando me solamente de la poca memoria, que tengo. i así bolvere de principio al' antigua quexa que tiene España, no comun ala quexa de las otras provincias sujetas al imperio de Roma: por que ninguna fue mas tratada i conocida, ninguna mas ocupada en la milicia Romana, ninguna mas provechosa, o en riquezas, o en ombres belicosos i exercitados en la guerra, i ninguna (si conuiene dezirse así) mas inorada de los istoriadores Romanos, que paxan sus hechos en tanto silencio, que parece que nunca tuvieron noticia della, o que nunca crió animos valerosos i merecedores de gloria. como si por ventura engendró Italia, quando mas florecio, coraçones mas generosos i constantes? no fue España, antes que conociesse sus fuerças, vencida de Roma? levantóse toda contra ellas? quanto su poder todo para imperar o defenderse? pudiera Roma domar las rebeldes cervizes de aquellos antiguos Españoles, orridos i feroces en la guerra, si quisieran conservar su libertad juntamente? no fueron

fueron estos aquellos ombres que enseñaron a Anibal i Sertorio la milicia? no son estos aquellos mesmos, que fueron juzgados por indomables i despreciadores de los peligros con perpetuo menosprecio de la vida? no fue llamada esta provincia belicosa i fortissima? no fue siempre campo de Marte? que nos dexaron pues en la memoria de sus istorias los escritores Romanos de las hazañas desta gente, tan continuamente exercitada en las armas, i tan celebrada por su fortaleza? quedanos solo un rastro del resplandor despedido de su lumbré con indignacion de la invidia, que no puede sufrir que salgan del sepulcro del olvido las pocas cosas que la fuerza de la verdad compelio con verguença de la eloquencia Latina que se contassen desnudamente entre las muchas tan encarecidamente alabadas de los Romanos. en estas tendra perpetuo nombre la maravillosa lealtad i constancia de Sagunto, i l' afrentosa remissio de Roma. i no se obscurecera en las nieblas de la inoracion aquella singular i generosa valentia de los Numantinos. mas que alabanza no sera inferior a la gloria de aquella ciudad, que sin muros i sin torres, pequena en sitio i en numero, resistio i contrastò en tantos años a los grandes exercitos de Roma, i traxo compelidos a concertos vergongosos? no fue vencida Numancia, si no muerta, no rota si no acabada. no pudo el poder Romano, vencedor delas naciones, la fortuna i destreza del espunador de Cartago desbazer a Numancia; la hambre, los fossos, el hierro, el veneno, el fuego, i las manos de los Numantinos se emplearon en el ministerio de su muerte, sin que bastasse fuerza contraria para presumir esta onra. que capitán Romano, si se atiende solo a los meritos de la desnuda fortaleza i valor, alcanzará en igualdad a las hazañas i victorias de Viriato? no es admirable gloria deste ombre, que de tan humildes principios crecio tan altamente i con tanta opinion que parecio siempre invencible, i que si no era con traicion, no podia ser vencido en justa guerra? quien otro osára oponerse en aquella sazón a las fuerzas que no pudo repunar Cartago, Antisco, Tigranes, Mitradates i todo el poder i riquezas de la tierra? que emperador uvo tan bueno, tan grande, i acrecentador del imperio como Trajano? cuya magestad



se estendió a donde antes, ni despues se vieron las vanderas vencedoras de Roma. quien igualó en valor, en sê i piedad al ecelente i admirable i Cristianissimo Teodosio; que en los miserables i calamitosos tiempos de la declinacion del imperio sostuvo la reputacion i grandeza de su nombre. en que region se hallaron reyes tan fuertes, tan guerreros, tan religiosos como los que sucedieron a Pelayo? quien merecio la gloria, el nombre i opinion traída de la famosa antigüedad, como Bernardo del Carpio? quien puede ceder a la fortaleza i piedad del Conde Fernan Gonzalez, esclarecido capitan de Cristo? quien fue tan beligeró i bien afortunado como el Cid Rui Diaz? que animo i sê tendrá comparacion con el esfuerzo i amor de aquel generoso Don Diego Ordoñez? quien puede conferirse con la eroica valentia de Garci Perez de Vargas i su hermano, i con Garci Gomez Carrillo? a quien no dexa inferior con grande intervalo la grandeza de valor, las hazañas, la sê i seguro pecho de don Alonso Perez de Guzman? quien avrá tan osadamente confiado, que no se rinda a la sublime i no turbada fortaleza de su coragon? que jornada de algun principe se pueda paragonar con la terrible i espantosa batalla del salado? pues ya la felicidad, prudencia i valor del rei Catolico son tan grandes, i sobran con tanto ecesso los hechos de los otros reyes, que no sufren que se les compáre otro alguno. por que los despojos ganados de Italia i Francia, la reducion de toda España a la religion de Cristo, i las vitorias de Africa, son hazañas maravillosas, pero semejantes a otras de los grandes principes; mas comengar a levantar la cabeza contra la grandeza de Francia, i quebrantar su soberbia, teniendo tantos contrarios i quexosos en España, i crecer en tanta reputacion i en tanto imperio con perpetuo curso de dichosos sucessos, i penetrar sus vanderas lo encubierto de la tierra por mares no conocidos; es hecho mayor que todos los que se saben de algun rei Cristiano. el marques de Cadiz es tan ecelente i aventajado en generosidad i alteza de animo, en felicidad, en opinion, en valor i en grandeza de hazañas i clarissimas vitorias, que ninguno de los que fueron antes  
del la

del le ecedio, i pocos de los que sucedieron despues merecieron venir a comparacion con el. i no es menos admirable i espantosa la fortaleza i osadia del conde don Manuel, que la de los antiguos varones i fortissimos, que resplandecen eternamente con los despojos de l' antigüedad. don Alonso de Aguilar, don Luis Puertocarrero, el conde de Cabra, el duque dō Enrique i aquel grãde i valeroso mestre de Calatrava son tan esclarecidos por la ecelencia de sus hechos, que no se valdra de ellos el olvido, fatal calamidad de la grandeza umana. mas que capitano criò Italia de mil años a esta parte, i todo el resto de Europa, que no fuesse inferior al gran Capitan en prudēcia, en liberalidad, en autoridad, en valor, en felicidad, en gracia, en opiniō i en ecelencia de animo no venido i sin temor? i quē sucedio igual en militar disciplina i espedido puzio i fortuna a Antonio de Leiva? a la industria de Pedro Navarro? al gouerno i prudēcia de Fernãdo de Alarcon? quien puede esperar comparacion cō las robustas i terribles fuerças i animo nunca espantado, i siempre sin algũ temor de Garcia de Paredes? quē osarà igualarse a luã de Urbina? al maravilloso valor i atrevimiēto i prudēcia de Fernãdo Cortes, q̃ atravesando regiones espantosas, i mōtes insuperables, quitãdo a los Españoles la esperança de todo refugio umano, sucra dela q̃ podiã tener en la fortaleza de sus brazos; se metio en una tierra grãdissima, llena de gēte no conocida, i sobrepujãdo las fuerças delos ombres cō su industria i valentia, domò aq̃llas poderosas regiones, i espātò cō la grãdeza de aq̃l hecho sin proporciō mayor q̃ todos los delos antiguos, todo el termino dlas tierras. i no merece menos gloria, aunq̃ rōpio ultimamēte la fortuna cō la nuseria de su muerte el curso de sus grãdes hechos, aquel fortissimo i robusto conde de Alcaudete, temor i estrago de Africa. mas para que me alargo con tanta demasia en estos exemplos? pues sabemos que no faltaron a España en algun tiempo varones eroicos; faltaron escritores cuerdos i sabios, que los dedicassen con immortal estilo a la eternidad dela memoria. i tuvieron mayor culpa desto los principes i los reyes de España, que no atendieron a la gloria desta generosa nacion, i no buscaron ombres graves i suficientes para la dificultad i grandeza dela istoria; antes escogies

ron los que les presentava el favor, i no sus letras i prudencia. i hasta a ó  
ra sentimos esta falta con profunda morancia de las hazañas de los nues  
tros; porque no á entre los principes quien favorezca a los ombres que  
saben, i pueden tratar verdadera i eloquentemente con juicio i pruden  
cia las cosas bien hechas en paz i en guerra. i así pareciera escusable el  
olvido de los Italianos; pues nosotros le entregamos los despojos de la me  
moria de aquellos invencibles cavalleros, que recobraron con la fortale  
za de sus brazos en tan prolixo discurso de tiempo su reino perdido;  
si ellos no tuvieran tan clara noticia de ochenta años a esta parte de los  
Españoles, i no vvieran descubierto la malicia de sus ánimos, i el odio  
que les tienen, manifestando las cosas, que no merecian vida.

quien mas cerca □ Ariosto en el canto 44.

ogniun quanto si puo se gli avvicina,  
e beato si tien, chi appresso il vede,  
e più ch' il tocca.

cuanto puede cada uno se l' acerca,  
i se halla dichoso el que lo mira  
cerca, i mas quien lo toca —

del que passò □ Cipion el primer Africano.

i acabò □ estos seis versos siguientes son de esplendida i ilustre or  
acion, que trata con clara i generosa composicion su sentencia.

caudillo □ Anibal por circuncion, opersfrasis.

a las gargantas □ Bartolome Torres Naharro en la 2. lamentacion,

i el cuchillo a la garganta,

es enálage del numero gargātas por gargāta. dize Escalig. en el iper critico, licito es a los poetas suponer un numero a otro. assi escriven pechos de uno solamente. aunque Ovidio dixo en la epistola de Medea cuerpos al cuerpo de Assirto su hermano. i no le parece que se deva imitar; ni le agrada que Fracastorio llāme cabeças a la del ciervo, diziendo en la Sifilis,

cui nuper ramosa ferens ego cornua cervi  
aëriā victor fixi capita ardua quercu.

no se yo pues, si dest a suerte se sufre, aunq̃ se ametonimia, i s' entiendan por Italia los Italianos, si se junta bien Italia con gargantas.

Italia □ es metonimia quando el nombre dela cosa sugeta se trasfiere a la que se le ayunta, como dezir Italia por Italianos. o quando se entiende lo que contiene por lo contenido. i es sinédoque llamada Latínamente concecion o inteleccion; quando se concibe en el animo mas o menos, o otra cosa diferente de lo dicho; o quando se pone la unidad en vez de la multitud, o al contrario. aqui es sinédoque de numero por numero, Italia por Italianos: Alexandro Sofista dize que es aléosis, que es trasfudacion i alteracion, poner Italia por Italianos, i aqui es mudança de nombres i alteracion. Tulio llama ipálage, quando se truecan las palabras por las palabras, como hizo Enio;

Africa terribili tremuit horrida terra tumultu,

por Africanos. i dize que a esta apellidan los Gramaticos metonimia, por que se transfieren los nombres. finalmente es ipálage quando se contra-  
ponen

ponen las voces, o quando el sentido se trasporta con las palabras, como

— dare classibus Austros.

**embidia** □ dizen S. Gregorio Nisseno en el cap. 12. de las virtudes de l' anima. i san Basilio en la oracion de la invidia i S. Iuan Damasceno en el lib. 2. cap. 14. de la fê orthodoxa, que la invidia es dolor i tristeza, que proviene i nace de los bienes agenos. Tulio la nombra invidencia, de ver i considerar mucho el bien ageno.

**carcomida** □ Iuan de Mena en el tratado de vicios i virtudes;

Muerte con agena vida

la seffa cara matiza,

de color de la ceniza;

traspasada i carcomida;

De sus ojos combatida,

de bien ageno doliente,

de mal de buen accidente,

sana, i de dentro podrida,

**hallava** □ Silio en el lib. 8.

ille virum coetu tunc forte remotus ab omni,

incertos rerum eventus, bellig; volutans,

anxia ducebat, vigili suspinia voce.

el de toda la junta de los ombres

unirebolvia; apartado acafoientonces;

los inciertos sucesos de las cosas

de la guerra; con la veladora voz

voz traza suspiros ansiosos.

Quinto

Quinto Curcio pinta en el lib 8. desta mesma suerte a Alexandro en la ribera del Tanais, diziendo asi; pero como no pudiesse sufrir mas tiempo el semblante desigual del animo, se retirò a una tienda armada de industria sobre la ribera del rio. allì considerando atentamente sin arbitros todos los consejos de su animo, gastò la noche en vela.

en su seno □ del 1. dela Eneida;

semper in vultu simulat, premit altum corde dolorem,

del suceso □ Seneca en la tragedia de Tebas;

fortuna belli semper ancipiti in loco est.

el gran Danubio □ del otavo de Virgilio;

Cum pater in ripâ, gelidâq; sub aetheris axe  
Aeneas, tristi turbatus pectora bello,  
procubuit, serâmq; dedit per membra quietem;  
hunc deus ipse loci, fluvio Tiberinus amoeno,  
populeas inter senior se attollere frondes  
visus. eum tenuis glauco velabat amictu  
carbasus, & crines umbrosa tegebat arundo.

Quando turbado con la triste guerra  
se tendio el padre Eneas en el suelo  
d' aquella dura enemiga tierra,  
debaxo el exe del elado cielo,  
el sueño tarde n' quietud lo encierra;  
el dios Tebro, cubierto en azul velo,  
de cañas umbrosas coronado,  
se le muestra entre povos levantado.

enesto el claro. ] Prosopopeya.

allanava ] Antes dixo, los baxos igualava —

Virgilio en el 8.

Tibris eâ fluvium,quàm longa est,nocte tumentem  
lenijt,& tacitâ refluens ita subitit undâ,  
mitis ut in morem stagni,placidaeq; paludis  
sterneret aequor aquis,remo ut luctamen abesset.

Tebro en aquella noche,cuanto es luenga.  
ablandò i sosseg' el hinchado rio,  
i assi lo puso con calladas ondas  
corriente i facil,para qu' en manera  
de sesgo estanque i de laguna placida  
igualasse a las aguas la llanura,  
i no hiziesse mucha fuerça el remo.

Ciclopes. ] estos segun Esiodo i Apolodoro en el lib. i. fueron hijos de Celo i la tierra, llamados Harpes, Estéropes, Brontes. cada uno cõ solo un ojo redondo en medio de la frente. porque κύκλος es circulo, i ὄψ οιο. otros ponen en lugar de Harpes a Piramon. Harpes viene ἁρπάζω verbo Griego que denota robar. Brontes del verbo βροντᾶω que significa trueno, Estéropes del privar casi de la vista, porque στερεῖν quiere decir privar, lo mismo q̃ entre los Latinos praestringere oculos. Piramō, de πῦρ que es fuego, i ἀκμή que es acies, i en nuestra lengua la punta de la lanza o espada; o es vigor, como si quisiessse notar la fuerça del fuego. Iano Parrasio interpreta de los nombres destos las tempestades del aire, i que por esso fingen los poetas que son hijos de la tierra; porque se levantan del fuego celeste, i de los vapores de la tierra. i sabemos que el rayo nace de vapores elevados, que son materia terrestre. Zenon dize que

Zenon dize que representan las bueltas circulares del. i como piensan otros, Vulcano es el fuego, Brontes i Estéropes significan los primeros accidentes del rayo; porque Brontes es interpretacion del trueno, que nace de aquel violento i forçado rompimiento de la nube, do se enciende el vapor. Estéropes quiere dezir relampago, i es aquel resplandor de fuego, q se vé en la nube rota. Harpes esprime la violencia del rayo, que haze robo de todo. estos son oficiales de Vulcano en las herrerias de Sicilia, i de este modo tienen otra significacion de nombres; porque Brontes es el trueno, que resulta de la yunque herida de los martillos, Estéropes el resplandor, que nace del incendio, Piramon los instrumentos del hierro, porque Acme es yunque. Virgilio en el 4. de la Georg.

Ac veluti lentis Cyclopum fulmina mafsís  
cum properant, alii taurinis follibus auras  
accipiunt, redduntq; , alii stridentia tingunt  
aera lacu, gemit impositis incudibus Aetna;  
illi inter se se magnâ vi braccia tollunt  
in numerum, versantq; tenaci forcipe ferrum.

estos versos hizo Españoles Diego Giron, erudito i elegante professor de letras humanas en esta ciudad;

Asi quando a gran priesa los Cyclopes  
de las ardientes barras van forjando  
los rayos; unos con taurinos fuelles  
reciben juntamente, i dan el aire;  
otros el rechinante metal bañan  
en la pila; retumban con los golpes  
pesados las cavernas del grande Edna;  
ellos a toda fuerça i por su rueda  
los braços alcan a compas, i buelcan  
con la dura tenaza el hierro ardiente.

agudas



**agudas proras**  $\square$  *aspero numero es quando se juntan palabras de tres o quatro consonantes. pero en este lugar es conuiniente.*

**los nuestros tal**  $\square$  *Cornelio Tacito en el 2. de la istoria; Non tantu librum insolens contumeliae animus.*

**iva d' espuma**  $\square$  *del 8. de Virgilio.*

*adnixa torquent spumas*  $\square$

*ilustre ipotiposis es esta, que esprime el hecho de suerte, que mas parece que lo vemos, que no que lo oimos.*

**el temor**  $\square$  *es el temor una perturbacion del animo, q̃ no dura siẽ pre en el miedo, o temor natural, q̃ se llama d̃ los Latinos timiditas, es una inclinacion i proclividad de temer, que nunca se aparta, esta es ecesa so de temor. es el temor, descriuiendo lo físicamente, un apartamiento i recogimiento de los espíritus a las partes interiores, que ocupan el coraçon, i casi oscurecen los sentidos; de suerte que engendran unas interiores tinieblas. llevando a dentro pues el temor, i estrechando i encogiendo el espíritu i la sangre; dexa desnudas i desamparadas de sangre las partes estremas del cuerpo, i cria el temblor. espessando se i condensando la sangre i los espíritus se hazen al principio unas como sombras; de donde nace aquí el demorado miedo, o medrosia, si, se puede esplicar así, lo que es formado en el sermón Latino.*

**opinion**  $\square$  *la opinion un abito medio entre el verdadero entendimiento i la ignorancia. difiere de la duda; porque la opinion se llega mas a una parte que a otra, lo q̃ no haze la duda, que está como en balança i suspensa.*

**ielo frio**  $\square$  *del decimo de Virgilio;*

*frigidus*

frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.

**Irlanda** ¶ esta isla se llamo Latinamente Hybernia, Iverna, Ierna, en Español Irlanda, los mesmos abitadores la nombran Erin, que significa tierra de hierro, por el mucho, que se saca della. tiene en largo de Setentrion a Medio dia 260. millas, i en ancho 100. como escribe Lorenzo de Anania, aunque Polidoro Virgilio en el libro 13. le pone 300. millas de longitud, i de latitud 90. es tēplada, fertilissima, mas montosa q̃ Inglaterra, i de mas aguas, q̃ en los montes altissimos tiene lagunas i estanques.

**generoso** ¶ escribe Aristoteles en el lib. .i. de la istoria de los animales, que es noble animal, aquel que nace de buen linage; i generoso, el que no degenera de su naturaleza. i dize Xenofon en el Económico, que llamamos animales generosos, los que siendo hermosos, grandes i utiles, son mansos con los ombres.

**riñe** ¶ piensan algunos que uso G.L. de impropriedad en esta voz, no acordando se que dize Ovidio en el libro de los peces;

& produnt clamore feram, dominumq; vocando  
increpitant

esta comparacion es de Seneca en la Tragedia Tiestes,

Sic, cum feras vestigat, & longo sagax  
loro tenetur Umber, ac presso vias  
scrutatur ore, dum procul lento suum  
odore sentit, paret, & tacito locum  
rostro pererrat; praeda cum propior fuit,  
cervice totâ pugnât, & gemitu vocat  
dominum morantem, se q; retinenti eripit.

convirtio la deste modo en nuestra lengua Diego Giron,

Así quando el sazá sabueso d' umbría  
 de la trailla atado va sacando  
 las fieras por el rastro, i las señales  
 su cabeça por tierra busca; en tanto  
 que por el lento olfato siente lexos  
 al javalí, respeta 'l dueño, i sigue  
 callando las pisadas d' una en una.  
 mas quando al ojo vê la presa, luego  
 levanta el cuello forcejando, i llama  
 al caçador con un latido i otro  
 dañando su tardança, i en el punto  
 de la prision con furia se l' escapa.

*esta mesma comparacion imitò Ariosto en el canto 39.*

**Estava figurado** □ *estos 8. versos siguientes son de gravissimo somdo. desta manera dixo Cristoval Mosquera de Figueroa en el vaticinio de Proteo al señor don Iuan de Austria;*

En tanto que tan altas cosas vèmos,  
 publiquen se trofeos, i vitoria  
 por los desnudos masteles alçados,  
 amarrando cativos a los remos,  
 vanderas inclinadas i sin gloria,  
 ricas aljavas, arcos desarmados,  
 alfanges como lunas encorvados,  
 turbantes i sobervia cristeria.

**Trofeo** □ *es el trofeo señal i memoria i recordacion dela vitoria, levantado en aquel lugar, en que fueron los enemigos bueltos en huida i vencidos. en Griego se dize τρῆλαι del verbo τρῆνω, q̄ es buelvo, i tras tórno. i así dize Nonio, tropaea appellantur spolia fixa in stipitibus.*

*el mar*

el mar cortan □ *traslacion dela tierra al' agua.*

con corona □ *solian los antiguos coronar las naves. Virgilio en el 1. de la georgica,*

ceu pressae cum iam portum tetigere carinae,  
puppibus & laeti nautae imposuere coronas.

*Propertio en el lib 1.*

ecce coronatae portum tetigere carinae.

*Ovidio en la egloga 10. del 3. de los amores,*

iam mea votivâ puppis redimita coronâ

*Valerio Flaco,*

visa coronatae fulgens tutela carinae.

porque tenían en la popa un sagrario, como capilla particular, ponian coronas en la popa, de donde dixo Persio;

— iacet ipse in littore, & unâ

ingentes de puppe dij —

son algunos de opinion que fuesse Iano el inventor dela corona, otros piēsan que Vulcano, el cual fue el primero de todos, que dio una corona labrada con maravilloso artificio a Venus, i esta mesma dio despues Venus a Ariadna, quando celebrò las bodas con Dionisio; aunque dizen algunos que Teseo hizo de flores esta mesma corona. pero dela suerte q̃ aya sido, esta es la primera de quien se haze memoria entre las coronas, i esta dixerō las fabulas dela vana antigüedad que estava en el cielo, i resplandecia entre las estrellas. consta tambien que las coronas fueron primeramente compuestas de los ramos hojosos de los arboles, i en esta onra conseguia el primer lugar entre los de mas arboles el poyo o alamo blanco. de ai adelante se començaron a hazer de varias flores. mas despues que se dio esta onra a los poetas, se coronaron de lauro, iedra i mirto. luego salierō las coronas militares; i assi como algun soldado acabava con virtud i for

tileza de animo alguna hazaña ilustre, así era remunerado cō varias coronas. pero la primera entre todas era la triunfal, que se dava por lei en Roma al capitán, que avia muerto en batalla no menos que cinco mil contrarios. esta era la mesma que la laurea comun, sino que se elegía de las hojas mayores i delas vayas pendientes dellas. por q̃ la popular era de las hojas del lauro comun i simple, i no estava texida delas vayas. a esta corona triumphal aludio Tulio en el lib 15. epist 380. a Marco Caton; quem ego currum, aut quam lauream cum tua laudatione conferrem? despues creciendo las riquezas i luxuria de cosas fue de oro esta corona triumphal, que antes era de laurel, como dize Gelio en el cap 6. del lib 5. las demas coronas, que se davan a los soldados, murales, castrenses, navales, valares i civicas i otras muchas trata el mesmo en el lugar referido, que por no ser deste las dexo.

los votos □ en Monserrate.

Cataluña □ dize Marineo Siculo en el lib .14. que Cataluña es Laetania. Volaterrano, Colenucio i Sabélico que Gotallania, de Godos i Alanos. B. Renano delos Alanos i Catos, queriendo dalle origen de sus pueblos Tudescos. Florian de Ocampo, i Geronimo C,urita de los Castellanos pueblos de aquella provincia.

Aragon □ deduze se el nombre de Aragon de la ciudad Tarracon, que es oi Tarragona, segun la opinion de Antonio de Lebrixa en su istoria, i de Blas Ortiz en el viage del papa Adriano i de Gasspar Barreiros en su corografia; i segun Geronimo C,urita del rio Aragon.

los muros □ dixo pareció, porque Alva de Tormes segun el refrán es baxa de muros i alta de torres; i por esso dixo antes,  
 — torres levantadas.

el campo en □ porq̃ es tierra seca i esteril i desnuda de flores.  
 lunfas

**linfas** □ lo mesmo es linfa en Griego, que agua en nuestra lengua.

**hallava** □ esto mesmo dize en la egloga 3. en la estança 34.

**lustres** □ antitesis por lustros. Sidonio Apolinar i Suidas i, primero que ellos, Dionisio Alicarnasseo hazen el lustro espacio de 4. años. el uso • abuso de los Gramaticos lo à hecho de cinco.

**hara** □ Bembo en el son. i. use far a la morte illustri inganni.

**cometa** □ entre las cosas, que aparecen en el aire, es mas noble de todas el cometa. el qual se haze quando la esalacion humosa del vapor terrestre, gruessa, caliente i seca i viscosa, subiendo ala suprema parte de la region del aire, juntas todas sus partes i cercanas al fuego, por la disposicion i multitud de su materia se dilata; i movido el aire con la impulsion de los orbes celestes, se inflama encendida, i con esparzido i largo espacio se mueve en circulo al movimiento de la estrella debaxo la qual nace, o al movimiento dela suprema regio del aire. llumase cometa por el cabello, que parece que tiene. pero es Cardano de opinion, que no tenga su nacimiento en la region elemental, que es siempre inconstante; i el cometa permanece mucho, ni tãpoco decae por los vapores, ni acie de por el fuego. i assi dize, que sin duda no consta de alguna sustancia propria, mas que se haze en el cielo, i no en uno solo, si no en todos. dize del Cornelio Tacito en el lib. decimo quarto delos anales; Inter quae et si dus cometes effulsit, de quo vulgi opinio est, tamquã mutatione regis portendat. mas creer esto firmemete es vanidad, i error de gente supersticiosa, por no dezillo de otra suerte, porq se an visto muchos cometas sin muerte o mudança de reyes, i sin seguirse en toda Europa alguna mortandad de ombres. i por el contrario murieron muchos clarissimos varones, i fueron destruidos muchos principados, i arruinadas familias illustissimas sin algun indicio de cometa.

qu'el mortal velo □ *perífrasis. esto parece a lo q̃ dixo Plinio; dementis est hominis fata perscrutari. i Ricardo Bartolino en el primero de l' Austriada,*

— furor est secreta movere  
factorum —

se fueron estr □ *Sanazaro en la prosa 12. vi subitamente estresarse las aguas de un lado i otro i dar lugar por medio.*

i levantò □ *del 4. dela georgica;*

haec Proteus, & se iactu dedit aequor in altum;  
quãq; dedit, spumantem undam sub vertice torfit.  
esto Proteo, i s' arrojò d' un salto  
en el profundo mar, i por adonde  
cayò, remolinò la onda espumosa.

a dar salud □ *otro dixera por ventura;*  
dar salud a un enfermo, vida aun muerto.

llama Diomedes equidicos a los versos que componen i aderegan diccion-  
es contrarias a singulares proposiciones, como;

alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.  
que señalò i puso negro a blanco, violas a ligustros, i coger a caer. asi es  
casi este verso de G. L. que le faltò solo un verbo para ser como el de  
Virgilio.

primero q̃ haga □ *Ovidio en los del remedio de amor,*

Principijs obsta, serò medicina paratur,  
cum mala per longas convaluere moras.

impide tu al principio, porque tarde  
la medicina se prepara, cuando  
por luenga dilacion el mal s' esfuerça.

Llevemos ☐ así emende el error del verso en la consonancia.

Recoge ☐ describe pastoralmente el tiempo de la cena; de la cual  
es indicio el humo. Virgilio en la egloga 1.

& iam summa procul villarum culmina fumant,  
maioresq; cadunt altis de montibus umbrae.

las grandes cimas de las caserías  
humean lexos ya, i de montes altos  
caen sombras mayores —

i es sínodoque, o inteleccon, cuando dezimos uno, i entendemos otro. per  
que quiso significar que se acercava la noche, i lo dixo de otra suerte.

### EGLOGA III.

Aquella voluntad onesta i pura,  
ilustre i hermosísima Maria,  
qu' en mí de celebrar tu hermosura,  
tu ingenio i tu valor estar solia;  
a despecho i pesar de la ventura  
(que por otro camino me desvia)  
está, i estara en mí tanto clavada,



cuanto del cuerpo el alma acompañada.

I aun no se me figura que me toca  
aqueste oficio solamente 'n vida,  
mas có la lengua muerta, i fría en la boca  
pienso mover la boz a ti devida.  
libre mi álma de su estrecha roca,  
por el Estigio lago conduzida,  
celebrando t' irá, i aquel sonido  
hara parar las aguas del olvido.

Mas la fortuna de mi mal no harta,  
m' affige, i d' un trabajo en otro lleva,  
ya de la patria, ya del bien m' aparta,  
ya mi paciencia en mil maneras prueba,  
i lo que siento mas, es, que la carta,  
donde mi pluma en tu alabança mueva,  
poniendo en su lugar cuidados vanos,  
me quita, i m' arrebatata de las manos.

Pero por mas qu' en mi su fuerça prueve ;  
no tornará mi coraçon mudable.

nunca diran jamas que me remueve  
fortuna d' un estudio tan loable.  
Apolo, i las ermanas todas nueve  
me daran ocio i lengua, con que hable  
lo menos de lo que en tu ser cupiere;  
qu' esto sera lo mas, que yo pudiere.

En tanto no t' ofenda, ni te harte  
tratar del campo i soledad, qu' amaste;  
ni desdenes aquesta inculta parte  
de mi estilo, qu' en algo ya estimaste.  
entre las armas del sangriento Marte  
(do a penas ái quien su furor contraste)  
hurtè del tiempo aquesta breve suma,  
tomando ora la espada, ora la pluma.

Aplica pues un rato los sentidos  
al baxo son de mi campona ruda,  
indina de llegar a tus oidos,  
pues d' ornamento i gracia va desnuda.  
mas a las vezes son mejor oidos  
el puro ingenio i lengua casi muda;

restigos limpios d'animo inocente,  
que la curiosidad del eloquente.

Por aquesta razon de ti escuchado  
(aunque me falten otras) ser merezco.  
lo que puedo te doi, i lo qu' è dado  
con recebillo tu, yo m' enriquezco.  
de quatro Ninfas, que del Tajo amado  
salieron juntas, a cantar m' ofrezco;  
Filódoce, Dinámene, i Climene,  
Nise, qu' en hermosura par no tiene.

Cerca del Tajo en soledad amena  
de verdes sauzes á una espessura,  
toda de iedra revestida i llena,  
que por el tronco va hasta el altura;  
i así la texe arriba i encadena,  
qu' el sol no halla passo a la verdura;  
el agua baña el prado con fozdo,  
alegrando la vista i el oído.

Constante mansedumbre el cristalino

Tajo

Tajo en aquella parte caminava,  
que pudieran los ojos el camino  
determinar a penas, que llevaba.  
peinando sus cabellos d' oro fino,  
una Ninfa del agua, do morava,  
la cabeça sacò, i el prado ameno  
vido de flores i de sombra lleno.

Moviola el sitio umbroso, el manso viento,  
el suàve olor d' aquel florido suelo;  
las aves en el fresco apartamiento  
vio descansar del trabajoso buelo.  
secava entònces el terreno aliento  
el sol, subido en la mitad del cielo;  
en el silencio solo s' escuchava  
un susurro d' abejas, que sonava.

Aviendo contemplado una gran pieça  
atentamente aquel lugar sombrío,  
sommorgujò de nuevo su cabeça,  
i al fondo se dexò calar del río;  
a sus ermanas a contar empieza

del verde sitio el agradable frio;  
i que vayan, les ruega, i amonesta,  
alli con su labor a estar la siesta.

No perdio en esto mucho tiempo el ruego,  
que las tres dellas su labor tomaron,  
i en mirando de fuera, vieron luego  
el prado, hazia el cual endereçaron.  
el agua clara con lacivo juego  
nadando dividieron i cortaron,  
hasta qu' el blanco pie tocò mojado  
(saliendo del' arena) el verde prado.

Poniendo ya en lo enxuto las pisadas,  
escurriendo del agua sus cabellos,  
los cuales esparziendo, cubijadas  
las hermosas espaldas fueron dellos;  
luego sacando telas delicadas,  
qu'en delgadeza competiân conellos;  
en lo mas escondido se metieron,  
i a su labor atentas se pusieron.

Las telas eran hechas i texidas

del oro, qu' el felice Tajo embia  
apurado despues de bien cernidas  
las menudas arenas, do se cria;  
i de las verdes hojas reduzidas  
en estambre sutil, cual convenia;  
para seguir el delicado estilo  
del oro, ya tirado en rico hilo.

La delicada estambre era distinta  
de las colores, qu' antes l' avián dado  
con la fineza dela varia tinta,  
que se halla en las conchas del pescado.  
tanto artificio muestra en lo que pinta,  
i texe cada Ninfa en su labrado,  
cuanto mostraron en sus tablas antes  
el celebrado Apeles i Timantes.

Filódoce (que así d' aquellas era  
llamada la mayor) con diestra mano  
tenia figurada la ribera  
d' Estrimon, d' una parte 'l verde llano,  
i d' otra el monte d' aspereza fiera,  
pisado

pisado tarde, o nunca de pie umano;  
dond' el amor movio con tanta gracia  
la dolorosa lengua del de Tracia.

Estava figurada la hermosa

Eurídice 'n el blanco pie mordida  
de la pequeña sierpe ponçoñosa,  
entre la ierva i flores escondida;  
descolorida estava, como rosa,  
qu' à sido fuera de fazon cogida;  
i el anima (los ojos ya bolviendo)  
de su hermosa carne despidiendo.

Figurado se via estensamente

el osado marido, que baxava  
al triste reino de la escura gente,  
i la muger perdida recobrava;  
i como despues desto el impaciente,  
por miralla, de nuevo la tornava  
a perder otra vez; i del tirano  
se quexa 'l monte solitario en vano.

Dinámene no menos artificio

mostra-

mostrava en la labor qu' avia texido,  
pintando a Apolo en el robusto oficio  
dela silvestre caça embevecido;  
mudar luego le haze 'l exercicio  
la vengativa mano de Cupido;  
que hizo a Apolo consumir s' en lloro,  
despues que l' enclavò con punta d' oro.

Dafne con el cabello suelto alviento,  
sin perdonar al blanco pie, corria  
por aspero camino tan sin tiento,  
qu' Apolo en la pintura parecia,  
que por qu' ella téplasse 'l movimiento,  
con menos ligereza la seguia.  
el va siguiendo, i ella huye, como  
quien siente al pecho el odióso plomo.

Mas a la fin los braços le crecian,  
i en sendos ramos bueltos se mostravan;  
i los cabellos, que vencer solian  
al oro fino, en hojas se tornavan;  
en torcidas raizes s' estendian



los blancos pies, i en tierra se hincavan ;  
llora el amante, i busca el ser primero  
besando, i abraçando aquel madero.

Climène, llena de destreza i maña,  
el oro i las colores matizando,  
iva de hayas una gran montaña,  
de robles i de peñas variando;  
un puerco entr' ellas de braveza estraña,  
estava los colmillos aguzando  
contra un moço, no menos animoso  
con su venablo en mano, que hermoso.

Tras esto el puerco alli sevía herido  
d' aquel mancebo por su mal valiente,  
i el moço en tierra estava ya tendido,  
abierto el pecho del rabioso diente;  
con el cabello d' oro desparzido  
barriendo el suelo miserablemente,  
las rosas blancas por alli sembradas,  
tornava con su sangre coloradas.

Adonis este se mostrava, qu' era,

segun se muestra Venus dolorida;  
que viendo la herida abierta i fiera,  
estava sobre 'l casi amortecida.  
boca con boca coge la postrera  
parte del aire, que solia dar vida  
al cuerpo, por quien ella en este suelo  
aborrecido tuvo al alto cielo.

La blanca Nise no tomò a destajo  
delos passados casos la memoria,  
i en la labor de su sutil trabajo  
no quiso entretexer antigua istoria;  
antes mostrando de su claro Tajo  
en su labor la celebrada gloria,  
lo figurò en la parte, donde 'l baña  
la mas felice tierra dela España.

Pintado el caudaloso río se via,  
qu' en aspera estrechez reduzido,  
un monte casi al rededor tenia,  
con impetu corriendo i con ruido;  
querer cercallo todo pareçia

en su bolver, mas era afan perdido;  
dexavase correr en fin derecho,  
contento delo mucho, qu' avia hecho.

Estava puesta en la sublime cumbre  
del monte, i desd' alli por el sembrada  
aquella ilustre i clara pesadumbre,  
d' antiguos edificios adornada.  
d' alli con agradable mansedumbre  
el Tajo va siguiendo su jornada,  
i regando los campos i arboledas  
con artificio delas altas ruedas,

En la hermosa tela se veian  
entretexidas las silvestres diosas,  
salir dela espessura, i que venian  
todas ala ribera presurosas,  
en el semblante tristes; i traian  
cestillos blancos de purpureas rosas;  
las cuales esparziendo derramavan  
sobre una Ninfa muerta, que lloravan.

Todas con el cabello desparzido

lloravan

lloravan una Ninfa delicada,  
cuya vida mostrava, qu'avia sido  
antes de tiempo i casi en flor cortada.  
cerca del agua en un lugar florido  
estava entre la ierva degollada;  
cual queda el blanco cisne, quando pierde  
la dulce vida entre la ierva verde.

Una d' aquellas diosas, qu' en belleza  
al parecer a todas ecedia,  
mostrando en el semblante la tristeza,  
que del funesto i triste caso avia;  
apartada algun tanto, en la corteza  
d' un alamo estas letras escrevia,  
como epitafio de la Ninfa bella,  
que hablayan assi por parte della.

Elisa soy, en cuyo nombre suena,  
i se lamenta el monte cavernoso;  
testigo del dolor i grave pena,  
en que por mi s' aflige Nemoroso;  
i llama Elisa, Elisa a boca llena

Tt responde

responde 'l Tajo, i lleva pressuroso  
al mar de Lusitania el nombre mio,  
donde sera escuchado, yo lo fio.

En fin en esta tela artificiõsa  
todala istoria estava figurada,  
qu' en aquella ribera deleitosa  
de Nemoroso fue tan celebrada;  
porque de todo a questo, i cada cosa  
estava Nise ya tan informada,  
que llorando el pastor, mil vezes ella  
s' enternecio, escuchando su querella.

I porq' a questo lamentable cuento  
no solo entre las selvas se contasse,  
mas dentro de las ondas sentimiento  
con la noticia desto se mostrasse,  
quiso, que de su tela el argumento  
la bella Ninfa muerta señalasse;  
i asì se publicasse d' uno en uno  
por el unido reino de Netuno.

Destas istorias tales variadas

eran las telas de las cuatro ermanas,  
las cuales con colores matizadas  
claras las luces de las sombras vanas  
mostravan a los ojos relevadas  
las cosas, i figuras, qu' eran llanas,  
tanto, qu' al parecer el cuerpo vano  
pudiera ser tomado con la mano.

Los rayos ya del sol se trastornavan,  
escondiendo su luz al mundo cara  
tras altos montes, i a la luna davan,  
lugar para mostrar su blanca cara;  
los peces amenudo ya saltavan,  
con la cola açotando el agua clara;  
cuando las Ninfas la labor dexando,  
hazia el agua se fueron passeando.

En las templadas ondas ya metidos  
tenían los pies, i reclinarse querian  
los blancos cuerpos, cuando sus oídos  
fueron de dos campoñas que tañian  
suáve i dulçemente detenidos,

tanto que sin mudarse las oían;  
¡ al son de las çampoñas escuchavan  
dos pastores, a vezes que cantavan.

Mas claro cada vez el son se oía  
de dos pastores, que venían cantando  
tras el ganado, que tambien venia  
por aquel verde fote caminando;  
¡ a la majada ( ya passado el dia )  
recogido llevavan, alegrando  
las verdes selvas con el son suäve,  
haziendo su trabajo menos grave.

Tirreno destos dos el uno era,  
Alcino el otro, entrambos estimados;  
¡ sobre cuantos pacen la ribera  
del Tajo, con sus vacas enseñados;  
mancebos d' una edad, d' una manera,  
a cantar juntamente aparejados,  
¡ a responder. a questo van diziendo;  
cantando el vno, el otro respondiendo.

Flérida

Tir.

Flérída, para mi dulce i sabrosa  
mas que la fruta del cercado ageno,  
mas blanca que la leche, i mas hermosa  
qu' el prado por Abril de flores lleno;  
si tu respondes pura i amorosa  
al verdadero amor de tu Tirreno;  
ami majada arribaràs, primero  
qu' el cielo nos amuestre su luzero.

Alc.

Hermosa Filis, siempre yo te sea  
amargo al gusto mas que la retama,  
i de ti despojado yo me vea,  
cual queda el tronco de su verde rama;  
si mas que yo el murcielago dessea  
la escuridad, ni mas la luz desama,  
por vèr ya el fin d' un termino tamaño  
deste día, para mi mayor qu' un año.

Tir.

Cual suele, acompañada de su vando,  
aparecer la dulce primavera;  
cuando Favonio i Zefiro soplando,

Te 3      alcant



al campo tornan su beldad primera,  
 i van artificiosos esmaltando  
 de roxo, azul i blanco la ribera;  
 en tal manera a mi Flérida mirando  
 viniendo, reverdece mi alègria.

Alc.

Vès el furor del animoso viento  
 embravecido en la fragosa sierra,  
 que los antiguos robles ciento a ciento,  
 i los pinos altísimos atierra;  
 i de tanto destroço aun no contento,  
 al espantoso mar mueve la guerra?  
 pequeña es esta furia, comparada  
 a la de Filis con Alcino airada.

Tit.

El blanco trigo multiplica i crece,  
 produce 'l campo en abundancia tierno  
 pasto al ganado; el verde monte ofrece  
 a las fieras salvages su gobierno;  
 ado quiera que miro, me parece  
 que derrama la copia todo el cuerno;  
 mas todo se convertira en abrojos,

fidele

si dello aparta Flérída sus ojos.

Alc.

De la esterilidad es oprimido  
el monte, 'l campo, el soto i el ganado;  
la malicia del aire corrompido  
haze morir la ierva mal su grado;  
las aves vên su descubierto nido,  
que ya de verdes hojas fue cercado;  
pero si Filis por aqui tornare,  
hara reverdecir cuanto mirare.

Tir.

El alamo d' Alcides escogido  
fue siempre, i el laurel del roxo Apolo;  
de la hermosa Venus fue tenido  
en precio i en estima el mirto solo;  
el verde sauz de Flérída es querido,  
i por suyo entre todos escogiolo;  
do quiera que d' oi mas sauzes se hallen,  
el alamo, el laurel i el mirto callen,

Alc.

El fresno por la selva en hermosura  
sabemos ya que sobre todos vaya;

1 en aspereza 1 monte d' espessura  
 s' aventaja la verde 1 alta haya;  
 mas el que la beldad de tu figura  
 donde quiera mirado Filis aya;  
 al fresno 1 a la haya en su aspereza  
 confessarà que vence tu belleza.

Esto cantò Tirreno, 1 esto Alcino  
 le respondio, 1 aviendo y' acabado  
 el dulce son; siguieron su camino  
 con passo un poco mas apressurado.  
 siendo a las Ninfas ya el rumor vezino,  
 \* todas juntas se arrojan por el vado,  
 1 de la blanca espuma, que movieron,  
 las cristalinas ondas se cubrieron.

---

*Sin duda alguna fue autor delas estàgas o rimas otavas Iuan Bocacio, e  
 el primero qu' con aquel nuevo 1 no usado canto celebrò las guerras, 1 a  
 si dixo en el fin de la Teseida;*

Poi che le belle Muse cominciaro  
 secure, tra mortali ignude andare,  
 gia fu di quelli che gl' essercitaro  
 con vago stilo, et honesto parlare;  
 et altri in dolci amori l' operaro;

ma tu mio libro prim' alto cantare  
di Marte fai gli affanni sostenuti  
nel volgar Latio mai non più veduti,

Et percioche tu primo col tuo legno  
seghi quest' onde, non solcate mai  
davanti ate da nessun altro ingegno.

despues començo Angelo Policiano a vestir estas rimas delas flores Latinas, hasta que el Ariosto las hizo merecedoras de su canto, i las puso en perfeccion estas por esplicarse en ocho versos, i comenzar i cerrar se en ellos la conclusion i el sentido del argumento propuesto o narracion, se llaman del numero dellos otava rima, i se responden alternadamente desde el primero hasta el sexto verso en las voces postveras, que se terminan semejantemente. i los dos, que restan, que perfeccionan i acaban el sentido, i por esso se llaman la llave en Toscano, tienen unas mesmas cadencias, diferentes delas primeras. esta voz rima es alterada de rythmòs voz Griega, que es numero. el verbo *ῥυθμι* significa número i concuerdo en Español. era el rimo, de que usaron los antiguos, de muy diferente modo que el que usamos aora vulgarmente. llamase en Latin numero i modo, como es autor Censorino; que lo denomina rythmo del nombre de rythmonio, hijo de Orfeo i de Idoménia Ninfa de Marica, como escribe Niccrato enel libro, que compuso de Musico ermano de Rumonio. es la rima una resonancia (dize el Trissino en su poetica) que resulta de cierta cantidad i calidad de silabas puestas juntamente con razon, i terminadas con ella; de donde succede que conel variar dela cantidad i calidad delas silabas, i mudar la razon de ponellas juntamente, i terminallas; se varia tambien el rimo. el qual es un hablar terminado de cierta medida, i assi entenderemos que rima es numero i consonancia; porque de aquellas correspondencias i ligaduras, que se hallan en el fin de los versos, las cuales llaman cadencias, nace la consonancia i armonia, que sentimos en ellos. requieren estas rimas pureza entera i hermosura en los versos, i sobre todo huir la dureza assi de letras entre ellas, como dela colocacion de las

vozes i del orden dela coſtrucion dellas . quieren altera, i con ella ganó Artoſto el primer lugar. pero en las canciones , mayormente de verſos cortos, ſe busca la dulçura . porque no piensen los nueſtros , que ſolo ſe pide en las eſtanças el regalo i dulçura . eſta egloga, cuya primera parte ſe texe con el canto de ſolo el poeta ; parece que imita la travazon i variedad de la nona de Virgilio. piensan algunos que fue dirigida a la duqueſa de Alva, otros a doña Maria de Cardona, marquesa de la Padula. pero lo cierto, ſegun l' afirmacion de don Antonio Puertocarrero, es ala ſeñora doña Maria dela Cueva condeſſa de Ureña, madre de don Pedro Giron primer duque de Oſſuna.

cuanto del □ muestra por eſta deſcripcion la firmeza de ſu voluntad haſta el fin dela vida, que es union del' alma con el cuerpo. Virgilio en el 4. dela Eneida;

*dum memor ipſe mei, dum ſpiritus hoſ reget artus.*

que lo trasladò el meſmo Laſſo en la egloga 2.

lengua □ del 4. dela georgica;

— Eurydicen vox ipſa, & frigida lingua  
ah miſeram Eurydicen animâ fugiente vocabat.

Eurídice la voz, i fria lengua  
ah miſera Eurídice llamava  
con l' alma, que huia —

roca □ perifrasiſ del cuerpo, aqui llama carcel del' alma. dexiã los Platonicos q'l alma ſolamente era el ombre; i que eſtava rodeado en el animo el cuerpo, como una cubierta, o veſtidura, o que era carcel . pero ſan  
Agustin

**Agustin en el cap. 13. del libro primero de la ciudad de dios,** siguiendo la verdad, dize que el cuerpo es parte del ombre. *Ánimas* se apellida el cuerpo en sermón Griego, en tanto que tiene consigo el espíritu, segun Plutarco, porque es ligadura de l' alma. así lo llama Platon *Ánimas*; que significa vinculo i ligadura; dando a entender que esta l' alma como sepultada en el. i en el Cratilo lo nombra *σῆμα*, que es sepulcro de l' anima. i en el Timeo *σῆμα*, *σῆμα* que quiere dezir monumento; i afirma que es *ψυχῆς ἔκκεμα*, que denota carro del' alma. Xenócrates, o como quierren otros, i lo sienten así Arpocracio, Esquines Socrates en el Axioco lo llama tabernaculo i domicilio; i el príncipe de la elocuencia i filosofía Romana dize así en la primera Tusculana; Nosce animum tuum, nam corpus quidem quasi vas est, aut aliquot animi receptaculum.

**Estigiolago** □ escribe Apolodoro en el libro primero, que Iupiter hizo sagrada con religion de juramento al' agua de Estige, que corona de un peñasco por el infierno, porque le ayudò con sus hijos contra los Titanes, i porque l' agua pensaron que era la mas antigua de todos los elementos i Tales, como de primer principio procreò della todas las cosas; por esta causa devio ser que los antiguos quisieron hazer solene el juramento de los dioses por la laguna Estigia.

**aquel sonido** □ toca la fabula de la musica de Orfeo.

**olvido** □ el rio Lete, dicho así por ventura, porque los que mueren se olvidan de las cosas de la tierra.

**i d' un trabajo** □ el mesmo en la egloga 2.

**i como d' un dolor otro s' empieza;**  
que es lo que Marcial llama trabajos encadenados. Fernando de Cambras imitò esta estança deste modo;

**Aora de la patria peregrino**

an podido hazer, que yo m' aparte  
 por varias tierras i aspero camino,  
 siguiendo al riguroso i fiero Marte.  
 yo voi, por donde guia mi destino,  
 rendido ami despecho a cualquier parte;  
 i siento mas que todo lo que dexo,  
 que de loarte cual devria m' alexo.

ya de la  anáfora.

pero por mas   Fernando de Cangas,  
 Mas aunque la fortuna conjurada  
 con mi contraria suerte me desvia,  
 que no pueda de mi ser celebrada  
 tu divina beldad cual yo querria;  
 no podran alomenos qu' estampada  
 déxe d' estar en la memoria mia  
 l' antigua voluntad d' aqueste hecho,  
 mientras qu' al coraçon tuviere 'l pecho.

qu' esto sera   este mesmo verso trae Boscan en una cancion, el  
 qual es del 1. canto del Ariosto;

che quantò io posso dar, tutto vi dono.

aunque tambien es esto traído de aquel lugar de Tibulo a Messala;  
 est nobis voluisse satis —

entre las   Virgilio en egloga 10.

—duri me Martis in armis.

tomando   Marulo en el lib. 1. de sus epigramas;  
 quaeq; manus ferrum, posito fert ense libellos.

aplica   dize algunos que se abate aqui G. L. despues de aver dicho  
 que

que entre las armas de Marte dava algun lugar alas letras; pues pide que oya su gampoña ruda. a mi parecer no tienen razon , porque entonces le dava cuenta de sus estudios; i aora pide atencion para el canto de los pastores, que es gampoña ruda, i no canto ilustre i noble como el passado. Fernando de Cangas;

Por aora aplicad atentamente  
al son grosero de mi baxa Musa  
los divinos oidos juntamente;  
si justo impedimento no lo escusa.  
la voluntad, que haze este presente,  
recebid; si la vuestra no rehusa.  
que lo aceteis, es solo lo que pido,  
i sera para mi premio cumplido.

**Tajo** ¶ Este rio, como escribe Gaspar Barreros en su corografia, tiene su nacimiento en las sierras de Molina, junto de un lugar dicho Tragacete, no lexos de Cuenca, lo qual es dentro en Castilla. algunos dizen, que nace un poco mas adelante, dentro de Aragon, junto a la ciudad de Albarrazin. mas sea en qualquiera destos, que es poca distancia; su nacimiento es en los Celtiberos, segun Estrabon en el libro tercero. tiene en sus corrientes a Cuenca, i Sigüenza aunque lexos; despues passa por los campos de Arañuelo, regando casi entorno la ciudad de Toledo, de ahi va a Talavera dela reina, puente del Arzobispo, Alcantara; do entra en Portugal, i riega a Abrantes, Santaren, i otros hasta Lisboa, do se mete en el Oceano.

**Filódoce** ¶ dicha assi como quien coge hojas, o que tiene cuidado dellas. desta Ninfa se acorda Virgilio en el 4. dela georgica.

**Dinámene** ¶ llamada desta suerte, porque es poderosa en el mar.  
por que



porque *Διωμένης* es fuerza o potestad, así la nombra Esiodo en la generacion de los dioses, i Omero en la Iliada i Apolodoro en el primero i Sana xaro en el 3. del parto; no Diamene. es hija de Nereo i Doris; i Esiodo la pone entre las Nereídes, que tambien se llaman Dórides.

**Climéne** □ deduzese el nombre desta Ninfa de *κλύω*, que significa riego, i unedescio. es hija de Océano i Tetis, muger de Iápeto. Esiodo la cuenta entre las Oceanitadas, o Oceanias, que son las hijas del Océano. Virgilio en el 4. de la georgica pone a Climéne que contava a las otras Ninfas los engaños de Vulcano, i los hurtos de Marte.

**Nise** □ dicha Nesea de Virgilio en el libro referido i de Esiodo en la Teogonia o generacion divina, llamada así de aquella obra de nadar; por que *νίω* significa nado, o de *νῆος*, que es isla.

**Cerca del** □ topografia, o topotesia. si es topografia; es verdadera descripcion del lugar, si topotesia; fingida.

**Con tanta** □ lo mesmo dize Silio en el lib. 4 del Tesin, que parece que no corre; *vix labi credas.* —

Julio Cesar en el primero de la guerra de Galia, hablando de la Sena, que nace en los fines de Borgoña i Lorrena no lexos del monte Vógeso, dize así; *flumen est Arar, quod per fines Heduarum, & Sequanorum in Rhodanum influit incredibili lenitate, ita ut oculis in utram partem infuat, iudicari non possit.* Aldo, hijo de Paulo Manucio, enmendando este lugar, i pone *lenitate*, porque con ella se puede engañar la vista, i no le satisface que diga *lenitate*, porque no le parece que conviene al rio Arar. pero porque no se puede engañar este sentido con la blandura i sosiego, i tardanza de la corriente: Juan Goropio piensa, que Arar tiene tal nombre

en lengua Cimbrica por su tardanza i pereza, i Francisco Otomano es conforme a su opinion.

**Moviola** □ hermosa i bien repartida estanga, i llena de proprios i bellos epitetos.

**secava** □ cronografia, o descripcion del tiempo. los rayos del sol mas derechos i levantados, son mas ardientes, i los umildes i inclinados mas tibios; por lo cual quanto deciente el sol, tanto se remite el calor. desta suerte que G.L. dixo Virgilio en el 4. dela georgica;

— medios cum sol accenderit aestus,  
cum sitiunt herbae —

el conde Mateo Maria Boyardo en el lib. 1. canto 17. estanga 62.

Era salito à mezzo il cielo il sole.

**fomorgujò** □ verbo con pequeña corrupcion traido entero de submergo Latino, que significa meter debaxo l' agua, o sabullir.

**alfondo** □ del 12. de Virgilio;

— & se fluvio dea condidit alto

aunq̃ mas parece de Pontano en los Meteoros; desilut illa petens immum.

**dividieron i cort** □ espolicion, i no suplemento de verso.

**Poniendo** □ Virgilio las punta labrando en el 4. dela georgica; i no se porque G.L. puso Náyades en tierra, si no es nombrando unas por otras, como,

— candida Nais,

i, Naiades, indigno cum Gallus —

pero esto fue sacallas del rio para labrar en tierra, i temo que se le pueda atribuir;

— qui variare cupit rem prodigialiter unam,  
 delphinum silvis appingit, fluctibus aprum,  
 in vitium ducit culpae fuga, si caret arte.

**escurriendo** ☐ *verbo indino dela hermosura delos cabellos de las Náyades; porque los delas Nereídes, como escribe Ovidio enel 2. de las transformaciones, son verdes.*

**Las telas** ☐ *Sanazaro en la prosa 12. aqui dentro sobre verdes tapetes hallamos algunas Ninfas ermanas della, que con blancos i sus tiñssimos crivos cernian oro, apartando lo de las menudas arenas. otras hilando lo reduxian en blandissimo estambre; i lo texian con sedas de diversos colores en una tela de maravilloso artificio.*

*esta pintura puso Geronimo Bosso enel canto 5. dela genealogia dela casa de Austria;*

Quivi trovaro molte Ninfe belle,  
 come d' angeli in cielo il più bel coro,  
 che di quest' altra tutte eran sorelle,  
 & tutte intente ad un gentil lavoro.  
 qui mira il cavaliero alcuna d' elle  
 dela minuta arena scioglier l' oro,  
 e poscia un' altra con la man gentile  
 ridurlo in stame al fia molle, & sottile.

Ed altre poi l' andavano intessendo  
 con sete di diversi, e bei colori  
 ne le candide tele, e con stupendo  
 artificio ritrava alcuna fiori,  
 & un' altra v' andava poi chiudendo  
 con l' ago i dolci, e pargoletti amori.

e d' una in una con maravigliosa  
arte chi questa, e chi quell' altra cosa.

que traduzidas por Diego Giron, suenan deste modo; no el obunim vclup

Alli hallaron muchas Ninfas bellas,

cual de angeles del cielo un coro hermoso,

que desta eran ermanas todas ellas,

a su labor atentas con reposo.

aqui vè'l cavallero a l' una dellas

coger d' entre l' arena el precioso

metal, i a otra reduzir hilando

en estambre sutil, seguido i blando.

Otras el oro entretexiendo andavan

entre sedas de mil varios colores

en blandas telas; otras retratavan

con mano artificiosa muchas flores.

algunas con l' aguja recamavan

retratos del Amor con mil primores;

id' una en una con maravillosa

arte cual esta, i cual essotra cosa.

**Tinta** □ descripcion dela purpura; cuyo uso dizen Basilio i Budeo.

Pedro Gilio en el libro de los nombres Franceses de los pescados cap. 89.

no se sabe oi. Escriue assi Escaligero en sus questiones; la purpura, aun

que se haga de la concha, que tiene su mesmo nombre, Plinio dize,

que imita el color del mar: mas nosotros llamamos a este morelo, i

el Español morado, del color delas moras; los Venecianos del pavon,

pavonazzo, que en España llaman pavonado. el mesmo Plinio pone dos

especies della, siguiendo a Cornelio Nepote, còcina i violacea. i compa

ra el mesmo color de la purpura de Tiro a la rosa migrante, que es cuan

do de muy roxa se va oscureciendo algo, o a la sangre cuajada, dize Vol-  
fango Lazio en el cap. 8. del libro 8. de los comentarios de la republica Ro-  
mana, que la purpura o es de la sangre de la garganta, o de las conchas  
quebrantando la carne, o sanguaza limpia i purgada, o quando tiene a-  
pretada otra concha rezio, hasta que se abre ahogada. Vitruvio afir-  
ma en el setimo que resplandece puesta al sol, i asi la llama Iuvenal ar-  
diente; i Valerio Flaco en el lib. i. fogosa, o de color de fuego. lo cual  
muestra que no solo el paño, que se llama escarlata bermeja i violada,  
fue imagen i reliquia de la purpura antigua; pero que la seda carmesi,  
dicha asi de charmes, que es el grano, con que se tiñe, que se halla de  
dos suertes, roxo, o bermejo i violado, i que el uno i otro arde con co-  
lor de fuego, i que toma resplandor; sin duda sea especie, o alomenos i-  
magen de la purpura antigua. hasta aqui Lazio. la invencion desta  
purpura por opinion de Iulio Polus en el libro primero, i de Eliano en  
el 13. cap. 35. de la istoria de los animales, fue desta suerte; Pien-  
san los Tirios, que estando Ercules enamorado de una Ninfa llamada Tiro,  
natural de aquella tierra; i andando por la ribera del mar acompaña-  
do de un perro, segun era costumbre de los antiguos, vio el perro en una  
peña ir pegada una purpura, i comiendo la carne della, que esta-  
va abierta fuera de la concha, se tiñó los labrios con aquel color  
purpureo de la sangre della. bolviendo Ercules ante la Ninfa Ti-  
ro, ella, que vio la boca del perro colorada i encendida con aquel  
lustre hermoso i nunca antes visto; le dixo, que perderia su amor  
i trato, sino le hazia un vestido de aquel color i tuntura, que florecia  
en los labrios de aquel can. Ercules, que estava rendido a su hermosu-  
ra, i que ningun trabajo le parecia grave o dificil por su causa;  
quiso antes disponerse a buscar por todas las dificultades aquel color  
tan agradable a los ojos de su señora, que perder su voluntad. i bus-  
cando con grande sollicitud i cuidado aquel pece, lo halló, i hecha la  
esperiencia, le traxo el vestido, siendo el primer autor de aquella  
tuntura, conforme a la opinion de los Tirios. mas Suidas trae  
que Ercules Tirio halló en tiempo del rei Minos el teñir de la  
purpur

purpura, ensangrentandose la boca de un perro suyo en una concha, i la dio al rei Fenis, que fue el primero, que se vistio della. i assi dize Iorge Cedreno en el compendio de su istoria; Siendo rei Fenis florecio Hercules filosofo, llamado Tiro por sobre nombre. este hallò la purpura. por que como anduviese por aquella parte de Tiro que toca al mar, vio a un perro, que tenia un pastor, comiendo una concha; i el pastor pensando que aquella sangre salia de la boca del perro, se la limpiava con un poco de lana de una oveja. mas Hercules, que avia considerado atentamente aquel hecho, se puso a mirar con admiracion aquella eceleste tintura de la lana; i conociendo que aquel licor avia corrido de la mesma concha, llevó presentada al rei Fenis de Tiro. aquella lana en lugar de un gran don. el atonito con la vista de aquella tintura, mandò teñir la lana de aquella suerte, i que se le cortasse della un vestido real, que poniendo se lo primero de todos los ombres, fue admiracion a todos. por que hasta aquel tiempo nunca los ombres alcanzaron la tintura de los colores.

**Apeles** □ dize Suidas, que este pintor era de Colofon, i por adopcion de Efeso, ambas ciudades de Asia, que los escritores llaman propria, la primera dicha oi Altobosco, i la segunda Pálata, si es cierta la opinion de algunos modernos. mas Ovidio lo haze de la isla Coos. ecedio a todos los pintores antecedentes i sucesores como escribe Plinio; i la principal virtud suya en la destreza i arte de la pintura fue la gracia i belleza.

**Timantes** □ deste pintor trata Quintiliano en el libro 2. cap. 14. i alaba mucho la tabla, con que vencio a Colotes Teyo. por que como pintasse en el sacrificio de Ifigenia, a Calcas triste, mas

triste a Ulisses, i pudiesse en Menelao toda la mayor tristeza que pudo al cançar la fuerza de l' arte; no hallando de que modo deviesse representar dinamente el vulto de su padre Agamenon, por aver ya gastado i consumido los afetos; le cubrio la cabeza con un velo, dexando enel animo de cada uno la consideracion de aquella tristeza. casi lo mesmo refiere Tulio en el perfeto orador, i Valerio maximo enel cap. 12. del lib. 8. i Plinio en el lib. 35. cap. 10. que dize del, que en todas sus obras se entiende mas que lo que se pinta; i siendo suma l' arte, se le aventaja el ingenio.

**Filódoce** □ no es nuevo a los poetas poner pinturas. Virgilio enel primero trae la de Troya, i enel sexto la de Dédalo, Ovidio la contienda de Palas i Araña, Geronimo Vida en la egloga Davalo i Ariosto en el canto ultimo, i otros muchos.

**Estrimon** □ escribe Nicéforo Grégora en el lib. 8. de su istoria, que el Estrimon no se vadea a pie, ni a cavallo, porque es el mayor rio de los de Tracia i Macedonia, que entrã en el Elefponto i mar Egeo. por que nace de grandes montes, que comengando del Ponto Euxino con perpetuo yugo se estienden hasta el mar Ionio, los cuales contra el Medio dia terminan la Tracia i Macedonia; i contra el Norte la Misia i el rio Istro o Danubio. i assi tiene Tolomeo, que nace de los montes que dividen a Tracia i Macedonia. Plinio i Solino dizen que baxa del monte Emo. a este rio llama Pedro Belonio Marmara, Nicolas Sofiano Estromona, Lorenzo de Anania Rendino, Tomas Porcaqui Radino.

**el monte** □ Ródope. i assi dize Ovidio enel 10.

— in altam.

se recipit Rhodopen, pulsúmque Aquilonibus Hemum.  
segun Tolomeo está sobre los rios Neso i Ebro. Sabélico i Ratamer dize  
que

que se llama Valiza, Lazo lo nombra Zervaniverti, otros montaña del Argentó, i Lorenzo de Anania Comoniza. a los yugos de Ródepe apellida Volfango en el 12. de la republica Romana Curioroviza i Vafiglusa.

**Tracia** □ oí se llama la Romana.

**Eurídice** □ a la que todos nombran Eurídice, muger de Orfeo, Ermesíanas llama Agriope; aunque Iosefo Escaligero dize que Mimermo fue el que la llamó Agriope. esta huyendo del pastor Aristeo, pisó una sierpe, que la mordió, i muriendo de aquel caso, baxó por ella Orfeo al infierno; i Proserpina se la concedió con lei que no bolviese a miralla, i bolviendo, la perdio. pero esta fabula es tan comun a todos, que seria ocioso trabajo referilla. Eurídice mordida de la sierpe en el pie, significa nuestros afetos gobernados de nuestra voluntad. la sierpe es el engaño del mundo, por que muere en la virtud quien cae en el vicio. Orfeo, que es el espíritu mental, con la lira de las sagradas leyes la llama, i revoca a la virtud; i ablanda a Pluton, que es el sentido que reina en la carne o infierno del alma; con tal convencion que no buelva los ojos, que es tornar a las ocasiones del error. o, si queremos entendello desta suerte, baxar Orfeo al infierno, i mover las furias con la Citara, i aplacar al Cérbero i Caron; es quando l' anima racional poniendo freno a los apetitos de la concupiscencia, rige i manda a la fiera i impetu de las perturbaciones, que al animal destemplado dan tanta solitud i trabajo; que hazen el Cérbero i las furias infernales a aquellas almas desdichadas, de que cantan los poetas.

**osado marido** □ perifrasis de Orfeo. este fue hyo de Egeó, hyo de Piero, hyo de Lino, segun escribe Caras. Amonio dize que fue



hijo de Apolo. Apolodoro de Egipto i Caliope, i lo mismo dize Suidas, i le da por patria a Libetra ciudad de Tracia. fue Egipto quinto decendiente de Atlante por la suceſſion de Alcione una de ſus hijas. aprendia Orfeo de Lino, i vivio nueve edades, otros eſcriben onze. Florecio mucho antes que la guerra de Troya, i compoſo muchas coſas que ſe refieren a otros. dizen que los triáſmos o numeros ternarios, que ſe atribuyen a Orfeo, fueron de Ion tragico, los ſermones ſagrados en 24. libros, de Teoneto Teſſalo, o Cercope Pitagorico, que aſi emienda Iano Parrasio en el primero dela naturaleza de los dioses, i no Cerdon Pitagorico. los oraculos de Onomácritos, los ſoterias o hazimiento de gracias por la ſalud de Timocleo Saragocano, o de Pergino Mileſio, la baxada al infierno de Eródico Perintio, o Orfeo Camarino. por que uvo cinco poetas deſte nombre, o ſiete ſegun otros, i Erodoro pone dos ſolos, uno el poeta, i otro el Argonauta; mas reprehende eſto Eerécides, que dize que no fue Orfeo a Colcos por el vello cino dorado, ſino Filamon. el primero fue de Libetra ciudad de Tracia. pero no ſon deſta opinion Plinio i Marciano, que hazen a Siton ciudad de la meſma Tracia, patria de Orfeo. eſte fue hijo de Apolo i Caliope, lo cual comprueba Aſclepiades; o ſegun otros de Apolo i Polixia. el ſegundo fue de Arcadia, o como ſiente Suidas. **Ciconio de Bualca de Tracia**; mas antiguo que Omero, i que la iſtoria Troyana; cuyos ſon los unos que oſe leen en nombre del primero, el 3. de Odriſſa, el 4. de Croton en tiempo de Pusiſtrato, como trae Aſclepiades en el libro ſeſto de los gramaticos, eſcribio el **Argonautica**; i ſe viſto en ſu poema la perſona del primer Orfeo, i canto q̄ era el meſmo hijo de Egipto i Caliope. eſte dixerón muchos, q̄ fue diſcípulo de Lino. el ultimo de Camarini, cuya dizen q̄ es la baxada al infierno, unq̄ Aſtoteles, i Tulio q̄ lo ſiguen, penſaron, q̄ nunca uvo Orfeo, q̄ era fingido todo lo q̄ ſe dezia dela. aſi eſcrive Eliano en el 8. dela varia iſtoria, q̄ ninguno de los Traces antiguos ſupo letras; porq̄ los barbaros q̄ abitaban en Europa, tenía por grandísima afrenta el uſo de las letras, i los de Aſia ſe gñſimamente dieron mas a ellas. de donde oſan afirmar, que Orfeo no fue ſabio, porque era de Tracia; mas que ſus verſos eſtavan llenos de

nos de mentiras. dize san Cirilo en el lib. primero cōtra Iuliano, que Orfeo hijo de Egeō fue el primero que escrivio odas i mos en alabanga de los idolos, i despues mudado el parecer, bolvio el canto en celebrar las verdaderas alabangas del verdadero Dios. fingē los poetas, q̃ Orfeo fue hecho pedagos dlas mugeres d Ciconia, i por esto (como tiene Plutarco) hasta a quel tiempo castigavan los Traces a sus mugeres en vengança de Orfeo. la causa dela muerte es varia. porque unos, i entre ellos Ovidio, quieren que fuesse por aver sido autor, despues de la muerte de su muger Euridice, de la nefanda pederastia; otros por que apartava los maridos de sus mugeres, las cuales, estando embriagadas, lo hizieron pedagos. algunos piensan que fue ocasion la contienda de Venus i Proserpina; porque contendiendo ambas por Adonis, i queriendo lo cada una solo para si; Caliope madre de Orfeo, puesta por juez arbitro entre ellas; determinò que cada una lo tuviesse medio año, indignada Venus desta sentençia, como injusta, encendio con tal furor de amor contra Orfeo las mugeres de Tracia, que lo despedagaron. mas Pausanias diligentissimo i doctissimo escritor, o sea Lacedemonio, o Cesariense, en la Beotica, o lib. 9. dela Grecia ilustrada; afirma que los Griegos tienen por verdaderas muchas cosas que nunca fueron, i entre otras dizen que Orfeo fue hijo de Caliope, no dela hija de Piero; i que solia traer a su canto las fieras, i que baxò al infierno para recobrar a su muger, ablandando con sus ruegos a los dioses infernales. mas por opinion del mesmo Pausanias sobrepusò Orfeo con grande intervalo en concinidad del verso a todos los que fueron antes del; i alcançò grandissima autoridad i reputacion por aver hallado los sacrificios, fiestas i celebraciones de los dioses, las espiaciones de las culpas. i hechos nefarios; i los remedios de las enfermedades i las plicaciones de las deidades airadas. i deseando matallo las mugeres de los Traces, por que llevaba tras si a donde quiera que iba, a sus maridos, lo assecharon, no osando por temor de ellos poner luego en efeto su maldad; i despues embriagadas, acabaron de effecutar lo que traian pensado. de aqui nacio el uso que no saliesse los ombres a la batalla si no temulentos. otros

dizen que por aver enseñado a los ombres profanos i rudos los secretos misterios de los sacrificios i ceremonias de su religion, fue muerto con un rayo, como trae tambien Diogenes Laercio enel libro primero, i Marulo enel 2. es dela mesma sentencia eneste epigrama;

Orphea dum miseranda parens tumularet ademtū,  
 tactaq; melisui cerneret ora viri;  
 At tu nate facis, dixit, praeconia divis,  
 quid nisi damnatus fulmine & Enceladus?

el cual hizo natural de nuestra lengua Luis Barahona de Soto, estendiendo el conceto;

Dando la tierna madre sepultura  
 al cuerpo insigne del antiguo Orfeo;  
 d' un rayo de los dioses ultrajado;  
 viendo la lengua muerta, que dulçura  
 hallò en lo amargo dela muerte, i feo  
 el rostro, que su coro hizo onrado;  
 con pecho d' ira i de piedad turbado  
 allí habló; tal premio hijo alcanças  
 tal gloria mereciste?  
 aqui veras, qu' espera  
 quien pregonò a los dioses alabanças,  
 pues cual sobervio castigado fuisse.  
 mas ai de mi que fuera,  
 si Encelado igual pena no sufriera?

tambien (dize el mesmo Pausanias) es comun a la memoria de todos que muerta su muger viuo Orfeo en Aorro de Tesprotis, porque alli avia

un antiguo oráculo por evocacion de las sombras. i pensando que esta  
 va allí presente l' anima de Euridice, hallando se engañado de su opi  
 mon, vencido de tristeza, puso las manos en si, i se mató. i dizen los Tra  
 ces, que los ruseñoles, que tienen sus nidos junto al sepulcro de Orfeo,  
 son de mas suave i numeroso i resonante cãto que los de mas ruseñoles.  
 pero los Macedones, que abitan la tierra de Pieria a las faldas delos mō  
 tes, en la ciudad de Dio, piensan que en aquel lugar mesmo fue Orfeo  
 muerto delas mugeres. este argumento trató Virgilio en el 4. de la per  
 fetissima i incomparable obra con divinos i suavissimos versos, que por  
 ser muchos pondré solos los que tocan a nuestro intento.

immanem ante pedes hydrum moritura puella  
 servantem ripas altâ non vidit in herbâ.  
 at chorus aequalis Dryadum clamore supremos  
 implerunt montes, fierunt Rhodopeiae arces,  
 altaq; Pangaea, & Rhesi Mavortia tellus,  
 atq; Getae, atq; Hebrus, atq; Aetias Orithyia.  
 ipse cavâ solans aegrum testudine amorem,  
 te dulcis coniux, te solo in littore secum  
 te veniente die, te decedente canebat.  
 Taenarias etiam fauces alta ostia Ditis,  
 & caligantem nigrâ formidine lucum  
 ingressus, manesq; adiit, regemq; tremendum,  
 nesciaq; humanis precibus mansuescere corda.  
 redditq; Eurydice superas veniebat ad auras,  
 ponèsequens (nãmq; hanc dederat Proserpina legē)  
 cum subita incautum dementia coepit amantem,  
 ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes;  
 restitit, Eurydicenq; suam iam luce sub ipsâ  
 immemor heu, victusq; animi respexit. ubi omnis  
 effusus labor, atq; immitis rupta Tyranni  
 foedera

— nec portitor Crei  
amplius obiectam passus transire paludem.

septem illum totos perhibent ex ordine menses  
rupe sub aëriâ, deserti ad Strymonis undam  
flevisse. —

aunque es temerario i sacrilego atrevimiento pensar traduzillos, i ningun  
na cosa pudiera ser mas acertada en esto, que no poner la mano en lugar,  
donde, aunque se trabáge con mucho ingenio i cuidado, es sin esperanza  
de buen successo; porque los que inoran la lengua Latina, alcancen su con  
ceto, los buelvo en la nuestra con esta rudeza;

Ante los pies la ponçoñosa sierpe,  
qu' en la ribera estava, en l' alta ierva  
no vio la Ninfa, que morir devia.  
mas el coro igual suyo delas Driadas  
hincheron con clamor los altos montes,  
i las cumbres de Ródope lloraron,  
el Pangeo alto, i tierra belicosa  
de Reso, i Getas, i Ebro, i Orizia.  
el a su amor enfermo en dulce lira,  
consolando, cantava en la ribera  
sola consigo, a ti su dulce esposa,  
a ti viviendo el día, a ti partiendo.  
entro tambien de Ténaro en las cuevas,  
altas bocas i pasos del infierno,  
el bosque oscuro con el negro miedo,  
a los manes llevo, i al rei tremendo,  
i aquellos coraçones no enseñados  
por los umanos ruegos a amansarse.

buelta

buelta venia a la region superna  
 Euridice siguiendo el passo suyo  
 (que dado les avia esta lei Proserpina)  
 quando engañò al amante no bien cauto,  
 subito error de perdonar se diuò,  
 si algo supiesen perdonar los manes;  
 parò, i caí en la lumbre y' a su Euridice  
 mirò. dò fue todo el trabajo vano,  
 i del cruel tirano los conciertos  
 rotos —  
 ni lo dexò el portero del infierno  
 mas passar la laguna allí presente.

dizen que sin cessar el siete meses  
 to los debaxo d' una ecelsa peña  
 llorò a las ondas d' Estrimon desierto.

*Fausto Sabro en el lib. 2 de sus epigramas;*

*Uxore amissâ clamabat; parcite manes;  
 qui fregit portas ex adamante chely.  
 Parcere si scirent, debebant parcere amanti,  
 impatiens legum est, qui impatienter amat.  
 Ut cantu, est visu tua sic miserabilis Orpheu  
 quæsitâ Eurydice, perditaet Eurydice.*

*el Maestro Francisco de Medina lo imito assi;*

Perdida la muger el tierno amante  
 perdon pedia en la region oscura;  
 rompio su voz las puertas de diamante,  
 mas no ablando el rigor de lei tan dura,

*si pero*

si perdonar supiera el rei constante,  
 esta fê perdonára ardiente i pura.  
 pero mandâ, que pierda por la vista  
 (cruel) quanto la dulce voz conquista.

*Iuan de Mena en los claros i oscuros;*  
 ni del que sacò del abismo yusano  
 Euridice fembra con su dulce canto.

*don Diego de Mendoza en la muerte de la señora doña Marina de Aragón hija del conde de Ribagorça;*

pudo Orfeo con voz i mano diestra

penetrar a los reinos del infierno,

i la gente mover, que no se muestra;

La cruzeta vencer del mundo eterno,

bolver la lei escrita en diâmanete,

i al oscuro señor de duro tierno.

No dexò de cantar el dulce amante,

estorvando el cruel i triste oficio,

hasta que vio su Euridice delante.

Mas no esperò gozar del beneficio

el misero amador i mal sufrido,

i assi se mudò en llanto su exercicio.

Por los desiertos montes va perdido

siete noches arreo i siete dias,

de la grimas i queixas mantenido.

Al mesquino amador, en que porfiâ?

ciegate la esperança i el desseo,

i hazes la que muera por dos vias.

Al misero amador, mesquino Orfeo,

a los celos i nieve condenado,

Tu vas aora por Tracia desterrado,  
hinchendo cielo i tierra con tu quexa,  
i supiros mesclando con cuidado;

Ella suelta en espiritu s' alexa

por estendido campo i erva verde, **Como**  
aunque no sin dolor porque te dexa.

Pero no que tornar a ti s' acuerde,  
porque quien passa el agua del olvido,  
en vano lo desca quien lo pierde.

**perdida gente** **¶** assi llama Dante a los condenados en el canto  
3. del infierno; per me si va trà la perduta gente.

**Erasmus de Valvason en el lib. 2. de la Tebaida;**

**lasciando l'ombre, e la perduta gente.**

**Apolo** **¶** dicen algunos escritores, que los fuegos derramados res-  
plandecen por la media noche, i luego que se acerca la luz, se juntan i  
pegan; hasta que recogidos mucho, se hazen muy pocos, i al fin arden  
hechos todos una llama. la cual resplandeciendo clara i semejante a un  
incendio, se aprieta i haze redonda; i buelve un grandissimo globo, i a-  
parece grande por mucho espacio junto a la tierra; i de ai poco a poco  
decreciendo, quanto mas mengua, se haze mas claro; i al cabo ahuyenta  
a la noche; i con el dia se levanta ya hecho sol. i esto escriven que se  
vé i sucede cada dia. i asi refiere Pomponio Mela, que desta suerte lo  
notan los que lo estan especulando en lo alto del monte Ida. como siente  
Platon, se llamó Apolo de **ῥέειν**, que es arrojar, porque arroja i  
despide rayos.

**robusta** **¶** piensa Cornelio Celso, que la crueldad i fiereza que se  
començo a usar contra las liebres i ciervos, dio principio de meter a  
los



los ombres en la crueldad de matar a otros ombres. mas, como dize Fion, ninguna cosa fortifica mas el cuerpo para el trabajo, i el animo para resistir a los enemigos, que la caza.

**plomo** □ fingen los poetas, porque el calor haze al amor, i lo abuya el frio. Cupido armado con dos flechas; una que tien la punta bota, i es de plomo, aparta al amor, porque el plomo es frio. otra aguda i dorada, engendra al Amor; porque el oro, aunque es de naturaleza templada, conviene al coraçon; de quien se encienden en calor todos los miembros. Ovidio toca esta opinion con algunos versos en la fabula de Dafnis.

**Climène** □ Esmurna (como escribe Igino, en la fabula 57.) hya de Cíura rei delos Assirios, i de Cencrea, pagando la pena, que perdía Venus dela hermosura de su madre; por aver antepuesto la hermosura de su hya a la mesma Venus; sugeta al infando apetito, que la impelio a amar a su padre, con industria del ama, que la criò, sin que la conociesse Cíura; satisfizo a su desordenado furor, i concibiendo del, por que no se publicasse, herida dela verguença de aquella maldad, se ascondio en las selvas: a la qual teniendo despues lastima, trasmudò Venus en aquella especie de arbol, de quien se destila la mirra, i naciendo della Adonis, vengò en Venus la pena de su madre. mas Apolodoro dize desta suerte en el lib. 3. Adonis nacio de Mirra convertida en arbol, al qual, siendo niño, Venus por causa de su hermosura, ascondiendo lo en un arca sin que lo viesse los dioses, dio en guarda a Proserpina; que luego que lo vio, no quiso bolverse lo. llevada esta diferècia al juizio; de Iupiter determinò q de 3. partes del año, la una estuviessse Adonis consigo mesmo, la otra cõ Proserpina, la tercera cõ Venus; a la qual cõcedio Adonis la parte le avia dado Iupiter. i no mucho despues fue muerto de un javali en la caza, o sea de celo de Marte, o por ira de Diana. Esiodo lo haze hijo de Venus i Alseibea; Paniasis de Toante rei de Assiria de su hya Mirra; P

losterficio con la libertad sin verguença, que tuvieron los Griegos en sus escritas, aunque contengan sentido misterioso; dixo que fue hijo de Iupiter sin ayuntamiento de muger. fingen, segun refiere Fornuto, que otros llaman Cornuto; que Adonis estava seis meses con Proserpina, i seis con Venus, denotando en esto la sementera, de la cual piensan que es Adonis el simbolo; como se lee en los Comentarios de Teócrito. i ser Adonis muerto del javali, significa que el puerco daña siempre a los sembrado, i lo destruye; o porque el diente deste animal es significacion del diente del arado, con que se asconde la sementera debaxo la tierra. Adonis (como es autor Fulgencio dotissimo mitólogo) quiere dezir en Griego suavidad, i porque la murra es de suave olor, dizen que engendrò a Adonis, i que amò a Venus, porque este genero de aroma es muy caliente. i porque el puerco matò a Adonis, dixeron los poetas, como trae Festo Pompeyo, i lo escribe Nono Panopolitano, que Venus aborrecia los puercos. la muerte deste en la flor de su juventud significa el deleite i gozos de la tierra, i todo lo que nos agrada en esta vida ser momentaneo, i que nos huye. Fausto Sabco haze este epigrama en el lib. II.

*Sicabat Veneris lacrymas plorantis Adonim,*

*flens & Amor blandâ sollicitâq; manu,*

*Lenibâtq; necem, quâvis puer, ore disertò,*

*cum sic suspirans rettulit ista parens;*

*Hanc plagam, hos luctus, & causam caedis acerbâ,*

*tolle manum, ista tuæ cuncta dedere manus.*

que buuelto en Español por Iuan Saez Cumeta dize asy:

Venus al muerto Adonis lamentava,

las la grimas Amor, tambien llorando,

tierno con blanda mano no cessando

a la llorosa madre l'enxugava;

i la muerte, aunque niño, consolava

con tanta discrecion, que regalando

el lasti

en el lastimado pecho, suspirando  
 pudo Venus mostrar lo que passava.  
 Quitada, dize, essa mano alla inhumana,  
 qu' esta llaga mortal, mi llanto eterno,  
 la causa desta triste amarga muerte;  
 Muestra t' aora blando, humano i tierno,  
 essa lo à hecho todo, essa tirana,  
 que contra mi la buelves dura i fuerte.  
**las rosas** La fragancia dela rosa es agradable i suavisima, es

consagrada a Venus, i toma nombre del rocio, con que se cria; porque se  
 suele coger casi al nacimiento del sol, porque no se pierda su vigor, o por  
 que se llama *ῥόδον* en Griego. dize Aftonio, que la rosa era blanca, i que  
 buriendo se Venus el pie en las espigas; la bolvio colorada con su sangre;  
 assi escribe Fausto Sabeo en el lib. 1.

*Carpit odoratis spatians dum Cypria ab hortis  
 roscidulas primo sub oriente rosas,  
 Sancta cruentarunt vepres sua brachia acuti,  
 palluit inspecto sanguine pulcra Venus.  
 Erubuere deam flores laesisse cruenti,  
 constat adhuc facti poenituisse rosas.*

el licenciado Gristorál Mosquera de Figueroa lo reduzio assi à nuestra  
 habla;

Cuando Faeton sus rayos descubria,  
 Venus por un jardin se recreava;  
 i por cortar las rosas qu' alli avia,  
 sus braços con espigas lastimava;  
 ella viendo la sangre, qu' salia,  
 su hermoso semblante demudava.  
 las flores se turbaron, i las rosas

queda

quedaron d' aquel hecho vergonçosas.

otros dizen, que estando en vn banquete o festin los dioses, dançando el Amor, sacudio con una de sus alas un vaso lleno de netar, i lo derramò, i el netar esparzido por la tierra bolvio roxas las rosas. el mesmo Astomio i Casio Dionisio en el 11. de agricultura tratan assi esta fabula; Amava perdidamente Venus a Adonis, i Marte a Venus, i de la suerte que Marte sentia passion amorosa por Venus, i la seguia, i procurava seguir; Venus abrasada en encendimiento del amor, buscava solicitamente la gracia i voluntad de Adonis. amava el dios a la diosa, i la diosa seguia a un ombre. igual era el amor i desseo, pero desigual la calidad i linage. no pudiendo sufrir el celoso Marte aquel competidor, intentò dalle muerte; pensando que moriria juntamente el amor de Venus con la muerte de Adonis; i assi lo matò. corriendo Venus pressurosa a socorrello, en trò por un rosal, i atraveffando se le la planita del pie con las espinas, aquella sangre, que manò de la herida, tiñò de su color la rosa. o, como dize Dionisio, sabiendo Venus su muerte, vencida de dolor, i desseosa de vengarse de Marte; entrò no sin indignacion con los pies desnudos por un rosal; i con las espinas del se hirio un pie, de cuya sangre la rosa, que antes era blanca, se bolvio en purpurea, allegandose le la gracia i suavidad de olor. esto es lo que algunos an tratado de la conversion de las rosas blancas en coloradas, i lo que dize G. L. dellas, que se encendieron en aquel color con la sangre de Adonis; escrivio Bion en el epitafio de Adonis, que es Idilio 23 entre los de Teócrito.

tanto Venus derrama de sus lagrimas,  
cuanto Adonis esparze de su sangre.  
todo esto cae'n tierra buelto en flores.  
de la sangre la rosa, i delas lagrimas  
s' engendra l' amapola.  
boca con  complofiones torpes.

destajo □ parece indino de G.L.

cestillos □ es de del 6. de Virgilio.

— *manibus date lilia plenis.*  
 una Ninfa □ doña Isabel Freire, que murio de parto, i así dize degollada, por dessangrada; como dezimos, quando sangran mucho a uno, que lo degollo el barbero.

epitafio □ lo mesmo q̄ inscricion. no se devia poner aqui esta voz.

umido □ así dize Virgilio en el 4. dela geórgica,

— *humida regna.*

Netuno □ a este onraron los antiguos por dios del mar. traxo su nombre de nubo verbo Latino, como siente Varron; por que cubre las tierras, i lo mesmo escribe Arnobio. Tulio. lo deduze de nando. Diodoro penso que fue Netuno el primero que hizo armada en el mar; i por esta causa cree que fue llamado dios del. En esta parte se sirvió G.L. dela perifrasis, llamado al mar reino de Netuno, i hizo mas ilustre su oración con aquellas voces sublimes i altas, que resplandecen con su diuidad i amplitud, como son los nombres de los dioses.

colores matizadas □ mostrò por este termino, que estavan bien coloridas las istorias con toda variedad. porque es una delas partes principales dela pintura el tratado de los colores, i esto dixo a diferencia dela pintura, que ái de claro i oscuro, que es como el diseño hecho en papel, que practicamente llaman aguada i realce; i en pintura al fresco claro i oscuro, dize Leon Batista Alberti en el lib. 1. de la pintura, que el

pintor solo imita las cosas, que se pueden ver mediante la luz. i aunque los filosofos tienē solamente por verdaderos colores al blanco i al negro, i los de mas, que proceden dela mezcla destos; los pintores ponen 4. a imitacion delos elementos, el roxo por el fuego, el azul por el aire, el verde por l' agua, el pardo o ceniziento por la tierra: i no juzgan por verdaderos colores al blanco i negro, sino por alteradores de colores, diziendo los assi; porque con el blanco representan la ultima claridad i blancura de la lumbré, i con lo negro la oscuridad de la sombra. i porque siempre nos parece mas apartado lo negro, por que el color blanco o esplendido mueve mas ligeramente la vista, i la estiende i derrama, i l' acion del color negro es mas tarda, porque congrega la vista, como afirma Aristoles enel 10. dela metafisica; por esta causa los pintores, quando quieren descervir alguna concavidad, o cosa profunda, i mas apartada de nosotros como cueva o pozo, se aprovechan del color negro o del ceruleo; poniendo cerca del negro el blanco o esplendido. Son la lumbré i la sombra vocablos dela pintura; porque la oscuridad, que se haze del color negro, se llama sombra; i la claridad, que nace del color candido, lumbré: i esto es lo que dize Plinio enel libro 35. cap. quinto; Tandem ars se ipsa distinxit, & invenit lumen atq; umbras. differentiâ colorum alternâ vice se se excitante. mas para inteligencia desto sera bien discurrir un poco. Toda la fuerza de la pintura consiste en hazer sobre una superficie plana, o sea tabla, o tela, o pared; q̃ las cosas corporeas i especies visibiles se representen al sentido del ver con la mesma eficacia i representacion forma i figura, en que se hallan enel mesmo ser natural; este es el sugeto dela pintura. el verdadero medio para conseguir este efeto, despues de la pratica del disenõ, es la prospetiva. por que con las reglas i demostraciones de los angulos causados de lineas visuales, que comprehenden el cuerpo de las cosas, que se imaginan, i pretenden pintar en la superficie. se viene en perfeto conocimiento de las cantidades, que se escorpan en los mesmos cuerpos verdaderos; de tal suerte que dispuestas estas cantidades por sus canones, aparece lo fingido en el plano, como si fuese verdaderamente corporeo i relevado.

así mesmo se conoçe también por la prospetiva en cualquier cuerpo fin-  
gido en el plano la sombra que le pertenece, supuesta la luz de un sitio  
terminado; i al contrario por la parte umbrosa se conoçe lo iluminado;  
en los cuerpos redondos es la luz i la sombra tanto mas o menos inten-  
sa, quanto está el luminoso mas o menos opuesto al opáco. desta ma-  
nera es tan grande i maravilloso el engaño de la pintura; estando dis-  
puestas estas cosas en sus propios lugares de luzes i sombras, escorcor  
i apariencias, que pudo dezir bien G. L.

tanto, qu' al parecer el cuerpo vano,  
pudiera ser tomado con la mano.

**Los rayos** ] así mismo Fernando de Cangas esta descripción,

En tanto el presto sol su lumbré clara  
en las liquidas ondas ascondia,  
i tomando la del, su alegre cara  
Diana a los mortales descubria.

**Luna** ] dicha así escreve Varron; porque da luz de noche, dize Ves-  
tio Valente Antioqueño en el libro primero de sus floridos, que se engen-  
dra de las refracciones de la lumbré del sol; por esso resplandece con lum-  
bre agena.

**Blanca cara** ] esorólogo los Platonicos nombran blanca a la  
Luna; porque haze blanca la noche con su blancura de su luz, i el co-  
lor blanco es purissimo Plinio en el cap. 18. del lib. 2. llama blando al co-  
lor de la Luna; diziendo desta suerte blanda cara, si lo permitiera el  
sondo

sonido del verso, se escusára la cacofonia.

los peces  $\square$  Ateneo en el lib. 7. trae este verso de Eumelo Corintio, que dize de los peces casi en este modo;

juegan nadando en las divinas ondas.

Virgilio en el quinto;

— luduntq; per undas.

dos pastores  $\square$  desde aqui adelante es esta egloga de pastores; porque la pintura no lo era, i es casi al modo dela de Ariadna en Catúlo, sino queremos que sea parergo, porque lo que promete cantar es las Ninfas, aunque dize que escúche su gampoña ruda.

mas claro  $\square$  no se puede dexar de conceder, que no se valiesse a qui G. L. dela buena consideracion i decoro poetico; por que introduce estos pastores ya al caer del dia, haziendo los cantar con suavísimos versos, quando recogen su ganado, provando quien merece la gloria de sus canciones a imitacion de Virgilio.

hazriendo  $\square$  cantan andando, los que llevan carga, i los que trabajan, porque l' anima racional se deleita i regala con la modulacion i suavidad del canto; i convertida en ella, olvida el sentido corporal, i asi no viene a sentir tanto el peso i el trabajo. el autor del moiteo;

agrestiq; suum solatur voce laborem.

con voz rustica alivia su trabajo.

sobre  $\square$  por mas que,

pacen  $\square$  por apacientan.

mancebos  $\square$  alabalos delas cosas circustantes. Teócrito en el Idilio 8. ambos tenian el cabello ruvio,



ambos d' edad florida, ambos sabiamos, ambos  
la campona tocar, ambos pastores.

Virgilio en la egloga 3.

ambo florentes aetatibus, Arcades ambo  
& cantare pares, & respondere parati.

ambos d' edad florida, d' Arcadia ambos,  
en canto iguales, i en respuesta prestos.

llama los Arcades, porque lo parecen en la suavidad i destreza del canto. esto mismo dixo Olinpio Nemesiano en la egloga 2. i Sanazaro en la prosa 4. i don Diego en su egloga.

cantando □ denota la naturaleza del verso amebéo, que es aquel, en que se responde a veces, de donde dixo Virgilio;

alternis dicetis, amant alterna Camoenae.

la lei deste verso es dezir cosas mayores o contrarias, que el primero. asi es mas difícil la parte, que responde.

mas que la fruta □ Diogenes Laercio trae un dicho semejante en el lib. 6. que preguntado Diogenes Cinico que vino bevia mejor: respondio, el ageno, que es lo de Iuvenal en la satira 13. o primera del lib. 5.

— nescis

quas habeat veneres aliena pecunia? —

luzero □ es el luzero aquel astro, que llaman el planeta de Venus, dicho asi por su mucha luz; porque es tā resplādeciente, que ecede, sacando los dos lunares, i todas las estrellas, i solo entre todos los astros, como dicen Plinio i Marciano-Capela, haze sombra con su grande resplandor.

dor. Igmo piensa que es hijo de Céfalo i P' Aurorá, i que algunos dixeron que era estrella de Iuno. tiene Laercio en el lib. otavo, siguiendo a Parmenides, que Pitagoras fue el primero, q̄ dixo que el Vespéro i el luzero eran un mesmo astro. i en el 9. dize que Favorino lo atribuyò a Parmenides. Plinio recibela primera opiniõ de Pitagoras, i cree que fue è la Olimpiada 42, o año 142. despues dela fundacion de Roma. quando el luzero va delâte, el Sol, o nace primero q̄ el, se llama en Griego φωσφορος en Latin Lúifer, en Toscano Stella Diana, i la Mattina, en Español luzero, i la estrella de l' alva. quando sigue al sol, i se pone despues del, en Griego ἑσπερος, en Latin vesper, en Toscano Stella Diana; i en Español i luzero dela tarde. Valerio Flaco;

— roseis qualis it Lucifer alis,  
quem Venus illustri gaudet producere caelo.

Cual va el Luzero con rosadas alas,  
que Venus muestra en el illustre cielo.  
la imitacion desta estança es de Virgilio en la egloga 7. donde dize Corydon;

Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblae,  
candidior cymis, hederâ formosior albâ,  
cum primum pastus repetent praesepia tauri,  
si qua tui Corydonis habet te cura, venito.

Diego Guõn la reduzio así en Español;

Hermosa Galatea, de Nereo

querida hija, i a mi mas sabrosa

qu' alas abejas el tomillo ibleo;

blanca mas que los cisnes, mas hermosa

que blanca iedra; si la fê i desseo

de tu pastor te tienen cuidadosa;

en tornando del pasto a su manida

las vacas, sea cierta tu venida.

Filis dicha Phyllis en lengua trasmarina de las hojas de los arboles.  
esta estancia es respuesta de la precedente.

deste dia lo mesmo casi dixo Marco Antonio Flamínio;  
dumq; venis longo brevis hora videbitur anno  
longior —

parecera entretanto que tu vienes  
qu' el luengo año mas luenga l' ora breve.

porque nace el afeto de la demasia del amor, que no sufre la tardanza. el dia no es otra cosa que resplandor del sol, como la noche sombra de la tierra. i tomando la defuñcion del lugar de las causas, es el curso que haze el sol sobre nuestro emisferio. i assi dize Estrabon en el lib. 3. que el dia o la noche se mide i cuenta por el ambito del sol, o levantado sobre la tierra, o debaxo. llaman los matematicos dia a aquel espacio del tiempo, que se coge en medio del orto i del ocaso del sol, de suerte que el lubrican o la primera luz de la mañana no se comprehendán en aquella apelacion matematica del dia. divide se el dia en natural, i civil; el natural es del nacimiento del sol al ocaso, i la noche del ocaso al nacimiento; el dia civil, que San Isidoro llama legitimo, es aquel tiempo que se haze en una buelta que da el cielo, i assi el dia comprehēde a la noche. i esto mesmo dize Censorino en el libro del dia natal. La imitacion es de la misma egloga de virgilio, donde canta Tirsis;

Immo ego Sardois videar tibi amarior herbis,  
horridior rusco, proietâ vilior algâ,  
si mihi non haec lux toto iam longior anno est.  
ite domum pastri, si quis pudor, ite iuveni.

Diego Giron;

Antes yo mas amarga te parezca  
al gusto que la ierva de Sardenia  
mas vil, que no las ovas ser merezca;

mas

mas horrible qu' el brusco, i que la breña,  
 nunca tu vista alegre se m' ofresca;  
 si mi alma este dia no desdena  
 mayor qu' un año. recoged os presto  
 novillos, si quereis, qu' el sol ya es puesto.

cual suele □ a esto parece lo que escribe en el canto primero de  
 su *Ercules* Juan Batista Giraldo Cuntio;

Tal quando scalda al toro ambe le corna  
 con la virtù de suoi ber raggi il sole,  
 la vaga primavera à noi ritorna  
 coronata di rose, et di viole.

Tal quando enciende al sol ambos los cuernos  
 con virtud desus bellos rayos Febo,  
 torna a vèrnos la vaga primavera  
 coronada de rosas i violas.

quando □ este verso se pudiera leer así;  
 quando Favonio Zefiro soplando  
 al campo torna —  
 i van artificiosos —

el i la primavera, i fuera el uno epíteto del otro, como Febo Apolo en O  
 mero i Virg. Pone Esíodo en la Teogonia dos linages de vientos, celestes i  
 terrestre, el primero son Boréas, Noto, Zefiro, Sussolano, hyos de Aurora  
 i Astreo; los otros de linage terrestre, i hyos de Tifon. sopla Favonio del  
 poniente equinocial, en nuestra lengua es el viento Poniente, los marines  
 ros lo llaman Heste, dize se Favonio en la habla Latina, porq favorece; en  
 la voz Atica (ἐπ-πος, q significa traedor dela vida; porq entoces todas las  
 plátas comiença a brotar, i se desata i abre la tierra, antes apretada i re  
 cogida en si; i por esto dezia los antiguos, q el Zefiro era precursor i me  
 sagero dela venida de Venus, de donde escrivio Lucrecio en el quinto;

¶ ver,

& ver, & Venus, & Veneris praenuncijs antè  
pennatus graditur Zephyrus vestigia propter.

es este viento el mas sereno de todos despues de Boréas; aunque afirma Escalígero contra Cardano, que es tan dañoso en Gascuña, que casi nunca sopla sin temor grandísimo i abominacion i estrago de los moradores. entre todos los escritores de l' antigüedad solo Flavio Vegecio haze dos vientos a Zefiro i Favonio; por q̄ dize en el lib. 4. cap. 38. El limite occidental tiene el Zefiro; a este se llega dela vāda diestra Libes o Africo, de la sinestra Iapis o Favonio. G. L. como ombre militar sigo su opin iō de mas desto Gaudencio Merula, aunque su autoridad no esté muy acreditada, en el lib. 2. en el cap. de los vientos, en la pintura dellos distingue a Zefiro i Favonio; por q̄ haze cardinal a Favonio, i su colateral a Zefiro, i Geronimo Cardano en los aforismos de Ipocrates trae otra pintura, i divide a Favonio i Zefiro. tambien Adriano Turnebo en el cap. 32. del libro 18. declarando este lugar de la tempestad en el primero de la Eneida;

unā Eurūsq; Notūsq; ruunt, creberq; procellis

Africus —

dize que Virgilio puso al viento Africo por Zefiro, i que Omero en el s. dela odisea nombra Zefiro, i como nota Estrabon, Zefiro no es Favonio en Omero, sino aquel que Virg. llama Africo en este lugar. i asi poco despues Netuno Eurumadse, Zephyrūmq; vocat —

que se deve entender del Africo, o lo que es increíble de dezir, nombra al viento no llamado antes. pero porque no? porque el lo llama al fin, por ser sereno, i que aparta las nuves, i por esto lo callò al principio. mas en las apelaciones o soplos de los vientos no constan entre si los escritores. i puedē seguir los poetas no solo las opiniones de los doctos, pero las falsas, i los errores del vulgo, sin que mere sean reprehension. Pone Aristoteles en la poetica dos pecados o errores de los poetas, uno proprio del arte, otro por accidente. el primero es quando no se acierta en la razon del arte poetica

poética, este es más grave; porque fáltale en la imitación i en el conocimiento de todas las cosas, que tocan al arte, en lo cual no se concede perdón alguno; por ser ignorancia del mismo estudio. tal como este fue el error de Catulo elegantísimo i cultísimo poeta, que proponiendo escribir el epitalamio de Peloo i Tetis, arrebatado de otro viento, como el marinero, que llevando intencion de aportar en parte cierta, es compelido a engolfarse con el impetu i fortuna; cantò, apartado del proposito, con muchos versos dulcíssimos i afetuófos, pero demasiados i sin sazón para aquel lugar, la fabula de Ariadna. Semejante es a este el error de Lucano en la teapstad de Cesar, que para trastornar una barquilla, confundio toda la furia de los vientos, i toda la braveza del mar con tanta pompa, estruendo i prolixidad, que no gastáramas en la universal destruicion de las cosas. Por accidente es culpa liviana; por ser en cosas ajenas del arte. Suces de este defeto en ignorancia de otra disciplina, como entre otras en geografia i astrologia, porque poner Virgilio ciervos en Africa, no es falta de l' arte, sino de geografia, quando no los vniessse; por que supuesto que no uvo ciervos en Africa; es verisimil que los pudo aver, i Eròdoto i Opia no en el 2. dicen que los cria Africa. porque no impide que los poetas refieran cosas falsas, si son semejantes a verdad, porque ni Enecas passò en Africa; aunque no es repuntante i verdad, ni imposible, que pudiessse passar. ni se deve condenar Pindaro en la ode 3. de los Olímpios, ni Calínaco en el uno a Diana, ni Euripides en la Ifigenia, por aver dado cuernos a la cierva; teniendo los solo el ciervo; i no aver se visto la hembra con ellos segun Aristoteles en el libro 4. de la istorya de los animales; si lo de más que trataron, i quisieron imitar, fue dispuesto con ecelente imitación, i representado con todos sus números. pues es más liviano error, como dize Aristoteles, si alguno ignorare que la cierva no tiene cuernos, que no, si no escriviere con no buena imitación. pero no dar cuernos a la cierva, faltando en la descripción i representacion della, i no usando de elegante imitación; es culpa propia de l' arte, que no se deve perdonar. i así está desculpado Petrarca, que dixo a su exemplo,

una candida cierva. i no es dessemeyante ala verdad, q̃ tengan cuernos las ciervas, porque dize Diodoro en el cap. 2. del libro 5. que tenia cuernos la cierva de Ercules; i en Fràcia se hallò una con cuernos, cuya cabeza se guarda en memoria; i el emperador Maximiliano vio otra de la mesma suerte, i es autor Zenòdoto, q̃ no haze impedimento, que no tengan los ciervos un mesmo abito de cuerpo en diversas regiones; porque en una parte pueden los ciervos tener solamente cuernos, i en otras las hembras tambien. i las cosas desiertas, que eceden la fè i el credito, las atribuyan los poetas a alguna deidad. la imitacion desta estança es dela 3. elegia de Sanazaro, donde dize Mosso;

Qualis tranquillo quae labitur aequore cymba,  
cum zephyris summae crispantur leniter undae,  
tuta volat, luditq; hylaris per transtra iuventus;  
talis vita mihi mea dum me Chloris amabat.

a traduccion es de Cristoval Mosquera;

Cual en mar sossegado deslizando se  
corre la nao con furia,

Encrespando las ondas con los zefiros  
de regalado espiritu;

Ella bolando va con viento prospero;  
i la gente maritima

Juega, i se regozija con bullicio;  
assi estava pacifica

Mi vida, quando Cloris hermosissima  
consolava mi anima.

animoso ] de gran espiritu i aliento, i soplador. Virgilio,  
— animosis flatibus euri.

Ovidio en la elegia sesta del primero de los amores;

fallimur? impulsa est animoso ianua vento.

viento

**Viento** Plinio dize, que el viento es onda del aire, Vitruvio, que onda corriente del aire con incierta redundancia del movimiento. los Estoicos tuvieron, que no era otra cosa que anhelito dela tierra. i assi escribe Marco Tulio en el 2. de divinacion, Placet enim Stoicis, eos anhelitus terrae, qui frigidi sunt, cum fluere coeperint, ventos esse. piensa Seneca en las questiones naturales, i con el otros muchos, que sea el viento aire fluente i agitante; pero refuta esta opinion Aristoteles, tratando delas cosas sublimes, i dize, que es esalacion caliente i seca, i lo mesmo siente Averrois. es pues el viento, por afirmacion de los que siguen la disciplina Peripatetica, esalacion caliente i seca, difficilmente inflamable i hecha del sol; la cual, quando sube hasta la media region del aire, es repelida de la intensa frialdad de aquel lugar, i huyendo del se ayunta i recoge en si, abuyentando al aire por gran distancia; i quando procura baxar, li impiden los vapores elevados del' agua i de la tierra; no pudiendo acender ni decender, por no consumirse, se mueve entor no o lateralmente sobre la tierra en la media region del aire, i quando se mueve el aire, i assi se causa el viento. siendo la materia delos vientos esalacion calida, no se enfrian con el movimiento, si no con el aire que conciben; el cual se haze tal con el aliento de las nieves o eladas. dize Cardano de sententia de Ipoocrates en sus Aforismos, que los vientos o proceden del mar, i assi son mas secos; o de las nieves, elada, rios i estanques, i assi son frios i umidos; i entonces son saludables, sino son demasiadamente frios, o muy calientes. los de mas frios i umidos recrean la vida, si son puros con su frialdad; i no dessecan los cuerpos. pero umedecen los mas los vientos, que salen dela tierra, secan demasiadamente, por los vapores i el movimiento; i por esso no solo hazen daño a los ombres, pero a los animales i plantas; mas los q̄ salen delos mōtes a las ciudades, no solo secan, mas turban el espiritu, i hazen enfermos los cuerpos. la imitacio es dila mesme egloga de Sanazaro, do habla las,

Adspicis iratae feriant ut saxa procellae;  
ut validis imae Coris turbentur arenae;



iam scopulis furit unda, tremat iam terra tumultu,  
fallor, an haec ipsa est Nisae indignantis imago?

*hecha Española por Cristoval Mosquera dize así;*

Hieren los torvellinos enojados  
las peñas, i allí el viento s' embravece,  
facando de los mares alterados  
arena, que los turba i oscurece,  
dan las ondas en riscos levantados,  
la tierra con estruendo s' estremece;  
o yo m' engañó, o es esta furia airada  
Nise, que contra mi viene indinada.

**el cuerno** Es autor Filemon, que el cuerno de Amaltea (que denota la fertilidad i abundancia de las cosas) no era de buel, como fingian los pintores, sino de plata; que quien la tuviere puede pedirle lo que quisiere, que se lo dara. fue Amaltea, conforme a lo que piensa Eustacio, una muger vieja i muy rica, que cōtrotava; la cual guardava en un cuerno la mayor parte de la ganancia, de cuya causa se dixo el cuerno de Amaltea; i robandose lo Hercules lleno de dineros, vivia a su gusto i de leure. i de aqui tuvo origen dezir que el cuerno de Amaltea ministrava a Hercules todos los bienes. la imitacion es de la egloga 7. de Virgilio;

Stant & iuniperi, & castaneae hirsutae;  
strata iacent passim sua quaeque sub arbore poma.  
omnia nunc rident; at, si formosus Alexis  
montibus his abeat, videas & flumina sicca.

*Diego Siron,*

Està ierto el enebro, enerizados  
los castaños estan; por todo el suelo  
los frutos de su árbol desgajados  
estan aqui i alli; promete 'l cielo  
buen año; el monte, 'l valle, 'l feto i prados

ya rien; mas si ya por desconsuelo  
nuestro quiesse Alexis ausentarse,  
veriamos los rios agostarse.

**la malicia** □ la corrupciõ del aire viciado por alguna mala calidad. corrempe el aire por la disposicion de los astros, que es en eclisses de lunares, que dominan estrellas maleficas, o por vientos, o aguas corrompidas, o por algun caso, como en mortandad de ombres, en abundancia de lagostas muertas. por causa del movimiento no se puede corróper generalmente el aire de tal suerte, i mayormẽte en la media via torrida; q̃ se pueda corróper todo el genero delos ombres, i animales sanguineos.

**morir la ierva** □ es la muerte un apartamento de dos, pero no apartamento de cualquier forma dela materia, sino solamente division i apartamento de alma i cuerpo. i no dira biẽ quiẽ dixere q̃ muere la piedra, porq̃ carece de anima; sino q̃ se corrópe de vegez. porq̃ así como el nõbre de corrupciõ se estiẽde mas q̃ el nõbre dela muerte; así la separaciõ de cualquier forma dela materia es mas estendida q̃ la muerte, con q̃ los cuerpos se desnudan de anima. porq̃ es indecencia mui impertinente llamar muerte al fin delas sustancias inanimadas, como son los generos de las piedras. porq̃ estas, quando finalmente perecen, no se dize bien q̃ se desfata con la muerte, o que se mueren; antes se dize mejor q̃ se corrópẽ o con moho o vegez, o gastan i consumen con podricion. mas las q̃ tienen alma, como los arboles, animales, i ombres; es cosa clara que mueren cada dia por solo el apartamento delas almas, que los filosofos dizen muerte. porque así como no toda materia, es luego cuerpo, ni toda forma es luego anima; así no conviene llamar luego muerte a toda corrupciõ. con esta razõ dize G. L. siguiẽdo a Virgilio, haze morir la ierva. porque los filosofos no menos atribuyen vida a las plantas q̃ a los animales. porque tienen alma con q̃ se vegetan i crian. i leemos en Teofrasto las muertes delos arboles i delas de mas plantas. El lugar dela mutacion està en la ecloga 7. de Virgilio, donde dize Tirsis;

Aret ager, vitio moriens sitit aëris herba,  
 Liber pampineas invidit collibus umbras.  
 Phyllidis adventu nostrae nemus omne virebit,  
 Iuppiter & laeto descendet plurimus imbre.

Diego Giron;

Secas' el campo, el aire malicioso  
 quema la tierna ierva, i la deshoja;  
 a sus collados Baco invidioso  
 de los sombríos pampanos despoja.  
 mas si buelve mi Filis, todo umbroso  
 reverdecera el bosque 'n nueva hoja;  
 Iupiter con gran pluvia desde 'l cielo  
 regará alegremente todo el suelo.

**El alamo** ] dize Lazaro Bafio, que el arbol llamado delos Latinos *populus alba*, que es sacro a Ercules, se nombra en Frances *tremble*. *populus nigra*, en que se mudaron las ermanas de Faeton, es infrequente en Francia, i muy copiosa en el Po. mas Roberto Costantino es de opinion, que el blanco sea *peuplier* en Frances, i en Toscano *albara*, i que el negro se apellide *tremble* delos Franceses, i *oppio*, i *pioppa* de los Italianos. Geronimo Rucel i afirma que el albero es propriamente *populus*, arbol q̃ en Italia llaman *pioppi*, i el vulgo de Napoles *chiuppi*. escribe Tomas Porcaqui en l' Arcadia, q̃ el arbol de Ercules es el *oppio* o *pioppo*, o *albara*; i Nicolas Eritreo dize, *populus* corrutamente se llama *pioppo*, o *oppio*; por su blancura *albara*, aunq̃ piensa Antomo, q̃ el alamo negro es *alnus*, i el blanco *populus*; pero recibe engaño en aquel entendi miêto; por q̃ segun Teofrasto son 3. arboles, *alnus*, *populus alba*, *populus nigra*. el alno tiene el mēsmo nōbre en Toscano, *aulne* en Frāces, i en Español *alamo*. *populus* es el *povo* en nuestra lengua; i así puso G. L. poetica mēte el alamo por el *povo*. dizen q̃ Ercules coronado del *povo* entrò en el infierno; i la parte delas hojas q̃ estava pegadas a las sienes, quedò blanca, i la q̃ estava a fuera, oscurecida con el hollin i tinieblas del infierno.

. tñō

diñò las hojas de negro, como las tiene agora. Ponen los físicos á Ercules por tipo del tiempo, i por esso le consagran el Povo, porque es de 2. colores, i el tiempo es de 2. colores diurno i noturno. i así lo interpreta Alciato en los emblemas de los arboles, i Virgilio dize en el 8.

— Herculeâ bicolor cum populus umbrâ.

otra declaracion âi desta fabula en los. escriptores Griegos, que Ercules trasfirió a Grecia el Povo dela region de Tesprotis cerca del rio Aquearôte, que riega aquella regiõ, i por esso se dixo que traxo el Povo de los infernos, porque es rio dellos, i aludiendo Omero a esto llamò Acheronta al Povo.

**laurel** □ refiere Erodiano en el primero de su istoria; que dezian los medicos, que valian mucho contra la contagion del aire el olor de los laureles i l' amenidad de sus mesmas sombras.

**mirto** □ escriben del mirto que uale bien, i que es tierno i delicado, i todo parece que espira aquella gracia i regalo de Venus, i que està tocado dela deidad della; i por esso consagrado ala mesma Venus, aquí se atribuyò, o por una conciliacion i naturaleza particular, o porque es plâta maritima, i Venus nacio en el mar. hallase frequentemente en lugares maritimos o salados, i se refiere entre los arboles proximos al mar. dize Casio Dionysio, o quien fue el autor de aquellos libros de l' agricultura, en el 11. que Mirsine donzella dela region de Atenas se trasformò en este arbol; la cual cediendo a todas las donzellas en hermosura, i a todos los mancebos en la fuerza del cuerpo, era muy agradable a Minerva, porque se exercitava, en la lucha i en la carrera; sintiêdo algunos por injuria ser vencidos della. le dieron la muerte; Minerva no olvidada de su benevolencia, la bolvio en mirto, el qual arbol auia tâto como la oliva.

**lauz** □ este arbol, como afirma casio Dionysio en el lib. 2. se huela cõ los lugares unidos. Coridon dize lo mesmo que G. L. en la egloga 7.

populus Alcidae gratissima, vitis iaceho,

X y

formo

formosae myrtus Veneri, sua laurea Phoebos,  
Phyllis amat Corylos, illas dum Phyllis amabit,  
nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phoebi.

Diego Giron;

El alamo d' Alcides fue escogido,  
de Baco la vid, de la hermosa  
Venus el mirto, el lauro fue querido,  
d' Apolo, a Filis no l' aplaze cosa  
destas; antes su amor solo à tenido  
en el corilo, i mientras amorosa  
le fuere, l' mirto i el lauro se queden  
atras, porque vencello en nada pueden.

fresno] es arbol alto i rollizo, como dize Plinio, i se alegra i deleita con los lugares umidos, segun C. Diosio li. 2.

haya] fagus es la haya, abies el abeto, aunque G. L. pone un arbol por otro. Esta estrofa es traída de la mesma egloga 7. de Virgilio, donde responde Tirsis;

Fraxinus in silvis pulcerrima, pinus in hortis,  
populus in fluvijs, abies in montibus altis.  
saepius at si me Lycida formose revisas;  
fraxinus in silvis cedit tibi, pinus in hortis.

Diego Giron;

En las selvas el fresno es hermosísimo,  
i el pino en los jardines bien cercados,  
el alamo en el rio vistosísimo,  
i el abeto en los montes encumbrados.  
mas si continuo, ô Licida bellísimo,  
vienes a vêr m' ami i amis ganados;  
ambos el fresno i pino en su grandeza

a ti se rendiran i a tu belleza,

En estas dos estançias usa G. L. de maravilloso artificio, imitando felicemente a Virgilio, porque pone quatro arboles, alamo, laurel, mirto, fauz en la primera, unos de bellissima especie, otros de olor blandissimo; en la segunda fresno, i haya, i así vence el primero en numero i en belleza de arboles, i el ultimo es inferior en cosas, que son menos, i en comparar a su pastora con fresno i haya, i no les pone dioses a aquellos arboles. así Coridon nombra en Virgilio povo, vid, mirto, lauro, avellano, i a este compara con los de los dioses, por ser arbol de su pastora; i dize, que no lo venceran, en tanto que lo amare Filis.

i dela blanca   sanazaro en el tercero del parto de la Santissima Virgen Nuestra Señora;

atq; ita se tandem currenti reddidit alveo  
spumeus, et motas aspergine miscuit undas.

i así al fin s' entregò al corriente vaso  
todo espumoso, i las movidas ondas  
mesclo con el rocío —



|                                |                              |                                    |     |
|--------------------------------|------------------------------|------------------------------------|-----|
| <b>A</b>                       | Barcelona bellissima ciudad. | 369                                |     |
| Abito, dispeccion.             | 69                           | Boscan i sus versos.               | 76  |
| Adonis i su fabula.            | 671                          | Brevedad dela narracion.           | 561 |
| Aferesis, o detraccion figura. | 555                          | <b>C</b>                           |     |
| Africa engēara fieras.         | 374                          | Cacofonia, o escrologia.           | 333 |
| Aguas, i su naturaleza.        | 537                          | Cancion vulgar.                    | 223 |
| Alabanga de Españoles.         | 611                          | Cantan los que llevan carga.       | 677 |
| Alamo i sus especies.          | 688                          | Cartago ciudad de Africa.          | 215 |
| Alcides es Ercules.            | 332                          | Celo hyo del amor.                 | 208 |
| Alegoria figura.               | 422                          | peñon que nace de amor.            | 378 |
| Alumina dicion rustica.        | 267                          | Chárites, o Gracias.               | 597 |
| Amarillo se buelue quien teme. | 251                          | Cielo, i su apellido i propiedad   | 335 |
| Amistad que sea.               | 383                          | tercero de Venus.                  | 444 |
| Amor, i sus cōsideraciones.    | 102                          | Ciervo.                            | 684 |
| Anástrofe, o inversion figura. | 148                          | Cierxa cō cuernos.                 | 684 |
| Anaxarete i su fabula.         | 270                          | Ciclópes i sus nombres.            | 620 |
| Anima que sea.                 | 196                          | Cisne i su fabula.                 | 556 |
| espiritu incorporeo.           | 164                          | Climēne.                           | 653 |
| Anfar, i su naturaleza.        | 556                          | Color en la oracion q̄ cosa es.    | 126 |
| Anteros.                       | 318                          | Colores i sus calidades.           | 674 |
| Antiguas diciones tiēē mag.    | 310                          | Cometa i su naturaleza.            | 627 |
| Antipodes negarō los antiguos. | 375                          | Comparacion entre la lengua Tosca  |     |
| Apeles ecelente pintor.        | 659                          | na i Española.                     | 75  |
| Apolo, i sus rayos.            | 669                          | Composicion llana o hinchada.      | 158 |
| Apóstrofe figura.              | 92                           | Concha de Venus.                   | 269 |
| Aporia, o diapóresis figura.   | 78                           | Coragon principio dela vida.       | 165 |
| Aquiles hyo de Tetis.          | 326                          | Corneja i su fabula.               | 421 |
| Artilleria i su invencion.     | 149                          | Coronar las naves uso antiguo.     | 625 |
| Asindeton figura.              | 88                           | Corruccion dela lengua i poesia La |     |
| Assonantes voces.              | 580                          | tina.                              | 291 |
| Aurora, alva en Español.       | 554                          | Corruccion del aire.               | 687 |
| <b>B</b>                       |                              | Cristal i su nacimiento.           | 308 |



|                                  |     |                                    |     |
|----------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| Cristalino cielo.                | 313 | de los errores de los poetas.      | 682 |
| Cuer no de Amaltea.              | 685 | Durao llamavan los Griegos lo her- |     |
| Cuer po, roca de P alma.         | 650 | miso i grande.                     | 240 |
| D                                |     | D. Diego de Mendoza.               | 76  |
| Defue i su fabula.               | 141 | Driades.                           | 570 |
| Dinubio rio.                     | 237 | E                                  |     |
| Dedalo i su istoria.             | 134 | Eco, resuscitacion de la voz.      | 566 |
| de scolorimieto d dōde procede.  | 225 | Efeto de Amor por la vista.        | 89  |
| Desseo de immortalidad.          | 337 | Eglogas i sus escritores.          | 405 |
| Intenso apetito.                 | 557 | Elegia i sus escritores.           | 290 |
| Dia que cosa sea.                | 680 | Eliadas ermanas de Faeton.         | 136 |
| Dialogismo, o racionacion.       | 579 | Elucon monte.                      | 180 |
| Diamante.                        | 368 | Enalage de un tiēpo por otro.      | 146 |
| Diana diosa de los antiguos.     | 551 | de tercera persona por primera.    | 359 |
| Dinámene.                        | 653 | Endimion, i su fabula.             | 442 |
| Discurso del Soneto.             | 66  | Enfasis, o significacion figura.   | 587 |
| de la metafora.                  | 82  | Epánodos o regresion.              | 175 |
| del Amor.                        | 102 | Epitafio i su calidad.             | 148 |
| de la riqueza de la lengua Espa- |     | Epiteto, o ayuntado.               | 111 |
| ñola, i el modo de enriquecella. |     | Eridano rio.                       | 305 |
|                                  | 129 | Esclamacion figura.                | 194 |
| de los epitetos.                 | 130 | Esculapio.                         | 606 |
| de la artilleria.                | 149 | Esperanza.                         | 91  |
| de la belleza corporal.          | 171 | Espergesia, o espolcio figura.     | 552 |
| del mesclar versos estraños.     | 172 | Espiritus i su ortgen.             | 113 |
| de la poesia lirica.             | 219 | Estigia laguna.                    | 651 |
| de la elegia.                    | 290 | Estrimon rio.                      | 660 |
| de las eglogas i bucolicas.      | 450 | Euridice muger de Orfeo.           | 661 |
| del usar vocablos nuevos.        | 573 | F                                  |     |
| de la jornada de los Gelves.     | 590 | Faeton i su fabula.                | 135 |
| de los Españoles.                | 611 | Fantasia potencia de l alma.       | 88  |
| de la otava rima.                | 649 | Faunos Dioses Latinos.             | 317 |



# TABLA

|                                       |        |                                    |        |
|---------------------------------------|--------|------------------------------------|--------|
| Febo Apolo.                           | 600    | Ironia figura.                     | 577    |
| Filódoce.                             | 653    | Istoria de Damocles.               | 212    |
| Filomela i su fabula &c.              | 430    | Intonso Febo.                      | 599    |
| Flechas d'amor de oro i plomo.        | 670    | Inventor delas coronas.            | 622    |
| Fortaleza que cosa sea.               | 608    | Invidia.                           | 618    |
| Francisco Molfa.                      | 73     | Iacobo Sanazaro.                   | 72     |
| Francisco Petrarca.                   | 69 &c  | Iupiter, i sus nombres.            | 154    |
| Fuego en que se quemò Ercules.        | 331    | L                                  |        |
| Furias infernales.                    | 580 &c | Lagrimas i su origen.              | 82     |
| G                                     |        | Laurel corona de poetas eróic.     | 411    |
| Galatea.                              | 415    | Leandro i Ero.                     | 199    |
| Garci Lasso que tal poeta sea.        | 77     | Lete rio del olvido.               | 651    |
| Gemo que sea.                         | 581    | Libia i sus terminos.              | 374    |
| Gelves isla.                          | 590 &c | Lira i su invencion.               | 167    |
| Fortuna.                              | 366    | Lirica poesia i sus escritores.    | 219    |
| Gruas.                                | 555    | Lucina.                            | 442    |
| Gutierre de Cetina.                   | 77     | Luzero estrella de Venus.          | 679    |
| H                                     |        | M                                  |        |
| Hado, orden delas causas.             | 191    | (427                               |        |
| Hermosura corporal.                   | 171    | Mar si puede representar la imagen |        |
| I                                     |        | Marques titulo, i su origen.       | 168    |
| Icaro i su istoria.                   | 134    | Marques de Santillana.             | 75     |
| Icon, o comparacion figura.           | 588    | Marte hyo de Iupiter.              | 367    |
| Idea figura delas cosas.              | 169    | Memoria.                           | 117    |
| Iedra corona de los poetas, i su fabu |        | Mercurio.                          | 600    |
| la.                                   | 411    | Metáfora, o traslacion.            | 82 &c. |
| Imeneo.                               | 602    | Metonima figura.                   | 617    |
| Ingenio que sea.                      | 581    | Moralidad del aduterio de Marte i  |        |
| Iperbaton figura viciosa.             | 110    | Venus.                             | 256    |
| Ipotipósis figura.                    | 98     | Mirto o arrahan.                   | 689    |
| Ircania provincia.                    | 565    | Muerte ultima de todas cosas.      | 259    |
| Irlanda isla.                         | 623    | fatal.                             | 571    |
|                                       |        | Mundo que cosa sea.                | 338    |

|                                     |         |                                    |         |
|-------------------------------------|---------|------------------------------------|---------|
| Musa que es &c.                     | 300     | Promontorios de Sicilia.           | 316     |
| N                                   |         | Prosopopeya figura.                | 123     |
| Náyides.                            | 563     | Puertas del sueño.                 | 548     |
| Napeas.                             | 563     | Punto.                             | 335     |
| Nápoles dicha Partenope.            | 157     | Pura oracion.                      | 119 &c. |
| dividida en cinco curias.           | 266     | Purpura.                           | 657     |
| lugar de ociosos.                   | 363 &c. | Q                                  |         |
| Naturaleza.                         | 542     | Quemar los muertos.                | 192     |
| Nemesis.                            | 272 &c. | R                                  |         |
| Netuno.                             | 674     | Rabia.                             | 560     |
| Nise.                               | 653     | Razon parte del animo.             | 251     |
| Noche sombra de la tierra.          | 159     | Rin rio.                           | 606     |
| Nubes.                              | 445     | Rios fingidos por dioses.          | 312 &c. |
| O                                   |         | Ródope monte.                      | 660     |
| Oza monte.                          | 331     | Rosa como se tornò colorada.       | 672     |
| Oracio principedelos Liricos.       | 222     | S                                  |         |
| Oracion perspicua i venusta.        | 138     | Sangre.                            | 270     |
| Oreádas.                            | 569     | Sarracenos.                        | 588     |
| Orejas divinas.                     | 568     | Satira.                            | 358     |
| Orfeo i su istoria.                 | 651 &c. | Satiros, i su deducion.            | 316 &c. |
| Otavas rimas.                       | 648 &c. | Sentido comun.                     | 163     |
| P                                   |         | Silvanos.                          | 587     |
| Parcas, ohadas.                     | 589     | Sinatris mós figura.               | 130     |
| Parnasso monte.                     | 588     | sinalefa, cõcurso de solas vocales | 130     |
| Paris ciudad.                       | 605     | Sirenas.                           | 359     |
| Parte derecha, o sinestra en los a- |         | Soneto i su ecelencia. &c.         | 66 &c.  |
| gueros.                             | 420 &c. | Suavidad en los versos.            | 439     |
| Pedro Bembo                         | 72      | Sueño i su naturaleza.             | 542 &c. |
| Perdiz i su fabula.                 | 557     | Sueños.                            | 544 &c. |
| Perífrasis figura.                  | 115     | Suspiros de do nacen.              | 225     |
| Pierdes Musas                       | 432     | T                                  |         |
| Pireneos montes.                    | 604     | Tajo rio, i su nacimiento.         | 653     |
| Polos del mundo.                    | 339     | Temor.                             | 622     |

# T A B L A.

|                               |          |                                   |          |
|-------------------------------|----------|-----------------------------------|----------|
| Tibulo i Propertio iguales.   | 297      | esdruxulos.                       | 554      |
| Tiempo medida del morumeto.   | 601      | intercalares.                     | 416      |
| Tierra cercada del mar.       | 334      | truncados o agudos.               | 232      |
| punto del universo.           | 324      | Verfo procello, o ventroso.       | 587      |
| Tunantes pintor.              | 659      | Viento.                           | 685      |
| Tinieblas.                    | 439      | Vientos mensageros a los dioses.  |          |
| Trapana ciudad.               | 356      | Vocablos nuevos se pueden         | (231     |
| Trofeo.                       | 624      | usar.                             | 573 etc. |
| Tunica de diamante.           | 367      | Vocales mas dulces q consonantes. | 371      |
| V                             |          | Vozes forasteras admitidas.       | 383      |
| Ungria, o Panomia.            | 608      | Voz que cosa sea.                 | 200      |
| Venus belleza universal.      | 328 etc. | Vulcano.                          | 154 etc. |
| Verguença.                    | 253      | su moralidad.                     | 145      |
| Verfos sueltos i su inventor. | 382      | Z                                 |          |
| leomnos.                      | 572      | Zefiro, o Favono.                 | 681      |